叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 快乐冒险(the Happy Venture) 000001

2. 快乐冒险(the Happy Venture) 000002

3. 快乐冒险(the Happy Venture) 000003

4. 快乐冒险(the Happy Venture) 000004

5. 快乐冒险(the Happy Venture) 000005

6. 快乐冒险(the Happy Venture) 000006

7. 快乐冒险(the Happy Venture) 000007

8. 快乐冒险(the Happy Venture) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐冒险(The Happy Venture)
第1/8页

[ðə; ði] ['hæpi] ['ventʃə(r)]
THE HAPPY VENTURE
这 快乐的 风险投资

快乐冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːdɪθ] ['bælɪnˌdʒər] [praɪs]
EDITH BALLINGER PRICE
伊迪丝 巴林格 价格

伊迪丝·巴林格·普莱斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [bluː] ['mædʒɪk] , "
AUTHOR OF " BLUE MAGIC , "
作者 的 " 蓝色的 魔法 , "

《蓝色魔法》的作者

" [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtlmən] , "
" US AND THE BOTTLEMAN , "
" 我们 和 这 瓶子工 , "

《我们和瓶子人》

" ['sɪlvə(r)] [ʃəʊl] [laɪt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" SILVER SHOAL LIGHT , " ETC .
" 银 浅滩 光 , " ETC .

“银浅滩灯”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
THE AUTHOR
这 作者

作者

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
Published in 1920 , 1921 , by The Century Co .
已发布 在 - , - , 经过 这 世纪 合作 .

由世纪公司于 1920 年、1921 年出版。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai][teɪlz; 'teɪliːz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
I TALES IN THE RAIN
我 故事 在 这 雨

雨中故事

[ˌaɪ 'aɪ] ['hævək]

II	HAVOC
二	混乱

II HAVOC

[θriː] [ʌp] [steɪks]

III	UP	STAKES
三、	向上	赌注

第三部分 加码

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['fɑːmhaʊs]

IV	THE	FINE	OLD	FARMHOUSE
第四	这	美好的	老的	农家

IV 漂亮的古老农舍

[viː][ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɜːn]

V	THE	WHEELS	BEGIN	TO	TURN
V	这	车轮	开始	到	转动

车轮开始转动

['sɪksθ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ]

VI	THE	OTHER	SIDE	OF	THE	HEDGE
六年级	这	其他	边	的	这	对冲

六、篱笆的另一边

[sevn][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ]

VII	A	-	MAYING
七	一个	-	五月

VII A-MAYING

[eɪtθ] [wɜːk]

VIII	WORK
八	工作

第八部作品

[ɪks] [feɪm] ['kɒmz] ['kɔːtɪŋ]

IX	FAME	COMES	COURTING
第九章	名声	来	求爱

IX 名声来袭

[eks] ['ventʃəz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

X	VENTURES	AND	ADVENTURES
X	风险投资	和	冒险

冒险与探险

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [naɪn] [gɪfts]

XI	THE	NINE	GIFTS
十一	这	九	礼物

十一、九件礼物

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] " ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

XII	"	ROSES	IN	THE	MOONLIGHT
十二	"	玫瑰	在	这	月光

XII 月光下的玫瑰

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] " [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪrənt]

"	XIII	"	THE	SEA	IS	A	TYRANT
"	十三	"	这	海	是	一个	暴君

“十三、大海是暴君”

" [ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['selɪstɪn] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]

"	XIV	THE	CELESTINE	PLAYS	HER	PART
"	十四	这	塞莱斯汀	演出	她	部分

“十四、塞莱斯汀扮演她的角色”

['ɛks'viː] ['mɑːtɪn] !
XV **MARTIN** **!**
十五 马丁 !

XV 马丁!

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ə'nʌðə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]
ANOTHER **HOME** **-** **COMING**
其他 家 - 未来

又一次回家

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Now** **can** **you** **see** **it** **?**
" 现在 能 你 看 它 ?

现在你看到了吗?

[naʊ] ?
Now **?**
现在 ?

现在?

" [ðə; ði]['maɪstrəʊ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [kɜːk]
" **The** **Maestro** **sat** **down** **beside** **Kirk**
" 这 大师 卫星 向下 旁 柯克

指挥家在柯克旁边坐了下来。

[ðə; ði] [slæk] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [ə'bɔːd]
The **slack** **length** **of** **it** **flew** **suddenly** **aboard**
这 松弛 长度 的 它 飞翔 突然 船上

它松弛的部分突然飞了起来。

" ['fɪl] - - ['fɪl] !
" **Phil** **-** **-** **Phil** **!**
" 菲尔 - - 菲尔 !

“菲尔——菲尔!”

" [kɜːk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðen]
" **Kirk** **was** **saying** **then**
" 柯克 曾是 说 然后

柯克当时是这么说的。

[ðə; ði] ['hæpi] ['ventʃə(r)]
THE **HAPPY** **VENTURE**
这 快乐的 风险投资

快乐冒险

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
TALES **IN** **THE** **RAIN**
故事 在 这 雨

雨中故事

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] [nəʊ] ,
" How should I your true love know ,
" 如何 应该 我 你的 真的 爱 知道 ,

我怎能知道你真心爱我?

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ?
From another one ?
从 其他 一 ?

来自另一个?

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒkl] [hæt][ænd; ənd] [stɑːf] ,
By his cockle hat and staff ,
经过 他的 鸟蛤 帽子 和 职员 ,

他戴着贝壳帽，拄着拐杖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] [ʃuːn] . . .
And his sandal shoon . . .
和 他的 凉鞋 舒恩 . . .

还有他的凉鞋.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [fə'lɪʃɪə] , [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][əʊld]
" It was the fourth time that Felicia , at the piano , had begun the old
" 它 曾是 这 第四 时间 那 费利西亚 , 在 这 钢琴 , 有 开始 这 老的
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

“这是菲利西亚第四次在钢琴前开始弹奏这首老歌了。”

['kɛnɛlm] [ˌʌn'kəːl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [streɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
Kenelm uncurled his long legs , and sat up straight on the window - seat .
肯纳姆 展开 他的 长的 腿 , 和 卫星 向上 直的 在 这 窗户 - 座位 .

肯纳姆伸展开修长的双腿，挺直身子坐在窗边的座位上。

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gluːmi] , ['fɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why on earth so everlasting gloomy , Phil ? " he said .
" 为什么 在 地球 所以 永恒 阴沉 , 菲尔 ? " 他 说 .

“菲尔，你为什么总是这么愁眉苦脸的？”他问道。

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][reɪn][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɜːdʒ] ? "
" Isn't the rain bad enough , without that dirge ? "
" 不是 这 雨 坏的 足够的 , 没有 那 挽歌 ? "

“雨下得还不够糟吗，还要唱那首哀歌？”

" [ðə; ði] [skaɪz] - [biː; bi] - ['wiːpɪŋ] - [hɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] .
" The sky's ' be - weeping ' him , just the way it says , " said Felicia .
" 这 天空的 - 是 - 哭泣 - 他 , 只是 这 方式 它 说道 , " 说 费利西亚 .

“天空正在为他‘哭泣’，就像它所说的那样，”费利西亚说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃn] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] - [stuːl] ,
She made one complete revolution on the piano - stool ,
她 制成 一 完全的 革命 在 这 钢琴 - 凳子 ,

她在钢琴凳上转了一整圈，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] .
and brought her strong fingers down on the opening notes of another verse .
和 带来 她 强的 手指 向下 在 这 开幕 笔记 的 其他 诗 .

她用有力的手指敲击出另一段歌词的开头几个音符。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , ['leɪ.di] ,
" He is dead and gone , ladie ,
" 他 是 死的 和 已消失 , 女士 ,

“他已经死了，夫人。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] - -

He	is	dead	and	-	-
他	是	死的	和	-	-

他死了，而且——

" ['kɛnɛlm] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

"	Kenelm	sat	down	again	in	the	window	-	seat	.
"	肯纳姆	卫星	向下	再次	在	这	窗户	-	座位	.

肯纳姆又坐回了靠窗的座位上。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ʃeəd]

He	knew	that	Felicia	was	anxious	about	their	mother	,	and	he	himself	shared
他	知道	那	费利西亚	曾是	焦虑的	关于	他们的	母亲	,	和	他	他自己	共享

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

her	anxiety	.
她	焦虑	.

他知道费利西亚很担心他们的母亲，他自己也和她一样感到焦虑。

[ðə; ði][kwɪə(r)][kəʊd][ɒv; əv][frə'tɜːn(ə)l] ['siːkrəsi] [meɪd] [hɪm] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [saɪn][ɒv; əv]

The	queer	code	of	fraternal	secrecy	made	him	refrain	from	showing	any	sign	of
这	酷儿	代码	的	兄弟	保密	制成	他	避免	从	显示	任何	符号	的

[ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

this	to	his	sister	,
这	到	他的	姐姐	,

这种奇特的兄弟保密规则让他无法向妹妹流露出任何这种迹象。

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

然而。

[hiː; hi] [jɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , ['rɑːðə(r)]['bruːskli; 'brʊskli] :

He	yawned	a	little	,	and	said	,	rather	brusquely	:
他	打哈欠	一个	小的	,	和	说	,	相当	粗暴地	:

他打了个哈欠，语气生硬地说：

" [ðɪs] [reɪnz] ['mesɪŋ] [ʌp][ðə; ði][frɒst] ['prɪti] [wel] .

"	This	rain's	messing	up	the	frost	pretty	well	.
"	这	雨	胡闹	向上	这	霜	漂亮的	出色地	.

“这场雨把霜冻破坏得很厉害。”

[ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [left][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] . "

There	shouldn't	be	much	left	of	it	by	now	.	"
那里	不应该	是	很多	左边	的	它	经过	现在	.	"

现在应该所剩无几了。

" ['krəukəsiz] [suːn] . . . " [fə'lɪʃɪə] [m'ɜːməd] .

"	Crocuses	soon	.	.	.	"	Felicia	murmured	.
"	番红花	很快	.	.	.	"	费利西亚	低声说道	.

“番红花快开了……”费利西亚低声说道。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [ə'kʌmpənimənt] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] :

She	began	humming	to	an	almost	inaudible	accompaniment	on	the	piano	:
她	开始	哼唱	到	一个	几乎	听不清	伴奏	在	这	钢琴	:

她开始哼唱，钢琴伴奏几乎听不见：

" [rɪŋ] , [tɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɛri] ['sprɪŋtaɪm] . . . .

"	Ring	,	ting	,	it	is	the	merrie	springtime	.	.	.
"	戒指	,	ting	,	它	是	这	快乐的	春天	.	.	.

“叮叮当，春天来了……”

" [ðə; ði] [reɪn] [rəʊld] ['dʌlli] [daʊn] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] ['spætə] [ɒf] [ðə; ði]

"	The	rain	rolled	dully	down	the	clouded	window	-	panes	and	spattered	off	the
"	这	雨	滚动	沉闷地	向下	这	阴天	窗户	-	窗格	和	溅射	离开	这

['ɪŋglɪʃ] - ['aɪvi] [liːvz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sɪl] .

English	-	ivy	leaves	below	the	sill	.
英语	-	常春藤	树叶	以下	这	窗台	.

雨水沉闷地顺着雾蒙蒙的窗玻璃滚落，溅落在窗台下的常春藤叶子上。

[ðeɪ] ['kwivəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [peɪl] [stemz] - - [braɪt] , [wækst] [liːvz] ,

They	quivered	up	and	down	on	pale	stems	-	-	bright	,	waxed	leaves	,
他们	颤抖	向上	和	向下	在	苍白	茎	-	-	明亮的	,	打蜡	树叶	,

它们在浅色的茎秆上上下颤动——叶子鲜亮，表面光滑。

[æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['vɑːrnɪʃt] .

as	shining	as	though	they	had	been	varnished	.
作为	灼灼	作为	尽管	他们	有	到过	涂漆	.

闪闪发亮，仿佛上了清漆一样。

[kɜːk] ['drɪftɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [fə'lɪʃɪə] .

Kirk	drifted	in	and	made	his	way	to	Felicia	.
柯克	漂移	在	和	制成	他的	方式	到	费利西亚	.

柯克飘了过来，然后找到了费利西亚。

" [ʃiːz] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	She's	better	,	"	he	observed	.
"	她是	更好的	,	"	他	观察到	.

“她好多了，”他说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [fʌn] .

"	She	said	she	was	glad	we	were	having	fun	.
"	她	说	她	曾是	高兴的	我们	是	拥有	乐趣	.

她说她很高兴我们玩得开心。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [rɪ'flektɪvli] [daʊn] [fə'liːʃəz] [sliːv] .

"	He	frowned	a	little	as	he	ran	his	finger	reflectively	down	Felicia's	sleeve	.
"	他	皱眉	一个	小的	作为	他	跑	他的	手指	反思地	向下	费利西亚的	袖子	.

他若有所思地用手指顺着费利西亚的袖子滑了下去，眉头微微皱起。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['bɒðəd] .

"	But	she's	bothered	.
"	但	她是	烦恼	.

但她很烦恼。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θɪŋk] - [laɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	has	think	-	lines	in	her	forehead	.
她	有	思考	-	线条	在	她	前额	.

她额头上有皱纹。

[aɪ] [felt] - [ɪm] . "

I	felt	'	em	.	"
我	毛毡	-	呃	.	"

我感觉到了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋk] - [laɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , ['prɒmptli] ['kɪsɪŋ]

"	You	have	a	think	-	line	in	your	own	forehead	,	"	said	Felicia	,	promptly	kissing
"	你	有	一个	思考	-	线	在	你的	自己的	前额	,	"	说	费利西亚	,	及时	接吻

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

“你额头上有一道皱纹，”菲利西亚说着，立刻吻掉了它。

" [doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] . "
" Don't you bother . "
" 不 你 打扰 . "

“不用费心了。”

" [wɛrz] [ken] ?
" Where's Ken ?
" 在哪里? 肯 ?

肯在哪儿?

" [kɜːk][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Kirk demanded .
" 柯克 要求 .

柯克质问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
" In the window - seat .
" 在 这 窗户 - 座位 .

“坐在靠窗的座位上。”

" ['ðɪðə(r)] [kɜːk] [went] , [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] , [wʌn][hænd][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
" Thither Kirk went , a tumble of expectancy , one hand before him and his head
" 那里 柯克 去 , 一个 翻滚 的 预期 , 一 手 前 他 和 他的 头
[bæk] .
back .
后退 .

“柯克朝那边走去，满怀期待地跌跌撞撞，一只手放在身前，头向后仰着。

[hiː; hi] [liːpt] ['skweəli] [ə'pɒn] [ken] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [æt; ət] [wʌns] .
He leaped squarely upon Ken , and made known his wishes at once .
他 跳跃 完全 之上 肯 , 和 制成 已知 他的 愿望 在 一次 .

他径直扑向肯，立刻表明了自己的意愿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] ['kɛnɛlm] [ɪk'spektɪd] .
They were very much what Kenelm expected .
他们 是 非常 很多 什么 肯纳姆 预期的 .

他们完全符合肯纳姆的预期。

" [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] - - [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ! "
" See me a story - - a long one ! "
" 看 我 一个 故事 - - 一个 长的 一 ! "

“给我讲个故事——一个很长的故事！”

" [əʊ] , [lɔː] !
" Oh , law !
" 哦 , 法律 !

“哦，法律！

" ['kɛnɛlm] [saɪd] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" Kenelm sighed ; " you must think I'm made of ' em .
" 肯纳姆 叹了口气 ; " 你 必须 思考 我是 制成 的 - 呃 .

肯纳姆叹了口气；“你一定认为我是由他们组成的。”

[doʊnt] [krɔːl] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː]['pɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
Don't crawl all over me ; let me ponder for two halves of a shake .
不 爬行 全部 超过 我 ; 让 我 思考 为了 二 一半 的 一个 摇 .

别在我身上爬来爬去；让我好好想想，喝两杯奶昔的时间。

" [kɜːk] [səb'said] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [θɪŋk] - [laɪn] " [naʊ] [bɪ'keɪm]
" Kirk subsided against his brother's arm , and a " think - line " now became
" 柯克 平静下来 反对 他的 兄弟 手臂 , 和 一个 " 思考 - 线 " 现在 成为
['mænɪfest] [ɒn] - [braʊ] .
manifest on Kenelm's brow .
显现 在 - 眉头 .

柯克靠在哥哥的胳膊上，肯纳姆的额头上出现了一条明显的“沉思线”。

" [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] " - - [kɜːrks] [əʊn] [kwɪə(r)] [freɪz] - - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] ['djʊərɪŋ]
" See me a story " - - Kirk's own queer phrase - - had been the demand during
" 看 我 一个 故事 " - - 柯克的 自己的 酷儿 短语 - - 有 到过 这 要求 期间
[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] [j'iəz] .
most of his eight years .
最多 的 他的 八 年 .

“给我讲个故事”——这是柯克自己一句古怪的口头禅——在他八年的大部分时间里都是人们的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['diːteɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]
It seemed as though he could never have enough of this detail of a
它 似乎 作为 尽管 他 可以 绝不 有 足够的 的 这 细节 的 一个
[wɜːld] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] .
world visible to every one but himself .
世界 可见的 到 每一个 一 但 他自己 .

他似乎永远也无法满足于这个只有他自己才能看到的世界的细节。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] - - ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli]
He must know how everything looked - - even the wind , which could certainly
他 必须 知道 如何 一切 看起来 - - 甚至 这 风 , 哪个 可以 当然
[biː; bi] [felt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
be felt , and the rain ,
是 毛毡 , 和 这 雨 ,

他一定知道周围的一切是什么样子——甚至包括风（他肯定能感觉到）和雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and the heat of the fire .
和 这 热 的 这 火 .

还有火的热度。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪərid] ['kwestʃənɪŋ] ,
From the descriptions he had amassed through his unwearied questioning ,
从 这 描述 他 有 积累 通过 他的 不知疲倦 提问 ,

根据他通过不懈的询问所收集到的描述，

[hiː; hi][hæd; həd] [piːst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [laɪt] ,
he had pieced out for himself a quaint little world of color and light ,
他 有 拼接 出去 为了 他自己 一个 古雅 小的 世界 的 颜色 和 光 ,

他为自己拼凑出了一个充满色彩和光影的精致小世界。

- - [haʊ] [laɪk] [ɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [tel] .
- - how like or unlike the actuality no one could possibly tell .
- - 如何 喜欢 或者 与此不同 这 现实 不 一 可以 可能 告诉 .

——究竟与现实有多相似或多不同，谁也说不准。

" [bluː] [ɪz][ə; eɪ] [kuːl] [θɪŋ] , [laɪk] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][aɪs] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" Blue is a cool thing , like water , or ice clinking in your glass , " he would say ,
" 蓝色的 是 一个 凉爽的 事物 , 喜欢 水 , 或者 冰 叮当声 在 你的 玻璃 , " 他 会 说 ,

“蓝色是一种很酷的东西，就像水，或者像杯子里冰块碰撞的声音一样，”他会这样说。

" [ænd; ənd] [redz] [hɒt][ænd; ənd] [sɪzli] , [laɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] . "
" and red's hot and sizzly , like the fire . "
" 和 红色的 热的 和 滋滋作响 , 喜欢 这 火 . "

“红色炽热而刺激，就像火焰一样。”

" ['veri] [tru:] , " [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:mənts] [wʊd] [ə'gri:] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,

"	Very	true	,	"	his	informants	would	agree	;	but	for	all	that	,
"	非常	真的	,	"	他的	线人	会	同意	;	但	为了	全部	那	,

“的确如此，”他的线人会同意；但即便如此，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ʃʊə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ʌləz] .

they	could	not	be	sure	what	his	conception	might	be	of	the	colors	.
他们	可以	不是	是	当然	什么	他的	概念	可能	是	的	这	颜色	.

他们无法确定他对这些颜色的理解是什么。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kən'fju:zɪŋ] !

Things	were	so	confusing	!
事物	是	所以	令人困惑	!

事情太混乱了！

[ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɜ:(r); wə(r)][tə'mɑ:təʊz] .

There	,	for	instance	,	were	tomatoes	.
那里	,	为了	实例	,	是	西红柿	.

例如，那里就有西红柿。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [ku:l] [θɪŋz] , [ɪf] [ju:; jʊ][et; eɪt][ðem; ðəm] [slaɪst] ([wen] [ju:; jʊ]

They	were	certainly	very	cool	things	,	if	you	ate	them	sliced	(	when	you
他们	是	当然	非常	凉爽的	事物	,	如果	你	吃	他们	切片	(	什么时候	你

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd]) ,

were	allowed	)	,
是	允许	)	,

如果切片食用（在允许的情况下），它们确实是很棒的东西。

[jet] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz] [red] [kʊd; kəd][bi:; bi] !

yet	you	were	told	that	they	were	as	red	as	red	could	be	!
然而	你	是	讲述	那	他们	是	作为	红色的	作为	红色的	可以	是	!

然而，你却被告知它们红得不能再红了！

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [hɔtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blu:] [ti:] - [pɒt] ,

And	nothing	could	have	been	hotter	than	the	blue	tea	-	pot	,
和	没有什么	可以	有	到过	更热	比	这	蓝色的	茶	-	锅	,

没有什么比那只蓝色茶壶更火热的了。

[wen] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ][ɪts] [spaʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

when	he	picked	it	up	by	its	spout	;	but	that	,	to	be	sure	,
什么时候	他	挑选	它	向上	经过	它是	喷口	;	但	那	,	到	是	当然	,

当他抓住它的壶嘴把它拿起来的时候；但可以肯定的是，

[wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ti:] .

was	caused	by	the	tea	.
曾是	导致	经过	这	茶	.

是茶引起的。

[jet] [ðə; ði][hɒt] ['wʌznt] ['eni] ['kʌlə(r)] ;

Yet	the	hot	wasn't	any	color	;
然而	这	热的	不是	任何	颜色	;

然而，这炎热却没有任何颜色；

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ken] [hæd; həd][nɒt] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['stɔ:riz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Ken	had	not	practised	the	art	of	seeing	stories	for	nothing	.
肯	有	不是	已实践	这	艺术	的	看到	故事	为了	没有什么	.

肯并非毫无缘由地练习了发现故事的艺术。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['flʌrɪʃ] .

He	plunged	in	with	little	hesitation	,	and	with	a	grand	flourish	.
他	暴跌	在	和	小的	犹豫	,	和	和	一个	盛大	繁荣	.

他几乎没有犹豫就纵身一跃，动作十分潇洒。

" [maɪ] [teɪl] [ɪz][ɒv; əv] [kɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['eɪnʃənt] [kɪŋz] - - [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] [kɪŋz] , [ɪf]

"	My	tale	is	of	kings	,	it	is	,	"	he	said	;	"	ancient	kings	-	-	Babylonian	kings	,	if
"	我的	故事	是	的	国王	,	它	是	,	"	他	说	;	"	古老的	国王	-	-	巴比伦	国王	,	如果

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

you	must	know	.
你	必须	知道	.

“我的故事是关于国王的，”他说；“古代的国王——如果你非要知道的话，是巴比伦国王。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

It	was	thousands	and	thousands	of	years	ago	they	lived	,
它	曾是	数千	和	数千	的	年	前	他们	居住地	,

那是几千年前他们生活的地方。

[ænd; ənd] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪtɪz] [ðeɪ] [bɪlt] .

and	you'd	never	be	able	to	imagine	the	wonderful	cities	they	built	.
和	你会	绝不	是	有能力的	到	想象	这	精彩的	城市	他们	建造	.

你永远也无法想象他们建造的那些宏伟城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] - - - - " [fə'lɪʃɪə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

They	had	hanging	gardens	that	were	-	-	-	-	"	Felicia	interrupted	.
他们	有	绞刑	花园	那	是	-	-	-	-	"	费利西亚	中断	.

他们有空中花园，那是——”菲利西亚打断道。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	It's	easy	to	tell	where	you	got	this	story	.
"	它是	简单的	到	告诉	在哪里	你	得到	这	故事	.

“很容易看出你是从哪里听到这个故事的。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːkə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

I	happen	to	know	where	your	marker	is	in	the	Ancient	History	.	"
我	发生	到	知道	在哪里	你的	标记	是	在	这	古老的	历史	.	"

我碰巧知道你在古代历史上的位置。

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [weə(r)] [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [ken] [sed] .

"	Never	you	mind	where	I	got	it	,	"	Ken	said	.
"	绝不	你	头脑	在哪里	我	得到	它	,	"	肯	说	.

“你不用在意我从哪儿弄来的，”肯说道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də]

"	I'm	trying	to	describe	a	hanging	garden	,	which	is	more	than	you	could	do
"	我是	尝试	到	描述	一个	绞刑	花园	,	哪个	是	更多的	比	你	可以	做

.

:
.

“我试图描述一个空中花园，这比你做得更难。”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

As	I	was	about	to	say	,	the	hanging	gardens	were	built	one	above	the
作为	我	曾是	关于	到	说	,	这	绞刑	花园	是	建造	一	多于	这

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

正如我刚才要说的，这些空中花园是逐层建造的；

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [hæŋ] [æt; ət][ɔːl] .

they	didn't	really	hang	at	all	.
他们	没有	真的	悬挂	在	全部	.

他们根本就没怎么聚在一起。

[ðeɪ] [sæt][ɒn][bɪg] [stəʊn] ['ɑːtʃɪz] ,
They sat on big stone arches ,
他们 卫星 在 大的 石头 拱门 ,

他们坐在巨大的石拱门上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɒpməʊst][wʌn][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] ,
and the topmost one was so high that it stuck up over the city walls ,
和 这 最顶层 一 曾是 所以 高的 那 它 卡住 向上 超过 这 城市 墙壁 ,

最上面的那座塔非常高，甚至高出城墙。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
which were quite high enough to begin with .
哪个 是 相当 高的 足够的 到 开始 和 .

这些数字原本就已经很高了。

[ðə; ði] [tɔlɪst] [kaɪndz][ɒv; əv] [triːz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ; [nɒt][dʒʌst] ['flaʊəz] ,
The tallest kinds of trees grew in the gardens ; not just flowers ,
这 最高 种类 的 树木 生长 在 这 花园 ; 不是 只是 花朵 ,

花园里生长着最高的树木，不仅仅是鲜花。

[bʌt; bət][bɪg][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd][ˌəʊli'ændə(r)][ænd; ənd]['sɪtrən] - [triːz] ,
but big palm - trees and oleanders and citron - trees ,
但 大的 棕榈 - 树木 和 夹竹桃 和 香橼 - 树木 ,

但是，高大的棕榈树、夹竹桃树和香橼树，

[ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [hʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] , - - [dɑːk] ['griːnɪ] ,
and pomegranates hung off the branches all ready to be picked , - - dark greeny ,
和 石榴 悬挂 离开 这 分支 全部 准备好 到 是 挑选 , - - 黑暗的 绿色的 ,

枝头挂满了石榴，都已成熟待摘，——深绿色的。

['pɜːrpəli] ['pɔmˌgrænɪts] [ɔːl] [bɜːstɪŋ] ['əʊpən][səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [braɪt] [red] [siːdz] [ʃəʊd] [laɪk] [lɪv; laɪv]
purpley pomegranates all bursting open so that their bright red seeds showed like live
紫色的 石榴 全部 爆发 打开 所以 那 他们的 明亮的 红色的 种子 显示 喜欢 居住
[kəʊl] ([duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,
coals (do you think I'm getting this out of the history book ,
煤炭 (做 你 思考 我是 获得 这 出去 的 这 历史 书 ,

紫色的石榴全部爆裂开来，露出鲜红的籽粒，如同燃烧的煤炭（你以为我是在历史书里看到的吗？）

['fɪl] ?) ,
Phil ?) ,
菲尔 ?) ,

菲尔？），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] - [ʃeɪpt] - - " [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
and they were this - shaped - - " he drew a pomegranate on the back of
和 他们 是 这 - 形状 - - " 他 画 一个 石榴 在 这 后退 的
[kɜːrks] [hænd] - - " [wɪð] [ə; eɪ] [spraʊt] [ɒv; əv] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
Kirk's hand - - " with a sprout of leaves at the top .
柯克的 手 - - " 和 一个 发芽 的 树叶 在 这 顶部 .

它们的形状是这样的——"他在柯克的手背上画了一个石榴——"顶端长着一簇叶子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtrən] - - [laɪk] [ðəʊz] [juː; jʊ] [tʃɒp] [ʌp] [ɪn] [fruːt] - [keɪk] - - [ænd; ənd] [greɪps]
And there were citrons - - like those you chop up in fruit - cake - - and grapes
和 那里 是 香橼 - - 喜欢 那些 你 劈 向上 在 水果 - 蛋糕 - - 和 葡萄
[ænd; ənd]['rəʊzɪz] .
and roses .
和 玫瑰 .

还有香橼——就像做水果蛋糕时切碎的那种——以及葡萄和玫瑰。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n] ,
The queen could sit in the bottomest garden ,
这 女王 可以 坐 在 这 - 花园 ,

女王可以坐在最底层的花园里，

[ɔː(r)] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] .

or	walk	up	to	the	toppest	one	by	a	lot	of	stone	steps	.
或者	走	向上	到	这	最顶尖的	一	经过	一个	很多	的	石头	步骤	.

或者沿着许多石阶走到最顶层。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['pɜːs(ə)n] [huː] [went] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piː] - [kɒk] - ['feðəri] [fæn] ,

She	had	a	slave	-	person	who	went	around	behind	her	with	a	pea	-	cock	-	feathery	fan	,
她	有	一个	奴隶	-	人	WHO	去	大约	在后面	她	和	一个	豌豆	-	公鸡	-	羽毛状的	扇子	,

她有一个奴隶跟在她身后，拿着一把孔雀羽毛扇子。

[ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [fæn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] .

all	green	and	gold	and	beautiful	;	and	he	waved	the	fan	over	her	to	keep	her	cool	.
全部	绿色的	和	金子	和	美丽的	;	和	他	挥手	这	扇子	超过	她	到	保持	她	凉爽的	.

全身绿金相间，美丽动人；他挥舞着扇子为她降温。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Meanwhile	,	the	king	would	be	coming	in	at	one	of	the	gates	of	the	city	.
同时	,	这	国王	会	是	未来	在	在	一	的	这	大门	的	这	城市	.

与此同时，国王将从城门之一进入城内。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːdʒ] , [ɪ'nɔːməs] [brɑːs] ['geɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [braɪt] ,

They	were	huge	,	enormous	brass	gates	,	and	they	shone	like	the	sun	,	bright	,
他们	是	巨大的	,	巨大的	黄铜	大门	,	和	他们	闪耀	喜欢	这	太阳	,	明亮的	,

那是巨大的黄铜大门，像太阳一样闪闪发光，非常明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wiŋk] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['gəʊldən] ['tʃæriət] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [spiə] .

and	the	sun	winked	on	the	king's	golden	chariot	,	too	,	and	on	the	soldiers	'	spears	.
和	这	太阳	眨眼	在	这	国王的	金的	战车	,	也	,	和	在	这	士兵	-	长矛	.

太阳也照耀着国王的金马车和士兵的长矛。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['laɪən] - [hʌnt] ,

"	He	was	just	coming	home	from	a	lion	-	hunt	,
"	他	曾是	只是	未来	家	从	一个	狮子	-	打猎	,

他刚从猎狮活动回来，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [kɪld] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['laɪənz] .

and	was	very	much	pleased	because	he'd	killed	a	lot	of	lions	.
和	曾是	非常	很多	高兴	因为	他会	被杀	一个	很多	的	狮子	.

他非常高兴，因为他猎杀了很多狮子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] [mæn] , - - [kwaɪt] [fə'rəʊʃəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,

He	was	really	a	rather	horrid	man	,	-	-	quite	ferocious	,	and	all	,
他	曾是	真的	一个	相当	可怕的	男人	,	-	-	相当	凶猛	,	和	全部	,

他真是个相当可怕的人，——非常凶残，等等。

- - [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔː(r)] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [red] [im'brɔidəd] [kləʊðz] , [ðə; ði] [sɔːt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] .

-	-	but	he	wore	most	wonderful	purple	and	red	embroidered	clothes	,	the	sort	you	like	to	hear	about	.
-	-	但	他	穿着	最多	精彩的	紫色的	和	红色的	绣花	衣服	,	这	种类	你	喜欢	到	听到	关于	.

但他穿着非常漂亮的紫色和红色刺绣衣服，那种你听了会喜欢听的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tiˈɑːrə][ɒn] , [ænd; ənd]['gəʊldən] ['kresnts] [ænd; ənd] [rəʊ'zets] [bleiz] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm]

He	had	a	tiara	on	,	and	golden	crescents	and	rosettes	blazed	all	over	him
他	有	一个	头饰	在	,	和	金的	新月	和	玫瑰花结	燃烧的	全部	超过	他

,

,

,

他头戴王冠，金色的新月形和玫瑰花结图案在他身上熠熠生辉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , ['seɪkrɪd] ['ɔːnəmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

and	he	wore	a	mystic	,	sacred	ornament	on	his	chest	,
和	他	穿着	一个	神秘	,	神圣	装饰品	在	他的	胸部	,

他胸前佩戴着一件神秘的神圣饰品。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [kwɪə(r)] ['embləmz] .

round	and	covered	all	over	with	queer	emblems	.
圆形的	和	涵盖	全部	超过	和	酷儿	徽章	.

圆形，通体布满奇异的图案。

[hiː; hi] [rəʊd] [pɑːst][ðə; ði]['temp(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [kˈʌləz] ,

He	rode	past	the	temple	,	where	the	walls	were	painted	in	different	colors	,
他	骑	过去的	这	寺庙	,	在哪里	这	墙壁	是	绘	在	不同的	颜色	,

他骑马经过那座寺庙，寺庙的墙壁被涂成了不同的颜色。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌbæbə'ləunɪʃ] ['piːp(ə)l]

one	for	each	of	the	planets	and	such	,	because	the	Babylonish	people
一	为了	每个	的	这	行星	和	这样的	,	因为	这	巴比伦	人们

['wəːʃip] [ðəʊz] - - ['ɒrɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːpɪtə(r)] ,

worshipped	those	-	-	orange	for	Jupiter	,
崇拜	那些	-	-	橙子	为了	木星	,

每个行星都对应一个饰品，因为巴比伦人崇拜这些——橙色代表木星，

[ænd; ənd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːkjəri] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] .

and	blue	for	Mercury	,	and	silver	for	the	moon	.
和	蓝色的	为了	汞	,	和	银	为了	这	月亮	.

蓝色代表水星，银色代表月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kwiːn]

And	the	king	got	out	of	his	chariot	and	climbed	up	to	where	the	queen
和	这	国王	得到	出去	的	他的	战车	和	攀登	向上	到	在哪里	这	女王

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tɒp] [gɑː(r)] - - "

was	waiting	for	him	in	the	toppest	gar	-	-	"
曾是	等待	为了	他	在	这	最顶尖的	加尔	-	-	"

于是国王下了马车，爬上顶层的宫殿，王后正在那里等他——”

" [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [də'mestɪk] [ænd; ənd][ɔːl] , " [fə'lɪʃɪə]

"	Don't	you	tell	me	they	were	so	domestic	and	all	,	"	Felicia
"	不	你	告诉	我	他们	是	所以	国内的	和	全部	,	"	费利西亚

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	.
反对	.

“你别跟我说他们是多么顾家啊，”费利西亚反驳道。

" [ðeɪ] ['prɒbəbli] - - "

"	They	probably	-	-	"
"	他们	大概	-	-	"

“他们可能——”

" [huz] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ?

"	Who's	seeing	this	story	?
"	谁是	看到	这	故事	?

谁在关注这个故事?

" [ken] [ri'tɔ:t] .
" Ken retorted .
" 肯 反驳 .

肯反驳道。

" [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [bi:; bi] .
" You let me be .
" 你 让 我 是 .

你让我一个人待着吧。

[ai] [seɪ] , [ðə; ði] [kwi:n] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
I say , the queen was waiting for him ,
我 说 , 这 女王 曾是 等待 为了 他 ,

我说，女王一直在等他。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['ləʊtəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪp] ['pɒmɪgrænɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ræn]
and she gave him a lotus and a ripe pomegranate , and the slaves ran
和 她 给予 他 一个 莲花 和 一个 成熟 石榴 , 和 这 奴隶 跑
[ænd; ənd] [gɒt] [waɪn] ,
and got wine ,
和 得到 葡萄酒 ,

她给了他一朵莲花和一个熟透的石榴，奴隶们跑去取了酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [hɑ:rps] [pleɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] - - [hɪrz] ['mʌðə(r)] !
and the people with harps played them , and she said - - Here's Mother !
和 这 人们 和 竖琴 玩 他们 , 和 她 说 - - 这里是 母亲 !

那些弹竖琴的人开始演奏，她说——妈妈来了！

" [kɜ:k] [lʊkt] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑ:k]
" Kirk looked quite taken aback for a moment at this apparently irrelevant remark
" 柯克 看起来 相当 已采取 背 为了 一个 片刻 在 这 显然 无关紧要 评论
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbæbɪ'ləʊnɪən] [kwi:n] ,
of the Babylonian queen ,
的 这 巴比伦 女王 ,

“柯克听到巴比伦女王这句看似无关紧要的话，一时显得十分吃惊。”

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hu:]
till a faint rustle at the doorway told him that it was his own mother who
直到 一个 头晕的 沙沙 在 这 门口 讲述 他 那 它 曾是 他的 自己的 母亲 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
had come in .
有 来 在 .

直到门口传来一阵轻微的窸窣声，他才知道是自己的母亲进来了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['taɪəd] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] ,
She stood at the door , a slight , tired little person ,
她 站立 在 这 门 , 一个 轻微 , 疲劳的 小的 人 ,

她站在门口，身材瘦小，看起来很疲惫。

[drest] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [gaʊnz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:n] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɑ:ðə(r)]
dressed in one of the black gowns she had worn ever since the children's father
穿着 在 一 的 这 黑色的 礼服 她 有 磨损 曾经 自从 这 孩子们的 父亲
[hæd; həd] [daɪd] .
had died .
有 死亡 .

她穿着一件黑色长袍，自从孩子们的父亲去世后，她就一直穿着这件长袍。

" [doʊnt] [stɒp] , [ken] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" Don't stop , Ken , " she smiled .
" 不 停止 , 肯 , " 她 微笑 .

“别停，肯，”她笑着说。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

" [bʌt; bət]['aɪðə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [flægd] , [ɔː(r)] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ˌɪntə'viːnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɛnɛlm] [sed]
" But either invention flagged , or self - consciousness intervened , for Kenelm said
" 但 任何一个 发明 已标记 , 或者 自己 - 意识 介入 , 为了 肯纳姆 说
:
:
:

“但要么是创造力停滞不前，要么是自我意识作祟，因为肯纳姆说：”

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] !
" Blessed if I know what she did say !
" 蒙福 如果 我 知道 什么 她 做过 说 !

“如果我知道她说了什么，那真是太好了！”

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [jʊl] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , ['kɜːrki] .
But at any rate , you'll agree that it was quite a garden , Kirky .
但 在 任何 速度 , 你会 同意 那 它 曾是 相当 一个 花园 , 柯基 .

但无论如何，你肯定会同意，柯基，那真是一个漂亮的花园。

[aɪl] ['ɔːlsəʊ] [bet] [ə; eɪ] [hæt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll also bet a hat that you haven't done your lesson for to - morrow .
患病的 还 赌注 一个 帽子 那 你 还没有 完毕 你的 课 为了 到 - 明天 .

我敢打赌你肯定没做明天要上的课。

[ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊəz] .
It's not your Easter vacation , if it is ours .
它是 不是 你的 复活节 假期 , 如果 它 是 我们的 .

如果这是我们的复活节假期，那可就不是你们的了。

[mɪs] ['bəʊltən] [wɪl] [hɒp] [juː; jʊ] . "
Miss Bolton will hop you . "
错过 博尔顿 将要 跳 你 . "

博尔顿小姐会跳起来的。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sɪli] ['riːdɪŋ] - [bʊk] [θɪŋz] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] , " [kɜːk] [saɪd] .
" Think of doing silly reading - book things , after hearing all that , " Kirk sighed .
" 思考 的 正在做 愚蠢的 阅读 - 书 事物 , 后 听力 全部 那 , " 柯克 叹了口气 .

“听了这些话，想想那些傻乎乎的读书会的事情吧，”柯克叹了口气。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['kjuːnɪfɔːm] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [dæb] [ɒv; əv] [kleɪ] , [laɪk] [ðə; ðɪ]
" Suppose you had to do cuneiform writing on a dab of clay , like the
" 认为 你 有 到 做 楔形文字 写作 在 一个 轻拍 的 黏土 , 喜欢 这
[ˌbæbə'ləunɪʃ] [kɪŋ] ,
Babylonish king ,
巴比伦 国王 ,

“假设你必须像巴比伦国王那样，在一小块黏土上刻楔形文字，

" [ken] [sed] ; " [ɔːl] ['spaɪkɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ; [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən]
" Ken said ; " all spikey and cut in , instead of sticking out ; much worse than
" 肯 说 ; " 全部 尖刺状的 和 切 在 , 反而 的 粘性 出去 ; 很多 更糟 比
[breɪl] .
Braille .
盲文 .

肯说：“全是尖锐的、凹凸不平的，而不是凸出来的；比盲文糟糕得多。”

[gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] ['mʌðə(r)] [sɪt] [hɪə(r)] , ['leɪzɪnəs] .
Go to it , and let Mother sit here , laziness .
去 到 它 , 和 让 母亲 坐 这里 , 懒惰 .

去吧，让妈妈坐在这里，别偷懒了。

" [kɜːk] [saɪd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] , [pə'θetɪk] [saɪ] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [raʊz] ['sɪmpəθi] [ɪn]

"	Kirk	sighed	again	,	a	tremendous	,	pathetic	sigh	,	designed	to	rouse	sympathy	in
"	柯克	叹了口气	再次	,	一个	巨大的	,	可怜的	叹	,	设计	到	唤醒	同情	在

[ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

the	breasts	of	his	hearers	.
这	乳房	的	他的	听众	.

柯克又叹了口气，一声巨大的、悲怆的叹息，意在唤起听众的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [nʌn] ,

It	roused	none	,
它	唤醒	没有任何	,

它没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [drægd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bʊk] [aʊt] [ə'pɒn]

and	he	wandered	across	the	room	and	dragged	an	enormous	book	out	upon
和	他	漫步	穿过	这	房间	和	拖拽	一个	巨大的	书	出去	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

他踱步穿过房间，把一本巨大的书拖到地板上。

[hiː; hi] [sprɔːld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːnə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pærəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs]

He	sprawled	over	it	in	a	dim	corner	,	his	eyes	apparently	studying	the	fireplace
他	蔓延	超过	它	在	一个	暗淡	角落	,	他的	眼睛	显然	学习	这	壁炉

,

,

,

他瘫倒在昏暗的角落里，目光似乎在研究壁炉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði] [reɪzd] [dɑːts] [wɪtʃ] [speld] [hɪz; ɪz]

and	his	fingers	following	across	the	page	the	raised	dots	which	spelled	his
和	他的	手指	下列的	穿过	这	页	这	提高	点	哪个	拼写	他的

['mɔːroʊz] ['les(ə)n] .

morrow's	lesson	.
明天	课	.

他的手指沿着纸上凸起的圆点移动，这些圆点拼出了他明天要学的课程。

[wɒt] [naɪs] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] , [fə'lɪʃɪə] [θɔːt] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

What	nice	hands	he	had	,	Felicia	thought	,	watching	from	her	seat	,
什么	好的	双手	他	有	,	费利西亚	想法	,	观看	从	她	座位	,

“他的手真漂亮，”费利西亚坐在座位上看着他，心想。

[ænd; ənd] [haʊ] ['delɪkətli] [jet] ['strɒŋli] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] !

and	how	delicately	yet	strongly	he	used	them	!
和	如何	轻柔地	然而	强烈	他	用过的	他们	!

他运用这些词语的方式多么巧妙而有力啊！

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] .

She	wondered	what	he	could	do	with	them	in	later	years	.
她	想知道	什么	他	可以	做	和	他们	在	之后	年	.

她想知道他以后会怎么处置这些东西。

" [ðeɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['weɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	They	mustn't	be	wasted	,	"	she	thought	.
"	他们	不得	是	浪费	,	"	她	想法	.

“不能浪费它们，”她心想。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [æt; ət] [ken] .

She	glanced	across	at	Ken	.
她	瞥了一眼	穿过	在	肯	.

她瞥了一眼肯。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kɜːk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒdli] ['səʊbə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	too	was	looking	at	Kirk	,	with	an	oddly	sober	expression	,
他	也	曾是	寻找	在	柯克	,	和	一个	奇怪	清醒	表达	,

他也看着柯克，神情出奇地严肃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [gruː] ['sʌmwɒt] [red] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	when	she	caught	his	eye	he	grew	somewhat	red	and	stared	out	at	the
和	什么时候	她	捕捉	他的	眼睛	他	生长	有些	红色的	和	凝视	出去	在	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

当她与他对视时，他脸颊微红，凝视着窗外的雨水。

" ['betə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ?

"	Better	,	Mother	dear	?
"	更好的	,	母亲	亲爱的	?

“好些了吗，亲爱的妈妈？”

" [fə'lɪʃɪə] [ɑːskt] , ['kɜːlɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [fiːt] .

"	Felicia	asked	,	curling	down	on	a	footstool	at	Mrs	.	Sturgis's	feet	.
"	费利西亚	问	,	冰壶	向下	在	一个	脚凳	在	太太	.	-	脚	.

“菲利西亚问道，同时蜷缩在斯特吉斯太太脚边的脚凳上。”

" ['rɑːðə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] ,

"	Rather	,	thank	you	,	"	said	her	mother	,	and	fell	silent	,
"	相当	,	感谢	你	,	"	说	她	母亲	,	和	跌倒	沉默的	,

“不，应该谢谢你，”她母亲说着，沉默了下来。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt]

patting	the	arm	of	the	chair	as	though	she	were	considering	whether	or	not
轻拍	这	手臂	的	这	椅子	作为	尽管	她	是	考虑	无论	或者	不是

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

to	say	something	more	.
到	说	某物	更多的	.

她拍了拍椅子的扶手，似乎在考虑是否要再说些什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['kwaɪətlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] ,

She	said	nothing	,	however	,	and	they	sat	quietly	in	the	falling	dusk	,
她	说	没有什么	,	然而	,	和	他们	卫星	悄悄	在	这	坠落	黄昏	,

她一言不发，两人静静地坐在暮色渐沉的夜色中。

[fə'lɪʃɪə] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ken] ['hʌmɪŋ] ['sɒftlɪ] [tuː; tə] [hɪm'self]

Felicia	stroking	her	mother's	white	hand	,	and	Ken	humming	softly	to	himself
费利西亚	抚摸	她	母亲的	白色的	手	,	和	肯	哼唱	轻轻	到	他自己

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

at	the	window	.
在	这	窗户	.

菲利西亚抚摸着母亲白皙的手，肯在窗边轻轻地哼着歌。

[kɜːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] - - [dʒʌst] [ə; eɪ] [peɪl] [hɪnt] [ɒv; əv]

Kirk	and	his	book	were	almost	lost	in	the	corner	-	-	just	a	pale	hint	of
柯克	和	他的	书	是	几乎	丢失的	在	这	角落	-	-	只是	一个	苍白	暗示	的

[ðə; ði] [peɪdʒ] ,

the	page	,
这	页	,

柯克和他的书几乎被淹没在角落里——只剩下书页淡淡的一角。

['ʃædoʊd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [muːvd] ['hezɪtəntlɪ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

shadowed	by	the	hand	which	moved	hesitantly	across	it	.
阴影	经过	这	手	哪个	已搬	犹豫地	穿过	它	.

一只手犹豫地在其上移动，投下阴影。

[ðə; ði][hænd] [pɔːzd] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [kɜːk] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [wʌts] - [juː] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [spel] ? "

The	hand	paused	,	finally	,	and	Kirk	demanded	,	"	What's	'	u	-	g	-	h	'	spell	?	"
这	手	暂停	,	最后	,	和	柯克	要求	,	"	是什么	-	你	-	克	-	h	-	拼写	?	"

那只手终于停了下来，柯克问道："'呃'咒语是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [spelz] - [ɜː] - !

"	It	spells	'	Ugh	'	!
"	它	咒语	-	啊	-	!

"它拼成了'呃'！

" [ken] [grʌnt] .

"	Ken	grunted	.
"	肯	哼哼	.

肯哼了一声。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?

"	What	on	earth	are	you	reading	?
"	什么	在	地球	是	你	阅读	?

你到底在读些什么?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [mɪs] ['bəʊltən] [gɪvz] [juː; jʊ] ! "

Is	that	what	Miss	Bolton	gives	you	!	"
是	那	什么	错过	博尔顿	给予	你	!	"

这就是博尔顿小姐给你的吗!

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['les(ə)n] , " [kɜːk] [sed] ; " [ɪts] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] .

"	It's	not	my	lesson	,	"	Kirk	said	;	"	it's	much	further	along	.
"	它是	不是	我的	课	,	"	柯克	说	;	"	它是	很多	更远	沿着	.

"这不是我的课，"柯克说；"它比我进度快得多。"

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	I	can	read	it	.	"
但	我	能	读	它	.	"

但我能读懂。

" [jʊl] [get] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] .

"	You'll	get	a	wigging	.
"	你会	得到	一个	说	.

"你会被打得鼻青脸肿。"

[jʊd] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [kæt] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [maʊs] , - [et] ['setərə] . "

You'd	better	stick	to	'	The	cat	can	catch	the	mouse	,	'	et	cetera	.	"
你会	更好的	戳	到	-	这	猫	能	抓住	这	老鼠	,	-	等	等等	.	"

你最好还是坚持"猫能捉到老鼠"之类的说法。

" [ai] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [kɜːk] , ['lɒftɪli] .

"	I	finished	that	years	ago	,	"	said	Kirk	,	loftily	.
"	我	完成的	那	年	前	,	"	说	柯克	,	傲慢地	.

"我几年前就完成了，"柯克傲慢地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bʊk] , ['iːv(ə)n] .

"	This	is	a	different	book	,	even	.
"	这	是	一个	不同的	书	,	甚至	.

"这完全是一本不同的书。"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : - [ɜː] !

Listen	to	this	:	'	Ugh	!
听	到	这	:	-	啊	!

听听这个："呃!

[ðeə(r)] - - [sæt] - - [ðə; ði] [dɒg] [wɪð] [aɪz] - - [æz; əz] - - [bɪg] [æz; əz] - - [æz; əz] - - - "

There	-	-	sat	-	-	the	dog	with	eyes	-	-	as	-	-	big	as	-	-	as	-	-	'	"
那里	-	-	卫星	-	-	这	狗	和	眼睛	-	-	作为	-	-	大的	作为	-	-	作为	-	-	-	"

那里坐着一只狗，它的眼睛大得像……一样……一样……"

" [tiː] - [kʌps] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] .
" Tea - cups , " said Felicia .
" 茶 - 杯子 , " 说 费利西亚 .

“茶杯，”费利西亚说。

" - [tiː] - [iː] - [ə; eɪ] - [siː] - -
" ' T - e - a - c - '
" - T - e - 一个 - c - -

“茶-”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] - [kʌps] , " [kɜːk] [kən'siːd] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɪl] ? - - - [æz; əz][bɪg][æz; əz]
yes , it is tea - cups , " Kirk conceded ; " how did you know , Phil ? - - ' as big as
是的 , 它 是 茶 - 杯子 , " 柯克 承认 ; " 如何 做过 你 知道 , 菲尔 ? - - - 作为 大的 作为
[tiː] - [kʌps] , - - ['steərɪŋ] - - [æt; ət] - - [hɪm] .
tea - cups , - - staring - - at - - him .
茶 - 杯子 , - - 凝视 - - 在 - - 他 .

“是的，是茶杯，”柯克承认道；“你怎么知道的，菲尔？——像茶杯一样大，——盯着——他。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] - - ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] - - [sæt] [hɪm] - - [ɒn] - - [ðə; ði]
" You're a nice - - fellow , " said the soldier , and he - - sat him - - on - - the
" 你是 一个 好的 - - 同伴 , " 说 这 士兵 , 和 他 - - 卫星 他 - - 在 - - 这
['wɪtʃɪz] [ˌeɪ 'piː] - [rɔn] ,
witch's ap - ron ,
女巫的 ap - 罗恩 ,

“你真是个好人，”士兵说着，让他坐在了女巫的围裙上。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [kɒp] - - ['kɒpə(r)] ['ʃɪlɪŋ] - - [æz; əz][hɪz; ɪz] - - [p'ɒkɪts] [wʊd] [həʊld] . - "
and took as many cop - - copper shillings - - as his - - pockets would hold . ' "
和 采取 作为 许多 警察 - - 铜 先令 - - 作为 他的 - - 口袋 会 抓住 . - "

他掏出了口袋里能装得下的尽可能多的铜先令。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's it , is it ?
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧？”

" [ken] [sed] .
" Ken said .
" 肯 说 .

肯说道。

" [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
" Begin at the beginning , and let's hear it all . "
" 开始 在 这 开始 , 和 我们来吧 听到 它 全部 . "

“从头开始，让我们把所有事情都听一遍。”

" [ken] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
" Ken , " said his mother , " that's in the back of the book .
" 肯 , " 说 他的 母亲 , " 那就是 在 这 后退 的 这 书 .

“肯，”他母亲说，“那在书的后面。”

[juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [θɪŋz] [mɪs] ['bəʊltən]['hæznt]['gɪv(ə)n][hɪm] . "
You shouldn't encourage him to read things Miss Bolton hasn't given him . "
你 不应该 鼓励 他 到 读 事物 错过 博尔顿 还没有 给定 他 . "

你不应该鼓励他读博尔顿小姐没给他的书。

" ['itl] [duː; də][hɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] ['sɪli] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði]
" It'll do him just as much good to read that , as that silly stuff at the
" 它将 做 他 只是 作为 很多 好的 到 读 那 , 作为 那 愚蠢的 东西 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

“读读这些对他来说，和读读开头那些愚蠢的东西一样有益。”

['fɪl] [ænd; ənd][ai] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] [θɪŋz] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] . "

Phil	and	I	always	read	things	we	weren't	supposed	to	have	reached	.	"
菲尔	和	我	总是	读	事物	我们	不是	据称	到	有	达到	.	"

菲尔和我总会读到一些我们本不该读到的东西。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] - - " ['mɪsɪz] .

"	But	for	him	-	-	"	Mrs	.
"	但	为了	他	-	-	"	太太	.

“但是对他来说——”夫人

['stɜ:rdʒɪs] ['mɜ:məd] ; " [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fɪl] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [ken] .

Sturgis	murmured	;	"	you	and	Phil	were	different	,	Ken	.
斯特吉斯	低声说道	;	"	你	和	菲尔	是	不同的	,	肯	.

斯特吉斯低声说道：“你和菲尔不一样，肯。”

[əʊ] , [wel] , - -

Oh	,	well	,	-	-
哦	,	出色地	,	-	-

那好吧， -

" [fɔ:(r); fə(r)] [kɜ:k] [hæd; həd] [tɜ:nd] [bæk] ['sevrəl] [brɔ:d] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

"	For	Kirk	had	turned	back	several	broad	pages	,	and	began	:
"	为了	柯克	有	转向	后退	一些	广阔	页面	,	和	开始	:

“因为柯克已经翻回了好几页，然后开始：

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] - - [wʌn] , [tu:] ! [wʌn] , [tu:] ! . . .

"	There	came	a	soldier	marching	along	the	highroad	-	-	one	,	two	!	one	,	two	!	.	.	.
"	那里	来了	一个	士兵	行军	沿着	这	大路	-	-	一	,	二	!	一	,	二	!	.	.	.

“一个士兵沿着大路行进——一，二！一，二！.....

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ['twaɪlaɪt] ['set(ə)ld] [di:pə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] .

"	Little	by	little	the	March	twilight	settled	deeper	over	the	room	.
"	小的	经过	小的	这	行进	暮	定居	更深	超过	这	房间	.

“三月的暮色渐渐笼罩了整个房间。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brɑ:s] ['ændaɪənz] ,

There	was	only	a	flicker	on	the	brass	andirons	,
那里	曾是	仅有的	一个	闪烁	在	这	黄铜	铁架	,

黄铜壁炉架上只闪烁着微弱的光芒。

[ə; eɪ][blɜ:(r)][ɒv; əv] [peɪl] ['blɔsəmz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɒtɪd] [ə'zeɪlɪə] [stʊd] .

a	blur	of	pale	blossoms	where	the	potted	azalea	stood	.
一个	模糊	的	苍白	花朵	在哪里	这	盆栽	映山红	站立	.

盆栽杜鹃花所在之处，一片模糊的淡色花朵。

[ðə; ði] [reɪn] [drʌmd] ['stedəli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['stedəli] [keɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][,mɔdju'leiʃən, -dʒu-]

The	rain	drummed	steadily	,	and	as	steadily	came	the	gentle	modulations
这	雨	鼓声	稳步	,	和	作为	稳步	来了	这	温和的	调制

[ɒv; əv] [kɜ:rks] [vɔɪs] ,

of	Kirk's	voice	,
的	柯克的	嗓音	,

雨点持续不断地落下，柯克的声音也随之变得温柔而富有起伏。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['tɪndə(r)] - [bɒks] " ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

as	the	tale	of	"	The	Tinder	-	Box	"	progressed	.
作为	这	故事	的	"	这	Tinder	-	盒子	"	进展	.

随着《火绒盒》故事的展开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ri:d] [ə'laʊd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [æm'bɪʃəs] ,

It	was	the	first	time	that	he	had	ever	read	aloud	anything	so	ambitious	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	曾经	读	大声	任何事物	所以	雄心勃勃	,

这是他第一次朗读如此雄心勃勃的作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] - - [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɪld] [wɪð]

and	his	hearers	sat	listening	with	some	emotion	-	-	his	mother	filled	with
和	他的	听众	卫星	聆听	和	一些	情感	-	-	他的	母亲	已填	和

['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ][vɑ:st] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ]

thankfulness	that	he	had	at	last	the	key	to	a	vast	world	which	he	now
感恩	那	他	有	在	最后的	这	钥匙	到	一个	广阔的	世界	哪个	他	现在

[mait] ['əʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ;

might	open	at	a	touch	;
可能	打开	在	一个	触碰	;

听众们带着些许激动聆听——他的母亲感激涕零，因为他终于掌握了通往广阔世界的钥匙，现在他只需轻轻一触就能打开它；

[ken] ,

Ken	,
肯	,

肯，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][hɑ:f] - [ə'meɪzd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɛtʃ'i:vmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [hu:]

with	a	sort	of	half	-	amazed	pride	in	the	achievements	of	a	little	brother	who
和	一个	种类	的	一半	-	惊叹	自豪	在	这	成就	的	一个	小的	兄弟	WHO

[wɒz; wəz] [sə'maʊntɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] .

was	surmounting	such	an	obstacle	.
曾是	克服	这样的	一个	障碍	.

带着一种既惊讶又自豪的心情，为弟弟克服如此大的困难而感到骄傲。

[fə'lɪʃɪə] [sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] [ru:m] .

Felicia	sat	gazing	across	the	dim	room	.
费利西亚	卫星	凝视	穿过	这	暗淡	房间	.

费利西亚坐在那里，凝视着昏暗的房间。

" [hi:z] ['ri:dɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] !

"	He's	reading	us	a	story	!
"	他是	阅读	我们	一个	故事	!

“他正在给我们讲故事！”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ; " [kɜ:k] - [es] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [wɪ'ðaʊt] ['veri] ['meni]

"	she	thought	,	over	and	over	;	"	Kirk	'	s	reading	to	us	,	without	very	many
"	她	想法	,	超过	和	超过	;	"	柯克	-	s	阅读	到	我们	,	没有	非常	许多

[mɪ'steɪks] !

mistakes	!
错误	!

她一遍又一遍地想：“柯克在给我们朗读，而且几乎没有犯错！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

"	She	reflected	that	the	book	,	for	her	,	might	as	well	be	written	in
"	她	反映	那	这	书	,	为了	她	,	可能	作为	出色地	是	书面	在

['sænskrɪt] .

Sanskrit	.
梵文	.

她心想，对她来说，这本书就像是用梵文写的一样。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ; " [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [hɪm] !

"	I	ought	to	know	something	about	it	,	"	she	mused	;	"	enough	to	help	him	!
"	我	应该	到	知道	某物	关于	它	,	"	她	沉思	;	"	足够的	到	帮助	他	!

“我应该了解一些这方面的信息，”她沉思道；“足以帮助他！”

[ɪts] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['stju:pɪd][nɒt][tu:; tə] !

It's	selfish	and	stupid	not	to	!
它是	自私	和	愚蠢的	不是	到	!

不这么做是自私又愚蠢的！

[aɪl] [ɑːsk] [mɪs] ['bəʊltən] .
I'll **ask** **Miss** **Bolton** **.**
患病的 问 错过 博尔顿 .

我去问问博尔顿小姐。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [dɔːgz] ['treʒə(r)] - [ruːm] ,
" **The** **soldier** **had** **gone** **only** **as** **far** **as** **the** **second** **dog's** **treasure** **-** **room** **,**
" 这 士兵 有 已消失 仅有的 作为 远的 作为 这 第二 狗的 宝藏 - 房间 ,

“士兵只走到了第二只狗的宝库那里，

[wen] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .
when **Maggie** **came** **to** **the** **door** **to** **say** **that** **supper** **was** **ready** **.**
什么时候 玛吉 来了 到 这 门 到 说 那 晚餐 曾是 准备好 .

玛吉来到门口说晚饭准备好了。

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɜːtənz] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls]
From **between** **the** **dining** **-** **room** **curtains** **came** **the** **soft** **glow** **of** **the** **candles**
从 之间 这 用餐 - 房间 窗帘 来了 这 柔软的 辉光 的 这 蜡烛
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] .
and **the** **inviting** **clink** **of** **dishes** **.**
和 这 邀请 碰杯 的 菜肴 .

餐厅的窗帘缝隙间透出蜡烛柔和的光芒和餐具碰撞的悦耳声响。

" - [hiː; hi] [θruː] - - [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒpə(r)] - - ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] - -
" **'** **He** **threw** **-** **-** **away** **all** **the** **copper** **-** **-** **money** **he** **had** **,** **and** **filled** **his** **-** **-**
" - 他 扔 - - 离开 全部 这 铜 - - 钱 他 有 , 和 已填 他的 - -
['næpsæk] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , -
knapsack **with** **silver** **,** **'**
背包 和 银 , -

“他扔掉了所有的铜钱，把背包装满了银子，”

" [kɜːk] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
" **Kirk** **finished** **in** **a** **hurry** **,** **and** **shut** **the** **book** **with** **a** **bang** **.**
" 柯克 完成的 在 一个 匆忙 , 和 关闭 这 书 和 一个 砰 .

柯克匆匆写完，砰的一声合上了书。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **wouldn't** **have** **done** **that** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不会 有 完毕 那 , " 他 说 ,

“我不会那样做，”他说。

[æz; əz] [fə'lɪʃɪə] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] ;
as **Felicia** **took** **the** **hand** **he** **held** **out** **for** **some** **one** **to** **take** **;**
作为 费利西亚 采取 这 手 他 握住 出去 为了 一些 一 到 拿 ;

菲利西亚握住了他伸出的手，仿佛在等待别人牵着它；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [get] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l] . "
" **I** **should** **think** **all** **the** **money** **he** **could** **possibly** **get** **would** **have** **been** **useful** **.** **"**
" 我 应该 思考 全部 这 钱 他 可以 可能 得到 会 有 到过 有用 . "

我认为他能得到的所有钱都会很有用。

" [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" **You've** **said** **it** **!**
" 你已经 说 它 !

“你说得对！”

" [ken] [lɑːft] .
" **Ken** **laughed** **.**
" 肯 笑了 .

肯笑了。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wʌn][kæn; kən][get][ɪz]

"	Yes	,	"	Mrs	.	Sturgis	murmured	with	a	sigh	,	"	all	the	money	one	can	get	is
"	是的	,	"	太太	.	斯特吉斯	低声说道	和	一个	叹	,	"	全部	这	钱	一	能	得到	是

['juːsf(ə)l] .

useful	.
有用	.

“是的，”斯特吉斯太太叹了口气低声说道，“能挣到的钱越多越好。”

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bjuːtɪfli] , ['dɑːlɪŋ] - - [θæŋk] [juː; jʊ] .

You	read	it	very	beautifully	,	darling	-	-	thank	you	.
你	读	它	非常	非常漂亮	,	亲爱的	-	-	感谢	你	.

亲爱的，你读得真好——谢谢你。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	kissed	his	forehead	,	and	took	her	place	at	the	head	of	the
"	她	亲吻	他的	前额	,	和	采取	她	地方	在	这	头	的	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她吻了吻他的额头，然后走到餐桌的主位坐下。

[weə(r)] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] - - [fɪld] [naʊ] ,

where	the	candles	lit	her	gentle	face	and	her	brown	eyes	-	-	filled	now	,
在哪里	这	蜡烛	点燃	她	温和的	脸	和	她	棕色的	眼睛	-	-	已填	现在	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['brɪmɪŋ] ['tendənəs] .

with	a	sudden	brimming	tenderness	.
和	一个	突然	充满	压痛	.

烛光照亮了她温柔的脸庞和棕色的眼睛——此刻，她的眼中充满了突然涌现的温柔。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['hævək]

HAVOC
混乱

浩劫

[ðə; ði] [taʊn] [ræn] , [ɪn][ɪts]['ləʊə(r)] [pɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði]['graɪmi]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] ,

The	town	ran	,	in	its	lower	part	,	to	the	grimy	water	-	front	,
这	镇	跑	,	在	它是	降低	部分	,	到	这	肮脏的	水	-	正面	,

小镇的下部一直延伸到肮脏的河岸边。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪps] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

where	there	was	ever	a	noise	of	the	unloading	of	ships	,	the	shouts	of
在哪里	那里	曾是	曾经	一个	噪音	的	这	卸货	的	船舶	,	这	喊叫	的

['tiːmstəz] ,

teamsters	,
卡车司机	,

凡是有船只卸货的噪音，有车夫吆喝声的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [dreɪ] - ['hɔːsɪz] - [bɪg] [huːf] [ɒn][beə(r)] ['kɔbl,staun] .

and	the	clatter	of	dray	-	horses	'	big	hoofs	on	bare	cobblestones	.
和	这	哒	的	货车	-	马匹	-	大的	蹄子	在	裸	鹅卵石	.

还有驮马的大蹄子踩在光秃秃的鹅卵石路上的咔哒声。

[ken] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] , ['iːv(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪəri] [mɑːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Ken	liked	to	walk	there	,	even	on	such	a	dreary	March	day	as	this	,
肯	喜欢	到	走	那里	,	甚至	在	这样的	一个	凄凉	行进	天	作为	这	,

肯喜欢去那里散步，即使是在像今天这样阴沉的三月天。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [splæʃt] [θruː] ['pʌdlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz]

when	the	horses	splashed	through	puddles	,	and	the	funnels	of	the	steamers
什么时候	这	马匹	溅起	通过	水坑	,	和	这	漏斗	的	这	蒸汽船

[drip] ['sutili] [blæk] .

dripped	sootily	black	.
滴落	煤烟	黑色的	.

马匹溅起水花，汽船的烟囱滴着黑色的煤烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [fə'lɪʃɪə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

He	had	left	Felicia	in	the	garden	,
他	有	左边	费利西亚	在	这	花园	,

他把费利西亚留在了花园里。

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [griːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːf] - ['kʌvələt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl]

investigating	the	first	promise	of	green	under	the	leaf	-	coverlet	of	the	perennial
调查	这	第一的	承诺	的	绿色的	在下面	这	叶子	-	床单	的	这	多年生

[bed] .

bed	.
床	.

探寻多年生植物花坛落叶层下第一抹绿色的曙光。

[kɜːk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kwestɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [daʊn] [ðə; ði] [brɪk] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ]

Kirk	was	with	her	,	questing	joyously	down	the	brick	path	,	and	breathing
柯克	曾是	和	她	,	探索	欣喜地	向下	这	砖	小路	,	和	呼吸

[ðə; ði] [wɔːm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

柯克和她在一起，兴高采烈地沿着砖砌小路走着，呼吸着温暖的空气。

[wet] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɜːθ] .

wet	smell	of	the	waking	earth	.
湿的	闻	的	这	醒来	地球	.

大地苏醒时散发出的湿润气息。

[ken] [strʌk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] ;

Ken	struck	down	to	the	docks	;
肯	击	向下	到	这	码头	;

肯恩一路杀到码头；

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst]['dɪndʒi] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts][ɒv; əv][ə; eɪ]

even	before	he	reached	the	last	dingy	street	he	could	see	the	tall	masts	of	a
甚至	前	他	达到	这	最后的	昏暗的	街道	他	可以	看	这	高的	桅杆	的	一个

['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [ruːfs] .

sailing	-	ship	rising	above	the	warehouse	roofs	.
帆船	-	船	上升	多于	这	仓库	屋顶	.

甚至在他到达最后一条昏暗街道之前，他就能看到一艘帆船高耸的桅杆从仓库屋顶上方升起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [steps] ,

It	was	with	a	quickened	beat	of	the	heart	that	he	ran	the	last	few	steps	,
它	曾是	和	一个	加速	打	的	这	心	那	他	跑	这	最后的	很少	步骤	,

他心跳加速，跑完了最后几步。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['dɪgnəti] - - [ðə; ði] ['selɪstɪn] , [fɔː(r)] - ['mæstɪd]

and	saw	her	in	all	her	quiet	dignity	-	-	the	Celestine	,	four	-	masted
和	锯	她	在	全部	她	安静的	尊严	-	-	这	塞莱斯廷	,	四	-	桅杆

['skuːnə(r)] .

schooner	.
大篷车	.

我看到了她那静谧而高贵的模样——塞莱斯廷号，一艘四桅纵帆船。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈɒf(ə)n][ðæt] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] [keɪm][ˈɪntuː][ðɪs] [pɔːt] .

It	was	not	often	that	sailing	vessels	came	into	this	port	.
它	曾是	不是	经常	那	帆船	船只	来了	进入	这	港口	.

帆船很少会驶入这个港口。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [tʌgz] [wɪð] [ðeə(r)][ˈbɑːrdʒɪz] , [haɪ] [blæk] [ˈfreɪtə(r)] ,

Most	of	the	shipping	consisted	of	tugs	with	their	barges	,	high	black	freighters	,
最多	的	这	船运	由……组成	的	拖船	和	他们的	驳船	,	高的	黑色的	货轮	,

[rʌst] - [striːkt] ;

rust	-	streaked	;
锈	-	条纹	;

大部分船只由拖船及其驳船、高大的黑色货轮以及锈迹斑斑的船只组成；

[ænd; ənd][ˈkæʒuəl][træmp] [sˈtiːməz] [ˈbætəd] [baɪ] [ˈevri] [wɪnd][frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz][tuː; tə] [ˈtɔːrɪz]

and	casual	tramp	steamers	battered	by	every	wind	from	St	.	John's	to	Torres
和	随意的	流浪汉	蒸汽船	伤痕累累	经过	每一个	风	从	英石	.	约翰的	到	托雷斯

[streɪts] .

Straits	.
海峡	.

还有那些在圣约翰斯到托雷斯海峡一带，饱受各种风浪冲击的临时货轮。

[ðə; ði] [ˈselɪstɪn] [wɒz; wəz] , [hɜːˈself] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [jɒt] .

The	Celestine	was	,	herself	,	far	from	being	a	pleasure	yacht	.
这	塞莱斯廷	曾是	,	她自己	,	远的	从	存在	一个	乐趣	游艇	.

“塞莱斯汀”号本身就远非一艘休闲游艇。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌf] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)][sɔːlt] - [raɪmd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deks] [bliːtʃt] [ænd; ənd]

Her	bluff	bows	were	salt	-	rimed	and	her	decks	bleached	and
她	虚张声势	弓	是	盐	-	有缘石	和	她	甲板	漂白	和

['weðə(r)] - ['bɪtn] .

weather	-	bitten	.
天气	-	被咬	.

她的船首粗糙，布满盐渍，甲板褪色且饱经风霜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stiːm] - ['drɪvn] [kəm'pænjənz] [wɪð] [sʌtʃ] ['stɔːlwət] [greɪs] ,

But	she	towered	above	her	steam	-	driven	companions	with	such	stalwart	grace	,
但	她	高耸	多于	她	蒸汽	-	驱动	同伴	和	这样的	坚定的	优雅	,

[sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ,

such	simple	perfection	,
这样的	简单的	完美	,

但她以如此坚定的优雅、如此简洁的完美，傲然耸立于她的蒸汽动力同伴之上。

[ðæt] [ken] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

that	Ken	caught	his	breath	,	looking	at	her	.
那	肯	捕捉	他的	气息	,	寻找	在	她	.

肯看着她，倒吸了一口气。

[ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wɒz; wəz][aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɔːpt] [ɪn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːvz] ,

The	gang	-	plank	was	out	,	for	she	lay	warped	in	to	one	of	the	wharves	,
这	帮派	-	板	曾是	出去	,	为了	她	躺	扭曲的	在	到	一	的	这	码头	,

舷梯不见了，因为她扭曲地躺在其中一个码头上。

[ænd; ənd] [ken] [went] [əˈbɔːd] [ænd; ənd] [liːnd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][skweə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ]

and	Ken	went	aboard	and	leaned	at	the	rail	beside	a	square	man	in	a
和	肯	去	船上	和	倾斜	在	这	轨	旁	一个	正方形	男人	在	一个

[blæk] ['dʒɜːzi] ,

black	jersey	,
黑色的	球衣	,

肯上了船，靠在栏杆上，旁边站着一个穿着黑色运动衫的方脸男人。

[huː] [tʃuː] [təˈbækəʊ][ænd; ənd] [skwɪntid] [əbˈzɜːvəntlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] .

who	chewed	tobacco	and	squinted	observantly	at	the	dock	.
WHO	咀嚼	烟草	和	眯着眼	观察力	在	这	码头	.

他嚼着烟草，眯着眼睛仔细地观察着码头。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] , [æt; ət][fɜːst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtæsɪtɜːn] ,

From	this	person	,	at	first	inclined	to	be	taciturn	,
从	这	人	,	在	第一的	倾斜	到	是	沉默寡言	,

这个人起初比较沉默寡言，

[ken] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈselɪstɪn] [wɒz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːoʊ] [diː]

Ken	learned	that	the	Celestine	was	sailing	the	next	night	,	bound	for	Rio	de
肯	学习	那	这	塞莱斯廷	曾是	帆船	这	下一个	夜晚	,	边界	为了	里约热内卢	德

[dʒəˈnɪroʊ] ,

Janeiro	,
雅内罗	,

肯得知"塞莱斯廷号"将于次日晚启航，前往里约热内卢。

" [ænd; ənd] [mɛˈbi] [ˈfɜːðə(r)] .

"	and	mebbe	further	.
"	和	也许	更远	.

或许还会有进一步的进展。

" [ˈriːoʊ] [diː][dʒəˈnɪroʊ] !

"	Rio	de	Janeiro	!
"	里约热内卢	德	雅内罗	!

"里约热内卢！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][ˈslaɪmi] [wɔːf] ,

And	here	she	lay	quietly	at	the	slimy	wharf	,
和	这里	她	躺	悄悄	在	这	黏糊糊的	码头	,

她就静静地躺在这泥泞的码头上。

[bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈnɔːðən] [taʊn] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈsməʊki] [ˈhʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] .

beyond	which	the	gray	northern	town	rose	in	a	smoky	huddle	of	chimney	-	pots	.
超过	哪个	这	灰色的	北方	镇	玫瑰	在	一个	烟	乱堆	的	烟囱	-	锅	.

在远处，灰色的北方小镇在烟雾缭绕的烟囱群中拔地而起。

[bɪˈhaɪnd][ken] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [bɪˈgæn] [ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːseɪl; ˈfɔːsl][tuː; tə][draɪ] .

Behind	Ken	,	some	of	the	crew	began	hoisting	the	foresail	to	dry	.
在后面	肯	,	一些	的	这	全体人员	开始	吊装	这	前帆	到	干燥	.

在肯的身后，一些船员开始升起前帆晾干。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæljəd] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːvz] ,

He	heard	the	rhythmic	squeak	of	the	halliards	through	the	sheaves	,
他	听到	这	节奏	吱	的	这	哈拉德	通过	这	捆	,

他透过麦捆听到了绳索有节奏的吱吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæf] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] .

and	the	scrape	of	the	gaff	going	up	.
和	这	刮	的	这	失误	去	向上	.

还有船钩向上滑动的刮擦声。

" [gəʊ] - [en] [lend] - [ɪm] [ə; eɪ][hænd] , [hɔɪ] , [sɪns] [jə(r)][səʊ] [gɒn] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Go	'	n	lend	'	em	a	hand	,	hoy	,	since	yer	so	gone	on	it	,
"	去	-	n	借	-	呃	一个	手	,	霍伊	,	自从	你的	所以	已消失	在	它	,

"既然你都这么做了，那就去帮帮他们吧，伙计。"

" [ðə; ði] [ˈdʒəːzi] [wʌn] [ˌrekəˈmendɪd] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstændɪŋli] .

"	the	jerseyed	one	recommended	quite	understandingly	.
"	这	球衣	一	受到推崇的	相当	理解地	.

穿着球衣的那位先生很理解地推荐了这件事。

[səʊ] [ken] [went] [ænd; ənd] [hɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] [rəʊp] ,

So	Ken	went	and	hauled	at	a	rope	,
所以	肯	去	和	拖拽	在	一个	绳索	,

于是肯走过去，拉起了一根绳子。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['sɒd(ə)n] [greɪ] ['kænvəs] [raɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd]

and	watched	the	great	expanse	of	sodden	gray	canvas	rise	and	shiver	and
和	观看	这	伟大的	广阔	的	烂	灰色的	帆布	上升	和	颤抖	和

['streɪtn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [skweə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

straighten	into	a	dark	square	against	the	sky	.
拉直	进入	一个	黑暗的	正方形	反对	这	天空	.

看着那片巨大的湿透的灰色帆布升起、颤抖，然后笔直地变成天空中的一个黑色正方形。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['selɪstɪn] ,

He	imagined	himself	one	of	the	crew	of	the	Celestine	,
他	想象	他自己	一	的	这	全体人员	的	这	塞莱斯廷	,

他幻想自己是“塞莱斯廷号”上的船员之一，

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [ɪn] [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [pɔːt] .

hoisting	the	foresail	in	a	South	American	port	.
吊装	这	前帆	在	一个	南	美国人	港口	.

在南美洲港口升起前帆。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [rəʊl] [tuː; tə] ['riːoʊ]

"	I'd	love	to	roll	to	Rio
"	ID	爱	到	卷	到	里约热内卢

“我真想去里约热内卢。”

[sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [əʊld] . . .

Some	day	before	I'm	old	.	.	.
一些	天	前	我是	老的	.	.	.

在我老去之前……

" [ðə; ðɪ] [seɪl] [rəʊz] ['stedəli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'sʌŋ] ['kɔːrəs] .

"	The	sail	rose	steadily	to	the	unsung	chorus	.
"	这	帆	玫瑰	稳步	到	这	无名英雄	合唱	.

“船帆缓缓升起，伴着无声的合唱。”

[ken] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] .

Ken	was	quite	happy	.
肯	曾是	相当	快乐的	.

肯很高兴。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] - - [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv]

He	walked	all	the	way	home	-	-	it	was	a	long	walk	-	-	with	his	head	full	of
他	步行	全部	这	方式	家	-	-	它	曾是	一个	长的	走	-	-	和	他的	头	满的	的

[plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] [laɪf] ,

plans	for	a	seafaring	life	,
计划	为了	一个	航海	生活	,

他一路步行回家——路途遥远——脑子里满是自己航海生活的计划。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [stɪl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['kɒmpəzɪt] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	his	nostrils	still	filled	with	the	strange	,	fascinating	,	composite	smell	of	the
和	他的	鼻孔	仍然	已填	和	这	奇怪的	,	迷人	,	合成的	闻	的	这

[dɒks] .

docks	.
码头	.

他的鼻孔里仍然充满着码头那种奇特、迷人、混合在一起的气味。

[fə'lɪʃɪə] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

Felicia	met	him	at	the	gate	.
费利西亚	遇见	他	在	这	门	.

费利西亚在门口迎接了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

She	looked	quite	done	for	,	he	thought	,	and	she	caught	his	sleeve	.
她	看起来	相当	完毕	为了	,	他	想法	,	和	她	捕捉	他的	袖子	.

他心想，她看起来已经完了，然后她抓住了他的袖子。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	Where	have	you	been	?
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [hɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	she	said	,	with	a	queer	little	excited	hitch	in	her	voice	.
"	她	说	,	和	一个	酷儿	小的	兴奋的	拴住	在	她	嗓音	.

“她说，语气中带着一丝兴奋的颤抖。”

" [aɪv] [biːn] ['ɔːlməʊst][waɪld] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I've	been	almost	wild	,	waiting	for	you	.
"	我已经	到过	几乎	荒野	,	等待	为了	你	.

“我一直在疯狂地等你。”

['mʌðərz] ['hedeɪk] [ɪz] ['hɒrəbli] [wɜːs] ; [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

Mother's	headache	is	horribly	worse	;	she's	gone	to	bed	.
母亲的	头痛	是	糟糕透了	更糟	;	她是	已消失	到	床	.

母亲的头痛加剧，她已经上床睡觉了。

[ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ,

A	letter	came	this	morning	,	I	don't	know	what	,
一个	信	来了	这	早晨	,	我	不	知道	什么	,

今天早上收到了一封信，我不知道内容是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪl] .

but	I	think	it	has	something	to	do	with	her	being	so	ill	.
但	我	思考	它	有	某物	到	做	和	她	存在	所以	患病的	.

但我认为这和她生病有关。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kraɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] - - [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] - - [ænd; ənd] [sez] , - [aɪ]

She	simply	cries	and	cries	-	-	a	frightening	sort	of	crying	-	-	and	says	,	'	I
她	简单地	哭泣	和	哭泣	-	-	一个	令人恐惧	种类	的	哭泣	-	-	和	说道	,	-	我

[kænt] - - [kænt] ! -

can't	-	-	can't	!	'
不能	-	-	不能	!	-

她只是不停地哭——一种令人害怕的哭声——然后说：“我不能——不能！”

[ænd; ənd] ['wɒnts] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	wants	Father	to	tell	her	what	to	do	.
和	想要	父亲	到	告诉	她	什么	到	做	.

她希望父亲告诉她该怎么做。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	They	were	in	the	hall	by	this	time	.
"	他们	是	在	这	大厅	经过	这	时间	.

这时他们已经在大厅里了。

" ['wɒnts] ['fɑːðə(r)] !

"	Wants	Father	!
"	想要	父亲	!

“想要父亲！”

" [ken] [sed] ['greɪvli] .

"	Ken	said	gravely	.
"	肯	说	严重地	.

肯严肃地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['fɪl] ? "

"	Have	you	got	the	doctor	,	Phil	?	"
"	有	你	得到	这	医生	,	菲尔	?	"

“菲尔，你找到医生了吗？”

" [nɒt] [jet] ; [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . "

"	Not	yet	;	I	wanted	to	ask	you	.	"
"	不是	然而	;	我	通缉	到	问	你	.	"

“还没有；我想问问你。”

" [get] [hɪm] - - [kwɪk] .

"	Get	him	-	-	quick	.
"	得到	他	-	-	快的	.

快把他抓住。

" [ken] [ræn] [ˌʌp'steəz] .

"	Ken	ran	upstairs	.
"	肯	跑	楼上	.

肯跑上了楼。

[ˌhɑːf'weɪ] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

Halfway	,	he	tumbled	over	something	crouched	beside	the	banisters	.
半	,	他	翻滚	超过	某物	蹲着	旁	这	栏杆	.

走到一半，他被栏杆旁蹲着的什么东西绊倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɜːk] , [kwaɪt] ['retʃɪd] .

It	was	Kirk	,	quite	wretched	.
它	曾是	柯克	,	相当	可怜	.

是柯克，他真是倒霉透了。

[hiː; hi] [kɔːt] [kɛnz] ['æŋk(ə)l] .

He	caught	Ken's	ankle	.
他	捕捉	肯的	踝	.

他绊到了肯的脚踝。

" ['mʌðərz] ['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Mother's	crying	,	"	he	said	;	"	I	can	hear	her	.
"	母亲的	哭泣	,	"	他	说	;	"	我	能	听到	她	.

“妈妈在哭，”他说；“我能听到她哭声。”

[əʊ] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ken] ! "

Oh	,	do	something	,	Ken	!	"
哦	,	做	某物	,	肯	!	"

“哦，肯，你倒是想想办法啊！”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

"	I'm	going	to	,	"	said	his	brother	.
"	我是	去	到	,	"	说	他的	兄弟	.

“我要去，”他哥哥说。

" [doʊnt][sɪt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['mɪzrəbl] .

"	Don't	sit	here	in	the	dark	and	make	yourself	miserable	.
"	不	坐	这里	在	这	黑暗的	和	制作	你自己	悲惨的	.

不要坐在黑暗中让自己痛苦不堪。

" [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɑːkə] [fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]

"	He	recollected	that	the	landing	was	no	darker	for	Kirk	than	any	other
"	他	回忆	那	这	降落	曾是	不	较暗	为了	柯克	比	任何	其他

[pleɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

place	,	and	added	:
地方	,	和	额外	:

他回忆说，对柯克而言，着陆点的黑暗程度并不比其他任何地方更甚，并补充道：

" [jʊr; jər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [stept] [ɒn] [hɪə(r)] - - [ai] ['nɪəli] [smæʃt] [juː; jʊ] .

"	You're	apt	to	be	stepped	on	here	-	-	I	nearly	smashed	you	.
"	你是	易于	到	是	步	在	这里	-	-	我	几乎	粉碎	你	.

“你在这里很容易被人踩到——我差点把你踩扁了。”

[hɒp] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tel] ['mægi] [ðæt] [aɪm] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] .

Hop	along	and	tell	Maggie	that	I'm	as	hungry	as	an	ostrich	.
跳	沿着	和	告诉	玛吉	那	我是	作为	饥饿的	作为	一个	鸵鸟	.

快去告诉玛吉，我饿得像鸵鸟一样。

" [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] ['hʌŋgri] [ken] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [hiː; hi] [trʌdʒ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	But	however	hungry	Ken	may	have	been	as	he	trudged	home	from	the
"	但	然而	饥饿的	肯	可能	有	到过	作为	他	艰难跋涉	家	从	这

[dɒks] ,

docks	,
码头	,

“但是，无论肯从码头拖着疲惫的身躯回家时多么饥饿，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [naʊ] .

he	was	not	so	now	.
他	曾是	不是	所以	现在	.

他现在并非如此了。

[ə; eɪ] [kəʊld] ['terə(r)] [siːzd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd]

A	cold	terror	seized	him	as	he	leaned	above	his	mother	,	who	could	not	,	indeed
一个	寒冷的	恐怖	查获	他	作为	他	倾斜	多于	他的	母亲	,	WHO	可以	不是	,	的确

,

,

,

当他俯身俯视母亲时，一股寒意袭上心头，而他的母亲却无能为力。

[stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [nɔː(r)] [tel] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]

stop	her	tears	,	nor	tell	him	more	than	that	she	could	not	bear	it	,	she
停止	她	眼泪	,	也不	告诉	他	更多的	比	那	她	可以	不是	熊	它	,	她

[kʊd; kəd] [nɒt] .

could	not	.
可以	不是	.

她止住了眼泪，也别再告诉他更多，只说她无法承受，她真的无法承受。

[ken] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [kwaɪt] [səʊ] ['helpləs] .

Ken	had	never	before	felt	quite	so	helpless	.
肯	有	绝不	前	毛毡	相当	所以	无助	.

肯从未感到过如此无助。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

He	wished	,	as	much	as	she	,
他	希望	,	作为	很多	作为	她	,

他和她一样渴望着

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] - - [hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['kwaɪət]

that	his	father	were	there	to	tell	them	what	to	do	-	-	his	tall	,	quiet
那	他的	父亲	是	那里	到	告诉	他们	什么	到	做	-	-	他的	高的	,	安静的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他的父亲就在那里告诉他们该怎么做——他那高大、沉默寡言的父亲。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kaʊnsld] [səʊ] [wel] .

who	had	always	counseled	so	well	.
WHO	有	总是	咨询	所以	出色地	.

他一直以来都给予我很好的建议。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [greɪt] ['θæŋkfl] [saɪ] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [fə'lɪʃɪə] , [waɪt]

He	breathed	a	great	thankful	sigh	when	the	doctor	came	in	,	with	Felicia	,	white
他	呼吸	一个	伟大的	感恩	叹	什么时候	这	医生	来了	在	,	和	费利西亚	,	白色的

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

医生进来时，他长长地舒了一口气，感激涕零。费利西亚脸色苍白地走了进来。

['piːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

peeping	beside	his	shoulder	.
偷窥	旁	他的	肩膀	.

他从肩膀旁边偷看。

[ken] [sed] , " [aɪm][glæd] [jʊl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .

Ken	said	,	"	I'm	glad	you'll	take	charge	,	sir	,	"	and	slipped	out	.
肯	说	,	"	我是	高兴的	你会	拿	收费	,	先生	,	"	和	滑倒了	出去	.

肯说："先生，我很高兴您能负责。"然后悄悄溜走了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [stʊd] [ɪn] [kɜːrks] [ruːm] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən]

He	and	Felicia	stood	in	Kirk's	room	,	silently	,	and	after	what	seemed	an
他	和	费利西亚	站立	在	柯克的	房间	,	默默	,	和	后	什么	似乎	一个

[ɪ'tɜːnəti] ,

eternity	,
永恒	,

他和菲丽西亚默默地站在柯克的房间里，过了仿佛一个世纪那么久。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [aʊt] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

the	doctor	came	out	,	tapping	the	back	of	his	hand	with	his	glasses	.
这	医生	来了	出去	,	窃听	这	后退	的	他的	手	和	他的	眼镜	.

医生走了出来，用眼镜轻轻拍了拍手背。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [læk] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

He	informed	them	,	with	professional	lack	of	emotion	,
他	知情的	他们	,	和	专业的	缺少	的	情感	,

他以职业的冷漠态度告知他们：

[ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] ,

that	their	mother	was	suffering	from	a	complete	nervous	breakdown	,
那	他们的	母亲	曾是	痛苦	从	一个	完全的	紧张的	分解	,

他们的母亲当时精神彻底崩溃了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

from	which	it	might	take	her	months	to	recover	.
从	哪个	它	可能	拿	她	几个月	到	恢复	.

她可能需要几个月才能康复。

" ['evɪdəntli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['æŋkʃəs] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs]

"	Evidently	,	"	said	he	,	"	she	has	been	anxious	over	something	,	previous	to	this
"	显然	,	"	说	他	,	"	她	有	到过	焦虑的	超过	某物	,	以前的	到	这

,

,
,

"显然，"他说，"在此之前，她一直为某件事感到焦虑。"

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['defɪnət] [ʃɒk] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'læps] .

but	some	definite	shock	must	have	caused	the	final	collapse	.
但	一些	定	震惊	必须	有	导致	这	最终的	坍塌	.

但一定是某种确凿的冲击导致了最终的崩溃。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['draɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

"	He	was	a	little	man	,	and	he	spoke	drily	,	with	a	maddening	deliberation
"	他	曾是	一个	小的	男人	,	和	他	辐	干巴巴地	,	和	一个	令人抓狂	审议

.

:

.

“他个子矮小，说话枯燥乏味，而且极其迟疑。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] - - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] , ['feɪntli] .

"	There	was	a	letter	-	-	this	morning	,	"	Felicia	said	,	faintly	.
"	那里	曾是	一个	信	-	-	这	早晨	,	"	费利西亚	说	,	淡淡的	.

“今天早上收到了一封信，”费利西亚声音微弱地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['letə(r)] ,

"	It	might	be	well	to	find	the	letter	,
"	它	可能	是	出色地	到	寻找	这	信	,

“最好找到那封信。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .

in	order	to	ascertain	the	exact	nature	of	the	shock	,	"	said	the	doctor	.
在	命令	到	探明	这	精确的	自然	的	这	震惊	,	"	说	这	医生	.

“为了确定休克的具体性质，”医生说。

[ken] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .

Ken	went	to	his	mother's	room	and	searched	her	desk	.
肯	去	到	他的	母亲的	房间	和	搜索	她	桌子	.

肯去了他母亲的房间，翻看了她的书桌。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ɪn'veləp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk]

He	came	back	presently	with	a	legal	envelop	,	and	his	face	was	blank
他	来了	后退	目前	和	一个	合法的	信封	,	和	他的	脸	曾是	空白的

[ænd; ənd][hɑːf] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] .

and	half	uncomprehending	.
和	一半	难以理解	.

他很快拿着一个法律信封回来了，脸上表情茫然，一脸茫然。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [skɪmd] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] .

The	doctor	took	the	paper	from	him	and	skimmed	the	contents	.
这	医生	采取	这	纸	从	他	和	脱脂	这	内容	.

医生从他手中接过文件，快速浏览了一遍内容。

" [ɑː] - - [ˌeɪtʃ 'em] . - [juˈnaɪtɪd] [stɒk] . . .

"	Ah	-	-	hm	.	'	United	Stock	.	.	.
"	啊	-	-	嗯	.	-	团结的	库存	.	.	.

“啊——嗯。‘联合股票.....

[ðə; ðɪ] [maɪn] ['hævɪŋ] ['præktɪkli] [rʌn] [aʊt] . . .

the	mine	having	practically	run	out	.	.	.
这	矿	拥有	几乎	跑步	出去	.	.	.

矿藏几乎已经枯竭.....

[wɔː(r)] ['kɔːzɪŋ] ['fɜːðə(r)] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] . . . [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , . . .

war	causing	further	depreciation	.	.	.	regret	to	inform	you	,	.	.
战争	导致	更远	折旧	.	.	.	后悔	到	通知	你	,	.	.

战争导致经济进一步贬值.....很遗憾地通知您.....

[ˌeɪtʃ 'em] , [jes] .

hm	,	yes	.
嗯	,	是的	.

嗯，是的。

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
My dear young people ,
我的 亲爱的 年轻的 人们 ,

我亲爱的年轻人，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] - -
it appears from this that your mother has lost a good deal of money - -
它 出现 从 这 那 你的 母亲 有 丢失的 一个 好的 交易 的 钱 - -
['pɒsəbli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .
possibly all her money .
可能 全部 她 钱 .

由此看来，你母亲似乎损失了很多钱——可能全部的积蓄都损失了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tɜːni] [æt; ət] [wʌns] .
I should advise your seeing her attorney at once .
我 应该 建议 你的 看到 她 律师 在 一次 .

我建议你立刻去找她的律师。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'dʒʌstmənt] .
Undoubtedly he will be able to make a satisfactory adjustment .
无疑 他 将要 是 有能力的 到 制作 一个 令人满意的 调整 .

毫无疑问，他能够做出令人满意的调整。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ken] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .
" He handed the paper back to Ken , who took it mechanically .
" 他 递交 这 纸 后退 到 肯 , WHO 采取 它 机械地 .

他把文件递还给肯，肯机械地接了过去。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
with the information that it would be necessary for their mother to go to
和 这 信息 那 它 会 是 必要的 为了 他们的 母亲 到 去 到
[ə; eɪ] [ˌsænə'tɔːriəm] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,
a sanatorium to recuperate ,
一个 疗养院 到 疗养 ,

他们得知母亲需要去疗养院休养，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ][məʊst]['keɪpəb(ə)l] [nɜːs] [ɪ'miːdiətli] ,
and that he would send them a most capable nurse immediately ,
和 那 他 会 发送 他们 一个 最多 有能力的 护士 立即地 ,

他还表示会立即派一位最能干的护士给他们。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [slɪpt] [aʊt] - - [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] .
the doctor slipped out - - a neat little figure , stepping along lightly on his toes .
这 医生 滑倒了 出去 - - 一个 整洁的 小的 数字 , 步进 沿着 轻轻 在 他的 脚趾 .

医生悄悄溜了出来——身形娇小，轻盈地踮着脚尖走着。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [streɪt] , [ken] ?
" Can you think straight , Ken ?
" 能 你 思考 直的 , 肯 ?

肯，你能冷静思考吗?

" [fə'lɪʃɪə] [sed] , ['leɪtə(r)] ,
" Felicia said , later ,
" 费利西亚 说 , 之后 ,

费利西亚后来说道：

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['briːðɪŋ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	first	breathing	pause	after	the	doctor's	departure	and	the	arrival	of	the
在	这	第一的	呼吸	暂停	后	这	医生的	离开	和	这	到达	的	这

[brɪsk] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

brisk	young	woman	who	took	possession	of	the	entire	house	as	soon	as	she
轻快	年轻的	女士	WHO	采取	拥有	的	这	全部的	房子	作为	很快	作为	她

[stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

stepped	over	the	threshold	.
步	超过	这	临界点	.

医生离开后的第一个喘息间隙，一位干练的年轻女子到来，她一踏进门槛就掌控了整栋房子。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , " [ken] [rɪ'plaɪd] , ['sləʊli] .

"	I'm	trying	to	,	"	Ken	replied	,	slowly	.
"	我是	尝试	到	,	"	肯	回复	,	缓慢地	.

“我正在努力，”肯慢慢地回答道。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] ['veɪgli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

He	began	counting	vaguely	on	his	fingers	.
他	开始	计数	依稀	在	他的	手指	.

他开始用手指头含糊地数着数。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['mʌðərz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌsænə'tɔːriəm] [pleɪs] .

"	It	means	Mother's	got	to	go	away	to	a	nervous	sanatorium	place	.
"	它	方法	母亲的	得到	到	去	离开	到	一个	紧张的	疗养院	地方	.

“这意味着母亲必须去精神病院接受治疗。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɪr] [pɔː(r); pʊə(r)] .

It	means	we're	poor	.
它	方法	是	贫穷的	.

这意味着我们很穷。

['fɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . "

Phil	,	we	may	have	to	-	-	I	don't	know	what	.	"
菲尔	,	我们	可能	有	到	-	-	我	不	知道	什么	.	"

菲尔，我们可能不得不——我不知道是什么事。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] ?

"	What	do	they	do	with	people	who	have	no	money	?
"	什么	做	他们	做	和	人们	WHO	有	不	钱	?

“他们会如何对待那些没有钱的人？”

" [fə'lɪʃɪə] [ɑːskt] ['dɪzməli] .

"	Felicia	asked	dismally	.
"	费利西亚	问	令人沮丧地	.

费利西亚沮丧地问道。

" [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [fɑːm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	They	send	them	to	the	poor	-	farm	or	something	,	don't	they	?	"
"	他们	发送	他们	到	这	贫穷的	-	农场	或者	某物	,	不	他们	?	"

“他们会把他们送到贫民收容所之类的地方，对吧？”

" [doʊnt] [tɔːk] ['ʌtə(r)] [bɒʃ] , ['fɪl] !

"	Don't	talk	utter	bosh	,	Phil	!
"	不	讲话	说出	博什	,	菲尔	!

“别胡说八道，菲尔！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪd]['evə(r)] [let] [juː; jʊ][ɔː(r)] [kɜːk] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [fɑːm] ! "

As	if	I'd	ever	let	you	or	Kirk	go	to	the	poor	-	farm	!	"
作为	如果	ID	曾经	让	你	或者	柯克	去	到	这	贫穷的	-	农场	!	"

我怎么可能让你或者柯克去贫民窟呢！

" [kɜːk] !
" Kirk !
" 柯克 !

“柯克！”

" [fə'lɪʃɪə] [m'ɜːməd] .
" Felicia murmured .
" 费利西亚 低声说道 .

费利西亚低声说道。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] !
" Suppose they took him away !
" 认为 他们 采取 他 离开 !

“假设他们把他带走了！”

[ðeɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [send] [hɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]
They might , you know - - the State , and send him to one of those institutions
他们 可能 , 你 知道 - - 这 状态 , 和 发送 他 到 一 的 那些 机构
! "
! "
! "

你知道，他们可能会——国家——把他送到那些机构里去！

" [əʊ] , [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! " [snæpt] [ken] .
" Oh , drop it ! " snapped Ken .
" 哦 , 降低 它 ! " 啪啪 肯 .

“哦，别说了！”肯厉声说道。

" [wiː; wi] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mʌðərz] [lɒst] .
" We don't even know how much money it is Mother's lost .
" 我们 不 甚至 知道 如何 很多 钱 它 是 母亲的 丢失的 .

“我们甚至不知道母亲损失了多少钱。”

[aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['bæli] [maɪn] .
I don't suppose she had it all in this bally mine .
我 不 认为 她 有 它 全部 在 这 巴利 矿 .

我猜她在这座破旧的矿井里并没有倾家荡产。

[huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tɜːni] , ['eniweɪ] ! "
Who is her attorney , anyway ! "
WHO 是 她 律师 , 反正 ! "

她的律师是谁啊！

" ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] , - - [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
" Mr . Dodge , - - don't you remember ?
" 先生 . 躲闪 , - - 不 你 记住 ?

“道奇先生，——您不记得了吗？”

[naɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪsli] [heə(r)] .
Nice , with a pink face and bristly hair .
好的 , 和 一个 粉色的 脸 和 刚毛的 头发 .

长相甜美，脸颊粉红，头发蓬乱。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'baʊt] ['dædiz] ['bɪznəs] .
He came here long ago about Daddy's business .
他 来了 这里 长的 前 关于 爸爸的 商业 .

他很久以前就来这里处理父亲的事情了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
" There was a swift rush of feet on the stairs , a pause in the hallway ,
" 那里 曾是 一个 迅速 匆忙 的 脚 在 这 楼梯 , 一个 暂停 在 这 门厅 ,

楼梯上传来一阵急促的脚步声，走廊里一片寂静。

[ænd; ənd] [kɜːk] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	Kirk	appeared	at	the	door	.
和	柯克	出现	在	这	门	.

柯克出现在门口。

" [aɪ][təʊld] ['mægi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ['sʌpərz] ['redi] .

"	I	told	Maggie	,	"	said	he	,	"	and	supper's	ready	.
"	我	讲述	玛吉	,	"	说	他	,	"	和	晚餐	准备好	.

“我告诉玛吉了，”他说，“晚饭准备好了。”

[ænd; ənd] [wʌts] ['speʃəli] [naɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [təʊst] ,

And	what's	specially	nice	is	the	toast	,
和	是什么	特别	好的	是	这	吐司	,

最棒的是那杯吐司，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] - - ['əʊnli] ['nɔːrə] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

because	I	made	it	myself	-	-	only	Norah	told	me	when	it	was	done	.
因为	我	制成	它	我	-	-	仅有的	诺拉	讲述	我	什么时候	它	曾是	完毕	.

因为是我自己做的——只有诺拉告诉我做好了。

" [ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌpə(r)] [ðeɪ]

"	Ken	and	Felicia	looked	at	one	another	,	and	wondered	how	much	supper	they
"	肯	和	费利西亚	看起来	在	一	其他	,	和	想知道	如何	很多	晚餐	他们

[kʊd; kəd] [iːt] .

could	eat	.
可以	吃	.

肯和菲利西亚互相看了一眼，心想他们能吃多少晚饭。

[ðen] [ken] [swʌŋ] [kɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	Ken	swung	Kirk	to	his	shoulder	,	and	said	:
然后	肯	摇摆	柯克	到	他的	肩膀	,	和	说	:

然后肯把柯克扛到肩上，说道：

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [bɔɪ] , [wiːl; wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [təʊst] . "

"	All	right	,	old	boy	,	we'll	come	and	eat	your	toast	.	"
"	全部	正确的	,	老的	男生	,	出色地	来	和	吃	你的	吐司	.	"

“好吧，老兄，我们这就过来吃你的吐司。”

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['krækli] ['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ?

"	Is	the	crackly	lady	taking	care	of	Mother	?
"	是	这	噼啪作响	女士	采取	关心	的	母亲	?

“那位嗓音沙哑的女士在照顾母亲吗？”

" [kɜːk] [ɑːskt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [təʊst] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

"	Kirk	asked	over	a	piece	of	his	famous	toast	,	as	they	sat	at	supper	.
"	柯克	问	超过	一个	片	的	他的	著名的	吐司	,	作为	他们	卫星	在	晚餐	.

“他们坐在餐桌旁吃晚饭时，柯克递过来一块他著名的吐司。”

" [jes] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] .

"	Yes	,	"	said	Felicia	.
"	是的	,	"	说	费利西亚	.

“是的，”费利西亚说。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [mɪs] [məklaʊ] .

"	Her	name's	Miss	McClough	.
"	她	名字	错过	麦克劳	.

她的名字是麦克劳小姐。

[waɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Why	,	did	you	meet	her	?	"
为什么	,	做过	你	见面	她	?	"

你是怎么认识她的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [doʊnt][sɪt][ɪn] ['piːpəlz] [wei] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['ðer] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , - " [sed] [kɜːk] ,
" She said , ' Don't sit in people's way when you see they're in a hurry , ' " said Kirk ,
" 她 说 , - 不 坐 在 人们的 方式 什么时候 你 看 它们是 在 一个 匆忙 , - " 说 柯克 ,

柯克说："她说，'看到别人赶时间，就不要挡路。'"

['sʌmwɒt] [griːvd] .
somewhat grieved .
有些 伤心 .

略感悲伤。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" I didn't know she was coming .
" 我 没有 知道 她 曾是 未来 .

"我不知道她会来。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .
I don't think I like her much .
我 不 思考 我 喜欢 她 很多 .

我不太喜欢她。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [kriːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smelz] [laɪk] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔː(r)] . "
Her dress creaks , and she smells like the drug - store . "
她 裙子 吱嘎声 , 和 她 气味 喜欢 这 药品 - 店铺 . "

她的裙子吱吱作响，身上散发着药店的味道。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [ðæt] , " [sed] [ken] ; " [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] .
" She can't help that , " said Ken ; " she's taking good care of Mother .
" 她 不能 帮助 那 , " 说 肯 ; " 她是 采取 好的 关心 的 母亲 .

"她也没办法，"肯说；"她一直在照顾母亲。"

[ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] , ['dɪd(ə)nt][ai] ! "
And I told you the stairway was no place to sit , didn't I ! "
和 我 讲述 你 这 楼梯 曾是 不 地方 到 坐 , 没有 我 ! "

我不是跟你说过楼梯上不能坐吗！

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ken] [təʊld] [fə'lɪʃɪə] , [nekst] [deɪ] , [æz; əz][laɪ] [keɪm]
" I've managed to find out something , " Ken told Felicia , next day , as lie came
" 我已经 管理 到 寻找 出去 某物 , " 肯 讲述 费利西亚 , 下一个 天 , 作为 说谎 来了
[ˌdaʊn'steəz] .
downstairs .
楼下 .

"我发现了一些事情，"第二天，肯从楼上下来时告诉费利西亚。

" ['mʌðə(r)] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - ['prəʊtests; prə'tests] ,
" Mother would talk about it , in spite of Miss McThing's protests ,
" 母亲 会 讲话 关于 它 , 在 尽管如此 的 错过 - 抗议活动 ,

尽管麦克辛小姐极力反对，母亲还是会谈论这件事。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
and I came away as soon as I could .
和 我 来了 离开 作为 很快 作为 我 可以 .

于是我一有机会就离开了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪ'deləti] [stɒk] [ðæt] [brɪŋz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
She says there's a little Fidelity stock that brings enough to keep her in the
她 说道 有 一个 小的 富达 库存 那 带来 足够的 到 保持 她 在 这
[rest] - [pleɪs] ,
rest - place ,
休息 - 地方 ,

她说她持有少量富达股票，这些收入足以让她在疗养院维持生活。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

so	she	feels	a	little	better	about	that	.
所以	她	感觉	一个	小的	更好的	关于	那	.

所以她感觉好了一些。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] .)

(	By	the	way	,	she	tried	to	say	she	wouldn't	go	,	and	I	said	she	had	to	.	)
(	经过	这	方式	,	她	尝试	到	说	她	不会	去	,	和	我	说	她	有	到	.	)

（顺便说一句，她一开始想说她不想去，但我说她必须去。）

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] - - ['rɒki] [hed] ['grænɪt] , [ai] [θɪŋk] - - [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es]

Then	there's	something	else	-	-	Rocky	Head	Granite	,	I	think	-	-	that	will	give	us
然后	有	某物	别的	-	-	洛基	头	花岗岩	,	我	思考	-	-	那	将要	给	我们

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

something	to	live	on	.
某物	到	居住	在	.

还有另一种东西——我想是洛基角花岗岩——可以给我们提供赖以生存的东西。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ; [aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

We'll	have	to	see	Mr	.	Dodge	as	soon	as	we	can	;	I'm	all	mixed	up	.
出色地	有	到	看	先生	.	躲闪	作为	很快	作为	我们	能	;	我是	全部	混合	向上	.

我们得尽快去见道奇先生；我脑子里一片混乱。

" [ðeɪ] [dɪd] [siː] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	They	did	see	Mr	.	Dodge	,	that	afternoon	.
"	他们	做过	看	先生	.	躲闪	,	那	下午	.

“那天下午，他们确实见到了道奇先生。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][naɪs] , [æz; əz] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [sed] .

He	was	nice	,	as	Felicia	had	said	.
他	曾是	好的	,	作为	费利西亚	有	说	.

正如费利西亚所说，他是个很好的人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [rɪ'vɒlvɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

He	made	her	sit	in	his	big	revolving	-	chair	,
他	制成	她	坐	在	他的	大的	旋转	-	椅子	,

他让她坐在他的大转椅上，

[waɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['druːpɪŋ] [gəʊld]

while	he	brought	out	a	lot	of	papers	and	put	on	a	pair	of	drooping	gold
尽管	他	带来	出去	一个	很多	的	文件	和	放	在	一个	一对	的	下垂	金子

[aɪ] - ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

eye	-	glasses	to	look	at	them	.
眼睛	-	眼镜	到	看	在	他们	.

他拿出很多文件，戴上一副下垂的金眼镜来看。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd]

And	the	end	of	the	afternoon	found	Ken	and	Felicia	very	much	confused
和	这	结尾	的	这	下午	成立	肯	和	费利西亚	非常	很多	使困惑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and	a	good	deal	more	discouraged	than	before	.
和	一个	好的	交易	更多的	灰心	比	前	.

到了下午晚些时候，肯和费利西亚仍然感到非常困惑，而且比之前更加沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɒki] [hed] ['grænɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ɪn'vestmənt] ,

It	seemed	that	even	the	Rocky	Head	Granite	was	not	a	very	sound	investment	,
它	似乎	那	甚至	这	洛基	头	花岗岩	曾是	不是	一个	非常	声音	投资	,

看来就连洛基角花岗岩也不是什么明智的投资。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [fɪ'deləti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'pendəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] .

and	that	the	staunch	Fidelity	was	the	only	dependable	source	of	income	.
和	那	这	坚定	富达	曾是	这	仅有的	可靠的	来源	的	收入	.

而稳健的富达投资是唯一可靠的收入来源。

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] - [pleɪs] , "

"	And	Mother	must	have	that	money	,	of	course	,	for	the	rest	-	place	,	"
"	和	母亲	必须	有	那	钱	,	的	课程	,	为了	这	休息	-	地方	,	"

[fə'lɪʃɪə] [sed] .

Felicia	said	.
费利西亚	说	.

“当然，母亲也需要那笔钱来修建安息所，”费利西亚说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [ken] ['mʌtə] .

"	For	Heaven's	sake	,	don't	tell	her	,	"	Ken	muttered	.
"	为了	天	清酒	,	不	告诉	她	,	"	肯	低声说道	.

“看在老天的份上，别告诉她，”肯低声说道。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ʃɒt] [hɪm] [wʌn] [swɪft] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

His	sister	shot	him	one	swift	look	of	reproach	and	then	turned	to	Mr	.
他的	姐姐	射击	他	一	迅速	看	的	责备	和	然后	转向	到	先生	.

[dɒdʒ] .

Dodge	.
躲闪	.

他的妹妹迅速地瞪了他一眼，带着责备的神情，然后转向了道奇先生。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪznəslaɪk] .

She	tried	desperately	to	be	very	businesslike	.
她	尝试	绝望地	到	是	非常	商业化	.

她拼命想表现得非常职业化。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'vaɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ?

"	What	do	you	advise	us	to	do	,	Mr	.	Dodge	?
"	什么	做	你	建议	我们	到	做	,	先生	.	躲闪	?

道奇先生，您建议我们怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Send	away	the	servants	,	of	course	.	"
"	发送	离开	这	仆人	,	的	课程	.	"

“当然，要遣散仆人。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['bəʊltən] , " [ken] [sed] ; " [ʃiːz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['leɪdi] . "

"	And	Miss	Bolton	,	"	Ken	said	;	"	she's	an	expensive	lady	.	"
"	和	错过	博尔顿	,	"	肯	说	;	"	她是	一个	昂贵的	女士	.	"

“还有博尔顿小姐，”肯说，“她是一位消费很高的女士。”

" [jes] , [mɪs] ['bəʊltən] .

"	Yes	,	Miss	Bolton	.
"	是的	,	错过	博尔顿	.

“是的，博尔顿小姐。”

[aɪl] [tiːtʃ] [kɜːk] - - [ai][kæn; kən] . "

I'll	teach	Kirk	-	-	I	can	.	"
患病的	教	柯克	-	-	我	能	.	"

我会教柯克——我能做到。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	much	is	the	rent	of	the	house	,	Mr	.	Dodge	,	do	you	know	?
"	如何	很多	是	这	租	的	这	房子	,	先生	.	躲闪	,	做	你	知道	?

“道奇先生，你知道这房子的租金是多少吗？”

" [ken] [ɑ:skt] .
" Ken asked .
" 肯 问 .

肯问道。

['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [dɪd] [nəʊ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] .
Mr . Dodge did know , and told him .
先生 . 躲闪 做过 知道 , 和 讲述 他 .

道奇先生知道这件事，并且告诉了他。

[ken] ['hwisl] .
Ken whistled .
肯 吹口哨 .

肯吹了声口哨。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] , " [hi:; hi] [sed] .
" It sounds as though we'd have to move , " he said .
" 它 声音 作为 尽管 我们会 有 到 移动 , " 他 说 .

“听起来我们得搬家了，”他说。

" [ðə; ði] [li:s] [endz]['eɪprəl][fɜ:st] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] .
" The lease ends April first , " said the attorney .
" 这 租 结束 四月 第一的 , " 说 这 律师 .

律师说：“租约将于4月1日到期。”

" [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [haʊs] ['sʌmweə(r)] , " [fə'lɪʃɪə] [sə'dʒestid] .
" We could get a little tiny house somewhere , " Felicia suggested .
" 我们 可以 得到 一个 小的 微小的 房子 某处 , " 费利西亚 建议 .

“我们可以找个地方买个小房子，”费利西亚建议道。

" ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][get] [kwaɪt] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?
" Couldn't you get quite a nice one for six hundred dollars a year ?
" 不能 你 得到 相当 一个 好的 一 为了 六 百 美元 一个 年 ?

“一年六百美元难道买不到不错的吗？”

" [ðɪs] [sʌm] [ˌreprɪ'zentɪd] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['ɪnkʌm] - - ['maɪnəs][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv]
" This sum represented , more or less , their entire income - - minus the expenses of
" 这 和 代表 , 更多的 或者 较少的 , 他们的 全部的 收入 - - 减 这 开支 的
['hɪltɒp] [ˌsænə'tɔ:riəm] .
Hilltop Sanatorium .
山顶 疗养院 .

“这笔钱大致相当于他们的全部收入——减去山顶疗养院的开支。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [i:t] ?
" But what would you eat ?
" 但 什么 会 你 吃 ?

“但是你想吃什么呢？”

" ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [ɪn'kwaɪə] ['dʒentli] .
" Mr . Dodge inquired gently .
" 先生 . 躲闪 询问 轻轻地 .

“道奇先生温和地问道。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðæts] [tru:] ! " [sed] [fə'lɪʃɪə] .
" Oh , dear , that's true ! " said Felicia .
" 哦 , 亲爱的 , 那就是 真的 ! " 说 费利西亚 .

“哦，天哪，确实如此！”菲利西亚说道。

[ænd; ənd] [kləʊðz] !
And clothes !
和 衣服 !

还有衣服！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][duː; də] ? "

What	do	you	think	we'd	better	do	?	"
什么	做	你	思考	我们会	更好的	做	?	"

你觉得我们最好怎么做?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] , [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ?

"	You	have	no	immediate	relatives	,	as	I	remember	?
"	你	有	不	即时	亲属	,	作为	我	记住	?

“我记得你没有直系亲属吧?”

" ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [mjuːzd] .

"	Mr	.	Dodge	mused	.
"	先生	.	躲闪	沉思	.

道奇先生沉思道。

" [nʌn] [bʌt; bət]['aʊə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] , [mɪs] ['peləm] , " [ken] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [lɔːs]

"	None	but	our	great	-	aunt	,	Miss	Pelham	,	"	Ken	said	,	"	and	she	lives	in	Los
"	没有任何	但	我们的	伟大的	-	阿姨	,	错过	佩勒姆	,	"	肯	说	,	"	和	她	生活	在	洛杉矶

['ændʒələs] . "

Angeles	.	"
洛杉矶	.	"

“只有我们的姑婆佩勒姆小姐,”肯说,“她住在洛杉矶。”

" [ʃiːz] ['veri] [əʊld] , [tuː] , " ['fɪl] [sed] , " [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] .

"	She's	very	old	,	too	,	"	Phil	said	,	"	and	lives	in	a	tiny	house	.
"	她是	非常	老的	,	也	,	"	菲尔	说	,	"	和	生活	在	一个	微小的	房子	.

“她年纪也很大了,”菲尔说,“住在一间小房子里。”

[ʃiːz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [wel] [ɒf] ; [wiː; wi] ['ʃudnt] [wɒnt][tuː; tə]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She's	not	at	all	well	off	;	we	shouldn't	want	to	bother	her	.
她是	不是	在	全部出色地		离开	;	我们	不应该	想	到	打扰	她	.

她家境并不富裕,我们不应该去打扰她。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['luːɪs] . "

And	there	is	Uncle	Lewis	.	"
和	那里	是	叔叔	刘易斯	.	"

还有路易斯叔叔。

" [əʊ] , [hɪm] ! " [sed] [ken] , ['gluːmɪli] .

"	Oh	,	him	!	"	said	Ken	,	gloomily	.
"	哦	,	他	!	"	说	肯	,	阴郁地	.

“哦,是他啊!”肯沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] [mʌnθs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] , "

"	It	takes	three	months	even	to	get	an	answer	from	a	letter	to	him	,	"
"	它	需要	三	几个月	甚至	到	得到	一个	回答	从	一个	信	到	他	,	"

[fə'lɪʃɪə] [ɪk'spleɪnd] .

Felicia	explained	.
费利西亚	解释	.

“即使给他写信,也需要三个月才能得到回复,”费利西亚解释说。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪgnərənts] . "

"	He's	in	the	Philippines	,	doing	something	to	Ignorants	.	"
"	他是	在	这	菲律宾	,	正在做	某物	到	无知者	.	"

“他在菲律宾,对无知者们做着什么事。”

" , ['fɪl] , " [ken] ['mʌtə] .

"	Igorrotes	,	Phil	,	"	Ken	muttered	.
"	伊戈罗特人	,	菲尔	,	"	肯	低声说道	.

“伊戈罗特人,菲尔,”肯低声说道。

" [hiː; hi] [saʊndz] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [saɪd] .

"	He	sounds	unpromising	,	"	Mr	.	Dodge	sighed	.
"	他	声音	不乐观	,	"	先生	.	躲闪	叹了口气	.

“听起来他不太有前途，”道奇先生叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

"	And	there	are	no	friends	who	would	be	sufficiently	interested	in	your
"	和	那里	是	不	朋友们	WHO	会	是	足够	感兴趣的	在	你的

['prɒbləm] [tuː; tə] ['əʊpən] ['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [dɔːz] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊks] ? "

problem	to	open	either	their	doors	or	their	pocket	-	books	?	"
问题	到	打开	任何一个	他们的	门	或者	他们的	口袋	-	图书	?	"

“难道就没有朋友对你的问题足够感兴趣，愿意敞开大门或慷慨解囊吗？”

" [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] .

"	We	don't	know	many	people	here	,	"	Felicia	said	.
"	我们	不	知道	许多	人们	这里	,	"	费利西亚	说	.

“我们在这里认识的人不多，”费利西亚说。

" ['mʌðə(r)] ['hæznt] [gɒn] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

"	Mother	hasn't	gone	out	very	much	for	several	years	.
"	母亲	还没有	已消失	出去	非常	很多	为了	一些	年	.

“母亲已经好几年很少出门了。”

" [ken] [flʌʃt] .

"	Ken	flushed	.
"	肯	酡	.

肯脸红了。

" [ænd; ənd] [wɪd] ['rɑːðə(r)] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] ['əʊpən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	we'd	rather	people	didn't	open	anything	to	us	,	anyhow	,	"	he	said	.
"	和	我们会	相当	人们	没有	打开	任何事物	到	我们	,	无论如何	,	"	他	说	.

“而且，我们宁愿人们不要向我们透露任何信息，”他说。

" [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [ðeə(r)] [hɑːts] , " ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ['sʌplɪmentɪd] , " [ɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [wen]

"	Except	,	perhaps	,	their	hearts	,	"	Mr	.	Dodge	supplemented	,	"	or	their	eyes	,	when
"	除了	,	也许	,	他们的	心	,	"	先生	.	躲闪	补充	,	"	或者	他们的	眼睛	,	什么时候

[ðeɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [prə'siːdʒə(r)] !

they	see	your	independent	procedure	!
他们	看	你的	独立的	程序	!

“或许除了他们的心，”道奇先生补充道，“或者他们的眼睛，当他们看到你独立开展的手术时！”

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	He	tapped	his	knee	with	his	glasses	.
"	他	轻敲	他的	膝盖	和	他的	眼镜	.

他用眼镜轻敲膝盖。

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	My	dear	children	,
"	我的	亲爱的	孩子们	,

我亲爱的孩子们，

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [muːv] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [haʊs] - - [pə'hæps] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]

I	suggest	that	you	move	to	some	other	house	-	-	perhaps	to	some	quaint	little
我	建议	那	你	移动	到	一些	其他	房子	-	-	也许	到	一些	古雅	小的

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌntri] ,

place	in	the	country	,
地方	在	这	国家	,

我建议你搬到别的房子里去——也许是乡下某个古色古香的小地方。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [taʊn] .

which	would	be	much	less	expensive	than	anything	you	could	find	in	town	.
哪个	会	是	很多	较少的	昂贵的	比	任何事物	你	可以	寻找	在	镇	.

这比你在城里能找到的任何东西都便宜得多。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [best] [gəʊ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ədˈvaɪzɪz] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ]

Your	mother	had	best	go	away	,	as	the	doctor	advises	-	-	she	will	be	much
你的	母亲	有	最好的	去	离开	,	作为	这	医生	建议	-	-	她	将要	是	很多

['betə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,

better	looked	after	,
更好的	看起来	后	,

你母亲最好听医生的建议离开——她会得到更好的照顾。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] .

and	of	course	she	mustn't	know	what	you	do	.
和	的	课程	她	不得	知道	什么	你	做	.

当然，她绝对不能知道你是做什么的。

[aɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['rɒki] [hed] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [sɪˈkjʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

I'll	watch	over	this	Rocky	Head	concern	,	and	you	may	feel	perfectly	secure	in	the
患病的	手表	超过	这	洛基	头	忧虑	,	和	你	可能	感觉	完美	安全的	在	这

[fɪ'deləti] .

Fidelity	.
富达	.

我会密切关注洛基角的问题，您在富达投资完全可以放心。

[ænd; ənd] [doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

And	don't	hesitate	to	ask	me	anything	you	want	to	know	,	at	any	time	.
和	不	犹豫	到	问	我	任何事物	你	想	到	知道	,	在	任何	时间	.

任何时候，你都不要犹豫问我任何你想知道的事情。

" [hiː; hi] [rəʊz] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

"	He	rose	,	pushing	back	his	papers	.
"	他	玫瑰	,	推动	后退	他的	文件	.

他站起身，把文件推回原处。

" [doʊnt] [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] , [sɜː(r)] ?

"	Don't	we	owe	you	something	for	all	this	,	sir	?
"	不	我们	欠	你	某物	为了	全部	这	,	先生	?

“先生，我们难道不应该为此感谢您吗？”

" [ken] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] [red] .

"	Ken	asked	,	rather	red	.
"	肯	问	,	相当	红色的	.

肯问道，脸色有些红。

['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [smaɪld] .

Mr	.	Dodge	smiled	.
先生	.	躲闪	微笑	.

道奇先生笑了。

" [wʌn] ['dɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['væljuəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	dollar	,	and	other	valuable	considerations	,	"	he	said	.
"	一	美元	,	和	其他	有价值的	考虑因素	,	"	他	说	.

“一美元，以及其他有价值的东西，”他说。

['kɛnɛlm] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['pʊld] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Kenelm	brought	out	his	pocketbook	,	and	carefully	pulled	a	dollar	bill	from	the
肯纳姆	带来	出去	他的	袖珍书	,	和	小心	拉	一个	美元	账单	从	这

[fɔː(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

four	which	it	contained	.
四	哪个	它	包含	.

肯纳姆拿出钱包，小心翼翼地从里面的四张一美元钞票中抽出一张。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [sed] :

He	presented	it	to	Mr	.	Dodge	,	and	Felicia	said	:
他	呈现	它	到	先生	.	躲闪	,	和	费利西亚	说	:

他把东西交给了道奇先生，费利西亚说：

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ! "
" **Thank you so very , very much !** "
" 感谢 你 所以 非常 , 非常 很多 ! "

“非常非常感谢！”

" [jʊr; jər] ['veri] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːni] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl]
" **You're very welcome , " said the attorney , " and the best of luck to you all**
" 你是 非常 欢迎 , " 说 这 律师 , " 和 这 最好的 的 运气 到 你 全部
!
!
!

“不客气，”律师说，“祝你们一切顺利！”

" [wen] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][peə(r)] ,
" **When the glass door had closed behind the pair ,**
" 什么时候 这 玻璃 门 有 关闭 在后面 这 一对 ,

“当两人身后的玻璃门关上后，

['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
Mr . Dodge sat down before his desk and wiped his glasses .
先生 . 躲闪 卫星 向下 前 他的 桌子 和 擦拭 他的 眼镜 .

道奇先生在办公桌前坐下，擦了擦眼镜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒlə(r)] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] - - [kwaɪt] [aʊt] [laʊd] - -
He looked at the dollar bill , and then he said - - quite out loud - -
他 看起来 在 这 美元 账单 , 和 然后 他 说 - - 相当 出去 大声 - -

他看了看那张美元钞票，然后大声说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] !
" **Poor , poor dears !**
" 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的们 !

可怜的孩子们！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ʌp] [steɪks]
UP STAKES
向上 赌注

提高赌注

[ðæt] [naɪt] , ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
That night , Kenelm could not sleep .
那 夜晚 , 肯纳姆 可以 不是 睡觉 .

那天晚上，肯纳姆彻夜难眠。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
He walked up and down his room in the dark .
他 步行 向上 和 向下 他的 房间 在 这 黑暗的 .

他在黑暗中于房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpəli] .
His own head ached , and he could not think properly .
他的 自己的 头 疼痛 , 和 他 可以 不是 思考 适当地 .

他自己头痛欲裂，无法正常思考。

[ðə; ði][wʌn] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] ['klɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [wɒz; wəz] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	one	image	which	stood	clearly	out	of	the	confusion	was	that	of	the
这	一	图像	哪个	站立	清楚地	出去	的	这	困惑	曾是	那	的	这

['selɪstɪn] ,

Celestine	,
塞莱斯廷	,

在一片混乱中，最引人注目的一幅画面是塞莱斯廷号。

['reɪzɪŋ] ['greɪʃəs] [spɑ:rz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .

raising	gracious	spars	above	the	house	-	tops	.
提高	亲切	桅杆	多于	这	房子	-	最高额	.

在屋顶上竖起优美的桁架。

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ə; eɪ][plæn] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪəd][maɪnd] .

The	more	he	thought	of	her	,	the	more	a	plan	grew	in	his	tired	mind	.
这	更多的	他	想法	的	她	,	这	更多的	一个	计划	生长	在	他的	疲劳的	头脑	.

他越想她，疲惫的脑海中就越发涌现出一个计划。

[ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [kwaɪt] [wel] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][send] ['mʌni]

The	crew	of	the	Celestine	must	be	paid	quite	well	-	-	he	could	send	money
这	全体人员	的	这	塞莱斯廷	必须	是	有薪酬的	相当	出色地	-	-	他	可以	发送	钱

[həʊm] ['evri] [wi:k] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔ:ts] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][send][gəʊld][ænd; ənd] ['preʃəs]

home	every	week	from	different	ports	-	-	he	could	send	gold	and	precious
家	每一个	星期	从	不同的	端口	-	-	他	可以	发送	金子	和	宝贵的

[θɪŋz] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

things	from	South	America	.
事物	从	南	美国	.

“塞莱斯廷号”的船员收入一定相当不错——他可以每周从不同的港口寄钱回家——他可以从南美洲寄送黄金和贵重物品。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [les] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [fi:d] [æt; ət] [həʊm] ;

There	would	be	one	less	person	to	feed	at	home	;
那里	会	是	一	较少的	人	到	喂养	在	家	;

家里就少一个人要吃饭了；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:nɪŋ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	would	be	earning	money	instead	of	spending	it	.
他	会	是	收入	钱	反而	的	开支	它	.

他本可以赚钱而不是花钱。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɒkɪ] ['swetə(r)] , [hɪz; ɪz]

He	turned	on	his	light	,	and	quickly	gathered	together	his	hockey	sweater	,	his
他	转向	在	他的	光	,	和	迅速地	聚集	一起	他的	曲棍球	毛衣	,	他的

[wɒtʃ] - [kæp] ,

watch	-	cap	,
手表	-	帽	,

他打开灯，迅速抓起他的冰球衫和针织帽，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] .

and	an	old	pair	of	trousers	.
和	一个	老的	一对	的	裤子	.

还有一条旧裤子。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

He	made	them	into	a	bundle	with	a	few	other	things	.
他	制成	他们	进入	一个	捆	和	一个	很少	其他	事物	.

他把它们和其他一些东西一起捆成了一捆。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [gʊd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

Then	**he**	**wrote**	**a**	**letter**	**,**	**containing**	**many**	**good**	**arguments**	**,**	**and**	**pinned**	**it**	**on**
然后	他	写道	一个	信	,	包含	许多	好的	论点	,	和	已置顶	它	在

[fə'liːʃəz] [dɔː(r)] .

Felicia's	**door**	**.**
费利西亚的	门	.

然后他写了一封信，信中包含许多有力的论据，并把它贴在了费利西亚的门上。

[hiː; hi] ['tiptəu] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	**tiptoed**	**downstairs**	**and**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
他	踮着脚尖	楼下	和	出去	进入	这	夜晚	.

他蹑手蹑脚地走下楼，消失在夜色中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [griːn] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] ,

From	**the**	**street**	**he**	**could**	**see**	**the**	**faint**	**green**	**light**	**from**	**his**	**mother's**	**room**	**,**
从	这	街道	他	可以	看	这	头晕的	绿色的	光	从	他的	母亲的	房间	,

从街上他能看到母亲房间里透出的微弱绿光。

[weə(r)] [mɪs] [məklaʊ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

where	**Miss**	**McClough**	**was**	**sitting**	**.**
在哪里	错过	麦克劳	曾是	坐着	.

麦克劳小姐当时就坐在那里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	**turned**	**and**	**ran**	**quickly**	**,**	**without**	**stopping**	**to**	**think**	**.**
他	转向	和	跑	迅速地	,	没有	停止	到	思考	.

他转身就跑，没有停下来思考。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'liːsmən] , ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [stɪk] .

No	**one**	**was**	**abroad**	**but**	**an**	**occasional**	**policeman**	**,**	**twirling**	**his**	**night**	**-**	**stick**	**.**
不	一	曾是	国外	但	一个	偶然	警察	,	旋转	他的	夜晚	-	戳	.

除了偶尔出现的挥舞着警棍的警察外，外面空无一人。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːvz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['klætə(r)][ɒv; əv]

On	**the**	**wharves**	**the**	**daylight**	**confusion**	**was**	**dispelled**	**;**	**there**	**was**	**no**	**clatter**	**of**
在	这	码头	这	日光	困惑	曾是	驱散	;	那里	曾是	不	哒	的

['tiːmɪŋ] ,

teaming	**,**
团队合作	,

码头上，白天的喧嚣散去；没有牲畜的嘈杂声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第2/8页

[nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fɪŋgərɪŋ] [dæŋk] [paɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ə'bɔːd]

no	**sound**	**but**	**the**	**water**	**fingering**	**dank**	**piles**	**,**	**and**	**the**	**little**	**noises**	**aboard**
不	声音	但	这	水	指法	dank	堆	,	和	这	小的	噪音	船上

['sliːpɪŋ] ['vesə)lz] .

sleeping	**vessels**	**.**
睡眠	船只	.

除了水流轻抚潮湿的木桩的声音，以及沉睡船只上传来的细微声响之外，一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪstɪn] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

But	**the**	**Celestine**	**was**	**awake**	**.**
但	这	塞莱斯廷	曾是	醒	.

但塞莱斯汀醒着。

[laɪts] [gliːm] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Lights	**gleamed**	**aboard**	**her**	**,**	**men**	**were**	**stirring**	**,**	**the**	**great**	**mass**	**of**	**her**
灯	闪闪发光	船上	她	,	男人	是	搅拌	,	这	伟大的	大量的	的	她

['kænvəs] ['blɒtɪd] [hɑːf][ðə; ði] [stɑːz] .

canvas	**blotted**	**half**	**the**	**stars**	**.**
帆布	印迹	一半	这	明星	.

船上灯光闪烁，水手们忙碌起来，巨大的帆布遮蔽了半数星辰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] , [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ] .

She	**was**	**sailing**	**,**	**that**	**night**	**,**	**for**	**Rio**	**de**	**Janeiro**	**.**
她	曾是	帆船	,	那	夜晚	,	为了	里约热内卢	德	雅内罗	.

那天晚上，她乘船前往里约热内卢。

[ken] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪl] - [hed] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

Ken	**slipped**	**into**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**pile**	**-**	**head**	**,**	**waiting**	**his**	**chance**	**.**
肯	滑倒了	进入	这	阴影	的	一个	桩	-	头	,	等待	他的	机会	.

肯躲在一团乱麻的阴影里，等待机会。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['sʌfəˌketɪŋli] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld] .

His	**heart**	**beat**	**suffocatingly**	**;**	**his**	**hands**	**were**	**very**	**cold**	**.**
他的	心	打	令人窒息地	;	他的	双手	是	非常	寒冷的	.

他的心脏跳动得厉害，几乎喘不过气来；他的双手冰冷刺骨。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [stept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [swʌŋ] [ə; eɪ] [leg] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [druː] [hɪm'self]

Quietly	**he**	**stepped**	**under**	**the**	**gang**	**-**	**plank**	**,**	**swung**	**a**	**leg**	**over**	**it**	**,**	**drew**	**himself**
悄悄	他	步	在下面	这	帮派	-	板	,	摇摆	一个	腿	超过	它	,	画	他自己

[ə'bɔːd] ,

aboard	**,**
船上	,

他静静地走到舷梯下面，跨过舷梯，爬上了船。

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɒn] [dek] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [ʃeɪd] .

and	**lay**	**flat**	**on**	**deck**	**beside**	**the**	**rail**	**of**	**the**	**Celestine**	**in**	**a**	**pool**	**of**	**shade**	**.**
和	躺	平坦的	在	甲板	旁	这	轨	的	这	塞莱斯廷	在	一个	水池	的	阴影	.

然后平躺在塞莱斯廷号船舷边的甲板上，在一片阴凉处。

[ə; eɪ][mæn] [trɪpt] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

A	**man**	**tripped**	**over**	**him**	**and**	**stumbled**	**back**	**with**	**an**	**oath**	**.**
一个	男人	绊倒了	超过	他	和	踉跄	后退	和	一个	誓言	.

一个男人被他绊倒，踉跄后退，嘴里骂骂咧咧的。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ken][wɒz; wəz] [hɔːl] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['læntən] .

The	next	instant	Ken	was	hauled	up	into	the	light	of	a	lantern	.
这	下一个	立即的	肯	曾是	拖拽	向上	进入	这	光	的	一个	灯笼	.

下一刻，肯就被拉到了灯笼的光亮下。

" ['stəʊəweɪ] , [eɪ] ? " [graul] [ə; eɪ][skwɒt][mæn][ɪn] [ˌdʌŋgə'riː] .

"	Stowaway	,	eh	?	"	growled	a	squat	man	in	dungaree	.
"	偷渡者	,	嗯	?	"	咆哮	一个	蹲	男人	在	背带裤	.

“偷渡客啊？”一个穿着工装裤的矮胖男人咆哮道。

" [tʃʌk] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] , [sæm] , [æn; ən] - [let] [hɪm] [swɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] .

"	Chuck	him	overboard	,	Sam	,	an	'	let	him	swim	home	to	his	mamma	.
"	查克	他	落水	,	山姆	,	一个	-	让	他	游泳	家	到	他的	妈妈	.

“把他扔下船，萨姆，让他游回家找他妈妈吧。”

" [ɪn] [ðæt]['məʊmənt] , [ken] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [seɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['selɪstɪn] ,

"	In	that	moment	,	Ken	knew	that	he	could	never	have	sailed	with	the	Celestine	,
"	在	那	片刻	,	肯	知道	那	他	可以	绝不	有	航行	和	这	塞莱斯廷	,

“那一刻，肯知道他永远不可能和塞莱斯廷号一起航行。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [luːs] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	would	have	slipped	back	to	the	wharf	before	she	cast	loose	her
那	他	会	有	滑倒了	后退	到	这	码头	前	她	投掷	松动的	她

['hɔːzə(r)] .

hawsers	.
缆绳	.

他本可以在她解开缆绳之前溜回码头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ]

He	looked	around	him	as	if	he	had	just	awakened	from	sleep	-	walking
他	看起来	大约	他	作为	如果	他	有	只是	觉醒	从	睡觉	-	步行

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	did	not	know	where	he	found	himself	.
和	做过	不是	知道	在哪里	他	成立	他自己	.

他环顾四周，仿佛刚从梦游中醒来，不知道自己身在何处。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [gɔːnt] ['meɪnmɑːst] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [skaɪ] , [æt; ət][ðə; ði]

He	gazed	up	at	the	gaunt	mainmast	,	black	against	the	green	night	sky	,	at	the
他	凝视	向上	在	这	瘦削	主桅杆	,	黑色的	反对	这	绿色的	夜晚	天空	,	在	这

[meɪn]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

main	topsail	,
主要的	顶帆	,

他抬头凝视着那根瘦削的主桅杆，它在绿色的夜空中显得格外漆黑，还有那顶主帆。

['ʃeɪkɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði][men] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] .

shaking	still	as	the	men	hauled	it	taut	.
摇晃	仍然	作为	这	男人	拖拽	它	紧绷	.

男人们把它拉紧时，它还在颤抖。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['stəʊəweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [naʊ] .

"	I'm	not	a	stowaway	,	"	he	said	;	"	I'm	going	ashore	now	.
"	我是	不是	一个	偷渡者	,	"	他	说	;	"	我是	去	岸上	现在	.

“我不是偷渡者，”他说；“我现在要上岸了。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,

"	He	walked	down	the	gang	-	plank	with	all	the	dignity	he	could	muster	,
"	他	步行	向下	这	帮派	-	板	和	全部	这	尊严	他	可以	鼓起	,

他带着他所能展现出的所有尊严，走下了舷梯。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [left][ðə; ði] [wɔːf] .

and	never	looked	behind	him	as	he	left	the	wharf	.
和	绝不	看起来	在后面	他	作为	他	左边	这	码头	.

离开码头时，他始终没有回头看一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [səlɛstaɪnz] ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] , [buːm] [ɒv; əv]

He	could	hear	the	rattle	of	the	Celestine's	tackle	,	and	the	boom	,	boom	of
他	可以	听到	这	嘎嘎作响	的	这	塞莱斯汀的	处理	,	和	这	繁荣	,	繁荣	的

[ðə; ði][seɪlz] .

the	sails	.
这	帆	.

他能听到塞莱斯廷号索具的嘎嘎声，以及风帆的隆隆声。

[wʌns] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒks] [hiː; hi][ræn] , ['blaɪndli] .

Once	clear	of	the	docks	he	ran	,	blindly	.
一次	清除	的	这	码头	他	跑	,	盲目地	.

离开码头后，他便盲目地奔跑起来。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !

"	Oh	,	what	a	fool	!
"	哦	,	什么	一个	傻子	!

“哦，真是个傻瓜！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['sensləs] ['ɪdiət] !

what	a	senseless	idiot	!
什么	一个	无意义的	笨蛋	!

真是个愚蠢的白痴!

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	The	house	was	dark	as	he	turned	in	at	the	gate	.
"	这	房子	曾是	黑暗的	作为	他	转向	在	在	这	门	.

“当他转身走进大门时，房子里一片漆黑。”

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [blæk] [bʌlk] , [wɪð] [oʊ'raɪən] ['setɪŋ]

He	stopped	for	an	instant	to	look	at	its	black	bulk	,	with	Orion	setting
他	停止	为了	一个	立即的	到	看	在	它是	黑色的	大部分	,	和	猎户座	环境

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] .

behind	the	chimney	-	pots	.
在后面	这	烟囱	-	锅	.

他停下来片刻，凝视着它黑色的身躯，猎户座正隐没在烟囱后面。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] - - [ɔːl] [ə'ləʊn] !

"	I	was	going	to	leave	them	-	-	all	alone	!
"	我	曾是	去	到	离开	他们	-	-	全部	独自的	!

“我本来打算把他们全部留下!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] .

"	he	whispered	fiercely	.
"	他	低声说道	激烈地	.

他低声恶狠狠地说。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪!

" [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈsaɪləntli] [frɒm; frəm] [fəˈliːʃəz] [dɔː(r)] ,
" He removed the letter silently from Felicia's door ,
" 他 已移除 这 信 默默 从 费利西亚的 门 ,

他默默地从费利西亚的门上取下了那封信。

- - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ɪts] [waɪt] [skweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
- - he was reassured by seeing its white square before he reached it ,
- - 他 曾是 放心 经过 看到 它是 白色的 正方形 前 他 达到 它 ,

——在他到达之前，看到上面的白色方块让他安心了不少。

- - [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
- - and crept to his own room .
- - 和 悄悄地爬 到 他的 自己的 房间 .

——然后悄悄溜回了自己的房间。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
There a shadowy figure was curled up on the floor , and it was crying .
那里 一个 阴暗的 数字 曾是 卷曲 向上 在 这 地面 , 和 它 曾是 哭泣 .

地上蜷缩着一个黑影，正在哭泣。

" [kɜːk] !
" Kirk !
" 柯克 !

“柯克！”

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

" [ken] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ˈrɑːðə(r)] [kləʊz] .
" Ken lifted him and held him rather close .
" 肯 抬起 他 和 握住 他 相当 关闭 .

肯把他抱了起来，紧紧地搂着他。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] , " [kɜːk] [snɪft] ; " [aɪ] [gɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈrɑːðə(r)] [el] - [ˈləʊnli] ,
" You weren't here , " Kirk sniffed ; " I got sort of rather l - lonely ,
" 你 不是 这里 , " 柯克 嗅了嗅 ; " 我 得到 种类 的 相当 我 - 孤独 ,

“你不在，”柯克抽泣着说，“我有点儿孤单。”

[səʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [biː] - [bed] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈempti] ,
so I thought I'd come in with you - - and the b - bed was perfectly empty ,
所以 我 想法 ID 来 在 和 你 - - 和 这 b - 床 曾是 完美 空的 ,

所以我决定和你一起进来——结果发现卧铺竟然空着。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [juː; jʊ] .
and I couldn't find you .
和 我 不能 寻找 你 .

我找不到你。

[aɪ] [tiː] - [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtiːzɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
I t - thought you were teasing me . "
我 t - 想法 你 是 戏弄 我 . "

我以为你在逗我呢。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] , " [ken] [sed] .
" I was taking a little walk , " Ken said .
" 我 曾是 采取 一个 小的 走 , " 肯 说 .

“我当时正在散步，”肯说道。

" [hɪə(r)] , [kɜːl] [ʌp] [ɪn] [bed] - - [jʊr; jər] [ˈfrəʊz(ə)n] .
" Here , curl up in bed - - you're frozen .
" 这里 , 卷曲 向上 在 床 - - 你是 冷冻 .

“来，蜷缩在床上——你冻僵了。”

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] - - ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , ['dʌki] .

No	**,**	**I'm**	**not**	**going**	**away**	**again**	**-**	**-**	**never**	**any**	**more**	**,**	**ducky**	**.**
不	,	我是	不是	去	离开	再次	-	-	绝不	任何	更多的	,	小鸭子	.

不，我不会再走了——永远不会了，小鸭子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

It	**was**	**nice**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
它	曾是	好的	在	这	花园	,	"	他	额外	.

“花园里很美，”他补充道。

" [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ?

"	**The**	**garden**	**?**
"	这	花园	?

“花园？”

" [kɜːk] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

"	**Kirk**	**repeated**	**,**	**still**	**clinging**	**to**	**him**	**.**
"	柯克	重复	,	仍然	依恋	到	他	.

“柯克重复道，仍然紧紧地抱着他。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [smel] [ɒv; əv] - - [ɒv; əv] - - [əʊ] , [rəʊp] , [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ,

"	**But**	**you**	**smell**	**of**	**-**	**-**	**of**	**-**	**-**	**oh**	**,**	**rope**	**,**	**and**	**sawdust**	**,**	**and**	**-**	**-**	**and**	**,**
"	但	你	闻	的	-	-	的	-	-	哦	,	绳索	,	和	锯末	,	和	-	-	和	,

[ken] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [wet] !

Ken	**,**	**your**	**face**	**is**	**wet**	**!**
肯	,	你的	脸	是	湿的	!

“但是你身上有股——有股——哦，绳子和锯末的味道，还有——还有，肯，你的脸湿了！”

" ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['bɪtəli] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**Mrs**	**.**	**Sturgis**	**protested**	**bitterly**	**against**	**going**	**away**	**.**
"	太太	.	斯特吉斯	抗议	苦涩地	反对	去	离开	.

斯特吉斯夫人强烈反对离开。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

She	**felt**	**quite**	**able**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**.**
她	毛毡	相当	有能力的	到	停留	在	家	.

她觉得自己完全可以待在家里。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**she**	**couldn't**	**sleep**	**at**	**all**	**,**	**and**	**her**	**head**	**ached**	**all**	**the**	**time**	**,**
到	是	当然	,	她	不能	睡觉	在	全部	,	和	她	头	疼痛	全部	这	时间	,

的确，她完全无法入睡，而且头一直很疼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] - - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	**she**	**couldn't**	**help**	**crying**	**over**	**almost**	**everything**	**-**	**-**	**but**	**it**	**was**	**impossible**
和	她	不能	帮助	哭泣	超过	几乎	一切	-	-	但	它	曾是	不可能的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

that	**she**	**should**	**leave**	**the**	**children**	**.**
那	她	应该	离开	这	孩子们	.

她几乎什么事都能让她忍不住哭泣——但她绝对不能离开孩子们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['proʊtests; prə'tests] ,

In	**spite**	**of**	**her**	**half**	**-**	**hysterical**	**protests**	**,**
在	尽管如此	的	她	一半	-	歇斯底里的	抗议活动	,

尽管她近乎歇斯底里地抗议，

[ðə; ði] [nekst] [wiːk] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪltɒp] [wɪð] [mɪs] [məklaʊ] ,

the	**next**	**week**	**saw**	**her**	**ready**	**to**	**depart**	**for**	**Hilltop**	**with**	**Miss**	**McClough**	**,**
这	下一个	星期	锯	她	准备好	到	离开	为了	山顶	和	错过	麦克劳	,

接下来的一周，她准备和麦克劳小姐一起前往山顶镇。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	was	to	take	the	journey	with	her	.
WHO	曾是	到	拿	这	旅行	和	她	.

谁将与她一同踏上旅程。

" [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə; eɪ][skræp] , " [lɑːft] [fə'lɪʃɪə] , [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði]['tæksi] [dɔː(r)] .

"	You	needn't	worry	a	scrap	,	"	laughed	Felicia	,	quite	convincingly	,	at	the	taxi	door	.
"	你	不必	担心	一个	废料	,	"	笑了	费利西亚	,	相当	令人信服地	,	在	这	出租车	门	.

“你完全不必担心，”菲利西亚在出租车门口笑着说，语气相当肯定。

" [wɪv] [siːn] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

"	We've	seen	Mr	.	Dodge	,	and	there'll	be	money	enough	.
"	我们已经	已见	先生	.	躲闪	,	和	将会	是	钱	足够的	.

“我们已经见过道奇先生了，钱肯定够用。”

[juː; jʊ][dʒʌst][get] [wel] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] . "

You	just	get	well	as	quick	as	ever	you	can	.	"
你	只是	得到	出色地	作为	快的	作为	曾经	你	能	.	"

你只要尽快康复就好。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , " ['fɔːltəd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kə'læps] [ə'gen] .

"	Good	-	by	,	my	darlings	,	"	faltered	poor	Mrs	.	Sturgis	,	quite	ready	to	collapse	again	.
"	好的	-	经过	,	我的	亲爱的们	,	"	犹豫不决	贫穷的	太太	.	斯特吉斯	,	相当	准备好	到	坍塌	再次	.

“再见，我的宝贝们，”可怜的斯特吉斯太太哽咽着说，几乎又要晕倒了。

" [gʊd] - [baɪ] , [kɜːk] - - [maɪ] ['preʃəs] , ['preʃəs] ['beɪbi] !

"	Good	-	by	,	Kirk	-	-	my	precious	,	precious	baby	!
"	好的	-	经过	,	柯克	-	-	我的	宝贵的	,	宝贵的	婴儿	!

“再见了，柯克——我亲爱的宝贝！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] !

How	can	I	!
如何	能	我	!

我该怎么做！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksiˌkæb] [muːvd] [ə'weɪ] ,

"	And	the	taxicab	moved	away	,
"	和	这	出租车	已搬	离开	,

于是出租车开走了。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [ɒn] [mɪs] - ['keɪpəb(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .

giving	them	just	one	glimpse	of	their	mother	with	her	poor	head	on	Miss	McClough's	capable	shoulder	.
给予	他们	只是	一	一瞥	的	他们的	母亲	和	她	贫穷的	头	在	错过	-	有能力的	肩膀	.

只让他们瞥见了母亲一眼，她可怜的脑袋靠在麦克劳小姐能干的肩膀上。

" [wel] , " [ken] [ri'mɑːk] , " [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	Well	,	"	Ken	remarked	,	"	here	we	are	.
"	出色地	,	"	肯	评论	,	"	这里	我们	是	.

“好了，”肯说道，“我们到了。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	And	there	was	really	nothing	more	to	be	said	on	the	subject	.
"	和	那里	曾是	真的	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	主题	.

“关于这个话题，真的没有什么可说的了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] !
Such a strange house !
这样的 一个 奇怪的 房子 !

多么奇怪的房子!

['mægi] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [gɒn] ; [fə'lɪʃɪə] ['kʊkɪŋ] [kwɪə(r)] [miːlz] - - ['prɪnsəplɪ] [pəʊtʃt] [egz] - - [ɪn]
Maggie and Norah gone ; Felicia cooking queer meals - - principally poached eggs - - in
玛吉 和 诺拉 已消失 ; 费利西亚 烹饪 酷儿 餐 - - 主要 偷猎 鸡蛋 - - 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the kitchen ;
这 厨房 ;

玛吉和诺拉走了；费利西亚在厨房里做着古怪的饭菜——主要是水煮蛋；

[mɪs] ['bəʊltən] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['evrɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]
Miss Bolton failing to appear every morning at ten o'clock as she had done
错过 博尔顿 失败 到 出现 每一个 早晨 在 十 点钟 作为 她 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [j'iəz] ;
for the last three years ;
为了 这 最后的 三 年 ;

博尔顿小姐没有像过去三年那样每天早上十点准时到岗；

['mʌðə(r)] [gɒn] ,
Mother gone ,
母亲 已消失 ,

母亲去世了，

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːt]
and not even a letter from her - - nothing but a type - written report
和 不是 甚至 一个 信 从 她 - - 没有什么 但 一个 类型 - 书面 报告
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hɪltɒp] .
from the physician at Hilltop .
从 这 医生 在 山顶 .

甚至连她的一封信都没有——只有希尔托普医生的一份打字报告。

[gɒn] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [kɜːk] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ləʊˌbɔɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪbrərɪ] [dɔː(r)] .
Gone also , as Kirk discovered , was the lowboy beside the library door .
已消失 还 , 作为 柯克 发现 , 曾是 这 低矮的 旁 这 图书馆 门 .

柯克还发现，图书馆门旁的矮柜也不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktərɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
It was a most satisfactory piece of furniture .
它 曾是 一个 最多 令人满意的 片 的 家具 .

这是一件非常令人满意的家具。

[frɒm; frəm] [ɪts] [left] - [hænd] ['kɔːnə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
From its left - hand corner you could make a direct line to the window - seat .
从 它是 左边 - 手 角落 你 可以 制作 一个 直接的 线 到 这 窗户 - 座位 .

从它的左侧角落可以直视窗边的座位。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] ['smuːðlɪ] ['greɪsf(ə)l] [brɑːs] ['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə]
It also had smoothly graceful brass handles , and a surface delicious to
它 还 有 顺利 优美 黄铜 把手 , 和 一个 表面 可口的 到
[ðə; ði] [tʌtʃ] .
the touch .
这 触碰 .

它还拥有流畅优美的黄铜把手，以及触感极佳的表面。

[wen] [kɜːk] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrərɪ] [dɔː(r)] , [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
When Kirk , stumbling in at the library door , failed to encounter it as usual ,
什么时候 柯克 , 踉跄 在 在 这 图书馆 门 , 失败的 到 遇到 它 作为 通常 ,

柯克跌跌撞撞地走进图书馆门口，却像往常一样没遇到它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɪn][ɪts] [sted]

he	**was**	**as**	**much**	**startled**	**as**	**though**	**he**	**had**	**found**	**a**	**serpent**	**in**	**its**	**stead**
他	曾是	作为	很多	惊慌	作为	尽管	他	有	成立	一个	蛇	在	它是	坚定

.

:

.

他吓了一跳，就好像发现它原来是一条蛇一样。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

He	**tried**	**for**	**it**	**several**	**times**	**,**	**and**	**when**	**his**	**hands**	**came**	**against**	**the**
他	尝试	为了	它	一些	时代	,	和	什么时候	他的	双手	来了	反对	这

['bʊkʃelvz] [hiː; hi] [stɒpt] [ded] ,

bookshelves	**he**	**stopped**	**dead**	**,**
书架	他	停止	死的	,

他尝试了好几次，当他的手碰到书架时，他突然停住了。

['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɒst] .

very	**much**	**puzzled**	**and**	**quite**	**lost**	**.**
非常	很多	困惑	和	相当	丢失的	.

非常困惑，不知所措。

[fə'lɪʃɪə] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] ,

Felicia	**found**	**him**	**there**	**,**
费利西亚	成立	他	那里	,

菲利西亚在那里找到了他。

['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] - [bɔɪ] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [ɪn][ɪts]

standing	**still**	**and**	**patiently**	**waiting**	**for**	**the**	**low**	**-**	**boy**	**to**	**materialize**	**in**	**its**
常设	仍然	和	耐心	等待	为了	这	低的	-	男生	到	实现	在	它是

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

accustomed	**place**	**.**
习惯	地方	.

静静地站着，耐心地等待矮柜出现在它惯常的位置。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Where**	**is**	**it**	**!**
"	在哪里	是	它	!

“它在哪里！

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**he**	**asked**	**her**	**.**
"	他	问	她	.

他问她。

" [ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**not**	**there**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	不是	那里	,	蜂蜜	,	"	她	说	.

“亲爱的，它不在那里，”她说。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪts] [sent] [ə'weɪ] . "

"	**We're**	**going**	**to**	**a**	**different**	**house**	**,**	**and**	**it's**	**sent**	**away**	**.**	**"**
"	是	去	到	一个	不同的	房子	,	和	它是	发送	离开	.	"

“我们要搬到另一栋房子里去，东西已经被送走了。”

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haʊs] !

"	**A**	**different**	**house**	**!**
"	一个	不同的	房子	!

“一栋不同的房子！”

[wen] ?

When	**?**
什么时候	?

什么时候?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [wɪv] ['fɪnɪʃt] ['rentɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] .
" We've finished renting this one , " said Felicia .
" 我们已经 完成的 出租 这 一 , " 说 费利西亚 .

“我们已经租完这套房子了，”费利西亚说。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] - - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" We thought it would be nice to go to another one - - in the country .
" 我们 想法 它 会 是 好的 到 去 到 其他 一 - - 在 这 国家 .

“我们觉得去另一个地方——在乡下——会很不错。”

[əʊ] , [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Oh , you'll like it . "
哦 , 你会 喜欢 它 . "

哦，你会喜欢的。

" [haʊ] [kwɪə(r)] !
" How queer !
" 如何 酷儿 !

“真奇怪！”

" [kɜːk] [mjuːzd] .
" Kirk mused .
" 柯克 沉思 .

柯克沉思道。

" [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" Perhaps I shall .
" 也许 我 将 .

或许我会。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [ʌp] .
But I don't know about this corner ; it used to be covered up .
但 我 不 知道 关于 这 角落 ; 它 用过的 到 是 涵盖 向上 .

但我不了解这个角落；它以前被遮盖住了。

[pliːz] [stɑːt] [ˌem 'iː] [raɪt] .
Please start me right .
请 开始 我 正确的 .

请从头开始。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
" She did so ,
" 她 做过 所以 ,

她确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]
and then ran off to attend to a peculiar pudding which was boiling over
和 然后 跑 离开 到 出席 到 一个 奇特 布丁 哪个 曾是 沸腾 超过
[ɒn][ðə; ði] [stəʊv] .
on the stove .
在 这 火炉 .

然后跑去照看炉子上沸腾溢出的奇怪布丁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] .
She had not told him that the low - boy was sent away to be sold .
她 有 不是 讲述 他 那 这 低的 - 男生 曾是 发送 离开 到 是 卖 .

她没有告诉他，那个矮柜被送去卖掉了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ken] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [sʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɒst] [tuː; tə] [muːv]

When **she** **and** **Ken** **had** **discovered** **the** **appalling** **sum** **it** **would** **cost** **to** **move**

什么时候 她 和 肯 有 发现 这 令人震惊 和 它 会 成本 到 移动

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ˈeniweə(r)] ,

the **furniture** **anywhere** **,**

这 家具 任何地方 ,

当她和肯发现把家具搬到任何地方都需要花费一笔惊人的费用时，

[ðeɪ] [ˈhɑːrtˌbroʊkənli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)] [əʊld] [frendz]

they **heartbrokenly** **concluded** **that** **the** **low** **-** **boy** **and** **various** **other** **old** **friends**

他们 心碎地 结束 那 这 低的 - 男生 和 各种各样的 其他 老的 朋友们

[mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [help] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈbəʊltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] .

must **go** **to** **help** **settle** **the** **accounts** **of** **Miss** **Bolton** **and** **the** **nurse** **.**

必须 去 到 帮助 定居 这 账户 的 错过 博尔顿 和 这 护士 .

他们伤心地得出结论，那个卑微的男孩和其他一些老朋友必须去帮助解决博尔顿小姐和护士的账目。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ken] [ˈstaʊtli] [prəˈnaʊnst] , [haʊˈevə(r)] , " [ðæt] [wiːl; wil] [teɪk]

" **There** **are** **some** **things** **,** **"** **Ken** **stoutly** **pronounced** **,** **however** **,** **"** **that** **we'll** **take**

" 那里 是 一些 事物 , " 肯 坚定地 发音 , 然而 , " 那 出色地 拿

[wɪð] [ˌjuː ˈes] ,

with **us** **,**

和 我们 ,

“不过，”肯坚定地说道，“有些东西我们会带走。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈdɪgɪŋ] [ˈdɪtʃɪz] [tuː; tə] [səˈpɔːt] - [ɪm] .

if **I** **have** **to** **go** **digging** **ditches** **to** **support** **'** **em** **.**

如果 我 有 到 去 挖掘 沟渠 到 支持 - 呃 .

如果我必须去挖沟来支撑它们。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wiːl; wil] [liːv] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [dɒdʒ] - - [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [woʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs]

And **some** **we'll** **leave** **with** **Mr** **.** **Dodge** **-** **-** **I** **know** **he** **won't** **mind** **a** **few** **nice**

和 一些 出色地 离开 和 先生 . 躲闪 - - 我 知道 他 惯于 头脑 一个 很少 好的

[ˈteɪblz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

tables **and** **things** **.**

表格 和 事物 .

有些东西我们会留给道奇先生——我知道他不会介意几张漂亮的桌子之类的东西。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [ˈdɪfrənt] [haʊs] " [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈgeɪdʒd] .

" **For** **the** **"** **different** **house** **"** **was** **actually** **engaged** **.**

" 为了 这 " 不同的 房子 " 曾是 实际上 已订婚的 .

“因为‘不同的房子’实际上已经投入使用了。”

[ˈmɪstə(r)] . [dɒdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ken] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [fɜːst]

Mr **.** **Dodge** **shook** **his** **head** **when** **he** **heard** **that** **Ken** **had** **paid** **the** **first**

先生 . 躲闪 摇晃 他的 头 什么时候 他 听到 那 肯 有 有薪酬的 这 第一的

[ˈkwɔːrtərz] [rent] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] .

quarter's **rent** **without** **having** **even** **seen** **the** **place** **.**

季度 租 没有 拥有 甚至 已见 这 地方 .

道奇先生听说肯甚至都没看过房子就付了第一季度的房租，不禁摇了摇头。

" [faɪn] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] ; " [piːtʃ] [ænd; ənd] [ˈæp(ə)l] [ˈɔːtʃədz] .

" **Fine** **old** **farm** **-** **house** **,** **"** **said** **the** **advertisement** **;** **"** **Peach** **and** **apple** **orchards** **.**

" 美好的 老的 农场 - 房子 , " 说 这 广告 ; " 桃 和 苹果 果园 .

广告上说：“漂亮的古老农舍；桃园和苹果园。”

[ten] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [lænd] .

Ten **acres** **of** **land** **.**

十 英亩 的 土地 .

十英亩土地。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [beɪ] .
Near **the** **bay** **.**
靠近 这 湾 .

靠近海湾。

['i:zi] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['sɪti] .
Easy **reach** **of** **city** **.**
简单的 抵达 的 城市 .

交通便利，可轻松抵达市区。

['əʊnli] $15 . - [pə(r)] [mʌnθ] .
Only **$15** **.** **00** **per** **month** **.**
仅有的 $15 . - 每 月 .

每月仅需15美元。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [blɜ:d] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [fɑ:m] - [haʊs] ,
" **There** **was** **also** **a** **much** **blurred** **photograph** **of** **the** **fine** **old** **farm** **-** **house** **,**
" 那里 曾是 还 一个 很多 模糊 照片 的 这 美好的 老的 农场 - 房子 ,

“还有一张非常模糊的古老农舍照片，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'dju:s] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ]
from **which** **it** **was** **difficult** **to** **deduce** **much** **except** **that** **it** **had** **a**
从 哪个 它 曾是 难的 到 推断 很多 除了 那 它 有 一个
['gæmbrəl] [ru:f] .
gambrel **roof** **.**
斜撑 屋顶 .

从中很难推断出什么，只知道它有一个折线屋顶。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [saʊnd] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] .
" **But** **it** **does** **sound** **quite** **wonderful** **,** **"** **Felicia** **said** **to** **the** **attorney** **.**
" 但 它 做 声音 相当 精彩的 , " 费利西亚 说 到 这 律师 .

“但这听起来确实很棒，”费利西亚对律师说。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒstɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]
" **We** **thought** **we** **wouldn't** **go** **to** **see** **it** **because** **of** **its** **costing** **so** **much** **to**
" 我们 想法 我们 不会 去 到 看 它 因为 的 它是 成本 所以 很多 到
['træv(ə)l] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
travel **there** **and** **back** **again** **.**
旅行 那里 和 后退 再次 .

“我们原本以为不去看了，因为往返的旅费太贵了。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [naɪs] ?
But **don't** **you** **think** **it** **ought** **to** **be** **nice** **?**
但 不 你 思考 它 应该 到 是 好的 ?

但你不觉得它应该很美好吗?

[pi:tʃ] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] ['ɔ:tʃədz] , - - [ænd; ənd] ['əʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ! "
Peach **and** **apple** **orchards** **,** **-** **-** **and** **only** **fifteen** **dollars** **a** **month** **!** **"**
桃 和 苹果 果园 , - - 和 仅有的 十五 美元 一个 月 ! "

桃园和苹果园，每月只需十五美元!

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I** **dare** **say** **it** **is** **wonderful** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Dodge** **,** **smiling** **.**
" 我 敢 说 它 是 精彩的 , " 说 先生 . 躲闪 , 微笑 .

“我敢说这真是太棒了，”道奇先生笑着说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['beɪˌsaɪd] [pleɪs] - - [aɪv] [bi:n] [ðeə(r)] .
" **At** **any** **rate** **,** **Asquam** **itself** **is** **a** **very** **pretty** **little** **bayside** **place** **-** **-** **I've** **been** **there** **.**
" 在 任何 速度 , - 本身 是 一个 非常 漂亮的 小的 海湾 地方 - - 我已经 到过 那里 .

“无论如何，阿斯夸姆本身是一个非常漂亮的小海湾地方——我去过那里。”

['fɪəfəli] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌns] [jʊr; jər] [ðeə(r)] .

Fearfully	hard	to	get	your	luggage	,	but	charming	once	you're	there	.
恐惧地	难的	到	得到	你的	行李	,	但	迷人	一次	你是	那里	.

取行李的过程非常艰难，但到了那里之后就会发现它很迷人。

[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] !

Don't	forget	me	!
不	忘记	我	!

别忘了我!

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪə(r)] .

I'll	always	be	here	.
患病的	总是	是	这里	.

我会一直在这里。

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪk'spensɪz] . "

And	you'd	better	have	a	little	more	cash	for	your	traveling	expenses	.	"
和	你会	更好的	有	一个	小的	更多的	现金	为了	你的	旅行	开支	.	"

你最好多带点现金以备旅行之需。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mʌni] , " [ken] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kæʃ] .

"	I	hope	it	really	came	out	of	our	money	,	"	Ken	said	,	when	he	saw	the	cash	.
"	我	希望	它	真的	来了	出去	的	我们的	钱	,	"	肯	说	,	什么时候	他	锯	这	现金	.

“我希望这真的是用我们的钱花的，”肯看到现金后说道。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , [naʊ] .

Nothing	but	a	skeleton	of	a	house	,	now	.
没有什么	但	一个	骨骼	的	一个	房子	,	现在	.

现在这里只剩下一个房子骨架了。

[nəʊ] ['lændmɑːrks] [æt; ət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] ['bɒksɪz]

No	landmarks	at	all	were	left	for	Kirk	,	and	he	tumbled	over	boxes
不	地标	在	全部	是	左边	为了	柯克	,	和	他	翻滚	超过	盒子

[ænd; ənd] [kreɪts] ,

and	crates	,
和	板条箱	,

柯克找不到任何可以辨认的地标，他跌跌撞撞地撞倒了箱子和板条箱。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beə(r)] , [rʌgləs] [hɔːlz] .

and	lost	himself	in	the	bare	,	rugless	halls	.
和	丢失的	他自己	在	这	裸	,	无地毯	大厅	.

他迷失在空荡荡、没有地毯的大厅里。

[ðə; ðɪ] [bedz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [set] [ʌp] ,

The	beds	that	were	to	be	taken	to	Asquam	were	still	set	up	,
这	床	那	是	到	是	已采取	到	-	是	仍然	放	向上	,

准备运往阿斯夸姆的床铺仍然摆放在那里。

- - [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kreɪtɪd] [nekst]

-	-	they	would	be	crated	next
-	-	他们	会	是	板条箱	下一个

它们接下来会被装箱。

[deɪ] , - - [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] .

day	,	-	-	but	there	was	really	nothing	else	left	in	the	rooms	.
天	,	-	-	但	那里	曾是	真的	没有什么	别的	左边	在	这	房间	.

白天，——但房间里真的什么都没剩下。

[θriː] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] , [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] ['taɪəd] ,

Three	excited	people	,	two	of	them	very	tired	,
三	兴奋的	人们	,	二	的	他们	非常	疲劳的	,

三个兴奋的人，其中两个人非常疲惫。

[et; eɪt] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

ate	supper	on	the	corner	of	the	kitchen	table	-	-	which	was	not	going	to	the
吃	晚餐	在	这	角落	的	这	厨房	桌子	-	-	哪个	曾是	不是	去	到	这

[fɑːm] - [haʊs] .

farm	-	house	.
农场	-	房子	.

在厨房桌子的一角吃了晚饭——因为那张桌子不打算带回农舍。

[ðæt] [haʊs] ['flaʊəd] ['həʊpfəli] [ɪn][ɪts] [njuː] ['tenənts] - [maɪndz] .

That	house	flowered	hopefully	in	its	new	tenants	'	minds	.
那	房子	开花的	希望	在	它是	新的	租户	-	思想	.

那栋房子在新住户心中充满了希望。

[fə'lɪʃɪə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tʌkt] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ɔːtʃədz] , [greɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [nɑːld] [lɪmz] ,

Felicia	saw	it	,	tucked	between	its	orchards	,	gray	roof	above	gnarled	limbs	,
费利西亚	锯	它	,	塞进去	之间	它是	果园	,	灰色的	屋顶	多于	盘根错节的	四肢	,

费利西亚看到了它，它隐匿在果园之间，灰色的屋顶覆盖着虬曲的树枝。

[ɪts] [waɪd] [stəʊn] [dɔː(r)] - [step] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]

its	wide	stone	door	-	step	inviting	one	to	sit	down	and	look	at	the	view	of
它是	宽的	石头	门	-	步	邀请	一	到	坐	向下	和	看	在	这	看法	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

宽阔的石阶门面邀请人们坐下来欣赏海湾的景色。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz]

And	there	would	be	no	need	of	spending	anything	there	except	that	fifteen	dollars
和	那里	会	是	不	需要	的	开支	任何事物	那里	除了	那	十五	美元

[ə; eɪ] [mʌnθ] - - " [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

a	month	-	-	"	and	something	for	food	,
一个	月	-	-	"	和	某物	为了	食物	,

而且在那里除了每月15美元——“以及一些食物——之外，不需要花任何其他钱。

" [fə'lɪʃɪə] [θɔːt] , " [wɪtʃ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [henz]

"	Felicia	thought	,	"	which	oughtn't	to	be	much	,	there	in	the	country	with	hens
"	费利西亚	想法	,	"	哪个	不应该	到	是	很多	,	那里	在	这	国家	和	母鸡

[ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	things	.
和	事物	.

费利西亚心想：“应该不会有什么损失，那里是乡下，养着母鸡什么的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [kɜːk] ['haɪli] - - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

"	It	amused	Kirk	highly	-	-	going	to	bed	in	an	empty	room	.
"	它	觉得好笑	柯克	高度	-	-	去	到	床	在	一个	空的	房间	.

“柯克觉得在空荡荡的房间里睡觉很有趣。”

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

He	put	his	clothes	on	the	floor	,	because	he	could	find	no	other	place	for
他	放	他的	衣服	在	这	地面	,	因为	他	可以	寻找	不	其他	地方	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他把衣服放在地板上，因为他找不到其他地方放。

[fə'lɪʃɪə] ['remənstreit, ri'mɔn-][ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

Felicia	remonstrated	and	suggested	the	end	of	the	bed	.
费利西亚	抗议	和	建议	这	结尾	的	这	床	.

费利西亚提出异议，建议睡在床尾。

" ['evriθɪŋ] [elz] [juː; jʊ] [əʊn] [ɪz] [pækt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Everything	else	you	own	is	packed	,	you	know	,	"	said	she	.
"	一切	别的	你	自己的	是	包装	,	你	知道	,	"	说	她	.

“你知道，你其他的东西都打包好了，”她说。

" [jʊd] ['betə(r)] [prɪ'zɜːv] [ðəʊz] [θɪŋz] ['keəfəli] . "

"	You'd	better	preserve	those	things	carefully	.	"
"	你会	更好的	保存	那些	事物	小心	.	"

“你最好好好保存那些东西。”

" [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [tʌkt] [ɪn] .

"	Sing	to	me	,	"	he	said	,	when	he	was	finally	tucked	in	.
"	唱歌	到	我	,	"	他	说	,	什么时候	他	曾是	最后	塞进去	在	.

“给我唱歌吧，”他终于被哄睡着后说道。

" [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] - - [ænd; ənd] - - ['ɛvriˌθɪŋz] [səʊ] ['ʌgli] .

"	It's	the	last	night	-	-	and	-	-	everything's	so	ugly	.
"	它是	这	最后的	夜晚	-	-	和	-	-	一切都是	所以	丑陋的	.

“这是最后一晚——而且——一切都糟透了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

I	want	to	pretend	it's	just	the	same	.
我	想	到	假装	它是	只是	这	相同的	.

我想假装一切都没变。

[sɪŋ] - [duː; də] - [duː; də] , ['petɪ] [frer] , - ['fɪl] .

Sing	'	Do	-	do	,	petit	frère	,	'	Phil	.
唱歌	-	做	-	做	,	小	弗雷尔	,	-	菲尔	.

唱“Do-do，小兄弟”，菲尔。

" [fə'lɪʃɪə] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [frentʃ] ['lʌləbaɪ] .

"	Felicia	sat	on	the	edge	of	the	bed	and	sang	the	little	old	French	lullaby	.
"	费利西亚	卫星	在	这	边缘	的	这	床	和	唱	这	小的	老的	法语	催眠曲	.

费利西亚坐在床边，唱起了那首古老的法国摇篮曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]['ɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][smɔːl][gɜːl] ,

She	had	sung	it	to	him	often	when	she	was	quite	a	small	girl	,
她	有	唱	它	到	他	经常	什么时候	她	曾是	相当	一个	小的	女孩	,

她小时候经常唱这首歌给他听。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	he	a	very	little	boy	.
和	他	一个	非常	小的	男生	.

他还是个很小的男孩。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] - - [ə; eɪ] ['kʌdli] , ['sliːpi] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ,

She	remembered	just	how	he	used	to	look	-	-	a	cuddly	,	sleepy	three	-	year	-	old	,
她	记得	只是	如何	他	用过的	到	看	-	-	一个	可爱的	,	困	三	-	年	-	老的	,

她还记得他以前的样子——一个毛茸茸的、昏昏欲睡的三岁男孩，

[wɪð] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ˌʌn'lɪt] [aɪz] .

with	a	tumble	of	dark	hair	and	the	same	grave	,	unlit	eyes	.
和	一个	翻滚	的	黑暗的	头发	和	这	相同的	严重	,	未点燃	眼睛	.

他有一头蓬乱的黑发，还有一双同样严肃、黯淡无光的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

He	was	often	a	little	frightened	,	in	those	days	,
他	曾是	经常	一个	小的	害怕	,	在	那些	天	,

那时候他常常有点害怕。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [wɔːm] [səb'stænʃ(ə)l] [hænd][tuː; tə] [lɪŋk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

and	needed	to	hold	a	warm	substantial	hand	to	link	him	with	the	mysterious
和	需要	到	抓住	一个	温暖的	重大的	手	到	关联	他	和	这	神秘

[wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

world	he	could	not	see	.
世界	他	可以	不是	看	.

他需要一只温暖而有力的手，才能与他看不见的神秘世界建立联系。

" [duː; də] - [duː; də] , [pə'tiːt] [frer] , [duː; də] - [duː; də] .

"	Do	-	do	,	p'tit	frère	,	do	-	do	.
"	做	-	做	,	小家伙	弗雷尔	,	做	-	做	.

“嘟嘟，小兄弟，嘟嘟。

" [hɪz; ɪz][hænd] [grəup] [daʊn] [ðə; ði] ['blæŋkit] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,

"	His	hand	groped	down	the	blanket	,	now	,	for	hers	,
"	他的	手	摸索	向下	这	毯子	,	现在	,	为了	她的	,

他的手在毯子下摸索，现在，是去摸她的手了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sæŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['beənəs] [ɒv; əv]

and	she	took	it	and	sang	on	a	bit	unsteadily	in	the	echoing	bareness	of
和	她	采取	它	和	唱	在	一个	少量	不稳定地	在	这	回声	裸露	的

[ðə; ði] [dɪs'mæntld] [ruːm] .

the	dismantled	room	.
这	拆卸	房间	.

她接过歌声，在空荡荡的、回荡着回声的房间里，略显不稳地唱了起来。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwəd] , [wen] ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

A	long	time	afterward	,	when	Kenelm	was	standing	beside	his	window	looking	out
一个	长的	时间	之后	,	什么时候	肯纳姆	曾是	常设	旁	他的	窗户	寻找	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːləs] [dɑːk] ,

into	the	starless	dark	,
进入	这	无星	黑暗的	,

很久以后，当肯纳姆站在窗边，望着没有星星的黑暗时，

[fə'liːʃəz] ['speʃ(ə)l] [nɒk] ['saʊndɪd] ['hɒləʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

Felicia's	special	knock	sounded	hollowly	at	his	door	.
费利西亚的	特别的	敲	听起来	空心地	在	他的	门	.

费利西亚特意敲了敲他的门，声音空洞而有力。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪləntli] .

She	came	over	to	him	,	and	stood	for	a	while	silently	.
她	来了	超过	到	他	,	和	站立	为了	一个	尽管	默默	.

她走到他身边，默默地站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ləʊ] [vɔɪs] :

Then	she	turned	and	said	suddenly	in	a	shy	,	low	voice	:
然后	她	转向	和	说	突然	在	一个	害羞的	,	低的	嗓音	:

然后她转过身，突然用羞涩低沉的声音说道：

" [əʊ] , [ken] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Oh	,	Ken	,	I	don't	know	how	you	feel	about	it	,	but	-	-	but	,	I	think	,
"	哦	,	肯	,	我	不	知道	如何	你	感觉	关于	它	,	但	-	-	但	,	我	思考	,

“哦，肯，我不知道你对此有何感想，但是——但是，我认为，

[wɒt'evə(r)] ['ɔːf(ə)l] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l]

whatever	awful	is	going	to	happen	,	we	must	try	to	keep	things	beautiful
任何	可怕	是	去	到	发生	,	我们	必须	尝试	到	保持	事物	美丽的

[fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] . "

for	Kirk	.	"
为了	柯克	.	"

无论发生什么可怕的事情，我们都必须尽力让柯克的生活保持美好。

" [ai] [ges] [wiː; wi][mʌst; məst] , " [ken] [sed] , ['steərɪŋ] [aʊt] .
" I guess we must , " Ken said , staring out .
" 我 猜测 我们 必须 , " 肯 说 , 凝视 出去 .

“我想我们必须这么做，”肯望着窗外说道。

" [aɪd] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['fɪl] .
" I'd trust you to do it , old Phil .
" ID 相信 你 到 做 它 , 老的 菲尔 .

“我相信你能做到，老菲尔。”

[kʌt] [ə'lɒŋ] [naʊ] [tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['grʌfli] ; " [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [laɪk] [lɑːk]
Cut along now to bed , " he added gruffly ; " we'll have to be up like larks
切 沿着 现在 到 床 , " 他 额外 粗声粗气地 ; " 出色地 有 到 是 向上 喜欢 云雀
[tə'mɒrəʊ] .
tomorrow .
明天 .

“赶紧去睡觉吧，”他粗声粗气地说；“我们明天还得像云雀一样早起。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs]
THE FINE OLD FARM - HOUSE
这 美好的 老的 农场 - 房子

那座漂亮的古老农舍

- ['prɒpə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['beɪˌsaɪd] .
Asquam proper is an old fishing - village on the bayside .
- 恰当的 是 一个 老的 钓鱼 - 村庄 在 这 海湾 .

阿斯夸姆镇本身是海湾边的一个古老渔村。

[ðə; ði] [njuː] - [hæz; həz] [ɪn'truːdɪd] [wɪð] [ɪts] ['nærəʊ] - [iːvd] [freɪm] ['kɔtidʒz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ]
The new Asquam has intruded with its narrow - eaved frame cottages among the gray
这 新的 - 有 入侵 和 它是 狭窄的 - 被掀开 框架 小屋 之中 这 灰色的
[əʊld] ['haʊzɪz] ,
old houses ,
老的 房屋 ,

新建的阿斯夸姆住宅区，以其窄檐木结构小屋突兀地闯入了灰色的老房子群中。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ʃəʊldəd] [ə'weɪ] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['mɜːrtʃənt] - [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)]
and has shouldered away the colonial Merchants ' Hall with a moving - picture
和 有 肩部 离开 这 殖民 商人 - 大厅 和 一个 移动 - 图片
['θɪətə(r)] , ['geərɪʃ] [wɪð] ['pleɪˌbɪlz] [ænd; ənd]['poʊstərz] .
theater , garish with playbills and posters .
剧院 , 扎眼 和 演出节目单 和 海报 .

并取代了殖民时期的商人会馆，取而代之的是一座电影院，里面贴满了俗艳的节目单和海报。

[tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - ['pætrənaiz] ['sʌmə(r)] [həʊ'telz] ['flʌrɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] (
Two large and well - patronized summer hotels flourish on the highest elevation (
二 大的 和 出色地 - 受惠 夏天 酒店 繁荣 在 这 最高 海拔 (
- ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [taʊn] [ɪz] " - [ə; eɪ] ['dʒɒni] [keɪk] ") ,
Asquam people say that their town is " flatter'n a johnny cake ") ,
- 人们 说 那 他们的 镇 是 " - 一个 约翰尼 蛋糕 ") ,

两家规模庞大、生意兴隆的避暑酒店坐落在地势最高的地方（阿斯夸姆人说他们的镇子“平坦得像个约翰尼蛋糕”）。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [siː] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] ,
from which a view of the open sea can be had ,
从 哪个 一个 看法 的 这 打开 海 能 是 有 ,

从这里可以眺望到开阔的大海，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [pi'ninsjulə] [ænd; ənd]['aɪlənds] [wɪtʃ] [kraʊd] [ðə; ði] [beɪ] .

as	well	as	of	the	peninsulas	and	islands	which	crowd	the	bay	.
作为	出色地	作为	的	这	半岛	和	岛屿	哪个	人群	这	湾	.

以及海湾周围星罗棋布的半岛和岛屿。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl][ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)]

On	the	third	day	of	April	the	hotels	and	many	of	the	cottages	were
在	这	第三	天	的	四月	这	酒店	和	许多	的	这	小屋	是

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

4月3日，酒店和许多度假小屋都关门了。

[wɪð] ['weðəd] ['ʃʌtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]

with	weathered	shutters	at	the	windows	and	a	general	air	of	desolation
和	风化的	百叶窗	在	这	视窗	和	一个	一般的	空气	的	荒凉

[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['wɪndi] [pi'ætsə] .

about	their	windy	piazzas	.
关于	他们的	刮风	广场	.

窗户上装着风化的百叶窗，风大的广场上弥漫着一种荒凉的气氛。

- , [bəuθ] [njuː] [ænd; ənd][əʊld] ,

Asquam	,	both	new	and	old	,
-	,	两个都	新的	和	老的	,

Asquam，无论是新的还是旧的，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [bliːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [θriː] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'lait]

presented	a	rather	bleak	and	dismal	appearance	to	three	persons	who	alighted
呈现	一个	相当	苍凉	和	惨淡	外貌	到	三	人	WHO	下车

['θæŋkfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['trɒli] - [kɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ləːtʃ] [θruː] [maɪlz]

thankfully	from	the	big	trolley	-	car	in	which	they	had	lurched	through	miles
谢天谢地	从	这	大的	手推车	-	车	在	哪个	他们	有	踉跄了一下	通过	英里

[ɒv; əv] [flæt] ,

of	flat	,
的	平坦的	,

对于三个好不容易从那辆颠簸了数英里平坦路面的大型有轨电车上下来的人来说，眼前的景象相当凄凉凄凉。

[mɪst] - [hʌŋ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .

mist	-	hung	country	for	the	past	forty	minutes	.
薄雾	-	悬挂	国家	为了	这	过去的	四十	分钟	.

过去四十分钟，乡村一直笼罩在雾气之中。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['tɪltɪd] - [ʌp][bɒks][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [wɪð]

The	station	-	agent	sat	on	a	tilted	-	up	box	and	discussed	the	new	arrivals	with
这	车站	-	代理人	卫星	在	一个	斜	-	向上	盒子	和	讨论	这	新的	到达	和

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] - ['prez(ə)nt]['krəʊniːz] .

one	of	his	ever	-	present	cronies	.
一	的	他的	曾经	-	展示	亲信	.

车站工作人员坐在一个倾斜的箱子上，和他的一个形影不离的同伙讨论着新来的乘客。

" [wʌt] [ðeɪ] ['stændɪn] - [θər] - [fɜː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Whut	they	standin	'	ther	'	fer	?	"	he	said	.
"	什么?	他们	替身	-	那里	-	fer	?	"	他	说	.

“他们站在那儿干什么？”他问道。

" [sʌm; səm][fəʊks] [eɪnt] [gɒt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['aʊtən] [ðə; ði][reɪn] , [siːm] [səʊ] . "

"	Some	folks	ain't	got	enough	sense	to	go	in	outen	the	rain	,	seems	so	.	"
"	一些	各位	不是	得到	足够的	感觉	到	去	在	奥滕	这	雨	,	似乎	所以	.	"

“有些人似乎连躲雨的意识都没有。”

" - [tiː] [eɪnt] [ˈreɪnɪn] - - - [nɒt]
" ' T ain't rainin ' - - not
" - T 不是 下雨了 - - - 不是

“没下雨——不是

[soʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkrəʊni] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [smɪθ] .
so's to call it so , " said the crony , whose name was Smith .
所以也是 到 称呼 它 所以 , " 说 这 裙带关系 , 谁 姓名 曾是 史密斯 .

“这么说吧，”他的亲信史密斯说道。

" [ðə; ði] - [ˈprɪti] . "
" The gell's pretty . "
" 这 - 漂亮的 . "

“凝胶很漂亮。”

" [jə] - [æz; əz] , [kaɪnd] [əʊ] - , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈeɪdʒənt] , [ˈtɪltɪŋ] [bæk] [ˈkrɪtɪkli] .
" Ya - as , kind o ' , " agreed the station - agent , tilting back critically .
" 呀 - 作为 , 种类 o - , " 同意 这 车站 - 代理人 , 倾斜 后退 关键 .

“是啊，差不多吧，”车站工作人员同意道，同时略带批判地向后倾斜身体。

" [bɔɪz] - - . "
" Boy's upstandin ' . "
" 男孩们 - - . "

“这孩子挺身而出。”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "
" Which one ? "
" 哪个 一 ? "

“哪一个？”

" [bɪg] - [en] . [ˈlɪt(ə)l] - [ən] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [gɪt] - [ʌp] - - [en] - - [gɪt] [fˈɜː] [wʌn] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [saɪz] .
" Big ' n . Little ' un ain't got no git - up - ' n ' - git fer one o ' his size .
" 大的 - n . 小的 - 联合国 不是 得到 不 git - 向上 - - n - - git fer 一 o - 他的 尺寸 .

“大个子。小个子没有他那样的劲头。”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ˈhoʊldɪn] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] . "
Look at him holdin ' to her hand . "
看 在 他 持有 - 到 她 手 . "

瞧他紧紧握着她的手。

" [sʌnθɪn] - [eɪlz] [hɪm] , " [smɪθ] [sed] .
" Sunthin ' ails him , " Smith said .
" 阳光薄 - 疾病 他 , " 史密斯 说 .

“他生病了，”史密斯说。

" [eɪnt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ai] [ges] .
" Ain't all there I guess .
" 不是 全部 那里 我 猜测 .

“看来我并不完全明白。”

" [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈeɪdʒənt] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪˈsendɪŋ] [əˈgriːmənt] , [ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn]
" The station - agent nodded a condescending agreement , and cocked his foot on
" 这 车站 - 代理人 点头 一个 居高临下的 协议 , 和 上膛 他的 脚 在
[əˈnʌðə(r)] [bɒks] .
another box .
其他 盒子 .

“车站工作人员居高临下地点了点头表示同意，然后用脚踢了踢另一个箱子。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˌʌpˈstændɪŋ] [bɔɪ] [dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
At this moment the upstanding boy detached himself from his companions ,
在 这 片刻 这 正直 男生 分离的 他自己 从 他的 同伴 ,

这时，这位品行端正的男孩与同伴们断绝了联系。

[ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] .

and	strode	to	where	the	old	man	sat	.
和	大步走	到	在哪里	这	老的	男人	卫星	.

然后大步走到老人坐着的地方。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,

“请再说一遍，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːldwɪn] [fɑːm] ,

"	can	you	tell	me	how	far	it	is	to	the	Baldwin	farm	,
"	能	你	告诉	我	如何	远的	它	是	到	这	鲍德温	农场	,

请问到鲍德温农场有多远?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [freɪt] [hæz; həz] [kʌm] [jet] ? "

and	whether	any	of	Mr	.	Sturgis's	freight	has	come	yet	?	"
和	无论	任何	的	先生	.	-	货运	有	来	然而	?	"

斯特吉斯先生的货物到了吗?

" ['bɔːldwɪn] - ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Baldwin	fa'm	?	"	and	the	station	-	agent	scratched	his	ear	.
"	鲍德温	-	?	"	和	这	车站	-	代理人	刮痕	他的	耳朵	.

“鲍德温一家？”车站工作人员挠了挠耳朵。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] , [heɪ] ? -

"	Oh	,	you	mean	out	on	the	Winterbottom	Road	,	hey	?	'
"	哦	,	你	意思是	出去	在	这	温特伯顿	路	,	嘿	?	-

“哦，你是说温特伯顿路那边吧？”

[bɪaʊt] [tuː] [maɪl] . "

Beout	two	mile	.	"
出去	二	英里	.	"

往外走两英里。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [freɪt] ? "

"	And	Mr	.	Sturgis's	freight	?	"
"	和	先生	.	-	货运	?	"

“那么斯特吉斯先生的货物呢？”

" - - [kʌm] [fɜː] [ðæt] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " - [les] [ðiːz] [biː; bi][ðem; ðəm] .

"	Nawthin	'	come	fer	that	name	,	"	said	the	agent	,	"	'	less	these	be	them	.
"	-	-	来	fer	那	姓名	,	"	说	这	代理人	,	"	-	较少的	这些	是	他们	.

“没有谁配得上这个名字，”经纪人说，“除非这些人就是他们。”

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][fɔː(r)] [smɔːl] ['pækɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ruːm] .

"	He	indicated	four	small	packages	in	the	baggage	-	room	.
"	他	表明的	四	小的	包裹	在	这	行李	-	房间	.

“他指着行李房里的四个小包裹。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [ken] , " ['ðer] [bɪg] [θɪŋz] - - [bedz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	no	,	"	said	Ken	,	"	they're	big	things	-	-	beds	,	and	things	like	that	.
"	哦	不	,	"	说	肯	,	"	它们是	大的	事物	-	-	床	,	和	事物	喜欢	那	.

“哦，不，”肯说，“它们都是大件物品——床之类的东西。”

[wel] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] .

Well	,	please	let	me	know	if	they	do	come	.
出色地	,	请	让	我	知道	如果	他们	做	来	.

如果他们来了，请告诉我一声。

[aɪm]['mɪstə(r)] . ['stɜːrdʒɪs] . "

I'm	Mr	.	Sturgis	.	"
我是	先生	.	斯特吉斯	.	"

我是斯特吉斯先生。

" [əʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**be**	**,**	"	**said**	**the**	**agent**	**,**	**comprehensively**	**.**
"	哦	,	你	是	,	"	说	这	代理人	,	全面地	.

“哦，你当然是，”经纪人一针见血地说道。

" [eɪnt] ['gənə] [wɔːk] [ə'weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːldwɪn] [pleɪs] [wɪð] [ɔːl][ðem; ðəm] [və'liːz] , [eə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Ain't**	**gonna**	**walk**	**away**	**out**	**to**	**the**	**Baldwin**	**place**	**with**	**all**	**them**	**valises**	**,**	**air**	**you**	**?**
"	不是	将会	走	离开	出去	到	这	鲍德温	地方	和	全部	他们	手提箱	,	空气	你	?

“你不会带着那些行李箱就走到鲍德温家去吧，对吧？”

" [smɪθ] [in'kwaiə] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	**Smith**	**inquired**	**,**	**breaking**	**silence**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	史密斯	询问	,	打破	沉默	为了	这	第一的	时间	.

“史密斯打破沉默，问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [els] [wiːl; wil] [get] [ðeə(r)] , " [ken] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**else**	**we'll**	**get**	**there**	**,**	"	**Ken**	**said**	**.**
"	我	不	知道	如何	别的	出色地	得到	那里	,	"	肯	说	.

“我不知道我们还能用什么其他方法到达那里，”肯说道。

" [jeɪ] - - [hɒp] ! " ['ʃaʊtɪd] [smɪθ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['saɪrən] - [laɪk]

"	**Yay**	**-**	**-**	**Hop**	**!**	"	**shouted**	**Smith**	**,**	**unexpectedly**	**,**	**with**	**a**	**most**	**astonishing**	**siren**	**-**	**like**
"	耶	-	-	跳	!	"	喊叫	史密斯	,	不料	,	和	一个	最多	惊人	警笛	-	喜欢

[wuːp] .

whoop	**.**
哇哦	.

“耶——跳！”史密斯突然喊道，发出了一声惊人的、像警笛一样的呼喊声。

[bɪ'fɔː(r)] [ken] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)]

Before	**Ken**	**had**	**time**	**to**	**wonder**	**whether**	**it**	**was**	**a**	**prearranged**	**signal**	**for**
前	肯	有	时间	到	想知道	无论	它	曾是	一个	预先安排	信号	为了

[ə'tæk] ,

attack	**,**
攻击	,

肯还没来得及琢磨这是否是预先安排好的攻击信号，

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

or	**merely**	**that**	**the**	**man**	**had**	**lost**	**his**	**wits**	**,**
或者	仅仅	那	这	男人	有	丢失的	他的	智慧	,

或者仅仅是说这个人失去了理智。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɜːs(ə)n][ɪn]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] [blæk] [kəʊt] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

an	**ancient**	**person**	**in**	**overalls**	**and**	**a**	**faded**	**black**	**coat**	**appeared**	**from**	**behind**
一个	古老的	人	在	连体工作服	和	一个	褪色	黑色的	外套	出现	从	在后面

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [haʊs] .

the	**baggage**	**-**	**house**	**.**
这	行李	-	房子	.

一个身穿背带裤和褪色黑外套的老人从行李房后面走了出来。

" [heɪ] ?

"	**Hey**	**?**
"	嘿	?

“嘿?

[wel] ? " [sed] [hiː; hi] .

Well	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
出色地	?	"	说	他	.

“怎么样？”他问道。

" [teɪk] [ðiːz] [fəʊks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːldwɪn] [pleɪs] , " [smɪθ] [kə'mɑːnd] ;

"	**Take**	**these**	**folks**	**up**	**to**	**the**	**Baldwin**	**place**	**,**	"	**Smith**	**commanded**	**;**
"	拿	这些	各位	向上	到	这	鲍德温	地方	,	"	史密斯	命令	;

“把这些人带到鲍德温家去，”史密斯命令道；

" [ænd; ənd][doʊnt][jiː; ji][gəʊ]['loʊzɪn] - [nəʊ] [wiːlz] [ðɪs] [taɪm] - - [jiː; ji][gɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'bɔːd] .

"	and	don't	ye	go	losin	'	no	wheels	this	time	-	-	ye	got	a	young	lady	aboard	.
"	和	不	是的	去	损失	-	不	车轮	这	时间	-	-	是的	得到	一个	年轻的	女士	船上	.

“这次可别再丢轮子了——你车上还载着一位年轻女士呢。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['sæli] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][men] ['tʃʌkl] ['kriːkɪli] .

"	At	which	sally	all	the	old	men	chuckled	creakily	.
"	在	哪个	莎莉	全部	这	老的	男人	轻笑	吱吱作响	.

“听到这话，所有的老头子都发出嘎吱作响的笑声。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] , ['əʊnli][sʌm; səm] [rɪ'liːf] ,

But	the	young	lady	showed	no	apprehension	,	only	some	relief	,
但	这	年轻的	女士	显示	不	忧虑	,	仅有的	一些	宽慰	,

但这位年轻女子并未表现出任何担忧，反而有些如释重负。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['sʌri] [wɪtʃ] [hɒp] [drəʊv] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

as	she	stepped	into	the	tottering	surrey	which	Hop	drove	up	beside	the	platform	.
作为	她	步	进入	这	颤巍巍	萨里	哪个	跳	驾驶	向上	旁	这	平台	.

她走进了霍普驾驶着停在站台旁的摇摇晃晃的四轮马车。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['draɪvə(r)] [slæpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn][ðə; ði]['plæsɪd] ['hɔːrsɪz] ['wʊli] [bæk] ,

As	the	old	driver	slapped	the	reins	on	the	placid	horse's	woolly	back	,
作为	这	老的	司机	被掌掴	这	缰绳	在	这	平静	马匹	毛茸茸的	后退	,

老车夫轻轻拍打着温顺马儿毛茸茸的背，缰绳也随之摆动起来。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [tɜːnd] [tuː; tə] [smɪθ] .

the	station	-	agent	turned	to	Smith	.
这	车站	-	代理人	转向	到	史密斯	.

车站工作人员转向史密斯。

" [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [eɪnt] [krækt] .

"	George	,	"	he	said	,	"	the	little	'	un	ain't	cracked	.
"	乔治	,	"	他	说	,	"	这	小的	-	联合国	不是	裂纹	.

“乔治，”他说，“这小家伙还没裂开呢。”

[hiː; hi] - [es][blaɪnd] . "

He	'	s	blind	.	"
他	-	s	瞎的	.	"

他双目失明。

" [wel] , [gɒʃ] ! " [sed] [smɪθ] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

"	Well	,	gosh	!	"	said	Smith	,	with	feeling	.
"	出色地	,	天哪	!	"	说	史密斯	,	和	感觉	.

“哎呀！”史密斯感慨地说。

['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] [ˌʌn'rəʊl] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɑːf] - [leɪd] [dʌst] , [bɪ'twiːn] [bləʊn] ,

Winterbottom	Road	unrolled	itself	into	a	white	length	of	half	-	laid	dust	,	between	blown	,
温特伯顿	路	展开	本身	进入	一个	白色的	长度	的	一半	-	铺设	灰尘	,	之间	吹	,

温特伯顿路在风吹拂下，展开成一条半铺着的白色尘土带。

[swiːt] - ['smelɪŋ] [beɪ] - [klʌmps] [ænd; ənd]['bəʊldə(r)] - [fɪld] [medəuz] .

sweet	-	smelling	bay	-	clumps	and	boulder	-	filled	meadows	.
甜的	-	闻起来	湾	-	团块	和	巨石	-	已填	草地	.

散发着甜香的月桂树丛和布满巨石的草地。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naɪs] ?

"	Is	it	being	nice	?
"	是	它	存在	好的	?

“这样做是友善吗？”

" [kɜːk] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Kirk asked , for the twentieth time since they had left the train for the
" 柯克 问 , 为了 这 第二十 时间 自从 他们 有 左边 这 火车 为了 这
['trɒli] - [kɑː(r)] .
trolley - car .
手推车 - 车 .

“自从他们离开火车去乘坐有轨电车以来，柯克已经问了第二十遍了。”

[fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [biːn] ['θæŋkɪŋ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ʃɪd] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] -
Felicia had been thanking fortune that she'd remembered to stop at the Asquam -
费利西亚 有 到过 谢谢 财富 那 棚 记得 到 停止 在 这 -
['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
Market and lay in a few provisions .
市场 和 躺 在 一个 很少 条款 .

费利西亚一直庆幸自己记得去阿斯夸姆市场买些补给品。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [miːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv]
She woke from calculations of how many meals her family could make of
她 觉醒 从 计算 的 如何 许多 餐 她 家庭 可以 制作 的
[ðə; ði] [sə'plaɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] ,
the supplies she had bought ,
这 补给品 她 有 买 ,

她醒来时还在计算她买的食材能给家人做多少顿饭。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
and looked about .
和 看起来 关于 .

然后环顾四周。

" [wɪr] [nɪə(r)][ðə; ði] [beɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" We're near the bay , " she said ;
" 是 靠近 这 湾 , " 她 说 ;

“我们离海湾很近，”她说；

" [ðæt] [ɪz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [triːz] .
" that is you can see little silvery flashes of it between trees .
" 那 是 你 能 看 小的 银色 闪光灯 的 它 之间 树木 .

“也就是说，你可以在树木之间看到它闪烁的银色光芒。”

['ðer] ['pɔɪnti] [triːz] - - ['dʒuːnɪpə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði]
They're pointy trees - - junipers , I think and there are a lot of rocks in the
它们是 尖的 树木 - - 杜松 , 我 思考 和 那里 是 一个 很多 的 岩石 在 这
['fiːldz] , [ænd; ənd] [waɪld] - ['flaʊəz] .
fields , and wild - flowers .
字段 , 和 荒野 - 花朵 .

它们是尖尖的树——我想是杜松，田野里有很多石头和野花。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [viː] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] - - [waɪld] , [ænd; ənd] ['sɔːlti] , [ænd; ənd] - - [jes] ,
Nothing like any place you Ve ever been in - - wild , and salty , and - - yes ,
没有什么 喜欢 任何 地方 你 ve 曾经 到过 在 - - 荒野 , 和 咸 , 和 - - 是的 ,
[kwaɪt] [naɪs] .
quite nice .
相当 好的 .

这里和你以前去过的任何地方都不一样——狂野、咸涩，而且——是的，非常漂亮。

" [ðeɪ] [pɑːst] ['sevrəl] [ləʊ] , ['stɜːdi] [fɑːm] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bɔːdɪd] - [ʌp]
" They passed several low , sturdy farm - houses , and one or two boarded - up
" 他们 通过了 一些 低的 , 结实的 农场 - 房屋 , 和 一 或者 二 登机 - 向上
['sʌmə(r)] ['kɔtidʒz] ;
summer cottages ;
夏天 小屋 ;

他们经过了几座低矮坚固的农舍，还有一两座用木板封起来的避暑别墅；

[ðen] [tuː] [waɪt] ['tʃɪmniz] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] ['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] [triːz] ,

then	two	white	chimneys	showed	above	a	dark	green	tumble	of	trees	,
然后	二	白色的	烟囱	显示	多于	一个	黑暗的	绿色的	翻滚	的	树木	,

然后，两根白色的烟囱出现在一片深绿色的树丛之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɒpkɪnz] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['seɪɪŋ] :

and	the	ancient	Hopkins	pointed	with	his	whip	saying	:
和	这	古老的	霍普金斯	尖	和	他的	鞭	说	:

老霍普金斯用鞭子指着说：

" [θər] - [juː; jʊ][biː; bi] .

"	Ther	'	you	be	.
"	那里	-	你	是	.

“你就在那里。”

[kaɪnd][əʊ] - [dʌl] [ðɪs] [taɪm] [jɪə(r)] , [aɪ] [ges] ; [bʌt; bət][maɪ] !

Kind	o	'	dull	this	time	year	,	I	guess	;	but	my	!
种类	o	-	乏味的	这	时间	年	,	我	猜测	;	但	我的	!

一年中的这个时候有点无聊，我想；但是我的天哪！

- ['riːəl] ['ʌpi] , [kʌm] ['sʌmə(r)] - - [mə'ʃiːnz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - , [æn; ən] - ['sɪti] [fəʊks][æn; ən] -

Asquam's	real	uppy	,	come	summer	-	-	machines	a	-	goin	'	,	an	'	city	folks	an	'
-	真实的	傲慢	,	来	夏天	-	-	机器	一个	-	去	-	,	一个	-	城市	各位	一个	-

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

阿斯夸姆到了夏天就热闹起来了——机器运转，城里人也来了。

['rekən] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [aɪ][kɪn] [tɜːn] [gʊd] .

Reckon	I'll	leave	you	at	the	gate	where	I	kin	turn	good	.
估计	患病的	离开	你	在	这	门	在哪里	我	亲属	转动	好的	.

我想我会在我能改邪归正的地方把你留在门口。

" [ðə; ði][flæp] - [flɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] [daɪd] [ɒn] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] ,

"	The	flap	-	flop	of	the	horse's	hoofs	died	on	Winterbottom	Road	,
"	这	瓣膜	-	失败	的	这	马匹	蹄子	死亡	在	温特伯顿	路	,

“马蹄拍打的声音在温特伯顿路上消失了。”

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [ɪn][əʊld]['æp(ə)l] - [bau] ,

and	no	sound	came	but	the	wind	sighing	in	old	apple	-	boughs	,
和	不	声音	来了	但	这	风	叹息	在	老的	苹果	-	树枝	,

除了风吹过老苹果树枝的叹息声，再无其他声响。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['ʃʌtə(r)] .

and	from	somewhere	the	melancholy	creaking	of	a	swinging	shutter	.
和	从	某处	这	忧郁	嘎吱作响	的	一个	摇摆	快门	.

远处传来一阵忧郁的吱嘎声，像是百叶窗在摇晃。

[ðə; ði] [geɪt] - [wei] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ə'baʊt] [wɪð] [grɑːs] ; [ken] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] ['əʊpən]

The	gate	-	way	was	grown	about	with	grass	;	Ken	crushed	it	as	he	forced	open
这	门	-	方式	曾是	生长	关于	和	草	;	肯	碎	它	作为	他	强制	打开

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

大门周围长满了杂草；肯用力推开大门时，把杂草踩碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] [smel] [rəʊz] .

and	the	faint	,	sweet	smell	rose	.
和	这	头晕的	,	甜的	闻	玫瑰	.

淡淡的甜香飘了过来。

[kɜːk] [held] [fəˈliːʃəz] [sliːv] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [tuː] [bægz] .

Kirk	held	Felicia's	sleeve	,	for	she	was	carrying	two	bags	.
柯克	握住	费利西亚的	袖子	,	为了	她	曾是	携带	二	包	.

柯克拉着费利西亚的袖子，因为她提着两个包。

[hiː; hi][ˈstʌmb(ə)ld] [ˈiːgəli] [θruː] [ðə; ði][tɔːl][draɪ][grɑːs][ɒv; əv][lɑːst] [ˈsʌmərz] [ʌnˈməun] [grəʊθ] .

He	stumbled	eagerly	through	the	tall	dry	grass	of	last	summer's	unmown	growth	.
他	踉跄	急切地	通过	这	高的	干燥	草	的	最后的	夏季	未割草的	生长	.

他兴高采烈地跌跌撞撞地穿过去年夏天未修剪的干枯高草丛。

" [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Now	can	you	see	it	?
"	现在	能	你	看	它	?

现在你看到了吗?

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

" [bʌt; bət] [fəˈlɪʃɪə] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd][kɜːk] [stɒpt] , [tuː] .

"	But	Felicia	had	stopped	,	and	Kirk	stopped	,	too	.
"	但	费利西亚	有	停止	,	和	柯克	停止	,	也	.

“但是费利西亚停了下来，柯克也停了下来。”

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ðeə(r)] ?

"	Are	we	there	?
"	是	我们	那里	?

我们到了吗?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ?

Why	don't	you	say	anything	?
为什么	不	你	说	任何事物	?

你为什么一句话也不说?

" [fəˈlɪʃɪə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Felicia	said	nothing	because	she	could	not	trust	her	voice	.
"	费利西亚	说	没有什么	因为	她	可以	不是	相信	她	嗓音	.

“费利西亚什么也没说，因为她不相信自己的声音。”

[kɜːk] [njuː] [ˈevri] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsiːv] [hɪm] .

Kirk	knew	every	shade	of	it	;	she	could	not	deceive	him	.
柯克	知道	每一个	阴影	的	它	;	她	可以	不是	欺骗	他	.

柯克对她的一切都了如指掌；她不可能骗过他。

[gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] " [faɪn] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] " [stʊd] [ɪts] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

Gaunt	and	gray	the	"	fine	old	farm	-	house	"	stood	its	ground	before	them	.
高特	和	灰色的	这	"	美好的	老的	农场	-	房子	"	站立	它是	地面	前	他们	.

那座“漂亮的古老农舍”又破又灰，巍然屹立在他们面前。

[əʊld][ˌaɪ ˈtiː][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][wʌns] [faɪn] , [pəˈhæps] , [æz; əz][ɪts][ˈsɒlɪd][skweə(r)]

Old	it	assuredly	was	,	and	once	fine	,	perhaps	,	as	its	solid	square
老的	它	当然	曾是	,	和	一次	美好的	,	也许	,	作为	它是	坚硬的	正方形

['tʃɪmniz] [ænd; ənd] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ə'testɪd] .

chimneys	and	mullioned	windows	attested	.
烟囱	和	带竖框的	视窗	已证实	.

它肯定很古老，而且可能曾经很漂亮，从它坚固的方形烟囱和带格子的窗户就能看出。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [greɪ] ['grɪmnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

But	oh	,	the	gray	grimness	of	it	!
但	哦	,	这	灰色的	阴郁	的	它	!

但是，唉，这片灰暗阴沉的景象啊!

[ðə; ði] ['sægɪŋ] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] [kri:k] , [ðə; ði] ['bɜ:dɒk] [ðæt] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [stəʊn] [dɔ:(r)] - [step] ,

the	sagging	shutter	that	creaked	,	the	burdocks	that	choked	the	stone	door	-	step	,
这	下垂	快门	那	嘎吱作响	,	这	牛蒡	那	窒息	这	石头	门	-	步	,

吱吱作响的下垂百叶窗，堵塞石砌门槛的牛蒡，

[ðə; ði] ['desələt] [wɪnd] [ðæt] [sɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [tri:z] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [stɪl] !

the	desolate	wind	that	surged	in	the	orchard	trees	and	would	not	be	still	!
这	荒凉	风	那	激增	在	这	果园	树木	和	会	不是	是	仍然	!

凛冽的寒风呼啸着穿过果园的树木，永不停息！

[ken] [dɪd] [wɒt] [fə'lɪʃɪə] [kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] .

Ken	did	what	Felicia	could	not	do	.
肯	做过	什么	费利西亚	可以	不是	做	.

肯做到了费利西亚做不到的事。

[hi:; hi] [lɑ:ft] - - [ə; eɪ] ['ri:əl] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [swept] [kɜ:k] ['ɪntu:] [wɔ:m] , [fə'mɪliə(r)] [ɑ:mz] .

He	laughed	-	-	a	real	laugh	,	and	swept	Kirk	into	warm	,	familiar	arms	.
他	笑了	-	-	一个	真实的	笑	,	和	扫荡	柯克	进入	温暖的	,	熟悉的	武器	.

他笑了——是发自内心的笑声，然后一把将柯克搂入温暖而熟悉的怀抱。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] , ['dʒɒli] , [faɪn] [əʊld] [pleɪs] !

"	It's	a	big	,	jolly	,	fine	old	place	!
"	它是	一个	大的	,	快乐的	,	美好的	老的	地方	!

“这是一个又大又热闹又美好的老地方！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪts] ['wɪndəʊz] ['twɪŋk(ə)l] ['merəli] ,

"	Its	windows	twinkle	merrily	,
"	它是	视窗	闪烁	兴高采烈地	,

它的窗户闪烁着欢快的光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [ɪz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ki:] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

and	the	front	door	is	only	waiting	for	the	key	I	have	in	my	pocket	.
和	这	正面	门	是	仅有的	等待	为了	这	钥匙	我	有	在	我的	口袋	.

前门就等着我口袋里的钥匙打开了。

[wɪv] [gɒt] [həʊm] , [kwɜ:k] - - ['hævnt] [wi:; wi] , ['fɪl] ?

We've	got	home	,	Quirk	-	-	haven't	we	,	Phil	?
我们已经	得到	家	,	怪癖	-	-	还没有	我们	,	菲尔	?

我们到家了，奎克——对吧，菲尔?

" [fə'lɪʃɪə] ['blesɪd; blest] [ken] .

"	Felicia	blessed	Ken	.
"	费利西亚	蒙福	肯	.

费利西亚祝福了肯。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:ləʊst] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dɪd] ['twɪŋk(ə)l] ['kaɪndli] .

She	almost	fancied	that	the	windows	did	twinkle	kindly	.
她	几乎	幻想	那	这	视窗	做过	闪烁	亲切地	.

她几乎以为窗户真的会闪烁着温柔的光芒。

[ðə; ði] [bɪg] [frʌnt] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪs'kɜ:tiəs] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ken] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

The	big	front	door	swung	open	without	any	discourteous	hesitation	,	and	Ken	stood	in	the	hall	.
这	大的	正面	门	摇摆	打开	没有	任何	无礼	犹豫	,	和	肯	站立	在	这	大厅	.

大门毫不犹豫地敞开了，肯站在大厅里。

" [fjuː] - - [dɑːk] !
" **Phew - - dark !**
" 呼..... - - 黑暗的 !

“呼——黑了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [weɪt] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [waɪl] [ai] [get] [sʌm; səm] ['ʃʌtəz] ['əʊpən] .
" **Wait here , you fellows , while I get some shutters open .**
" 等待 这里 , 你 伙伴们 , 尽管 我 得到 一些 百叶窗 打开 .

“你们几个在这儿等着，我去把百叶窗打开。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [saʊnd] ['hɒləʊli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ʃɑːfts]
" **They could hear his footsteps sound hollowly in the back rooms , and shafts**
" 他们 可以 听到 他的 脚步声 声音 空心地 在 这 后退 房间 , 和 轴
[ɒv; əv] ['dʌski] [lait] ,
of dusky light ,
的 昏暗 光 ,

“他们能听到他在后屋里空洞的脚步声，以及昏暗的光线照射进来，

[priː'siːd, priː] [baɪ] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [θʌmpɪŋz] , [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [bænd] [ðə; ðɪ] [ɪn'saɪd]
preceded by hammerings and thumpings , began presently to band the inside
之前 经过 锤击 和 砰砰声 , 开始 目前 到 乐队 这 里面
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

伴随着敲击声和砰砰声，他们开始在房子内部进行捆绑。

[fə'lɪʃɪə] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [beə(r)] [hɔːl] , [glɑːns, glænsˈ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ]
Felicia stepped upon the painted floor of the bare hall , glanced up the narrow
费利西亚 步 之上 这 绘 地面 的 这 裸 大厅 , 瞥了一眼 向上 这 狭窄的
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

费利西亚踏上空荡荡的大厅里涂着油漆的地板，抬头望向狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌsti] , [hɑːf] - [lɪt] ['emptinəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [gest] [tuː; tə] [biː; bi]
and then stood in the musty , half - lit emptiness of what she guessed to be
和 然后 站立 在 这 发霉的 , 一半 - 点燃 空虚 的 什么 她 猜对了 到 是
[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
the living - room ,
这 活的 - 房间 ,

然后她站在一间阴暗潮湿、光线昏暗的空旷房间里，她猜测那应该是客厅。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ken] .
waiting for Ken .
等待 为了 肯 .

等肯。

[kɜːk] [dɪd] [nɒt] [ɪk'splɔː(r)] .
Kirk did not explore .
柯克 做过 不是 探索 .

柯克没有进行探索。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['sɔːtɪŋ] [aʊt] [saʊndz] , ['ænəlaɪzɪŋ] [smelz] .
He stood quite still beside his sister , sorting out sounds , analyzing smells .
他 站立 相当 仍然 旁 他的 姐姐 , 排序 出去 声音 , 分析 气味 .

他静静地站在妹妹身边，分辨着各种声音，分析着各种气味。

[ken] [keɪm] [ɪn] , ['veri] ['dʌsti] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

Ken	came	in	,	very	dusty	,	rubbing	his	hands	on	his	trousers	.
肯	来了	在	,	非常	尘土飞扬	,	擦	他的	双手	在	他的	裤子	.

肯走了进来，浑身沾满了灰尘，一边用手擦着裤子。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['faiəpleisiz] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lots	of	fireplaces	,	anyway	,	"	he	said	.
"	很多	的	壁炉	,	反正	,	"	他	说	.

“反正有很多壁炉，”他说。

" [pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] - - [ɪf] [juːv] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] .

"	Put	down	your	things	-	-	if	you've	anywhere	to	put	'	em	.
"	放	向下	你的	事物	-	-	如果	你已经	任何地方	到	放	-	呃	.

“把你的东西放下——如果你有地方放的话。”

[aɪl] [ləʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌfl] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] - [es] ['eni] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði]

I'll	load	all	the	duffle	into	this	room	and	see	if	there	'	s	any	wood	in	the
患病的	加载	全部	这	旅行包	进入	这	房间	和	看	如果	那里	-	s	任何	木头	在	这

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

我会把所有的行李袋都搬进这个房间，然后看看柴房里有没有木头。

['glɔːri] !

Glory	!
荣耀	!

荣耀！

[nəʊ] [bedz] , [nəʊ] ['blæŋkɪts] !

No	beds	,	no	blankets	!
不	床	,	不	毯子	!

没有床，没有毯子！

[ðɛəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wʊd] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [praɪ'miːv(ə)l] [ɪz] ['sækrɪfaɪst] !

There'll	have	to	be	wood	,	if	the	orchard	primeval	is	sacrificed	!
将会	有	到	是	木头	,	如果	这	果园	原始	是	牺牲	!

如果原始果园被牺牲，那就必须要有木材！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] , ['wɪslɪŋ] ['blaɪðli] .

"	And	he	went	,	whistling	blithely	.
"	和	他	去	,	吹口哨	兴高采烈地	.

“然后他就吹着口哨，兴高采烈地走了。”

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , " [fə'lɪʃɪə] ['wɪspəd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] [kɜːk] .

"	This	is	an	adventure	,	"	Felicia	whispered	dramatically	to	Kirk	.
"	这	是	一个	冒险	,	"	费利西亚	低声说道	戏剧性地	到	柯克	.

“这是一场冒险，”菲利西亚戏剧性地低声对柯克说道。

" [wɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ; [hæv; həv] [wiː; wi] ? "

"	We've	never	had	a	real	one	before	;	have	we	?	"
"	我们已经	绝不	有	一个	真实的	一	前	;	有	我们	?	"

我们以前从来没有过真正的那种，对吧?

" [əʊ] , [ɪts] [naɪs] !

"	Oh	,	it's	nice	!
"	哦	,	它是	好的	!

“哦，真不错！”

" [kɜːk] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Kirk	cried	suddenly	.
"	柯克	哭	突然	.

柯克突然哭了起来。

" [ɪts] [ləʊ] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] - - [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] , ['fɪl] ! "

"	It's	low	and	still	,	and	-	-	the	house	wants	us	,	Phil	!	"
"	它是	低的	和	仍然	,	和	-	-	这	房子	想要	我们	,	菲尔	!	"

“它很低，也很安静，而且——房子想要我们，菲尔！”

" [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] , " [m'ɜːməd] [fə'lɪʃɪə] .

"	The	house	wants	us	,	"	murmured	Felicia	.
"	这	房子	想要	我们	,	"	低声说道	费利西亚	.

“房子需要我们，”费利西亚低声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	I	believe	that's	going	to	help	me	.
"	我	相信	那就是	去	到	帮助	我	.

我相信这会对我有帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʊkt] [ɔː(r)] ['iːt(ə)n] .

"	It	was	quite	the	queerest	supper	that	the	three	had	ever	cooked	or	eaten	.
"	它	曾是	相当	这	最酷儿的	晚餐	那	这	三	有	曾经	煮熟	或者	吃	.

“这是这三个人做过或吃过的最奇怪的晚餐。”

[pə'hæps] " [kʊkt] " [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Perhaps	"	cooked	"	is	not	exactly	the	right	word	for	what	happened	to	the
也许	"	煮熟	"	是	不是	确切地	这	正确的	单词	为了	什么	发生	到	这

[kæn; kən] [ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɒv; əv] [beɪkt] [biːnz] .

can	of	peas	and	the	can	of	baked	beans	.
能	的	豌豆	和	这	能	的	烘焙	豆子	.

或许用“煮熟”这个词来形容那罐豌豆和那罐烤豆的遭遇并不完全恰当。

[ken] [dɪd] [faɪnd] [wʊd] - - [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] , [bʌt; bət] ['struːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [grɑːs] ; [hɑːd] [əʊld]

Ken	did	find	wood	-	-	not	in	the	woodshed	,	but	strewing	the	orchard	grass	;	hard	old
肯	做过	寻找	木头	-	-	不是	在	这	柴房	,	但	散落	这	果园	草	;	难的	老的

['æp(ə)l] - [wʊd] ,

apple	-	wood	,
苹果	-	木头	,

肯确实找到了木头——不是在柴房里，而是在果园的草地上散落的；坚硬的老苹果木。

[greɪ] [ænd; ənd] [tʌf] .

gray	and	tough	.
灰色的	和	艰难的	.

灰色，坚韧。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ['merəli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['faɪəpleɪs] ,

It	burned	merrily	enough	in	the	living	-	room	fireplace	,
它	烧伤	兴高采烈地	足够的	在	这	活的	-	房间	壁炉	,

它在客厅的壁炉里燃烧得十分旺盛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['rʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] [pɔː] ['ɪntuː]

and	the	chimney	responded	with	a	hollow	rushing	as	the	hot	air	poured	into
和	这	烟囱	回应	和	一个	空洞的	匆忙	作为	这	热的	空气	倾倒	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

热空气涌入烟囱，烟囱发出空洞的轰鸣声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [hɪə(r)] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] ,

"	It	makes	it	seem	as	if	there	were	something	alive	here	besides	us	,
"	它	制作	它	似乎	作为	如果	那里	是	某物	活	这里	除了	我们	,

['eniweɪ] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] .

anyway	,	"	Felicia	said	.
反正	,	"	费利西亚	说	.

“这让人感觉好像除了我们之外，这里还有其他生物存在似的，”费利西亚说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['wɔːmɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,

They	were	all	sitting	on	the	hearth	,	warming	their	fingers	,
他们	是	全部	坐着	在	这	炉	,	变暖	他们的	手指	,

他们都坐在壁炉旁，烤着手指。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [wʊd] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] [kəʊl] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

and	when	the	apple	-	wood	fire	burned	down	to	coals	that	now	and	again
和	什么时候	这	苹果	-	木头	火	烧伤	向下	到	煤炭	那	现在	和	再次

[spɜːt] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [fleɪm] ,

spurted	short	-	lived	flame	,
喷涌而出	短的	-	居住地	火焰	,

当苹果木柴火烧到只剩下偶尔迸发出短暂火焰的煤炭时，

[ðeɪ] [set] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɒv; əv] [beɪkt] [biːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

they	set	the	can	of	peas	and	the	can	of	baked	beans	among	the
他们	放	这	能	的	豌豆	和	这	能	的	烘焙	豆子	之中	这

['embəz] .

embers	.
余烬	.

他们把一罐豌豆和一罐烤豆放在余烬中。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['dʒɪndʒəli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] [lɑːft]

They	turned	them	gingerly	from	time	to	time	with	two	sticks	,	and	laughed
他们	转向	他们	小心翼翼地	从	时间	到	时间	和	二	棍子	,	和	笑了

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

他们不时用两根棍子小心翼翼地转动它们，笑声不断。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	laughter	echoed	about	in	the	empty	stillness	of	the	house	.
这	笑声	回声	关于	在	这	空的	寂静	的	这	房子	.

笑声在空荡荡的寂静房子里回荡。

[kɛnz] [naɪf] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [sɔːt] [ðæt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [həʊl] [ə'reɪ]

Ken's	knife	was	of	the	massive	and	useful	sort	that	contains	a	whole	array
肯的	刀	曾是	的	这	大量的	和	有用	种类	那	包含	一个	所有的	大批

[ɒv; əv] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuːlz] .

of	formidable	tools	.
的	强大	工具	.

肯的刀是那种体积庞大、用途广泛的刀，里面包含各种各样强大的工具。

[ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] , [wɪtʃ] [naʊ] [dɪd] ['djuːti] [ɒn] [ðə; ði] [sməʊkt] [tɪnz] .

These	included	a	can	-	opener	,	which	now	did	duty	on	the	smoked	tins	.
这些	包括	一个	能	-	开球	,	哪个	现在	做过	责任	在	这	熏制	罐头	.

其中包括一个开罐器，现在它可以用来打开熏制罐头。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [juːst] [tuː; tə] [pʌntʃ] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kænz] [bɪ'fɔː(r)]

It	had	been	previously	used	to	punch	holes	in	the	tops	of	the	cans	before
它	有	到过	之前	用过的	到	冲床	孔	在	这	最高额	的	这	罐头	前

[ðeɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] - - " [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [θɪŋz] ['bləʊɪŋ]

they	went	among	the	coals	-	-	"	for	we	don't	want	the	blessed	things	blowing
他们	去	之中	这	煤炭	-	-	"	为了	我们	不	想	这	蒙福	事物	吹

[ʌp] ,

up	,
向上	,

以前人们会用它在罐头顶部打孔，然后再把罐头放到煤堆里烧——“因为我们不想让这些珍贵的东西爆炸。”

" [ken] [hæd; həd] [sed] .

"	Ken	had	said	.
"	肯	有	说	.

肯曾说过。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][kænz] , [haʊ'evə(r)] ,

Nothing	**at**	**all**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**cans**	**,**	**however**	**,**
没有什么	在	全部	曾是	这	事情	和	这	内容	的	这	罐头	,	然而	,

然而，罐头里的东西却没有任何问题。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['kʊkəri] .

in	**spite**	**of**	**the**	**strange**	**process**	**of**	**cookery**	**.**
在	尽管如此	的	这	奇怪的	过程	的	烹饪	.

尽管烹饪过程很奇怪。

[ðə; ði] [et; eɪt] ['pi:z] [ænd; ənd] [beɪkt] [bi:nz] [ɒn] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [ˌʌn'bʌtəd] [bred] ([kʌt] [wɪð]

The	**Sturgises**	**ate**	**peas**	**and**	**baked**	**beans**	**on**	**chunks**	**of**	**unbuttered**	**bread**	**(**	**cut**	**with**
这	斯特吉斯	吃	豌豆	和	烘焙	豆子	在	块	的	未涂黄油的	面包	(	切	和

[ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [kɛnz] [naɪf]) [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] [kwaɪt] [səʊ]

another	**part**	**of**	**Ken's**	**knife**	**)**	**and**	**decided**	**that**	**nothing**	**had**	**ever**	**tasted**	**quite**	**so**
其他	部分	的	肯的	刀	)	和	决定	那	没有什么	有	曾经	尝过	相当	所以

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

斯特吉斯一家用肯的刀的另一部分切下几块没涂黄油的面包，上面放着豌豆和烤豆，他们一致认为，没有什么比这更美味的了。

" [nəʊ] [dɪʃ] - ['wɒʃɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ken] ; " [wɪv] ['i:t(ə)n] ['aʊə(r)] ['dɪʃɪz] .

"	**No**	**dish**	**-**	**washing**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**said**	**Ken**	**;**	**"**	**we've**	**eaten**	**our**	**dishes**	**.**
"	不	盘子	-	洗涤	,	在	任何	速度	,	"	说	肯	;	"	我们已经	吃	我们的	菜肴	.

“反正不用洗碗了，”肯说；“我们已经把碗碟吃掉了。”

" [kɜ:k] [tʃəʊz] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sju:md] [ə'nʌðə(r)] " [bred] - [pleɪt] ,

"	**Kirk**	**chose**	**to**	**find**	**this**	**very**	**entertaining**	**,**	**and**	**consumed**	**another**	**"**	**bread**	**-**	**plate**	**,**
"	柯克	选择	到	寻找	这	非常	娱乐	,	和	消耗	其他	"	面包	-	盘子	,

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**as**	**he**	**termed**	**it**	**,**
"	作为	他	称为	它	,

柯克觉得这很有趣，又吃了一盘他所谓的“面包”。

[ɒn][ðə; ði][spɒt] .

on	**the**	**spot**	**.**
在	这	点	.

当场。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [mɔ:(r)] ['nɑ:li] ['æp(ə)l] - [wʊd] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]

The	**cooking**	**being**	**finished**	**,**	**more**	**gnarly**	**apple**	**-**	**wood**	**was**	**put**	**on**	**the**	**fire**	**,**	**and**
这	烹饪	存在	完成的	,	更多的	粗糙的	苹果	-	木头	曾是	放	在	这	火	,	和

[ðə; ði] [blæk] ,

the	**black**	**,**
这	黑色的	,

饭菜做好后，又往火里添了些老苹果木，黑色的，

['ɔ:kwəd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [θri:] ['fɪgəz] [li:pt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðeə(r)]

awkward	**shadows**	**of**	**three**	**figures**	**leaped**	**out**	**of**	**the**	**bare**	**wall**	**and**	**danced**	**there**
尴尬的	阴影	的	三	数据	跳跃	出去	的	这	裸	墙	和	跳舞	那里

[ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [glu:m] .

in	**the**	**ruddy**	**gloom**	**.**
在	这	红润	愁云	.

三个人影的笨拙影子从光秃秃的墙壁上跳了出来，在昏暗的红色光线下跳动着。

['bedtaɪm] [luːm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] [ken] [ænd; ənd]

Bedtime	**loomed**	**nearer**	**and**	**nearer**	**as**	**a**	**grave**	**problem**	**,**	**and**	**Ken**	**and**
就寝时间	迫近	更近	和	更近	作为	一个	严重	问题	,	和	肯	和

[fə'lɪʃɪə] [wɜːr; wə(r)]['saɪlənt] ,

Felicia	**were**	**silent**	**,**
费利西亚	是	沉默的	,

就寝时间越来越近，成了一个棘手的问题，肯和菲利西亚沉默不语。

[iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [s'ɒftəst] .

each	**wondering**	**how**	**the**	**floor**	**could**	**be**	**made**	**softest**	**.**
每个	好奇	如何	这	地面	可以	是	制成	最柔软	.

每个人都在想怎样才能让地板最柔软。

" [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , " [ken] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd]

"	**The**	**Japanese**	**sleep**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**"**	**Ken**	**said**	**,**	**"**	**and**	**they**	**have**	**blocks**	**of**	**wood**
"	这	日本人	睡觉	在	这	地面	,	"	肯	说	,	"	和	他们	有	积木	的	木头

[fɔː(r); fə(r)] ['piləuz] .

for	**pillows**	**.**
为了	枕头	.

“日本人睡在地板上，”肯说，“他们用木头块当枕头。”

['aʊə(r)][bægz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][saɪz] , [ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] , [ɒv; əv] [blɒks] [ɒv; əv]

Our	**bags**	**are**	**the**	**size**	**,**	**and**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**the**	**consistency**	**,**	**of**	**blocks**	**of**
我们的	包	是	这	尺寸	,	和	,	我	想象	,	这	一致性	,	的	积木	的

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

我们的袋子大小和木块一样，我想质地也和木块一样。

[-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] , [wiː] , [wiː] ? "

N'est	**-**	**ce**	**pas**	**,**	**oui**	**,**	**oui**	**?**	**"**
巢	-	ce	帕斯	,	是的	,	是的	?	"

N'est-ce pas, oui, oui? "

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊld] - [ʌp] ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bæg][ðæn; ðən][ɒn]

"	**I'd**	**rather**	**sleep**	**on**	**a**	**rolled**	**-**	**up**	**something**	**-**	**or**	**-**	**other**	**out**	**of**	**my**	**bag**	**than**	**on**
"	ID	相当	睡觉	在	一个	滚动	-	向上	某物	-	或者	-	其他	出去	的	我的	包	比	在

[ðə; ðɪ][bæg][ɪt'self] ,

the	**bag**	**itself**	**,**
这	包	本身	,

“我宁愿睡在从包里卷起来的什么东西上，也不愿睡在包本身上。”

['eni] [deɪ] - - [ɔː(r)] [naɪt] , " [fə'lɪʃɪə] [ri'mɑːk] .

any	**day**	**-**	**-**	**or**	**night**	**,**	**"**	**Felicia**	**remarked**	**.**
任何	天	-	-	或者	夜晚	,	"	费利西亚	评论	.

“任何一天——或者晚上，”费利西亚说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ken] [sed] ; " [bʌt; bət][ækt] ['kwɪkli] .

"	**As**	**you**	**please**	**,**	**"**	**Ken**	**said**	**;**	**"**	**but**	**act**	**quickly**	**.**
"	作为	你	请	,	"	肯	说	;	"	但	行为	迅速地	.

“随你便，”肯说道，“但要快点行动。”

['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [jɔːnz] . "

Our	**brother**	**yawns**	**.**	**"**
我们的	兄弟	打哈欠	.	"

我们的兄弟打了个哈欠。

" ['bedtaɪm] , ['hʌni] , " [fə'lɪʃɪə] [lɑːft] [tuː; tə] [kɜːk] .

"	**Bedtime**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**Felicia**	**laughed**	**to**	**Kirk**	**.**
"	就寝时间	,	蜂蜜	,	"	费利西亚	笑了	到	柯克	.

“宝贝，该睡觉了。”菲利西亚笑着对柯克说。

" ['i:v(ə)n]['kwɪərə(r)][ðæn; ðən] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] . "
" Even queerer than supper - time was . "
" 甚至 更酷儿 比 晚餐 - 时间 曾是 . "

“甚至比晚饭时间还奇怪。”

" [ə; eɪ][bed][baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ][hɑ:d] - [wʊd] [flɔ:(r)][baɪ][deɪ] , " [ken] [mɪs'kwəʊtid] ['mɜ:rmərəsli] .
" A bed by night , a hard - wood floor by day , " Ken misquoted murmurously .
" 一个 床 经过 夜晚 , 一个 难的 - 木头 地面 经过 天 , " 肯 引用错误 低声 .

“晚上睡在床上，白天睡在硬木地板上，”肯低声嘟囔着，但语气并不准确。

" [hɑ:d] - [wʊd] !
" Hard - wood !
" 难的 - 木头 !

“硬木！

" [fə'lɪʃɪə] [snɪft] .
" Felicia sniffed .
" 费利西亚 嗅了嗅 .

菲利西亚抽了抽鼻子。

" [hɑ:d] [wʊd] !
" Hard wood !
" 难的 木头 !

“硬木！”

" [ðə; ði] ['prɒbləm] [naʊ] [ə'rəʊz] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] ,
" The problem now arose : which was most to be desired ,
" 这 问题 现在 出现 : 哪个 曾是 最多 到 是 想要的 ,

现在的问题是：哪一个才是最理想的?

[æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ['ʌndə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] ['sɒfn] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɔ:(r)][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ]
an overcoat under you to soften the floor , or on top of you to keep you
一个 大衣 在下面 你 到 软化 这 地面 , 或者 在 顶部 的 你 到 保持 你
[wɔ:m] ?
warm ?
温暖的 ?

是垫在身下使地板柔软，还是盖在身上使身体保暖?

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][maɪ] ['əʊvəkəʊt] , ['itl] [du:; də][bəuθ] , " [ken] [sə'dʒestid] .
" If he has my overcoat , it'll do both , " Ken suggested .
" 如果 他 有 我的 大衣 , 它将 做 两个都 , " 肯 建议 .

“如果他有我的大衣，那就两全其美了，”肯建议道。

" [pʊt][hɪz; ɪz] ['swetə(r)] [ɒn] , [tu:] . "
" Put his sweater on , too . "
" 放 他的 毛衣 在 , 也 . "

“也把他的毛衣穿上。”

" [bʌt; bət] ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:; də] ?
" But what'll you do ?
" 但 什么会 你 做 ?

但你打算怎么办?

" [kɜ:k] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Kirk objected .
" 柯克 反对 .

柯克提出反对意见。

" [rəʊl] [ʌp] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ken] [sed] .
" Roll up in your overcoat , of course , " Ken said .
" 卷 向上 在 你的 大衣 , 的 课程 , " 肯 说 .

“当然是裹上你的大衣啦，”肯说道。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [entə'teɪnd] [kɜːk] .
This **also** **entertained** **Kirk** **.**
这 还 娱乐 柯克 .

这也让柯克觉得很有趣。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] , ['səʊbə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" **No** **,** **but** **really** **?** **"** **he** **said** **,** **sober** **all** **at** **once** **.**
" 不 , 但 真的 ? " 他 说 , 清醒 全部 在 一次 .

“不，真的吗？”他突然严肃起来说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" **Don't** **you** **fret** **about** **me** **.**
" 不 你 烦恼 关于 我 .

“别为我担心。”

[aɪl] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] [ə'sliːp] .
I'll **haul** **it** **away** **from** **you** **after** **you're** **asleep** **.**
患病的 运输 它 离开 从 你 后 你是 睡着了 .

等你睡着后，我会把它搬走。

" [ænd; ənd] [kɜːk] ['snʌgl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [fəʊldz] [ɒv; əv] [kɛnz] ['bɜːrˌberi] ,
" **And** **Kirk** **snuggled** **into** **the** **capacious** **folds** **of** **Ken's** **Burberry** **,**
" 和 柯克 依偎着 进入 这 宽敞 折叠 的 肯的 博柏利 ,

“柯克钻进了肯的巴宝莉宽大的衣服里，

[ə'pærəntli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['riːəli] [wʊd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
apparently **confident** **that** **his** **brother** **really** **would** **claim** **it** **when** **he** **needed** **it** **.**
显然 自信的 那 他的 兄弟 真的 会 宣称 它 什么时候 他 需要 它 .

他显然很有信心，他的兄弟在需要的时候一定会去领取。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [sæt] [ʌp] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] ,
Ken **and** **Felicia** **sat** **up** **,** **feeding** **the** **fire** **occasionally** **,**
肯 和 费利西亚 卫星 向上 , 喂养 这 火 偶尔 ,

肯和菲利西亚坐了起来，不时地往火里添些东西。

[ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [kɜːrks] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
until **long** **after** **Kirk's** **quiet** **breathing** **told** **them** **that** **he** **was** **asleep** **.**
直到 长的 后 柯克的 安静的 呼吸 讲述 他们 那 他 曾是 睡着了 .

直到柯克平静的呼吸声响起很久之后，他们才知道他已经睡着了。

" [wel] , [wɪv] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [səʊ] [fɑː(r)] , " [ken] [əb'zɜːvd] , ['sʌmwɒt]
" **Well** **,** **we've** **made** **rather** **a** **mess** **of** **things** **,** **so** **far** **,** **"** **Ken** **observed** **,** **somewhat**
" 出色地 , 我们已经 制成 相当 一个 混乱 的 事物 , 所以 远的 , " 肯 观察到 , 有些
['tʃɪrləsli] .
cheerlessly **.**
沮丧地 .

“嗯，到目前为止，我们把事情搞得一团糟，”肯有些沮丧地说道。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['nini] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , "
" **We** **were** **ninnies** **not** **to** **think** **that** **none** **of** **the** **stuff** **would** **have** **come** **,** **"**
" 我们 是 傻瓜 不是 到 思考 那 没有任何 的 这 东西 会 有 来 , "
[fə'lɪʃɪə] [sed] .
Felicia **said** **.**
费利西亚 说 .

“我们真是太傻了，竟然没想到这些东西都不会来，”费利西亚说。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
" **We'll** **have** **to** **do** **something** **before** **to** **-** **morrow** **night** **.**
" 出色地 有 到 做 某物 前 到 - 明天 夜晚 .

“我们必须在明天晚上之前采取行动。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [bʌt; bət] - - ! "
This is all right for once , but - - ! "
这 是 全部 正确的 为了 一次 , 但 - - ! "

这次倒也还好，但是——！

" ['gʊdnəs] [nəʊz] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [ken] , ['pəʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] - [stɪk] .
" Goodness knows when the things will come , " said Ken , poking at the fore - stick .
" 善良 知道 什么时候 这 事物 将要 来 , " 说 肯 , 戳 在 这 前 - 戳 .

“天知道事情什么时候会发生，”肯一边说着，一边戳了戳前木棍。

" [ðə; ði][əʊld] ['pɜːsənɪdʒ] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [freɪt] , [ɪk'spres] , ['evriθɪŋ] , ['kɒmz] [baɪ] [ðæt] [wɪəd]
" The old personage said that all the freight , express , everything , comes by that weird
" 这 老的 人士 说 那 全部 这 货运 , 表达 , 一切 , 来 经过 那 诡异的
['trɒli] - [laɪn] ,
trolley - line ,
手推车 - 线 ,

“那位老人说，所有的货物、快递，所有东西，都是通过那条奇怪的电车线路运输的。”

[æt; ət][ɪts] [əʊn] [kən'viːniəns] . "
at its own convenience . "
在 它是自己的 方便 . "

“在它方便的时候。”

" ['ʃʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'pendəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [pleɪs] ?
" Shouldn't you think that they'd have something dependable , in a summer place ?
" 不应该 你 思考 那 他们会 有 某物 可靠的 , 在 一个 夏天 地方 ?

“难道你不认为他们在避暑胜地应该有可靠的住所吗？”

" [fə'lɪʃɪə] [saɪnd] .
" Felicia signed .
" 费利西亚 签名 .

费利西亚签了名。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] ['haʊzɪz] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]
" Oh , it seems as if we'd been living for years in houses with no furniture in
" 哦 , 它 似乎 作为 如果 我们会 到过 活的 为了 年 在 房屋 和 不 家具 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“哦，感觉我们好像已经住在没有家具的房子里好多年了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [θɪŋz] [wɪl] ['sɪmpli] ['ræt(ə)l] , [hɪə(r)] . "
And the home things will simply rattle , here . "
和 这 家 事物 将要 简单地 嘎嘎作响 , 这里 . "

家里的东西在这里只会发出嘎嘎作响的声音。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ken] [sed] .
" I wish we could have brought more of them , " Ken said .
" 我 希望 我们 可以 有 带来 更多的 的 他们 , " 肯 说 .

“我真希望我们能多带几个过来，”肯说道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [raʊt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [æn; ən] [ɔɪl] - [stəʊv] [ɔː(r)]
" We'll have to rout around to - morrow and buy an oil - stove or
" 出色地 有 到 路线 大约 到 - 明天 和 买 一个 油 - 火炉 或者
['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [tuː; tə][sɪt][ɒn] .
something and a couple of chairs to sit on .
某物 和 一个 夫妻 的 椅子 到 坐 在 .

“我们明天得四处转转，买个油炉之类的东西，再买几把椅子坐坐。”

[ɑː] [hʌm] !
Ah hum !
啊 哼 !

啊哼！

[lets] [tɜːn] [ɪn] , ['fɪl] .
Let's turn in , Phil .
我们来吧 转动 在 , 菲尔 .

菲尔，我们睡觉吧。

[wɪv] [ə; eɪ] [taɪt] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] , ['enihaʊ] .
We've a tight room and a fire , anyhow .
我们已经 一个 紧的 房间 和 一个 火 , 无论如何 .

反正我们房间很小，而且还得生火。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [wɔːm] [ɪ'nʌf] ? "
Shall you be warm enough ? "
将 你 是 温暖的 足够的 ? "

你觉得够暖和吗?

" ['plenti] .
" Plenty .
" 很多 .

很多。

[aɪv] [maɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetə(r)] .
I've my coat , and a sweater .
我已经 我的 外套 , 和 一个 毛衣 .

我带了外套和毛衣。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
But what are you going to do ? "
但 什么 是 你 去 到 做 ? "

但你打算怎么办?

" [əʊ] , [aɪl] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [stəʊk] .
" Oh , I'll sit up a bit longer and stoke .
" 哦 , 患病的 坐 向上 一个 少量 更长 和 中风 .

“哦，我再坐一会儿，再捋捋。”

[ænd; ənd] ['riːəli] , [kɜːrks] ['əʊvəkəʊt] [spredz] [aʊt] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [jʊd] [θɪŋk] .
And really , Kirk's overcoat spreads out farther than you'd think .
和 真的 , 柯克的 大衣 传播 出去 更远 比 你会 思考 .

事实上，柯克的外套比你想象的要宽大得多。

[hiːz] ['tɔːlɪʃ] , ['naʊədeɪz] .
He's tallish , nowadays .
他是 高个子 , 如今 .

他现在个子挺高的。

" [fə'lɪʃɪə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .
" Felicia discovered that there are ways and ways of sleeping on the floor .
" 费利西亚 发现 那 那里 是 方式 和 方式 的 睡眠 在 这 地面 .

“费利西亚发现，睡在地板上有很多种方法。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , ['ɑːftə(r)] ['sʌndri] [raɪðɪŋz] , [ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] ,
She found , after sundry writhings , the right way ,
她 成立 , 后 杂项 扭动 , 这 正确的 方式 ,

经过一番周折，她终于找到了正确的方法。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .
and drifted off to sleep long before she expected to .
和 漂移 离开 到 睡觉 长的 前 她 预期的 到 .

她比预期的时间早得多就睡着了。

[ken] [wəʊk] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] .
Ken woke later in the stillness of the last hours of night .
肯 觉醒 之后 在 这 寂静 的 这 最后的 小时 的 夜晚 .

肯在夜深人静之时醒来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [brændz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

The	room	was	scarcely	lit	by	the	smoldering	brands	of	the	fire	;
这	房间	曾是	几乎	点燃	经过	这	闷烧	品牌	的	这	火	;

房间里只有余烬的火苗勉强照亮;

[ɪts] ['saɪləns] ['hɑːdli] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːmərəs] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz] .

its	silence	hardly	stirred	by	the	murmurous	hissing	of	the	logs	.
它是	沉默	几乎	搅拌	经过	这	低语	嘶嘶声	的	这	日志	.

它静谧的环境几乎没有被木头沙沙的低语声所打破。

[wɪ'ðaʊt] , [smɔːl] [mɑːʃ] [frɒgz] [trɪld] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ]

Without	,	small	marsh	frogs	trilled	their	silver	welcome	to	the	spring	,	an	unceasing
没有	,	小的	沼泽	青蛙	颤音	他们的	银	欢迎	到	这	春天	,	一个	不断

['dʒɪŋgl][ɒv; əv]['taɪni] [bel] - [nəʊts] .

jingle	of	tiny	bell	-	notes	.
铃铛	的	微小的	钟	-	笔记	.

没有它们，小小的沼泽蛙鸣着银色的叫声迎接春天，发出不间断的叮当声，如同细小的铃铛声。

[kɜːk] [wɒz; wəz] ['kʌdl] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ken] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ken] [druː] [hɪm] ['nɪərə(r)] .

Kirk	was	cuddled	close	beside	Ken	,	and	woke	abruptly	as	Ken	drew	him	nearer	.
柯克	曾是	依偎	关闭	旁	肯	,	和	觉醒	突然	作为	肯	画	他	更近	.

柯克依偎在肯身边，肯把他拉得更近时，他猛然惊醒。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	You	didn't	take	your	overcoat	,	"	he	whispered	.
"	你	没有	拿	你的	大衣	,	"	他	低声说道	.

“你没带外套，”他低声说道。

" [wiːl; wil][bəuθ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [sed] .

"	We'll	both	have	it	,	now	,	"	his	brother	said	.
"	出色地	两个都	有	它	,	现在	,	"	他的	兄弟	说	.

“现在我们俩都有了，”他哥哥说。

" [kɜːl] [ʌp] [taɪt] , [əʊld][mæn] ; ['ɪtl] [ræp] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	Curl	up	tight	,	old	man	;	it'll	wrap	round	the	two	of	us	.	"
"	卷曲	向上	紧的	,	老的	男人	;	它将	裹	圆形的	这	二	的	我们	.	"

“老头，蜷缩紧点，它会把我们俩都裹起来。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [stɪl] ?

"	Is	it	night	still	?
"	是	它	夜晚	仍然	?

现在还是晚上吗?

" [kɜːk] [ɑːskt] .

"	Kirk	asked	.
"	柯克	问	.

柯克问道。

" [blæk] [naɪt] , " [ken] ['wɪspəd] ; " [stɑːz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ['sweɪɪŋ]

"	Black	night	,	"	Ken	whispered	;	"	stars	at	the	window	,	and	a	tree	swaying
"	黑色的	夜晚	,	"	肯	低声说道	;	"	明星	在	这	窗户	,	和	一个	树	摇晃

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

“漆黑的夜晚，”肯低声说，“窗外繁星点点，一棵树在窗前摇曳。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʌski] ['laɪtnəs] - - [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz]

And	in	here	a	sort	of	dusky	lightness	-	-	dark	in	the	corners	,	and	shadows
和	在	这里	一个	种类	的	昏暗	亮度	-	-	黑暗的	在	这	角落	,	和	阴影

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

这里有一种朦胧的明亮感——角落里很暗，墙上投下阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['gləʊɪŋ] [ə'weɪ] .

and	the	fire	glowing	away	.
和	这	火	发光	离开	.

火焰熊熊燃烧。

[fɪlz] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [naɪs] .

Phil's	asleep	on	the	other	side	of	the	hearth	,	and	she	looks	very	nice	.
菲尔的	睡着了	在	这	其他	边	的	这	炉	,	和	她	看起来	非常	好的	.

菲尔睡在壁炉的另一边，她看起来很可爱。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] - - [hɪə(r)][ðə; ði] [təudz] ? "

And	listen	-	-	hear	the	toads	?	"
和	听	-	-	听到	这	蟾蜍	?	"

听——听见蟾蜍的叫声了吗?

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	Is	that	what	they	are	?
"	是	那	什么	他们	是	?

“它们就是这样吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	it	was	a	fairy	something	.
我	想法	它	曾是	一个	仙女	某物	.

我以为那是什么仙女之类的东西。

[ðeɪ] [meɪk] [naɪs] ['nɔɪzɪz] !

They	make	nice	noises	!
他们	制作	好的	噪音	!

它们发出好听的声音!

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

Where	do	they	live	?	"
在哪里	做	他们	居住	?	"

他们住在哪里?

" [ɪn][sʌm; səm] [mɑːʃ] .

"	In	some	marsh	.
"	在	一些	沼泽	.

“在某些沼泽地里。”

[ðeɪ] [sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['fɪdl] [ə'weɪ] [ɒn] ['bræmbl] [ruːts] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'baʊt] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪk] . "

They	sit	there	and	fiddle	away	on	bramble	roots	and	sing	about	various	things	they	like	.	"
他们	坐	那里	和	小提琴	离开	在	荆棘	根	和	唱歌	关于	各种各样的	事物	他们	喜欢	.	"

他们坐在那里，用荆棘根拨弄琴弦，唱着他们喜欢的各种歌曲。

" [wɒt] [naɪs] [təudz] ! " [m'ɜːməd] [kɜːk] .

"	What	nice	toads	!	"	murmured	Kirk	.
"	什么	好的	蟾蜍	!	"	低声说道	柯克	.

“多么可爱的蟾蜍啊！”柯克低声说道。

" [ʃ] - [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ken] ; " [wɪr] ['weɪkɪŋ] ['fɪl] .

"	Sh	-	sh	!	"	whispered	Ken	;	"	we're	waking	Phil	.
"	什	-	什	!	"	低声说道	肯	;	"	是	醒来	菲尔	.

“嘘！”肯低声说，“我们吵醒菲尔了。”

[gʊd] [naɪt] - - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

Good	night	-	-	good	morning	,	I	mean	.
好的	夜晚	-	-	好的	早晨	,	我	意思是	.

晚安——我是说，早安。

[wɔːm] [ɪ'nʌf] [naʊ] ? "
Warm enough now ? "
温暖的 足够的 现在 ? "

现在够暖和了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[əʊ] , [ken] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ['hævɪŋ] [fʌn] ? "
Oh , Ken , aren't we having fun ? "
哦 , 肯 , 不是 我们 拥有 乐趣 ? "

哦，肯，我们玩得不开心吗?

" [ɑːrnt] [wiː; wi] , [ðəʊ] ! " [briːðd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːr,beri]
" Aren't we , though ! " breathed his brother , pulling the end of the Burberry
" 不是 我们 , 尽管 ! " 呼吸 他的 兄弟 , 拉 这 结尾 的 这 博柏利
['əʊvə(r)] [kɜːrks] ['ʃəuldəz] .
over Kirk's shoulders .
超过 柯克的 肩膀 .

“难道不是吗！”他哥哥喘着气说，把巴宝莉外套的下摆拉到柯克的肩膀上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
The sun is a good thing .
这 太阳 是 一个 好的 事物 .

阳光是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [kliə] [ə'weɪ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['empti] [rʊmz; ruːmz] ,
It clears away not only the dark shadows in the corners of empty rooms ,
它 清除 离开 不是 仅有的 这 黑暗的 阴影 在 这 角落 的 空的 房间 ,

它不仅能驱散空房间角落里的阴影，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] ['set(ə)lz] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['piːpəlz] [maɪndz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
but also the gloom that settles in anxious people's minds at midnight .
但 还 这 愁云 那 定居点 在 焦虑的 人们的 思想 在 午夜 .

但也有午夜时分笼罩在焦虑的人们心中的阴霾。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [smɔːl] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [kɜːk] ,
The rising of the sun made , to be sure , small difference to Kirk ,
这 上升 的 这 太阳 制成 , 到 是 当然 , 小的 不同之处 到 柯克 ,

当然，太阳升起对柯克来说影响甚微。

[huːz] [maɪnd] ['hɑːbə] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gluːm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɪt] ['prɪnsəpli] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
whose mind harbored very little gloom , and was lit principally by the spirits of
谁 头脑 藏匿 非常 小的 愁云 , 和 曾是 点燃 主要 经过 这 烈酒 的
[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
those around him .
那些 大约 他 .

他的内心几乎没有阴霾，主要被周围人的精神所照亮。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [bɪ'gæn] ['revəl] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [kəʊld] [dɔːn] ,
Consequently , when his brother and sister began reveling in the clear , cold dawn ,
最后 , 什么时候 他的 兄弟 和 姐姐 开始 狂欢 在 这 清除 , 寒冷的 黎明 ,

因此，当他的哥哥姐姐开始享受清冷的黎明时，

[kɜːk] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [pɑːz] [sœl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)]
Kirk executed a joyous little pas seul in the middle of the living - room floor
柯克 执行 一个 欢乐 小的 帕斯 瑟尔 在 这 中间 的 这 活的 - 房间 地面
[ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
and set off on a tour of exploration .
和 放 离开 在 一个 旅游 的 勘探 .

柯克在客厅地板中央快乐地跳了一段单人小舞，然后开始了探索之旅。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['veri] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv] ['kɔbweb]

He	returned	from	it	with	his	fingers	very	dusty	,	and	a	loop	of	cobwebs
他	返回	从	它	和	他的	手指	非常	尘土飞扬	,	和	一个	环形	的	蜘蛛网

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] .

over	his	hair	.
超过	他的	头发	.

他回来的时候，手指上沾满了灰尘，头发上还缠着一团蜘蛛网。

" [ɪts] [ɔːl] ['kɔːnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [fə'lɪʃɪə] [kɔːt] [hɪm][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm] [ɒf] , " [ænd; ənd]

"	It's	all	corners	,	"	he	said	,	as	Felicia	caught	him	to	brush	him	off	,	"	and
"	它是	全部	角落	,	"	他	说	,	作为	费利西亚	捕捉	他	到	刷子	他	离开	,	"	和

[steps] .

steps	.
步骤	.

“到处都是拐角，”他说，费利西亚抓住他，想把他赶走，“还有台阶。”

[tuː] [steps] [daʊn] [ænd; ənd][wʌn] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] - ['spɛktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Two	steps	down	and	one	up	,	and	just	when	you	aren't	'	specting	it	.	"
二	步骤	向下	和	一	向上	,	和	只是	什么时候	你	不是	-	观察	它	.	"

两步下，一步上，就在你意想不到的时候。

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] ['iːzi] , " [ken] ['kaʊnsld] , " [ʌn'tɪl] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid]

"	You'd	better	go	easy	,	"	Ken	counseled	,	"	until	you've	had	a	personally	conducted
"	你会	更好的	去	简单的	,	"	肯	咨询	,	"	直到	你已经	有	一个	亲自	实施

[tʊə(r)] .

tour	.
旅游	.

“你最好悠着点，”肯劝道，“直到有人亲自带你参观过之后再说。”

[jʊl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . "

You'll	break	your	neck	.	"
你会	休息	你的	脖子	.	"

你会摔断脖子的。

" [aɪm] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] .

"	I'm	being	careful	.
"	我是	存在	小心	.

我很谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɔː(r)] .

And	I	know	already	about	this	door	.
和	我	知道	已经	关于	这	门	.

而且我已经知道这扇门的情况了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] - [bɔːdz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

There's	a	kink	in	the	wall	and	then	a	hump	in	the	floor	-	boards	just	before
有	一个	纠结	在	这	墙	和	然后	一个	驼峰	在	这	地面	-	板	只是	前

[juː; jʊ][get] [ðeə(r)] .

you	get	there	.
你	得到	那里	.

在你到达那里之前，墙上有一个弯折，地板上有一个凸起。

[ɪts] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [haʊs] . "

It's	an	exciting	house	.	"
它是	一个	激动人心	房子	.	"

这是一栋令人兴奋的房子。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [ken] ,

"	That	it	is	!	"	said	Ken	,
"	那	它	是	!	"	说	肯	,

“正是如此！”肯说道。

['riːtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːkt] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gælvənaɪzd]['aɪən][peɪl] [wɪtʃ]

reaching	with	a	forked	stick	for	the	handle	of	the	galvanized	iron	pail	which
到达	和	一个	分叉	戳	为了	这	处理	的	这	镀锌	铁	桶	哪个

[sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

sat	upon	the	fire	.
卫星	之上	这	火	.

用一根分叉的木棍去够放在火上的镀锌铁桶的把手。

['nəʊbədi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [egz] [ɪn][ə; eɪ]['gælvənaɪzd]['aɪən][peɪl][bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt]

Nobody	ever	heard	of	boiling	eggs	in	a	galvanized	iron	pail	but	that	is	exactly	what
无人	曾经	听到	的	沸腾	鸡蛋	在	一个	镀锌	铁	桶	但	那	是	确切地	什么

[ðə; ði] [dɪd] .

the	Sturgises	did	.
这	斯特吉斯	做过	.

没人听说过用镀锌铁桶煮鸡蛋，但斯特吉斯一家就是这么做的。

[ðə; ði][peɪl] , [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	pail	,	in	an	excellent	state	of	preservation	,	had	been	found	in	the
这	桶	,	在	一个	出色的	状态	的	保存	,	有	到过	成立	在	这

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

这个保存完好的水桶是在柴房里发现的。

[ðə; ði] [pʌmp] ['jiːldɪd] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

The	pump	yielded	,	unhesitatingly	,	any	amount	of	delicious	cold	water	,
这	泵	产生	,	毫不犹豫	,	任何	数量	的	可口的	寒冷的	水	,

水泵毫不犹豫地流出任意量的美味冷水。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [θriː] [egz] [dɪd] [lʊk] [sə'praɪzɪŋli] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪl] ,

and	though	three	eggs	did	look	surprisingly	small	in	the	bottom	of	the	pail	,
和	尽管	三	鸡蛋	做过	看	出奇	小的	在	这	底部	的	这	桶	,

虽然桶底的三个鸡蛋看起来确实小得惊人，

[ðeɪ] [bɔɪld] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspən] .

they	boiled	quite	as	well	as	if	they'd	been	in	a	saucepan	.
他们	煮沸	相当	作为	出色地	作为	如果	他们会	到过	在	一个	平底锅	.

它们煮沸的效果和在平底锅里煮一样好。

" ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ket(ə)lz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ai] [brɔːt] !

"	Only	think	of	all	the	kettles	and	things	I	brought	!
"	仅有的	思考	的	全部	这	水壶	和	事物	我	带来	!

“想想我带去的所有水壶和其他东西吧！”

" [fə'lɪʃɪə] [mɔːn, məun] .

"	Felicia	mourned	.
"	费利西亚	哀悼	.

费利西亚哀悼道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [pleɪts] [ænd; ənd][kʌps] , [ðəʊ] , [ken] .

"	We'll	have	to	buy	some	plates	and	cups	,	though	,	Ken	.
"	出色地	有	到	买	一些	盘子	和	杯子	,	尽管	,	肯	.

“不过，肯，我们得买些盘子和杯子。”

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['tʃaɪnə][wɒz; wəz] [ri'pəuz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [pækt] ['bærəl][ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

"	Most	of	the	Sturgis	china	was	reposing	in	a	well	-	packed	barrel	in	a	room
"	最多	的	这	斯特吉斯	中国	曾是	休息	在	一个	出色地	-	包装	桶	在	一个	房间

['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . [dɑːdʒɪz] ['gærɑːʒ] ,

over	Mr	.	Dodge's	garage	,
超过	先生	.	道奇的	车库	,

“大部分斯特吉斯瓷器都妥善地存放在道奇先生车库楼上房间里的一个木桶里。”

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [lɒŋd] .

accompanied	by	many	other	things	for	which	their	owners	longed	.
伴随	经过	许多	其他	事物	为了	哪个	他们的	所有者	渴望	.

以及它们的主人渴望的许多其他东西。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː; də][wiː; wi]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [egz] !

"	How	the	dickens	do	we	capture	the	eggs	!
"	如何	这	狄更斯	做	我们	捕获	这	鸡蛋	!

“我们到底该怎么才能抓到这些蛋呢！”

" [ken] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	Ken	demanded	.
"	肯	要求	.

肯问道。

" [pɪgz] [ɪn] ['kloʊvərz] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pigs	in	clover's	not	in	it	.
"	猪	在	三叶草	不是	在	它	.

“猪在三叶草里”不在其中。

[lend] [ə; eɪ][hænd] , ['fɪl] !

Lend	a	hand	,	Phil	!
借	一个	手	,	菲尔	!

菲尔，帮帮忙吧！

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɜːn]

THE	WHEELS	BEGIN	TO	TURN
这	车轮	开始	到	转动

事情开始运转

[ken] [wɔːkt] [tuː; tə] - ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [ɪk'splɔːrd]

Ken	walked	to	Asquam	almost	immediately	after	breakfast	,	and	Felicia	explored
肯	步行	到	-	几乎	立即地	后	早餐	,	和	费利西亚	探索

[ðeə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] [məʊst] ['θʌrəli] ,

their	new	abode	most	thoroughly	,
他们的	新的	住所	最多	彻底	,

肯恩早餐后几乎立刻就步行去了阿斯夸姆，而费利西亚则仔细地探索了他们的新住所。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

inside	and	out	.
里面	和	出去	.

从里到外。

['kɔːnəs] [ænd; ənd] [steps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['plenti] , [æz; əz] [kɜːk] [hæd; həd] [sed] ;

Corners	and	steps	there	were	in	plenty	,	as	Kirk	had	said	;
角落	和	步骤	那里	是	在	很多	,	作为	柯克	有	说	;

正如柯克所说，那里有很多拐角和台阶；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [pætʃt]

it	seemed	as	if	the	house	had	been	built	in	several	pieces	and	patched
它	似乎	作为	如果	这	房子	有	到过	建造	在	一些	件	和	已修补

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

房子看起来像是分几部分建造，然后拼凑起来的。

[tuː] ['bɪgɪʃ] [rʊmz; ruːmz] [ˌdaʊn'steəz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [bɪlt] - [ɪn] , [waɪt] -

Two	biggish	rooms	downstairs	,	besides	the	kitchen	;	a	large	,	built	-	in	,	white	-
二	比较大的	房间	楼下	,	除了	这	厨房	;	一个	大的	,	建造	-	在	,	白色的	-

[dɔːd] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

doored	closet	in	the	living	-	room	,
门	壁橱	在	这	活的	-	房间	,

楼下除了厨房外还有两间较大的房间；客厅里有一个带白色门的嵌入式大衣柜。

- - [kwaɪt] ['dʒɒli] , [fə'lɪʃɪə] [θɔːt] , - - ['rʌsti] [neɪlz] ['drɪvn] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

-	-	quite	jolly	,	Felicia	thought	,	-	-	rusty	nails	driven	in	unbelievable	quantities	in	all	the
-	-	相当	快乐的	,	费利西亚	想法	,	-	-	生锈的	指甲	驱动	在	难以置信	数量	在	全部	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

费利西亚心想，真是太有趣了，墙上到处都是难以置信的生锈钉子。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]

She	couldn't	imagine	how	any	one	could	have	wanted	to	hang	anything	in	some
她	不能	想象	如何	任何	一	可以	有	通缉	到	悬挂	任何事物	在	一些

[ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [neɪlz] ['spraʊtɪd] ,

of	the	queer	places	where	nails	sprouted	,
的	这	酷儿	地方	在哪里	指甲	发芽	,

她无法想象，怎么会有人想在那些钉子丛生的怪异地方挂东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [klɔː] - ['hæmə(r)] .

and	she	longed	to	get	at	them	with	a	claw	-	hammer	.
和	她	渴望	到	得到	在	他们	和	一个	爪	-	锤	.

她很想用羊角锤砸他们。

[ˌʌp'steəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][bɪg] [ruːm] ([fɔː(r); fə(r)] [ken] [ænd; ənd] [kɜːk] , ['fɪl] [θɔːt]) , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Upstairs	there	was	one	big	room	(	for	Ken	and	Kirk	,	Phil	thought	)	,	a	little
楼上	那里	曾是	一	大的	房间	(	为了	肯	和	柯克	,	菲尔	想法	)	,	一个	小的

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

one	for	herself	,
一	为了	她自己	,

楼上有一间大房间（菲尔心想，那是肯和柯克的房间），还有一间她自己的小房间。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [nemd] " [ðə; ði] [pəʊk] - [həʊl] " [fɔː(r); fə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	what	she	immediately	named	"	The	Poke	-	Hole	"	for	trunks	and	such
和	什么	她	立即地	命名	"	这	戳	-	洞	"	为了	树干	和	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她随即把那个地方命名为“戳洞”，用来放置树干之类的东西。

[wen] ['mʌðə(r)] [keɪm] [həʊm] , [æz; əz] [kʌm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,

When	Mother	came	home	,	as	come	she	must	,
什么时候	母亲	来了	家	,	作为	来	她	必须	,

母亲像往常一样回家了，

[ðə; ði]['ekstrə] [ˌdaʊn'steəz] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	extra	downstairs	room	could	be	fitted	up	for	her	,
这	额外的	楼下	房间	可以	是	适配	向上	为了	她	,

楼下多余的房间可以改造成她的房间。

[fə'lɪʃɪə] [dɪ'saɪdɪd] - - [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

Felicia	decided	-	-	or	the	boys	could	take	it	over	for	themselves	.
费利西亚	决定	-	-	或者	这	男孩们	可以	拿	它	超过	为了	他们自己	.

菲利西亚决定——或者男孩们可以自己接管。

[ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɜː(r); wə(r)]

The	upstairs	rooms	were	all	under	the	eaves	,	and	,	at	present	,	were
这	楼上	房间	是	全部	在下面	这	檐	,	和	,	在	展示	,	是

[hɒt][ænd; ənd] ['mʌsti] .

hot	and	musty	.
热的	和	发霉的	.

楼上的房间都在屋檐下，现在又热又潮。

[fə'lɪʃɪə] ['paʊndɪd] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [smɔːl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [peɪnz] ,

Felicia	pounded	open	the	windows	which	had	small	,	old	-	fashioned	panes	,
费利西亚	猛击	打开	这	视窗	哪个	有	小的	,	老的	-	造型	窗格	,

['sʌmwɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['pʌti] .

somewhat	lacking	in	putty	.
有些	缺乏	在	油灰	.

费利西亚猛地推开窗户，这些窗户的玻璃很小，是老式的，而且有些地方缺少油灰。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪprəl][eə(r)] [freʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mɜːk] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ]

In	came	the	good	April	air	fresh	after	the	murk	of	yesterday	,	and	smelling
在	来了	这	好的	四月	空气	新鲜的	后	这	黑暗	的	昨天	,	和	闻起来

[ɒv; əv][sɔːlt] ,

of	salt	,
的	盐	,

四月的清新空气吹进来，驱散了昨日的阴霾，空气中弥漫着咸咸的海风。

[ænd; ənd] ['hiːθi] [grɑːs] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

and	heathy	grass	,	and	spring	.
和	健康	草	,	和	春天	.

还有健康的草地和春天。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [fə'lɪʃɪə] [pə'remptrəli] ,

It	summoned	Felicia	peremptorily	,
它	被召唤	费利西亚	专断地	,

它厉声召见了费利西亚，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [ten] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] ,

and	she	ran	downstairs	and	out	to	look	at	the	"	ten	acres	of	land	,
和	她	跑	楼下	和	出去	到	看	在	这	"	十	英亩	的	土地	,

她跑下楼，跑出去去看那“十英亩土地”，

[piːtʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] .

peach	and	apple	orchards	.
桃	和	苹果	果园	.

桃园和苹果园。

" [kɜːk] [went] , [tuː] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] .

"	Kirk	went	,	too	,	his	hand	in	hers	.
"	柯克	去	,	也	,	他的	手	在	她的	.

“柯克也去了，他的手牵着她的手。”

" [ɪts] [æn; ən] ['iːzi] [haʊs] , " [hiː; hi] [kən'faid] .

"	It's	an	easy	house	,	"	he	confided	.
"	它是	一个	简单的	房子	,	"	他	坦白	.

“这房子很容易，”他悄悄说道。

" [jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːrz] ['dɪfrənt] [ɔːl]['əʊvə(r)] - - ['bʌmpi] ,

"	You'd	think	it	would	be	hard	,	but	the	floor's	different	all	over	-	-	bumpy	,
"	你会	思考	它	会	是	难的	,	但	这	楼层	不同的	全部	超过	-	-	起疙瘩的	,

你可能会觉得很难，但地板到处都不一样——凹凸不平，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [bʌmp] [miːnz] [wɒt] ,

and	as	soon	as	I	find	out	which	bump	means	what	,
和	作为	很快	作为	我	寻找	出去	哪个	撞	方法	什么	,

一旦我弄清楚哪个凸起代表什么含义，

[aɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

I'll	know	how	to	go	all	over	the	place	.
患病的	知道	如何	到	去	全部	超过	这	地方	.

我会知道如何去任何地方。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [aʊt] [hɪə(r)] .

I	dare	say	it's	the	same	out	here	.
我	敢	说	它是	这	相同的	出去	这里	.

我敢说这边的情况也一样。

" [fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .

"	Felicia	was	not	so	sure	.
"	费利西亚	曾是	不是	所以	当然	.

费利西亚不太确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['trækləs] [weɪst] [ɒv; əv] [bləʊn] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

It	seemed	a	trackless	waste	of	blown	grass	for	one	to	navigate	in	the	dark
它	似乎	一个	无轨	浪费	的	吹	草	为了	一	到	导航	在	这	黑暗的

.

:
.

在黑暗中，这里似乎是一片没有路的荒芜的被风吹起的草丛，难以辨认方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [kɜːk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

It	was	always	a	mystery	to	her	how	Kirk	found	his	way	through	the
它	曾是	总是	一个	神秘	到	她	如何	柯克	成立	他的	方式	通过	这

['meɪzi] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [sə'raʊndɪŋz] .

mazy	confusion	of	unseen	surroundings	.
迷宫	困惑	的	看不见	周围环境	.

她一直不明白柯克是如何在错综复杂的未知环境中找到出路的。

[naʊ] , [ɒn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [graʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi]

Now	,	on	unfamiliar	ground	,	he	was	unsure	of	himself	,	but	in	a	place	he
现在	,	在	陌生	地面	,	他	曾是	不确定	的	他自己	,	但	在	一个	地方	他

[njuː] ,

knew	,
知道	,

如今身处陌生之地，他感到不安；但身处熟悉之地，他却感到自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɔː(r)] [ək'septɪd] ['gaɪd(ə)ns] .

it	was	seldom	that	he	asked	or	accepted	guidance	.
它	曾是	很少	那	他	问	或者	公认	指导	.

他很少寻求或接受指导。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'bɪdɪŋ] , [fə'lɪʃɪə] [dɪ'saɪdɪd] - - ['əʊnli]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃæbi] .

The	house	was	not	forbidding	,	Felicia	decided	-	-	only	tired	,	and	very	shabby	.
这	房子	曾是	不是	禁止	,	费利西亚	决定	-	-	仅有的	疲劳的	,	和	非常	破旧	.

费利西亚心想，这房子并不令人望而却步——只是破旧不堪，非常寒酸。

[ðə; ði] ['bɜːdɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

The	burdocks	at	the	door	-	step	could	be	easily	disposed	of	.
这	牛蒡	在	这	门	-	步	可以	是	容易地	处置	的	.

门口的牛蒡很容易处理掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] [dɔː(r)] - [step] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	wide	stone	door	-	step	,	as	she	had	hoped	and	from	it	,
它	曾是	一个	宽的	石头	门	-	步	,	作为	她	有	希望	和	从	它	,

正如她所希望的那样，那是一道宽阔的石砌门槛，从那里，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][beɪ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

though **there** **was** **not** **much** **view** **of** **the** **bay** **,** **there** **were** **nice** **things** **to** **be**

尽管 那里 曾是 不是 很多 看法 的 这 湾 , 那里 是 好的 事物 到 是

[siːn] .

seen **.**

已见 .

虽然看不到太多海湾景色，但还是有一些不错的风景可以欣赏。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [drɒpt] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][saɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['vɪstə] [ɒv; əv] [braʊn]

Before **it** **,** **the** **orchard** **dropped** **away** **at** **one** **side** **,** **leaving** **a** **wide** **vista** **of** **brown**

前 它 , 这 果园 掉落 离开 在 一 边 , 离开 一个 宽的 景色 的 棕色的

[medəuz] ,

meadows **,**

草地 ,

此前，果园的一侧逐渐下降，留下了一片广阔的棕色草地。

[səʊn] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnti] [triːz] [ænd; ənd] [greɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [rɒks] ;

sown **with** **more** **of** **the** **pointy** **trees** **and** **grayed** **here** **and** **there** **by** **rocks** **;**

播种 和 更多的 的 这 尖的 树木 和 灰色 这里 和 那里 经过 岩石 ;

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

beyond **that** **,**

超过 那 ,

上面长满了更多尖顶树，不时有岩石遮挡着，使景色略显灰暗；除此之外，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][slɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [bluː] , [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

a **silver** **slip** **of** **water** **,** **and** **the** **far** **shore** **blue** **,** **blue** **in** **the** **distance** **.**

一个 银 滑 的 水 , 和 这 远的 支撑 蓝色的 , 蓝色的 在 这 距离 .

一道银色的水面，远处的岸边是蓝色的，湛蓝的。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][lænd] [rəʊld] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dʌn] ['medəʊ] [ðæt]

To **the** **right** **of** **the** **house** **the** **land** **rolled** **away** **over** **another** **dun** **meadow** **that**

到 这 正确的 的 这 房子 这 土地 滚动 离开 超过 其他 逼债 草地 那

[stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪvəlaɪzd] - ['lʊkɪŋ] [hedʒ] ,

stopped **at** **a** **rather** **civilized** **-** **looking** **hedge** **,**

停止 在 一个 相当 文明 - 寻找 对冲 ,

房子右侧的土地向外延伸，形成另一片灰褐色的草地，草地尽头是一道看起来颇为整齐的树篱。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [rəʊz][ə; eɪ] [dens] ['tʌmb(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] [triːz] .

above **which** **rose** **a** **dense** **tumble** **of** **high** **trees** **.**

多于 哪个 玫瑰 一个 稠密 翻滚 的 高的 树木 .

其上耸立着茂密的高大树木。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [leɪ] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [grəʊn] ['dɔːˌjɑːd] , [ðə; ði][əʊld] ['laɪkend] [stəʊn] [wɔːl] ,

To **the** **left** **lay** **the** **over** **-** **grown** **dooryard** **,** **the** **old** **lichened** **stone** **wall** **,**

到 这 左边 躺 这 超过 - 生长 前院 , 这 老的 地衣 石头 墙 ,

左侧是杂草丛生的院落和长满地衣的古老石墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sægɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] .

and **the** **sagging** **gate** **which** **opened** **to** **Winterbottom** **Road** **.**

和 这 下垂 门 哪个 打开 到 温特伯顿 路 .

还有那扇通往温特伯顿路的摇摇欲坠的大门。

[fə'lɪʃɪə] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [kɜːk] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm]

Felicia **tried** **to** **describe** **it** **all** **to** **Kirk** **,** **and** **wondered** **as** **she** **gazed** **at** **him**

费利西亚 尝试 到 描述 它 全部 到 柯克 , 和 想知道 作为 她 凝视 在 他

,

,

,

菲丽西亚试图向柯克描述这一切，一边凝视着他，一边疑惑不解。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['i:gə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [lʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [wɔ:(r)] ,

standing	beside	her	with	the	eager	,	listening	look	his	face	so	often	wore	,
常设	旁	她	和	这	渴望的	,	聆听	看	他的	脸	所以	经常	穿着	,

他站在她身边，脸上带着他经常有的那种热切聆听的神情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [hʌt] [æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [strɪŋ]

how	much	of	it	could	mean	anything	to	him	hut	an	incomprehensible	string
如何	很多	的	它	可以	意思是	任何事物	到	他	小屋	一个	难以理解	细绳

[ɒv; əv] [wɜ:dz] .

of	words	.
的	字	.

对他来说，这些话有多少意义可能呢？不过是一串难以理解的词语罢了。

[ken] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] - [ɪn] [hɑ:ps] ['tʃæriət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['bʌnd(ə)lz] .

Ken	returned	from	Asquam	in	Hop's	chariot	,	surrounded	by	bundles	.
肯	返回	从	-	在	酒花	战车	,	包围	经过	捆绑	.

肯乘坐霍普的战车从阿斯夸姆回来，周围堆满了包裹。

" ['lʌkʃəri] !

"	Luxury	!
"	奢华	!

“奢华！

" [hi:; hi] [prə'kleɪmd] , [wen] [ðə; ði] [spɔɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪd] .

"	he	proclaimed	,	when	the	spoils	were	unloaded	.
"	他	宣布	,	什么时候	这	战利品	是	卸载	.

“当战利品卸下来时，他宣称。”

" [æn; ən][ɔɪl] - [stəʊv] , [tu:] ['bɜ:rnər] - - [ænd; ənd] [fu:d] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪts] [wɪð] ['pəuzi][ɒn] -

"	An	oil	-	stove	,	two	burners	-	-	and	food	,	and	beautiful	plates	with	posies	on	'
"	一个	油	-	火炉	,	二	燃烧器	-	-	和	食物	,	和	美丽的	盘子	和	花束	在	-

[ɪm] - - [ænd; ənd][tɪn] [spu:n] !

em	-	-	and	tin	spoons	!
呃	-	-	和	锡	勺子	!

“一个油炉，两个炉头——还有食物，还有上面装饰着小花的漂亮盘子——还有锡勺！”

[ænd; ənd][aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɪd]

And	I	met	Mrs	.	Hopkins	and	she	almost	fainted	when	I	told	her	we'd
和	我	遇见	太太	.	霍普金斯	和	她	几乎	昏厥	什么时候	我	讲述	她	我们会

[slept] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

slept	on	the	floor	.
睡着了	在	这	地面	.

我遇到了霍普金斯太太，当我告诉她我们睡在地板上时，她差点晕倒。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtə(r)] -

She	wanted	us	to	come	to	her	house	,	but	it's	the	size	of	a	butter	-
她	通缉	我们	到	来	到	她	房子	,	但	它是	这	尺寸	的	一个	黄油	-

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

她想让我们去她家，但她家只有黄油盒那么大。

[ænd; ənd] ['stʌfi] ; [səʊ][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sendɪŋ] [θri:] [kwɪlts] .

and	stuffy	;	so	she	insisted	on	sending	three	quilts	.
和	闷	;	所以	她	坚持	在	发送	三	被子	.

而且很闷热；所以她坚持要送三床被子。

[bɪ'həʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - [stəʊv][wɒz; wəz] [tʃiːp] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] (

And	the	oil	-	stove	was	cheap	because	one	of	the	doors	was	broken	(
和	这	油	-	火炉	曾是	便宜的	因为	一	的	这	门	曾是	破碎的	(

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [fɪks]) .

which	I	can	fix	)	.
哪个	我	能	使固定	)	.

这台油炉很便宜，因为其中一扇门坏了（我可以修好）。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

So	there	you	are	!	"
所以	那里	你	是	!	"

瞧，就是这样！

" [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [ai] [səˈpəʊz] ? "

"	No	sign	of	the	goods	,	I	suppose	?	"
"	不	符号	的	这	商品	,	我	认为	?	"

“看来货物还没到呢？”

" ['aʊə(r)] [gʊdz] ?

"	Our	goods	?
"	我们的	商品	?

我们的货物?

[lɔː] , [nəʊ] !

Law	,	no	!
法律	,	不	!

法律，不!

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['θɪŋəmi] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [piə] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Old	Mr	.	Thingummy	put	on	his	spectacles	and	peered	around	as	if	he
老的	先生	.	东西	放	在	他的	眼镜	和	窥视	大约	作为	如果	他

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ! "

expected	to	find	them	behind	the	door	!	"
预期的	到	寻找	他们	在后面	这	门	!	"

老丁古米先生戴上眼镜，四处张望，好像觉得他们会在门后找到他们似的!

" [əʊ] , [maɪ]['əʊnli] [ɑːnt] !

"	Oh	,	my	only	aunt	!
"	哦	,	我的	仅有的	阿姨	!

“哦，我唯一的姑姑！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第3/8页

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪts] !
They are wonderful plates !
他们 是 精彩的 盘子 !

这些盘子真漂亮!

" [fə'lɪʃɪə] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [wʌn][frɒm; frəm][ɪts] ['ræpə(r)] .
" Felicia cried , as she extracted one from its wrapper .
" 费利西亚 哭 , 作为 她 提取 一 从 它是 包装纸 .

费利西亚一边哭着，一边从包装纸里取出一个。

" [ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haɪ] [ɑːt] , " [ken] [sed] , " [aɪ][gɒt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - [juː'tɪləti]
" That's my idea of high art , " Ken said , " I got them at the Asquam Utility
" 那就是 我的 主意 的 高的 艺术 , " 肯 说 , " 我 得到 他们 在 这 - 公用事业
[em'pɔːriəm] .
Emporium .
商场 .

“这就是我心目中的高级艺术，”肯说，“我是在阿斯夸姆公用事业商场买的。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ri'mɑːk] [ðə; ði] [tʃeəz] ?
And have you remarked the chairs ?
和 有 你 评论 这 椅子 ?

你注意到那些椅子了吗?

['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [sent] [ðəʊz] , [tuː] .
Mrs . Hopkins sent those , too .
太太 . 霍普金斯 发送 那些 , 也 .

霍普金斯夫人也寄来了那些。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːn] - [krɪb] , - - [ɒn][ðə; ði] ['rɑːftəz] ,
They were in her corn - crib , - - on the rafters ,
他们 是 在 她 玉米 - 婴儿床 , - - 在 这 椽子 ,

它们在她家的玉米仓里，——就在屋顶的椽子上，

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [bæk] , ['nevə(r)][maɪnd] ,
- - and she said if we didn't see convenient to bring ' em back , never mind ,
- - 和 她 说 如果 我们 没有 看 方便的 到 带来 - 呃 后退 , 绝不 头脑 ,

——她说，如果我们觉得不方便把它们带回来，那就没关系。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [plʌm] ['taɪəd][ɒv; əv] - - - [ɪm] [raʊnd] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə]
' cause she was plumb tired of clutterin ' ' em round from here to
- 原因 她 曾是 垂直 疲劳的 的 - - - 呃 圆形的 从 这里 到
[taː(r); taː(r), təː(r)] . "
thar . "
那里 . "

因为她实在厌倦了到处堆放杂物。

" ['mɪsɪz] . ['hɒpkɪnz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] [ˌʌnə'weəz] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , [wɪð] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]
" Mrs . Hopkins seems to be an angel unawares , " said Felicia , with enthusiastic
" 太太 . 霍普金斯 似乎 到 是 一个 天使 不知情 , " 说 费利西亚 , 和 热情的
[ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] .
misapplication .
误用 .

“霍普金斯夫人就像一位懵懂的天使，”费利西亚热情洋溢地说道，但却用词不当。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪkl] [nɪə(r)][ðə; ði] [wel] [ðæt] [geɪv] [ken] [ðə; ði] [braɪt]

It	was	the	finding	of	the	ancient	sickle	near	the	well	that	gave	Ken	the	bright
它	曾是	这	寻找	的	这	古老的	镰刀	靠近	这	出色地	那	给予	肯	这	明亮的

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːl] ,

idea	of	cutting	down	the	tall	,
主意	的	切割	向下	这	高的	,

在井附近发现的那把古老镰刀给了肯一个绝妙的主意：砍掉那棵高大的树。

[draɪ] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['bedɪŋ] .

dry	grass	for	bedding	.
干燥	草	为了	寝具	.

干草可作垫料。

" [nɒt] [ðæt] [ɪts] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	that	it's	much	of	a	weapon	,	"	he	said	.
"	不是	那	它是	很多	的	一个	武器	,	"	他	说	.

“不过它算不上什么武器，”他说。

" [fɑː(r)] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪkl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sɔː] , [tuː; tə] [kwəʊt] .

"	Far	less	like	a	sickle	than	a	dissipated	saw	,	to	quote	.
"	远的	较少的	喜欢	一个	镰刀	比	一个	消散	锯	,	到	引用	.

用一句谚语来说，与其说像镰刀，不如说像一把散落的锯子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ɪz] ['rʌstɪd] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ɪtl] [duː; də][ðə; ði] [trɪk] .

But	the	edge	is	rusted	so	thin	that	I	believe	it'll	do	the	trick	.
但	这	边缘	是	生锈的	所以	薄的	那	我	相信	它将	做	这	诡计	.

但是边缘锈蚀得很薄，我相信应该能解决问题。

" [kɜːk] ['gæðəd] [ðə; ði] [grɑːs] [ʌp] ['ɪntuː] [spʊft] ['skrætʃi] [hiːps] [æz; əz] [ken] [məʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Kirk	gathered	the	grass	up	into	soft	scratchy	heaps	as	Ken	mowed	it	,
"	柯克	聚集	这	草	向上	进入	柔软的	粗糙的	堆积如山	作为	肯	割草	它	,

“肯用割草机割草的时候，柯克把草捡起来堆成一堆堆柔软粗糙的小草堆。”

['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['sɪkl] .

keeping	at	a	respectful	distance	behind	the	swinging	sickle	.
保持	在	一个	尊重	距离	在后面	这	摇摆	镰刀	.

与挥舞的镰刀保持一段礼貌的距离。

[ken] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ðen] [stɒpt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [mɑːʃ] [frɒgz] ,

Ken	began	to	whistle	,	then	stopped	to	hear	the	marsh	frogs	,
肯	开始	到	哨	,	然后	停止	到	听到	这	沼泽	青蛙	,

肯开始吹口哨，然后停下来听沼泽蛙的叫声。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kɔːrəsɪŋ] [ðeə(r)][mæd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

which	were	still	chorusing	their	mad	joy	in	the	flight	of	winter	.
哪个	是	仍然	合唱	他们的	疯狂的	喜悦	在	这	航班	的	冬天	.

它们仍在欢呼雀跃地迎接冬天的到来。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pəʊm] [ə'baʊt] [ðəʊz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [təudz] , " [ken] [sed] ,

"	I	made	up	a	pome	about	those	thar	toads	,	"	Ken	said	,
"	我	制成	向上	一个	梨果	关于	那些	那里	蟾蜍	,	"	肯	说	,

“我编了一首关于那些蟾蜍的诗，”肯说道。

" [lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

"	last	night	after	you'd	gone	to	sleep	again	.
"	最后的	夜晚	后	你会	已消失	到	睡觉	再次	.

“昨晚你再次睡着之后。”

" [kɜːk] [liːpt] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪkl] .

"	Kirk	leaped	dangerously	near	the	sickle	.
"	柯克	跳跃	危险地	靠近	这	镰刀	.

柯克危险地跳到镰刀附近。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pəʊm] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] !

"	You	haven't	made	me	a	pome	for	ages	!
"	你	还没有	制成	我	一个	梨果	为了	年龄	!

“你很久没给我写诗了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [stɒp] ['sɪklɪŋ] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] - - [kwɪk] ! "

"	Stop	sickling	and	do	it	-	-	quick	!	"
"	停止	镰状细胞	和	做	它	-	-	快的	!	"

“别再用镰刀了，快点！”

" [ɪts] [ə; eɪ][grænd][wʌn] , " [ken] [sed] ; " ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !

"	It's	a	grand	one	,	"	Ken	said	;	"	listen	to	this	!
"	它是	一个	盛大	一	,	"	肯	说	;	"	听	到	这	!

“这真是太棒了，”肯说道；“听听这个！”

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'gɪn]

"	Down	in	the	marshes	the	sounds	begin
"	向下	在	这	沼泽	这	声音	开始

沼泽深处，声音开始响起。

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['feəri][ˌvaɪə'lɪn] ,

Of	a	far	-	away	fairy	violin	,
的	一个	远的	-	离开	仙女	小提琴	,

一把遥远仙女的小提琴，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['riːdi] [ænd; ənd] ['kɒbweb] [θɪn] .

Faint	and	reedy	and	cobweb	thin	.
头晕的	和	芦苇	和	蛛网	薄的	.

稀疏、纤细、如蛛网般薄。

" ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [mɑːʃ] - [frɒg][ænd; ənd] [braʊn] [triː] - [təʊd] ,

"	Cricket	and	marsh	-	frog	and	brown	tree	-	toad	,
"	蟋蟀	和	沼泽	-	青蛙	和	棕色的	树	-	蟾蜍	,

蟋蟀、沼泽蛙和棕色树蟾，

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sedʒi] [grɑːs][baɪ][ðə; ði][rəʊd] ,

Sit	in	the	sedgy	grass	by	the	road	,
坐	在	这	前卫	草	经过	这	路	,

坐在路边长满莎草的草地上，

[iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bəʊd] ;

Each	at	the	door	of	his	own	abode	;
每个	在	这	门	的	他的	自己的	住所	;

各自站在自己家门口；

" [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['feəri] ['fɪdl] [ɔː(r)] [fluːt]

"	Each	with	a	fairy	fiddle	or	flute
"	每个	和	一个	仙女	小提琴	或者	长笛

每人都拿着一把仙女小提琴或笛子

['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['braɪə(r)] [ruːt] ;

Fashioned	out	of	a	briar	root	;
造型	出去	的	一个	荆棘	根	;

用荆棘根制成；

[ðə; ði] ['fɛəriz] [dʒɔɪn][ðeə(r)] [nəʊts] , [tuː; tə] [buːt] .

The	fairies	join	their	notes	,	to	boot	.
这	仙女	加入	他们的	笔记	,	到	启动	.

更妙的是，仙女们也加入了她们的音符。

" ['sɪtɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
" Sitting all in a magic ring ,
" 坐着 全部 在 一个 魔法 戒指 ,

“所有人都坐在一个神奇的圆环里，

[ðeɪ] [lɪft][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
They lift their voices and sing and sing ,
他们 举起 他们的 声音 和 唱歌 和 唱歌 ,

他们高声歌唱，不停地歌唱，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['eɪprəl] , - [sprɪŋ] !
Because it is April , ' Spring !
因为 它 是 四月 , - 春天 !

因为现在是四月，春天！

[sprɪŋ] ! - "
Spring ! ' "
春天 ! - "

春天！ '”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][wʌn] !
" That is a nice one !
" 那 是 一个 好的 一 !

“这真是个好主意！”

" [kɜ:k] [ə'gri:d] .
" Kirk agreed .
" 柯克 同意 .

柯克同意了。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ri:əl] .
" It sounds real .
" 它 声音 真实的 .

听起来很真实。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I don't know how you can do it .
我 不 知道 如何 你 能 做 它 .

我不知道你是怎么做到的。

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæpɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
" A faint clapping was heard from the direction of the house , and
" 一个 头晕的 鼓掌 曾是 听到 从 这 方向 的 这 房子 , 和
['tɜ:nɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

“从房子方向传来微弱的掌声，于是转过身，

[ken] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['drɒpɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Ken saw his sister dropping him a curtsey at the door .
肯 锯 他的 姐姐 下降 他 一个 屈膝礼 在 这 门 .

肯看到他妹妹在门口向他行屈膝礼。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [nɒt][ə; eɪ][pəʊm] - - [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] [wʌn] . "
" That , " she said , " is a poem , not a pome - - a perfectly good one . "
" 那 , " 她 说 , " 是 一个 诗 , 不是 一个 梨果 - - 一个 完美 好的 一 . "

“那是一首诗，”她说，“不是一首小诗——一首非常好的诗。”

" [gəʊ] - [weɪ] !
" Go ' way !
" 去 - 方式 !

走开！

" ['ʃaʊtɪd] [ken] .
" shouted Ken .
" 喊叫 肯 .

“肯喊道。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ɪntələʊpə(r)] .
" You're a wicked interloper .
" 你是 一个 邪恶 闯入者 .

你这个邪恶的闯入者。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [waɪ] [kɜːk][ænd; ənd][ai] [raɪt] [pəʊm] [ə'baʊt] [təudz] , [səʊ][juː; jʊ]
And you don't even know why Kirk and I write pomes about toads , so you
和 你 不 甚至 知道 为什么 柯克 和 我 写 诗 关于 蟾蜍 , 所以 你
[doʊnt] ! "
don't ! "
不 ! "

你根本不知道我和柯克为什么写关于蟾蜍的诗，所以你也不知道！

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] , " [ken] [ri'mɑːk] [ðæt] [naɪt] ,
" I never could see , " Ken remarked that night ,
" 我 绝不 可以 看 , " 肯 评论 那 夜晚 ,

“我从来都看不见，”肯那天晚上说道。

" [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [bedz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
" why people are so keen about beds of roses .
" 为什么 人们 是 所以 敏锐的 关于 床 的 玫瑰 .

“为什么人们对玫瑰花床如此着迷。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] [ʌn'kɒmən] ['prɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
If you ask me , I should think they'd be uncommon prickly and uncomfortable .
如果 你 问 我 , 我 应该 思考 他们会 是 罕见 带刺的 和 不舒服 .

依我看，它们应该很特别，会让人感到刺痛和不舒服。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [hɜːbs] - - [weə(r)] [lʌv] [ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
Give me a bed of herbs - - where love is , don't you know ? "
给 我 一个 床 的 草药 - - 在哪里 爱 是 , 不 你 知道 ? "

给我一片香草丛——爱就在那里，你难道不知道吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [hɜːbs] , " [fə'lɪʃɪə] [kən'tend] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv]
" It wasn't a bed of herbs , " Felicia contended ; " it was a dinner of
" 它 不是 一个 床 的 草药 , " 费利西亚 有争议 ; " 它 曾是 一个 晚餐 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“那不是一片香草床，”费利西亚辩解道；“那是一顿香草晚餐。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [hɜːbs] , ['eniweɪ] .
This isn't herbs , anyway .
这 不是 草药 , 反正 .

反正这不是草药。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ! "
And think of the delectable smell of the bed of roses ! "
和 思考 的 这 美味的 闻 的 这 床 的 玫瑰 ! "

想想那玫瑰花床散发的迷人香气吧!

" [bʌt; bət] ['evri] [rəʊz] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [θɔːn] , " [ken] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But every rose would have its thorn , " Ken objected .
" 但 每一个 玫瑰 会 有 它是 刺 , " 肯 反对 .

“但每一朵玫瑰都有刺，”肯反驳道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , - [hɜːbs] - [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
" No , no , ' herbs ' is preferable .
" 不 , 不 , - 草药 - 是 优选 .

不，不，用“草药”更合适。

" [ðɪs] ['ɑːgjʊmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][traɪ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [bedz] [ɪn][ðə; ði]
" This argument was being held during the try - out of the grass beds in the
" 这 争论 曾是 存在 握住 期间 这 尝试 - 出去 的 这 草 床 在 这
['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
living - room .
活的 - 房间 .

“这场争论发生在客厅里试种草坪的时候。”

" [siː] - [sɔː] , ['mɑːdʒəri] [dɔː] , [ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn] [strɔː] ,
" See - saw , Margery Daw , She packed up her bed and lay upon straw ,
" 看 - 锯 , 玛格丽 道 , 她 包装 向上 她 床 和 躺 之上 稻草 ,

“玛格丽·道，她收拾好床铺，躺在稻草上。”

" [sæŋ] [fə'lɪʃɪə] .
" sang Felicia .
" 唱 费利西亚 .

菲利西亚唱道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
But the grass was an improvement .
但 这 草 曾是 一个 改进 .

但草坪状况有所改善。

[grɑːs] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːps] [kwɪlts] [ə'bʌv] , [wɪð] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [ɪn] [rɪ'zɜːv] - - [ðə; ði]
Grass below and Mrs . Hop's quilts above , with the overcoats in reserve - - the
草 以下 和 太太 . 酒花 被子 多于 , 和 这 大衣 在 预订 - - 这
[kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [lʌg'ʒʊəriəs] ,
Sturgises considered themselves quite luxurious ,
斯特吉斯 经过考虑的 他们自己 相当 豪华 ,

下面铺着草地，上面盖着霍普太太的被子，大衣则留着备用——斯特吉斯一家觉得自己相当奢华。

['ɑːftə(r)][lɑːst] [naɪts] [ʃɪft] [æt; ət] [sliːp] .
after last night's shift at sleep .
后 最后的 夜晚 转移 在 睡觉 .

昨晚值完班后就睡着了。

" [wɒt] [keə(r)][wiː; wi] [ɪf] [ðə; ði] [bedz] [doʊnt] [kʌm] ?
" What care we if the beds don't come ?
" 什么 关心 我们 如果 这 床 不 来 ?

“床位送不来，我们又有什么关系呢？”

" [ken] [sed] .
" Ken said .
" 肯 说 .

肯说道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ðɪs] [weɪ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .
" We could live this way all summer .
" 我们 可以 居住 这 方式 全部 夏天 .

“我们可以整个夏天都这样生活下去。”

[let] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [ʌn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trɒli] [freɪt] - [haʊs] .
Let them perish untended in the trolley freight - house .
让 他们 沦 无人照管 在 这 手推车 货运 - 房子 .

让他们在电车货场里无人照管地死去吧。

" [bʌt; bət] [wen] [kɜːk] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [drɒpt] .

"	But	when	Kirk	was	asleep	,	the	note	of	the	conversation	dropped	.
"	但	什么时候	柯克	曾是	睡着了	,	这	笔记	的	这	对话	掉落	.

但当柯克睡着后，谈话的气氛就此沉寂下来。

[ken] [ænd; ənd] [fəˈlɪʃɪə] [tɔːkt] [tɪl] [leɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [ˈɜːnɪst] [ˈʌndətəun] ,

Ken	and	Felicia	talked	till	late	into	the	night	,	in	earnest	undertones	,
肯	和	费利西亚	谈话	直到	晚的	进入	这	夜晚	,	在	认真	弦外之音	,

肯和菲利西亚一直聊到深夜，语气中带着认真的意味。

[ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .

of	ways	and	means	and	the	needs	of	the	old	house	.
的	方式	和	方法	和	这	需求	的	这	老的	房子	.

各种方法和手段以及老房子的需求。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] , [ɔːl] [ðə; ði] [wiːlz] [dɪd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [təˈgeðə(r)] .

And	slowly	,	slowly	,	all	the	wheels	did	begin	to	turn	together	.
和	缓慢地	,	缓慢地	,	全部	这	车轮	做过	开始	到	转动	一起	.

慢慢地，所有的齿轮开始一起转动起来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪt] [keɪm] , - - [ˈnəʊtəbli] [ðə; ði] [bedz] , - - [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

Some	of	the	freight	came	,	-	-	notably	the	beds	,	-	-	after	a	week	of	waiting	.
一些	的	这	货运	来了	,	-	-	尤其	这	床	,	-	-	后	一个	星期	的	等待	.

部分货物，特别是床铺，在等待一周后才运到。

[ken] [ænd; ənd] [hɒp] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wɪð] [mʌtʃ] [tɔɪl] .

Ken	and	Hop	carried	them	upstairs	and	set	them	up	,	with	much	toil	.
肯	和	跳	携带	他们	楼上	和	放	他们	向上	,	和	很多	辛劳	.

Ken 和 Hop 费了好大劲才把它们搬到楼上并摆放好。

[ken] [tʃɒpt] [daʊn] [tuː] [ded] [ˈæp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈfjuːəl] .

Ken	chopped	down	two	dead	apple	-	trees	,	and	filled	the	shed	with	substantial	fuel	.
肯	切碎	向下	二	死的	苹果	-	树木	,	和	已填	这	棚	和	重大的	燃料	.

肯砍倒了两棵枯死的苹果树，并在棚子里堆满了燃料。

[ðə; ði] - [ˈmɑːkɪt] [wʊd] [dɪˈlɪvə(r)] [aʊt] [ˈwɪntərˈbɑːtəm] [rəʊd] [ˈɑːftə(r)] [meɪ] [fɜːst] .

The	Asquam	Market	would	deliver	out	Winterbottom	Road	after	May	first	.
这	-	市场	会	递送	出去	温特伯顿	路	后	可能	第一的	.

阿斯夸姆市场将于5月1日之后向温特伯顿路沿线送货。

[trʌŋks] [keɪm] , [wɪð] [əʊld] [kləʊðz] ,

Trunks	came	,	with	old	clothes	,
树干	来了	,	和	老的	衣服	,

箱子运来了，里面装着旧衣服。

[ænd; ənd] [breɪl] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [bʊks] - - [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [fəˈlɪʃɪə] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

and	Braille	books	and	other	books	-	-	and	things	that	Felicia	had	not	been
和	盲文	图书	和	其他	图书	-	-	和	事物	那	费利西亚	有	不是	到过

[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈməʊmənt] .

able	to	leave	behind	at	the	last	moment	.
有能力的	到	离开	在后面	在	这	最后的	片刻	.

还有盲文书籍和其他书籍——以及费利西亚在最后一刻没能留下的东西。

[ɪˈventʃuəli] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [set] [ðeə(r)] [ˈpəʊzɪ] [pleɪts] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Eventually	,	came	a	table	,	and	the	Sturgises	set	their	posied	plates	upon	it	,
最终	,	来了	一个	桌子	,	和	这	斯特吉斯	放	他们的	摆姿势	盘子	之上	它	,

最后，一张桌子摆了过来，斯特吉斯一家把摆放好的餐盘放在桌子上。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] [tuː] ['kænd(ə)ls] [stʌk] [ɪn] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ðəm'selvz] ['redi]

and	lighted	their	two	candles	stuck	in	saucers	,	and	proclaimed	themselves	ready
和	照明	他们的	二	蜡烛	卡住	在	碟子	,	和	宣布	他们自己	准备好

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .

to	entertain	.
到	招待	.

他们点燃插在碟子里的两根蜡烛，宣布准备招待客人。

" [ænd; ənd] , " [θɔːt] [fə'lɪʃɪə] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	,	"	thought	Felicia	,	pausing	at	the	kitchen	door	,	"	what	a	difference	it
"	和	,	"	想法	费利西亚	,	暂停	在	这	厨房	门	,	"	什么	一个	不同之处	它

[dʌz] [meɪk] !

does	make	!
做	制作	!

“而且，”费利西亚在厨房门口停顿了一下，心想，“这确实带来了很大的不同！”

" ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] [rɔːt] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ['greɪʃəs] [spel] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [ruːm] .

"	Firelight	and	candle	-	light	wrought	together	their	gracious	spell	on	the	old	room	.
"	火光	和	蜡烛	-	光	锻	一起	他们的	亲切	拼写	在	这	老的	房间	.

“火光和烛光交相辉映，为这间古老的房间施展了优雅的魔法。”

[ðə; ði][tɪn] [spuːn] [gliːm] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ,

The	tin	spoons	gleamed	like	silver	,
这	锡	勺子	闪闪发光	喜欢	银	,

锡勺闪闪发亮，像银子一样。

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [kræʃ] ['taʊəl] [ðæt] [ken] [hæd; həd]['dʒəʊkɪŋli] [leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lʊkt] [kwaɪt]

the	big	brown	crash	towel	that	Ken	had	jokingly	laid	across	the	table	looked	quite
这	大的	棕色的	碰撞	毛巾	那	肯	有	开玩笑地	铺设	穿过	这	桌子	看起来	相当

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] .

like	a	runner	.
喜欢	一个	跑步者	.

肯开玩笑地铺在桌子上的那条又大又棕色的毛巾，看起来很像一条桌旗。

[ðə; ði] [laɪt] [ræn][ænd; ənd] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] - ['plɑːstəd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [biːmz] ;

The	light	ran	and	glowed	on	the	white	-	plastered	ceiling	and	the	heavy	beams	;
这	光	跑	和	发光	在	这	白色的	-	粉刷过的	天花板	和	这	重的	光束	;

灯光在粉刷成白色的天花板和粗重的横梁上跳跃闪烁；

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['ɔːriəʊl] [ə'baʊt] [kɜːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['keəfəli] [ə'reɪndʒɪŋ] [θriː]

it	flung	a	mellow	aureole	about	Kirk	,	who	was	very	carefully	arranging	three
它	扔	一个	醇厚	光环	关于	柯克	,	WHO	曾是	非常	小心	安排	三

['tʌmbləz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

tumblers	on	the	table	.
玻璃杯	在	这	桌子	.

它给柯克投下一片柔和的光晕，柯克当时正非常小心地在桌子上摆放三个玻璃杯。

[ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [sweɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] , [æz; əz] [ken] ['əʊpənd] [ðə; ði]

The	two	candle	-	flames	swayed	suddenly	and	straightened	,	as	Ken	opened	the
这	二	蜡烛	-	火焰	摇摆	突然	和	拉直	,	作为	肯	打开	这

['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

outer	door	and	came	in	.
外	门	和	来了	在	.

肯打开外门走了进来，两根蜡烛的火焰突然摇晃了一下，然后又直了起来。

[hiː; hi] [tuː] , [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['saɪlənt] [haʊs] .

He	too	,	paused	,	looking	at	the	little	oasis	in	the	dark	,	silent	house	.
他	也	,	暂停	,	寻找	在	这	小的	绿洲	在	这	黑暗的	,	沉默的	房子	.

他也停下脚步，望着黑暗寂静的房子里那片小小的绿洲。

" [wɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [glʌm] [əʊld] [pleɪs] .

"	We're	beginning	,	"	he	said	,	"	to	make	friends	with	the	glum	old	place	.
"	是	开始	,	"	他	说	,	"	到	制作	朋友们	和	这	沮丧	老的	地方	.

“我们开始，”他说，“和这个阴郁的老地方交朋友了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

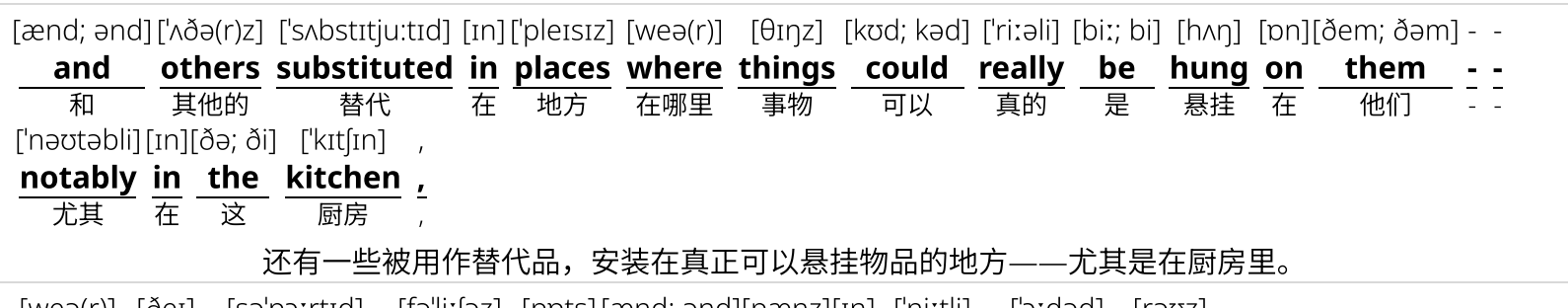
"	There	was	much	to	be	done	.
"	那里	曾是	很多	到	是	完毕	.

“有很多事情要做。”

[ðə; ðɪ] ['rʌsti] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [aʊt] ,

The	rusty	nails	were	pulled	out	,
这	生锈的	指甲	是	拉	出去	,

生锈的钉子被拔了出来。


[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [hʌŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] - -

and	others	substituted	in	places	where	things	could	really	be	hung	on	them	-	-
和	其他的	替代	在	地方	在哪里	事物	可以	真的	是	悬挂	在	他们	-	-

['nəʊtəbli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

notably	in	the	kitchen	,
尤其	在	这	厨房	,

还有一些被用作替代品，安装在真正可以悬挂物品的地方——尤其是在厨房里。

[weə(r)] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [fə'liːʃəz] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ɪn] ['niːtli] ['ɔːdəd] [rəʊz] .

where	they	supported	Felicia's	pots	and	pans	in	neatly	ordered	rows	.
在哪里	他们	有	费利西亚的	锅	和	平底锅	在	整齐地	订购	行	.

他们把费利西亚的锅碗瓢盆整齐地摆放成一排排。

[ðə; ðɪ] ['bɜːdɒk] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [skwiːk] ,

The	burdocks	disappeared	,	the	shutters	were	persuaded	not	to	squeak	,
这	牛蒡	消失	,	这	百叶窗	是	被说服	不是	到	吱	,

牛蒡消失了，百叶窗也不再发出吱吱声了。

[ðə; ðɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd]

the	few	pieces	of	furniture	from	home	were	settled	in	places	where	they	would
这	很少	件	的	家具	从	家	是	定居	在	地方	在哪里	他们	会

[lʊk] ['lɑːdʒɪst] .

look	largest	.
看	最大	.

从家里带来的几件家具被摆放在最显眼的位置。

[jes] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] .

Yes	,	the	house	began	to	be	friendly	.
是的	,	这	房子	开始	到	是	友好的	.

是的，房子开始变得友好起来。

[ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [səʊ] [ɪ'nɔːməs] [æz; əz] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [θɔːt] .

The	rooms	were	not	,	after	all	,	so	enormous	as	Felicia	had	thought	.
这	房间	是	不是	,	后	全部	,	所以	巨大的	作为	费利西亚	有	想法	.

房间其实并没有费利西亚想象的那么大。

[ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] .

The	furniture	made	them	look	much	smaller	.
这	家具	制成	他们	看	很多	较小的	.

家具让他们看起来小了很多。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] - [juː'tɪlətɪ] [em'pɔːriəm] ,

At	the	Asquam	Utility	Emporium	,
在	这	-	公用事业	商场	,

在阿斯夸姆公用事业商场，

[fə'lɪʃɪə] ['pɜːrtʃəst] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [waɪt] [tʃiːz] - [klɒθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fæʃ(ə)nd]
Felicia purchased several yards of white cheese - cloth from which she fashioned
费利西亚 购买 一些 码 的 白色的 奶酪 - 布 从 哪个 她 造型
['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .
curtains for the living - room windows .
窗帘 为了 这 活的 - 房间 视窗 .

费利西亚买了几码白色粗棉布，用它做了客厅窗户的窗帘。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [kliːnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ken] [dɪd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
She also cleaned the windows themselves , and Ken did a wondrous amount of
她 还 已清洗 这 视窗 他们自己 , 和 肯 做过 一个 奇妙的 数量 的
['skrʌbɪŋ] .
scrubbing .
擦洗 .

她还亲自擦洗了窗户，肯也做了大量的擦洗工作。

[naʊ] , [wen] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
Now , when fire and candle - light shone out in the living room ,
现在 , 什么时候 火 和 蜡烛 - 光 闪耀 出去 在 这 活的 房间 ,

这时，客厅里燃起了炉火，烛光摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - - [səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] , [huː]
it looked indeed like a room in which to live - - so thought the Sturgises , who
它 看起来 的确 喜欢 一个 房间 在 哪个 到 居住 - - 所以 想法 这 斯特吉斯 , WHO
[ɑːskt] ['lɪt(ə)l] .
asked little .
问 小的 .

看起来确实像是一个可以居住的房间——斯特吉斯一家也这么认为，他们要求不多。

" [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , ['fɪl] , " [ken] ['wɪspəd] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,
" Come out here , Phil , " Ken whispered plucking his sister by the sleeve ,
" 来 出去 这里 , 菲尔 , " 肯 低声说道 拔毛 他的 姐姐 经过 这 袖子 ,

“出来吧，菲尔，”肯低声说道，同时拉起妹妹的袖子。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .
one evening just before supper .
一 晚上 只是 前 晚餐 .

一天晚上，就在晚餐前。

['mɪstɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['fələʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɒft] ['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] ;
Mystified , she followed him out into the soft April twilight ;
困惑 , 她 随后 他 出去 进入 这 柔软的 四月 暮 ;

她感到困惑，跟着他走到了四月柔和的暮色中；

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [bæk] .
he drew her away from the door a little and bade her look back .
他 画 她 离开 从 这 门 一个 小的 和 巴德 她 看 后退 .

他把她从门口拉开一点，让她回头看。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [griːn] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] - [stəʊn] ;
There were new green leaves on the little bush by the door - stone ;
那里 是 新的 绿色的 树叶 在 这 小的 衬套 经过 这 门 - 石头 ;

门石旁的小灌木丛长出了新的绿叶；

[ðeɪ] [gliːm] ['stɑːtlɪŋli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
they gleamed startlingly light in the dusk .
他们 闪闪发光 令人震惊地 光 在 这 黄昏 .

它们在黄昏中闪耀着耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [njuː] [muːn] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [waɪt] ['tʃɪmni] - - [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

A	new	moon	hung	beside	the	stalwart	white	chimney	-	-	all	the	house	was	a
一个	新的	月亮	悬挂	旁	这	坚定的	白色的	烟囱	-	-	全部	这	房子	曾是	一个

[maʊs] - ['kʌləd] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .

mouse	-	colored	shadow	against	the	darkening	sky	.
老鼠	-	有色	阴影	反对	这	变暗	天空	.

一轮新月悬挂在坚固的白色烟囱旁——整栋房子在渐暗的天空映衬下，变成了一片鼠灰色的影子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [ʃəʊd] [æz; əz] ['ɒrɪndʒ] [skweəz] [kʌt] ['tʃɪəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt]

The	living	-	room	windows	showed	as	orange	squares	cut	cheerfully	from	the	night
这	活的	-	房间	视窗	显示	作为	橙子	正方形	切	愉快地	从	这	夜晚

.

:
.

客厅的窗户映照出一片片明亮的橙色方块，仿佛是从夜色中切割出来的。

[θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] - [klɒθ] ['kɜːtənz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]

Through	the	filmy	whiteness	of	the	cheese	-	cloth	curtains	,	could	be	seen	the
通过	这	电影	白人	的	这	奶酪	-	布	窗帘	,	可以	是	已见	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

透过薄薄的白色纱布窗帘，可以看到火光。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] ['gælənt] ['kænd(ə)ls] , [kɜːk] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

the	table	spread	for	supper	,	the	gallant	candles	,	Kirk	lying	on	the	hearth	,
这	桌子	传播	为了	晚餐	,	这	英勇	蜡烛	,	柯克	说谎	在	这	炉	,

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

餐桌上摆好了晚餐的餐具，点缀着漂亮的蜡烛，柯克躺在壁炉旁读书。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ɪn]

"	Doesn't	it	look	like	a	place	to	live	in	-	-	and	to	have	a	nice	time	in
"	不	它	看	喜欢	一个	地方	到	居住	在	-	-	和	到	有	一个	好的	时间	在

?

?
?

“这里看起来难道不像是一个适合居住和享受美好时光的地方吗？”

" [ken] [ɑːskt] .

"	Ken	asked	.
"	肯	问	.

肯问道。

" [əʊ] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [dʌz] !

"	Oh	,	"	Felicia	said	,	"	it	almost	does	!
"	哦	,	"	费利西亚	说	,	"	它	几乎	做	!

“哦，”费利西亚说，“几乎就是这样！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ]

THE	OTHER	SIDE	OF	THE	HEDGE
这	其他	边	的	这	对冲

对冲篱笆的另一侧

[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] - ['lʊkɪŋ] [hedʒ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

The	civilized	-	looking	hedge	had	been	long	since	investigated	.
这	文明	-	寻找	对冲	有	到过	长的	自从	调查	.

那道看起来很文明的树篱早就被人调查过了。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [lænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] - - [riːtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ,

The	plot	of	land	it	enclosed	-	-	reached	,	for	the	Sturgises	,
这	阴谋	的	土地	它	内	-	-	达到	,	为了	这	斯特吉斯	,

它围起的那块土地——对于斯特吉斯家族来说，已经到达了

[θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] - - [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] ['kʌntri]

through	a	breach	in	the	hedge	-	-	was	very	different	from	the	wild	country
通过	一个	违反	在	这	对冲	-	-	曾是	非常	不同的	从	这	荒野	国家

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	surrounded	it	.
哪个	包围	它	.

透过树篱的缺口——与周围的荒野截然不同。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

The	place	had	once	been	a	very	beautiful	garden	,
这	地方	有	一次	到过	一个	非常	美丽的	花园	,

这里曾经是一个非常美丽的花园，

[bʌt; bət] [j'iəz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fɔːm(ə)l] ['wɪldənəs] ,

but	years	and	neglect	had	made	of	it	a	half	-	formal	wilderness	,
但	年	和	忽视	有	制成	的	它	一个	一半	-	正式的	荒野	,

但多年的疏于照管，使它变成了一片半正式的荒野。

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['əʊvə(r)] - [grəʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪts] [hɪnt] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['glɔːri] .

fascinating	in	its	over	-	grown	beauty	and	its	hint	of	earlier	glory	.
迷人	在	它是	超过	-	生长	美丽	和	它是	暗示	的	早些时候	荣耀	.

它郁郁葱葱的美丽和昔日辉煌的痕迹令人着迷。

[fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd] [ɒv; əv] [kləʊz] - ['presɪŋ] ['liːfi] ['æliz] ,

For	Kirk	,	it	was	an	enchanted	land	of	close	-	pressing	leafy	alleys	,
为了	柯克	,	它	曾是	一个	迷人的	土地	的	关闭	-	紧迫	绿叶	小巷	,

['pʌndʒənt] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [bɒks] ;

pungent	with	the	smell	of	box	;
泼辣	和	这	闻	的	盒子	;

对柯克来说，那是一片充满魅力的土地，狭窄的绿树成荫的小巷里弥漫着刺鼻的黄杨木气味；

[ɒv; əv] [brɪk] - [peɪvd] [pɑːðz] [tʃɑːnst] [ɒn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - - ['fɒləʊd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm]

of	brick	-	paved	paths	chanced	on	unexpectedly	-	-	followed	cautiously	to	the	rim
的	砖	-	铺砌路面	路径	偶然	在	不料	-	-	随后	谨慎地	到	这	轮缘

[ɒv; əv] ['empti] , [stəʊn] - [kəʊpt] [puːlz] .

of	empty	,	stone	-	coped	pools	.
的	空的	,	石头	-	应对	游泳池	.

偶然间发现了一些砖砌小路——小心翼翼地沿着这些小路走到空荡荡的、石砌池边。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ken] , [went] [ðeə(r)] [wen] ['kʊkəri] [ɔː(r)] ['kɑːpəntri] [left]

He	and	Felicia	,	or	he	and	Ken	,	went	there	when	cookery	or	carpentry	left
他	和	费利西亚	,	或者	他	和	肯	,	去	那里	什么时候	烹饪	或者	木工	左边

[æn; ən] ['eldə(r)] [friː] .

an	elder	free	.
一个	长老	自由的	.

当烹饪或木工活让一位老人有空时，他和费利西亚，或者他和肯，就会去那里。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] [haʊs] ,

For	when	they	had	discovered	that	the	tall	old	house	,
为了	什么时候	他们	有	发现	那	这	高的	老的	房子	,

当他们发现那栋高大的老房子时，

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [nɪ'glektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] ,

though	by	no	means	so	neglected	as	the	garden	,	was	as	empty	,
尽管	经过	不	方法	所以	被忽视的	作为	这	花园	,	曾是	作为	空的	,

虽然远没有花园那么荒凉，但也同样空旷。

[ðeɪ] ['ventʃəd] ['ɒf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .

they	ventured	often	into	the	place	.
他们	冒险	经常	进入	这	地方	.

他们经常冒险进入那个地方。

[kɜːk] [ɪn'ventɪd] ['endləs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːslz] ,

Kirk	invented	endless	tales	of	enchanted	castles	,
柯克	发明	无尽的	故事	的	迷人的	城堡	,

柯克编造了无数关于魔法城堡的故事，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] [stɪl] [lɔːnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ['æliz] [wɪð] ['evri] ['hɪərəʊ][hiː; hi][hæd; həd]

and	peopled	the	still	lawns	and	deserted	alleys	with	every	hero	he	had
和	人	这	仍然	草坪	和	荒凉的	小巷	和	每一个	英雄	他	有

['evə(r)] [riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

ever	read	or	heard	of	.
曾经	读	或者	听到	的	.

他将自己读过或听说过的每一位英雄都描绘在了寂静的草坪和空旷的小巷里。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'diːd] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['tæŋg(ə)l] - - [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm]['əʊnli][æz; əz][ɔːl] [els]

They	might	indeed	lurk	in	the	silent	tangle	-	-	invisible	to	him	only	as	all	else
他们	可能	的确	潜伏	在	这	沉默的	纠纷	-	-	无形的	到	他	仅有的	作为	全部	别的

[wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

was	invisible	.
曾是	无形的	.

它们或许真的潜伏在寂静的纠缠之中——对他来说，它们也是看不见的，就像其他一切都是看不见的一样。

[səʊ][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɔndə] , [ræpt] ,

So	he	liked	to	think	,	and	wandered	,	rapt	,
所以	他	喜欢	到	思考	,	和	漫步	,	欣喜若狂	,

所以他喜欢思考，常常神游物外，全神贯注。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [pleɪ] - [graʊnd] .

up	and	down	the	grass	-	grown	paths	of	this	enchanting	play	-	ground	.
向上	和	向下	这	草	-	生长	路径	的	这	妖娆	玩	-	地面	.

在这片迷人的游乐场里，沿着绿草茵茵的小路上下玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] - - ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [fens] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌbli]

It	was	not	far	to	the	hedge	-	-	over	the	rail	fence	,	across	the	stubbly
它	曾是	不是	远的	到	这	对冲	-	-	超过	这	轨	栅栏	,	穿过	这	短茬

['medəʊ] .

meadow	.
草地	.

到树篱并不远——翻过铁路围栏，穿过长满茬子的草地。

[kɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['praɪvətli] [ə'mæsɪŋ] ['lændmɑːrks] .

Kirk	had	been	privately	amassing	landmarks	.
柯克	有	到过	私下	积累	地标	.

柯克一直在私下里收集地标建筑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] , [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [fɔːθ] [əˈləʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv]

He	had	enough	,	he	considered	,	to	venture	forth	alone	to	the	garden	of
他	有	足够的	,	他	经过考虑的	,	到	风险投资	前进	独自的	到	这	花园	的

[ˈmɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

他心想，自己已经足够独自一人去探索神秘花园了。

[fəˈlɪʃɪə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] - - [nɒt] [ˈiːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [ˈhʌni] ,

Felicia	was	in	the	kitchen	-	-	not	eating	bread	and	honey	,
费利西亚	曾是	在	这	厨房	-	-	不是	吃	面包	和	蜂蜜	,

费利西亚在厨房里——但她没吃面包和蜂蜜。

[bʌt; bət] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋk] - [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

but	reading	a	cook	-	book	and	making	think	-	lines	in	her	forehead	.
但	阅读	一个	厨师	-	书	和	制作	思考	-	线条	在	她	前额	.

但她却在读烹饪书，额头上还画着思考的线条。

[ken] [wɒz; wəz][ɪn] - .

Ken	was	in	Asquam	.
肯	曾是	在	-	.

肯当时在阿斯夸姆。

[kɜːk] [stept] [ɒf] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [stəʊn] ; [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Kirk	stepped	off	the	door	-	stone	;	sharp	to	the	right	,	along	the	wall	of	the
柯克	步	离开	这	门	-	石头	;	锋利的	到	这	正确的	,	沿着	这	墙	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

柯克从门石上下来；向右急转，沿着房子的墙壁走去，

[ðen] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] ,

then	a	stretch	in	the	open	to	the	well	,
然后	一个	拉紧	在	这	打开	到	这	出色地	,

然后是一段通往水井的开阔地带，

[ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fens] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] [kwɪə(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][beə(r)]

over	the	fence	-	-	and	then	nothing	but	certain	queer	stones	and	the	bare
超过	这	栅栏	-	-	和	然后	没有什么	但	肯定	酷儿	石头	和	这	裸

[fiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪnt] [pɑːθ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [wɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmedəʊ] .

feel	of	the	faint	path	that	had	already	been	worn	in	the	meadow	.
感觉	的	这	头晕的	小路	那	有	已经	到过	磨损	在	这	草地	.

翻过栅栏——然后就什么也没有了，只有一些奇特的石头，以及草地上那条隐约可见、已被踩踏过的路径。

[kɜːk] [wʌn] [ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [θruː] .

Kirk	won	the	breach	in	the	hedge	and	squeezed	through	.
柯克	韩元	这	违反	在	这	对冲	和	挤压	通过	.

柯克突破了树篱的缺口，挤了过去。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːm] , [griːn] - [ˈsmelɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

Then	he	was	alone	in	the	warm	,	green	-	smelling	stillness	of	the	trees	.
然后	他	曾是	独自的	在	这	温暖的	,	绿色的	-	闻起来	寂静	的	这	树木	.

然后，他独自一人置身于温暖、弥漫着青草香气的树林中，一片静谧。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɒs] [ˈvelvɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [paɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪvd] [pɑːθ] ,

He	found	his	way	from	the	moss	velvet	under	the	pines	to	the	paved	path	,
他	成立	他的	方式	从	这	苔藓	天鹅绒	在下面	这	松树	到	这	铺砌路面	小路	,

他从松树下的苔藓丛中找到了通往铺砌小路的路，

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈterəs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	followed	it	,	unhesitating	,	to	the	terrace	before	the	house	.
和	随后	它	,	毫不犹豫	,	到	这	阳台	前	这	房子	.

然后毫不犹豫地跟着它来到了房子前的露台上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] , [sʌn] - [wɔ:m] [steps] [hi:; hi][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [fɜ:(r)] - [kəʊnz] ,

On	the	shallow	,	sun	-	warmed	steps	he	sat	playing	with	fir	-	cones	,
在	这	浅的	,	太阳	-	温暖	步骤	他	卫星	玩耍	和	冷杉	-	圆锥体	,

他坐在被阳光晒暖的浅台阶上，玩着松果。

['fɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] ['skeɪli] [kɜ:rvz] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðeə(r)][draɪ] , [braʊn] ['freɪgrəns] .

fingering	their	scaly	curves	and	sniffing	their	dry	,	brown	fragrance	.
指法	他们的	鳞片状的	曲线	和	嗅闻	他们的	干燥	,	棕色的	香味	.

用手指抚摸它们鳞片状的曲线，嗅闻它们干燥的棕色气味。

[hi:; hi] [swept] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

He	swept	a	handful	of	them	out	of	his	lap	and	stood	up	,
他	扫荡	一个	少数	的	他们	出去	的	他的	膝	和	站立	向上	,

他一把抓起膝上的几只纸巾，站了起来。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] ['kwestɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

preparatory	to	questing	further	up	the	stone	steps	,	to	the	house	itself	.
预备	到	探索	更远	向上	这	石头	步骤	,	到	这	房子	本身	.

为继续沿着石阶向上攀登，到达房子本身做准备。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

But	suddenly	he	stood	quite	still	,	for	he	knew	that	he	was	not	alone	in	the	garden	.
但	突然	他	站立	相当	仍然	,	为了	他	知道	那	他	曾是	不是	独自的	在	这	花园	.

但他突然停住了脚步，因为他知道花园里不止他一个人。

[hi:; hi] [nju:] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ken] [nɔ:(r)] [fə'lɪʃɪə] [hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

He	knew	,	also	,	that	it	was	neither	Ken	nor	Felicia	who	stood	looking	at	him	.
他	知道	,	还	,	那	它	曾是	两者都不	肯	也不	费利西亚	WHO	站立	寻找	在	他	.

他也知道，站在那里看着他的既不是肯，也不是费利西亚。

[hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] - [teɪl] ['hɪərəʊz] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

Had	one	of	the	fairy	-	tale	heroes	materialized	,	after	all	,
有	一	的	这	仙女	-	故事	英雄	实体化	,	后	全部	,

如果童话故事里的英雄真的现身了呢?

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ['kʌvət] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [hɪm] ?

and	slipped	out	of	magic	coverts	to	walk	with	him	?
和	滑倒了	出去	的	魔法	隐蔽人员	到	走	和	他	?

然后悄悄溜出魔法隐蔽处，和他一起散步?

['rɑ:ðə(r)] [ʌn'sɜ:tnli] , [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] ?

Rather	uncertainly	,	he	said	,	"	Is	somebody	there	?
相当	不确定性	,	他	说	,	"	是	某人	那里	?

他有些不确定地问道：“有人在那里吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [smɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtdɔ:(r)] ['saɪləns] .

"	His	voice	sounded	very	small	in	the	outdoor	silence	.
"	他的	嗓音	听起来	非常	小的	在	这	户外的	沉默	.

在户外寂静的环境中，他的声音显得非常微弱。

[sə'pəʊz] [nəʊ] [wʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] !

Suppose	no	one	were	there	at	all	!
认为	不	一	是	那里	在	全部	!

假设当时根本没有人!

[haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] !

How	silly	it	would	sound	to	be	addressing	a	tree	!
如何	愚蠢的	它	会	声音	到	是	解决	一个	树	!

对着树说话，听起来该有多傻啊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][əʊld] [vɔɪs] [sed] :

There	was	a	moment	of	stillness	,	and	then	a	rather	old	voice	said	:
那里	曾是	一个	片刻	的	寂静	,	和	然后	一个	相当	老的	嗓音	说	:

一阵短暂的寂静之后，一个略显苍老的声音说道：

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

"	Considering	that	you	are	looking	straight	at	me	,	that	seems	a	somewhat
"	考虑	那	你	是	寻找	直的	在	我	,	那	似乎	一个	有些

['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] .

foolish	question	.
愚蠢	问题	.

“考虑到你正看着我，这个问题似乎有点愚蠢。”

" [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] !

"	So	there	was	some	one	!
"	所以	那里	曾是	一些	一	!

“原来还有个人啊！”

[kɜːk] [sed] :

Kirk	said	:
柯克	说	:

柯克说：

" [aɪ] [kænt] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] .

"	I	can't	see	you	,	because	I	can't	see	anything	.
"	我	不能	看	你	,	因为	我	不能	看	任何事物	.

“我看不见你，因为我什么都看不见。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	After	a	pause	,	the	voice	said	,	"	Forgive	me	.
"	后	一个	暂停	,	这	嗓音	说	,	"	原谅	我	.

停顿片刻后，那个声音说道：“请原谅我。”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] , [ðə; ði] [greɪv] ['ʃædoʊd] ['bjuːti] [ɒv; əv][kɜːrks] [aɪz] [dɪd][nɒt]

"	But	indeed	,	at	first	glance	,	the	grave	shadowed	beauty	of	Kirk's	eyes	did	not
"	但	的确	,	在	第一的	瞥一眼	,	这	严重	阴影	美丽	的	柯克的	眼睛	做过	不是

[bɪ'treɪ] [ðeə(r)] ['blaɪndnəs] .

betray	their	blindness	.
背叛	他们的	失明	.

“但实际上，乍一看，柯克那双深邃而美丽的眼睛并没有透露出他的失明。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [θɪŋz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ?

"	Are	you	one	of	the	enchanted	things	,	or	a	person	?
"	是	你	一	的	这	迷人的	事物	,	或者	一个	人	?

“你是被施了魔法的事物之一，还是一个人？”

" [kɜːk] [ɪn'kwaɪə] .

"	Kirk	inquired	.
"	柯克	询问	.

柯克问道。

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃɑːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['draɪli] .

"	I	might	say	,	now	,	that	I	am	enchanted	,	"	said	the	voice	,	drily	.
"	我	可能	说	,	现在	,	那	我	是	迷人的	,	"	说	这	嗓音	,	干巴巴地	.

“我现在可以说，我被迷住了，”那个声音冷冷地说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [kɜːk] [sed] .

"	I	don't	think	I	quite	know	what	you	mean	,	"	Kirk	said	.
"	我	不	思考	我	相当	知道	什么	你	意思是	,	"	柯克	说	.

“我不太明白你的意思，”柯克说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌk] [ɒv; əv] [pʊks] [hɪl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] . "

"	You	sound	like	a	Puck	of	Pook's	Hill	sort	of	person	.	"
"	你	声音	喜欢	一个	冰球	的	普克的	爬坡道	种类	的	人	.	"

“你听起来像《精灵宝可梦》里的帕克那样的人。”

" ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

"	Nothing	so	exciting	.
"	没有什么	所以	激动人心	.

没什么特别的。

[ðəʊ] [əʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔːn] [duː; də] [grəʊ] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] . "

Though	Oak	and	Ash	and	Thorn	do	grow	in	my	garden	.	"
尽管	橡木	和	灰	和	刺	做	生长	在	我的	花园	.	"

虽然我的花园里确实生长着橡树、白蜡树和荆棘。

" [duː; də] [ðeɪ] ?

"	Do	they	?
"	做	他们	?

真的吗?

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	haven't	found	them	.
我	还没有	成立	他们	.

我还没找到。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,

I	knew	it	was	a	different	place	,
我	知道	它	曾是	一个	不同的	地方	,

我知道那是一个不同的地方，

['evə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [nɪə(r)] - - ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

ever	so	different	from	anything	near	-	-	different	from	the	other	side	of	the
曾经	所以	不同的	从	任何事物	靠近	-	-	不同的	从	这	其他	边	的	这

[hedʒ] . "

hedge	.	"
对冲	.	"

与周围的一切都截然不同——与篱笆另一边的一切都截然不同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	I	am	not	so	young	as	you	,	"	said	the	voice	,
"	我	是	不是	所以	年轻的	作为	你	,	"	说	这	嗓音	,

“我可不像你那么年轻，”那声音说道。

" [tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] ['hætlɪs] [ɒn][æn; ən]['eɪprəl] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	to	stand	about	hatless	on	an	April	afternoon	.
"	到	站立	关于	无帽	在	一个	四月	下午	.

“在四月的一个下午，不戴帽子站在那里。”

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

Let	us	come	in	and	sit	on	either	side	of	the	chimney	-	corner	.
让	我们	来	在	和	坐	在	任何一个	边	的	这	烟囱	-	角落	.

让我们进来，分别坐在壁炉角落的两侧。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [draɪ] , [fɜːm][hænd] [tʊk] [kɜːrks] , [ænd; ənd] [kɜːk] ['fɒləʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

"	And	a	long	,	dry	,	firm	hand	took	Kirk's	,	and	Kirk	followed	unhesitatingly
"	和	一个	长的	,	干燥	,	公司	手	采取	柯克的	,	和	柯克	随后	毫不犹豫

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][led] .

where	it	led	.
在哪里	它	引领	.

“一只修长、干燥、有力的手握住了柯克的手，柯克毫不犹豫地跟着它走了过去。”

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][əʊld] ['pɒlɪʃt] [flɔːz] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [haɪt] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ə; eɪ]

The	smoothness	of	old	polished	floors	,	a	sense	of	height	,	absolute	silence	,	a
这	平滑度	的	老的	抛光	楼层	,	一个	感觉	的	高度	,	绝对	沉默	,	一个

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

老旧抛光地板的光滑质感，一种高挑感，绝对的寂静，干燥，

[ˌærəˈmætɪk] [smel] - - [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɜːrks] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['wɔːkɪŋ]

aromatic	smell	-	-	this	was	Kirk's	impression	as	he	crossed	the	threshold	,	walking
芳香	闻	-	-	这	曾是	柯克的	印象	作为	他	交叉	这	临界点	,	步行

['keəfəli] [ænd; ənd] ['sɒftli] ,

carefully	and	softly	,
小心	和	轻轻	,

一股芬芳的气味——这是柯克小心翼翼、轻手轻脚地跨过门槛时的第一印象。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	he	might	not	break	the	spellbound	stillness	of	the	house	.
那	他	可能	不是	休息	这	着迷	寂静	的	这	房子	.

他或许无法打破这栋房子里令人窒息的寂静。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] ['krækl] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] ,

Then	came	the	familiar	crackle	of	an	open	fire	,
然后	来了	这	熟悉的	裂纹	的	一个	打开	火	,

接着传来熟悉的柴火噼啪声。

[ænd; ənd] [kɜːk] [wɒz; wəz]['paɪlətɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] ['kəʊzi] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	Kirk	was	piloted	into	the	delicious	cozy	depths	of	a	big	chair	beside	the
和	柯克	曾是	试飞	进入	这	可口的	舒适	深度	的	一个	大的	椅子	旁	这

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

柯克被引导到壁炉旁一张舒适温暖的大椅子深处。

[kriːkɪŋz] , [æz; əz][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ʌp] , [ðen] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [saɪ] ,

Creakings	,	as	of	another	chair	being	pulled	up	,	then	a	contented	sigh	,
吱嘎声	,	作为	的	其他	椅子	存在	拉	向上	,	然后	一个	满足	叹	,

一阵吱呀声，像是另一把椅子被拉了过来，然后是一声满足的叹息。

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

indicated	that	his	host	had	sat	down	opposite	him	.
表明的	那	他的	主持人	有	卫星	向下	对面的	他	.

他的主人在他对面坐了下来。

" [meɪ] [aɪ] [naʊ] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	May	I	now	ask	your	name	?
"	可能	我	现在	问	你的	姓名	?

请问您的姓名是?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [in'kwaiə] .

"	the	voice	inquired	.
"	这	嗓音	询问	.

“那个声音问道。

" [aɪm] - ['stɜːrdʒɪs] , [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , " [sed] [kɜːk] . " - . . .

"	I'm	Kirkleigh	Sturgis	,	at	Applegate	Farm	,	"	said	Kirk	.	"	'	.	.	.
"	我是	-	斯特吉斯	,	在	阿普尔盖特	农场	,	"	说	柯克	.	"	-	.	.	.

“我是柯克利·斯特吉斯，在阿普尔盖特农场，”柯克说道。

[ai] [spəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [dʒiːn] ,

I	s'pose	you	know	,	Miss	Jean	,
我	假设	你	知道	,	错过	让	,

我想您应该知道，珍妮小姐。

[ðæt] [aɪm] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] [əʊ] - ['tɔːntən] [diːn] . . . . -
That I'm Young Richard o ' Taunton Dean . . . . '
那 我是 年轻的 理查德 o - 汤顿 院长 . . . . -

我是年轻的理查德·奥·汤顿·迪恩.....

" [m'ɜːməd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" murmured the old gentleman .
" 低声说道 这 老的 绅士 .

“老先生低声说道。”

[kɜːk] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['ɪnstəntli] .
Kirk pricked up his ears instantly .
柯克 刺痛 向上 他的 耳朵 即刻 .

柯克立刻竖起了耳朵。

" ['fɪl] [sɪŋz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Phil sings that , " he said delightedly .
" 菲尔 唱歌 那 , " 他 说 欣喜地 .

“菲尔会唱那首歌，”他高兴地说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm glad you know it .
" 我是 高兴的 你 知道 它 .

很高兴你知道这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] . "
But you would . "
但 你 会 . "

但你会的。

" [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Who'd have thought you would know it ? " said the voice .
" 谁会 有 想法 你 会 知道 它 ? " 说 这 嗓音 .

“谁能想到你会知道呢？”那声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] .
" I am fond of Young Richard .
" 我 是 喜爱 的 年轻的 理查德 .

“我很喜欢小理查德。”

[ɪz] ['fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "
Is Phil your brother ? "
是 菲尔 你的 兄弟 ? "

菲尔是你哥哥吗?

" [ʃiːz] [maɪ]['sɪstə(r)] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
" She's my sister - - but I have a brother .
" 她是 我的 姐姐 - - 但 我 有 一个 兄弟 .

“她是我妹妹——但我有个哥哥。”

[hiːz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [hiːz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] . "
He's sixteen , and he's almost as high as the doorways at Applegate Farm . "
他是 十六 , 和 他是 几乎 作为 高的 作为 这 门口 在 阿普尔盖特 农场 . "

他十六岁，个子几乎和阿普尔盖特农场的门一样高了。

" [aɪ] [siːm] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ɪz] , " [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [mjuːzd] .
" I seem not to know where Applegate Farm is , " the old gentleman mused .
" 我 似乎 不是 到 知道 在哪里 阿普尔盖特 农场 是 , " 这 老的 绅士 沉思 .

“我好像不知道阿普尔盖特农场在哪里，”老先生沉思道。

" [ɪts] [kwaɪt] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [kɜːk] .
" It's quite next door to you , " said Kirk .
" 它是 相当 下一个 门 到 你 , " 说 柯克 .

“它就在你隔壁，”柯克说。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈbɔːldwɪn] [pleɪs] , [ˈriːəli] .
" They call it the Baldwin place , really .
" 他们 称呼 它 这 鲍德温 地方 , 真的 .

“他们都管那里叫鲍德温家。”

[bʌt; bət] [ken] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbɔldwɪnz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈæp(ə)l] ,
But Ken happened to think that Baldwin's a kind of apple ,
但 肯 发生 到 思考 那 鲍德温的 一个 种类 的 苹果 ,

但肯碰巧认为鲍德温是一种苹果。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪt] , [səʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] . "
and there is an orchard and a gate , so we called it that . "
和 那里 是 一个 果园 和 一个 门 , 所以 我们 称为 它 那 . "

那里有一片果园和一个大门，所以我们就把它叫做果园了。

" [ðə; ði] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] !
" The old farm - house across the meadow !
" 这 老的 农场 - 房子 穿过 这 草地 !

“草地对面的老农舍！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" There was a shade of perplexity in the voice .
" 那里 曾是 一个 阴影 的 困惑 在 这 嗓音 .

语气中带着一丝困惑。

" [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ? "
" You live there ? "
" 你 居住 那里 ? "

你住在那儿?

" [ɪts] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] [kɜːk] , [wɪð] [kənˈvɪkʃn] , " [ɪkˈsept]
" It's the most beautiful place in the world , " said Kirk , with conviction , " except
" 它是 这 最多 美丽的 地方 在 这 世界 , " 说 柯克 , 和 定罪 , " 除了
[jɔː(r); jə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] . "
your garden . "
你的 花园 . "

“这是世界上最美的地方，”柯克坚定地说，“除了你的花园。”

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] - - [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" Beautiful - - to you !
" 美丽的 - - 到 你 !

“美丽——献给你！”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [əʊ] , [ˈevriθɪŋ] !
" Oh , everything !
" 哦 , 一切 !

“哦，所有的一切！”

" [kɜːk] [sed] , [ˈfraʊnɪŋ] ,
" Kirk said , frowning ,
" 柯克 说 , 皱眉 ,

柯克皱着眉头说：

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

and	trying	to	put	into	words	what	was	really	joy	in	life	and	spring	and
和	尝试	到	放	进入	字	什么	曾是	真的	喜悦	在	生活	和	春天	和

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .

the	love	of	his	brother	and	sister	.
这	爱	的	他的	兄弟	和	姐姐	.

他试图用语言来表达生活中真正的快乐、春天的喜悦以及他对兄弟姐妹的爱。

" ['evriθɪŋ] - - [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]

"	Everything	-	-	the	wind	in	the	trees	,	and	in	the	chimney	at	night	,	and
"	一切	-	-	这	风	在	这	树木	,	和	在	这	烟囱	在	夜晚	,	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [təudz] [ðæt] [sɪŋ] ,

the	little	toads	that	sing	,
这	小的	蟾蜍	那	唱歌	,

“一切——树上的风声，夜晚烟囱里的风声，还有鸣叫的小蟾蜍，

- - [duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ? - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] - -

-	-	do	you	ever	hear	them	?	-	-	and	the	fire	,	and	,	and	-	-
-	-	做	你	曾经	听到	他们	?	-	-	和	这	火	,	和	,	和	-	-

['evriθɪŋ] ! "

everything	!	"
一切	!	"

——你听见它们的声音了吗？——还有火声，还有，还有——所有的一切！

" [ænd; ənd] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]

"	And	youth	,	"	said	the	old	gentleman	to	himself	,	"	and	an	unconscious
"	和	青年	,	"	说	这	老的	绅士	到	他自己	,	"	和	一个	无意识

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ɔːl] ['ɒbstək(ə)lz] .

courage	to	surmount	all	obstacles	.
勇气	到	超越	全部	障碍	.

“还有青春，”老先生自言自语道，“还有克服一切障碍的无意识勇气。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	perhaps	,	after	all	,	the	unseen	part	of	Applegate	Farm	is	the	more	beautiful	.
但	也许	,	后	全部	,	这	看不见	部分	的	阿普尔盖特	农场	是	这	更多的	美丽的	.

但或许，阿普尔盖特农场不为人知的一面才是更美的。

" [ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] : " [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɒd] [θɪŋz] ?

"	Aloud	,	he	said	:	"	Do	you	like	to	look	at	odd	things	?
"	大声	,	他	说	:	"	做	你	喜欢	到	看	在	奇怪的	事物	?

他大声说道：“你喜欢看奇奇怪怪的东西吗？”

[ðæt] [ɪz] - - [aɪ] [miːn] - -

That	is	-	-	I	mean	-	-
那	是	-	-	我	意思是	-	-

也就是说——我的意思是——

" [kɜːk] [helpt] [hɪm] [aʊt] .

"	Kirk	helped	him	out	.
"	柯克	帮助	他	出去	.

柯克帮了他一把。

" [aɪ] [duː; də] [laɪk] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	like	to	,	"	he	said	.
"	我	做	喜欢	到	,	"	他	说	.

“我确实喜欢这样做，”他说。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] - - [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	look	at	them	with	my	fingers	-	-	but	it's	all	the	same	.
"	我	看	在	他们	和	我的	手指	-	-	但	它是	全部	这	相同的	.

“我用手指看着它们——但结果都一样。”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !
" Such things to look at !
" 这样的 事物 到 看 在 !

“真是令人赏心悦目！”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpɒzɪtɪd] , [wʌn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɪn] [kɜːrks] [ˈiːgə(r)] [hændz] , - - [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət]
They were deposited , one after the other , in Kirk's eager hands , - - the intricate
他们 是 已存 , 一 后 这 其他 , 在 柯克的 渴望的 双手 , - - 这 错综复杂
[ˈkɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ˌdʒæpəˈniːz][ˈaɪvəri] ,
carving of Japanese ivory ,
雕刻 的 日本人 象牙 ,

它们一个接一个地被放在柯克急切的手中——精美的日本象牙雕刻品，

[inˊtraːnsiŋli] [smuːð] - - [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] ,
entrancingly smooth - - almost like something warm and living ,
令人着迷 光滑的 - - 几乎 喜欢 某物 温暖的 和 活的 ,

柔滑得令人陶醉——几乎像某种温暖而有生命的东西，

[ˈɑːftə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [ˈkeəf(ə)l] [hændz] .
after one had held it for a few adoring moments in careful hands .
后 一 有 握住 它 为了 一个 很少 崇拜 时刻 在 小心 双手 .

在被小心翼翼地捧在手中，充满爱意地看了片刻之后。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːˈmiːz] [ˈebəni] [ˈelɪfənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈruːbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
And there was a Burmese ebony elephant , with a ruby in his forehead .
和 那里 曾是 一个 缅甸 乌木 大象 , 和 一个 红宝石 在 他的 前额 .

还有一头缅甸乌木象，额头上镶嵌着一颗红宝石。

" [ə; eɪ] [ˈruːbi] [ɪz] [red] , " [kɜːk] [mˈɜːməd] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
" A ruby is red , " Kirk murmured ; " it is like the fire .
" 一个 红宝石 是 红色的 , " 柯克 低声说道 ; " 它 是 喜欢 这 火 .

“红宝石是红色的，”柯克低声说，“它就像火焰一样。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ɪz] [blæk] .
And the elephant is black .
和 这 大象 是 黑色的 .

而且这头大象是黑色的。

[aɪ] [siː] [hɪm] [ˈveri] [wel] . "
I see him very well . "
我 看 他 非常 出色地 . "

我看得他很清楚。

" [wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
" Once upon a time , " said the old gentleman ,
" 一次 之上 一个 时间 , " 说 这 老的 绅士 ,

“很久很久以前，”老先生说道。

" [ə; eɪ] [ˈrɑːdʒə] [rəʊd] [ɒn] [hɪm] - - [ə; eɪ] [ˈrɑːdʒə] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] .
" a rajah rode on him - - a rajah no bigger than your finger .
" 一个 拉贾 骑 在 他 - - 一个 拉贾 不 大 比 你的 手指 .

“一个拉贾骑在他身上——一个比你的手指还小的拉贾。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːbən] [wɒz; wəz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpreʃəs] [ɒv; əv] [ˈdʒuːəlz] ,
And his turban was encrusted with the most precious of jewels ,
和 他的 头巾 曾是 结壳的 和 这 最多 宝贵的 的 珠宝 ,

他的头巾上镶嵌着最珍贵的宝石。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [gəʊld] .
and his robe was stiff with gold .
和 他的 长袍 曾是 僵硬的 和 金子 .

他的长袍因镶金而变得僵硬。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wɔː(r)] ['æŋklit] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kliŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

The	elephant	wore	anklets	of	beaten	silver	,	and	they	clinked	as	he	walked	.
这	大象	穿着	脚链	的	被打败	银	,	和	他们	叮当	作为	他	步行	.

大象脚踝上戴着银制脚镯，走起路来，脚镯叮当作响。

" [kɜːrks] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] , ['lɪsənɪŋ] .

"	Kirk's	face	was	intent	,	listening	.
"	柯克的	脸	曾是	意图	,	聆听	.

柯克神情专注，认真地听着。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ebəni] ['elɪfənt] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

The	little	ebony	elephant	stood	motionless	on	his	palm	,	dim	in	the	firelight	.
这	小的	乌木	大象	站立	静止不动	在	他的	棕榈	,	暗淡	在	这	火光	.

那只乌木色的小象静静地立在他的手掌上，在火光中显得有些模糊。

" [ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['klɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] - - [əʊ] , [səʊ] [fɑː(r)]

"	I	hear	them	clinking	,	"	he	said	,	"	and	the	people	shouting	-	-	oh	,	so	far
"	我	听到	他们	叮当声	,	"	他	说	,	"	和	这	人们	喊叫	-	-	哦	,	所以	远的

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

“我听到它们叮当作响，”他说，“还有人们的喊叫声——哦，好远啊！”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [hænd] , [æt; ət] [lɑːst] .

"	He	put	the	treasure	back	into	his	host's	hand	,	at	last	.
"	他	放	这	宝藏	后退	进入	他的	主持人	手	,	在	最后的	.

“他最终将宝物放回了主人手中。”

" [aɪ'd] [laɪk] , [pliːz] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	,	please	,	to	look	at	you	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	,	请	,	到	看	在	你	,	"	他	说	.

“我想看看你，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['ɪnstəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'spəʊkən]

"	It	won't	hurt	,	"	he	added	quickly	,	instantly	conscious	of	some	unspoken
"	它	惯于	伤害	,	"	他	额外	迅速地	,	即刻	有意识的	的	一些	未说出口的

['hezɪtənsi] .

hesitancy	.
犹豫	.

“不会有事的，”他连忙补充道，立刻意识到自己有些犹豫不决。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	I	have	no	fear	of	that	,	"	said	the	voice	,
"	我	有	不	害怕	的	那	,	"	说	这	嗓音	,

“我一点也不怕，”那声音说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

"	but	you	will	find	little	worth	the	looking	for	.
"	但	你	将要	寻找	小的	值得	这	寻找	为了	.

但你会发现没什么值得寻找的东西。

" [kɜːk] , [ˌnevəðə'les] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [tʃeə(r)] , ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	Kirk	,	nevertheless	,	stood	beside	the	old	gentleman's	chair	,	ready	with	a	quick	,
"	柯克	,	尽管如此	,	站立	旁	这	老的	绅士的	椅子	,	准备好	和	一个	快的	,

然而，柯克却站在老先生的椅子旁，随时准备迅速地.....

[lait] [hænd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['fiːtʃəz] .

light	hand	to	visualize	his	friend's	features	.
光	手	到	可视化	他的	朋友们	特征	.

用轻柔的手法描绘出他朋友的五官。

" [maɪ][heə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [təʊld] [hɪm] , " [ɪz] [kwaɪt] [waɪt] ,
" My hair , if that will help you , " the voice told him , " is quite white ,
" 我的 头发 , 如果 那 将要 帮助 你 , " 这 嗓音 讲述 他 , " 是 相当 白色的 ,

“如果这能帮到你的话，”那个声音告诉他，“我的头发很白。”

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['rɑːðə(r)] [bluː] . "
and my eyes are usually rather blue . "
和 我的 眼睛 是 通常 相当 蓝色的 . "

我的眼睛通常是蓝色的。

" [bluː] , " [m'ɜːməd] [kɜːk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
" Blue , " murmured Kirk , his fingers flitting down the fine lines of the old
" 蓝色的 , " 低声说道 柯克 , 他的 手指 飞掠 向下 这 美好的 线条 的 这 老的
['dʒɛntəlmənz] ['prəʊfaɪl] ;
gentleman's profile ;
绅士的 轮廓 ;

“蓝色，”柯克低声说道，手指轻柔地滑过老先生轮廓分明的线条；

" [ðæts] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] .
" that's cool and nice , like the sea and the wind .
" 那就是 凉爽的 和 好的 , 喜欢 这 海 和 这 风 .

“那感觉真好，就像大海和海风一样。”

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['aɪvəri] [θɪŋ] - - [smuːð] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [kɑːrvd] .
Your face is like the ivory thing - - smooth and - - and carved .
你的 脸 是 喜欢 这 象牙 事物 - - 光滑的 和 - - 和 雕刻 .

你的脸就像象牙一样——光滑而又雕刻精细。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] .
I think you really must be something different and rather enchanted .
我 思考 你 真的 必须 是 某物 不同的 和 相当 迷人的 .

我觉得你一定与众不同，而且相当迷人。

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [kɔːt] [bəuθ] [kɜːrks] [hændz][ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn]
" But the old man had caught both Kirk's hands and spread them out in
" 但 这 老的 男人 有 捕捉 两个都 柯克的 双手 和 传播 他们 出去 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

“但是老人抓住了柯克的双手，并将它们摊开在自己的手中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
There was a moment of silence , and then he said :
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 和 然后 他 说 :

一阵沉默后，他说道：

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" Do you care for music , my child ? "
" 做 你 关心 为了 音乐 , 我的 孩子 ? "

孩子，你喜欢音乐吗?

" [aɪ] [lʌv] [fɪlz] [sɔːŋz] , " [kɜːk] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I love Phil's songs , " Kirk answered ,
" 我 爱 菲尔的 歌曲 , " 柯克 回答 ,

“我喜欢菲尔的歌，”柯克回答道。

['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .
puzzled a little by a different note in the voice he was beginning to know .
困惑 一个 小的 经过 一个 不同的 笔记 在 这 嗓音 他 曾是 开始 到 知道 .

他开始对这个他逐渐熟悉的声音中出现的细微差别感到有些困惑。

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] . "

"	She	sings	and	plays	the	accompaniments	on	the	piano	.	"
"	她	唱歌	和	演出	这	伴奏	在	这	钢琴	.	"

“她既唱歌又弹钢琴伴奏。”

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪŋ] ? "

"	Do	you	ever	sing	?	"
"	做	你	曾经	唱歌	?	"

你平时唱歌吗?

" ['əʊnli] [wen] [aɪm][ɔːl] [əˈləʊn] .

"	Only	when	I'm	all	alone	.
"	仅有的	什么时候	我是	全部	独自的	.

只有当我独自一人时。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [kɜːrks] [tʃiːks] , [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]

"	The	color	rushed	for	an	instant	to	Kirk's	cheeks	,	why	,	he	could	not
"	这	颜色	匆忙	为了	一个	立即的	到	柯克的	脸颊	,	为什么	,	他	可以	不是

[hæv; həv] [sed] .

have	said	.
有	说	.

柯克的脸颊瞬间泛起了红晕，至于原因，他自己也说不清楚。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [kɜːrks] [hændz] ,

"	Without	a	word	,	the	old	gentleman	,	still	holding	Kirk's	hands	,
"	没有	一个	单词	,	这	老的	绅士	,	仍然	保持	柯克的	双手	,

“老先生一言不发，仍然握着柯克的手，

[pʊʃt] [hɪm] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] .

pushed	him	gently	into	the	chair	he	had	himself	been	sitting	in	.
推动	他	轻轻地	进入	这	椅子	他	有	他自己	到过	坐着	在	.

轻轻地把他推到他自己刚才坐的椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] , [fɪld] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

There	was	a	little	time	of	stillness	,	filled	only	by	the	crack	and	rustle	of
那里	曾是	一个	小的	时间	的	寂静	,	已填	仅有的	经过	这	裂缝	和	沙沙	的

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

短暂的寂静之后，只有篝火噼啪作响的声音。

[ðen] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] , [krept] [ðə; ði] [fɜːst] [djuː] - [klɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] ['ʃɑːpənz] [ef] [ʃɑːp] ['meɪdʒə(r)]

Then	,	into	the	silence	,	crept	the	first	dew	-	clear	notes	of	Chopin's	F	Sharp	Major
然后	,	进入	这	沉默	,	悄悄地爬	这	第一的	露	-	清除	笔记	的	肖邦的	F	锋利的	主要的

['nɒktɜːn] .

Nocturne	.
夜曲	.

然后，寂静中传来肖邦升F大调夜曲清澈如露珠般的第一个音符。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][bɑːrz][hæd; həd] ['skeəsli] [daɪd] [əˈweɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

The	liquid	beauty	of	the	last	bars	had	scarcely	died	away	,	when	the	unseen
这	液体	美丽	的	这	最后的	酒吧	有	几乎	死亡	离开	,	什么时候	这	看不见

[piˈænəʊ] [geɪv] [fɔːθ] ,

piano	gave	forth	,
钢琴	给予	前进	,

最后几个小节如流水般优美的旋律尚未消散，那看不见的钢琴声便响了起来。

['trædʒɪkli] [ɪgˈzʌltənt] ,

tragically	exultant	,
悲剧的是	眉飞色舞	,

悲喜交加，

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['preljʊ:d] - - ['klaɪmɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

the	glorious	chords	of	the	Twentieth	Prelude	-	-	climbing	higher	and	higher	in	a
这	辉煌	和弦	的	这	第二十	序幕	-	-	攀登	更高	和	更高	在	一个

['mɔ:nf(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] [kɔ:rdz] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɒləm]

mournful	triumph	of	minor	chords	and	sinking	at	last	into	the	final	solemn
悲哀	胜利	的	次要的	和弦	和	下沉	在	最后的	进入	这	最终的	庄严

['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['meʒəz] .

splendor	of	the	closing	measures	.
辉煌	的	这	结束	措施	.

第二十首前奏曲的辉煌和弦——在哀伤的小调和弦的凯旋中越升越高，最终沉入结尾小节庄严辉煌的尾声。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stu:l] [tu:; tə][faɪnd] [kɜ:k] ['wi:pɪŋ] ['pæʃənətli]

The	old	gentleman	turned	on	the	piano	-	stool	to	find	Kirk	weeping	passionately
这	老的	绅士	转向	在	这	钢琴	-	凳子	到	寻找	柯克	哭泣	热情地

[ænd; ənd]['saɪləntli]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] .

and	silently	into	the	cushions	of	the	big	chair	.
和	默默	进入	这	靠垫	的	这	大的	椅子	.

老先生转过身，看到柯克正伏在钢琴凳上，默默地、激动地哭泣着，脸埋在大椅子的坐垫里。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ment] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] , " [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]

"	Have	I	done	more	than	I	meant	?	"	he	questioned	himself	,	"	or	is	it	only
"	有	我	完毕	更多的	比	我	意思是	?	"	他	被质问	他自己	,	"	或者	是	它	仅有的

[ðə; ði] [pru:f] ?

the	proof	?
这	证明	?

“我是否做得超出了我的预期？”他自问，“或者这仅仅是证据？”

" [hɪz; ɪz][bændz][ɒn] [kɜ:rks] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	His	bands	on	Kirk's	quivering	shoulders	,	he	asked	,	"	What	is	it	?
"	他的	乐队	在	柯克的	颤抖	肩膀	,	他	问	,	"	什么	是	它	?

他绑在柯克颤抖的肩膀上，问道：“这是什么？”

" [kɜ:k] [sæt] [ʌp] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kraɪd] .

"	Kirk	sat	up	,	ashamed	,	and	wondering	why	he	had	cried	.
"	柯克	卫星	向上	,	羞愧	,	和	好奇	为什么	他	有	哭	.

柯克坐起身来，感到羞愧，心想自己为什么哭了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt]

"	It	was	because	it	was	so	much	more	wonderful	than	anything	that
"	它	曾是	因为	它	曾是	所以	很多	更多的	精彩的	比	任何事物	那

['evə(r)] ['hæpənd] ,

ever	happened	,
曾经	发生	,

“因为它比以往发生过的任何事都要美好得多。”

" [hi:; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	he	said	unsteadily	.
"	他	说	不稳定地	.

他声音颤抖地说。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	And	I	never	can	do	it	.
"	和	我	绝不	能	做	它	.

“而我永远也做不到。”

" [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n]['ɔ:lməʊst] [ʃʊk] [hɪm] .

"	The	musician	almost	shook	him	.
"	这	音乐家	几乎	摇晃	他	.

那位音乐家几乎把他摇晃了一下。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] !

"	But	you	can	,	"	he	said	;	"	you	must	!
"	但	你	能	,	"	他	说	;	"	你	必须	!

“但是你可以，”他说；“你必须！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [jɔː'self] , [wɪð] [ðəʊz] [hændz] ?

How	can	you	help	yourself	,	with	those	hands	?
如何	能	你	帮助	你自己	,	和	那些	双手	?

你这双手怎么能帮到自己?

[hæz; həz][nəʊ][wʌn] [gest] ?

Has	no	one	guessed	?
有	不	一	猜对了	?

难道没人猜到吗?

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] !

How	stupid	all	the	world	is	!
如何	愚蠢的	全部	这	世界	是	!

全世界的人都多么愚蠢啊!

" [hiː; hi] ['pʊld] [kɜːk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [swept] [hɪm] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪəri]['sɜːk(ə)l]

"	He	pulled	Kirk	suddenly	to	the	piano	,	swept	him	abruptly	into	the	wiry	circle
"	他	拉	柯克	突然	到	这	钢琴	,	扫荡	他	突然	进入	这	细长的	圆圈

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .

of	his	arm	.
的	他的	手臂	.

他突然把柯克拉到钢琴旁，一把将他搂进自己纤细的手臂里。

" [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [əʊ] , ['lɪs(ə)n] !

"	See	,	"	he	whispered	;	"	oh	,	listen	!
"	看	,	"	他	低声说道	;	"	哦	,	听	!

“看，”他低声说；“哦，听着！”

" [hiː; hi] [spred] [kɜːrks] ['fɪŋgəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kiːbɔːd] - - [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn]

"	He	spread	Kirk's	fingers	above	the	keyboard	-	-	brought	them	down	on	a	fine
"	他	传播	柯克的	手指	多于	这	键盘	-	-	带来	他们	向下	在	一个	美好的

[kɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔpin] ['preljuːd] ,

chord	of	the	Chopin	prelude	,
弦	的	这	肖邦	序幕	,

“他把柯克的手指张开放在键盘上——然后将它们按在肖邦前奏曲的一个优美和弦上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [kɜːk] [felt] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz]

and	for	one	instant	Kirk	felt	coursing	through	him	a	feeling	inexplicable	as
和	为了	一	立即的	柯克	毛毡	赛跑	通过	他	一个	感觉	无法解释的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] - - [æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd] .

it	was	exciting	-	-	as	painful	as	it	was	glad	.
它	曾是	激动人心	-	-	作为	痛苦	作为	它	曾是	高兴的	.

在那一瞬间，柯克感到一股难以言喻的感觉涌遍全身，既兴奋又痛苦，既高兴又难受。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [kɔːd] [daɪd] ; [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [frend] [ɒv; əv]

The	next	moment	the	chord	died	;	the	old	man	was	again	the	gentle	friend	of
这	下一个	片刻	这	弦	死亡	;	这	老的	男人	曾是	再次	这	温和的	朋友	的

[ðə; ði]['faɪəsaɪd] .

the	fireside	.
这	炉边	.

下一刻，琴弦消失了；老人又变回了炉火旁那位和蔼可亲的朋友。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['stjuːpɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] .

"	I	am	stupid	,	"	he	said	,	"	and	ill	-	advised	.
"	我	是	愚蠢的	,	"	他	说	,	"	和	患病的	-	建议	.

“我真是愚蠢，”他说，“而且不明智。”

[lets] [hæv; həv] [tiː] .
Let's have tea .
我们来吧 有 茶 .

我们喝茶吧。

" [ðə; ði] [tiː] [keɪm] , ['mædʒɪkli] - - [dɪ'lɪʃəs] ['kæmbrɪk] [tiː] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] [təʊst] .
" The tea came , magically - - delicious cambric tea and cinnamon toast .
" 这 茶 来了 , 神奇地 - - 可口的 麻纱 茶 和 肉桂 吐司 .

“神奇的是，茶端上来了——美味的细棉布茶和肉桂吐司。”

[kɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]
Kirk and the old gentleman talked of the farm , and of Asquam , and
柯克 和 这 老的 绅士 谈话 的 这 农场 , 和 的 - , 和
['ʌðə(r)] ['evri] - [deɪ] ['sʌbdʒɪkts] ,
other every - day subjects ,
其他 每一个 - 天 主题 ,

柯克和那位老先生谈论了农场、阿斯夸姆以及其他一些日常话题。

[tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌsk] ['gæðəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
till the spring dusk gathered at the window , and the musician started up .
直到 这 春天 黄昏 聚集 在 这 窗户 , 和 这 音乐家 开始 向上 .

直到春日的暮色笼罩了窗外，乐师才起身。

" [jɔː(r); jə(r)] [fəʊk] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your folk will be anxious , " he said .
" 你的 民间 将要 是 焦虑的 , " 他 说 .

“你的家人会很焦虑，”他说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] .
" We must be off .
" 我们 必须 是 离开 .

我们必须出发了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?
But you will come to me again , will you not ?
但 你 将要 来 到 我 再次 , 将要 你 不是 ?

但你还会再来找我，对吗?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [kɜːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [səʊ] .
" Nothing could have kept Kirk away , and he said so .
" 没有什么 可以 有 保留 柯克 离开 , 和 他 说 所以 .

“没有什么能阻止柯克，他自己也这么说过。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And what's your name , please ? " he asked .
" 和 是什么 你的 姓名 , 请 ? " 他 问 .

“请问你叫什么名字？”他问道。

" [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪn] .
" I've told you mine .
" 我已经 讲述 你 矿 .

“我已经把我的故事告诉你们了。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [meɪd] [hɪm] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] - -
" A silence made him add , " Of course , if you mind telling me - -
" 一个 沉默 制成 他 添加 , " 的 课程 , 如果 你 头脑 讲述 我 - -

一阵沉默后，他又补充道：“当然，如果你不介意告诉我的话——”

" ['saɪləns] [stɪl] , [ænd; ənd] [kɜːk] , [ɪn'spaɪəd] , [sed] :
" Silence still , and Kirk , inspired , said :
" 沉默 仍然 , 和 柯克 , 灵感 , 说 :

一片寂静，柯克受到启发，说道：

" ['fɪl] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mʌðə(r)] , [wʌns] ,

"	Phil	was	reading	a	book	aloud	to	Mother	,	once	,
"	菲尔	曾是	阅读	一个	书	大声	到	母亲	,	一次	,

有一次，菲尔在给妈妈朗读一本书，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [meɪd] ['wʌndəf(ə)l] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld]

and	it	was	partly	about	a	man	who	made	wonderful	music	and	they	called
和	它	曾是	部分	关于	一个	男人	WHO	制成	精彩的	音乐	和	他们	称为

[hɪm] - ['maɪstrəʊ] . -

him	'	Maestro	.	'
他	-	大师	.	-

这部影片部分讲述的是一位创作了美妙音乐的人，人们称他为“大师”。

[wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ['maɪstrəʊ] - - [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ,

Would	you	mind	if	I	called	you	Maestro	-	-	just	for	something	to	call	you	,
会	你	头脑	如果	我	称为	你	大师	-	-	只是	为了	某物	到	称呼	你	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

我能叫你“大师”吗？——只是想找个称呼而已，你知道的。

" [hi:; hi] [fɪəd] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['fi:lɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	He	feared	,	in	the	stillness	,	that	he	had	hurt	his	friend's	feelings	,	but	the
"	他	害怕	,	在	这	寂静	,	那	他	有	伤害	他的	朋友们	情怀	,	但	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“在寂静中，他担心自己伤了朋友的心，但那声音，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [nekst] [spəʊk] , [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] .

when	it	next	spoke	,	was	kind	and	grave	.
什么时候	它	下一个	辐	,	曾是	种类	和	严重	.

它下次开口说话时，语气既温和又严肃。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:ðɪ] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['maɪstrəʊ] .

"	I	am	unworthy	,	"	it	said	,	"	but	I	should	like	you	to	call	me	Maestro	.
"	我	是	不配	,	"	它	说	,	"	但	我	应该	喜欢	你	到	称呼	我	大师	.

“我自认不配，”它说，“但我希望您能称呼我为大师。”

[kʌm] - - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [dʌsk] .

Come	-	-	it	is	falling	dusk	.
来	-	-	它	是	坠落	黄昏	.

来吧——暮色已至。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] .

I'll	go	with	you	to	the	end	of	the	meadow	.
患病的	去	和	你	到	这	结尾	的	这	草地	.

我会陪你走到草地的尽头。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] .

"	And	they	went	out	together	into	the	April	twilight	.
"	和	他们	去	出去	一起	进入	这	四月	暮	.

于是他们一起走进了四月的暮色中。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] ,

Ken	and	Felicia	were	just	beginning	to	be	really	anxious	,
肯	和	费利西亚	是	只是	开始	到	是	真的	焦虑的	,

肯和菲利西亚开始感到非常焦虑。

[wen] [kɜːk] ['tʌmbld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [teɪl] [ɒv; əv]

when	Kirk	tumbled	in	at	the	living	-	room	door	,	with	a	headlong	tale	of
什么时候	柯克	翻滚	在	在	这	活的	-	房间	门	,	和	一个	一头扎	故事	的

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['hɑːθˌstəʊn] ,

enchanted	hearthstones	,
迷人的	炉石传说	,

柯克跌跌撞撞地冲进客厅，滔滔不绝地讲述着魔法炉石的故事。

['ebəni] ['elɪfənts] , ['sɪnəmən] [təʊst] , ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kraɪ] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv]

ebony	elephants	,	cinnamon	toast	,	music	that	had	made	him	cry	,	and	most	of
乌木	大象	,	肉桂	吐司	,	音乐	那	有	制成	他	哭	,	和	最多	的

[ɔːl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ,

all	,	of	the	benevolent	,
全部	,	的	这	仁慈	,

乌木象、肉桂吐司、让他落泪的音乐，以及最重要的，仁慈的……

[mɪ'stɪəriəs] ['prez(ə)ns] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] .

mysterious	presence	who	had	wrought	all	this	.
神秘	在场	WHO	有	锻	全部	这	.

这一切的幕后黑手是一位神秘人物。

['fɪl] [ænd; ənd] [ken] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [sə'dʒestid] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [wʊd] [meɪk] [kɜːk] [fiːl]

Phil	and	Ken	shook	their	heads	,	suggested	that	some	supper	would	make	Kirk	feel
菲尔	和	肯	摇晃	他们的	头部	,	建议	那	一些	晚餐	会	制作	柯克	感觉

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

菲尔和肯摇了摇头，建议吃点东西让柯克感觉好些。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['baʊndri] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['medəʊ] [fens] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	set	a	boundary	limit	of	the	orchard	and	meadow	fence	on	his
和	放	一个	边界	限制	的	这	果园	和	草地	栅栏	在	他的

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] .

peregrinations	.
游历	.

并在他的游荡路线上划定果园和草地围栏的边界。

" [bʌt; bət] [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [aɪ'd] [kʌm] [ə'gen] , " [kɜːk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ; " [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən]

"	But	I	promised	him	I'd	come	again	,	"	Kirk	protested	;	"	and	I	can
"	但	我	承诺	他	ID	来	再次	,	"	柯克	抗议	;	"	和	我	能

[faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] .

find	the	way	.
寻找	这	方式	.

“但我答应过他我会再来的，”柯克抗议道；“而且我能找到路。”

[ai] [mʌst; məst] ,

I	must	,
我	必须	,

我必须，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sez] [ai] [kæn; kən] [meɪk] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] - - [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [huː]

because	he	says	I	can	make	music	like	that	-	-	and	he's	the	only	person	who
因为	他	说道	我	能	制作	音乐	喜欢	那	-	-	和	他是	这	仅有的	人	WHO

[kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

could	show	me	how	.
可以	展示	我	如何	.

因为他说我可以创作出那样的音乐——而且他是唯一一个能教我怎么做的人。

" [fə'lɪʃɪə] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)][kəʊ'hɪərənt]['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][kɜːrks] [bed]
" Felicia extracted a more coherent story as she sat on the edge of Kirk's bed
" 费利西亚 提取 一个 更多的 相干 故事 作为 她 卫星 在 这 边缘 的 柯克的 床
['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
later that evening .
之后 那 晚上 .

“那天晚上晚些时候，费利西亚坐在柯克的床边，从他口中套出了一个更加连贯的故事。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] , [tuː; tə] [ɪ'lektrɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [baɪ]
She came downstairs sober and strangely elated , to electrify her brother by
她 来了 楼下 清醒 和 奇怪的 欣喜若狂 , 到 通电 她 兄弟 经过
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

她清醒地走下楼，却又出奇地兴奋，她对哥哥说的话让她激动不已：

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɜːk] .
" Something queer has happened to Kirk .
" 某物 酷儿 有 发生 到 柯克 .

“柯克身上发生了一些奇怪的事情。”

[hiːz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [hiːz] ['sɪmpli] ['ʃaɪnɪŋ] .
He's too excited , but he's simply shining .
他是 也 兴奋的 , 但 他是 简单地 灼灼 .

他太兴奋了，但他简直光芒四射。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['mjuːzɪk][ɪn]
And do you suppose it can possibly be true that he has music in
和 做 你 认为 它 能 可能 是 真的 那 他 有 音乐 在
[hɪm] ?
him ?
他 ?

你认为他身上有可能蕴藏着音乐天赋吗?

[aɪ] [miːn] ['riːəl] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['mjuːzɪk] , [laɪk] - - ['beɪtəʊvən] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] .
I mean real , extraordinary music , like - - Beethoven or somebody .
我 意思是 真实的 , 非凡的 音乐 , 喜欢 - - 贝多芬 或者 某人 .

我指的是真正非凡的音乐，比如贝多芬或其他作曲家的作品。

" [bʌt; bət] [ken] [rɔːd] [səʊ] ['gliːfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['brʌðərz]
" But Ken roared so gleefully over the ridiculous idea of his small brother's
" 但 肯 咆哮 所以 兴高采烈地 超过 这 荒谬的 主意 的 他的 小的 兄弟
[rɪ'məʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['beɪtəʊvən] ,
remotely resembling Beethoven ,
远程 类似 贝多芬 ,

“但肯却对他的弟弟长得有点像贝多芬这种荒谬的想法欣喜若狂，

[ðæt] ['fɪl] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [hɜː'self] ['veri] ['sɪli] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] ['sʌmwɒt] [hjuː'mɪlieɪtɪd]
that Phil suddenly thought herself very silly , and lapsed into somewhat humiliated
那 菲尔 突然 想法 她自己 非常 愚蠢的 , 和 失效 进入 有些 受辱
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

菲尔突然觉得自己很傻，有些尴尬地沉默了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]
It was some time before the cares of a household permitted the Sturgises
它 曾是 一些 时间 前 这 关心 的 一个 家庭 允许 这 斯特吉斯
[tuː; tə][duː; də] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
to do very much exploring .
到 做 非常 很多 探索 .

过了一段时间，家务琐事才让斯特吉斯一家有时间去进行大量的探险活动。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɜːst] [ekspɪ'dɪʃnz] , [haʊ'evə(r)] ,

One	of	their	first	expeditions	,	however	,
一	的	他们的	第一的	探险	,	然而	,

然而，在他们最早的探险之一中，

[hæd; həd] [biːn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] - - [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] [θruː]

had	been	straight	to	the	bay	from	the	farm	-	house	-	-	a	scramble	through
有	到过	直的	到	这	湾	从	这	农场	-	房子	-	-	一个	争夺	通过

[waɪld] , [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] ['pɑːstʃəz] ,

wild	,	long	-	deserted	pastures	,
荒野	,	长的	-	荒凉的	牧场	,

从农舍直接走到海湾——一路穿过荒芜已久的牧场，

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [θɪk] [jʌŋ] ['ɔːldə(r)] [grəʊv] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['stəʊni] , ['sɔːlti] ['wɔːtərz]

an	amazingly	thick	young	alder	grove	,	and	finally	out	on	the	stony	,	salty	water's
一个	令人惊讶的是	厚的	年轻的	桤木	树林	,	和	最后	出去	在	这	石质的	,	咸	水的

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

一片极其茂密的幼年桤木林，最终来到了多石的咸水边缘。

[hɪə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːz] [rɪm] , [weə(r)] [ðə; ði] [beɪ] [met] ['waɪdə(r)] ['wɔːtəz] ;

Here	all	was	silver	to	the	sea's	rim	,	where	the	bay	met	wider	waters	;
这里	全部	曾是	银	到	这	海域	轮缘	,	在哪里	这	湾	遇见	更广泛	水	;

从海湾到更广阔的海域，到处都是银色的海水；

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

in	the	opposite	direction	it	narrowed	till	it	was	not	more	than	a	river	,
在	这	对面的	方向	它	范围缩小	直到	它	曾是	不是	更多的	比	一个	河	,

往相反的方向走，河道逐渐变窄，最终只剩下一条河。

['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [sɔːlt] [flæts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['rɒki] [pɔɪnts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz]

winding	among	salt	flats	and	sudden	rocky	points	until	it	lost	itself	in	a	maze
绕线	之中	盐	公寓	和	突然	岩石	积分	直到	它	丢失的	本身	在	一个	迷宫

[ɒv; əv] [bluː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʌpləndz] .

of	blue	among	the	distant	uplands	.
的	蓝色的	之中	这	遥远	高地	.

蜿蜒穿过盐滩和突如其来的岩石岬角，最终消失在远处高地的一片蓝色迷宫中。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendəli] [ə'laɪt] [wɪð] ['eɪprəl] [griːn] ,

The	other	shore	was	just	beginning	to	be	tenderly	alight	with	April	green	,
这	其他	支撑	曾是	只是	开始	到	是	温柔地	点燃	和	四月	绿色的	,

彼岸的树叶刚刚开始泛起四月特有的嫩绿光泽。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['dɪstənt]

and	Felicia	caught	her	breath	for	very	joy	at	the	faint	pink	of	distant
和	费利西亚	捕捉	她	气息	为了	非常	喜悦	在	这	头晕的	粉色的	的	遥远

['meɪp(ə)l] [bau] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

maple	boughs	and	the	smell	of	spring	and	the	sea	.
枫	树枝	和	这	闻	的	春天	和	这	海	.

菲利西亚欣喜若狂，远处枫树枝叶泛着淡淡的粉红色，空气中弥漫着春天和大海的气息。

[ə; eɪ] [sɒŋ] - ['spærəʊ] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [klɪə(r)] ['θroʊtˌfʊl] [ɒv; əv] [nəʊts] , [ænd; ənd] [kɜːk] , [tuː] ,

A	song	-	sparrow	dropped	a	sudden	,	clear	throatful	of	notes	,	and	Kirk	,	too	,
一个	歌曲	-	麻雀	掉落	一个	突然	,	清除	喉咙	的	笔记	,	和	柯克	,	也	,

一只歌雀突然清脆地唱起歌来，柯克也跟着唱了起来。

[kɔːt] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['welkəm] .

caught	the	rapture	of	the	spring	and	flung	wide	his	arms	in	impartial	welcome	.
捕捉	这	狂喜	的	这	春天	和	扔	宽的	他的	武器	在	公正	欢迎	.

他感受到了春天的喜悦，张开双臂，毫无保留地欢迎它。

[ken] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [naʊ] , ['evɪdəntli] [wɪð]
Ken had been poking down the shore and came back now , evidently with
肯 有 到过 戳 向下 这 支撑 和 来了 后退 现在 , 显然 和
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
something to say .
某物 到 说 .

肯一直在岸边闲逛，现在回来了，显然是有话要说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's the queerest little inlet down there , " he said ,
" 有 这 最酷儿的 小的 进口 向下 那里 , " 他 说 ,

“下面有个很奇特的小海湾，”他说。

" [wɪð] [ə; eɪ] [taɪd] ['edi] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" with a tide eddy that runs into it .
" 和 一个 潮 涡流 那 跑步 进入 它 .

“伴随着一股流入其中的潮汐漩涡。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld]['məʊtə(r)] - [bəʊt] [həʊv] [weɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
And there's an old motor - boat hove way up on the rocks in there among the
和 有 一个 老的 发动机 - 船 霍夫 方式 向上 在 这 岩石 在 那里 之中 这
[bʊʃɪz] . "
bushes . "
灌木丛 . "

“灌木丛里，岩石上还有一艘旧摩托艇的船坞。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [fə'lɪʃɪə] [ɑːskt] .
" Felicia asked .
" 费利西亚 问 .

费利西亚问道。

" [aɪ] ['mɪəli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊəz] . "
" I merely wished it were ours . "
" 我 仅仅 希望 它 是 我们的 . "

“我只是希望它是我们的。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪts] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] . "
" Naturally it's some one else's . "
" 自然 它是 一些 一 其他人的 . "

“当然，这是别人的。”

" [hiː; hi] [teɪks] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)][keə(r)][pv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" He takes mighty poor care of it , then .
" 他 需要 强大的 贫穷的 关心 的 它 , 然后 .

“看来他对它照顾得非常不好。”

[ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [ɔːl] ['rʌstɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] . "
The engine's all rusted up , and there's a hole stove in the bottom . "
这 发动机的 全部 生锈的 向上 , 和 有 一个 洞 火炉 在 这 底部 . "

发动机锈迹斑斑，炉底还有个大洞。

" [ðen] [wiː; wi] ['ʃudnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Then we shouldn't want it . "
" 然后 我们 不应该 想 它 . "

“那我们就不应该想要它。”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪkst] , " [ken] [m'ɜːməd] ; " ['iːzəli] .

"	It	could	be	fixed	,	"	Ken	murmured	;	"	easily	.
"	它	可以	是	固定的	,	"	肯	低声说道	;	"	容易地	.

“这很容易就能修好，”肯低声说。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	examined	it	.
我	检查	它	.

我检查过了。

" [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] [beɪz] [end] , ['θɪŋkɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] ,

"	He	stared	out	at	the	misty	bay's	end	,	thinking	,	somehow	,	of	the	Celestine	,
"	他	凝视	出去	在	这	蒙蒙	海湾的	结尾	,	思维	,	不知何故	,	的	这	塞莱斯廷	,

他凝视着雾气弥漫的海湾尽头，不知怎的，想起了塞莱斯廷号。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [æŋ'zaiətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊshəʊldə(r)] .

which	he	had	not	forgotten	in	his	anxieties	as	a	householder	.
哪个	他	有	不是	被遗忘的	在	他的	焦虑	作为	一个	户主	.

即使在他作为一家之主的焦虑之中，他也从未忘记这一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['ɛɪprəl][ɒn][ðə; ði] ['beɪˌsaɪd] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] [wen] [ðə; ði][meɪl] [keɪm]

But	even	the	joy	of	April	on	the	bayside	was	shadowed	when	the	mail	came
但	甚至	这	喜悦	的	四月	在	这	海湾	曾是	阴影	什么时候	这	邮件	来了

[tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ðæt] [deɪ] .

to	Applegate	Farm	that	day	.
到	阿普尔盖特	农场	那	天	.

但就连四月海湾边的喜悦，也在那天邮件送到阿普尔盖特农场时蒙上了一层阴影。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪl] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] - , [baɪ][ə; eɪ]

The	United	States	mail	was	represented	,	in	the	environs	of	Asquam	,	by	a
这	团结的	各州	邮件	曾是	代表	,	在	这	周边环境	的	-	,	经过	一个

[prɪ'pɒstərəsli] [smɔːl] ['wægən] ,

preposterously	small	wagon	,
荒谬地	小的	车皮	,

在阿斯夸姆附近，美国邮政的代表是一辆小得可笑的马车。

- - [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l] [slaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [kɑːt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , - - [drɔːn]

-	-	more	like	a	longitudinal	slice	of	a	milk	-	cart	than	anything	else	,	-	-	drawn
-	-	更多的	喜欢	一个	纵向	片	的	一个	牛奶	-	大车	比	任何事物	别的	,	-	-	绘制

[baɪ] [tuː] [θɪn] ,

by	two	thin	,
经过	二	薄的	,

——更像是牛奶车的纵向切片，而不是其他任何东西，——由两根细线拉动，

['reɪndʒi] ['hɔːsɪz] [ðæt] [siːmd] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ləʊd] .

rangy	horses	that	seemed	all	out	of	proportion	to	their	load	.
广袤的	马匹	那	似乎	全部	出去	的	部分	到	他们的	加载	.

这些马匹体型修长，与它们驮的货物似乎不成比例。

[ðeə(r)] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['leʒəli] [trɒt] ['dʒæŋg(ə)ld][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [bel] [wɪtʃ]

Their	rhythmic	and	leisurely	trot	jangled	a	loud	but	not	unmusical	bell	which
他们的	节奏	和	悠闲	小跑	叮当作响	一个	大声	但	不是	不音乐的	钟	哪个

[hʌŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wægənz] [ə'nætəmi] ,

hung	from	some	hidden	part	of	the	wagon's	anatomy	,
悬挂	从	一些	隐	部分	的	这	马车的	解剖学	,

他们有节奏、悠闲的慢步走动时，车身上某个隐蔽处悬挂着的响亮但并不难听的铃铛发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ɔːl] ['dwelə(r)z] [ɒn]['rʊərəl] [ruːt] [nəʊ] . [wʌn] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [meɪl] ,

and	warned	all	dwellers	on	Rural	Route	No	.	1	that	the	United	States	mail	,
和	警告	全部	居民	在	乡村的	路线	不	.	1	那	这	团结的	各州	邮件	,

并警告1号乡村公路沿线的所有居民，美国邮件，

['eɪbli] ['paɪlətɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['truːmən] ['həʊbɑːt] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [weɪ] .

ably	piloted	by	Mr	.	Truman	Hobart	,	was	on	its	way	.
能够	试飞	经过	先生	.	杜鲁门	霍巴特	,	曾是	在	它是	方式	.

由杜鲁门·霍巴特先生出色地驾驶，它正在飞行中。

[ðə; ði] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [stɒpt] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] ,

The	jangling	stopped	at	Applegate	Farm	,
这	叮当作响	停止	在	阿普尔盖特	农场	,

叮当作响的声音在阿普尔盖特农场戛然而止。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['həʊbɑːt] [delv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [səʊp] - [bɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]

and	Mr	.	Hobart	delved	into	a	soap	-	box	in	his	cart	and	extracted	the
和	先生	.	霍巴特	深入研究	进入	一个	肥皂	-	盒子	在	他的	大车	和	提取	这

['stɜːrdʒɪs] [meɪl] ,

Sturgis	mail	,
斯特吉斯	邮件	,

于是霍巴特先生钻进手推车上的肥皂箱，取出了斯特吉斯的邮件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː] [kɜːrks] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

which	he	delivered	into	Kirk's	outstretched	hand	.
哪个	他	发表	进入	柯克的	伸展	手	.

他把东西递到了柯克伸出的手中。

['mɪstə(r)] . ['həʊbɑːt] ['weɪtɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [wɒtʃ] , [əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [kɜːrks]

Mr	.	Hobart	waited	,	as	usual	,	to	watch	,	admire	,	and	marvel	at	Kirk's
先生	.	霍巴特	等待	,	作为	通常	,	到	手表	,	钦佩	,	和	奇迹	在	柯克的

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['prəʊgres] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

unhesitating	progress	to	the	house	,
毫不犹豫	进步	到	这	房子	,

霍巴特先生像往常一样，等着观看、欣赏和惊叹柯克毫不犹豫地走向房子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['tiŋkl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	then	he	clucked	to	the	horses	and	tinkled	on	his	way	.
和	然后	他	咯咯叫	到	这	马匹	和	叮叮当当	在	他的	方式	.

然后他对着马咯咯叫，叮叮当当地走开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pens(ə)ld] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] , [fɔːwədɪd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

There	was	a	penciled	note	from	Mrs	.	Sturgis	,	forwarded	,	as	always	,
那里	曾是	一个	铅笔画	笔记	从	太太	.	斯特吉斯	,	转发	,	作为	总是	,

[frɒm; frəm] ['wɛstˌoʊvər] [striːt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ,

from	Westover	Street	,	where	she	,
从	韦斯托弗	街道	,	在哪里	她	,

有一张斯特吉斯太太用铅笔写的便条，像往常一样从韦斯特弗街寄来，她就住在那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ([ðeɪ] [sent] [ɔːl] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)]

of	course	,	thought	her	children	were	(	they	sent	all	their	letters	for
的	课程	,	想法	她	孩子们	是	(	他们	发送	全部	他们的	信件	为了

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ,

her	to	Mr	.	Dodge	,
她	到	先生	.	躲闪	,

当然，她以为她的孩子们是（他们把所有的信都寄给了道奇先生，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [beə(r)] [ðə; ði] ['bedfəd] ['pəʊstmɑːk] - - [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['lɛtəz] [ðəʊz]

that	they	might	bear	the	Bedford	postmark	-	-	and	very	difficult	letters	those
那	他们	可能	熊	这	贝德福德	邮戳	-	-	和	非常	难的	信件	那些

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [raɪt] !) ,

were	to	write	!	)	,
是	到	写	!	)	,

这样它们就能盖上贝德福德的邮戳——而且写这些信非常困难！

[ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [træns'fɜ:(r)] ['kʌmpəni] (['kɑ:tɪŋ] : [wʌn]['teɪb(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

a	bill	from	the	City	Transfer	Company	(	carting	:	1	table	,	etc	.	,
一个	账单	从	这	城市	转移	公司	(	搬运	:	1	桌子	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) ,

etc	.	)	,
ETC	.	)	,

城市运输公司开具的账单（运输：1 张桌子等等），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] .

and	a	letter	from	Mr	.	Dodge	.
和	一个	信	从	先生	.	躲闪	.

还有道奇先生的一封信。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] ['æpəlˌgeɪt] [fɑ:m] [ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [nju:] [θɪŋk] - [laɪn]

It	was	this	letter	which	shadowed	Applegate	Farm	and	dug	a	new	think	-	line
它	曾是	这	信	哪个	阴影	阿普尔盖特	农场	和	挖	一个	新的	思考	-	线

[ɪn] [kɛnz] [jʌŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

in	Ken's	young	forehead	.
在	肯的	年轻的	前额	.

正是这封信，如同阴影般笼罩着阿普尔盖特农场，并在肯年轻的额头上刻下了一条新的思考线。

[fɔ:(r); fə(r)] ['rɒki] [hed] ['grænɪt] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ][fɜ:m][æz; əz][ɪts] [neɪm]

For	Rocky	Head	Granite	was	,	it	seemed	,	by	no	means	so	firm	as	its	name
为了	洛基	头	花岗岩	曾是	,	它	似乎	,	经过	不	方法	所以	公司	作为	它是	姓名

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

看来，洛基角花岗岩远没有它的名字听起来那么坚固。

['mɪstə(r)] . [dɑ:dʒɪz] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

Mr	.	Dodge's	hopes	for	it	were	unfulfilled	.
先生	.	道奇的	希望	为了	它	是	未实现的	.

道奇先生的愿望落空了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	very	little	indeed	that	could	now	be	wrung	from	it	.
它	曾是	非常	小的	的确	那	可以	现在	是	拧干	从	它	.

现在能从中榨取的东西确实非常少了。

[ðə; ðɪ] [fɪ'deləti] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] - - [wɪð] [ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn] , [skænt] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [i:k] [aʊt]

The	Fidelity	was	for	Mother	-	-	with	a	margin	,	scant	enough	,	to	eke	out
这	富达	曾是	为了	母亲	-	-	和	一个	利润	,	稀少	足够的	,	到	埃克	出去

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] - ['ɪnkʌm] .

the	young	Sturgises	'	income	.
这	年轻的	斯特吉斯	-	收入	.

这辆富达摩托车是为母亲准备的——利润微薄，勉强够年轻的斯特吉斯一家维持生计。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:tɪŋ] , ['ʌðə(r)] [bɪls] , ['deɪli] [ɪk'spensɪz] .

There	was	the	bill	for	carting	,	other	bills	,	daily	expenses	.
那里	曾是	这	账单	为了	搬运	,	其他	账单	,	日常的	开支	.

有运输费账单、其他账单和日常开支。

[fə'lɪʃɪə] , ['ri:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [kɛnz] ['ʃəʊldə(r)] , [bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .

Felicia	,	reading	over	Ken's	shoulder	,	bit	her	lip	.
费利西亚	,	阅读	超过	肯的	肩膀	,	少量	她	唇	.

菲利西亚从肯的肩膀上探过头来看书，咬了咬嘴唇。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [rəʊt] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ,

"	Come	back	to	town	,	my	dear	boy	,	"	wrote	Mr	.	Dodge	,
"	来	后退	到	镇	,	我的	亲爱的	男生	,	"	写道	先生	.	躲闪	,

“亲爱的孩子，回城来吧，”道奇先生写道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	and	I	will	try	to	get	you	something	to	do	.
"	和	我	将要	尝试	到	得到	你	某物	到	做	.

“我会尽量给你安排点事做。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][help][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

You	are	all	welcome	to	my	house	and	help	as	long	as	you	may	have
你	是	全部	欢迎	到	我的	房子	和	帮助	作为	长的	作为	你	可能	有

[niːd] .

need	.
需要	.

欢迎各位来我家，需要帮忙的话尽管开口。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɔːnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒn] [ken] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]

"	It	had	been	dawning	more	and	more	on	Ken	that	he	had	been	an
"	它	有	到过	黎明	更多的	和	更多的	在	肯	那	他	有	到过	一个

['ɪdiət] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,

idiot	not	to	stay	in	town	,
笨蛋	不是	到	停留	在	镇	,

肯越来越意识到，他当初不留在镇上真是个傻瓜。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

where	there	was	work	to	do	.
在哪里	那里	曾是	工作	到	做	.

那里有工作要做。

[hiː; hi][hæd; həd] [heit] [tuː; tə] [prɪk] [fɪlz] [aɪ'diːəl] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd]['kæns(ə)l][ðə; ði] [liːs] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm]

He	had	hated	to	prick	Phil's	ideal	bubble	and	cancel	the	lease	on	the	farm
他	有	憎恨	到	刺	菲尔的	理想的	气泡	和	取消	这	租	在	这	农场

,

,

,

他很不情愿戳破菲尔的理想泡沫，取消了农场的租赁合同。

- - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

-	-	for	it	was	really	she	who	had	picked	out	the	place	,
-	-	为了	它	曾是	真的	她	WHO	有	挑选	出去	这	地方	,

因为实际上是她选定了这个地方。

- - [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

-	-	but	he	was	becoming	aware	that	he	should	have	done	so	.
-	-	但	他	曾是	成为	意识到的	那	他	应该	有	完毕	所以	.

但他渐渐意识到自己应该那样做。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

This	latest	turn	in	the	Sturgis	fortunes	made	it	evident	that	something	must	be
这	最新的	转动	在	这	斯特吉斯	财富	制成	它	明显	那	某物	必须	是

[dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'vestɪd] ['kæpɪt(ə)l] ['jiːldɪd] .

done	to	bring	more	money	than	the	invested	capital	yielded	.
完毕	到	带来	更多的	钱	比	这	投资	首都	产生	.

斯特吉斯摩托车节的最新变故表明，必须采取措施来增加收入，使其超过投资资本所获得的收益。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [hɪə(r)] ; [ən'les] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] ['haɪə(r)] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːm] - [hænd] ,

There	was	no	work	here	;	unless	perhaps	he	might	hire	out	as	a	farm	-	hand	,
那里	曾是	不	工作	这里	;	除非	也许	他	可能	聘请	出去	作为	一个	农场	-	手	,

这里没有工作；除非他能去当农场帮工。

[æt; ət] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] [ɪn'diːd] .

at	small	wages	indeed	.
在	小的	工资	的确	.

工资确实很低。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][fɑːm] [wɜːk] .

And	he	knew	nothing	of	farm	work	.
和	他	知道	没有什么	的	农场	工作	.

他对农活一窍不通。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dɑːdʒɪz] [prə'pəʊz(ə)l] .

Nevertheless	,	he	and	Felicia	shook	their	heads	at	Mr	.	Dodge's	proposal	.
尽管如此	,	他	和	费利西亚	摇晃	他们的	头部	在	先生	.	道奇的	提议	.

然而，他和费利西亚对道奇先生的提议都摇了摇头。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] , ['ɑːftə(r)] [kɜːk] [hæd; həd]

They	sat	at	the	table	within	the	mellow	ring	of	lamplight	,	after	Kirk	had
他们	卫星	在	这	桌子	之内	这	醇厚	戒指	的	灯光	,	后	柯克	有

[gɒn] [tuː; tə][bed] ,

gone	to	bed	,
已消失	到	床	,

柯克入睡后，他们坐在灯光柔和的桌旁。

[ænd; ənd] [θræʃt] [aʊt][ðeə(r)] ['prɒbləm] , - - [praɪd] ['faɪtɪŋ] [niːd] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] ['dʒʌdʒmənt] .

and	thrashed	out	their	problem	,	-	-	pride	fighting	need	and	vanquishing	judgment	.
和	痛击	出去	他们的	问题	,	-	-	自豪	斗争	需要	和	战胜	判断	.

他们就问题展开了激烈的辩论——骄傲战胜了需要，理智战胜了判断。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)] [ðæt] ['kɛnɛlm] [sent]['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ,

It	was	a	good	letter	that	Kenelm	sent	Mr	.	Dodge	,
它	曾是	一个	好的	信	那	肯纳姆	发送	先生	.	躲闪	,

肯纳姆给道奇先生写的那封信写得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd]

and	the	attorney	shook	his	own	head	as	he	read	it	in	his	study	,	and
和	这	律师	摇晃	他的	自己的	头	作为	他	读	它	在	他的	学习	,	和

[sed] :

said	:
说	:

律师在书房里读着这封信，摇了摇头，说道：

" [aɪ][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] - - [bʌt; bət][əʊ] , [aɪ] ['pɪti] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] !

"	I	admire	your	principle	,	my	boy	-	-	but	oh	,	I	pity	your	inexperience	!
"	我	钦佩	你的	原则	,	我的	男生	-	-	但	哦	,	我	遗憾	你的	缺乏经验	!

“孩子，我钦佩你的原则——但是，哦，我同情你的缺乏经验！”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ə; eɪ] ['meɪɪŋ]

A	MAYING
一个	五月

五月

[ðə; ði] ['sɪti] [træns'fɜː(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] [peɪd] ; [səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪls] .

The	City	Transfer	bill	was	paid	;	so	were	the	other	bills	.
这	城市	转移	账单	曾是	有薪酬的	;	所以	是	这	其他	账单	.

城市转账账单已付清；其他账单也都已付清。

[ken] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [frɒm; frəm] - ,

Ken	,	on	his	way	out	from	Asquam	,
肯	,	在	他的	方式	出去	从	-	,

肯，在离开阿斯夸姆的路上，

[stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒgɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .

stopped	with	a	sudden	light	in	his	dogged	face	and	turned	back	.
停止	和	一个	突然	光	在	他的	顽强	脸	和	转向	后退	.

他那坚毅的脸上突然闪过一道光，他停了下来，转过身去。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['dɔːri][bɪ'haɪnd]

He	sought	out	the	harbor	-	master	,	who	was	engaged	in	painting	a	dory	behind
他	寻求	出去	这	港口	-	掌握	,	WHO	曾是	已订婚的	在	绘画	一个	多莉	在后面

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

his	shop	.
他的	店铺	.

他找到了港务长，当时港务长正在店铺后面的一艘小船上刷油漆。

" [wɑːl] , [bɔɪ] , [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['skwɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ken] [wɪð]

"	Wal	,	boy	,	want	to	get	a	fish	-	hook	?	"	he	queried	,	squinting	toward	Ken	with
"	沃尔	,	男生	,	想	到	得到	一个	鱼	-	钩	?	"	他	查询	,	眯眼	朝向	肯	和

[ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [aɪ] .

a	preoccupied	eye	.
一个	心事重重	眼睛	.

“沃尔，小子，想不想弄个鱼钩？”他问道，眯着眼睛，心事重重地看着肯。

([hiː; hi][səʊld]['hɑːdweə(r)][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz]

(	He	sold	hardware	and	fishing	-	tackle	,	as	well	as	attending	to	the	duties
(	他	卖	硬件	和	钓鱼	-	处理	,	作为	出色地	作为	参加	到	这	职责

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊst] .)

of	his	post	.	)
的	他的	邮政	.	)

（他除了履行岗位职责外，还出售五金和渔具。）

[ken] [dis'kleim] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] - [hʊk] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk]

Ken	disclaimed	any	desire	for	the	fish	-	hook	,	and	said	he	wanted	to	ask
肯	已声明	任何	欲望	为了	这	鱼	-	钩	,	和	说	他	通缉	到	问

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] .

about	a	boat	.
关于	一个	船	.

肯否认自己想要鱼钩，并说他想问问关于船的事。

" [eɪnt] [gɒt] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [nɜːr]['haɪə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] , " [ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['mɑːstə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	Ain't	got	none	for	sale	ner	hire	,	just	now	,	"	the	harbor	-	master	replied	.
"	不是	得到	没有任何	为了	销售	ner	聘请	,	只是	现在	,	"	这	港口	-	掌握	回复	.

“目前既没有船出售也没有船出租，”港务长回答说。

[ken] [sed] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ken	said	,	so	he	had	heard	,	but	that	wasn't	it	.
肯	说	,	所以	他	有	听到	,	但	那	不是	它	.

肯说他听说过，但事实并非如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['paʊə(r)] - [bəʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnlet] .

And	he	told	the	man	about	the	abandoned	power	-	boat	in	the	inlet	.
和	他	讲述	这	男人	关于	这	弃	力量	-	船	在	这	进口	.

他把海湾里那艘废弃的快艇的事告诉了那个人。

[ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['mɑːstə(r)] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ken] , [æt; ət][lɑːst] .

The	harbor	-	master	stood	up	straight	and	looked	at	Ken	,	at	last	.
这	港口	-	掌握	站立	向上	直的	和	看起来	在	肯	,	在	最后的	.

港务长挺直身子，终于看向了肯。

" [wɑːl] , [dɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Wal	,	ding	!	"	said	he	.
"	沃尔	,	叮	!	"	说	他	.

“哇，叮！”他说道。

" [ðæts] [dʒəʊ] [pæs'kwɑːliz] [bəʊt] , - [aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [hɪə(r)] ! "

"	That's	Joe	Pasquale's	boat	,	sure's	I'm	a	-	standin	'	here	!	"
"	那就是	乔	帕斯夸莱的	船	,	-	我是	一个	-	替身	-	这里	!	"

“那是乔·帕斯夸莱的船，我敢肯定我站在这里！”

" [huː] , " [sed] [ken] , " [ɪz][dʒəʊ] [pə'skwɑːli] ? "

"	Who	,	"	said	Ken	,	"	is	Joe	Pasquale	?	"
"	WHO	,	"	说	肯	,	"	是	乔	帕斯夸莱	?	"

肯问道：“乔·帕斯夸莱是谁？”

" [hiː; hi][ɪz] - - [ɔː(r)][wɑːz] - - [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giː] ['fɪʃəmən] - - ['lɒbstəmən] , ['rʌðər] .

"	He	is	-	-	or	woz	-	-	a	Portugee	fisherman	-	-	lobsterman	,	ruther	.
"	他	是	-	-	或者	沃兹	-	-	一个	葡萄牙语	渔夫	-	-	龙虾渔民	,	拉瑟	.

“他是一位葡萄牙渔民——确切地说，是一位捕龙虾的渔民。”

[hiː; hi][gɒt] ['draʊndɪd] [ɪn] - - - [fel] ['aʊtən] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [siːm] [səʊ] , [æn; ən] - [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] ,

He	got	drownded	in	Febrerry	-	-	fell	outen	his	boat	,	seems	so	,	an	'	we	got	him	,
他	得到	溺水	在	-	-	-	跌倒	奥滕	他的	船	,	似乎	所以	,	一个	-	我们	得到	他	,

他在费布雷里溺水了——好像是从船上掉下去的，然后我们把他救了出来。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][gɒt][ðə; ði][bəʊt] .

but	we	never	got	the	boat	.
但	我们	绝不	得到	这	船	.

但我们始终没能拿到船。

['kʊd(ə)nt] ['fɪgər] [wɛr] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] .

Couldn't	figger	wher	'	she	had	got	to	.
不能	菲格	哪里	-	她	有	得到	到	.

完全不知道她走到哪儿了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] ['hɑːbə(r)] [wen] - [tiː] [hæpənt] .

He	was	down	harbor	when	'	t	happent	.
他	曾是	向下	港口	什么时候	-	t	发生	.

事发时他正在港口附近。

- [taɪd] - [ræks] - [raʊnd] [hɪə(r)] . "

Cur'ous	tide	-	racks	'	round	here	.	"
-	潮	-	货架	-	圆形的	这里	.	"

这附近有奇特的潮汐架。

" [huːz] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

"	Whose	is	she	,	then	?
"	谁	是	她	,	然后	?

那么，她是谁?

" [ken] [ɑːskt] .

"	Ken	asked	.
"	肯	问	.

肯问道。

" ['eni] ['widəuz] [ɔː(r)] ['ɔːrfənz] ? "

"	Any	widows	or	orphans	?	"
"	任何	寡妇	或者	孤儿	?	"

有寡妇或孤儿吗?

" ['neəri] ['wɪdə] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['mɑːstə(r)] , ['tʃuːɪŋ] [tə'bækəʊ] [rɪ'flektɪvli] .

"	Nary	widder	,	"	said	the	harbor	-	master	,	chewing	tobacco	reflectively	.
"	纳里	更宽	,	"	说	这	港口	-	掌握	,	咀嚼	烟草	反思地	.

“几乎没有更糟的，”港务长一边若有所思地嚼着烟草一边说道。

" [nəʊ][kɪn] .

"	No	kin	.
"	不	亲属	.

“没有亲人。

['faindəz] ['ki:pərz] .
Finders keepers .
发现者 守门员 .

先到先得。

- [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] ['rekən] .
B'longs to you , I reckon .
- 到 你 , 我 估计 .

我想这应该是你的。

[eɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi] ? "
Ain't much good , be she ? "
不是 很多 好的 , 是 她 ? "

她没什么用处，是吧?

" [həʊl] [stəʊv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , " [ken] [sed] .
" Hole stove in her , " Ken said .
" 洞 火炉 在 她 , " 肯 说 .

“她身上有个洞，炉子都烧穿了，”肯说道。

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz][ɔ:l] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ges] ['itl] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [æt; ət] . "
" The engine is all there , but I guess it'll need a good bit of tinkering at . "
" 这 引擎 是 全部 那里 , 但 我 猜测 它将 需要 一个 好的 少量 的 修修补补 在 . "

“发动机部件都齐全，但我想还需要好好调试一下。”

" [eɪnt] [wʊθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['hɑ:bə(r)] - ['mɑ:stə(r)] .
" Ain't wuth it , " said the harbor - master .
" 不是 wuth 它 , " 说 这 港口 - 掌握 .

“不值得，”港务长说。

" [ʃi:; ʃi] - [es][əʊld][æz; əz] - , ['enɪweɪz] .
" She ' s old as Methusaly , anyways .
" 她 - s 老的 作为 - , 总之 .

“反正她跟玛土撒利一样老了。”

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ʃi:z] ['sælvɪdʒ] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)] [wəz] .
Keep her - - she's salvage if ever there wuz .
保持 她 - - 她是 打捞 如果 曾经 那里 伍兹 .

留着她——她绝对是救星。

[mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gɪt] [sʌnθɪn] - [f'ɜ:][hɜ:(r); hə(r)] - - - [skræp]['aɪən] . "
Might be able to git sunthin ' fer her enjine - - scrap iron . "
可能 是 有能力的 到 git 阳光薄 - fer 她 - - - 废料 铁 . "

或许能给她发动机弄点东西——废铁。

" [θæŋks] , " [sed] [ken] ; " [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" Thanks , " said Ken ; " I'll think it over .
" 谢谢 , " 说 肯 ; " 患病的 思考 它 超过 .

“谢谢，”肯说，“我会考虑一下。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑ:m] .
" And he ran nearly all the way to Applegate Farm .
" 和 他 跑 几乎 全部 这 方式 到 阿普尔盖特 农场 .

“他几乎一路跑到了阿普尔盖特农场。”

[kɜ:k] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪstrəʊ] .
Kirk did not forget his promise to the Maestro .
柯克 做过 不是 忘记 他的 承诺 到 这 大师 .

柯克没有忘记他对指挥家的承诺。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	found	the	old	gentleman	in	the	garden	,	sitting	on	a	stone	bench	beside	the
他	成立	这	老的	绅士	在	这	花园	,	坐着	在	一个	石头	长椅	旁	这

['empti] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

empty	fountain	.
空的	喷泉	.

他在花园里发现了那位老先生，他正坐在空荡荡的喷泉旁的石凳上。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	knew	that	you	would	come	,	"	he	said	.
"	我	知道	那	你	会	来	,	"	他	说	.

“我就知道你会来，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Do	you	know	what	day	it	is	?
"	做	你	知道	什么	天	它	是	?

你知道今天是星期几吗?

" [kɜːk] [dɪd] [nɒt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] .

"	Kirk	did	not	,	except	that	it	was	Saturday	.
"	柯克	做过	不是	,	除了	那	它	曾是	周六	.

“柯克没有，只是因为那天是星期六。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

"	It	is	May	-	day	,	"	said	the	Maestro	,	"	and	the	spirits	of	the	garden	are
"	它	是	可能	-	天	,	"	说	这	大师	,	"	和	这	烈酒	的	这	花园	是

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

“今天是五朔节，”大师说，“花园里的精灵们都出来游荡了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)] [meɪ] [tə'geðə(r)] .

We	must	keep	our	May	together	.
我们	必须	保持	我们的	可能	一起	.

我们必须团结一致，共克时艰。

[kʌm] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [weɪ] .

Come	-	-	I	think	I	have	not	forgotten	the	way	.
来	-	-	我	思考	我	有	不是	被遗忘的	这	方式	.

来吧——我想我还没忘记路。

" [hiː; hi] [tʊk] [kɜːrks] [hænd] ,

"	He	took	Kirk's	hand	,
"	他	采取	柯克的	手	,

他握住了柯克的手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [grɑːs] [pɑːθ] [tɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [paɪn]

and	they	walked	down	the	grass	path	till	the	sweet	closeness	of	a	low	pine
和	他们	步行	向下	这	草	小路	直到	这	甜的	亲近	的	一个	低的	松树

['kʌvət] [wəʊv] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

covert	wove	a	scented	silence	about	them	.
隐蔽	编织	一个	香味	沉默	关于	他们	.

他们沿着草径走去，直到低矮的松树林散发出甜美的气息，在他们周围营造出一种芬芳的静谧。

[ðə; ði] ['maɪstroʊz] [vɔɪs] [drɒpt] .

The	Maestro's	voice	dropped	.
这	大师的	嗓音	掉落	.

指挥家的声音低了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	used	to	be	here	,	"	he	said	.
"	它	用过的	到	是	这里	,	"	他	说	.

“它以前就在这里，”他说。

" [traɪ] - - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triː] .
" Try - - the other side of the pine - tree .
" 尝试 - - 这 其他 边 的 这 松树 - 树 .

“试试松树的另一边。”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['meni] , ['meni] [j'iəz] !
Ah , it has been so many , many years !
啊 , 它 有 到过 所以 许多 , 许多 年 !

啊，已经过去好多年了！

" [kɜːrks][hænd] [sɔːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][draɪ][paɪn] - ['niːd(ə)lz] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] ,
" Kirk's hand sought along the dry pine - needles ; then , in a nook of the roots ,
" 柯克的 手 寻求 沿着 这 干燥 松树 - 针 ; 然后 , 在 一个 角落 的 这 根 ,

柯克的手沿着干燥的松针摸索；然后，在树根的缝隙里，

[wɒt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [dɪʃ] , [wɪð] [swiːt'miːts] , [set] [aʊt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ɒv; əv]['eldə(r)] [waɪn]
what but a tiny dish , with sweetmeats , set out , and little cups of elder wine
什么 但 一个 微小的 盘子 , 和 甜食 , 放 出去 , 和 小的 杯子 的 长老 葡萄酒
,
,
,

不过是一小碟甜点，摆在那里，还有几小杯接骨木花酒。

[ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [tʃiːz] !
and bread , and cottage cheese !
和 面包 , 和 小屋 奶酪 !

还有面包和农家奶酪！

[ðə; ði]['maɪstrəʊ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [kɜːk] [ɒn][ðə; ði][paɪn] - ['niːd(ə)lz] ,
The Maestro sat down beside Kirk on the pine - needles ,
这 大师 卫星 向下 旁 柯克 在 这 松树 - 针 ,

指挥家在柯克身旁的松针上坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪn] [bʌt; bət] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] .
and began to sing softly in a rather thin but very sweet voice .
和 开始 到 唱歌 轻轻 在 一个 相当 薄的 但 非常 甜的 嗓音 .

然后她开始用略显单薄但非常甜美的声音轻声歌唱。

" [hɪə(r)] [kʌm] [wiː; wi][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,
" Here come we a - maying ,
" 这里 来 我们 一个 - 五月 ,

“我们来了，

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [səʊ] [griːn] ;
All in the wood so green ;
全部 在 这 木头 所以 绿色的 ;

一片翠绿的树林；

[əʊ] , [wɪl] [jiː; ji][nɒt][biː; bi] ['steɪɪŋ] ?
Oh , will ye not be staying ?
哦 , 将要 是的 不是 是 入住 ?

哦，你们不打算留下来吗?

[əʊ] , [kæn; kən][jiː; ji][nɒt][biː; bi] [siːn] ?
Oh , can ye not be seen ?
哦 , 能 是的 不是 是 已见 ?

哦，你们难道看不见吗?

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] ['flɪtɪŋ] ,
Before that ye be flitting ,
前 那 是的 是 飞掠 ,

在此之前，你们要四处飘荡。

[wen] [ðə; ði] [djuː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

When	the	dew	is	in	the	east	,
什么时候	这	露	是	在	这	东方	,

当露水在东方时，

[wiː; wi] [θæŋk] [jiː; ji] , [æz; əz] [bɪˈfɪtɪŋ] ,

We	thank	ye	,	as	befitting	,
我们	感谢	是的	,	作为	合适	,

我们向你们表示感谢，这是理所应当的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] .

For	the	May	and	for	the	feast	.
为了	这	可能	和	为了	这	盛宴	.

为了五月和节日。

[hɪə(r)] [kʌm] [wiː; wi][ə; eɪ] - [ˈmeɪɪŋ] ,

Here	come	we	a	-	maying	,
这里	来	我们	一个	-	五月	,

我们来了，

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [səʊ] [griːn] ,

All	in	the	wood	so	green	,
全部	在	这	木头	所以	绿色的	,

一片翠绿的树林，

[ɪn] [ˈfeəri] [ˈkʌvət] [strei]

In	fairy	coverts	straying
在	仙女	隐蔽人员	迷途

在仙女的隐蔽处徘徊

[ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siːk] [ˈaʊə(r)] [kwiːn] . "

A	-	for	to	seek	our	queen	.	"
一个	-	为了	到	寻找	我们的	女王	.	"

A-for 去寻找我们的女王。

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜːtiəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [waɪl]

"	One	has	to	be	courteous	to	them	,	"	he	added	at	the	end	,	while
"	一	有	到	是	有礼貌	到	他们	,	"	他	额外	在	这	结尾	,	尽管

[kɜːk] [sæt] [ræpt] ,

Kirk	sat	rapt	,
柯克	卫星	欣喜若狂	,

“必须对他们有礼貌，”他最后补充道，而柯克则全神贯注地听着。

[ˈveri] [ˈpɒsəbli] [ˈsiːɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)][ˈgɑːd(ə)n] [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] .

very	possibly	seeing	far	more	garden	spirits	than	his	friend	had	any	idea	of	.
非常	可能	看到	远的	更多的	花园	烈酒	比	他的	朋友	有	任何	主意	的	.

他很可能看到了比他朋友所能想象的要多得多的花园精灵。

" [aɪ][maɪˈself] , " [ðə; ði][ˈmaɪstrəʊ] [sed] , " [duː; də][nɒt] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

"	I	myself	,	"	the	Maestro	said	,	"	do	not	very	often	come	to	the	garden	.
"	我	我	,	"	这	大师	说	,	"	做	不是	非常	经常	来	到	这	花园	.

“我本人，”大师说，“并不经常来花园。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] .

It	is	too	full	,	for	me	,	of	children	no	longer	here	.
它	是	也	满的	,	为了	我	,	的	孩子们	不	更长	这里	.

对我来说，这里挤满了已经不在人世的孩子们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][fəʊk][hæv; həv][nɒt] [fəˈgɒtn] . "

But	the	garden	folk	have	not	forgotten	.	"
但	这	花园	民间	有	不是	被遗忘的	.	"

但园艺爱好者们并没有忘记。

" [wen] [aɪm][hɪə(r)] , " [m'ɜːməd] [kɜːk] , ['sɪpɪŋ] ['eldə(r)] [waɪn] ,
" When I'm here , " murmured Kirk , sipping elder wine ,
" 什么时候 我是 这里 , " 低声说道 柯克 , 啜饮 长老 葡萄酒 ,

“等我到了这里，”柯克一边啜饮着接骨木花酒一边低声说道。

" ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [maɪlz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'weɪ] .
" Applegate Farm and everything in the world seem miles and years away .
" 阿普尔盖特 农场 和 一切 在 这 世界 似乎 英里 和 年 离开 .

“阿普尔盖特农场和世界上的一切都仿佛远在千里之外。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hedʒ] ? "
Is there really a magic line at the hedge ? "
是 那里 真的 一个 魔法 线 在 这 对冲 ? "

树篱边真的有一条神奇的线吗?

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld]
" If there is , you are the only one who has discovered it , " said the old
" 如果 那里 是 , 你 是 这 仅有的 一 WHO 有 发现 它 , " 说 这 老的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“如果真有这么回事，那只有你一个人发现了，”老先生说道。

[ˌenɪg'mætɪkli] .
enigmatically .
神秘地 .

神秘地。

" [liːv] [ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəʊk] ,
" Leave a sup of wine and a bit of bread for the Folk ,
" 离开 一个 上 的 葡萄酒 和 一个 少量 的 面包 为了 这 民间 ,

“给乡亲们留点酒和面包吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd] [sʌm; səm] [meɪ] - ['flaʊəz] .
and let us see if we cannot find some May - flowers .
和 让 我们 看 如果 我们 不能 寻找 一些 可能 - 花朵 .

我们看看能不能找到一些五月花。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪn] [ruːm] ,
" They left the little pine room ,
" 他们 左边 这 小的 松树 房间 ,

他们离开了那间小小的松木屋，

- - [kɜːk] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːt] ['hɒləʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [taɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [fəʊk] ,
- - Kirk putting in the root hollow a generous tithe for the garden folk ,
- - 柯克 推杆 在 这 根 空洞的 一个 慷慨的 什一奉献 为了 这 花园 民间 ,

——柯克在树根处放了一笔慷慨的什一税，给园丁们。

- - [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] ['haɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ,
- - and went through the garden till the grass grew higher beneath their feet ,
- - 和 去 通过 这 花园 直到 这 草 生长 更高 下面 他们的 脚 ,

他们穿过花园，直到脚下的草长得比他们高得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [rʌf] , [sʌn] - [wɔːm] ['hɪlsaɪd] ,
and they began to climb a rough , sun - warmed hillside ,
和 他们 开始 到 爬 一个 粗糙的 , 太阳 - 温暖 山坡 ,

于是他们开始攀登崎岖不平、被阳光晒得滚烫的山坡。

[weə(r)] [draɪ] [liːvz] ['rʌsl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɜːθi] [smel] [ə'rəʊz] .
where dry leaves rustled and a sweet earthy smell arose .
在哪里 干燥 树叶 沙沙作响 和 一个 甜的 泥土 闻 出现 .

枯叶沙沙作响，一股甜美的泥土气息扑面而来。

" [sɜːtʃ] [hɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , " [ðə; ði][ˈmaɪstrəʊ] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" Search here among the leaves , " the Maestro said , " and see what you shall
" 搜索 这里 之中 这 树叶 , " 这 大师 说 , " 和 看 什么 你 将
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“在这里的树叶间寻找，”大师说，“看看你能找到什么。”

" [səʊ][kɜːk] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] , [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][felt] [əˈmʌŋ]
" So Kirk , in a dream of wonder , dropped to his knees , and felt among
" 所以 柯克 , 在 一个 梦 的 想知道 , 掉落 到 他的 膝盖 , 和 毛毡 之中
[ðə; ði] [luːs] [liːvz] ,
the loose leaves ,
这 松动的 树叶 ,

于是，柯克在梦幻般的惊奇中跪了下来，在散落的树叶间摸索着，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
in the sunshine .
在 这 阳光 .

在阳光下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tʌfts] [ɒv; əv] [smuːð] [ˈfəʊliɪdʒ] , [ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] ,
And there were tufts of smooth foliage , all hidden away ,
和 那里 是 簇绒 的 光滑的 叶子 , 全部 隐 离开 ,

还有一簇簇光滑的叶子，全都藏在隐蔽的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smel] [ˈræptʃərəsli] [swiːt] - - [ɑːˈbjuːtəs][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt]
and there came from them a smell rapturously sweet - - arbutus on a sunlit
和 那里 来了 从 他们 一个 闻 欣喜若狂 甜的 - - 草莓树 在 一个 阳光照射
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

一股令人陶醉的甜香从他们身上飘来——那是阳光照耀下的山坡上盛开的草莓树的香气。

[kɜːk] [ˈpʊld] [ə; eɪ][sprɪg][ænd; ənd][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diˈliʃəsnis] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tɪl] [ðə; ði][əʊld]
Kirk pulled a sprig and sat drinking in the deliciousness of it , till the old
柯克 拉 一个 枝 和 卫星 喝 在 这 美味 的 它 , 直到 这 老的
[ˈdʒentlmən] [sed] :
gentleman said :
绅士 说 :

柯克摘下一枝鲜花，坐下来细细品味它的甘甜，直到那位老先生开口说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - [ə; eɪ] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)]
" We must have enough for a wreath , you know - - a wreath for
" 我们 必须 有 足够的 为了 一个 花圈 , 你 知道 - - 一个 花圈 为了
[ðə; ði] [kwiːn] . "
the queen . "
这 女王 . "

“我们必须有足够的钱做一个花圈，你知道——一个献给女王的花圈。”

" [huː] [ɪz][ˈaʊə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ?
" Who is our Queen of the May ?
" WHO 是 我们的 女王 的 这 可能 ?

“谁是我们的五月女王？”

" [kɜːk] [ɑːskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

" [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [nəʊ] . "
" The most beautiful person you know . "
" 这 最多 美丽的 人 你 知道 . "

你认识的最美的人。

" [fə'lɪʃɪə] , " [sed] [kɜːk] , ['prɒmptli] .
" Felicia , " said Kirk , promptly .
" 费利西亚 , " 说 柯克 , 及时 .

“菲利西亚，”柯克立刻说道。

" [fə'lɪʃɪə] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] .
" Felicia , " mused the Maestro .
" 费利西亚 , " 沉思 这 大师 .

“费利西亚，”大师沉思道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .
" That is a beautiful name .
" 那 是 一个 美丽的 姓名 .

“真是个好听的名字。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
Do you know what it means ?
做 你 知道 什么 它 方法 ?

你知道它的意思吗?

" [kɜːk] [dɪd] [nɒt] .
" Kirk did not .
" 柯克 做过 不是 .

柯克没有。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hæpinəs] .
" It means happiness .
" 它 方法 幸福 .

它意味着幸福。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? "
Is it so ? "
是 它 所以 ? "

真是这样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第4/8页

" [jes] , " [sed] [kɜːk] ; " [ken] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yes , " said Kirk ; " Ken and I couldn't be happy without her .
" 是的 , " 说 柯克 ; " 肯 和 我 不能 是 快乐的 没有 她 .

“是的，”柯克说，“没有她，我和肯就不会快乐。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpinəs] . "
She is happiness . "
她 是 幸福 . "

她就是幸福。

" ['kenɪθ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "
" Kenneth is your brother ? "
" 肯尼斯 是 你的 兄弟 ? "

“肯尼斯是你哥哥吗？”

" ['kɛnɛlm] .
" Kenelm .
" 肯纳姆 .

“肯纳姆。

[dʌz] [ðæt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?
Does that mean something ?
做 那 意思是 某物 ?

那意味着什么呢?

" [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [plʌkt] [meɪ] - ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" The old gentleman plucked May - flowers for a moment .
" 这 老的 绅士 拨弦 可能 - 花朵 为了 一个 片刻 .

“这位老先生摘了一会儿五月花。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , " [ə; eɪ] [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .
" It means , if I remember rightly , " a defender of his kindred .
" 它 方法 , 如果 我 记住 没错 , " 一个 防守队员 的 他的 亲属 .

“如果我没记错的话，它的意思是‘保护自己同胞的人’。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [neɪm] . "
" It is a good Anglo - Saxon name . "
" 它 是 一个 好的 盎格鲁 - 撒克逊 姓名 . "

“这是一个不错的盎格鲁-撒克逊名字。”

" [wɒt] [dʌz] [maɪ] [neɪm] [miːn] ?
" What does my name mean ?
" 什么 做 我的 姓名 意思是 ?

我的名字是什么意思?

" [kɜːk] [ɑːskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

[ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [lɑːft] .
The Maestro laughed .
这 大师 笑了 .

大师笑了。

" [jɔːz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yours	is	not	a	given	name	,	"	he	said	.
"	此致	是	不是	一个	给定	姓名	,	"	他	说	.

“你的名字不是正式名字，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] .

"	It	has	no	meaning	.
"	它	有	不	意义	.

它没有任何意义。

[bʌt; bət] - - [juː; jʊ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	-	-	you	mean	much	to	me	.
但	-	-	你	意思是	很多	到	我	.

但是——你对我来说意义非凡。

" [hiː; hi] [kɔːt] [kɜːk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [ɪm'breɪs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪm] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,

"	He	caught	Kirk	suddenly	in	a	breathless	embrace	,	from	which	he	released	him	almost	at	once	,
"	他	捕捉	柯克	突然	在	一个	喘不过气	拥抱	,	从	哪个	他	发布	他	几乎	在	一次	,

他突然一把抱住柯克，气喘吁吁，但几乎立刻就松开了他。

[wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

with	an	apology	.
和	一个	道歉	.

并致以歉意。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] [riːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	make	the	wreath	,	"	he	said	.
"	让	我们	制作	这	花圈	,	"	他	说	.

“我们来做花环吧，”他说。

" [siː] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	See	,	I'll	show	you	how	.
"	看	,	患病的	展示	你	如何	.

“你看，我来教你。”

" [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [strændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['gaɪdɪd] [kɜːrks] [hændz][ɪn][ðə; ði][nekst] [steps] ,

"	He	bound	the	first	strands	,	and	then	guided	Kirk's	hands	in	the	next	steps	,
"	他	边界	这	第一的	线	,	和	然后	引导	柯克的	双手	在	这	下一个	步骤	,

他先绑好第一股线，然后引导柯克的手进行下一步。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['fæʃnɪŋ] [ðə; ði] [riːθ] [ə'ləʊn] .

till	the	child	was	fashioning	the	wreath	alone	.
直到	这	孩子	曾是	时尚	这	花圈	独自的	.

直到孩子独自一人制作花环。

" - [maɪ] ['lʌvz] [æn; ən][ɑː'bjuːtəs]

"	'	My	love's	an	arbutus
"	-	我的	爱的	一个	草莓树

“我的爱是一棵杨梅树

[ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [liːn] , -

On	the	borders	of	Lene	,	'
在	这	边界	的	莱恩	,	-

在莱讷河的边界上，'

" [sæŋ] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	sang	the	Maestro	,	in	his	gentle	voice	.
"	唱	这	大师	,	在	他的	温和的	嗓音	.

“大师用他温柔的声音唱道。”

" ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [fə'lɪʃɪə] [wen] [juː; jʊ] [kraʊn]
" Listen and I will tell you what you must say to Felicia when you crown
" 听 和 我 将要 告诉 你 什么 你 必须 说 到 费利西亚 什么时候 你 王冠
[hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
her Queen of the May .
她 女王 的 这 可能 .

"听着，我会告诉你，当你为费利西亚加冕为五月女王时，你必须对她说些什么。"

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [riːθ] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːs] ['lɜːnɪd] ,
" The falling sun found the wreath completed and the verse learned ,
" 这 坠落 太阳 成立 这 花圈 完全的 和 这 诗 学习 ,

"夕阳西下时，花环已完成，诗句也已诵读完毕。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [hænd][ɪn][hænd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['gɑːd(ə)n] .
and the two went hand in hand back through the shadowy garden .
和 这 二 去 手 在 手 后退 通过 这 阴暗的 花园 .

两人手牵手穿过幽暗的花园走了回去。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Won't you make music to - day ?
" 惯于 你 制作 音乐 到 - 天 ?

你今天不想创作音乐吗?

" [kɜːk] [begd] .
" Kirk begged .
" 柯克 乞求 .

柯克恳求道。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" Not to - day , " said the old gentleman .
" 不是 到 - 天 , " 说 这 老的 绅士 .

"今天不行，"老先生说。

" [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .
" This day we go a - maying .
" 这 天 我们 去 一个 - 五月 .

"今天我们去五月。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . "
But I am glad you do not forget the music . "
但 我 是 高兴的 你 做 不是 忘记 这 音乐 . "

但我很高兴你没有忘记音乐。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? " [sed] [kɜːk] .
" How could I ? " said Kirk .
" 如何 可以 我 ? " 说 柯克 .

"我怎么可能呢？"柯克说道。

[æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ɑː'bjuːtəs][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
At the hedge , he added : " I'd like to put a bit of arbutus in your
在 这 对冲 , 他 额外 : " ID 喜欢 到 放 一个 少量 的 草莓树 在 你的
['bʌtnhəʊl] ,
buttonhole ,
纽扣孔 ,

在树篱边，他补充道："我想在你的纽扣孔里放一小束杨梅。"

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [meɪ] .
for your May .
为了 你的 可能 .

五月特辑。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɪn] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
" He held out a sprig in not quite the right direction ,
" 他 握住 出去 一个 枝 在 不是 相当 这 正确的 方向 ,

他递出一束花，但方向不太对。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaɪstrəʊ] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [hɪm] , [waɪl] [kɜːrks] [ˈfɪŋgəz]
and the Maestro stepped forward and stooped to him , while Kirk's fingers
和 这 大师 步 向前 和 弯腰 到 他 , 尽管 柯克的 手指
[faʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌtnhəʊl] .
found the buttonhole .
成立 这 纽扣孔 .

指挥家走上前去，弯下腰对柯克说，柯克的手指找到了纽扣孔。

" [naʊ] [ðə; ði] [fəʊk] [kæn; kən] [duː; də] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [hɑːm] , " [smaɪld] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] .
" Now the Folk can do me no harm , " smiled the old gentleman .
" 现在 这 民间 能 做 我 不 伤害 , " 微笑 这 老的 绅士 .

“现在那些人再也伤害不了我了，”老先生笑着说。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Good - by , my dear .
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 .

“再见，亲爱的。”

" [fəˈlɪʃɪə] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
" Felicia was setting the table , with the candle - light about her hair .
" 费利西亚 曾是 环境 这 桌子 , 和 这 蜡烛 - 光 关于 她 头发 .

菲利西亚正在摆放餐具，烛光映照着她的头发。

[ɪf] [kɜːk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
If Kirk could have seen her , he would indeed have thought her
如果 柯克 可以 有 已见 她 , 他 会 的确 有 想法 她
[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

如果柯克能看到她，他一定会觉得她很漂亮。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pəʊst] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
He stood with one hand on the door - post , the other behind him .
他 站立 和 一 手 在 这 门 - 邮政 , 这 其他 在后面 他 .

他一手扶着门框，另一只手放在身后。

" [fɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Phil ? " he said .
" 菲尔 ? " 他 说 .

“菲尔？”他问道。

" [hɪə(r)] , " [sed] [fəˈlɪʃɪə] .
" Here , " said Felicia .
" 这里 , " 说 费利西亚 .

“给你，”费利西亚说。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [ˈhʌni] ?
" Where have you been , honey ?
" 在哪里 有 你 到过 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你都去哪儿了？

" [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" He advanced to the middle of the room , and stopped .
" 他 先进的 到 这 中间 的 这 房间 , 和 停止 .

他走到房间中央，停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ʌn'tʃɑːnsɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [pʊt] [ə; eɪ]

There	was	something	so	solemn	and	unchancy	about	him	that	his	sister	put	a
那里	曾是	某物	所以	庄严	和	偶然性	关于	他	那	他的	姐姐	放	一个

['hændfʊl] [ɒv; əv] [fɔːrks] [ænd; ənd] [spuːn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

handful	of	forks	and	spoons	on	the	table	and	stood	looking	at	him	.
少数	的	叉子	和	勺子	在	这	桌子	和	站立	寻找	在	他	.

他身上有一种庄重而沉稳的气质，以至于他的妹妹把一把叉子和勺子放在桌子上，站在那里看着他。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] :

Then	he	said	,	slowly	:
然后	他	说	,	缓慢地	:

然后他缓缓说道：

" [aɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	I	come	a	-	maying	through	the	wood	,
"	我	来	一个	-	五月	通过	这	木头	,

我穿过树林，

[ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [kwiːn] ;

A	-	for	to	find	my	queen	;
一个	-	为了	到	寻找	我的	女王	;

A-for 寻找我的女王；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [glæd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] ,

She	must	be	glad	and	she	must	be	good	,
她	必须	是	高兴的	和	她	必须	是	好的	,

她一定很高兴，她一定很善良。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fˈeəɹəst] ['evə(r)] [siːn] .

And	the	fairest	ever	seen	.
和	这	最公平	曾经	已见	.

而且是有史以来最美的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [aɪ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd]

And	now	have	I	no	further	need
和	现在	有	我	不	更远	需要

现在我不再需要了

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] ;

To	seek	for	loveliness	;
到	寻找	为了	可爱	;

追求美好；

[ʃiː; ʃi] ['stændɪθ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ɪn'diːd] - -

She	standeth	at	my	side	indeed	-	-
她	站立	在	我的	边	的确	-	-

她确实站在我身边——

[fə'lɪʃɪə] - - ['hæpinəs] !

Felicia	-	-	Happiness	!
费利西亚	-	-	幸福	!

菲利西亚——幸福！

" [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['meɪflaʊə(r)] , [ænd; ənd] ,

"	With	which	he	produced	the	wreath	of	Mayflowers	,	and	,
"	和	哪个	他	生产	这	花圈	的	五月花	,	和	,

“他用这些花环制作了五月花花环，并且，

[fliŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] [nɒt] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,

flinging	himself	suddenly	upon	her	with	a	hug	not	specified	in	the	rite	,
投掷	他自己	突然	之上	她	和	一个	拥抱	不是	指定的	在	这	仪式	,

他突然扑向她，给了她一个仪式中没有规定的拥抱。

[kɑːst][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃesnʌt] [lɒks] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɪmˈself] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

cast	it	upon	her	chestnut	locks	and	twined	himself	joyfully	around	her	.
投掷	它	之上	她	板栗	锁	和	缠绕	他自己	欣喜地	大约	她	.

他将羽毛洒在她栗色的秀发上，然后高兴地缠绕在她身边。

[ˈfɪl] , [kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] , [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [tʃeə(r)] , [kɜːk] , [meɪ] - [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Phil	,	quite	overcome	,	collapsed	into	the	nearest	chair	,	Kirk	,	May	-	flowers	and	all	,
菲尔	,	相当	克服	,	倒塌	进入	这	最近的	椅子	,	柯克	,	可能	-	花朵	和	全部	,

菲尔彻底崩溃了，瘫倒在最近的椅子上，柯克，还有他手上的五月花，都随风而逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ken] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈræptʃərəsli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

and	it	was	there	that	Ken	found	them	,	rapturously	embracing	each	other	,
和	它	曾是	那里	那	肯	成立	他们	,	欣喜若狂	拥抱	每个	其他	,

肯恩在那里发现了他们，他们正欣喜若狂地拥抱在一起。

[ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] [biˈwitʃiŋli] [ˈprɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [riːθ] [ˈəʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] .

the	May	Queen	bewitchingly	pretty	with	her	wreath	over	one	ear	.
这	可能	女王	迷人地	漂亮的	和	她	花圈	超过	一	耳朵	.

五月女王美艳动人，一只耳朵上戴着花环。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [kɜːk] [sed] , [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] .

"	I	didn't	make	it	up	,	"	Kirk	said	,	at	supper	.
"	我	没有	制作	它	向上	,	"	柯克	说	,	在	晚餐	.

“我没有编造，”柯克在晚餐时说道。

" [ðə; ði][ˈmaɪstrəʊ][dɪd] - - [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][fəʊk] [tɔːt] [hɪm][wʌn][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	Maestro	did	-	-	or	at	least	he	said	the	Folk	taught	him	one	like	it	.
"	这	大师	做过	-	-	或者	在	至少	他	说	这	民间	教授	他	一	喜欢	它	.

“大师确实做到了——或者至少他说，民间教了他一首这样的歌。”

[ai] [kænt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈθæŋkɪŋ] [wʌn][hiː; hi] [sæŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fiːst] .

I	can't	remember	the	thanking	one	he	sang	before	the	feast	.
我	不能	记住	这	谢谢	一	他	唱	前	这	盛宴	.

我记不起他在宴席前唱的那首感恩歌了。

[ænd; ənd] [ken] , [hiː; hi] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [gʊd] [ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn][ænd; ənd] [miːnz] - [ə; eɪ][dɪˈfendə(r)]

And	Ken	,	he	says	your	name's	good	Anglo	-	Saxon	and	means	'	a	defender
和	肯	,	他	说道	你的	名字	好的	盎格鲁	-	撒克逊	和	方法	-	一个	防守队员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] . - "

of	his	kindred	.	'	"
的	他的	亲属	.	-	"

肯，他说你的名字是很好的盎格鲁-撒克逊名字，意思是“族人的捍卫者”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ken] .

"	It	does	,	does	it	?	"	said	Ken	.
"	它	做	,	做	它	?	"	说	肯	.

“确实如此，对吧？”肯说道。

" [jʊl] [get][səʊ] [ˈmædʒɪkt] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [wiːl; wil]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ;

"	You'll	get	so	magicked	over	there	some	time	that	we'll	never	see	you	again	;
"	你会	得到	所以	魔法	超过	那里	一些	时间	那	出色地	绝不	看	你	再次	;

“你总有一天会在那边被施了魔法，让我们再也见不到你；

[ɔː(r)] [els] [jʊl] [kʌm] [bæk] [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [piːs] ['lɪvɪŋ] [wɪð]

or	else	you'll	come	back	cast	into	a	spell	,	and	there'll	be	no	peace	living	with
或者	别的	你会	来	后退	投掷	进入	一个	拼写	,	和	将会	是	不	和平	活的	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

否则你回来后就会中了邪，和你一起生活将永无宁日。

" [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [kɜːk] [sed] .
" No , I won't , " Kirk said .
" 不 , 我 惯于 , " 柯克 说 .

“不，我不会，”柯克说。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
" And I like it .
" 和 我 喜欢 它 .

“而且我很喜欢。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
It makes things more interesting . "
它 制作 事物 更多的 有趣的 . "

这让事情变得更有趣了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ken] - - ['siːkrətli] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['enviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I should think so , " said Ken - - secretly , perhaps , a shade envious of the
" 我 应该 思考 所以 , " 说 肯 - - 偷偷 , 也许 , 一个 阴影 羡慕 的 这
['maɪstrəʊz] [ə'bɪləti] .
Maestro's ability .
大师的 能力 .

“我也这么认为，”肯说道——或许他内心深处还带着一丝对大师能力的羡慕。

[æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ʌp] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ðæt] [naɪt] ,
As he locked up Applegate Farm that night ,
作为 他 已锁定 向上 阿普尔盖特 农场 那 夜晚 ,

那天晚上他锁好阿普尔盖特农场时，

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsti] [stɑːz]
he stopped for a moment at the door to look at the misty stars
他 停止 为了 一个 片刻 在 这 门 到 看 在 这 蒙蒙 明星
[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .
and listen to the wind in the orchard .
和 听 到 这 风 在 这 果园 .

他在门口停了一会儿，望着朦胧的星空，听着果园里的风声。

" - [ə; eɪ][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , - " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" ' A defender of his kindred , ' " he murmured .
" - 一个 防守队员 的 他的 亲属 , - " 他 低声说道 .

“‘他是自己族群的捍卫者’，”他低声说道。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

" ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Hardly anything is more annoying than a mysterious elder brother .
" 几乎 任何事物 是 更多的 恼人的 比 一个 神秘 长老 兄弟 .

“几乎没有什么比神秘的哥哥更令人讨厌的了。”

[ðæt] [ken] [wɒz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]
That Ken was tinkering at the Flying Dutchman (as he had immediately
那 肯 曾是 修修补补 在 这 飞行 荷兰人 (作为 他 有 立即地
[kɔːld] [ðə; ði]['paʊə(r)] - [bəʊt] ,
called the power - boat ,
称为 这 力量 - 船 ,

肯当时正在摆弄他的“飞翔的荷兰人号”（他随口给这艘动力艇起了这个名字），

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['gəʊstlɪ] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz]) [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)]

on	account	of	its	ghostly	associations	)	was	evident	to	his	brother	and	sister
在	帐户	的	它是	幽灵般的	协会	)	曾是	明显	到	他的	兄弟	和	姐姐

,

,

,

因为它与鬼魂有关，所以他的兄弟姐妹都很清楚这一点。

[bʌt; bət] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fæðəm] .

but	why	he	should	be	doing	so	they	could	not	fathom	.
但	为什么	他	应该	是	正在做	所以	他们	可以	不是	捉摸	.

但他们无法理解他为什么要这样做。

" [wi:; wi] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [jɒt] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] .

"	We	can't	afford	to	run	around	in	her	as	a	pleasure	yacht	,	"	Felicia	said	.
"	我们	不能	买得起	到	跑步	大约	在	她	作为	一个	乐趣	游艇	,	"	费利西亚	说	.

“我们负担不起把她当成游艇到处兜风的费用，”费利西亚说。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	Are	you	going	to	sell	her	?	"
"	是	你	去	到	卖	她	?	"

你要把她卖掉吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [ken] [wʊd] [seɪ] , ['mædnɪŋlɪ] , ['dʒɪŋglɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [bəʊlts] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	I	am	not	,	"	Ken	would	say	,	maddeningly	,	jingling	a	handful	of	bolts	in	his
"	我	是	不是	,	"	肯	会	说	,	令人恼火地	,	叮当	一个	少数	的	螺栓	在	他的

['pɒkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

“我不是，”肯会恼火地说，同时晃动着口袋里的一把螺栓;

" [nɒt] [aɪ] .

"	not	I	.
"	不是	我	.

不是我。

" [ðə; ðɪ] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊt] - ['bɪldə(r)] [wʊd]

"	The	patch	in	the	Flying	Dutchman	was	not	such	as	a	boat	-	builder	would
"	这	修补	在	这	飞行	荷兰人	曾是	不是	这样的	作为	一个	船	-	建筑商	会

[hæv; həv] [meɪd] ,

have	made	,
有	制成	,

“飞翔的荷兰人号上的补丁并非造船工匠会制作的那种。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɔ:tə(r)] - [taɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] .

but	it	was	water	-	tight	,	and	that	was	the	main	point	.
但	它	曾是	水	-	紧的	,	和	那	曾是	这	主要的	观点	.

但它完全密封，这才是最重要的。

[ðə; ðɪ]['məʊtə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] ; [ɔ:l] [kɛnz] [mə'kænɪkl] [ˌɪndʒə'nju:əti][wɒz; wəz]

The	motor	required	another	week	of	coaxing	;	all	Ken's	mechanical	ingenuity	was
这	发动机	必需的	其他	星期	的	哄骗	;	全部	肯的	机械的	独创性	曾是

['ni:dɪd] ,

needed	,
需要	,

发动机又花了一周时间才启动；肯使出了浑身解数，发挥了他所有的机械方面的聪明才智。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] , ['sʌmtaɪmz] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

and	he	sat	before	the	engine	,	sometimes	,	dejected	and	indignant	.
和	他	卫星	前	这	引擎	,	有时	,	垂头丧气	和	愤怒	.

他有时会沮丧又愤慨地坐在发动机前。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['tɪŋkərɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

But	when	the	last	tinkering	was	over	,
但	什么时候	这	最后的	修修补补	曾是	超过	,

但当最后一次调整结束后，

[wen] ['fræntɪk] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪwiːl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gɑːsp]

when	frantic	spinnings	of	the	flywheel	at	length	called	forth	a	feeble	gasp
什么时候	疯狂的	纺纱	的	这	飞轮	在	长度	称为	前进	一个	微弱	喘气

[ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ['gɜːgl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

and	deep	-	chested	gurgle	from	the	engine	,
和	深的	-	胸部	咕噜声	从	这	引擎	,

当飞轮疯狂旋转最终引来发动机微弱的喘息声和低沉的咕噜声时，

[ken] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

Ken	clapped	his	dirty	hands	and	danced	alone	on	the	rocks	like	a	madman	.
肯	鼓掌	他的	肮脏的	双手	和	跳舞	独自的	在	这	岩石	喜欢	一个	狂人	.

肯拍着脏兮兮的手，像个疯子一样独自在岩石上跳舞。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['traɪəl] [trɪp] ['siːkrətli] - - [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ]

He	took	the	trial	trip	secretly	-	-	he	did	not	intend	to	run	the	risk	of	sending
他	采取	这	审判	旅行	偷偷	-	-	他	做过	不是	打算	到	跑步	这	风险	的	发送

['fɪl] [ænd; ənd] [kɜːk] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['deɪvi] [dʒəunz] - ['lɒkə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] - [beɪ]

Phil	and	Kirk	to	that	portion	of	Davy	Jones	'	locker	reserved	for	Asquam	Bay
菲尔	和	柯克	到	那	部分	的	戴维	琼斯	-	储物柜	预订的	为了	-	湾

.

:
.

他秘密地进行了这次试航——他不想冒着让菲尔和柯克去往戴维·琼斯为阿斯夸姆湾预留的那个角落的风险。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] , [hiː; hi] [ræn] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] ['beɪˌbʊʃ] [ænd; ənd] ['ɔːldə(r)] ,

But	when	he	landed	,	he	ran	,	charging	through	baybush	and	alder	,
但	什么时候	他	登陆	,	他	跑	,	收费	通过	月桂树	和	桤木	,

但他落地后便开始奔跑，冲过月桂树和桤木丛。

[tɪl] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [fə'lɪʃɪə] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .

till	he	tumbled	into	Felicia	on	the	door	-	step	of	Applegate	Farm	.
直到	他	翻滚	进入	费利西亚	在	这	门	-	步	的	阿普尔盖特	农场	.

直到他在阿普尔盖特农场的门口撞见了费利西亚。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [ʃɪd] [wɜːk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,

"	I	didn't	want	to	tell	you	until	I	found	out	if	she'd	work	,	"	he	gasped	,
"	我	没有	想	到	告诉	你	直到	我	成立	出去	如果	棚	工作	,	"	他	倒吸一口气	,

“我本来不想告诉你，直到我确定她能不能胜任这份工作，”他喘着气说。

['hævɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæn; ðən] [breθ] .

having	more	enthusiasm	than	breath	.
拥有	更多的	热情	比	气息	.

热情远胜于呼吸。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	You	might	have	been	disappointed	.
"	你	可能	有	到过	失望的	.

你可能会感到失望。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [gəʊ] - - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

But	she'll	go	-	-	and	now	I'll	tell	you	what	she	and	I	are	going	to
但	壳	去	-	-	和	现在	患病的	告诉	你	什么	她	和	我	是	去	到

[duː; də] !

do	!
做	!

但她会去——现在我来告诉你她和我要做什么！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[wɜːk]
WORK
工作

工作

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [meɪ] , [ə; eɪ] [treɪn] ['pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪˌsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,
On a morning late in May , a train pulled into the Bayside station ,
在 一个 早晨 晚的 在 可能 , 一个 火车 拉 进入 这 海湾 车站 ,

五月下旬的一个清晨，一列火车驶入海湾站。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [reɪl] ['tɜːmɪn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [tuː; tə] - ,
which was the rail terminal for travelers to Asquam ,
哪个 曾是 这 轨 终端 为了 旅行者 到 - ,

这里是前往阿斯夸姆的旅客的铁路终点站。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [fəʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]
and deposited there a scattering of early summer folk and a pile of
和 已存 那里 一个 散射 的 早期的 夏天 民间 和 一个 桩 的
['bægɪdʒ] .
baggage .
行李 .

并在那里安置了一些初夏的游客和一堆行李。

[ðə; ði] - ['trɒli] - [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['twenti]
The Asquam trolley - car was not in , and would not be for some twenty
这 - 手推车 - 车 曾是 不是 在 , 和 会 不是 是 为了 一些 二十
['mɪnɪts] ;
minutes ;
分钟 ;

阿斯夸姆电车还没到，大约二十分钟内也不会到；

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [gruːpt] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [hɑːf] [wɔːf] , [hɑːf] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd]
the passengers grouped themselves at the station , half wharf , half platform , and
这 乘客 分组 他们自己 在 这 车站 , 一半 码头 , 一半 平台 , 和
[stɛərd] ['læŋgwɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪ] ,
stared languidly at the bay ,
凝视 懒洋洋地 在 这 湾 ,

乘客们聚集在车站，车站一半是码头，一半是站台，他们懒洋洋地望着海湾。

[ðə; ði] ['weəhaʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] [træk] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kɑː(r)] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli]
the warehouse , and the empty track down which the Asquam car might eventually
这 仓库 , 和 这 空的 追踪 向下 哪个 这 - 车 可能 最终
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
be expected to appear .
是 预期的 到 出现 .

仓库，以及阿斯夸姆汽车最终可能会出现的空旷轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [dɪd] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] ,
It did not ; but there did appear a tall youth ,
它 做过 不是 ; 但 那里 做过 出现 一个 高的 青年 ,

没有，但确实出现了一个高个子青年。

[huː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['trævələz] [wɪð] [mɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]

who	approached	one	of	the	groups	of	travelers	with	more	show	of	confidence
WHO	接近	一	的	这	团体	的	旅行者	和	更多的	展示	的	信心

[ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .

than	he	felt	.
比	他	毛毡	.

他向其中一群旅行者走去，表现得比他实际感受到的要自信得多。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [njuː] ['jɒtɪŋ] - [kæp][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði][mæn] ['nɪərɪst] [hɪm] :

He	pulled	off	his	new	yachting	-	cap	and	addressed	the	man	nearest	him	:
他	拉	离开	他的	新的	游艇	-	帽	和	已解决	这	男人	最近的	他	:

他摘下新买的游艇帽，对着离他最近的人说道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - , [sɜː(r)] ? "

"	Are	you	going	to	Asquam	,	sir	?	"
"	是	你	去	到	-	,	先生	?	"

“先生，您要去阿斯夸姆吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [ðə; ði] [bleɪmd] ['trɒli] - [kɑː(r)]['evə(r)] [ʃəʊz] [ʌp] . "

"	I	am	,	if	the	blamed	trolley	-	car	ever	shows	up	.	"
"	我	是	,	如果	这	被指责	手推车	-	车	曾经	演出	向上	.	"

“如果那辆被指责的电车真的出现的话，我就是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['bægɪdʒ] ? "

"	Have	you	baggage	?	"
"	有	你	行李	?	"

你有行李吗？

" ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [trʌŋks] . "

"	Couple	of	trunks	.	"
"	夫妻	的	树干	.	"

“几箱行李。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [freɪt] ? "

"	Are	you	sending	them	by	the	electric	freight	?	"
"	是	你	发送	他们	经过	这	电的	货运	?	"

“你们是用电力货运列车运送吗？”

" [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['gluːmɪli] .

"	No	other	way	to	send	them	,	"	said	the	man	,	gloomily	.
"	不	其他	方式	到	发送	他们	,	"	说	这	男人	,	阴郁地	.

“没有别的办法送他们去，”那人沮丧地说。

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

"	I've	been	here	before	.
"	我已经	到过	这里	前	.

我以前来过这里。

[aɪv] ['fɔːtɪfaɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] [bæg] ,

I've	fortified	myself	with	a	well	-	stocked	bag	,
我已经	强化	我	和	一个	出色地	-	库存充足	包	,

我准备了一个装满补给的包，以防万一。

[bʌt; bət][ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['kɒmz] .

but	I	sha'n't	have	a	collar	left	before	the	baggage	comes	.
但	我	不会	有	一个	衣领	左边	前	这	行李	来	.

但行李送来之前，我的衣领就没了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] - - "

As	for	my	wife	-	-	"
作为	为了	我的	妻子	-	-	"

至于我的妻子——”

" [aɪ][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ][bɪt]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	I	can	get	your	luggage	to	Asquam	in	a	bit	over	an	hour	,
"	我	能	得到	你的	行李	到	-	在	一个	少量	超过	一个	小时	,

“我可以在大约一个多小时内把你的行李送到阿斯夸姆。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪznəslaɪk] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

"	said	the	businesslike	young	gentleman	.
"	说	这	商业化	年轻的	绅士	.

“这位做事干练的年轻绅士说道。”

[ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] [bɔːd] [gruːp] ['lɪftɪd] ['ɪntrəstɪd] [hedz] .

The	somewhat	bored	group	lifted	interested	heads	.
这	有些	无聊的	团体	抬起	感兴趣的	头部	.

原本有些无聊的众人抬起了好奇的头。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [trʌŋks] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['eksaɪl][æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

They	,	too	,	had	trunks	doomed	to	a	mysterious	exile	at	the	hands	of	the
他们	,	也	,	有	树干	注定失败	到	一个	神秘	流亡	在	这	双手	的	这

[ɪ'lektrɪk] [freɪt] .

electric	freight	.
电的	货运	.

他们的行李箱也注定要被电力货运列车神秘地运往异乡。

" [aɪm]['stɜːrdʒɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] , " [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] .

"	I'm	Sturgis	,	"	said	the	youth	,	"	of	the	Sturgis	Water	Line	.
"	我是	斯特吉斯	,	"	说	这	青年	,	"	的	这	斯特吉斯	水	线	.

“我是斯特吉斯，”年轻人说，“我是斯特吉斯水利线路的斯特吉斯人。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['paʊə(r)] - [bəʊt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][kə'pæsəti] , [nɒt] [lʊks] .

I	have	a	large	power	-	boat	built	for	capacity	,	not	looks	.
我	有	一个	大的	力量	-	船	建造	为了	容量	,	不是	看起来	.

我有一艘大型动力艇，它的设计注重的是运载能力，而不是外观。

[jɔː(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] ,

Your	baggage	will	be	safe	in	a	store	-	room	at	the	other	end	,
你的	行李	将要	是	安全的	在	一个	店铺	-	房间	在	这	其他	结尾	,

您的行李将安全地存放在另一端的行李寄存处。

" - - ['kæptɪn] ['stɜːrdʒɪs][hɪə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [kiː] ,

"	-	-	Captain	Sturgis	here	produced	a	new	and	imposing	key	,
"	-	-	队长	斯特吉斯	这里	生产	一个	新的	和	气势磅礴	钥匙	,

“——斯特吉斯船长在这里拿出了一把崭新而威武的钥匙，

- - " [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel][ɔː(r)] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

-	-	"	and	will	be	taken	to	your	hotel	or	cottage	by	a	reliable	man	with	a
-	-	"	和	将要	是	已采取	到	你的	酒店	或者	小屋	经过	一个	可靠的	男人	和	一个

[tiːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [reɪt] [ɒv; əv][træns'fɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['trɒli] .

team	at	the	usual	rate	of	transfer	from	the	trolley	.
团队	在	这	通常	速度	的	转移	从	这	手推车	.

——“然后由一位可靠的男士带领团队，以电车通常的接送价格，将您送到您的酒店或别墅。

[maɪ] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['trɒli] [reɪts] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv]

My	charges	are	a	little	higher	than	the	trolley	rates	,	but	you'll	have
我的	收费	是	一个	小的	更高	比	这	手推车	利率	,	但	你会	有

[jɔː(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] ,

your	baggage	before	luncheon	,
你的	行李	前	午餐	,

我的收费比手推车略高，但您午饭前就能拿到行李。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] .

instead	of	next	week	.
反而	的	下一个	星期	.

而不是下周。

" [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

"	A	murmuring	arose	in	the	group	.
"	一个	淙淙	出现	在	这	团体	.

人群中响起一阵低语声。

" [lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ves(ə)l] , [kæp] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

"	Let's	see	your	vessel	,	Cap	,	"	said	another	man	.
"	我们来吧	看	你的	血管	,	帽	,	"	说	其他	男人	.

“船长，让我看看你的船。”另一个人说道。

[ken] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bəʊt] [skɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːf] ,

Ken	led	the	way	to	a	boat	skid	at	the	foot	of	the	wharf	,
肯	引领	这	方式	到	一个	船	滑行	在	这	脚	的	这	码头	,

肯带头走向码头尽头的船坞。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [ʌn'peɪntɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['taɪdi] , ['fləʊtɪŋ] ['praʊdli]

and	pointed	out	the	Flying	Dutchman	,	unpainted	,	but	very	tidy	,	floating	proudly
和	尖	出去	这	飞行	荷兰人	,	未上漆	,	但	非常	整齐的	,	漂浮的	自豪地

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪlz] .

beside	the	piles	.
旁	这	堆	.

他指着那艘未上漆但非常整洁的“飞翔的荷兰人”号，骄傲地漂浮在码头边。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [baɪ] [bʌlk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [weɪt] ,

"	I	have	to	charge	by	bulk	rather	than	weight	,
"	我	有	到	收费	经过	大部分	相当	比	重量	,

“我必须按体积而不是重量收费，”

" [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] , " [ænd; ənd] [fɜːst] [kʌm] , [fɜːst] [sɜːvd] . "

"	said	the	proprietor	of	the	Sturgis	Water	Line	,	"	and	first	come	,	first	served	.	"
"	说	这	业主	的	这	斯特吉斯	水	线	,	"	和	第一的	来	,	第一的	服务	.	"

“斯特吉斯自来水公司的老板说，‘先到先得。’”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [wʌn] .

"	Have	you	a	license	?	"	asked	a	cautious	one	.
"	有	你	一个	执照	?	"	问	一个	谨慎	一	.

“你有驾照吗？”一位谨慎的人问道。

[ken] [tɜːnd] [bæk] [ə; eɪ] [lə'pel] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

Ken	turned	back	a	lapel	and	showed	it	,	with	the	color	rushing	suddenly	to
肯	转向	后退	一个	翻领	和	显示	它	,	和	这	颜色	匆忙	突然	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

肯掀开衣襟，露出衣领，脸上顿时泛起红晕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [kɑː(r)] - - ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]

But	the	upshot	of	it	was	,	that	before	the	Asquam	car	-	-	later	than
但	这	结果	的	它	曾是	,	那	前	这	-	车	-	-	之后	比

['juːʒuəl] - - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['beɪˌsaɪd] ,

usual	-	-	arrived	at	Bayside	,
通常	-	-	到达的	在	海湾	,

但结果是，在阿斯夸姆的车——比平时晚了一些——到达海湾之前，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [wɒz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

the	Flying	Dutchman	was	chugging	out	into	the	bay	,
这	飞行	荷兰人	曾是	猛灌	出去	进入	这	湾	,

“飞翔的荷兰人号”缓缓驶入海湾。

[səʊ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [trʌŋks] [ðæt] [ken] [felt] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [huː] , ['ʌndə(r)]

so	loaded	with	trunks	that	Ken	felt	heartily	for	the	Irishman	,	who	,	under
所以	已加载	和	树干	那	肯	毛毡	衷心地	为了	这	爱尔兰人	,	WHO	,	在下面

['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

somewhat	similar	circumstances	,
有些	相似的	情况	,

肯的行李箱里装满了行李，这让肯非常同情那位爱尔兰人，因为爱尔兰人在类似的情况下，

[sed] " - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ðə; ði] - ['wʌznt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] - !

said	"	'	t	was	a	merrcy	the	toide	wasn't	six	inches	hoigher	!
说	"	-	t	曾是	一个	-	这	-	不是	六	英寸	-	!

他说："幸好托德没有再高六英寸！"

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['feəweɪ] , [ken] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,

"	Out	in	the	fairway	,	Ken	crouched	beside	his	engine	,
"	出去	在	这	球道	,	肯	蹲着	旁	他的	引擎	,

"肯蹲在球道上，身旁是他的发动机，

[kwaɪt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [trʌŋks] - - [səʊ]

quite	thankful	to	be	alone	with	his	boat	and	the	harvest	of	trunks	-	-	so
相当	感恩	到	是	独自的	和	他的	船	和	这	收成	的	树干	-	-	所以

['meni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] .

many	more	than	he	had	hoped	to	have	.
许多	更多的	比	他	有	希望	到	有	.

他很庆幸能独自一人待在船上，收获满满的树干——比他预想的要多得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [trɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [prə'praɪɪtərz]

For	this	was	the	first	trip	of	the	Sturgis	Water	Line	,	and	its	proprietor's
为了	这	曾是	这	第一的	旅行	的	这	斯特吉斯	水	线	,	和	它是	业主

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

因为这是斯特吉斯水路的首次航行，也是其所有者的心声。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['laɪs(ə)ns] , [hæd; həd] ['paʊndɪd] [kwaɪt] ['ægənaɪzɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt]

under	the	new	license	,	had	pounded	quite	agonizingly	as	he	had	approached
在下面	这	新的	执照	,	有	猛击	相当	痛苦地	作为	他	有	接近

[hɪz; ɪz][fɜːst]['klaɪənts] .

his	first	clients	.
他的	第一的	客户	.

在新执照下，他在接近他的第一批客户时，经历了相当痛苦的敲打。

[daʊn] [æt; ət] - ,

Down	at	Asquam	,
向下	在	-	,

在阿斯夸姆，

[ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['maːstəz] [ʃɒp] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

the	room	on	the	wharf	under	the	harbor	-	master's	shop	stood	waiting	to	receive
这	房间	在	这	码头	在下面	这	港口	-	硕士学位	店铺	站立	等待	到	收到

['aʊtgəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['ɪnkʌmɪŋ] ['bægɪdʒ] ;

outgoing	or	incoming	baggage	;
外向	或者	即将到来	行李	;

港务长办公室楼下的码头房间一直用来接收出港或进港行李；

[æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [hɒp] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɪk'spres] - ['wægən] .

at	the	wharf	,	Hop	would	be	drawn	up	with	his	old	express	-	wagon	.
在	这	码头	,	跳	会	是	绘制	向上	和	他的	老的	表达	-	车皮	.

在码头，霍普会开着他那辆旧货车过来。

[fɔː(r); fə(r)] [hɒp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] ['trænspɔːt]

For	Hop	was	the	shore	department	of	the	Line	,	only	too	glad	to	transport
为了	跳	曾是	这	支撑	部门	的	这	线	,	仅有的	也	高兴的	到	运输

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

Hop是航运公司的岸上部门，非常乐意运输行李。

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [skɔː(r)] [ɒf] [sɪm] ['ræθˌboʊn] , [huː] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [hɑːps]

and	in	so	doing	to	score	off	Sim	Rathbone	,	who	had	little	by	little	taken	Hop's
和	在	所以	正在做	到	分数	离开	西姆	拉思伯恩	,	WHO	有	小的	经过	小的	已采取	酒花

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

这样一来，他就能从逐渐取代霍普的西姆·拉斯伯恩手中得分。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ken] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] [məʊst] ['æmɪkəbli] ; [ken] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

He	and	Ken	had	arranged	financial	matters	most	amicably	;	Ken	was	to
他	和	肯	有	安排	金融的	事情	最多	友好地	;	肯	曾是	到

[kiːp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪts] ,

keep	all	his	profits	,
保持	全部	他的	利润	,

他和肯友好地商定了财务事宜；肯将保留他所有的利润。

[hɒp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [reɪts] [fɔː(r); fə(r)] [træns'fɜː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

Hop	was	to	charge	his	usual	rates	for	transfer	,	but	it	was
跳	曾是	到	收费	他的	通常	利率	为了	转移	,	但	它	曾是

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['hɒpkɪnz] ,

understood	that	Hopkins	,
理解	那	霍普金斯	,

霍普金斯将按惯例收取转会费，但据了解，霍普金斯

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] [ʃɔː(r)] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrdʒɪs] ['wɔːtə(r)] [laɪn] ,

and	he	alone	,	was	shore	agent	of	the	Sturgis	Water	Line	,
和	他	独自的	,	曾是	支撑	代理人	的	这	斯特吉斯	水	线	,

他是唯一一位斯特吉斯水运公司的岸上代理人。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] .

and	great	was	his	joy	and	pride	.
和	伟大的	曾是	他的	喜悦	和	自豪	.

他感到无比的喜悦和自豪。

[ken] , [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [deɪ] , [helpt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ləʊd] [ðə; ði] [trʌŋks] ,

Ken	,	on	this	first	day	,	helped	the	old	man	load	the	trunks	,
肯	,	在	这	第一的	天	,	帮助	这	老的	男人	加载	这	树干	,

第一天，肯就帮着老人把行李箱搬上车。

[rəʊd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [destɪ'neɪʃnz] , [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]

rode	with	him	to	their	various	destinations	,	saw	them	received	by	unbelieving
骑	和	他	到	他们的	各种各样的	目的地	,	锯	他们	已收到	经过	不信者

[ænd; ənd] ['dʒuːbɪlənt] ['əʊnə(r)z] ,

and	jubilant	owners	,
和	喜庆	所有者	,

他们与他一同前往各个目的地，亲眼目睹了他们受到难以置信却又欣喜若狂的主人的迎接。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , [ɪg'zʌltənt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .

and	then	tore	back	to	Applegate	Farm	,	exultant	and	joyful	.
和	然后	撕裂	后退	到	阿普尔盖特	农场	,	眉飞色舞	和	快乐	.

然后他们兴高采烈地飞奔回了阿普尔盖特农场。

[ˈhævɪŋ] [nəʊ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [fəˈlɪʃɪə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [bred] ,

Having	**no**	**breath**	**for**	**words**	**,**	**he**	**laid**	**before**	**Felicia**	**,**	**who**	**was**	**making**	**bread**	**,**
拥有	不	气息	为了	字	,	他	铺设	前	费利西亚	,	WHO	曾是	制作	面包	,

他已无力说话，倒在了正在做面包的费利西亚面前。

[fɔː(r)] [dˈɒləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ([sɪks] [trʌŋks] [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [əˈpiːs]) ,

four	**dollars**	**and**	**a**	**half**	**(**	**six**	**trunks**	**at**	**seventy**	**-**	**five**	**cents**	**apiece**	**)**	**,**
四	美元	和	一个	一半	(	六	树干	在	七十	-	五	分	一块	)	,

四美元五角（六个箱子，每个七十五美分），

[klæpt] [ðə; ði] [ˈjɒtɪŋ] [kæp] [ˈəʊvə(r)] [kɜːrks] [hed] , [ænd; ənd] [kʌt] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] [ɒn]

clapped	**the**	**yachting**	**cap**	**over**	**Kirk's**	**head**	**,**	**and**	**cut**	**an**	**ecstatic**	**pigeon**	**-**	**wing**	**on**
鼓掌	这	游艇	帽	超过	柯克的	头	,	和	切	一个	欣喜若狂	鸽子	-	翼	在

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

the	**kitchen**	**floor**	**.**
这	厨房	地面	.

他一把将游艇帽扣在柯克的头上，然后在厨房地板上高兴地割出了一个鸽子翅膀的形状。

" [wʌn] [trɪp] ! " [gɑːspt] [ˈfɪl] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈrevərəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdəʊi] [ˈfɪŋgə(r)] .

"	**One**	**trip**	**!**	**"**	**gasped**	**Phil**	**,**	**touching**	**the**	**money**	**reverently**	**with**	**a**	**doughy**	**finger**	**.**
"	一	旅行	!	"	倒吸一口气	菲尔	,	接触	这	钱	虔诚地	和	一个	面团状的	手指	.

“一趟！”菲尔喘着气说，用他那软绵绵的手指虔诚地摸着钱。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [raʊnd] [trɪps] [ˈevri] [deɪ] !

"	**And**	**you're**	**going**	**to**	**make**	**two**	**round**	**trips**	**every**	**day**	**!**
"	和	你是	去	到	制作	二	圆形的	旅行	每一个	天	!

“而且你每天要往返两次！”

[ðæts] [ˌeɪˈtiːn] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] !

That's	**eighteen**	**dollars**	**a**	**day**	**!**
那就是	十八	美元	一个	天	!

那可是每天十八美元啊！

[əʊ] , [ken] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] !

Oh	**,**	**Ken**	**,**	**it's**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**a**	**week**	**!**
哦	,	肯	,	它是	一个	百	和	二十	-	五	美元	一个	星期	!

哦，肯，每周一百二十五美元！

[waɪ] , [wɪr] - - [wɪr] [ˌmiljəˈnɛəz] !

Why	**,**	**we're**	**-**	**-**	**we're**	**millionaires**	**!**
为什么	,	是	-	-	是	百万富翁	!

为什么？我们是——我们是百万富翁！

" [ken] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .

"	**Ken**	**had**	**found**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**his**	**reason**	**.**
"	肯	有	成立	他的	气息	,	和	他的	原因	.

“肯终于喘过气来，也恢复了理智。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkælkjuleɪtə(r)] !

"	**What**	**a**	**little**	**lightning**	**calculator**	**!**
"	什么	一个	小的	闪电	计算器	!

“真是个小巧的闪电计算器！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [doʊnt] [gəʊ] [səʊ] [fɑːst] , [ˈfɪli] ; [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] [skreɪps] [ðə; ði] [klaʊdz] !

"	**Don't**	**go**	**so**	**fast**	**,**	**Philly**	**;**	**why**	**,**	**your**	**castle**	**scrapes**	**the**	**clouds**	**!**
"	不	去	所以	快速地	,	费城	;	为什么	,	你的	城堡	刮伤	这	云	!

“别开那么快，费城；你的城堡都快碰到云层了！”

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [aɪ] [woʊnt] ['kæri] ['eni] ['bægɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ʌp] [trɪps] - - [dʒʌst] ['gæsəli:n] ['weɪstɪd] ;

This	time	of	year	I	won't	carry	any	baggage	on	the	up	trips	-	-	just	gasolene	wasted	;
这	时间	的	年	我	惯于	携带	任何	行李	在	这	向上	旅行	-	-	只是	汽油	浪费	;

每年的这个时候，我上山的路上都不会携带任何行李——只会浪费汽油；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:(r)] - [ru:m] , - - [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ]

and	there's	the	rent	of	the	dock	and	the	store	-	room	,	-	-	it	isn't	much
和	有	这	租	的	这	码头	和	这	店铺	-	房间	,	-	-	它	不是	很多

,

,

,

还有码头和仓库的租金——不过不多。

[bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒf] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , - - [ænd; ənd] [gæs] [ænd; ənd] [ɔɪl] ,

but	it's	quite	a	lot	off	the	profit	,	-	-	and	gas	and	oil	,
但	它是	相当	一个	很多	离开	这	利润	,	-	-	和	气体	和	油	,

但这占利润的很大一部分——还有天然气和石油。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [trɪps] [wen] [aɪ] ['ʃɑ:nt] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌk] .

and	lots	of	trips	when	I	sha'n't	be	in	such	luck	.
和	很多	的	旅行	什么时候	我	不会	是	在	这样的	运气	.

还有很多次旅行，我可没那么幸运。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:; də] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] - - [ænd; ənd] [peɪ] ,

But	I	do	think	it's	going	to	work	-	-	and	pay	,
但	我	做	思考	它是	去	到	工作	-	-	和	支付	,

但我确实认为它会奏效——而且会有回报。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] .

even	if	it's	only	fifteen	or	twenty	dollars	a	week	.
甚至	如果	它是	仅有的	十五	或者	二十	美元	一个	星期	.

即使每周只有十五到二十美元。

" [ˌweərə'pɒn] [fə'lɪʃɪə] [kɔ:ld] [hɪm] [ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] .

"	Whereupon	Felicia	called	him	a	lamb	,	and	kissed	him	,	and	he	submitted	.
"	于是	费利西亚	称为	他	一个	羊肉	,	和	亲吻	他	,	和	他	提交	.

于是菲利西亚称他为羔羊，并亲吻了他，他就顺从了。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪk] .

That	night	they	had	a	cake	.
那	夜晚	他们	有	一个	蛋糕	.

那天晚上他们吃了蛋糕。

[egz] [hæd; həd] [bi:n] ['lævɪʃ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ɪts] [dɪ'lektəbl] ['gəʊldən] ['smu:ðnəs] ,

Eggs	had	been	lavished	on	it	to	produce	its	delectable	golden	smoothness	,
鸡蛋	有	到过	慷慨的	在	它	到	生产	它是	美味的	金的	平滑度	,

为了使其拥有令人垂涎的金黄色光滑口感，人们在上面涂抹了大量的鸡蛋。

[ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [stint] .

and	sugar	had	not	been	stinted	.
和	糖	有	不是	到过	吝啬	.

而且糖的用量也毫不吝啬。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [fə'lɪʃɪə] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,

"	It's	a	special	occasion	,	"	Felicia	apologized	,
"	它是	一个	特别的	场合	,	"	费利西亚	道歉	,

“这是个特殊场合，”费利西亚道歉说。

" [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['kæptɪn] ['kɛnɛlm] ['stɜːrdʒɪs] - -

"	to	celebrate	the	Sturgis	Water	Line	and	honor	Captain	Kenelm	Sturgis	-	-
"	到	庆祝	这	斯特吉斯	水	线	和	荣誉	队长	肯纳姆	斯特吉斯	-	-

[dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

defender	of	his	kindred	,
防守队员	的	他的	亲属	,

“为了庆祝斯特吉斯水线，并向肯纳姆·斯特吉斯船长——他族人的捍卫者——致敬，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	she	added	mischievously	.
"	她	额外	顽皮地	.

她调皮地补充道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Cut	it	!
"	切	它	!

“剪掉！”

" ['mʌtə] [ken] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ]

"	muttered	Ken	;	but	she	took	it	to	mean	the	cake	,	and	handed	him	a
"	低声说道	肯	;	但	她	采取	它	到	意思是	这	蛋糕	,	和	递交	他	一个

[dɪ'lɪʃəs] [slaɪs] .

delicious	slice	.
可口的	片	.

“肯嘟囔着；但她以为他指的是蛋糕，于是递给他一块美味的蛋糕。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ken] .

"	All	right	,	"	said	Ken	.
"	全部	正确的	,	"	说	肯	.

“好的，”肯说道。

" [lets] [fiːst] .

"	Let's	feast	.
"	我们来吧	盛宴	.

“让我们尽情享用吧。”

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['fɪl] .

But	don't	be	like	the	girl	with	the	pitcher	of	milk	on	her	head	,	Phil	.
但	不	是	喜欢	这	女孩	和	这	投手	的	牛奶	在	她	头	,	菲尔	.

但菲尔，你可别像那个头顶着牛奶罐的女孩一样。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mɪs] [fə'lɪʃɪə] ['stɜːrdʒɪs][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]

"	If	you	suppose	that	Miss	Felicia	Sturgis	was	lonely	while	her	brother	,	the
"	如果	你	认为	那	错过	费利西亚	斯特吉斯	曾是	孤独	尽管	她	兄弟	,	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“如果你认为费利西亚·斯特吉斯小姐在她哥哥，也就是上尉在场时感到孤独，

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] ['wɔːtəri] [prə'feʃn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kweɪt] [mɪ'steɪkən] .

was	carrying	on	his	new	watery	profession	,	you	are	quite	mistaken	.
曾是	携带	在	他的	新的	水状的	职业	,	你	是	相当	错误	.

你完全误会了，他一直在从事与水有关的新职业。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ɔː(r)] [nɒt] .

She	hadn't	time	even	to	reflect	whether	she	was	lonely	or	not	.
她	之前没有	时间	甚至	到	反映	无论	她	曾是	孤独	或者	不是	.

她甚至没有时间去思考自己是否感到孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'taɪdi]['lev(ə)l]

She	had	no	intention	of	letting	Applegate	Farm	sink	back	to	the	untidy	level
她	有	不	意图	的	出租	阿普尔盖特	农场	下沉	后退	到	这	凌乱	等级

[ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	neglect	in	which	she	had	found	it	,
的	忽视	在	哪个	她	有	成立	它	,

她绝不打算让阿普尔盖特农场重新变得像她刚发现时那样杂乱荒芜。

[ænd; ənd][ɪts] [niːdz] [kleɪmd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] .

and	its	needs	claimed	much	of	her	energy	.
和	它是	需求	声称	很多	的	她	活力	.

而满足这些需求也消耗了她大量的精力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	tried	to	find	time	in	which	to	read	a	little	,
她	尝试	到	寻找	时间	在	哪个	到	读	一个	小的	,

她努力抽出时间读一会儿书。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwɒt] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv]

for	she	felt	somewhat	guilty	about	the	unceremonious	leave	she	had	taken	of
为了	她	毛毡	有些	有罪的	关于	这	随便	离开	她	有	已采取	的

[hɜː(r); hə(r)] ['skuːlɪŋ] .

her	schooling	.
她	学校教育	.

因为她对自己草率地离开学校感到有些内疚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʊkəri] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [mend] , [ænd; ənd] , [əʊ]

And	there	was	cookery	to	practise	,	and	stockings	to	mend	,	and	,	oh
和	那里	曾是	烹饪	到	实践	,	和	长筒袜	到	修补	,	和	,	哦

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

还有烹饪要练习，袜子要缝补，哦，天哪，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] !

such	a	number	of	things	!
这样的	一个	数字	的	事物	!

这么多事情!

[bʌt; bət][kɜːrks][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [skiːm]

But	Kirk's	education	filled	the	most	important	place	,	to	her	,	in	the	scheme
但	柯克的	教育	已填	这	最多	重要的	地方	,	到	她	,	在	这	方案

[ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - .

of	things	at	Asquam	.
的	事物	在	-	.

但对柯克来说，在阿斯夸姆的一切安排中，教育占据了最重要的位置。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,

If	she	had	not	been	so	young	,	and	so	ambitious	,	and	so	inexperienced	,
如果	她	有	不是	到过	所以	年轻的	,	和	所以	雄心勃勃	,	和	所以	缺乏经验	,

如果她不是那么年轻，那么有野心，那么缺乏经验，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] , ['temprəri] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

she	might	have	faltered	before	the	task	she	set	herself	,	temporary	though	it	might
她	可能	有	犹豫不决	前	这	任务	她	放	她自己	,	暂时的	尽管	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

她或许在完成自己设定的任务时有所退缩，尽管这可能只是暂时的。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] [hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] [niːt] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːbə(r)] -
Long before the Sturgis Water Line had hung out its neat shingle at the harbor -
长的 前 这 斯特吉斯 水 线 有 悬挂 出去 它是 整洁的 卵石 在 这 港口 -
['maːstəz] [wɔːf] ;
master's wharf ;
硕士学位 码头 ;

早在斯特吉斯水务公司在港务长码头挂起整齐的招牌之前；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['maɪstrəʊ][ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][kɜːrks] [laɪf] ;
before the Maestro and music had made a new interest in Kirk's life ;
前 这 大师 和 音乐 有 制成 一个 新的 兴趣 在 柯克的 生活 ;

在指挥家和音乐重新激发了柯克的生活兴趣之前；

[waɪl] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːʒn] - - [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [breɪl] ['sɪstəm]
while Applegate Farm was still confusion - - Felicia had attacked the Braille system
尽管 阿普尔盖特 农场 曾是 仍然 困惑 - - 费利西亚 有 遭到攻击 这 盲文 系统
[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'gaɪdɪd] .
with a courage as conscientious as it was unguided .
和 一个 勇气 作为 尽责的 作为 它 曾是 缺乏指导 .

当阿普尔盖特农场仍然一片混乱时——费利西亚以一种既认真又无所畏惧的勇气攻克了盲文系统。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] - - [nɒt]['iːv(ə)n]
She laughed now to think of how she had gone at the thing - - not even
她 笑了 现在 到 思考 的 如何 她 有 已消失 在 这 事物 - - 不是 甚至
['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ælfəbet] [fɜːst] .
studying out the alphabet first .
学习 出去 这 字母 第一的 .

现在回想起来，她不禁笑了起来，当时她竟然连字母表都没事先学过。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] ,
In the candle - light ,
在 这 蜡烛 - 光 ,

在烛光下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]
she had sat on the edge of her bed - - there was no other furniture in
她 有 卫星 在 这 边缘 的 她 床 - - 那里 曾是 不 其他 家具 在
[ðə; ði] [ruːm] - - [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][kɜːrks] [bʊks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
the room - - with one of Kirk's books on her knee .
这 房间 - - 和 一 的 柯克的 图书 在 她 膝盖 .

她坐在床边——房间里没有其他家具——膝盖上放着柯克的一本书。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːts] [ɪm'bɒst] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]
Looking at the dots embossed on the paper conveyed nothing to her ; she
寻找 在 这 点 压纹 在 这 纸 传递 没有什么 到 她 ; 她
[ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
shut her eyes ,
关闭 她 眼睛 ,

看着纸上凸起的圆点，她什么也感觉不到；她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
and felt the page with a forefinger which immediately seemed to her as
和 毛毡 这 页 和 一个 食指 哪个 立即地 似乎 到 她 作为
[lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
large as a biscuit .
大的 作为 一个 饼干 .

她用食指摸了摸那页纸，立刻觉得它像饼干一样大。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dɑːknəs] ,
Nothing but the dreadful darkness ,
没有什么 但 这 可怕 黑暗 ,

除了可怕的黑暗，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hʌmps] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [gruːp]

and	the	discouraging	little	humps	on	the	paper	which	would	not	even	group
和	这	令人沮丧	小的	驼峰	在	这	纸	哪个	会	不是	甚至	团体

[ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] !

themselves	under	her	fingers	!
他们自己	在下面	她	手指	!

还有纸上那些令人沮丧的小凸起，即使在她手指的抚摸下也无法聚拢！

[fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [endid] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['mæstər] [breɪl] , [ɪn] [tɪəz] - - [bʌt; bət][nɒt]

Felicia	had	ended	her	first	attempt	at	mastering	Braille	,	in	tears	-	-	but	not
费利西亚	有	结束	她	第一的	试图	在	掌握	盲文	,	在	眼泪	-	-	但	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪljə(r)] .

altogether	over	her	own	failure	.
共	超过	她	自己的	失败	.

费利西亚第一次尝试学习盲文失败后，泪流满面——但并不完全是因为自己的失败。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪdiəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

"	Oh	,	it	must	be	hideous	for	him	!
"	哦	,	它	必须	是	可怕	为了	他	!

“哦，对他来说一定很可怕！”

" [ʃiː; ʃi] ['kweivə] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ; " ['sɪmpli] ['hɪdiəs] !

"	she	quavered	to	the	empty	room	;	"	simply	hideous	!
"	她	颤抖	到	这	空的	房间	;	"	简单地	可怕	!

她对着空荡荡的房间颤抖着说：“简直太可怕了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['kænd(ə)l] - [lait] [ɒn][beə(r)]

"	And	she	opened	her	eyes	,	thankful	to	see	even	good	candle	-	light	on	bare
"	和	她	打开	她	眼睛	,	感恩	到	看	甚至	好的	蜡烛	-	光	在	裸

[wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ,

walls	,	and	the	green	,
墙壁	,	和	这	绿色的	,

她睁开眼睛，感激地看到光秃秃的墙上透出温暖的烛光，还有绿色的.....

[stɑː(r)] - [hʌŋ] [slɪp][ɒv; əv][skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

star	-	hung	slip	of	sky	outside	the	window	.
星星	-	悬挂	滑	的	天空	外部	这	窗户	.

窗外繁星点点的夜空。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [ə'gen] .

But	somehow	the	seeing	of	it	had	made	her	cry	again	.
但	不知何故	这	看到	的	它	有	制成	她	哭	再次	.

但不知为何，看到这一幕让她又哭了。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [kɜːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

Next	day	she	had	swallowed	her	pride	and	asked	Kirk	to	explain	to
下一个	天	她	有	吞咽	她	自豪	和	问	柯克	到	解释	到

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɒst] ['lɛtəz] .

her	a	few	of	the	mysteries	of	the	embossed	letters	.
她	一个	很少	的	这	谜团	的	这	压纹	信件	.

第二天，她放下自尊，请柯克为她解释一下凸字的一些奥秘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

He	was	delighted	,	and	picked	the	alphabet	,	here	and	there	,
他	曾是	高兴极了	,	和	挑选	这	字母	,	这里	和	那里	,

他很高兴，随手拿起字母表，到处乱贴。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ] ['tʃəʊzn] [æt; ət]['rændəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [bʊk] .

from	a	page	chosen	at	random	in	the	big	book	.
从	一个	页	选定	在	随机的	在	这	大的	书	.

从大书中随机选择一页。

[ðə; ði][dɑːts] [slʌŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [kwaɪt] ['sensəbli] ['ɔːdəd] [ræŋks] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [pə'siːvd] [ə; eɪ]

The	dots	slunk	at	once	into	quite	sensibly	ordered	ranks	,	and	Felicia	perceived	a
这	点	斯伦克	在	一次	进入	相当	明智地	订购	排名	,	和	费利西亚	感知	一个

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

这些点立刻滑入井然有序的排列之中，费利西亚从中看出了其中的原因。

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

an	excuse	for	their	existence	.
一个	原谅	为了	他们的	存在	.

他们存在的借口。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hɑːf][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [biː][ænd; ənd][eɪtʃ][ænd; ənd]

She	learned	half	the	alphabet	in	an	hour	,	and	picked	out	b	and	h	and
她	学习	一半	这	字母	在	一个	小时	,	和	挑选	出去	b	和	h	和

她一个小时就学会了半个字母表，还挑出了b和h。

[el] ['dʒɔɪfəli] [frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] .

I	joyfully	from	page	after	page	.
我	欣喜地	从	页	后	页	.

我欣喜地一页接一页地读着。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

Three	days	later	she	was	reading	,
三	天	之后	她	曾是	阅读	,

三天后，她正在读书。

" [ðə; ði][kæt][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [maʊs] " - - [æz; əz] [θrɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

"	The	cat	can	catch	the	mouse	"	-	-	as	thrilled	as	a	scientist	would	be	to
"	这	猫	能	抓住	这	老鼠	"	-	-	作为	激动不已	作为	一个	科学家	会	是	到

[dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['fɪzɪks] .

discover	a	new	principle	of	physics	.
发现	一个	新的	原则	的	物理	.

“猫也能抓老鼠”——这感觉就像科学家发现了新的物理原理一样激动人心。

[kɜːk] [wɒz; wəz] [θrɪld] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəsli] .

Kirk	was	thrilled	,	also	,	and	applauded	her	vigorously	.
柯克	曾是	激动不已	,	还	,	和	鼓掌	她	大力	.

柯克也激动不已，热烈地为她鼓掌。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] ['iːzɪə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	you're	looking	at	it	,	and	that's	easier	,	"	he	said	.
"	但	你是	寻找	在	它	,	和	那就是	更轻松	,	"	他	说	.

“但你看着它，这就容易多了，”他说。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] - - [ʌp] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

"	And	you're	growner	-	up	than	me	.
"	和	你是	-	-	向上	比	我	.

“而且你比我成熟。”

" [fə'lɪʃɪə] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .

"	Felicia	confessed	that	this	was	so	.
"	费利西亚	坦白	那	这	曾是	所以	.

费利西亚承认确实如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [stɜːn] [tɑːsk] - ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

And	now	what	a	stern	task	-	mistress	she	had	become	!
和	现在	什么	一个	船尾	任务	-	情妇	她	有	变得	!

如今她已是一位多么严厉的女工了！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['lesnz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] .

She	knew	all	the	long	words	in	the	hardest	lessons	,	and	more	too	.
她	知道	全部	这	长的	字	在	这	最难	课程	,	和	更多的	也	.

她不仅知道最难课程中的所有长单词，而且还知道更多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [skuːl] - [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [mɪs] ['bəʊltən] .

There	was	no	escaping	school	-	time	;	it	was	as	bad	as	Miss	Bolton	.
那里	曾是	不	逃脱	学校	-	时间	;	它	曾是	作为	坏的	作为	错过	博尔顿	.

逃不出上学的束缚；简直和博尔顿小姐一样糟糕。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'lɪʃɪə] - - [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Except	that	she	was	Felicia	-	-	and	that	made	all	the	difference	in	the	world	.
除了	那	她	曾是	费利西亚	-	-	和	那	制成	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

但她是菲利西亚——而这却让一切都变得不同了。

[kɜːk] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊltən] ,

Kirk	labored	for	her	as	he	had	never	done	for	Miss	Bolton	,
柯克	辛勤劳作	为了	她	作为	他	有	绝不	完毕	为了	错过	博尔顿	,

柯克为她付出的努力，是他从未为博尔顿小姐付出过的。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] ,

who	had	been	wont	to	say	,
WHO	有	到过	惯于	到	说	,

他以前常说，

" [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] - - " [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪd] [ˌʌn'təʊld] [ˌpɔsə'bilitiz]

"	If	only	he	would	work	-	-	"	The	unfinished	sentence	always	implied	untold	possibilities
"	如果	仅有的	他	会	工作	-	-	"	这	未完成	句子	总是	暗示	不明	可能性

[fɔː(r); fə(r)] [kɜːk] .

for	Kirk	.
为了	柯克	.

“如果他愿意工作就好了——” 这句未说完的话总是暗示着柯克拥有无限的可能性。

[bʌt; bət] [fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [ðæt] [kɜːk] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['lesnz] [naʊ] .

But	Felicia	was	not	content	that	Kirk	could	read	the	hardest	lessons	now	.
但	费利西亚	曾是	不是	内容	那	柯克	可以	读	这	最难	课程	现在	.

但菲利西亚并不满足于柯克现在就能领悟最难的道理。

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['ɔːrəl] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

They	plunged	into	oral	arithmetic	and	geography	and	history	,
他们	暴跌	进入	口服	算术	和	地理	和	历史	,

他们埋头钻研口头算术、地理和历史，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɑːst][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ɪn'defɪnətli] [waɪl] ['fɪl] [riːd] [ə'laʊd] .

to	which	last	he	would	listen	indefinitely	while	Phil	read	aloud	.
到	哪个	最后的	他	会	听	无限期	尽管	菲尔	读	大声	.

他会一直听着菲尔朗读最后一部分。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] , [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , - - [æz; əz] , ['fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [əʊn]

And	Felicia	,	whose	ambition	was	unbounded	,	-	-	as	,	fortunately	,	his	own
和	费利西亚	,	谁	志向	曾是	无界	,	-	-	作为	,	幸运的是	,	他的	自己的

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而费利西亚，她的野心无穷无尽——幸运的是，他的野心也是如此——

- - [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

-	-	turned	her	attention	to	the	question	of	writing	.
-	-	转向	她	注意力	到	这	问题	的	写作	.

——她将注意力转向了写作问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [breɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪl] [sleɪt] , - - [jes] , [ɪn'diːd] !

He	could	write	Braille	,	with	a	punch	and	a	Braille	slate	,	-	-	yes	,	indeed	!
他	可以	写	盲文	,	和	一个	冲床	和	一个	盲文	石板	,	-	-	是的	,	的确	!

他可以用打孔器和盲文板书写盲文——没错，确实如此！

- - [bʌt; bət] [huː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːɪŋ] [wɜːld] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

-	-	but	who	of	the	seeing	world	could	read	it	when	he	had	done	?
-	-	但	WHO	的	这	看到	世界	可以	读	它	什么时候	他	有	完毕	?

——但是，当他完成这一切之后，世上又有谁能读懂他的话呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɪntɪd] ['lɛtəz] ; [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]

And	he	had	no	conception	of	our	printed	letters	;	they	might	as	well
和	他	有	不	概念	的	我们的	打印	信件	;	他们	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [biːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪmbəlz] .

have	been	Chinese	symbols	.
有	到过	中国人	符号	.

他完全没有印刷文字的概念；对他来说，那些文字就像汉字一样。

[hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	would	some	day	have	a	typewriter	,	of	course	,	but	that	was
他	会	一些	天	有	一个	打字机	,	的	课程	,	但	那	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] .

impossible	now	.
不可能的	现在	.

他总有一天会拥有一台打字机，但这在当时是不可能的。

['fɪl] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ] ['steɪtmənts] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd]['nevə(r)][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

Phil	,	nothing	daunted	by	statements	that	the	blind	never	could	write	satisfactorily	,
菲尔	,	没有什么	畏惧	经过	声明	那	这	瞎的	绝不	可以	写	令人满意地	,

菲尔丝毫不被"盲人永远无法写出令人满意的文章"这种说法吓倒。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

sent	for	the	simplest	of	the	appliances	which	make	it	possible	for	them
发送	为了	这	最简单的	的	这	电器	哪个	制作	它	可能的	为了	他们

[tuː; tə] [raɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktəz] ,

to	write	ordinary	characters	,
到	写	普通的	人物	,

他们寄去了最简单的书写工具，这种工具能让他们写出普通的字符。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kɜːk] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	she	and	Kirk	set	to	work	with	a	will	.
和	她	和	柯克	放	到	工作	和	一个	将要	.

于是她和柯克开始全力以赴地工作。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] ['mɔːnɪŋz] .

On	the	whole	,	those	were	very	happy	mornings	.
在	这	所有的	,	那些	是	非常	快乐的	早晨	.

总的来说，那些都是非常愉快的早晨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] - - [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

For	the	schoolroom	was	in	the	orchard	-	-	the	orchard	,
为了	这	教室	曾是	在	这	果园	-	-	这	果园	,

因为教室就在果园里——果园，

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] ['sentɪd] [pet(ə)lz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['les(ə)n] ['peɪpəz] ;

just	beginning	to	sift	scented	petals	over	the	lesson	papers	;
只是	开始	到	筛	香味	花瓣	超过	这	课	文件	;

刚刚开始将芬芳的花瓣撒在课件上；

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'stɜː] [wɪð] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] ['biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['dʒɜːrniz]

beginning	to	be	astir	with	the	boom	of	bees	,	and	the	fluttering	journeys
开始	到	是	搅拌	和	这	繁荣	的	蜜蜂	,	和	这	飘动	旅程

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪzi] ['haʊshəʊldə(r)] ,

of	those	busy	householders	,
的	那些	忙碌的	住户	,

蜜蜂嗡嗡作响，忙碌的居民们忙碌地穿梭其中，渐渐热闹起来。

[ðə; ði]['rəubinz] .

the	robins	.
这	知更鸟	.

知更鸟。

[ðə; ði] [haɪ] , [sɒft] [grɑːs] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒv; əv] [skuːl] ['bentʃɪz] ;

The	high	,	soft	grass	made	the	most	comfortable	of	school	benches	;
这	高的	, 柔软的		草	制成	这	最多	舒服的	的	学校	长椅	;

高高的、柔软的草地使学校的长椅变得格外舒适；

[æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd] [bɒks] [sɜːvd] ['eksələntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [desk] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [kɜːk] ['strʌg(ə)ld] [wɪð]

an	upturned	box	served	excellently	for	a	desk	;	and	here	Kirk	struggled	with
一个	翻转	盒子	服务	非常出色	为了	一个	桌子	;	和	这里	柯克	挣扎	和

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ,

the	elusive	,
这	难以捉摸的	,

一个倒扣的盒子正好可以当桌子用；而柯克就在这里苦苦追寻着那难以捉摸的东西。

[ˌʌn'siːn] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . - - [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ðem; ðəm] !

unseen	shapes	of	A	.	B	.	C	.	-	-	and	conquered	them	!
看不见	形状	的	一个	.	B	.	C	.	-	-	和	征服	他们	!

前所未见的字母形状——并且征服了它们!

[hɪz; ɪz][fɜːst] [kəm'plitɪd] ['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪl] ,

His	first	completed	manuscript	was	a	letter	to	his	mother	,	and	Phil	,
他的	第一的	完全的	手稿	曾是	一个	信	到	他的	母亲	,	和	菲尔	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

looking	at	it	,
寻找	在	它	,

他完成的第一份手稿是一封写给他母亲的信，菲尔看着这封信，

[θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][tɔɪl] [wɜːθ] [waɪl] .

thought	all	the	toil	worth	while	.
想法	全部	这	辛劳	值得	尽管	.

觉得所有的辛苦付出都是值得的。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd][nɒt] [helpt] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	letter	had	taken	long	,	but	Felicia	had	not	helped	him	with	it	.
这	信	有	已采取	长的	,	但	费利西亚	有	不是	帮助	他	和	它	.

这封信写得很慢，但费利西亚并没有帮他。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)]

DEAR	MOTHER
亲爱的	母亲

亲爱的母亲

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [em]

I	AM	WRITING	THIS	M
我	是	写作	这	M

我正在写这篇 M

[iːsɛlf]

YSELF
我自己

YSELF

[ə; eɪ] ['rɒbɪn] [ɪz] [sɪndʒi]

A	ROBIN	IS	SINGI
一个	罗宾	是	辛吉

知更鸟是辛吉

[ˌɛn'dʒiː] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][eɪtʃ]

NG	NEARME	BECAUSE	HE	H
NG	-	因为	他	H

NG NEARME 因为他 H

[æz; əz] [θriː] [egz] [wɪtʃ] [fi]

AS	THREE	EGGS	WHICH	FI
作为	三	鸡蛋	哪个	FI

就像三个鸡蛋

[el] [faʊnd] ['jestədeɪ] .

L	FOUND	YESTERDAY	.
L	成立	昨天	.

昨天找到的。

[ai][eɪtʃ]

I	H
我	H

IH

[əʊp] [juː; jʊ] [ærɪbɛtɜ˞] [dɪə(r)]

OPE	YOU	AREBETTER	DEAR
开放电源	你	更好	亲爱的

亲爱的，你好多了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [suːn]

AND	CAN	COME	BACK	SOON
和	能	来	后退	很快

而且很快就能回来

[jɔː(r); jə(r)] [kɜːk] [ˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛksˌɛks]

YOUR	KIRK	XXXXXXXXXXXX
你的	柯克	xxxxxxxxxxxx

你的柯克 XXXXXXXXXXX

['mɪsɪz] . - ['fiːlɪŋz] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Mrs	.	Sturgis's	feelings	,	on	reading	this	production	,	may	be	imagined	.
太太	.	-	情怀	,	在	阅读	这	生产	,	可能	是	想象	.

可以想象，斯特吉斯夫人读到这篇作品时的感受。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [stɪl] [nɒt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

She	wept	a	little	,	being	still	not	herself	,	and	found	heart	,	for	the	first	time	,
她	哭泣	一个	小的	,	存在	仍然	不是	她自己	,	和	成立	心	,	为了	这	第一的	时间	,

她不由自主地流下了眼泪，仍然心神不宁，但这一次，她却第一次感受到了内心的平静。

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['rɒbɪn][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪndəʊ] .

to	notice	that	a	robin	was	singing	outside	her	own	window	.
到	注意	那	一个	罗宾	曾是	歌唱	外部	她	自己的	窗户	.

她注意到一只知更鸟在她家窗外唱歌。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [kɜːrks] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]

There	is	no	question	but	that	Kirk's	days	were	really	the	busiest	of	the	Sturgis
那里	是	不	问题	但	那	柯克的	天	是	真的	这	最繁忙	的	这	斯特吉斯

['fæmɪliz] .

family's	.
家庭的	.

毫无疑问，柯克的日子是斯特吉斯家族中最忙碌的。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] [luːs] [ðeə(r)][həʊld][ɒn][hɪm][æt; ət] [nuːn] ,

For	no	sooner	did	the	Three	R's	loose	their	hold	on	him	at	noon	,
为了	不	很快	做过	这	三	的	松动的	他们的	抓住	在	他	在	中午	,

正午时分，读、写、算这三项基本技能刚一从他身上消失，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['maɪstrəʊ] [kleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] .

than	the	Maestro	claimed	him	for	music	after	lunch	,	three	times	a	week	.
比	这	大师	声称	他	为了	音乐	后	午餐	,	三	时代	一个	星期	.

大师每周三次在午餐后邀请他来演奏音乐。

['rɑːðə(r)] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] [jet] .

Rather	tantalizing	music	,	for	he	wasn't	to	go	near	the	piano	yet	.
相当	诱人的	音乐	,	为了	他	不是	到	去	靠近	这	钢琴	然而	.

这音乐颇为诱人，因为他还不能靠近钢琴。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɒl'fedʒɪəʊ] , ['hɒrɪd] [draɪ] [skeɪlz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd]

No	,	it	was	solfeggio	,	horrid	dry	scales	to	sing	,	and	rhythm	,	and
不	,	它	曾是	唱名法	,	可怕的	干燥	秤	到	唱歌	,	和	韵律	,	和

[nəʊ'teɪʃn] .

notation	.
符号	.

不，那是唱名法、枯燥乏味的音阶演唱、节奏和乐谱。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] [wen] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stuːl] [ænd; ənd]

But	all	was	repaid	when	the	Maestro	dropped	to	the	piano	-	stool	and
但	全部	曾是	已偿还	什么时候	这	大师	掉落	到	这	钢琴	-	凳子	和

[fɪld] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɪð] ['mjuːzɪk] [ðæt] [meɪd] [kɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]

filled	a	half	-	hour	with	music	that	made	Kirk	more	than	ever	long	to	master
已填	一个	一半	-	小时	和	音乐	那	制成	柯克	更多的	比	曾经	长的	到	掌握

[ðə; ði] [skeɪlz] .

the	scales	.
这	秤	.

但当大师坐到钢琴凳上，用半个小时的音乐让柯克比以往任何时候都更加渴望掌握音阶时，一切都得到了回报。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tiː] , ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [sləʊ] , [sʌn] - [beɪðd] ['wɒndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

And	there	was	tea	,	always	,	and	slow	,	sun	-	bathed	wanderings	in	the	garden
和	那里	曾是	茶	,	总是	,	和	慢的	,	太阳	-	洗澡	漫游	在	这	花园

,

,

,

而且总有茶供应，人们还可以在花园里悠闲地漫步，沐浴着阳光。

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] .

hand	in	hand	with	the	Maestro	.
手	在	手	和	这	大师	.

与大师携手并进。

[hiː; hi][mʌst; məst][hɪə(r)] , [naʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] ,

He	must	hear	,	now	,	all	about	the	Sturgis	Water	Line	,
他	必须	听到	,	现在	,	全部	关于	这	斯特吉斯	水	线	,

他现在必须听听关于斯特吉斯输水管道的一切情况。

[ænd; ənd] [kɛnz] ['jɒtɪŋ] [kæp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['vaɪzə(r)] ,

and	Ken's	yachting	cap	with	the	shiny	visor	,
和	肯的	游艇	帽	和	这	闪亮的	遮阳板	,

还有肯的那顶带闪亮帽檐的游艇帽，

[ænd; ənd] [haʊ] [kɜːk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [trɪp] [θriː] [taɪmz] ,

and	how	Kirk	had	taken	the	afternoon	trip	three	times	,
和	如何	柯克	有	已采取	这	下午	旅行	三	时代	,

以及柯克曾三次进行下午的短途旅行，

[ænd; ənd] [haʊ] - - [ɪf] [ðə; ði]['maɪstrəʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] - - [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət]

and	how	-	-	if	the	Maestro	didn't	know	it	already	-	-	the	sound	of	water	at
和	如何	-	-	如果	这	大师	没有	知道	它	已经	-	-	这	声音	的	水	在

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['nɔɪzɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

the	bow	of	a	boat	was	one	of	the	nicest	noises	there	was	.
这	弓	的	一个	船	曾是	一	的	这	最友善的	噪音	那里	曾是	.

而即便这位大师之前还不知道，船头水声也是最美妙的声音之一。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	There	are	those	who	think	so	,	"	said	the	old	gentleman	.
"	那里	是	那些	WHO	思考	所以	,	"	说	这	老的	绅士	.

“确实有人这么认为，”老先生说。

" [kɜːk] , [tel] [ken] [nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [siː] [geɪn][ə; eɪ][həʊld][ɒn][hɪm] .

"	Kirk	,	tell	Ken	not	to	let	the	sea	gain	a	hold	on	him	.
"	柯克	,	告诉	肯	不是	到	让	这	海	获得	一个	抓住	在	他	.

“柯克，告诉肯，别让大海控制了他。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [hiː; hi][nɒt] ? "

He	loves	it	,	does	he	not	?	"
他	爱	它	,	做	他	不是	?	"

他很喜欢，不是吗?

" [jes] , " [sed] [kɜːk] , [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	said	Kirk	,	aghast	at	the	sudden	bitter	sorrow	in	the	gentle	voice	.
"	是的	,	"	说	柯克	,	惊愕	在	这	突然	苦的	悲哀	在	这	温和的	嗓音	.

“是的，”柯克说道，他被那温柔的声音中突然涌现的苦涩悲伤吓了一跳。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] .

"	The	sea	is	a	tyrant	.
"	这	海	是	一个	暴君	.

大海是个暴君。

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'liːsiz] .

Those	she	claims	,	she	never	releases	.
那些	她	索赔	,	她	绝不	发布	.

那些她声称拥有的人，她从未释放过。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentli] ['fɔːlɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [kwɪns] - [triː] [baɪ][ðə; ði]

"	He	stood	among	the	gently	falling	blossoms	of	the	big	quince	-	tree	by	the
"	他	站立	之中	这	轻轻地	坠落	花朵	的	这	大的	榅	-	树	经过	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

他站在露台旁那棵大木瓜树下，花朵缓缓飘落。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [kɜːk][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	suddenly	drew	Kirk	to	him	,	and	said	:
然后	他	突然	画	柯克	到	他	,	和	说	:

然后他突然把柯克拉到身边，说道：

" [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['biːɪŋ] [fɪld] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ;
" I spoke of the garden being filled , to me , with the memory of children ;
" 我 辐 的 这 花园 存在 已填 , 到 我 , 和 这 记忆 的 孩子们 ;
[dɪd][aɪ][nɒt] ?
did I not ?
做过 我 不是 ?

“我说过，花园里充满了孩子们的回忆；难道我不是说过吗？”

" [kɜːk] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - - [ɒn] [meɪ] - [deɪ] .
" Kirk remembered that he had - - on May - day .
" 柯克 记得 那 他 有 - - 在 可能 - 天 .

柯克想起他曾在五一节那天……

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [pleɪd] [hɪə(r)][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] ,
" A little boy and a little girl played here once , " said the Maestro ,
" 一个 小的 男生 和 一个 小的 女孩 玩 这里 一次 , " 说 这 大师 ,

“曾经有一个小男孩和一个小女孩在这里玩耍，”指挥家说道。

" [wen] [ðə; ði] [puːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] [trɪm] .
" when the pools were filled , and the garden paths were trim .
" 什么时候 这 游泳池 是 已填 , 和 这 花园 路径 是 修剪 .

“当泳池注满水，花园小径修剪整齐的时候。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
The little girl died when she was a girl no longer .
这 小的 女孩 死亡 什么时候 她 曾是 一个 女孩 不 更长 .

小女孩去世时已经不再是小女孩了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [tuː] [wel] .
The boy loved the sea too well .
这 男生 喜爱 这 海 也 出色地 .

这个男孩太喜欢大海了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn]
He left the garden , to sail the seas in a ship - - and I have never seen
他 左边 这 花园 , 到 帆 这 海域 在 一个 船 - - 和 我 有 绝不 已见
[hɪm] [sɪns] . "
him since . "
他 自从 . "

他离开了花园，乘船出海航行——从那以后，我就再也没见过他。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" Was he your little boy ?
" 曾是 他 你的 小的 男生 ?

“他是你的小男孩吗？”

" [kɜːk] ['hɑːdli] [deəd] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
" Kirk hardly dared ask it .
" 柯克 几乎 敢于 问 它 .

柯克几乎不敢问这个问题。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] .
" He was my little boy , " said the Maestro .
" 他 曾是 我的 小的 男生 , " 说 这 大师 .

“他是我小时候的儿子，”指挥家说道。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .
" He left the garden in the moonlight , and ran away to the ships .
" 他 左边 这 花园 在 这 月光 , 和 跑 离开 到 这 船舶 .

“他趁着月光离开了花园，跑向了船只。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌsɪksˈtiːn] .

He	was	sixteen	.
他	曾是	十六	.

他当时十六岁。

[tel] [ˈkɛnɛlm] [nɒt][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [tuː] [mʌtʃ] . "

Tell	Kenelm	not	to	love	the	sea	too	much	.	"
告诉	肯纳姆	不是	到	爱	这	海	也	很多	.	"

告诉肯纳姆不要太爱大海。

" [bʌt; bət][ken] [ˌwʊdnt] [gəʊ][əˈweɪ][frɒm; frəm] [ˈfɪl] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [sed] [kɜːk] ; " [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi]

"	But	Ken	wouldn't	go	away	from	Phil	and	me	,	"	said	Kirk	;	"	I	know	he
"	但	肯	不会	去	离开	从	菲尔	和	我	,	"	说	柯克	;	"	我	知道	他

[ˌwʊdnt] .

wouldn't	.
不会	.

“但是肯不会离开菲尔和我，”柯克说；“我知道他不会。”

" [kɜːk] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [greɪ] [seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈselɪstɪn]

"	Kirk	knew	nothing	of	the	call	that	the	looming	gray	sails	of	the	Celestine
"	柯克	知道	没有什么	的	这	称呼	那	这	迫在眉睫	灰色的	帆	的	这	塞莱斯廷

[hæd; həd][wʌns] [meɪd] .

had	once	made	.
有	一次	制成	.

“柯克对塞莱斯廷号那高耸的灰色船帆曾经发出的呼唤一无所知。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmaɪstrəʊ] ,

"	I	thought	,	"	said	the	Maestro	,
"	我	想法	,	"	说	这	大师	,

“我当时想，”大师说道，

" [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

"	that	the	other	boy	would	not	leave	his	sister	and	his	father	.
"	那	这	其他	男生	会	不是	离开	他的	姐姐	和	他的	父亲	.

“另一个男孩不会离开他的妹妹和父亲。”

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	He	roused	himself	suddenly	.
"	他	唤醒	他自己	突然	.

他猛然惊醒。

" [pəˈhæps] [aɪ][duː; də] [ken] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

"	Perhaps	I	do	Ken	injustice	.
"	也许	我	做	肯	不公正	.

“或许我对肯不公平。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] .

I	want	to	meet	the	gallant	commander	of	the	Flying	Dutchman	.
我	想	到	见面	这	英勇	指挥官	的	这	飞行	荷兰人	.

我想见见“飞翔的荷兰人号”的英勇指挥官。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [əbˈsɜːd] [ðæt] [sʌtʃ] [kləʊz] [ˈneɪbəz] [hæv; həv][nɒt] [jet] [met] .

It	seems	absurd	that	such	close	neighbors	have	not	yet	met	.
它	似乎	荒诞	那	这样的	关闭	邻居	有	不是	然而	遇见	.

如此近的邻居竟然还没有见过面，这似乎很荒谬。

[brɪŋ] [hɪm] - - [ænd; ənd] [fəˈlɪʃɪə] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] .

Bring	him	-	-	and	Felicia	,	when	you	come	again	.
带来	他	-	-	和	费利西亚	,	什么时候	你	来	再次	.

下次来的时候，把他和菲利西亚都带来。

[wiːl; wil] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrdʒɪs] ['wɔːtə(r)] [laɪn] .

We'll	drink	to	the	success	of	the	Sturgis	Water	Line	.
出色地	喝	到	这	成功	的	这	斯特吉斯	水	线	.

让我们为斯特吉斯供水管道的成功干杯!

[ænd; ənd] [doʊnt] [deə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [nekst] [taɪm] ,

And	don't	dare	to	tell	me	,	next	time	,
和	不	敢	到	告诉	我	,	下一个	时间	,

下次你别想再跟我说这些了。

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæt] ['meɪdʒə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [skæmp] !

that	you	never	heard	of	the	scale	of	A	flat	major	,	my	little	scamp	!
那	你	绝不	听到	的	这	规模	的	一个	平坦的	主要的	,	我的	小的	恶棍	!

你竟然没听说过降A大调音阶，我的小淘气!

" [kɜːk] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] , [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['veri]

"	Kirk	,	to	whom	the	Maestro's	word	was	law	,	delivered	his	message	very
"	柯克	,	到	谁	这	大师的	单词	曾是	法律	,	发表	他的	信息	非常

['sɒləmli] [tuː; tə] [ken] , [huː] [lɑːft] .

solemnly	to	Ken	,	who	laughed	.
庄严地	到	肯	,	WHO	笑了	.

“柯克把指挥家的话奉为圭臬，他非常严肃地向肯传达了他的信息，肯却笑了。

" [nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [tuː] [strɒŋ] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌd] ['əʊʃ(ə)n] ,

"	Not	much	fear	of	my	cultivating	too	strong	an	affection	for	Mud	Ocean	,
"	不是	很多	害怕	的	我的	耕作	也	强的	一个	感情	为了	泥	海洋	,

“我并不担心自己会对泥海产生太深的感情。”

[æz; əz] ['nævɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

as	navigated	by	the	Dutchman	.
作为	导航	经过	这	荷兰人	.

就像荷兰人所导航的那样。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['riːəl] [ʃɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

If	I	had	a	chance	to	see	real	water	and	real	ships	,	it	might	be
如果	我	有	一个	机会	到	看	真实的	水	和	真实的	船舶	,	它	可能	是

['dɪfrənt] . "

different	.	"
不同的	.	"

如果我有机会看到真正的水和真正的船，也许情况就会不同了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['hɒrɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['nevə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] - - [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] !

"	But	how	horrid	of	his	son	never	to	let	him	know	-	-	poor	old	gentleman	!
"	但	如何	可怕的	的	他的	儿子	绝不	到	让	他	知道	-	-	贫穷的	老的	绅士	!

" [sed] [fə'lɪʃɪə] ,

"	said	Felicia	,
"	说	费利西亚	,

“可是他儿子竟然从未告诉他，真是太可恶了——可怜的老先生！”费利西亚说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

who	was	putting	on	her	hat	at	the	window	.
WHO	曾是	推杆	在	她	帽子	在	这	窗户	.

她当时正在窗边戴帽子。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

"	Probably	the	old	gentleman	was	so	angry	with	him	in	the	beginning	that	he
"	大概	这	老的	绅士	曾是	所以	生气的	和	他	在	这	开始	那	他

['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [tuː; tə] ,

didn't	dare	to	,
没有	敢	到	,

“或许那位老先生一开始对他非常生气，所以不敢……”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] - [es] [ded] , " [ken] [sed] .

and	now	he	thinks	he	'	s	dead	,	"	Ken	said	.
和	现在	他	思考	他	-	s	死的	,	"	肯	说	.

“现在他以为自己死了，”肯说道。

" [huː] [θɪŋks] [huz] [ded] ?

"	Who	thinks	who's	dead	?
"	WHO	思考	谁是	死的	?

谁认为谁死了？

" ['fɪl] [ɑːskt] .

"	Phil	asked	.
"	菲尔	问	.

菲尔问道。

" [jʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] . "

"	You'd	never	make	a	rhetorician	.	"
"	你会	绝不	制作	一个	修辞学家	.	"

“你永远也成不了修辞学家。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	I	should	hope	not	!	"	said	her	brother	.
"	我	应该	希望	不是	!	"	说	她	兄弟	.

“但愿不是！”她哥哥说。

" [waɪ] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ded] .

"	Why	,	the	sailor	thinks	his	father's	dead	.
"	为什么	,	这	水手	思考	他的	父亲的	死的	.

“为什么？水手以为他父亲死了。”

[get] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [kɜːk] . "

Get	your	hat	,	Kirk	.	"
得到	你的	帽子	,	柯克	.	"

“柯克，把帽子拿上。”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] , " [fə'lɪʃɪə] [ɪk'spleɪnd] .

"	We're	going	to	an	auction	,	"	Felicia	explained	.
"	是	去	到	一个	拍卖	,	"	费利西亚	解释	.

“我们要去参加拍卖会，”费利西亚解释道。

" [ə; eɪ] - - - , " [ken] [kə'rektɪd] .

"	A	'	vandew	'	,	"	Ken	corrected	.
"	一个	-	-	-	,	"	肯	已更正	.

“是‘vandew’，”肯纠正道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪl] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [baɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks]

"	You	and	Phil	are	,	that	is	,	to	buy	shoes	and	ships	and	sealing	-	wax
"	你	和	菲尔	是	,	那	是	,	到	买	鞋	和	船舶	和	密封	-	蜡

,

,

,

“也就是说，你和菲尔要去买鞋子、船和封蜡，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ruːm] [ðæt] [woʊnt] [fɔːl] [daʊn] [wen] [aɪ][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	chair	for	my	room	that	won't	fall	down	when	I	sit	in	it	,
和	一个	椅子	为了	我的	房间	那	惯于	落下	向下	什么时候	我	坐	在	它	,

还有一把放在房间里的椅子，我坐上去不会倒的那种。

[ænd; ənd] ['krɒkəri] [weə(r)] - - [ænd; ənd][ai] [ˌgærən'ti:] [jʊl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑ:lə(r)] ['ɔ:gən]

and	crockery	ware	-	-	and	I	guarantee	you'll	come	home	with	a	parlor	organ
和	陶器	仓库	-	-	和	我	保证	你会	来	家	和	一个	客厅	器官

[ænd; ənd][ə; eɪ][wæks] [fru:t] - [pi:s] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [keɪs] .

and	a	wax	fruit	-	piece	under	a	glass	case	.
和	一个	蜡	水果	-	片	在下面	一个	玻璃	案件	.

还有陶器——我保证你回家的时候会带回一台客厅风琴和一个玻璃柜里的蜡制水果摆件。

" ['fɪl] [skɔf, skɔ:f][ænd; ənd] [ri'pru:v] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] , ['wɪslɪŋ] " [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]

"	Phil	scoffed	and	reproved	him	,	and	he	departed	,	whistling	"	Rocked	in	the
"	菲尔	嘲笑	和	责备	他	,	和	他	已离开	,	吹口哨	"	摇滚	在	这

['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ,

Cradle	of	the	Deep	,
摇篮	的	这	深的	,

菲尔嗤之以鼻，斥责了他一番，然后吹着口哨离开了，歌声是《深海摇篮曲》。

" [lə'gu:briəsli] .

"	lugubriously	.
"	悲伤地	.

“悲伤地。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] [tə'wɔ:d]

His	brother	and	sister	caught	up	with	him	,	and	they	all	walked	together	toward
他的	兄弟	和	姐姐	捕捉	向上	和	他	,	和	他们	全部	步行	一起	朝向

- ,

Asquam	,
-	,

他的哥哥和姐姐追上了他，他们一起向阿斯夸姆走去。

[ken] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [vɛndu:] ,

Ken	bound	for	his	boat	,	and	the	others	for	the	"	vendu	,
肯	边界	为了	他的	船	,	和	这	其他的	为了	这	"	出售	,

肯恩走向他的船，其他人则走向“vendu”。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [æt; ət][æn; ən][əʊld] [fɑ:m] - [haʊs] [weə(r)] ['wɪntər'bɑ:təm] [rəʊd] [dʒɔɪnd] ['pɪkəri]

"	which	was	held	at	an	old	farm	-	house	where	Winterbottom	Road	joined	Pickery
"	哪个	曾是	握住	在	一个	老的	农场	-	房子	在哪里	温特伯顿	路	加入	采摘园

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

“活动在温特伯顿路与皮克里巷交汇处的一座老农舍举行。

['meni] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld]['wægənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] - [jɑ:d] [ænd; ənd]

Many	ramshackle	old	wagons	were	already	drawn	up	in	the	barn	-	yard	and
许多	摇摇欲坠的	老的	马车	是	已经	绘制	向上	在	这	谷仓	-	院子	和

[hɪtʃt] [tu:; tə] [tri:z] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɑ:t] [træk] .

hitched	to	trees	along	the	cart	track	.
搭便车	到	树木	沿着	这	大车	追踪	.

许多破旧的马车已经停放在谷仓院子里，并拴在马车道旁的树上。

[ðeə(r)]['əʊnə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:jɑ:d] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stəʊvz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd]

Their	owners	were	grouped	in	the	dooryard	around	the	stoves	and	tables	and
他们的	所有者	是	分组	在	这	前院	大约	这	炉灶	和	表格	和

['bɒksɪz][ɒv; əv] " ['ɑ:tɪk(ə)lz] [tu:] ['nju:mərəs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,

boxes	of	"	articles	too	numerous	to	mention	,
盒子	的	"	文章	也	很多的	到	提到	,

他们的主人聚集在院子里的炉灶、桌子和装满“数不胜数的物品”的箱子周围，

" ['tʃætərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [flɔ:z] [ɒv; əv] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd][læmps] ,

"	chattering	over	the	merits	and	flaws	of	mattresses	and	lamps	,
"	喋喋不休	超过	这	优点	和	缺陷	的	床垫	和	灯	,

“喋喋不休地讨论床垫和灯具的优缺点，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeəz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	sitting	in	the	chairs	to	find	out	whether	or	not	they	were	comfortable	.
和	坐着	在	这	椅子	到	寻找	出去	无论	或者	不是	他们	是	舒服的	.

然后坐在椅子上，看看是否舒适。

[ə; eɪ] [bent] [əʊld]['fɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪn] - [bɪəd] ,

A	bent	old	farmer	with	a	chin	-	beard	,
一个	弯曲	老的	农民	和	一个	下巴	-	胡须	,

一位佝偻着背、留着络腮胡的老农夫，

[stʊd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kreɪd(ə)l] [ðæt] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] .

stood	chuckling	over	an	ancient	cradle	that	leaned	against	a	wash	-	tub	.
站立	轻笑	超过	一个	古老的	摇篮	那	倾斜	反对	一个	洗	-	浴缸	.

她站在那里，看着倚靠在洗衣盆旁的古老摇篮，忍不住轻笑起来。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][məʊst] - [es][əʊld] - [es][aɪ][biː; bi] !

"	There's	one	most	'	s	old	'	s	I	be	!
"	有	一	最多	-	s	老的	-	s	我	是	!

“有一个最老的，我是！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ; " ['fʌst] [θɪŋ] [aɪ] - ['membə(r)] , [aɪ] [krɔːl] ['aʊtən]

"	he	said	,	addressing	the	world	at	large	;	"	fust	thing	I	'	member	,	I	crawled	outen
"	他	说	,	解决	这	世界	在	大的	;	"	fust	事物	我	-	成员	,	我	爬行	奥滕

[wʌn] [laɪk] [θɛt] !

one	like	thet	!
一	喜欢	那个	!

“他面向全世界说道：‘我记得的第一件事，就是我从那样的……中爬了出来！

" [ðə; ði][ɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [fɑːm] [tuːlz] [ænd; ənd] [stɒk] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

"	The	auctioneer	was	selling	farm	tools	and	stock	at	the	other	side	of
"	这	拍卖	曾是	销售	农场	工具	和	库存	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“拍卖师正在房子的另一边拍卖农具和牲畜，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] - [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ðeə(r)] - - [tɔːl] , ['spləm] ['piːp(ə)l] ,

and	most	of	the	men	-	folks	were	congregated	there	-	-	tall	,	solemn	people	,
和	最多	的	这	男人	-	各位	是	聚集	那里	-	-	高的	,	庄严	人们	,

大多数男人都聚集在那里——他们身材高大，神情严肃。

[stɪl] ['weərɪŋ] ['wɪntə(r)] ['mʌfləz] - - ['səʊbəli] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækəʊ][ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]

still	wearing	winter	mufflers	-	-	soberly	chewing	tobacco	and	comparing	notes	on	the
仍然	穿着	冬天	消音器	-	-	清醒地	咀嚼	烟草	和	比较	笔记	在	这

[tuːlz] .

tools	.
工具	.

仍然戴着冬季围巾——清醒地嚼着烟草，交流着关于工具的心得。

[fə'lɪʃɪə] [ænd; ənd] [kɜːk] ,

Felicia	and	Kirk	,
费利西亚	和	柯克	,

费利西亚和柯克，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	they	would	have	liked	well	enough	to	own	the	old	white	horse	and	the
尽管	他们	会	有	喜欢	出色地	足够的	到	自己的	这	老的	白色的	马	和	这

['dʒɜːzi] ['hefə(r)] ,

Jersey	heifers	,
球衣	小母牛	,

虽然他们很想拥有那匹老白马和泽西小母牛，

[felt] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [lɪv; laɪv] [stɒk] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːjɑːd] .

felt	themselves	unable	to	afford	live	stock	,	and	stayed	in	the	dooryard	.
毛毡	他们自己	无法	到	买得起	居住	库存	,	和	入住	在	这	前院	.

他们觉得自己买不起牲畜，只好待在院子里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [səʊ] ['mɜːsɪləsli] [drægd] [frɒm; frəm][ɪts][fə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][stænd]

Among	the	furniture	so	mercilessly	dragged	from	its	familiar	surroundings	to	stand
之中	这	家具	所以	无情地	拖拽	从	它是	熟悉的	周围环境	到	站立

[ɒn][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [grɑːs] ,

on	the	trampled	grass	,
在	这	践踏	草	,

那些被无情地从熟悉的环境中拖出来，摆放在被践踏的草地上的家具中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [skweə(r)] , ['weðəd] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [fə'lɪʃɪə] [æt; ət][fɜːst] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

was	a	little	,	square	,	weathered	thing	,	which	Felicia	at	first	failed	to	recognize
曾是	一个	小的	,	正方形	,	风化的	事物	,	哪个	费利西亚	在	第一的	失败的	到	认出

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɪ'ləʊdɪən] .

as	the	inevitable	melodeon	.
作为	这	不可避免的	手风琴	.

那是一个小小的、方形的、饱经风霜的东西，费利西亚一开始并没有意识到那是必然会出现的风琴。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɔːl][ðə; ði] [plʌʃ] [ænd; ənd] ['gjuːgɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ; [sʌtʃ]

It	lacked	all	the	plush	and	gewgaws	of	the	parlor	organ	of	commerce	;	such
它	缺乏	全部	这	豪华的	和	小玩意	的	这	客厅	器官	的	商业	;	这样的

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ,

a	modest	,
一个	谦虚的	,

它缺乏商业沙龙里常见的那些华丽装饰和小玩意儿；如此朴素，

['taɪni] [greɪ] [bɒks] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃest] .

tiny	gray	box	might	easily	have	passed	for	a	kitchen	chest	.
微小的	灰色的	盒子	可能	容易地	有	通过了	为了	一个	厨房	胸部	.

这个小小的灰色盒子很容易被误认为是厨房用箱。

[fə'lɪʃɪə] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ə; eɪ]['ped(ə)l] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ,

Felicia	pushed	back	the	cover	,	and	,	pressing	a	pedal	with	one	foot	,
费利西亚	推动	后退	这	覆盖	,	和	,	紧迫	一个	踏板	和	一	脚	,

菲利西亚推开盖子，然后用一只脚踩下踏板，

[geɪv] [fɔːθ] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] [nəʊ] ?

gave	forth	the	chords	of	her	favorite	,	"	How	should	I	your	true	love	know	?
给予	前进	这	和弦	的	她	最喜欢的	,	"	如何	应该	我	你的	真的	爱	知道	?

她弹奏起自己最喜欢的歌曲《我怎能知道你的真爱？》。

" [ðə; ði] ['ɔːgən] [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [swiːt] [əʊld] [təʊn] ,

"	The	organ	had	a	rather	sweet	old	tone	,
"	这	器官	有	一个	相当	甜的	老的	语气	,

“这架管风琴有着一种相当甜美的古老音色，

[ʌn'laɪk] [ðə; ði]['neɪz(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [drəʊn] [ɒv; əv][məʊst] [mɪ'ləʊdɪən] , [ænd; ənd]

unlike	the	nasal	and	somewhat	sanctimonious	drone	of	most	melodeons	,	and
与此不同	这	鼻腔	和	有些	伪善的	无人机	的	最多	手风琴	,	和

[fə'lɪʃɪə] ,

Felicia	,
费利西亚	,

与大多数手风琴那种鼻音浓重、略带自以为是的嗡嗡声不同，费利西亚

['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][piˈænəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] - , ['ɔːlməʊst] [wɪʃt]

hungry	for	the	piano	that	had	not	been	brought	to	Asquam	,	almost	wished
饥饿的	为了	这	钢琴	那	有	不是	到过	带来	到	-	,	几乎	希望

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	could	buy	it	.
她	可以	买	它	.

她对那架尚未运到阿斯夸姆的钢琴垂涎已久，几乎希望自己能买下它。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [kɛnz] ['prɒfəsi] - - " [jʊl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪˈləʊdɪən] " - - [ænd; ənd]

She	remembered	Ken's	prophecy	-	-	"	you'll	come	home	with	a	melodeon	"	-	-	and
她	记得	肯的	预言	-	-	"	你会	来	家	和	一个	手风琴	"	-	-	和

[tɜːnd] [əˈweɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

她想起肯的预言——“你会带着手风琴回家”——然后转身离开。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɔːl][ðə; ði]['pɪŋkə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl]

her	cheeks	all	the	pinker	when	she	found	the	frankly	interested	eyes	of	several
她	脸颊	全部	这	粉红	什么时候	她	成立	这	坦率地说	感兴趣的	眼睛	的	一些

['bʌmpkin] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

bumpkins	fixed	upon	her	.
乡巴佬	固定的	之上	她	.

当她发现几个乡巴佬正饶有兴致地盯着她看时，她的脸颊更加绯红了。

[bʌt; bət] [kɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

But	Kirk	was	not	so	ready	to	leave	the	instrument	.
但	柯克	曾是	不是	所以	准备好	到	离开	这	乐器	.

但柯克并不想放弃这件乐器。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [get] [ðæt] , ['fɪl] ? " [hiː; hi] [begd] .

"	Why	don't	we	get	that	,	Phil	?	"	he	begged	.
"	为什么	不	我们	得到	那	,	菲尔	?	"	他	乞求	.

“为什么我们不能得到那个，菲尔？”他恳求道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	We	must	have	it	;	don't	you	think	so	?	"
"	我们	必须	有	它	;	不	你	思考	所以	?	"

“我们必须得到它，你不觉得吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːd] , " [sed] [fəˈlɪʃɪə] .

"	It	will	go	for	much	more	than	we	can	afford	,	"	said	Felicia	.
"	它	将要	去	为了	很多	更多的	比	我们	能	买得起	,	"	说	费利西亚	.

“它的售价远远超出了我们的承受能力，”费利西亚说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['maɪstroʊz] [piˈænəʊ] .

"	And	you	have	the	Maestro's	piano	.
"	和	你	有	这	大师的	钢琴	.

“而且你还有大师的钢琴。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

['ðer] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [hɪə(r)] . "

They're	beginning	to	sell	the	things	around	here	.	"
它们是	开始	到	卖	这	事物	大约	这里	.	"

他们开始在这里卖东西了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [piˈænəʊ] !

"	But	you	haven't	the	Maestro's	piano	!
"	但	你	还没有	这	大师的	钢琴	!

但是你没有大师的钢琴！

" [kɜːk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['klɪŋɪŋ] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl]
" Kirk protested , clinging very tightly to her hand in the midst of all
" 柯克 抗议 , 依恋 非常 紧紧 到 她 手 在 这 中间 的 全部
[ðɪs] [streɪndʒ] , ['pʊʃɪŋ] [kraʊd] .
this strange , pushing crowd .
这 奇怪的 , 推动 人群 .

“柯克抗议道，在熙熙攘攘的人群中，他紧紧地抓着她的手。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]
The people were gathering at the sunny side of the house ; the
这 人们 是 采集 在 这 阳光明媚 边 的 这 房子 ; 这
[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
auctioneer , at the window ,
拍卖 , 在 这 窗户 ,

人们聚集在房子向阳的一侧；拍卖师则站在窗边，

[wɒz; wəz] ['selɪŋ] [pɒts] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] - [ʃɪəz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [tʃeəz] .
was selling pots and candles and pruning - shears and kitchen chairs .
曾是 销售 锅 和 蜡烛 和 修剪 - 剪 和 厨房 椅子 .

他当时在卖锅碗瓢盆、蜡烛、修枝剪和厨房椅子。

[fə'lɪʃɪə] [felt] ['sʌmhaʊ] ['kjʊəriəsli] [ə'luːf] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən][ɪn'truːdə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [kraʊd]
Felicia felt somehow curiously aloof , and almost like an intruder , in this crowd
费利西亚 毛毡 不知何故 奇怪的是 超然 , 和 几乎 喜欢 一个 入侵者 , 在 这 人群
[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

费利西亚感到自己莫名地与人群格格不入，几乎像个闯入者。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] - .
all of whom had known each other for long years in Asquam .
全部 的 谁 有 已知 每个 其他 为了 长的 年 在 - .

他们都是在阿斯夸姆相识多年的朋友。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['plezəntri] [ə'krɒs] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [hedz] ,
They shouted pleasantries across intervening heads ,
他们 喊叫 客套话 穿过 介入 头部 ,

他们隔着彼此的头颅大声寒暄，

[ænd; ənd] [rɔːd] [æz; əz][wʌn] [wen] ['sʌmbədi] [kɔːld] " - ['liːʃə] " [bɔːt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stəʊvˌpaɪp]
and roared as one when somebody called " ' Lisha " bought an ancient stovepipe
和 咆哮 作为 一 什么时候 某人 称为 " - 莉莎 " 买 一个 古老的 烟囱管
[hæt][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
hat for five cents and clapped it on his head ,
帽子 为了 五 分 和 鼓掌 它 在 他的 头 ,

当一个名叫“利沙”的人花了五分钱买了一顶老式高筒礼帽，并把它戴在头上时，众人齐声发出咆哮。

['ædɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [haɪt] .
adding at least a foot to his already gaunt and towering height .
添加 在 至少 一个 脚 到 他的 已经 瘦削 和 参天 高度 .

至少让他原本就瘦削高大的身材又增加了一英尺。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] ,
She felt , too ,
她 毛毡 , 也 ,

她也有同感。

[æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [pə'zeʃənz] - - [sʌm; səm]

an	odd	sense	of	pathos	at	the	sight	of	all	these	little	possessions	-	-	some
一个	奇怪的	感觉	的	感伤	在	这	视线	的	全部	这些	小的	财产	-	-	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eəlu:m] - - ['bi:ɪŋ] ['pʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] [ænd; ənd] [flɔ:nt]

of	them	heirlooms	-	-	being	pulled	from	the	old	homestead	and	flaunted
的	他们	传家宝	-	-	存在	拉	从	这	老的	家园	和	炫耀

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

before	the	world	.
前	这	世界	.

看到这些小物件——其中一些还是传家宝——从老宅里搬出来，在世人面前炫耀，不禁涌起一股莫名的悲凉之情。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [əʊld] ['wɪmɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kwɪlts] [ænd; ənd]

She	did	not	like	to	see	two	or	three	old	women	fingering	the	fine	quilts	and
她	做过	不是	喜欢	到	看	二	或者	三	老的	女性	指法	这	美好的	被子	和

['seɪɪŋ] [ðeid] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:gən] ,

saying	they'd	be	a	good	bargain	,
说	他们会	是	一个	好的	便宜货	,

她不喜欢看到两三个老妇人摆弄着那些精美的被子，说它们很划算。

[fɔ:(r); fə(r)] " ['mærɪə] [tru:p] [meɪd] ['evri] [stɪtʃ] [ɒn] - [ɪm] [hɜ:'self] ,

for	"	Maria	Troop	made	every	stitch	on	'	em	herself	,
为了	"	玛丽亚	部队	制成	每一个	缝	在	-	呃	她自己	,

“因为玛丽亚·特鲁普亲手缝制了每一针，”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['æləs] [wɒz; wəz][wʌn][tu:; tə][hæv; həv] - - [θɪŋz] .

and	she	allus	was	one	to	have	lastin	'	things	.
和	她	艾洛斯	曾是	一	到	有	-	-	事物	.

她总是能留下长久的回忆。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [tru:p] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['taɪtli] ['bʌtənd] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] " [stɔ:(r)]

"	Poor	little	Mrs	.	Troop	was	there	,	tightly	buttoned	up	in	her	"	store
"	贫穷的	小的	太太	.	部队	曾是	那里	,	紧紧	纽扣	向上	在	她	"	店铺

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

可怜的小特鲁普太太就站在那里，穿着她“商店工作服”，扣子扣得紧紧的。

" ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

"	running	hither	and	thither	,
"	跑步	这里	和	那里	,

“四处奔波，

[ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " ['səʊfi] " [wɒz; wəz] [wɜ:θ] " [twaɪst]

and	protesting	to	the	auctioneer	that	the	"	sofy	"	was	worth	"	twicet
和	抗议	到	这	拍卖	那	这	"	索菲	"	曾是	值得	"	两次

[æz; əz] [mʌks] [sɪm] ['ræθˌboʊn] [gɪv] [fɔ:(r); fə(r)] - [ti:] .

as	much's	Sim	Rathbone	give	for	'	t	.
作为	很多	西姆	拉思伯恩	给	为了	-	t	.

并向拍卖师抗议说，这件“软体动物”的价值是 Sim Rathbone 为它出价的两倍。

" [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kræʃ] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [wɪ'ðɪn] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

"	A	fearful	crash	of	crockery	within	brought	her	hand	to	her	heart	,
"	一个	可怕	碰撞	的	陶器	之内	带来	她	手	到	她	心	,

“一声可怕的餐具破碎声让她捂住了胸口。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [kˈɒmɛntɪd] ['dʒɒkjələli] , " [hʌ] ! ['breik,in] - [ʌp]

and	a	voice	from	the	crowd	commented	jocularly	,	"	Huh	!	Breakin	'	up
和	一个	嗓音	从	这	人群	评论	开玩笑地	,	"	嗯	!	打破	-	向上

- - !

housekeepin	'	!
-	-	!

人群中有人开玩笑地评论道：“哈！破坏家务！”

" ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [tru:p] [smaɪld] ['raɪli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [gʌ'fɔ:] .

"	Even	Mrs	.	Troop	smiled	wryly	,	and	the	crowd	guffawed	.
"	甚至	太太	.	部队	微笑	略带讽刺地	,	和	这	人群	哈哈大笑	.

就连特鲁普夫人也露出了苦笑，人群哄堂大笑。

" [naʊ] [hɪə(r)] , " ['beləu] [ðə; ðɪ][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

"	Now	here	,	"	bellowed	the	auctioneer	,
"	现在	这里	,	"	咆哮	这	拍卖	,

“现在，”拍卖师大声喊道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɑ:tɪk(ə)l] [setʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt]['ɒf(ə)n] [si:] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

"	is	a	very	fine	article	sech	as	you	don't	often	see	in	these	days	.
"	是	一个	非常	美好的	文章	sech	作为	你	不	经常	看	在	这些	天	.

“这是一篇非常好的文章，因为现在很少见到这样的文章了。”

[ə; eɪ] [mɪ'ləʊdɪən] , ['evribɒdi] , [ə; eɪ]['pɑ:lə(r)] ['ɔ:gən] , [ɪn][saɪz] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ['veri]

A	melodeon	,	everybody	,	a	parlor	organ	,	in	size	,	shape	,	and	appearance	very
一个	手风琴	,	大家	,	一个	客厅	器官	,	在	尺寸	,	形状	,	和	外貌	非常

[ʌn'ju:ʒuəl] , [səʊ][tu:; tə] [seɪ] . "

unusual	,	so	to	say	.	"
异常	,	所以	到	说	.	"

各位，这是一台手风琴，一台客厅管风琴，它的尺寸、形状和外观都非常不寻常。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['həʊmli] !

"	Ain't	it	homely	!
"	不是	它	家常的	!

“真够简陋的！”

" [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] [ri'mɑ:k] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [staʊt] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

"	a	female	voice	remarked	during	the	stout	auctioneer's	pause	for	breath	.
"	一个	女性	嗓音	评论	期间	这	肥硕	拍卖师的	暂停	为了	气息	.

“在身材魁梧的拍卖师停下来喘口气的时候，一个女声说道。”

" [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒents] ,

"	Not	being	a	musician	,	ladies	and	gents	,
"	不是	存在	一个	音乐家	,	女士们	和	男士们	,

“我不是音乐家，各位，

[aɪ] [eɪnt] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ,

I	ain't	qualified	to	let	you	hear	the	tones	of	this	instrument	,
我	不是	合格的	到	让	你	听到	这	音调	的	这	乐器	,

我没有资格让你听听这件乐器的音色。

[bʌt; bət] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:nəmənt] [tu:; tə] ['enɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:s]

but	-	-	I	am	sure	it	will	be	an	ornament	to	any	home	and	a	source
但	-	-	我	是	当然	它	将要	是	一个	装饰品	到	任何	家	和	一个	来源

[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə][bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .

of	enjoyment	to	both	old	and	young	.
的	享受	到	两个都	老的	和	年轻的	.

但是——我相信它会成为任何家庭的装饰品，并给老少带来乐趣。

[naʊ] - - ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪn] [əʊld] ['ɔ:gən] ? "

Now	-	-	what'll	you	give	me	for	this	fine	old	organ	?	"
现在	-	-	什么会	你	给	我	为了	这	美好的	老的	器官	?	"

现在——你打算出多少钱买这架精美的老式管风琴?

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , " [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [m'ɜ:məd] .

"	Seventy	-	five	cents	,	"	a	deep	voice	murmured	.
"	七十	-	五	分	,	"	一个	深的	嗓音	低声说道	.

“七十五美分，”一个低沉的声音喃喃道。

" [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪð] [juː; jʊ] , ['wɒts(ə)n] ?
" Got your money with you , Watson ?
" 得到 你的 钱 和 你 , 沃森 ?

沃森，你带钱了吗?

" [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [in'kwaiə] ['baɪtɪŋli] .
" the auctioneer inquired bitingly .
" 这 拍卖 询问 尖刻地 .

拍卖师尖刻地问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [fəʊks] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒfəd] ['sev(ə)nti] -
" I am ashamed of this offer , folks , but nevertheless , I am offered seventy -
" 我 是 羞愧 的 这 提供 , 各位 , 但 尽管如此 , 我 是 提供 七十 -
[faɪv] [sents] - - ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ,
five cents - - seventy - five cents ,
五 分 - - 七十 - 五 分 ,

“各位，我很惭愧，但即便如此，他们也只给我75美分——75美分。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪn] [əʊld] ['ɪnstrəmənt] .
for this fine old instrument .
为了 这 美好的 老的 乐器 .

献给这件精美的老乐器。

[naʊ] [huːl] - -
Now who'll - -
现在 谁会 - -

现在谁会——

" [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [klaɪmd] [tuː; tə] [tuː] [d'ɒləz] , [wɪð] [kəm'pærətɪv] [rə'pɪdəti] .
" The melodeon climbed to two dollars , with comparative rapidity .
" 这 手风琴 攀登 到 二 美元 , 和 比较 快速 .

“手风琴的价格迅速攀升至两美元。”

[ðə; ði] ['bɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [men] , [huːz] [waɪvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['prez(ə)nt] , [wʊd]
The bidders were principally men , whose wives , had they been present , would
这 竞标者 是 主要 男人 , 谁 妻子们 , 有 他们 到过 展示 , 会
['prɒbəbli] [hæv; həv] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ,
probably have discouraged the bidding ,
大概 有 灰心 这 投标 ,

竞标者主要是男性，如果他们的妻子在场，很可能会劝阻他们竞标。

[ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
on the score that it was impossible to have that thing in the house ,
在 这 分数 那 它 曾是 不可能的 到 有 那 事物 在 这 房子 ,

理由是，那东西根本不可能放在家里。

[wen] ['dʒɛniz] [hæd; həd] [və'nɪə(r)] ['kænd(ə)l] - [stændz] [ænd; ənd] [plʌʃ] ['ped(ə)lz] .
when Jenny's had veneer candle - stands and plush pedals .
什么时候 珍妮的 有 单板 蜡烛 - 站立 和 豪华的 踏板 .

珍妮的店里摆着贴面烛台和毛绒踏板。

[fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [pʊʃ]
Felicia was just beginning to wonder whether entering into the ring would push
费利西亚 曾是 只是 开始 到 想知道 无论 进入 进入 这 戒指 会 推
[ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [tuː] [haɪ] ,
the melodeon too high ,
这 手风琴 也 高的 ,

菲利西亚开始担心，进入擂台会不会把手风琴推得太高。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɒn][ðə; ði][səʊp] - [bɒks]

and	the	auctioneer	was	impatiently	tapping	his	heel	on	the	soap	-	box
和	这	拍卖	曾是	不耐烦地	窃听	他的	脚跟	在	这	肥皂	-	盒子

['plætfɔːm] ,

platform	,
平台	,

拍卖师不耐烦地用脚后跟敲着肥皂箱般的平台。

[wen] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [vɔɪs] [riˈmɑːk] :

when	a	clear	and	deliberate	voice	remarked	:
什么时候	一个	清除	和	商榷	嗓音	评论	:

这时，一个清晰而沉稳的声音说道：

" [tuː] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ten] [sents] .

"	Two	dollars	and	ten	cents	.
"	二	美元	和	十	分	.

两美元十美分。

" ['sevrəl] [hedz] [wɜːr); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [piːp] ['əʊvə(r)]

"	Several	heads	were	turned	to	see	the	speaker	,	and	women	peeped	over
"	一些	头部	是	转向	到	看	这	扬声器	,	和	女性	偷窥	超过

[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [lʊk] .

their	husbands	'	shoulders	to	look	.
他们的	丈夫们	-	肩膀	到	看	.

“许多人转头去看演讲者，一些妇女还从丈夫的肩膀后面偷偷地往外看。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [griːn] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['dʒɜːzi] ,

They	saw	a	child	in	green	knickerbockers	and	a	gray	jersey	,
他们	锯	一个	孩子	在	绿色的	尼克博克	和	一个	灰色的	球衣	,

他们看到一个孩子穿着绿色灯笼裤和灰色运动衫，

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [jʌŋ] [gɜːl] ,

his	hand	in	that	of	a	surprised	young	girl	,
他的	手	在	那	的	一个	惊讶	年轻的	女孩	,

他的手握在一个惊讶的年轻女孩的手中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːmɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɒdli] ['træŋkwɪl] [aɪz] [tɜːnd] ['pɜːpəsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	determined	face	and	oddly	tranquil	eyes	turned	purposefully	to	the
和	他的	决定	脸	和	奇怪	宁静	眼睛	转向	故意	到	这

[ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] .

auctioneer	.
拍卖	.

他坚定的表情和异常平静的眼神，坚定地转向了拍卖师。

" [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] ['laʊndʒɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['liːdə(r)] - [paɪp] .

"	Make	it	a	quarter	,	"	said	a	man	lounging	against	the	leader	-	pipe	.
"	制作	它	一个	四分之一	,	"	说	一个	男人	休闲	反对	这	领导者	-	管道	.

“就按四分之一美元算吧，”一个倚靠在引水管上的男人说道。

" [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] .

"	Two	and	a	quarter	,	"	said	the	auctioneer	.
"	二	和	一个	四分之一	,	"	说	这	拍卖	.

“两块二十五，”拍卖师说。

" [aɪm][bɪd] [tuː] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːgən] . "

"	I'm	bid	two	dollars	and	a	quarter	for	the	organ	.	"
"	我是	出价	二	美元	和	一个	四分之一	为了	这	器官	.	"

“有人出价两美元二十五美分想买这台管风琴。”

" [tuː] [dˈɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɪdə(r)] ,

"	Two	dollars	and	fifty	cents	,	"	said	the	young	bidder	,
"	二	美元	和	五十	分	,	"	说	这	年轻的	竞标者	,

“两美元五角，”年轻的竞标者说。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [bi'trei] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

a	shade	of	excitement	now	betraying	itself	in	his	voice	.
一个	阴影	的	激动	现在	背叛	本身	在	他的	嗓音	.

他语气中流露出一丝兴奋。

[ðə; ði][gɜ:l] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [pə'hæps] [tu:; tə]['prəʊtest] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

The	girl	opened	her	mouth	,	perhaps	to	protest	,	and	then	closed	it	again	.
这	女孩	打开	她	嘴	,	也许	到	反对	,	和	然后	关闭	它	再次	.

女孩张开嘴，或许是想抗议，然后又闭上了。

" [tu:] - ['fɪfti] ! " [bɔ:l] [ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

"	Two	-	fifty	!	"	bawled	the	auctioneer	.
"	二	-	五十	!	"	嚎啕大哭	这	拍卖	.

“两块五！”拍卖师大声喊道。

" [tu:] - ['fɪfti] ?

"	Two	-	fifty	?
"	二	-	五十	?

“两百五十？”

['gəʊɪŋ] - - ['eni] [mɔ:(r)] ?

Going	-	-	any	more	?
去	-	-	任何	更多的	?

还有吗?

['gəʊɪŋ] - - ['gəʊɪŋ] - - " [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][slæp] , " [gɒn] ! [æt; ət]

Going	-	-	going	-	-	"	he	brought	his	big	hands	together	with	a	slap	,	"	Gone	!	at
去	-	-	去	-	-	"	他	带来	他的	大的	双手	一起	和	一个	拍击	,	"	已消失	!	在

[tu:] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] ,

two	dollars	and	fifty	cents	,
二	美元	和	五十	分	,

“卖掉了——卖掉了——”他双手合十，啪的一声拍在脸上，“没了！两美元五毛。”

[tu:; tə] - - [huz] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ben] ?

to	-	-	who's	the	party	,	Ben	?
到	-	-	谁是	这	派对	,	本	?

致——本，谁是派对的?

" [ben] , [hə'ræst; 'hærəst] , ['pens(ə)l][ɪn] [maʊθ] , [prə'fest] ['ɪgnərəns] .

"	Ben	,	harassed	,	pencil	in	mouth	,	professed	ignorance	.
"	本	,	骚扰	,	铅笔	在	嘴	,	声称	无知	.

“本，被骚扰着，嘴里叼着铅笔，装作不知情。”

" - ['stɜ:rdʒɪs] , " [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , " ['wɪntər'bɑ:təm]

"	Kirkleigh	Sturgis	,	"	said	the	owner	of	the	musical	instrument	,	"	Winterbottom
"	-	斯特吉斯	,	"	说	这	所有者	的	这	音乐	乐器	,	"	温特伯顿

[rəʊd] . "

Road	.	"
路	.	"

“柯克利·斯特吉斯，”乐器的主人说，“温特伯顿路。”

" ['mɪstə(r)]['stɜ:rdʒɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [waɪl] [ben] ['skrɪbld] .

"	Mister	Sturgis	,	"	said	the	auctioneer	,	while	Ben	scribbled	.
"	先生	斯特吉斯	,	"	说	这	拍卖	,	尽管	本	潦草的	.

“斯特吉斯先生，”拍卖师说道，而本则在一旁奋笔疾书。

" [step] [raɪt] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] .

"	Step	right	up	,	young	man	.
"	步	正确的	向上	,	年轻的	男人	.

“过来吧，年轻人。”

[gɪv] [ben] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [piːænɚ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

Give	Ben	your	money	and	put	your	pianner	in	your	pocket	.
给	本	你的	钱	和	放	你的	钢琴家	在	你的	口袋	.

把钱给本，然后把你的钢琴放进口袋里。

[naʊ] [fəʊks] , [ðə; ði] [nekst] ['ɑːtɪk(ə)l] - -

Now	folks	,	the	next	article	-	-
现在	各位	,	这	下一个	文章	-	-

各位，下一篇文章——

" [kɜːk] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] , [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgən] , [tuː] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] ,

"	Kirk	and	Felicia	,	not	to	speak	of	the	organ	,	two	chairs	,	a	wash	-	basin	,
"	柯克	和	费利西亚	,	不是	到	说话	的	这	器官	,	二	椅子	,	一个	洗	-	盆地	,

[ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

a	frying	-	pan	,
一个	煎炸	-	平底锅	,

“柯克和费利西亚，更不用说管风琴、两把椅子、一个洗脸盆、一个煎锅了，

[tuː] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] , [ə; eɪ] [gʊd] [mɒp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [sɒft] [səʊp] ,

two	boxes	of	candles	,	a	good	mop	,	and	a	pot	of	soft	soap	,
二	盒子	的	蜡烛	,	一个	好的	拖把	,	和	一个	锅	的	柔软的	肥皂	,

两盒蜡烛、一把好拖把和一罐香皂。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kɑːt] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] [hɒp] .

were	all	carted	home	by	the	invaluable	Hop	.
是	全部	推车	家	经过	这	无价	跳	.

都被无比珍贵的霍普运回了家。

[ðeɪ] [met] [ken] , [ɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [trɪp] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪntər'bɑːtəm] [hɪl] ,

They	met	Ken	,	in	from	his	second	trip	,	in	the	middle	of	Winterbottom	Hill	,
他们	遇见	肯	,	在	从	他的	第二	旅行	,	在	这	中间	的	温特伯顿	爬坡道	,

他们在温特伯顿山中遇到了刚结束第二次旅行的肯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪft] .

and	they	gave	him	a	lift	.
和	他们	给予	他	一个	举起	.

他们顺路载了他一程。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ɒn] !

"	Oh	,	if	you	knew	what	you're	sitting	on	!
"	哦	,	如果	你	知道	什么	你是	坐着	在	!

“哦，如果你知道你坐在什么上面就好了！”

" ['fɪl] ['tʃʌkl] .

"	Phil	chuckled	.
"	菲尔	轻笑	.

菲尔轻笑了一声。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ɒf] ?

Will	it	go	off	?
将要	它	去	离开	?

它会爆炸吗？

" [kraɪd] [ken] , [skwəːm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	cried	Ken	,	squirming	around	to	look	down	at	his	seat	.
"	哭	肯	,	蠕蠕	大约	到	看	向下	在	他的	座位	.

“肯叫了一声，扭动着身子低头看着自己的座位。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃest] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
" I thought it was a chest , or something . "
" 我 想法 它 曾是 一个 胸部 , 或者 某物 . "

“我以为那是个箱子之类的东西。”

" [ɪts] - - [ə; eɪ] [mɪ'ləʊdɪən] !
" It's - - a melodeon !
" 它是 - - 一个 手风琴 !

“这是——手风琴！”

" ['fɪl] [sed] ['wiːkli] .
" Phil said weakly .
" 菲尔 说 弱 .

菲尔有气无力地说。

" [ə; eɪ] [mɪ'ləʊdɪən] !
" A melodeon !
" 一个 手风琴 !

“手风琴！”

[əʊ] , [jiː; ji][gɒdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ken] .
Oh , ye gods and little fishes ! " shouted Ken .
哦 , 是的 神 和 小的 鱼 ! " 喊叫 肯 .

“我的天哪！”肯喊道。

" [əʊ] , [maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] !
" Oh , my prophetic soul !
" 哦 , 我的 预言 灵魂 !

“哦，我那预言的灵魂！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .
" and he laughed all the way to Applegate Farm .
" 和 他 笑了 全部 这 方式 到 阿普尔盖特 农场 .

“他一路笑着到了阿普尔盖特农场。”

[bʌt; bət] [waɪl] [fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] ['klætə] [pænz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
But while Felicia was clattering pans in the kitchen ,
但 尽管 费利西亚 曾是 咔嗒咔嗒 平底锅 在 这 厨房 ,

但就在菲利西亚在厨房里叮叮当当地敲打锅碗瓢盆的时候，

[ænd; ənd] [ken] [went] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,
and Ken went whistling through the orchard twilight to the well ,
和 肯 去 吹口哨 通过 这 果园 暮 到 这 出色地 ,

肯吹着口哨，穿过果园的暮色，走向水井。

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [jet] ,
the purchaser of the organ felt his way to it , not quite sure , yet ,
这 购买者 的 这 器官 毛毡 他的 方式 到 它 , 不是 相当 当然 , 然而 ,

买下这台管风琴的人摸索着走近它，心里还不太踏实。

[ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
of its place by the window .
的 它是 地方 经过 这 窗户 .

它位于窗边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [stɪf] [əʊld]['ped(ə)lz] .
He sat down in front of it , and pressed the stiff old pedals .
他 卫星 向下 在 正面 的 它 , 和 按下 这 僵硬的 老的 踏板 .

他坐在车前，踩下了僵硬的旧踏板。

[hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [nəʊts] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

His	careful	fingers	found	a	chord	,	and	the	yellow	notes	responded	with	their
他的	小心	手指	成立	一个	弦	,	和	这	黄色的	笔记	回应	和	他们的

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

他灵巧的手指找到了一个和弦，黄色的音符发出甜美的回应。

[θɪn] ['keɪd(ə)ns] - - [ðə; ði][vɒks][hjuː'mɑːnə] [stɒp] [wɒz; wəz] [aʊt] .

thin	cadence	-	-	the	vox	humana	stop	was	out	.
薄的	节奏	-	-	这	声音	人类	停止	曾是	出去	.

节奏单薄——人声停止了。

[hiː; hi] ['pʊld] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [diːp] ,

He	pulled	,	by	chance	,	the	diapason	,	and	filled	the	room	with	deep	,
他	拉	,	经过	机会	,	这	和谐	,	和	已填	这	房间	和	深的	,

['ʃeɪkən] [nəʊts] .

shaken	notes	.
摇晃	笔记	.

他偶然间拉动了音栓，房间里顿时充满了低沉、颤抖的音符。

[hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Half	frightened	at	the	magic	possibilities	,
一半	害怕	在	这	魔法	可能性	,

既害怕又兴奋，因为魔法的可能性实在太大了。

[hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [naɪt] ,

he	slipped	from	the	chair	and	ran	out	into	the	young	May	night	,
他	滑倒了	从	这	椅子	和	跑	出去	进入	这	年轻的	可能	夜晚	,

他从椅子上滑下来，跑进了五月清晨的夜色中。

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪstroʊz]

to	whisper	to	it	something	of	the	love	and	wonder	that	the	Maestro's
到	耳语	到	它	某物	的	这	爱	和	想知道	那	这	大师的

['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪm] .

music	was	stirring	in	him	.
音乐	曾是	搅拌	在	他	.

向它低语，诉说大师的音乐在他心中激起的爱与惊叹。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] ['dɔːˌjɑːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

Here	in	the	twilit	dooryard	he	was	found	by	his	brother	,
这里	在	这	黄昏	前院	他	曾是	成立	经过	他的	兄弟	,

他的兄弟在这昏暗的院子里发现了他。

[huː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][hænd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][led] [hɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,

who	gave	him	the	hand	unoccupied	by	the	bucket	and	led	him	in	to	the	good	,
WHO	给予	他	这	手	空置	经过	这	桶	和	引领	他	在	到	这	好的	,

那人将空着的那只手递给他，领他进入了美好的世界。

['həʊlsəm] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv] [hɑːθ] - ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒ'ɒliəst][ɒv; əv]

wholesome	commonplaces	of	hearth	-	fire	and	supper	and	the	jolliest	of
健康	俗语	的	炉	-	火	和	晚餐	和	这	最快乐的	的

[dʒəʊks][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

jokes	and	laughter	.
笑话	和	笑声	.

炉火旁温馨的晚餐，以及最欢乐的笑话和笑声，这些都是生活中常见的美好事物。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[feɪm] ['kɒmz] ['kɔːtɪŋ]
FAME COMES COURTING
名声 来 求爱

名声带来追求

[æt; ət] [fɜːst] , [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
At first , each day in the old house had been an adventure .
在 第一的 , 每个 天 在 这 老的 房子 有 到过 一个 冒险 .

起初，住在老房子里的每一天都是一次冒险。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] ,
That could not last ,
那 可以 不是 最后的 ,

这种情况不可能一直持续下去。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]
for even the most exciting surroundings become familiar when they are lived
为了 甚至 这 最多 激动人心 周围环境 变得 熟悉的 什么时候 他们 是 居住地
[ɪn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
in day after day .
在 天 后 天 .

即使最令人兴奋的环境，日复一日地生活在一起也会变得习以为常。

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] ['evri] [dɔːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [əd'ventʃə(r)] ,
Still , there are people who think every dawn the beginning of a new adventure ,
仍然 , 那里 是 人们 WHO 思考 每一个 黎明 这 开始 的 一个 新的 冒险 ,
[ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] ,
and Felicia ,
和 费利西亚 ,

然而，有些人认为每个黎明都是新冒险的开始，费利西亚就是其中之一。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] , [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
in spite of pots and pans , was rather of this opinion .
在 尽管如此 的 锅 和 平底锅 , 曾是 相当 的 这 观点 .

尽管锅碗瓢盆摆在那里，但他却相当赞同这种观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
It was , for instance ,
它 曾是 , 为了 实例 ,

例如，

[ə; eɪ] ['riːəl] ['iːpɒk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [rəʊz] - [bʊʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]
a real epoch in her life when the great old rose - bush below the living - room
一个 真实的 时代 在 她 生活 什么时候 这 伟大的 老的 玫瑰 - 衬套 以下 这 活的 - 房间
['wɪndəʊz] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] [ðen] [bluːmd] .
windows budded and then bloomed .
视窗 萌芽 和 然后 盛开 .

客厅窗户下那丛古老的大玫瑰发芽、盛开，这是她生命中的一个重要转折点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
She had watched it anxiously for weeks ,
她 有 观看 它 焦虑地 为了 周 ,

她已经焦急地观察了好几个星期了。

[ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tend] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
and tended it as it had not been tended for many years .
和 倾向于 它 作为 它 有 不是 到过 倾向于 为了 许多 年 .

并像多年无人照料过的那样精心照料它。

[ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] , - - " [aʊt] [ɒv; əv] [ʃə(r)] ['grætɪtjuːd] , " [ken] [sed] ,
It bloomed suddenly and beautifully , - - " out of sheer gratitude , " Ken said ,
它 盛开 突然 和 非常漂亮 , - - " 出去 的 透明 感激 , " 肯 说 ,

它突然间美丽绽放——"纯粹是出于感激，"肯说道。

- - [ænd; ənd] [mæst] [ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ʃɪŋglz] [ɒv; əv]

-	-	and	massed	a	great	mound	of	delicate	color	against	the	silver	shingles	of
-	-	和	大量	一个	伟大的	冢	的	精美的	颜色	反对	这	银	带状疱疹	的

[ðə; ði] [west] [wɔːl] .

the	west	wall	.
这	西方	墙	.

——在西墙银色的瓦片映衬下，堆积成一座色彩柔和的大山。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] , [smɔːl] ,

It	bore	the	sweet	,	small	,
它	钻孔	这	甜的	,	小的	,

它孕育了甜美、娇小的.....

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rəʊzɪz] [ðæt] ['flaʊə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [feɪd] ['greɪsfəli] [tuː; tə] ['bluːɪʃ] [waɪt]

old	-	fashioned	roses	that	flower	a	tender	pink	and	fade	gracefully	to	bluish	white
老的	-	造型	玫瑰	那	花	一个	投标	粉色的	和	褪色	优雅地	到	蓝蓝色	白色的

.

:
.

古老的玫瑰，花朵呈柔和的粉红色，优雅地褪成蓝白色。

[fə'lɪʃɪə] ['gæðəd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['maɪstrəʊ] ,

Felicia	gathered	a	bunch	of	them	for	the	Maestro	,
费利西亚	聚集	一个	束	的	他们	为了	这	大师	,

费利西亚为大师召集了一群人，

[huː] [hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

who	had	bidden	the	three	to	come	for	tea	.
WHO	有	拜登	这	三	到	来	为了	茶	.

是谁邀请这三人来喝茶的。

['naɪðə(r)] [ken] [nɔː(r)] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [met] [kɜːrks] [mɪ'stɪəriəs] [frend] ,

Neither	Ken	nor	Felicia	had	,	as	yet	,	met	Kirk's	mysterious	friend	,
两者都不	肯	也不	费利西亚	有	,	作为	然而	,	遇见	柯克的	神秘	朋友	,

肯和菲丽西亚当时都还没有见过柯克的神秘朋友。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðərz]

and	were	still	half	inclined	to	think	him	a	creature	of	their	brother's
和	是	仍然	一半	倾斜	到	思考	他	一个	生物	的	他们的	兄弟

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他们仍然有几分倾向于认为他是他们兄弟想象出来的人物。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['leɪdn] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði]

And	,	indeed	,	when	they	met	him	,	standing	beside	the	laden	tea	-	table	on	the
和	,	的确	,	什么时候	他们	遇见	他	,	常设	旁	这	满载	茶	-	桌子	在	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

而当他们见到他时，他正站在露台上摆满茶点的桌子旁。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] ['skeəsli] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] ,

they	thought	him	scarcely	more	of	an	actuality	,
他们	想法	他	几乎	更多的	的	一个	现实	,

他们认为他几乎不算是一个真实存在的人。

[səʊ] ['ʌtəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [haʊs] .

so	utterly	in	keeping	was	he	with	the	dreaming	garden	and	the	still	house	.
所以	完全地	在	保持	曾是	他	和	这	做梦	花园	和	这	仍然	房子	.

他与梦幻花园和静谧小屋是如此的和谐统一。

[fə'lɪʃɪə] ,
Felicia ,
费利西亚 ,

菲利西亚，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [bɪ'twiːn]
who had not quite realized the depth of friendship which had grown between
WHO 有 不是 相当 已实现 这 深度 的 友谊 哪个 有 生长 之间
[ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['brʌðə(r)] ,
this old gentleman and her small brother ,
这 老的 绅士 和 她 小的 兄弟 ,

她还没有完全意识到这位老先生和她弟弟之间已经建立起多么深厚的友谊。

['nəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [prə'praɪət(ə)ri] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]
noted with the familiar strangeness of a dream the proprietary action with which
著名的 和 这 熟悉的 奇怪 的 一个 梦 这 所有权 行动 和 哪个
[ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [druː] [kɜːk] [tuː; tə] [hɪm] ,
the Maestro drew Kirk to him ,
这 大师 画 柯克 到 他 ,

他带着梦境般熟悉的奇异感，注意到指挥家以一种独特的方式将柯克吸引到他身边。

[ænd; ənd] [kɜːrks] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'spɒns] .
and Kirk's instant and unconscious response .
和 柯克的 立即的 和 无意识 回复 .

以及柯克瞬间的、无意识的反应。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [frendz] ;
These were old and dear friends ;
这些 是 老的 和 亲爱的 朋友们 ;

这些都是我的老朋友，也是我的挚友；

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
Ken and Felicia had for a moment the curious sensation of being
肯 和 费利西亚 有 为了 一个 片刻 这 好奇的 感觉 的 存在
[ɪn'truːdəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [lænd] ,
intruders in a forgotten corner of enchanted land ,
入侵者 在 一个 被遗忘的 角落 的 迷人的 土地 ,

肯和菲利西亚有一瞬间产生了一种奇特的感觉，仿佛他们是闯入了魔法世界某个被遗忘角落的入侵者。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kɜːk] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [streɪd] .
into which the likeness of their own Kirk had somehow strayed .
进入 哪个 这 相似 的 他们的 自己的 柯克 有 不知何故 迷路了 .

不知何故，他们自己的柯克的形象不知何故被扭曲了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第5/8页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pɑːst] ['kwɪkli] .

But	the	feeling	passed	quickly	.
但	这	感觉	通过了	迅速地	.

但这种感觉很快就过去了。

[ðə; ði]['maɪstrəʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ɜːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	Maestro	behind	the	silver	urn	was	a	human	being	,	after	all	,
这	大师	在后面	这	银	瓮	曾是	一个	人类	存在	,	后	全部	,

银瓮背后的指挥家，终究也是人。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] - - [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]

talking	of	the	Sturgis	Water	Line	-	-	a	most	delightful	human	being	,	full	of
说	的	这	斯特吉斯	水	线	-	-	一个	最多	愉快	人类	存在	,	满的	的

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

kindliness	and	humor	.
善良	和	幽默	.

谈到斯特吉斯水线公司——一位非常可爱的人，充满善良和幽默。

[kɜːk] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] [əʊn] , [tuː] .

Kirk	was	really	their	own	,	too	.
柯克	曾是	真的	他们的	自己的	,	也	.

柯克也确实是他们自己人。

[hiː; hi] [liːnd] [bɪ'saɪd] [fə'liːʃəz] [tʃeə(r)] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt]

He	leaned	beside	Felicia's	chair	,	stirring	his	tea	and	she	slipped	an	arm	about
他	倾斜	旁	费利西亚的	椅子	,	搅拌	他的	茶	和	她	滑倒了	一个	手臂	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

他倚在费利西亚的椅子旁，搅动着茶水，费利西亚则将一只胳膊搭在他的肩上。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

just	to	establish	her	right	of	possession	.
只是	到	建立	她	正确的	的	拥有	.

只是为了确立她的占有权。

[ðə; ði] [tɔːk] [ræn][ɒn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃ] , ['lesnz] [ɪn][ðə; ði]

The	talk	ran	on	the	awakening	of	Applegate	Farm	,	the	rose	-	bush	,	lessons	in	the
这	讲话	跑	在	这	唤醒	的	阿普尔盖特	农场	,	这	玫瑰	-	衬套	,	课程	在	这

['ɔːtʃəd] ,

orchard	,
果园	,

谈话内容包括阿普尔盖特农场的复兴、玫瑰丛、果园里的经验教训等等。

['meni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] ,

many	details	of	the	management	of	this	new	and	exciting	life	,
许多	细节	的	这	管理	的	这	新的	和	激动人心	生活	,

关于如何管理这种崭新而令人兴奋的生活，有很多细节需要说明。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['kwaɪət] ['kwestʃənɪŋ] [druː] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːgə(r)] .

which	the	Maestro's	quiet	questioning	drew	unconsciously	from	the	eager	Sturgises	.
哪个	这	大师的	安静的	提问	画	不知不觉	从	这	渴望的	斯特吉斯	.

大师平静的提问无意中激发了斯特吉斯们的热情。

" [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	We've	been	talking	about	nothing	but	ourselves	,	I'm	afraid	,	"	Felicia	said	at	last	,
"	我们已经	到过	说	关于	没有什么	但	我们自己	,	我是	害怕的	,	"	费利西亚	说	在	最后的	,

[wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] .

with	pink	cheeks	.
和	粉色的	脸颊	.

“恐怕我们一直在谈论我们自己，”菲利西亚最后说道，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] , [bʌt; bət] [kɜːk] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

She	rose	to	go	,	but	Kirk	pulled	her	sleeve	.
她	玫瑰	到	去	,	但	柯克	拉	她	袖子	.

她起身要走，但柯克拉住了她的袖子。

[nəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [haʊs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] ,

No	afternoon	at	the	Maestro's	house	was	complete	for	him	without	music	,
不	下午	在	这	大师的	房子	曾是	完全的	为了	他	没有	音乐	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

对他来说，似乎没有音乐的下午，在大师家中就不算完整。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ; [pliːz] , [pliːz] !

and	it	was	to	the	piano	that	the	Maestro	must	go	;	please	,	please	!
和	它	曾是	到	这	钢琴	那	这	大师	必须	去	;	请	,	请	!

大师必须去弹钢琴；拜托，拜托！

[səʊ] , [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ,

So	,	through	the	French	windows	that	opened	to	the	terrace	,
所以	,	通过	这	法语	视窗	那	打开	到	这	阳台	,

于是，透过通向露台的落地窗，

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [kɜːk] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

they	entered	the	room	which	Kirk	had	never	been	able	to	describe	,
他们	进入	这	房间	哪个	柯克	有	绝不	到过	有能力的	到	描述	,

他们走进了柯克一直无法描述的那个房间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

because	he	had	never	seen	it	.
因为	他	有	绝不	已见	它	.

因为他从未见过。

[ken] [ænd; ənd] ['fɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - - [haɪ] [ænd; ənd] [dɪm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [wɪð] [bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz]

Ken	and	Phil	saw	it	now	-	-	high	and	dim	and	quiet	,	with	book	-	lined	walls
肯	和	菲尔	锯	它	现在	-	-	高的	和	暗淡	和	安静的	,	和	书	-	衬里	墙壁

,

,

,

肯和菲尔现在看到了——高高地，光线昏暗，很安静，四面墙上摆满了书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['gliːmɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

and	the	shapes	of	curious	and	beautiful	things	gleaming	here	and	there
和	这	形状	的	好奇的	和	美丽的	事物	闪闪发光	这里	和	那里

[frɒm; frəm] [kɑːrvd] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] .

from	carved	cabinet	and	table	.
从	雕刻	内阁	和	桌子	.

雕刻精美的橱柜和桌子上，不时闪现出各种奇特而美丽的物件。

[ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	Maestro	sat	down	at	the	piano	,	thought	for	a	moment	,	and	then	,
这	大师	卫星	向下	在	这	钢琴	,	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

指挥家在钢琴前坐下，沉思片刻，然后微笑着说：

['rɪpld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɑ:rz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [hæd; həd]

rippled	into	the	first	bars	of	a	little	air	which	none	of	his	listeners	had
涟漪	进入	这	第一的	酒吧	的	一个	小的	空气	哪个	没有任何	的	他的	听众	有

['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:d] .

ever	before	heard	.
曾经	前	听到	.

一阵涟漪般荡漾开来，奏出一段听众从未听过的轻快旋律。

['ɪərəli] [ˌaɪ 'ti:] [trɪpt] [ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [lilt] [tu:; tə] [ɪts] [kləʊz] ,

Eerily	it	tripped	and	chimed	and	lilted	to	its	close	,
诡异地	它	绊倒了	和	齐声说道	和	轻快的	到	它是	关闭	,

它诡异地发出叮叮当当、轻快悦耳的声音，渐渐接近尾声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , ['kwɪzɪkli] .

and	the	Maestro	swung	about	and	faced	them	,	smiling	still	,	quizzically	.
和	这	大师	摇摆	关于	和	面对	他们	,	微笑	仍然	,	疑惑地	.

大师转过身来面对他们，脸上依然带着一丝疑惑的微笑。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	I	am	very	curious	to	know	.
"	我	是	非常	好奇的	到	知道	.

我很想知道。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tju:n] - - [ɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

Is	it	merely	a	tune	-	-	or	does	it	remind	you	of	something	!
是	它	仅仅	一个	调	-	-	或者	做	它	提醒	你	的	某物	!

它仅仅是一首曲子吗？还是它让你想起了什么？

" [ðə; ði] ['pɔndə] .

"	The	Sturgises	pondered	.
"	这	斯特吉斯	沉思	.

斯特吉斯一家沉思着。

" [ɪts] [laɪk] [sprɪŋ] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] ; " [laɪk] ['lɪt(ə)l] [li:vz] ['flʌtərɪŋ] . "

"	It's	like	spring	,	"	Felicia	said	;	"	like	little	leaves	fluttering	.	"
"	它是	喜欢	春天	,	"	费利西亚	说	;	"	喜欢	小的	树叶	飘动	.	"

“就像春天一样，”费利西亚说，“就像小树叶在飘动。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [ken] [ə'gri:d] .

"	Yes	,	it	is	,	"	Ken	agreed	.
"	是的	,	它	是	,	"	肯	同意	.

“是的，的确如此。”肯同意道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] - - [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːdz] .

"	It's	a	song	of	some	sort	,	I	think	-	-	that	is	,	it	ought	to	have	words	.
"	它是	一个	歌曲	的	一些	种类	,	我	思考	-	-	那	是	,	它	应该	到	有	字	.

“我想，这应该是一首歌——也就是说，它应该有歌词。”

[ænd; ənd] [ɪts] [sprɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

And	it's	spring	,	all	right	.
和	它是	春天	,	全部	正确的	.

没错，春天来了。

[ɪts] [laɪk] - - [ɪts] [laɪk] - - "

It's	like	-	-	it's	like	-	-	"
它是	喜欢	-	-	它是	喜欢	-	-	"

就像——就像——”

" [ɪts] [laɪk] [ðəʊz] [təudz] !

"	It's	like	those	toads	!
"	它是	喜欢	那些	蟾蜍	!

“就像那些癞蛤蟆一样！”

" [kɜːk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Kirk	said	suddenly	.
"	柯克	说	突然	.

柯克突然说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [belz] [ænd; ənd] [fluːts] , [fɑː(r)] [ɒf] - - [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

Like	little	bells	and	flutes	,	far	off	-	-	and	fairies	.
喜欢	小的	铃铛	和	长笛	,	远的	离开	-	-	和	仙女	.

就像远处传来的小铃铛和笛声——还有仙女的声音。

" [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	Maestro	clapped	his	hands	.
"	这	大师	鼓掌	他的	双手	.

指挥家拍了拍手。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	not	forgotten	how	,	then	,	"	he	said	.
"	我	有	不是	被遗忘的	如何	,	然后	,	"	他	说	.

“我并没有忘记当时是怎么做的，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [wɜːdz] , ['kɛnɛlm] .

"	It	has	words	,	Kenelm	.
"	它	有	字	,	肯纳姆	.

“它有文字，肯纳姆。”

[aɪ] [həʊp] - - [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	hope	-	-	I	hope	that	you	will	not	be	very	angry	with	me	.
我	希望	-	-	我	希望	那	你	将要	不是	是	非常	生气的	和	我	.

我希望——我希望你不会很生我的气。

" [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['twɪŋklɪŋ] ['meʒəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] :

"	He	played	the	first	twinkling	measures	again	,	and	then	began	to	sing	:
"	他	玩	这	第一的	闪烁	措施	再次	,	和	然后	开始	到	唱歌	:

他再次演奏了开头那几个轻快的乐句，然后开始唱歌：

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'gɪn]

"	Down	in	the	marshes	the	sounds	begin
"	向下	在	这	沼泽	这	声音	开始

沼泽深处，声音开始响起。

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['feərɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

Of	a	far	-	away	fairy	violin	,
的	一个	远的	-	离开	仙女	小提琴	,

一把遥远仙女的小提琴，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['riːdi] [ænd; ənd] ['kɒbweb] [θɪn] .

Faint	and	reedy	and	cobweb	thin	.
头晕的	和	芦苇	和	蛛网	薄的	.

稀疏、纤细、如蛛网般薄。

" ['kɒbweb] [θɪn] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['tʃɜːpɪŋ] [tɪl][ðə; ði]['maɪstrəʊ] [sæŋ]

"	Cobweb	thin	,	the	accompaniment	took	up	the	plaintive	chirping	till	the	Maestro	sang
"	蛛网	薄的	,	这	伴奏	采取	向上	这	哀怨	啁啾声	直到	这	大师	唱

[ðə; ði]['sekənd] [vɜːs] .

the	second	verse	.
这	第二	诗	.

“蛛网般纤细的伴奏奏起了哀怨的啁啾声，直到指挥家唱起第二段歌词。

" [aɪ][seɪ] , " [sed] [ken] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	I	say	,	"	said	Ken	,	bolt	upright	in	his	chair	.
"	我	说	,	"	说	肯	,	螺栓	直立	在	他的	椅子	.

“我说，”肯猛地从椅子上坐直了身子说道。

" [aɪ][seɪ] ! "

"	I	say	!	"
"	我	说	!	"

“我说！”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] .

"	Are	you	angry	?	"	asked	the	Maestro	.
"	是	你	生气的	?	"	问	这	大师	.

“你生气了吗？”指挥家问道。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

He	flung	out	his	hands	in	a	pleading	gesture	.
他	扔	出去	他的	双手	在	一个	恳求	手势	.

他伸出双手，做出恳求的姿势。

" [wɪl] [hiː; hi] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [kɜːk] ? "

"	Will	he	forgive	me	,	Kirk	?	"
"	将要	他	原谅	我	,	柯克	?	"

“他会原谅我吗，柯克？”

" [waɪ] , [waɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜː(r)] !

"	Why	,	why	-	-	it	'	s	beautiful	,	sir	!
"	为什么	,	为什么	-	-	它	-	s	美丽的	,	先生	!

“哎呀，哎呀——太美了，先生！”

" [ken] ['stæmə] .

"	Ken	stammered	.
"	肯	结结巴巴	.

肯结结巴巴地说。

" [ɪts] ['əʊnli] - - [ðæt] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] .

"	It's	only	-	-	that	I	don't	see	how	you	ever	got	hold	of	those	words	.
"	它是	仅有的	-	-	那	我	不	看	如何	你	曾经	得到	抓住	的	那些	字	.

“只是——我不明白你是怎么得到那些词的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ə'mjuːz] [kɜːk] .

It	was	just	a	thing	I	made	up	to	amuse	Kirk	.
它	曾是	只是	一个	事物	我	制成	向上	到	娱乐	柯克	.

这只是我为了逗柯克开心而编的故事。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ə'baʊt] ['fɪfti] - [naɪn] [taɪmz] , [aɪ]

He	made	me	say	it	to	him	over	and	over	,	about	fifty	-	nine	times	,	I
他	制成	我	说	它	到	他	超过	和	超过	,	关于	五十	-	九	时代	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

他让我一遍又一遍地跟他说，大概说了五十九遍吧。

[tɪl] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

till	I'm	sure	I	was	perfectly	sick	of	it	.	"
直到	我是	当然	我	曾是	完美	生病的	的	它	.	"

直到我确信自己已经彻底厌倦了为止。

" ['hævɪŋ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] - [naɪn] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	Having	heard	it	fifty	-	nine	times	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	拥有	听到	它	五十	-	九	时代	,	"	说	这	老的	绅士	,

“我已经听过五十九遍了，”老先生说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	he	was	able	to	repeat	it	to	me	,
"	他	曾是	有能力的	到	重复	它	到	我	,

他能够把这句话复述给我听，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

and	I	took	the	opportunity	to	write	it	off	on	a	bit	of	paper	,	because	,
和	我	采取	这	机会	到	写	它	离开	在	一个	少量	的	纸	,	因为	,

于是我趁机把它记在了纸上，因为，

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

my	dear	boy	,	I	liked	it	.	"
我的	亲爱的	男生	,	我	喜欢	它	.	"

我亲爱的孩子，我喜欢它。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['skrʌmpʃəs] [tjuːn] , " [sed] [kɜːk] .

"	A	lovely	,	scrumptious	tune	,	"	said	Kirk	.
"	一个	迷人的	,	美味的	调	,	"	说	柯克	.

“一首优美动听的曲子，”柯克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][naɪsə][ðæn; ðən]['evə(r)] . "

"	It	makes	it	nicer	than	ever	.	"
"	它	制作	它	更漂亮	比	曾经	.	"

“这让它比以往任何时候都更美好。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['maɪstrəʊ] ,

"	What	do	you	say	,	"	said	the	Maestro	,
"	什么	做	你	说	,	"	说	这	大师	,

“你怎么说？”指挥家说道。

" [tuː; tə]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnsə'pɑːst] [spŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ? "

"	to	our	giving	this	unsurpassed	song	to	the	world	at	large	?	"
"	到	我们的	给予	这	无与伦比	歌曲	到	这	世界	在	大的	?	"

“我们难道不应该把这首无与伦比的歌曲献给全世界吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] ?

"	Do	you	mean	having	it	printed	?
"	做	你	意思是	拥有	它	打印	?

你是说把它打印出来吗?

" [fə'lɪʃɪə] [ɑːskt] ['kwɪkli] , " [əʊ] , [wɒt] [fʌn] !

"	Felicia	asked	quickly	,	"	Oh	,	what	fun	!
"	费利西亚	问	迅速地	,	"	哦	,	什么	乐趣	!

菲利西亚很快问道：“哦，真有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [ken] , [huː] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

"	She	beamed	at	Ken	,	who	looked	happy	and	uncomfortable	at	once	.
"	她	光束	在	肯	,	WHO	看起来	快乐的	和	不舒服	在	一次	.

她对着肯灿烂一笑，肯看起来既高兴又不自在。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] - [em] [tuː] [ˌʌn'nəʊn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	I	'	m	too	unknown	,	sir	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	我	-	米	也	未知	,	先生	,	"	他	说	.

“恐怕我名不见经传，先生，”他说。

" [aɪ] - - [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	-	-	I	never	thought	of	such	a	thing	.	"
"	我	-	-	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.	"

“我……我从来没想过这种事。”

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Perhaps	,	"	said	the	Maestro	,	with	a	smile	,
"	也许	,	"	说	这	大师	,	和	一个	微笑	,

“或许吧，”大师笑着说。

" [ðə; ði] [kəm'pəʊzə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [læk] [ɒv; əv]

"	the	composer	is	sufficiently	well	known	to	make	up	for	the	author's	lack	of
"	这	作曲家	是	足够	出色地	已知	到	制作	向上	为了	这	作者的	缺少	的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

“作曲家的名气足以弥补作者的知名度不足。”

" [kɛnz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [redə(r)] .

"	Ken's	face	grew	a	shade	redder	.
"	肯的	脸	生长	一个	阴影	更红	.

肯的脸更红了些。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Of	course	,	"	he	stammered	.
"	的	课程	,	"	他	结结巴巴	.

“当然，”他结结巴巴地说。

" [əʊ] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] . "

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	.	"
"	哦	,	我	求	你的	赦免	.	"

“哦，请再说一遍。”

" [ðen] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['grɑːntɪd] ?

"	Then	the	permission	is	granted	?
"	然后	这	允许	是	的确	?

那么，许可就授予了吗?

" [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ken] ['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪl] - ['wɜːdɪd] [θæŋks] ,

"	Quite	naturally	,	Ken	granted	it	,	with	what	he	thought	ill	-	worded	thanks	,
"	相当	自然	,	肯	的确	它	,	和	什么	他	想法	患病的	-	措辞	谢谢	,

“肯很自然地答应了，但他觉得道谢的措辞不够得体。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːkt] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ]

and	the	Sturgises	walked	home	across	the	meadow	without	knowing	on	what	they
和	这	斯特吉斯	步行	家	穿过	这	草地	没有	会心	在	什么	他们

[trɒd] .

trod	.
践踏	.

斯特吉斯一家穿过草地回家，却不知道自己踩到了什么。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːθə(r)] !
" A real author !
" 一个 真实的 作者 !

一位真正的作家!

" [fə'lɪʃɪə] [sed] .
" Felicia said .
" 费利西亚 说 .

费利西亚说道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ][pəʊm] , [wen] [ai][fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I told you that wasn't a pome , when I first heard it .
" 我 讲述 你 那 不是 一个 梨果 , 什么时候 我 第一的 听到 它 .

“我第一次听到那首诗的时候就告诉过你，那不是一首诗。”

" [bʌt; bət][ken] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['mɒdɪst] ,
" But Ken chose to be severe and modest ,
" 但 肯 选择 到 是 严重 和 谦虚的 ,

但肯选择了严肃谦逊的态度。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [ɒn][ðə; ði] " [təʊd] [sɒŋ] " - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [kɔːld] - - [fɔː(r); fə(r)]
and frowned on the " Toad Song " - - as it was familiarly called - - for
和 皱眉 在 这 " 蟾蜍 歌曲 " - - 作为 它 曾是 熟悉地 称为 - - 为了
[ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
a topic of conversation .
一个 话题 的 对话 .

并且对以“蟾蜍之歌”(人们亲切地这样称呼它）作为谈话话题感到不悦。

[ænd; ənd][æz; əz] [wiːks] [slɪd][baɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt]
And as weeks slid by , the whole affair was almost forgotten at Applegate
和 作为 周 滑行 经过 , 这 所有的 事务 曾是 几乎 被遗忘的 在 阿普尔盖特
[fɑːm] .
Farm .
农场 .

随着时间推移，几周过去了，阿普尔盖特农场几乎已经忘记了这件事。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːks] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['hɪərəʊ][ɒv; əv]
Those were weeks during which the Maestro , from the shadowy hero of
那些 是 周 期间 哪个 这 大师 , 从 这 阴暗的 英雄 的
[kɜːrks][teɪlz; 'teɪliːz] ,
Kirk's tales ,
柯克的 故事 ,

那几周里，柯克故事中那位神秘英雄——大师——

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['set(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]
became a very real part of this new life that was slowly settling to a familiar
成为 一个 非常 真实的 部分 的 这 新的 生活 那 曾是 缓慢地 安顿 到 一个 熟悉的
[ænd; ənd] [lʌvd] [ɪg'zɪstəns] .
and loved existence .
和 喜爱 存在 .

成为这种逐渐稳定下来、充满熟悉感和爱意的新生活的重要组成部分。

[ðə; ði]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [əʊld] [haʊs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ken]
The quiet garden and the still old house became as well known to Ken
这 安静的 花园 和 这 仍然 老的 房子 成为 作为 出色地 已知 到 肯
[ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ,
and Felicia as to their brother ,
和 费利西亚 作为 到 他们的 兄弟 ,

肯和费利西亚对那座静谧的花园和那栋古老的房子，就像对他们的兄弟一样熟悉。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [mait] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]

and	,	indeed	,	the	Maestro	might	often	have	been	seen	in	the	living	-	room	at
和	,	的确	,	这	大师	可能	经常	有	到过	已见	在	这	活的	-	房间	在

['æpəl,geɪt] [fɑ:m] ,

Applegate	Farm	,
阿普尔盖特	农场	,

事实上，人们可能经常会在阿普尔盖特农场的客厅里看到这位大师的身影。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [kɜ:rks] [praʊd] [pə'fɔ:məns] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [fɪlz]

listening	to	Kirk's	proud	performance	on	the	melodeon	,	and	eating	one	of	Phil's
聆听	到	柯克的	自豪的	表现	在	这	手风琴	,	和	吃	一	的	菲尔的

['kʊkiz] .

cookies	.
曲奇饼	.

聆听柯克自豪地演奏手风琴，并吃一块菲尔做的饼干。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['ventʃəz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

VENTURES	AND	ADVENTURES
风险投资	和	冒险

冒险与探险

[ken] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['vɪzɪts] .

Ken	had	not	much	time	for	these	visits	.
肯	有	不是	很多	时间	为了	这些	访问	.

肯没有太多时间进行这些探访。

[ðə; ði] ['stɜ:rdʒɪs] ['wɔ:tə(r)] [laɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [faɪnd] [ə; eɪ] [speə(r)]

The	Sturgis	Water	Line	was	so	popular	that	he	could	not	even	find	a	spare
这	斯特吉斯	水	线	曾是	所以	受欢迎的	那	他	可以	不是	甚至	寻找	一个	空闲的

[deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] " [lɪk] [ɒv; əv]

day	or	two	in	which	to	haul	out	the	Dutchman	and	give	her	the	"	lick	of
天	或者	二	在	哪个	到	运输	出去	这	荷兰人	和	给	她	这	"	舔	的

[peɪnt] " [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] .

paint	"	she	needed	.
画	"	她	需要	.

斯特吉斯水线非常受欢迎，以至于他甚至抽不出一两天时间把“荷兰人号”拖出来，给她“重新粉刷”一下。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

He	had	feared	that	,	with	the	filling	of	the	cottages	at	the	beginning	of
他	有	害怕	那	,	和	这	填充	的	这	小屋	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

他曾担心，随着季节开始，小屋住满，

['bɪznəs] [wʊd] [fɔ:l] [ɒf] ,

business	would	fall	off	,
商业	会	落下	离开	,

业务将会下滑，

[bʌt; bət] [səʊ] ['meni] ['wi:kli] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'telz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən]

but	so	many	weekly	visitors	came	and	went	at	the	hotels	that	the	Dutchman
但	所以	许多	每周	访客	来了	和	去	在	这	酒店	那	这	荷兰人

['reəli] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪn'taɪəli] ['empti] ,

rarely	made	a	trip	entirely	empty	,
很少	制成	一个	旅行	完全	空的	,

但由于酒店每周都有大量游客来来往往，荷兰人很少会空手而归。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] , [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] ,

and	quite	often	she	was	forced	to	leave	,	till	the	next	time	,
和	相当	经常	她	曾是	强制	到	离开	,	直到	这	下一个	时间	,

她常常被迫离开，直到下一次。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] ['kɒkpɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] .

a	little	heap	of	luggage	which	even	her	wide	cockpit	could	not	carry	.
一个	小的	堆	的	行李	哪个	甚至	她	宽的	座舱	可以	不是	携带	.

一小堆行李，即使是她宽敞的驾驶舱也装不下。

['sʌmtaɪmz] [ken] [meɪd] [æn; ən] ['ekstrə] [trɪp] ,

Sometimes	Ken	made	an	extra	trip	,
有时	肯	制成	一个	额外的	旅行	,

肯有时会多跑一趟，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [æt; ət] - [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz]

which	brought	him	back	to	the	pier	at	Asquam	as	the	first	twilight	was
哪个	带来	他	后退	到	这	码头	在	-	作为	这	第一的	暮	曾是

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

当第一缕暮色降临时，他又回到了阿斯夸姆码头。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] " ['ekstrə] ,

He	had	just	come	in	from	such	an	"	extra	,
他	有	只是	来	在	从	这样的	一个	"	额外的	,

他刚从这样一个“额外”的活动中回来，

" [wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [fɔ:θ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ˌwi:k'end; 'wi:kend] ,

"	one	day	during	the	busy	Fourth	of	July	weekend	,
"	一	天	期间	这	忙碌的	第四	的	七月	周末	,

在繁忙的七月四日周末的某一天，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:f] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] - [hedz] [stretʃt]

and	climbed	out	upon	the	wharf	when	the	shadows	of	the	pile	-	heads	stretched
和	攀登	出去	之上	这	码头	什么时候	这	阴影	的	这	桩	-	头部	拉伸

['dɑ:kli] [ʌp] [ðə; ði] ['stri:tˌweɪ] .

darkly	up	the	streetway	.
黑暗	向上	这	街道	.

当桩顶的阴影在街道上投下浓重的阴影时，他爬上了码头。

[hɒp] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔ:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɑ:st] [trʌŋk] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]

Hop	fastened	the	tail	-	board	of	his	wagon	behind	the	last	trunk	,	rubbed	his
跳	系紧	这	尾巴	-	木板	的	他的	车皮	在后面	这	最后的	树干	,	摩擦	他的

[hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

hands	,	and	said	:
双手	,	和	说	:

霍普把马车的尾板固定在最后一个箱子后面，搓了搓手，说道：

" [waɪf] [sent] [ji:; ji] [daʊn] [sʌm; səm] [paɪ] .

"	Wife	sent	ye	down	some	pie	.
"	妻子	发送	是的	向下	一些	馅饼	.

“我老婆给你送了一些馅饼下来。”

[θɔ:t] [ji:; ji] - [ˌaɪ 'ti:] - ['rʌnɪn] - [ʌp] - [en] - [daʊn] [ɔ:l] [deɪ] .

Thought	ye	desarved	it	a'ter	runnin	'	up	'	n	'	down	all	day	.
想法	是的	-	它	-	跑步	-	向上	-	n	-	向下	全部	天	.

我觉得你跑了一整天，应该得到奖励。

" [hi:; hi] [prə'dju:st] [ðə; ði] [paɪ] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] , [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [si:t] ,

"	He	produced	the	pie	,	wrapped	up	in	a	paper	,	from	under	the	seat	,
"	他	生产	这	馅饼	,	包装	向上	在	一个	纸	,	从	在下面	这	座位	,

他从座位底下拿出用纸包着的馅饼，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ken] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	presented	it	to	Ken	with	a	flourish	and	a	shuffle	that	were
和	呈现	它	到	肯	和	一个	繁荣	和	一个	洗牌	那	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

altogether	characteristic	.
共	特征	.

然后他以他特有的夸张动作和轻快的步伐将礼物递给了肯。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , [ken] [njuː] , [bʌt; bət][ðə; ði][paɪ] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Supper	was	waiting	at	Applegate	Farm	,	Ken	knew	,	but	the	pie	-	-	which	was
晚餐	曾是	等待	在	阿普尔盖特	农场	,	肯	知道	,	但	这	馅饼	-	-	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['tʃeri] [wʌn] ,

a	cherry	one	,
一个	樱桃	一	,

肯知道，阿普尔盖特农场已经准备好了晚餐，但是那块馅饼——是樱桃馅饼——

['drɪpi] [ænd; ənd] [dɪ'lektəbl] - - [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði]

drippy	and	delectable	-	-	was	not	to	be	resisted	,	after	long	hours	on	the
滴水	和	美味的	-	-	曾是	不是	到	是	抵抗	,	后	长的	小时	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

在水上待了几个小时后，这美味可口的甜点让人难以抗拒。

[hiː; hi] [bɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [left] - [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['pɪkəri] [leɪn] .

He	bit	into	it	heartily	as	he	left	Asquam	and	swung	into	Pickery	Lane	.
他	少量	进入	它	衷心地	作为	他	左边	-	和	摇摆	进入	采摘园	车道	.

他离开阿斯夸姆时，狠狠地咬了一口，然后拐进了皮克里巷。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [ɔːl] [deɪ]

He	hurried	along	,	still	wrapped	in	the	atmosphere	which	had	surrounded	him	all	day
他	慌忙	沿着	,	仍然	包装	在	这	气氛	哪个	有	包围	他	全部	天

.

:
.

他匆匆前行，仍然沉浸在一整天萦绕在他周围的氛围中。

[hiː; hi] [felt] [stɪl] [ðə; ði] [lɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [swel] ,

He	felt	still	the	lift	of	the	boat	over	the	short	swell	,
他	毛毡	仍然	这	举起	的	这	船	超过	这	短的	膨胀	,

他仍然能感觉到船身被短促的涌浪托起。

[hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] ['gæsəliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪf]

he	smelled	the	pleasant	combination	of	salt	,	and	gasolene	,	and	the	whiff
他	闻起来	这	令人愉快的	组合	的	盐	,	和	汽油	,	和	这	闻

[ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] ,

of	the	hayfields	,
的	这	干草地	,

他闻到了咸味、汽油味和干草田的淡淡混合气味，令人愉悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [kept] [ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,

and	his	eyes	still	kept	the	glare	and	the	blue	,
和	他的	眼睛	仍然	保留	这	强光	和	这	蓝色的	,

他的眼睛依然闪亮，依然是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɑːk] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [bəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	swinging	dark	shape	of	the	Dutchman's	bows	as	he	headed	her
和	这	摇摆	黑暗的	形状	的	这	荷兰人的	弓	作为	他	标题	她

[daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

down	the	bay	.
向下	这	湾	.

当他驾船驶入海湾时，荷兰人的船头投下摇摆的黑色身影。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈwɪntərˈbɑːtəm] [rəʊd] , [hiː; hi] [sɔː] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈveɪgli] [θruː] [ðə; ði]

Just	**before**	**he**	**reached**	**Winterbottom**	**Road**	**,**	**he**	**saw**	**,**	**rather**	**vaguely**	**through**	**the**
只是	前	他	达到	温特伯顿	路	,	他	锯	,	相当	依稀	通过	这

[ˈtwaɪlaɪt] ,

twilight	**,**
暮	,

就在他快要到达温特伯顿路时，他透过暮色隐约看到：

[ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔɪ] , [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] .

the	**figures**	**of**	**a**	**man**	**and**	**a**	**small**	**hoy**	**,**	**coming**	**toward**	**him**	**.**
这	数据	的	一个	男人	和	一个	小的	霍伊	,	未来	朝向	他	.

一个男人和一个小水手的身影正朝他走来。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [əˈpærəntli] , [siːn] [hɪm] , [ˈɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli]

They	**had**	**,**	**apparently**	**,**	**seen**	**him**	**,**	**also**	**,**	**for**	**the**	**man**	**walked**	**more**	**quickly**
他们	有	,	显然	,	已见	他	,	还	,	为了	这	男人	步行	更多的	迅速地

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ,

for	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**
为了	一个	步	或者	二	,

显然，他们也看到了他，因为那人加快了一两步步伐。

[ðen] [stɒpt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,

then	**stopped**	**altogether**	**,**
然后	停止	共	,

然后就彻底停止了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl]

and	**finally**	**turned**	**sharply**	**off**	**the**	**road**	**and**	**swung**	**the**	**child**	**over**	**a**	**stone**	**wall**
和	最后	转向	尖锐地	离开	这	路	和	摇摆	这	孩子	超过	一个	石头	墙

,

,

,

最后他猛地拐离公路，把孩子甩过一堵石墙。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈmɑːk] [wɪtʃ] [ken] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

with	**a**	**quick**	**remark**	**which**	**Ken**	**did**	**not**	**hear**	**.**
和	一个	快的	评论	哪个	肯	做过	不是	听到	.

他随口说了一句，肯没听到。

[hiː; hi][dɪd][hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪˈplaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [wel]

He	**did**	**hear**	**,**	**however**	**,**	**the**	**child's**	**reply**	**,**	**for**	**it**	**was**	**in**	**a**	**clear**	**and**	**well**
他	做过	听到	,	然而	,	这	孩子的	回复	,	为了	它	曾是	在	一个	清除	和	出色地

- [nəʊn] [vɔɪs] .

-	**known**	**voice**	**.**
-	已知	嗓音	.

但他确实听到了孩子的回答，因为那声音清晰而熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] : " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] .

It	**said**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**this**	**can**	**be**	**the**	**way**	**.**
它	说	:	"	我	不	思考	这	能	是	这	方式	.

它说：“我不认为这是正确的方法。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [wɔːl] .

I	**didn't**	**come**	**over**	**a**	**wall**	**.**
我	没有	来	超过	一个	墙	.

我没有翻墙过来。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] [paɪ] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər'bɑːtəm]
" The remainder of the cherry pie dropped to the dust of the Winterbottom
" 这 余 的 这 樱桃 馅饼 掉落 到 这 灰尘 的 这 温特伯顿
[rəʊd] .
Road .
路 .

剩下的樱桃派掉落在了温特伯顿路的尘土中。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [dʒaɪ'gæntɪk] [liːps] [brɔːt] [ken] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ;
Not more than three gigantic leaps brought Ken to the spot ;
不是 更多的 比 三 巨大 跳跃 带来 肯 到 这 点 ;

肯只用了三次巨大的跳跃就到达了目的地;

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sprɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn]
he vaulted the wall with a clean and magnificent spring that would have won
他 拱形 这 墙 和 一个 干净的 和 壮丽 春天 那 会 有 韩元
[hɪm] [feɪm] [æt; ət] [skuːl] .
him fame at school .
他 名声 在 学校 .

他以干净利落、优美的弹跳跃过墙壁，这足以让他在学校里扬名立万。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [ken] [hæd; həd] [θɔːt] - - [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd]
The man was a stranger , as Ken had thought - - an untidy and
这 男人 曾是 一个 陌生人 , 作为 肯 有 想法 - - 一个 凌乱 和
[ˌʌn'ʃeɪvn] ['streɪndʒə(r)] .
unshaven stranger .
未刮胡子 陌生人 .

正如肯所料，那人是个陌生人——一个衣衫褴褛、胡子拉碴的陌生人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tɔːl] [æz; əz] [ken] , [huː] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
He was not quite so tall as Ken , who seized him by the arm .
他 曾是 不是 相当 所以 高的 作为 肯 , WHO 查获 他 经过 这 手臂 .

他个子没有肯高，肯一把抓住他的胳膊。

" [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ? " [rɔːd] [ken] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [liːpt]
" May I ask where you're going ? " roared Ken , at which the small boy leaped
" 可能 我 问 在哪里 你是 去 ? " 咆哮 肯 , 在 哪个 这 小的 男生 跳跃
['ræptʃərəsli] ,
rapturously ,
欣喜若狂 ,

“请问你要去哪里？”肯大声问道，小男孩听了欣喜若狂地跳了起来。

['fɑːsənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɛnz] [kəʊt] - [teɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
fastened himself to Ken's coat - tail , and cried :
系紧 他自己 到 肯的 外套 - 尾巴 , 和 哭 :

他紧紧抓住肯的衣角，哭喊道:

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] [ɪts] [juː; jʊ] !
" Oh , I'm so glad it's you !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 它是 你 !

“哦，太好了，是你！”

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] ,
I started to come and meet you , and I walked farther than I meant ,
我 开始 到 来 和 见面 你 , 和 我 步行 更远 比 我 意思是 ,

我开始来见你，结果走得比我预想的要远。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [lɒst] , [ænd; ənd][ai][met] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] ,

and	I	got	lost	,	and	I	met	this	person	,	and	he	said	he'd	take	me	home	,
和	我	得到	丢失的	,	和	我	遇见	这	人	,	和	他	说	他会	拿	我	家	,

[ænd; ənd] - - "

and	-	-	"
和	-	-	"

我迷路了，遇到了这个人，他说他会送我回家，然后——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ken] .

"	Shut	up	!	"	said	Ken	.
"	关闭	向上	!	"	说	肯	.

“闭嘴！”肯说道。

" [ænd; ənd] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ! " [æt; ət] [wɪtʃ] [kɜːk] , ['θʌrəli] [ʃɒkt] ,

"	And	let	go	of	me	!	"	at	which	Kirk	,	thoroughly	shocked	,
"	和	让	去	的	我	!	"	在	哪个	柯克	,	彻底	震惊	,

“放开我！”柯克听后，震惊不已。

[drɒpt] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

dropped	back	as	though	he	could	not	believe	his	ears	.
掉落	后退	作为	尽管	他	可以	不是	相信	他的	耳朵	.

他后退一步，仿佛不敢相信自己的耳朵。

" [ai] [wɒz; wəz] ['tɑːkiːn] - [ðə; ði] [kɪd] [həʊm] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [mæn] , " [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [sez] . "

"	I	was	takin	'	the	kid	home	,	"	muttered	the	man	,	"	just	like	he	says	.	"
"	我	曾是	拿	-	这	孩子	家	,	"	低声说道	这	男人	,	"	只是	喜欢	他	说道	.	"

“我正要带孩子回家，”那人嘟囔着，“就像他说的那样。”

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ðen] ?

"	Why	were	you	going	in	exactly	the	opposite	direction	,	then	?
"	为什么	是	你	去	在	确切地	这	对面的	方向	,	然后	?

“那你为什么当时要往完全相反的方向走呢？”

" [ken] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Ken	demanded	.
"	肯	要求	.

肯问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] ,

As	he	leaped	abreast	of	the	man	,	who	was	trying	to	back	away	,
作为	他	跳跃	并排	的	这	男人	,	WHO	曾是	尝试	到	后退	离开	,

他跃到那个正试图后退的男人身边，

[ðə; ði] [deɪz] [rɪ'siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrdʒɪs] ['wɔːtə(r)] [laɪn] ['dʒɪŋgld] ['laʊdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] .

the	day's	receipts	of	the	Sturgis	Water	Line	jingled	loudly	in	his	trousers	pocket	.
这	天	收据	的	这	斯特吉斯	水	线	叮当作响	高声	在	他的	裤子	口袋	.

斯特吉斯供水公司当天的收据在他裤兜里发出响亮的叮当声。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huːz] [fɜːst] [plæn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ruːdli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,

The	stranger	,	whose	first	plan	had	been	so	rudely	interfered	with	,
这	陌生人	,	谁	第一的	计划	有	到过	所以	粗鲁地	干扰	和	,

这位陌生人的原计划遭到了如此粗鲁的干扰，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['empti] - ['hændɪd] ,

determined	on	the	instant	not	to	leave	altogether	empty	-	handed	,
决定	在	这	立即的	不是	到	离开	共	空的	-	递交	,

他当即决定不完全空手而归。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [kɛnz] [hed] .

and	planted	a	forcible	and	unexpected	blow	on	the	side	of	Ken's	head	.
和	已种植	一个	强制的	和	意外	吹	在	这	边	的	肯的	头	.

然后，他出其不意地猛击了肯的头部侧面。

[ken] ['stægəd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɜːk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['deɪndʒərəsli]
Ken staggered and went down , and Kirk , who had been standing dangerously
肯 交错 和 去 向下 , 和 柯克 , WHO 有 到过 常设 危险地
[nɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] ,
near all this activity ,
靠近 全部 这 活动 ,

肯踉跄了一下，倒在了地上；而一直危险地站在附近目睹这一切的柯克，

[went] [daʊn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .
went down on top of him .
去 向下 在 顶部 的 他 .

她俯身压在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [sprɔːld] [ɪg'zæktli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] [ə'fɔːsed] ,
It so happened that he sprawled exactly on top of the trousers pocket aforesaid ,
它 所以 发生 那 他 蔓延 确切地 在 顶部 的 这 裤子 口袋 上述 ,

他碰巧一屁股坐在了前面提到的裤袋上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mæn] [sɔːt] , [wɪð] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ʌndʒ'ɛntəl] [hændz] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm]
and when the man sought , with hasty and ungentle hands , to remove him
和 什么时候 这 男人 寻求 , 和 仓促 和 不温柔 双手 , 到 消除 他
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

当那人试图用粗暴的手段将他从那里拉开时，

[kɜːk] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [kɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪts] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]
Kirk launched a sudden and violent kick , in the hope of its doing some
柯克 发射 一个 突然 和 暴力 踢 , 在 这 希望 的 它是 正在做 一些
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

柯克突然猛踢一脚，希望以此处决对方。

[kɜːrks] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ;
Kirk's boots were stout , and himself horrified and indignant ;
柯克的 靴子 是 肥硕 , 和 他自己 惊恐万分 和 愤怒 ;

柯克的靴子很结实，他本人则感到既惊恐又愤慨；

[hɪz; ɪz] [hiːl] [kɔːt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [fʊl] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [tuː] ,
his heel caught the stranger with full force in the temple , and the man , too ,
他的 脚跟 捕捉 这 陌生人 和 满的 力量 在 这 寺庙 , 和 这 男人 , 也 ,

他的脚后跟狠狠地踢中了陌生人的太阳穴，那人也一样。

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [fiːld] .
was added to the prostrate figures in the darkening field .
曾是 额外 到 这 前列腺 数据 在 这 变暗 场地 .

在逐渐变暗的画面中，俯卧的身影也被添加到其中。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] ['prɒstreɪt] .
Two of them did not long remain prostrate .
二 的 他们 做过 不是 长的 保持 前列腺 .

其中两人并没有长时间保持倒地状态。

[ken] [ləːtʃ] , [bɪ'wɪldəd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [stretʃt] [baɪ] [sʌm; səm]
Ken lurched , bewildered , to his feet , and seeing his foe stretched by some
肯 踉跄了一下 , 困惑 , 到 他的 脚 , 和 看到 他的 敌人 拉伸 经过 一些
['mɪrək(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
miracle upon the ground ,
奇迹 之上 这 地面 ,

肯踉跄着站起身来，惊愕不已，只见他的对手奇迹般地倒在地上。

[hiː; hi] ['bʌndld] [kɜːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['gɪdɪli] .

he	bundled	Kirk	over	the	wall	and	followed	giddily	.
他	捆绑式	柯克	超过	这	墙	和	随后	欣喜若狂	.

他一把将柯克拉过墙，然后兴高采烈地跟了上去。

['stʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd] , [wɪð] [kɜːrks] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] :

Stumbling	down	the	shadowy	road	,	with	Kirk's	hand	in	his	,	he	said	:
踉跄	向下	这	阴暗的	路	,	和	柯克的	手	在	他的	,	他	说	:

他踉跄地走在昏暗的小路上，牵着柯克的手，说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] .

"	That	was	good	luck	.
"	那	曾是	好的	运气	.

“那真是运气好。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ˌem 'iː] . "

I	must	have	given	the	gentleman	a	crack	as	he	got	me	.	"
我	必须	有	给定	这	绅士	一个	裂缝	作为	他	得到	我	.	"

我肯定给了那位先生一次机会，因为他抓住了我。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ai] [θɪŋk] , " [kɜːk] [sed] .

"	He	was	trying	to	steal	your	money	,	I	think	,	"	Kirk	said	.
"	他	曾是	尝试	到	偷	你的	钱	,	我	思考	,	"	柯克	说	.

“我认为他是想偷你的钱，”柯克说。

" [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [səʊ][ai] [kɪkt] [hɪm] , [hɑːd] . "

"	I	was	lying	on	top	of	you	,	so	I	kicked	him	,	hard	.	"
"	我	曾是	说谎	在	顶部	的	你	,	所以	我	踢	他	,	难的	.	"

“我当时压在你身上，所以我狠狠地踢了他一脚。”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	that	was	it	,	was	it	?
"	哦	,	那	曾是	它	,	曾是	它	?

“哦，原来是这样啊？”

" [ken] [ɪk'skleɪmd] .

"	Ken	exclaimed	.
"	肯	惊呼	.

“肯惊呼道。”

" [wel] , ['veri] [niːt] [wɜːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] ['spɔːtɪŋ] .

"	Well	,	very	neat	work	,	even	if	not	sporting	.
"	出色地	,	非常	整洁的	工作	,	甚至	如果	不是	体育	.

“嗯，做得非常出色，即使它与体育无关。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [ai][dɪd] ,

By	the	way	,	excuse	me	for	speaking	to	you	the	way	I	did	,
经过	这	方式	,	原谅	我	为了	请讲	到	你	这	方式	我	做过	,

顺便说一句，请原谅我刚才那样跟你说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] .

but	it	wasn't	any	time	to	have	a	talk	.
但	它	不是	任何	时间	到	有	一个	讲话	.

但现在还不是谈话的时候。

[juː; jʊ] ['preʃəs] , ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] ,

You	precious	,	trusting	little	idiot	,
你	宝贵的	,	信任	小的	笨蛋	,

你这个可怜的、轻信他人的小傻瓜，

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huː] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ? "

don't	you	know	better	than	to	go	off	with	the	first	person	who	comes	along	?	"
不	你	知道	更好的	比	到	去	离开	和	这	第一的	人	WHO	来	沿着	?	"

难道你不知道不能随便跟第一个走过来的人走吗?

" [hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] , " [kɜːk] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	He	said	he'd	take	me	home	,	"	Kirk	said	plaintively	.
"	他	说	他会	拿	我	家	,	"	柯克	说	哀怨地	.

“他说他会送我回家，”柯克哀怨地说。

" [aɪ][təʊld][hɪm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "

"	I	told	him	where	it	was	.	"
"	我	讲述	他	在哪里	它	曾是	.	"

“我告诉他东西在哪儿。”

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['stɔːkɪŋ] ['grɪmli] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

"	You've	got	to	learn	,	"	said	his	brother	,	stalking	grimly	on	in	the	dusk	,
"	你已经	得到	到	学习	,	"	说	他的	兄弟	,	跟踪	阴沉地	在	在	这	黄昏	,

“你得学会了，”他哥哥说着，在暮色中阴沉地走着。

" [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːv] [met] [səʊ][fɑː(r)] .

"	that	everybody	in	the	world	isn't	so	kind	and	honest	as	the	people	you've	met	so	far	.
"	那	大家	在	这	世界	不是	所以	种类	和	诚实的	作为	这	人们	你已经	遇见	所以	远的	.

“并不是世界上每个人都像你目前遇到的人那样善良诚实。”

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] ,

That	individual	was	going	to	take	you	goodness	knows	where	,
那	个人	曾是	去	到	拿	你	善良	知道	在哪里	,

那个人要把你带到哪里去，天知道。

[ænd; ənd][nɒt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [tɪl] [wɪd] [peɪd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	not	let	us	have	you	back	till	we'd	paid	him	all	the	money	we	have	in	the	world	.
和	不是	让	我们	有	你	后退	直到	我们会	有薪酬的	他	全部	这	钱	我们	有	在	这	世界	.

直到我们把世界上所有的钱都还给他，他才肯放我们回去。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] , [ðæts] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

If	I	hadn't	come	along	just	at	that	particular	moment	,	that's	what	would	have	happened	.
如果	我	之前没有	来	沿着	只是	在	那	特别的	片刻	,	那就是	什么	会	有	发生	.

如果我当时没有出现，事情就会变成那样。

[kɜːk] [snɪft] , [bʌt; bət] [ken] [went] [ɒn] [rɪ'lentləsli] :

Kirk	sniffed	,	but	Ken	went	on	relentlessly	:
柯克	嗅了嗅	,	但	肯	去	在	毫不留情	:

柯克轻哼了一声，但肯依然滔滔不绝：

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , ['eniweɪ] ?

"	What	were	you	doing	outside	the	gate	,	anyway	?
"	什么	是	你	正在做	外部	这	门	,	反正	?

“你当时在大门外做什么呢？”

[jʊr; jər] [nɒt] [ə'laʊd] [ðeə(r)] .

You're	not	allowed	there	.
你是	不是	允许	那里	.

你不可以去那里。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstroʊz] , ['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪts] [ə; eɪ] [seɪf] [pɑːθ]

I	don't	like	your	going	to	the	Maestro's	,	even	,	but	at	least	it's	a	safe	path
我	不	喜欢	你的	去	到	这	大师的	,	甚至	,	但	在	至少	它是	一个	安全的	小路

.

:

.

我甚至不喜欢你去大师那里，但至少这是一条安全的路。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːtəməbiːlz] [ɒn] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] ,

There	are	automobiles	on	Winterbottom	Road	,
那里	是	汽车	在	温特伯顿	路	,

温特伯顿路上有汽车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] .

and	they	suppose	that	you	can	see	'	em	and	get	out	of	their	way	.
和	他们	认为	那	你	能	看	-	呃	和	得到	出去	的	他们的	方式	.

他们认为你能看到他们，然后避开他们。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɪl] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .

I'm	afraid	we'll	have	to	say	that	you	can't	leave	the	house	without	Phil	or	me	.
我是	害怕的	出色地	有	到	说	那	你	不能	离开	这	房子	没有	菲尔	或者	我	.

恐怕我们不得不说，没有菲尔或我的陪同，你不能出门。

" [ken] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [rɔːt] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] , ['ɔːlsəʊ] .

"	Ken	was	over	-	wrought	,	and	forgot	that	his	brother	probably	was	,	also	.
"	肯	曾是	超过	-	锻	,	和	忘了	那	他的	兄弟	大概	曾是	,	还	.

“肯当时情绪激动，忘记了他的兄弟可能也是如此。”

[kɜːk] [wept] ['pæʃənətli] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ken] , [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

Kirk	wept	passionately	at	last	,	and	Ken	,	who	could	never	bear	to	see	his	tears	,
柯克	哭泣	热情地	在	最后的	,	和	肯	,	WHO	可以	绝不	熊	到	看	他的	眼泪	,

柯克终于放声痛哭，而肯，他永远无法忍受看到他的眼泪。

[kraʊtʃt] ['penɪtənt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] ['tendə(r)] [ɐp'blədʒɪz] .

crouched	penitent	in	the	gloom	of	the	road	,	to	dry	his	eyes	and	murmur	tender	apologies	.
蹲着	忏悔者	在	这	愁云	的	这	路	,	到	干燥	他的	眼睛	和	低语	投标	致歉	.

他蹲在昏暗的道路旁，忏悔地擦干眼泪，低声说着恳切的道歉。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] , [ken] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

At	the	gate	of	the	farm	,	Ken	paused	suddenly	,	and	then	said	:
在	这	门	的	这	农场	,	肯	暂停	突然	,	和	然后	说	:

走到农场门口，肯突然停了下来，然后说道：

" [lets] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['fɪl] ; [ʃɪd] [dʒʌst][biː; bi] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

"	Let's	not	say	anything	about	all	this	to	Phil	;	she'd	just	be	worried	and	upset	.
"	我们来吧	不是	说	任何事物	关于	全部	这	到	菲尔	;	棚	只是	是	担心	和	沮丧的	.

“我们还是别跟菲尔说这些事了；她只会担心和难过。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [doʊnt] [lets] , " [kɜːk] [ə'griːd] .

"	Don't	let's	,	"	Kirk	agreed	.
"	不	我们来吧	,	"	柯克	同意	.

“别这样，”柯克同意道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['sɒləmli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

They	shook	hands	solemnly	,	and	then	turned	to	the	lighted	windows	of
他们	摇晃	双手	庄严地	,	和	然后	转向	到	这	照明	视窗	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .

Applegate	Farm	.
阿普尔盖特	农场	.

他们郑重地握了握手，然后转向阿普尔盖特农场亮着灯的窗户。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] ['siːkrət] ,

But	it	would	not	have	been	so	easy	to	keep	the	unpleasant	adventure	secret	,
但	它	会	不是	有	到过	所以	简单的	到	保持	这	令人不快的	冒险	秘密	,

但要保守这段不愉快的经历的秘密并非易事。

[ɔː(r)] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [fə'lɪʃɪə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] ,

or	conceal	from	Felicia	that	something	had	been	wrong	,
或者	隐藏	从	费利西亚	那	某物	有	到过	错误的	,

或者向费利西亚隐瞒出了什么事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

if	she	herself	had	not	been	so	obviously	cherishing	a	surprise	.
如果	她	她自己	有	不是	到过	所以	明显地	珍惜	一个	惊喜	.

如果她自己不是那么明显地在期待一个惊喜的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [kɜːk] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ken] ,

She	had	thought	that	Kirk	was	waiting	at	the	gate	for	Ken	,
她	有	想法	那	柯克	曾是	等待	在	这	门	为了	肯	,

她原以为柯克会在大门等肯。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [biːn] [speəd] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

and	so	had	been	spared	any	anxiety	on	that	score	.
和	所以	有	到过	幸存	任何	焦虑	在	那	分数	.

因此，他不必为此感到焦虑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ken] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['swetə(r)] [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz]

She	could	hardly	wait	for	Ken	to	take	off	his	sweater	and	wash	his	hands
她	可以	几乎	等待	为了	肯	到	拿	离开	他的	毛衣	和	洗	他的	双手

.

:

.

她迫不及待地想让肯脱下毛衣洗手。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Supper	was	on	the	table	,
晚餐	曾是	在	这	桌子	,

晚餐已经摆上桌了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['brʌðərz] [pleɪt] [ðæt]

and	it	was	to	something	which	lay	beside	her	elder	brother's	plate	that
和	它	曾是	到	某物	哪个	躺	旁	她	长老	兄弟	盘子	那

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] [kept] ['tɜːnɪŋ] .

her	dancing	eyes	kept	turning	.
她	跳舞	眼睛	保留	转弯	.

她那双炯炯有神的眼睛，总是忍不住去看放在哥哥盘子旁边的东西。

[ken] , ['wɪəri] [wɪð] [gʊd] [kɔːz] , [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Ken	,	weary	with	good	cause	,	sat	down	with	a	sigh	,
肯	,	厌倦	和	好的	原因	,	卫星	向下	和	一个	叹	,

肯恩疲惫不堪，叹了口气坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt]

and	then	leaned	forward	as	if	an	electric	button	had	been	touched
和	然后	倾斜	向前	作为	如果	一个	电的	按钮	有	到过	感动

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

somewhere	about	his	person	.
某处	关于	他的	人	.

然后他身体前倾，仿佛身上某个地方触碰到了电击按钮。

" [wɒt] - - [wel] , [baɪ]['dʒɪmɪni] ! " ['ʃaʊtɪd] [ken] .

"	What	-	-	well	,	by	Jiminy	!	"	shouted	Ken	.
"	什么	-	-	出色地	,	经过	吉米尼	!	"	喊叫	肯	.

“什么——我的天哪！”肯喊道。

" [aɪ]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] ! "

"	I	never	believed	it	,	never	!	"
"	我	绝不	相信	它	,	绝不	!	"

“我从来没相信过，从来没相信过！”

" [ɪts] ['riːəl] , " ['fɪl] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] . "

"	It's	real	,	"	Phil	said	excitedly	;	"	it	looks	just	like	a	real	one	.	"
"	它是	真实的	,	"	菲尔	说	兴奋地	;	"	它	看起来	只是	喜欢	一个	真实的	一	.	"

“是真的，”菲尔兴奋地说，“看起来就像真的一样。”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [kɜːk] [ɑːskt] ['waɪldli] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] !

"	Kirk	asked	wildly	;	"	tell	me	what	!
"	柯克	问	疯狂地	;	"	告诉	我	什么	!

柯克疯狂地问道：“告诉我什么！”

" [ken] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [krɪsp] [njuː] [ʃiːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ken	lifted	the	crisp	new	sheet	of	music	and	stared	at	it	,
"	肯	抬起	这	脆	新的	床单	的	音乐	和	凝视	在	它	,

肯拿起那张崭新的乐谱，盯着它看了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

and	then	read	aloud	the	words	on	the	cover	.
和	然后	读	大声	这	字	在	这	覆盖	.

然后大声朗读封面上的文字。

" ['feəri] ['mjuːzɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪstroʊz] ,

"	Fairy	Music	,	"	it	said	-	-	and	his	name	was	there	,	and	the	Maestro's	,
"	仙女	音乐	,	"	它	说	-	-	和	他的	姓名	曾是	那里	,	和	这	大师的	,

[ænd; ənd] " [net] [praɪs] , 60¢ "

and	"	net	price	,	60¢	"
和	"	网	价格	,	60¢	"

“仙女音乐，”上面写着——他的名字也在那里，还有大师的名字，以及“净价，60美分”。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , " [ɪn'diːd] .

"	like	a	real	one	,	"	indeed	.
"	喜欢	一个	真实的	一	,	"	的确	.

“就像真的一样”，确实如此。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] [nəʊts] ,

And	within	were	flights	of	printed	notes	,
和	之内	是	航班	的	打印	笔记	,

里面散落着一串串印刷好的纸条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [təʊd] [pəʊm] " [ɪn][kəʊld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	the	words	of	the	"	Toad	Pome	"	in	cold	black	and	white	.
和	这	字	的	这	"	蟾蜍	梨果	"	在	寒冷的	黑色的	和	白色的	.

还有用黑白两色呈现的《蟾蜍诗篇》的文字。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [smɔːl] [ɪ'tælɪks] , " ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - ['stɜːrdʒɪs] . "

And	above	them	,	in	small	italics	,	"	Dedicated	to	Kirkleigh	Sturgis	.	"
和	多于	他们	,	在	小的	斜体	,	"	投入的	到	-	斯特吉斯	.	"

在他们上方，用斜体小字写着："献给柯克利·斯特吉斯"。

" [dʒʌst] [laɪk] ['beɪˌtoʊvənz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] ['sʌmθɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !

"	Just	like	Beethoven's	things	to	the	Countess	von	Something	,	don't	you	know	!
"	只是	喜欢	贝多芬的	事物	到	这	伯爵夫人	冯	某物	,	不	你	知道	!

"就像贝多芬送给冯·某某伯爵夫人的东西一样，你不知道吗！"

" ['fɪl] [m'ɜːməd] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] .

"	Phil	murmured	,	awed	and	rapturous	.
"	菲尔	低声说道	,	敬畏	和	欣喜若狂	.

菲尔低声说道，既敬畏又欣喜若狂。

[wen] [ken] [leɪd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] , [kɜːk] [siːzd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

When	Ken	laid	the	pages	down	at	last	,	Kirk	seized	on	them	,
什么时候	肯	铺设	这	页面	向下	在	最后的	,	柯克	查获	在	他们	,

肯终于放下书页时，柯克一把抓住了它们。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] ['smuːðnəs] [ɒv; əv]

and	though	they	could	mean	nothing	to	him	but	the	cool	smoothness	of
和	尽管	他们	可以	意思是	没有什么	到	他	但	这	凉爽的	平滑度	的

['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['njuːli] [draɪd] ['printərz] - [ɪŋk] ,

paper	and	the	smell	of	newly	dried	printers	'	ink	,
纸	和	这	闻	的	新	干燥	打印机	-	墨水	,

虽然对他来说，它们除了纸张的冰凉光滑和新干印刷油墨的气味之外，没有任何意义；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

he	seemed	to	get	an	immense	satisfaction	from	them	.
他	似乎	到	得到	一个	巨大	满意	从	他们	.

他似乎从中获得了极大的满足感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

But	the	surprise	was	not	yet	over	.
但	这	惊喜	曾是	不是	然而	超过	.

但惊喜还远未结束。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [leɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [lɒŋ] , ['nærəʊ] ,

Beneath	the	copy	of	the	song	lay	a	much	smaller	bit	of	paper	,	long	,	narrow	,
下面	这	复制	的	这	歌曲	躺	一个	很多	较小的	少量	的	纸	,	长的	,	狭窄的	,

[ænd; ənd] ['griːnɪʃ] .

and	greenish	.
和	绿绿色	.

在歌曲副本的下面，放着一张小得多的纸片，又长又窄，呈绿色。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] ['sentrəl] [trʌst] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

It	bore	such	words	as	Central	Trust	Company	,	and	Pay	to	the	Order	of
它	钻孔	这样的	字	作为	中央	相信	公司	,	和	支付	到	这	命令	的

['kɛnɛlm] ['stɜːrdʒɪs] .

Kenelm	Sturgis	.
肯纳姆	斯特吉斯	.

上面写着"中央信托公司"和"支付给肯纳姆·斯特吉斯"等字样。

[ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ken] [pʊt][ə; eɪ]

The	sum	which	was	to	be	paid	him	was	such	as	to	make	Ken	put	a
这	和	哪个	曾是	到	是	有薪酬的	他	曾是	这样的	作为	到	制作	肯	放	一个

[hænd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

hand	dramatically	to	his	forehead	.
手	戏剧性地	到	他的	前额	.

肯将要得到的金额之巨，让他不禁夸张地用手捂住了额头。

[hiː; hi] [ðen] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [gɒn] [ɒf] [ɪn]

He	then	produced	from	his	pocket	the	money	which	had	so	nearly	gone	off	in
他	然后	生产	从	他的	口袋	这	钱	哪个	有	所以	几乎	已消失	离开	在

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

the	pocket	of	the	stranger	,
这	口袋	的	这	陌生人	,

然后，他从口袋里掏出了差点落入陌生人口袋里的钱。

[ænd; ənd] [stækt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	stacked	it	neatly	beside	his	plate	.
和	堆叠	它	整齐地	旁	他的	盘子	.

他把盘子整齐地叠放在盘子旁边。

" [wʌn] [deɪz] [bəʊn] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [bəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	day's	bone	labor	for	man	and	boat	,	"	he	said	.
"	一	天	骨	劳动	为了	男人	和	船	,	"	他	说	.

“一天的体力劳动，人与船的劳作，”他说。

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] [aɪ][get][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] -

"	Less	than	a	quarter	as	much	as	what	I	get	for	fifteen	minutes	'
"	较少的	比	一个	四分之一	作为	很多	作为	什么	我	得到	为了	十五	分钟	-

['skrɪb(ə)lɪŋ] . "

scribbling	.	"
涂鸦	.	"

“还不到我涂鸦十五分钟所得的四分之一。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstrəʊ] [sez] [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)] , " [fə'lɪʃɪə] [pʊt][ɪn] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

"	And	the	Maestro	says	there'll	be	more	,	"	Felicia	put	in	;	"	because	there	are
"	和	这	大师	说道	将会	是	更多的	,	"	费利西亚	放	在	;	"	因为	那里	是

['rɔɪəltiz] ,

royalties	,
版税	,

“而且大师说还会有更多，”费利西亚插话道；“因为有版税收入，

[wɪtʃ] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

which	I	don't	understand	.	"
哪个	我	不	理解	.	"

我不明白。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ken] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] ,

"	But	,	"	said	Ken	,	pursuing	his	line	of	thought	,
"	但	,	"	说	肯	,	追求	他的	线	的	想法	,

“但是，”肯继续说道，接着他的思绪说道

" [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [raɪt] [ɑːm] ,

"	I	can	depend	on	the	Dutchman	and	my	good	right	arm	,
"	我	能	依赖	在	这	荷兰人	和	我的	好的	正确的	手臂	,

“我可以依靠荷兰人和我的右臂，

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] [fleɪm] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪts] [kɔːld] ,

and	I	can't	depend	on	the	Pure	Flame	of	Inspiration	,	or	whatever	it's	called	,
和	我	不能	依赖	在	这	纯的	火焰	的	灵感	,	或者	任何	它是	称为	,

我无法依赖那所谓的“灵感之火”，或者不管它叫什么。

[səʊ] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [fɜːst] [trɪp] [æt; ət][eit] : - ['prɒmptli] [tuː; tə] -

so	methinks	the	Sturgis	Water	Line	will	make	its	first	trip	at	8	:	30	promptly	to	-
所以	我觉得	这	斯特吉斯	水	线	将要	制作	它是第一的		旅行	在	8	:	-	及时	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

所以我认为斯特吉斯输水线路明天早上8点30分会准时开始首班列车运行。

[æz; əz] ['ædvətaɪzd] .

as	advertised	.
作为	广告	.

与广告宣传相符。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒuːbɪləntli] , " [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi]

All	the	same	,	"	he	added	jubilantly	,	"	what	a	tremendous	lark	it	is	,	to	be
全部	这	相同的	,	"	他	额外	欢欣雀跃	,	"	什么	一个	巨大的	云雀	它	是	,	到	是

[ʃʊə(r)] !

sure	!
当然	!

尽管如此，"他兴高采烈地补充道，“这的确是一件非常棒的事情！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wei] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	And	he	gave	way	suddenly	to	an	outburst	of	the	sheer	delight	which	he
"	和	他	给予	方式	突然	到	一个	爆发	的	这	透明	喜	哪个	他

['riːəli] [felt] ,

really	felt	,
真的	毛毡	,

“然后他突然爆发出内心深处的喜悦，

[ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [fə'lɪʃɪə] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [kɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	,	leaping	up	,	caught	Felicia	with	one	hand	and	Kirk	with	the	other	.
和	,	跳跃	向上	,	捕捉	费利西亚	和	一	手	和	柯克	和	这	其他	.

然后，他纵身跃起，一手接住了费利西亚，一手接住了柯克。

[ðə; ði] [θriː] ['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə; eɪ] [hɪ'leərɪəs] [rɪŋ] - [ə'raʊnd] - [ə; eɪ] - ['rəʊzi]

The	three	executed	for	a	few	moments	a	hilarious	ring	-	around	-	a	-	rosy
这	三	执行	为了	一个	很少	时刻	一个	太搞笑了	戒指	-	大约	-	一个	-	红润

[ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

about	the	table	,
关于	这	桌子	,

三人围着桌子玩了一会儿滑稽的“绕圈圈”游戏，

[tɪl] [fə'lɪʃɪə] ['faɪnəli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][æt; ət][ðə; ði] [kənd'ʒiːlɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

till	Felicia	finally	protested	at	the	congealing	state	of	the	supper	,
直到	费利西亚	最后	抗议	在	这	凝固	状态	的	这	晚餐	,

直到菲利西亚最终抗议晚餐已经变得僵硬为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [drɒpt] ['breθləs] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz]

and	they	all	dropped	breathless	to	their	seats	and	fell	to	without	more	words
和	他们	全部	掉落	喘不过气	到	他们的	座位	和	跌倒	到	没有	更多的	字

.

:
.

他们都气喘吁吁地跌坐在座位上，一句话也没说。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [fə'lɪʃɪə] [pleɪd] [ðə; ði] [təʊd] [spŋ] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][ɔːl][ðeə(r)]

After	supper	,	Felicia	played	the	Toad	Song	on	the	melodeon	until	it	ran	in	all	their
后	晚餐	,	费利西亚	玩	这	蟾蜍	歌曲	在	这	手风琴	直到	它	跑	在	全部	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

晚饭后，菲利西亚用手风琴演奏了《蟾蜍之歌》，这首歌一直在他们所有人的脑海里回荡。

[ænd; ənd] [kɜːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ['kærəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌp'steəz] ,

and	**Kirk**	**could**	**be**	**heard**	**caroling**	**it**	**,**	**upstairs**	**,**
和	柯克	可以	是	听到	圣诞颂歌	它	,	楼上	,

楼上可以听到柯克在唱这首歌。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

when	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**settling**	**himself**	**to**	**sleep**	**.**
什么时候	他	曾是	据称	到	是	安顿	他自己	到	睡觉	.

他本该准备睡觉的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ken] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [læmp] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**not**	**till**	**Ken**	**was**	**bending**	**over**	**the**	**lamp**	**,**	**preparatory**	**to**	**blowing**	**it**
它	曾是	不是	直到	肯	曾是	弯曲	超过	这	灯	,	预备	到	吹	它

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

直到肯弯腰准备吹灭油灯时，

[ðæt] ['fɪl] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [bruːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

that	**Phil**	**noticed**	**the**	**bruise**	**above**	**his**	**eye**	**.**
那	菲尔	注意到	这	挫伤	多于	他的	眼睛	.

菲尔注意到他眼角上方有一块淤青。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] , [læm] ?

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**that**	**,**	**lamb**	**?**
"	如何	做过	你	得到	那	,	羊肉	?

“你是怎么得到它的，小羊羔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [kɛnz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] [gləʊ] .

"	**she**	**said**	**,**	**touching**	**Ken's**	**forehead**	**,**	**illuminated**	**by**	**the**	**lamp's**	**glow**	**.**
"	她	说	,	接触	肯的	前额	,	照明	经过	这	灯的	辉光	.

“她说着，抚摸着肯的额头，灯光照亮了他的额头。”

[ken] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] ['swɪftli] ,

Ken	**blew**	**out**	**the**	**flame**	**swiftly**	**,**
肯	吹	出去	这	火焰	迅速地	,

肯迅速吹灭了火焰。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [lɪt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] , ['dʌski] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**faced**	**his**	**sister**	**in**	**a**	**room**	**lit**	**only**	**by**	**the**	**faint**	**,**	**dusky**	**reflection**	**of**
和	面对	他的	姐姐	在	一个	房间	点燃	仅有的	经过	这	头晕的	,	昏暗	反射	的

['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] .

moonlight	**without**	**.**
月光	没有	.

他与妹妹在一间只有窗外微弱、昏暗的月光映照的房间里对峙。

" [əʊ] , [aɪ] [wækt] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**whacked**	**up**	**against**	**something**	**this**	**afternoon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	哦	,	我	猛击	向上	反对	某物	这	下午	,	"	他	说	.

“哦，我今天下午撞到什么东西了，”他说。

" [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	**I'll**	**put**	**some**	**witch**	**-**	**hazel**	**on**	**it**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**	**"**
"	患病的	放	一些	巫婆	-	榛	在	它	,	如果	你	喜欢	.	"

“如果你愿意的话，我可以涂点金缕梅水。”

" [aɪm] [səʊ] ['ɔːfli] [glæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [təʊd] [sɒŋ] , " ['wɪspəd] [fə'lɪʃɪə] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

"	**I'm**	**so**	**awfully**	**glad**	**about**	**the**	**Toad**	**Song**	**,**	**"**	**whispered**	**Felicia**	**,**	**slipping**	**her**	**hand**
"	我是	所以	非常	高兴的	关于	这	蟾蜍	歌曲	,	"	低声说道	费利西亚	,	滑倒	她	手

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

within	**his**	**arm**	**.**
之内	他的	手臂	.

“我真高兴听到了《蟾蜍之歌》。”菲利西亚轻声说道，同时将手伸进他的手臂里。

" [gʊd] [əʊld] ['brʌðə(r)] ! "

"	Good	old	brother	!	"
"	好的	老的	兄弟	!	"

“好老兄！”

" [gʊd] [əʊld] ['maɪstrəʊ] , " [sed] [ken] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] .

"	Good	old	Maestro	,	"	said	Ken	;	and	they	went	arm	in	arm	up	the	steep	stairs	.
"	好的	老的	大师	,	"	说	肯	;	和	他们	去	手臂	在	手臂	向上	这	陡	楼梯	.

“好老先生，”肯说道；然后他们手挽着手，一起走上了陡峭的楼梯。

[ken] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['kænd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ken	lighted	his	sister's	candle	for	her	,
肯	照明	他的	姐妹	蜡烛	为了	她	,

肯为他妹妹点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [kɜːk] .

and	took	his	own	into	the	room	he	shared	with	Kirk	.
和	采取	他的	自己的	进入	这	房间	他	共享	和	柯克	.

他把自己的东西带进了他和柯克共用的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ['weɪkɪŋ] [kɜːk] .

There	was	no	fear	of	candle	-	light	waking	Kirk	.
那里	曾是	不	害怕	的	蜡烛	-	光	醒来	柯克	.

不用担心烛光会吵醒柯克。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəz] [θrəʊn] [ə'baʊt] ,

He	was	very	sound	asleep	,	with	the	covers	thrown	about	,
他	曾是	非常	声音	睡着了	,	和	这	封面	抛掷	关于	,

他睡得很沉，被子都翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ken] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

and	Ken	stood	looking	at	him	for	some	time	,
和	肯	站立	寻找	在	他	为了	一些	时间	,

肯站在那里，盯着他看了好一会儿。

[wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [held] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['træŋkwɪl] [feɪs] .

with	the	candle	held	above	his	brother's	tranquil	face	.
和	这	蜡烛	握住	多于	他的	兄弟	宁静	脸	.

他举着蜡烛，注视着哥哥平静的脸庞。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɪd] [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [dʒʌst]

"	I	wonder	where	he'd	have	been	sleeping	to	-	night	if	I	hadn't	come	along	just
"	我	想知道	在哪里	他会	有	到过	睡眠	到	-	夜晚	如果	我	之前没有	来	沿着	只是

[ə'baʊt] [wen] [aɪ] [dɪd] ?

about	when	I	did	?
关于	什么时候	我	做过	?

“我很好奇，如果我没有及时出现，他今晚会睡在哪里呢？”

" [mjuːzd] [ken] .

"	mused	Ken	.
"	沉思	肯	.

肯沉思道。

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstə(r)] - - [hiː; hi] ['nevə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt]

"	The	innocent	little	youngster	-	-	he	never	supposed	for	a	minute	that
"	这	清白的	小的	青少年	-	-	他	绝不	据称	为了	一个	分钟	那

[ðə; ði] [ræp'skæljən] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .

the	rapscallion	would	do	anything	but	take	him	home	.
这	恶棍	会	做	任何事物	但	拿	他	家	.

“这个天真的小男孩——他一刻也没有想到，这个恶棍除了把他带回家之外还会做任何事。”

[haʊz] [hiː; hi]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːld] ?

How's	he	ever	going	to	learn	all	the	ways	of	the	wicked	world	?
怎么样	他	曾经	去	到	学习	全部	这	方式	的	这	邪恶	世界	?

他要怎么才能了解这个邪恶世界的所有伎俩呢?

[ænd; ənd] [wɒt] ['evə(r)] [pə'zest] [hɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ɒf] [ðə; ði] [təʊd] [pəʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪstrəʊ] ?

And	what	ever	possessed	him	to	shoot	off	the	Toad	Pome	to	the	Maestro	?
和	什么	曾经	拥有	他	到	射击	离开	这	蟾蜍	梨果	到	这	大师	?

他究竟是出于什么原因，才向大师发射了蟾蜍弹?

" [ken] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

"	Ken	put	the	candle	on	the	bureau	and	undid	his	necktie	.
"	肯	放	这	蜡烛	在	这	局	和	撤销	他的	领带	.

肯把蜡烛放在梳妆台上，然后解开了领带。

" [ðə; ði]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [guːs] !

"	The	blessed	little	goose	!
"	这	蒙福	小的	鹅	!

“可怜的小鹅！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'fekʃənətli] .

"	he	added	affectionately	.
"	他	额外	亲切地	.

他深情地补充道。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [pɑːs] [ɪn'kredəbli] ['kwɪkli] .

There	is	nothing	like	interesting	work	to	make	time	pass	incredibly	quickly	.
那里	是	没有什么	喜欢	有趣的	工作	到	制作	时间	经过	难以置信	迅速地	.

没有什么比有趣的工作更能让时间飞逝了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['leibə] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] " [tʃɔː(r)z] " [ɒv; əv]

For	the	Sturgises	were	interested	in	all	their	labors	,	even	the	"	chores	"	of
为了	这	斯特吉斯	是	感兴趣的	在	全部	他们的	劳动	,	甚至	这	"	家务	"	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .

Applegate	Farm	.
阿普尔盖特	农场	.

斯特吉斯一家对他们所有的劳动都感兴趣，甚至包括阿普尔盖特农场的“杂务”。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [kɜːrks]['mjuːzɪk] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] -

It	goes	without	saying	that	Kirk's	music	-	-	which	was	the	hardest	sort	of	work	-
它	去	没有	说	那	柯克的	音乐	-	-	哪个	曾是	这	最难	种类	的	工作	-

- [əb'zɔːbd] [hɪm] [kəm'pliːtli] ;

-	absorbed	him	completely	;
-	吸收	他	完全地	;

毋庸置疑，柯克的音乐——这是最艰苦的工作——让他完全沉浸其中；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

he	lived	in	a	new	world	.
他	居住地	在	一个	新的	世界	.

他生活在一个全新的世界里。

[səʊ] , ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sep'tembə(r)] [keɪm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð]

So	,	almost	before	they	could	believe	it	,	September	came	,	filling	the	distance	with
所以	,	几乎	前	他们	可以	相信	它	,	九月	来了	,	填充	这	距离	和

['træŋkwɪl] [heɪz] ,

tranquil	haze	,
宁静	阴霾	,

还没等他们反应过来，九月就来了，远方笼罩在一片宁静的薄雾之中。

[ænd; ənd] ['meloʊɪŋ] [ðə; ði][flæts][tuː; tə][dɪm] ['ɒrɪndʒ] , ['θredɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [bluː] ['ɪnlets][ɒv; əv]

and	mellowing	the	flats	to	dim	orange	,	threaded	with	the	keen	blue	inlets	of
和	柔和	这	公寓	到	暗淡	橙子	,	螺纹	和	这	敏锐的	蓝色的	入口	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

平原逐渐变成暗橙色，点缀着海湾湛蓝的入海口。

['æstə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['əʊpən]['lævəndə(r)] [stɑːz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] ;

Asters	began	to	open	lavender	stars	at	the	door	-	stone	of	Applegate	Farm	;
紫菀	开始	到	打开	薰衣草	明星	在	这	门	-	石头	的	阿普尔盖特	农场	;

在阿普尔盖特农场的门石上，紫菀开始绽放淡紫色的星形花朵；

[tɔːl] [rɪtʃ] ['mɪlkwiːd] [prest] ['dʌsti] ['flaʊə(r)] - ['bʌntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

tall	rich	milkweed	pressed	dusty	flower	-	bunches	against	the	fence	,
高的	富有的	乳草	按下	尘土飞扬	花	-	成捆	反对	这	栅栏	,

高大的乳草枝繁叶茂，簇簇沾满灰尘的花朵紧贴着篱笆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːmæk] ['brændɪʃ] ['smərʊldərɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

and	the	sumach	brandished	smoldering	pyramids	of	fire	along	the	roadsides	.
和	这	漆树	挥舞	闷烧	金字塔	的	火	沿着	这	路边	.

路边的漆树燃起熊熊燃烧的火球，像金字塔一样。

[ken] [keɪm] [həʊm] [leɪt] , ['wɪslɪŋ] , [ʌp] [frɒm; frəm] - .

Ken	came	home	late	,	whistling	,	up	from	Asquam	.
肯	来了	家	晚的	,	吹口哨	,	向上	从	-	.

肯很晚才回家，吹着口哨，从阿斯夸姆回来的。

[treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] [wɒz; wəz] ['hevi] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] ;

Trade	for	the	Sturgis	Water	Line	was	heavy	again	just	now	;
贸易	为了	这	斯特吉斯	水	线	曾是	重的	再次	只是	现在	;

刚才斯特吉斯输水线的交易量又很大；

[ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ['evri] [deɪ] ,

the	hotels	and	cottages	were	being	vacated	every	day	,
这	酒店	和	小屋	是	存在	空置	每一个	天	,

酒店和度假小屋每天都在清空。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['bægɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [kʊd; kəd] ['kæri] [leɪ] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs] "

and	more	baggage	than	the	Dutchman	could	carry	lay	piled	in	the	Sturgis	"
和	更多的	行李	比	这	荷兰人	可以	携带	躺	堆积	在	这	斯特吉斯	"

['weəhaʊs] " [tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

warehouse	"	till	next	morning	.
仓库	"	直到	下一个	早晨	.

荷兰人能携带的行李多到数不清，一直堆放在斯特吉斯的“仓库”里，直到第二天早上才搬走。

[kɛnz] ['wɪs(ə)l] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm]

Ken's	whistle	stopped	as	he	swung	into	Winterbottom	Road	and	began	to	climb
肯的	哨	停止	作为	他	摇摆	进入	温特伯顿	路	和	开始	到	爬

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

肯的哨声在他拐进温特伯顿路并开始爬山时停止了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪz] ,

Just	at	the	crest	of	the	rise	,
只是	在	这	波峰	的	这	上升	,

就在坡顶，

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [strɪp] [ɒv; əv] [rəʊd] [met] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hʌŋ] ,

where	the	pale	strip	of	road	met	the	twilight	of	the	sky	,	the	full	moon	hung	,
在哪里	这	苍白	条	的	路	遇见	这	暮	的	这	天空	,	这	满的	月亮	悬挂	,

在道路与暮色交汇之处，一轮满月高悬。

[ə; eɪ]['gəʊldən][dɪsk] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	golden	disc	scarcely	more	luminous	than	the	sky	around	it	.
一个	金的	光盘	几乎	更多的	发光的	比	这	天空	大约	它	.

一个金色的圆盘，亮度几乎与周围的天空不相上下。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɔːlsəʊ] ,

As	he	moved	up	the	hill	,	it	moved	also	,
作为	他	已搬	向上	这	爬坡道	,	它	已搬	还	,

当他爬上山坡时，山坡也跟着移动了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['dʒuːnɪpə(r)] - [triːz] [ænd; ənd] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

till	it	floated	clear	of	the	dark	juniper	-	trees	and	stood	high	above	them	.
直到	它	漂浮	清除	的	这	黑暗的	杜松	-	树木	和	站立	高的	多于	他们	.

直到它飘离了黑暗的杜松树，高高地矗立在它们之上。

['krɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]['maɪnə(r)] [kriːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd]

Crickets	were	taking	up	their	minor	creaking	,	and	there	was	no	other	sound
蟋蟀	是	采取	向上	他们的	次要的	嘎吱作响	,	和	那里	曾是	不	其他	声音

.

:

.

蟋蟀开始发出轻微的吱嘎声，除此之外，再无其他声音。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] [dʌsk] , [ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ʃəʊd] ['veɪgli] ,

Through	the	half	dusk	,	the	white	chimneys	of	Applegate	Farm	showed	vaguely	,
通过	这	一半	黄昏	,	这	白色的	烟囱	的	阿普尔盖特	农场	显示	依稀	,

暮色渐浓，阿普尔盖特农场的白色烟囱隐约可见。

[wɪð] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [səʊ]['leɪzɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['steɪʃənri] [striːk] [ɒv; əv] [bluː] [ə'krɒs]

with	smoke	rising	so	lazily	that	it	seemed	almost	a	stationary	streak	of	blue	across
和	抽烟	上升	所以	懒洋洋	那	它	似乎	几乎	一个	静止的	条纹	的	蓝色的	穿过

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

烟雾懒洋洋地升腾，仿佛一道静止的蓝色光束划过树梢。

[wɒt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [əʊld] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [θɔːt] [ken] .

What	a	decent	old	place	it	was	,	thought	Ken	.
什么	一个	体面的	老的	地方	它	曾是	,	想法	肯	.

肯心想，这真是个不错的地方啊。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːt] [həʊm] ?

Was	it	only	because	it	constituted	home	?
曾是	它	仅有的	因为	它	构成	家	?

仅仅是因为那里是家吗?

[nəʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['raipən] [ænd; ənd]

No	;	they	had	worked	to	make	it	so	,	and	it	had	ripened	and
不	;	他们	有	工作	到	制作	它	所以	,	和	它	有	成熟的	和

[ɪk'spændɪd]['ʌndə(r)][ðeə(r)][hændz] .

expanded	under	their	hands	.
扩展	在下面	他们的	双手	.

不，是他们努力促成了这件事，而且这件事在他们的手中成熟发展壮大。

" [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] ['mʌðərz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [ken] [rɪ'flektɪd] .

"	I	shouldn't	mind	Mother's	seeing	it	,	now	,	"	Ken	reflected	.
"	我	不应该	头脑	母亲的	看到	它	,	现在	,	"	肯	反映	.

“现在，我不介意妈妈看到它了，”肯心想。

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][lɑːst] ['dɪfɪkəlt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fɪl]

He	sighed	as	he	remembered	the	last	difficult	letter	which	he	and	Phil
他	叹了口气	作为	他	记得	这	最后的	难的	信	哪个	他	和	菲尔

[hæd; həd] [kəm'pəʊzd] - - [ə; eɪ] ['strɪktli] ['truːθfl] ['letə(r)] ,

had	composed	-	-	a	strictly	truthful	letter	,
有	由	-	-	一个	严格	真实	信	,

他叹了口气，想起了他和菲尔一起写的最后一封艰难的信——一封完全说实话的信。

[wɪtʃ] [sed] [mʌtʃ] [ænd; ənd][təʊld] ['nʌθɪŋ] .

which	said	much	and	told	nothing	.
哪个	说	很多	和	讲述	没有什么	.

这句话说了很多，但又什么也没说。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'steɪnd] ;

He	wondered	how	much	longer	the	fiction	would	have	to	be	sustained	;
他	想知道	如何	很多	更长	这	小说	会	有	到	是	持续	;

他想知道这种虚构的故事还要维持多久；

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət] ['hɪltɒp] [wʊd] ['sæŋkʃn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

when	the	doctor	at	Hilltop	would	sanction	a	revelation	of	all	that	had	been
什么时候	这	医生	在	山顶	会	制裁	一个	启示	的	全部	那	有	到过

['gəʊɪŋ] [ɒn] [sɪns] [ðæt] ['desələt] [mɑːtʃ] [deɪ] ,

going	on	since	that	desolate	March	day	,
去	在	自从	那	荒凉	行进	天	,

当山顶小屋的医生批准将自三月那个荒凉的日子以来发生的一切公之于众时，

[naʊ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

now	so	long	ago	.
现在	所以	长的	前	.

那已经是很久以前的事了。

[æz; əz] [ken] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['riːdi] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] ,

As	Ken	neared	the	house	,	he	heard	the	reedy	voice	of	the	organ	,	and	,
作为	肯	接近	这	房子	,	他	听到	这	芦苇	嗓音	的	这	器官	,	和	,

肯走到房子附近时，听到了管风琴沙哑的声音，然后，

['stɒpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [ɪn] .

stopping	beside	the	lighted	window	,	looked	in	.
停止	旁	这	照明	窗户	,	看起来	在	.

在亮着灯的窗户旁停下脚步，向里望去。

[fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] ; [kɜːk] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] , ['ræptʃərəsli]

Felicia	was	mending	beside	the	lamp	;	Kirk	sat	at	the	melodeon	,	rapturously
费利西亚	曾是	修补	旁	这	灯	;	柯克	卫星	在	这	手风琴	,	欣喜若狂

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] .

making	music	.
制作	音乐	.

费利西亚在灯旁缝补衣服；柯克坐在手风琴前，兴高采烈地演奏着音乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [veɪg] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melədi] ,

From	the	somewhat	vague	sweetness	of	the	melody	,
从	这	有些	模糊的	甜味	的	这	旋律	,

从旋律中略带朦胧的甜美感，

[ken] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][kɜːrks] [əʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] - - [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] ,

Ken	recognized	it	as	one	of	Kirk's	own	compositions	-	-	without	beginning	,	middle	,
肯	认可	它	作为	一	的	柯克的	自己的	作品	-	-	没有	开始	,	中间	,

[ɔː(r)][end] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

or	end	,	but	with	a	gentle	,
或者	结尾	,	但	和	一个	温和的	,

肯认出这是柯克自己的作品之一——没有开头、中间和结尾，但旋律轻柔舒缓。

['ɪəri] ['hɑːməni] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .
eerie harmony all its own .
怪异 和谐 全部它是自己的 .

一种独特的诡异和谐感。

[ðə; ði] ['maɪstrəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['mɒd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪf] [əʊld] - [skuːl] [hɪm'self] ,
The Maestro , who was thoroughly modern in his instruction , if old - school himself ,
这 大师 , WHO 曾是 彻底 现代的 在 他的 操作说明 , 如果 老的 - 学校 他自己 ,

这位大师虽然本人思想传统，但他的教学方法却非常现代。

[wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]
was teaching composition hand in hand with the other branches of music , and
曾是 教学 作品 手 在 手 和 这 其他 分支 的 音乐 , 和
[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,
he allowed himself ,
他 允许 他自己 ,

他不仅教授作曲，还教授其他音乐分支，而且他允许自己这样做。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
at times , to become rather enthusiastic .
在 时代 , 到 变得 相当 热情的 .

有时会变得相当热情。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , " [hiː; hi] [təʊld] [fə'lɪʃɪə] ,
" Even if I didn't want him to make music of his own , " he told Felicia ,
" 甚至 如果 我 没有 想 他 到 制作 音乐 的 他的 自己的 , " 他 讲述 费利西亚 ,

“即使我不希望他创作自己的音乐，”他告诉费利西亚，

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [hɪm] .
" I couldn't stop him .
" 我 不能 停止 他 .

我阻止不了他。

[səʊ] [ai] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
So I supply the bricks and mortar for the foundation .
所以 我 供应 这 砖块 和 砂浆 为了 这 基础 .

所以我负责提供地基所需的砖块和砂浆。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] ['raɪtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
He might as well build his little tunes rightly from the beginning .
他 可能 作为 出色地 建造 他的 小的 曲调 没错 从 这 开始 .

他最好从一开始就把他的小曲子写好。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [fɑː(r)] - - [jes] , [fɑː(r)] .
He will go far - - yes , far .
他 将要 去 远的 - - 是的 , 远的 .

他会走得很远——是的，非常远。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['hɑːməni] .
It is sheer harmony .
它 是 透明 和谐 .

这是纯粹的和谐。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [wʊd] [saɪ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [nɒd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] .
" And the Maestro would sigh deeply , and nod his fine head .
" 和 这 大师 会 叹 深 , 和 点头 他的 美好的 头 .

“然后，大师会深深地叹一口气，点点头。”

[ken] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɔː] , ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] , [θruː]
Ken , remembering these words with some awe , studied his brother's face , through
肯 , 记住 这些 字 和 一些 敬畏 , 研究 他的 兄弟 脸 , 通过
[ðə; ði] [peɪn] ,
the pane ,
这 窗格 ,

肯带着几分敬畏之情回忆起这些话，透过玻璃窗凝视着哥哥的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['kwaɪətli][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and then came quietly in at the door .
和 然后 来了 悄悄 在 在 这 门 .

然后静静地从门口走了进来。

[kɜːk] [left] [hɪz; ɪz] [tjuːn] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ken] ,
Kirk left his tune unfinished , and launched himself in the direction of Ken ,
柯克 左边 他的 调 未完成 , 和 发射 他自己 在 这 方向 的 肯 ,

柯克没有完成他的曲子，就朝着肯的方向跑去。

[huː] [skuːp] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
who scooped him into his arms .
WHO 抢先报道 他 进入 他的 武器 .

他一把将他抱了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɪl] , " [ken] [sed] ,
" Do you know , Phil , " Ken said ,
" 做 你 知道 , 菲尔 , " 肯 说 ,

“你知道吗，菲尔？”肯说道。

['vɔɪsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] ; "
voicing at once the thought he had felt all the way up Winterbottom Road ; "
配音 在 一次 这 想法 他 有 毛毡 全部 这 方式 向上 温特伯顿 路 ; "
[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
do you know ,
做 你 知道 ,

他立刻说出了自己在温特伯顿路一路上感受到的想法：“你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . "
I think , after all , this is the very best thing we could have done . "
我 思考 , 后 全部 , 这 是 这 非常 最好的 事物 我们 可以 有 完毕 . "

我认为，归根结底，这是我们所能做的最好的事情了。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['fɪl] [ɑːskt] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdə(r)] .
" Phil asked , not being a mind - reader .
" 菲尔 问 , 不是 存在 一个 头脑 - 读者 .

“菲尔问道，他可不是会读心术的人。”

" [ðɪs] , " [ken] [sed] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læmplɪt] [ruːm] .
" This , " Ken said , sweeping his arm about the lamplit room .
" 这 , " 肯 说 , 扫荡 他的 手臂 关于 这 灯光照亮了周围。 房间 .

“这个，”肯说着，手臂在灯光昏暗的房间里挥了挥。

" [ðɪs] [pleɪs] .
" This place .
" 这 地方 .

这个地方。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [mɪs'teɪk] , [æt; ət][fɜːst] .

We	thought	it	was	such	a	horrible	mistake	,	at	first	.
我们	想法	它	曾是	这样的	一个	可怕	错误	,	在	第一的	.

起初，我们认为这是一个非常可怕的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] . "

It	was	a	sort	of	venture	to	take	.	"
它	曾是	一个	种类	的	风险投资	到	拿	.	"

这是一种冒险之举。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['ventʃə(r)] , " [fə'lɪʃɪə] [m'ɜːməd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

"	A	happy	venture	,	"	Felicia	murmured	,	bending	over	her	sewing	.
"	一个	快乐的	风险投资	,	"	费利西亚	低声说道	,	弯曲	超过	她	缝纫	.

“一次愉快的尝试，”菲利西亚一边低声说道，一边弯腰继续缝纫。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] ['hædnt]

"	But	it	wouldn't	have	been	so	happy	if	the	defender	of	his	kindred	hadn't
"	但	它	不会	有	到过	所以	快乐的	如果	这	防守队员	的	他的	亲属	之前没有

[sleiv] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

slaved	on	the	high	seas	'	for	to	maintain	his	brither	and	me	,
奴隶	在	这	高的	海域	-	为了	到	维持	他的	兄弟	和	我	,

“但如果他的族人的守护者没有在公海上辛勤劳作，养活我和我的兄弟，那就不会这么幸福了。”

- [laɪk] ['henri] ['mɑːtɪn] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] . "

'	like	Henry	Martin	in	the	ballad	.	"
-	喜欢	亨利	马丁	在	这	民谣	.	"

“就像民谣里的亨利·马丁一样。”

" [əʊ] , ['fɪd(ə)lstɪk] ! " [sed] [ken] .

"	Oh	,	fiddlestick	!	"	said	Ken	.
"	哦	,	弓子	!	"	说	肯	.

“哦，胡说八道！”肯说道。

" [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ləʊf] [ə'raʊnd] ?

"	Who	wants	to	loaf	around	?
"	WHO	想要	到	面包	大约	?

谁想闲逛?

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ləʊf] , [aɪm] ['hʌŋgri] . "

Speaking	of	loaf	,	I'm	hungry	.	"
请讲	的	面包	,	我是	饥饿的	.	"

说到面包，我饿了。

" ['sʌpərz] ['duːɪŋ] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] , " ['fɪl] [sed] .

"	Supper's	doing	itself	on	the	stove	,	"	Phil	said	.
"	晚餐	正在做	本身	在	这	火炉	,	"	菲尔	说	.

“晚饭在炉子上都快煮好了，”菲尔说。

" [lʊk] ['laɪvli] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kɜːk] .

"	Look	lively	with	the	table	,	Kirk	.
"	看	热闹	和	这	桌子	,	柯克	.

“柯克，摆出一副活泼的姿态来。”

" [kɜːk] [dɪd][səʊ] , - - [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - ['setə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [pruːvd] ,

"	Kirk	did	so	,	-	-	his	efficiency	as	a	table	-	setter	had	long	since	been	proved	,
"	柯克	做过	所以	,	-	-	他的	效率	作为	一个	桌子	-	塞特	有	长的	自从	到过	已证实	,

- - [ænd; ənd] [ken] ,

-	-	and	Ken	,
-	-	和	肯	,

“柯克照做了——他作为餐桌布置者的效率早已得到证明——还有肯，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪəri] ['bredwɪnə(r)] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

as	the	weary	breadwinner	,	stretched	out	in	a	chair	.
作为	这	厌倦	养家糊口的人	,	拉伸	出去	在	一个	椅子	.

疲惫不堪的养家糊口的人，瘫倒在椅子上。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [spuːn] [ɪn][hænd]

"	Did	you	happen	to	remember	,	"	said	Felicia	,	coming	to	the	door	,	spoon	in	hand
"	做过	你	发生	到	记住	,	"	说	费利西亚	,	未来	到	这	门	,	勺子	在	手

,

,

,

“你还记得吗？”菲利西亚说着，手里拿着勺子走到门口。

" [ðæt] [ðə; ði] [kɜːk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [ðɪs] [wiːk] ? "

"	that	the	Kirk	has	a	birthday	this	week	?	"
"	那	这	柯克	有	一个	生日	这	星期	?	"

“柯克这周过生日？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ken] .

"	It	has	?	"	exclaimed	Ken	.
"	它	有	?	"	惊呼	肯	.

“真的有吗？”肯惊呼道。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] . "

"	I	say	,	I'd	forgotten	.	"
"	我	说	,	ID	被遗忘的	.	"

“我说，我忘了。”

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [naɪn] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! " [sed] ['fɪl] .

"	It's	going	to	be	nine	;	think	of	that	!	"	said	Phil	.
"	它是	去	到	是	九	;	思考	的	那	!	"	说	菲尔	.

“就九点了；想想吧！”菲尔说道。

" [wʊf] !

"	Woof	!
"	纬	!

“纬！

[maɪ] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] !

My	kettle's	boiling	over	!
我的	水壶	沸腾	超过	!

我的水壶沸腾溢出来了！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti]['eksɪt] , [waɪl] [ken] ['kɒlәd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] .

"	She	made	a	hasty	exit	,	while	Ken	collared	his	brother	and	looked	him	over	.
"	她	制成	一个	仓促	出口	,	尽管	肯	项圈	他的	兄弟	和	看起来	他	超过	.

她匆匆离开，而肯则抓住他的兄弟，上下打量了他一番。

[huːd] [hɑː] - [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

Who'd	ha	'	thunk	it	!
谁会	哈	-	砰!	它	!

谁能想到呢！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [wel] , [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

"	Well	,	well	,	what's	to	be	done	about	this	?	"
"	出色地	,	出色地	,	是什么	到	是	完毕	关于	这	?	"

“哎呀，那该怎么办呢？”

" [lɒts] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
" Lots , " said Felicia , suddenly appearing with the supper .
" 很多 , " 说 费利西亚 , 突然 出现 和 这 晚餐 .

“很多，”菲利西亚说着，突然端着晚餐出现了。

" [lɒts] !
" Lots !
" 很多 !

很多！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði] [naɪn] [gɪfts]
THE NINE GIFTS
这 九 礼物

九种礼物

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] ,
Two evenings later ,
二 晚上 之后 ,

两天后的晚上，

[ken] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm]
Ken confronted his sister at the foot of the stairs as she came down from
肯 面对 他的 姐姐 在 这 脚 的 这 楼梯 作为 她 来了 向下 从
['siːɪŋ] [kɜːk] [tuː; tə] [bed] .
seeing Kirk to bed .
看到 柯克 到 床 .

肯在楼梯脚下拦住了刚从柯克家回来准备睡觉的妹妹。

" [weə(r)] , " [sed] [ken] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [breɪl] [sleɪt] ? "
" Where , " said Ken , " is your Braille slate ? "
" 在哪里 , " 说 肯 , " 是 你的 盲文 石板 ? "

肯问道：“你的盲文板在哪儿？”

" [wɒt] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪl] [sleɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ? "
" What , " said Felicia , " do you want with a Braille slate , if I may ask ? "
" 什么 , " 说 费利西亚 , " 做 你 想 和 一个 盲文 石板 , 如果 我 可能 问 ? "

“请问，”费利西亚说，“你想要盲文板做什么？”

" [juː; jʊ] ['meiənt] , " [sed] [ken] , [kən'kluːsɪvli] .
" You mayn't , " said Ken , conclusively .
" 你 可能不会 , " 说 肯 , 最终 .

“你不行，”肯斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " ['fɪl] ['ɑːgjuːd] .
" But it makes a difference , " Phil argued .
" 但 它 制作 一个 不同之处 , " 菲尔 争论 .

“但这确实有所不同，”菲尔辩解道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [breɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , - - [wɪtʃ] [siːm] [ʌn'laɪkli] , - - [aɪl] [kən'sɪdə(r)] .
" If you want to write Braille with it , - - which seems unlikely , - - I'll consider .
" 如果 你 想 到 写 盲文 和 它 , - - 哪个 似乎 不太可能 , - - 患病的 考虑 .

“如果你想用它来写盲文，——这似乎不太可能，——我会考虑的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɒp] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] , [ɔː(r)] [kræk] [nʌts] [ɒn] ,
But if you want it to prop open the door with , or crack nuts on ,
但 如果 你 想 它 到 支柱 打开 这 门 和 , 或者 裂缝 坚果 在 ,

但如果你想用它来撑开门，或者用来敲碎螺母，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	something	,	you	can't	have	it	.	"
或者	某物	,	你	不能	有	它	.	"

或者别的什么，你不能拥有它。

" [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lɒts] ['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] [ɒn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [breɪl] [sleɪt] ,

"	I	can	think	of	lots	better	things	to	crack	nuts	on	than	a	Braille	slate	,
"	我	能	思考	的	很多	更好的	事物	到	裂缝	坚果	在	比	一个	盲文	石板	,

“我觉得有很多比盲文板更好的东西可以用来敲坚果。”

" [sed] [ken] .

"	said	Ken	.
"	说	肯	.

肯说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['pɜːpəs] .

"	I	want	to	use	it	for	its	rightful	purpose	.
"	我	想	到	使用	它	为了	它是	正当的	目的	.

我想把它用于它应有的用途。

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [gɜːl] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Come	now	,	my	girl	,	out	with	it	!	"
来	现在	,	我的	女孩	,	出去	和	它	!	"

来吧，我的女孩，快说出来！

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ʃelf] ; " [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	Wish	you	luck	,	"	said	Felicia	,	going	to	the	educational	shelf	;	"	here	it	is	.
"	希望	你	运气	,	"	说	费利西亚	,	去	到	这	教育	架子	;	"	这里	它	是	.

“祝你好运，”费利西亚说着，走向教育书架；“就是这个。”

" [ken] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] - - [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] [wʊd] ,

"	Ken	eyed	it	mistrustfully	-	-	a	slab	of	wood	,
"	肯	眼睛	它	不信任地	-	-	一个	板	的	木头	,

肯用怀疑的目光打量着它——一块木板，

[krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvəbl] ['met(ə)l] [strɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪəst] [wɪð] ['meni] [smɔːl] , [skweə(r)]

crossed	by	a	movable	metal	strip	which	was	pierced	with	many	small	,	square
交叉	经过	一个	活动	金属	条	哪个	曾是	穿孔	和	许多	小的	,	正方形

['oʊpənɪŋz] .

openings	.
开口	.

一条可移动的金属条横穿其上，金属条上有很多小的方形孔。

" ['ɔːlsəʊ] , " [sed] [ken] , " [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	Also	,	"	said	Ken	,	"	the	alphabet	of	the	language	.	"
"	还	,	"	说	肯	,	"	这	字母	的	这	语言	.	"

“还有，”肯说道，“这门语言的字母表。”

" [ə'merɪkən] [ˌʌnkən'træktɪd] , [ɔː(r)] [rɪ'vaɪzd] , [greɪd] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ?

"	American	Uncontracted	,	or	Revised	,	Grade	One	and	a	Half	?
"	美国人	未签约的	,	或者	修改	,	年级	一	和	一个	一半	?

“美国未缩写或修订版一年级半？”

" ['fɪl] [ɑːskt] ['eərəli] .

"	Phil	asked	airily	.
"	菲尔	问	轻盈地	.

菲尔漫不经心地问道。

" [ðeɪ] [saʊnd] ['iːkwəli] [bæd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃɔɪs] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

"	They	sound	equally	bad	,	but	if	there's	any	choice	,	give	me	the	easiest	.
"	他们	声音	同样地	坏的	,	但	如果	有	任何	选择	,	给	我	这	最容易	.

“它们听起来都一样糟糕，但如果非要二选一，那就给我最简单的那个。”

[saʊndz] [laɪk] [ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkl] ['sɜːveɪ] [stʌf] .
Sounds like geological survey stuff .
声音 喜欢 地质 民意调查 东西 .

听起来像是地质勘测方面的工作。

" ['fɪl] ['rʌmɪdʒd] [ə'gen] ,
" Phil rummaged again ,
" 菲尔 翻找 再次 ,

菲尔又翻找了一遍，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [æn; ən] ['ælfəbet] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ɪn]
and brought to light an alphabet which she had made for herself in
和 带来 到 光 一个 字母 哪个 她 有 制成 为了 她自己 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [breɪl] [deɪz] .
her early Braille days .
她 早期的 盲文 天 .

并展示了她在早期学习盲文时为自己创造的字母表。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [stʌf] [juː; jʊ][juːz] , " [ken] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" And the paper and stuff you use , " Ken demanded .
" 和 这 纸 和 东西 你 使用 , " 肯 要求 .

“还有你用的纸张之类的东西，”肯追问道。

" [hɪə(r)] , [teɪk] ['evriθɪŋ] !
" Here , take everything !
" 这里 , 拿 一切 !

“来，把所有东西都拿走吧！”

" [kraɪd] [fəˈlɪʃɪə] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] ['hændfulz] [ɒv; əv] [ɪˈreləvənt] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .
" cried Felicia , thrusting out handfuls of irrelevant books and papers .
" 哭 费利西亚 , 推进 出去 一把 的 无关紧要 图书 和 文件 .

“菲利西亚喊道，同时把一把把无关的书籍和文件扔了出去。”

" [stɒp] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['dribl] .
" Stop asking for things in dribbles .
" 停止 问 为了 事物 在 运球 .

不要一点一点地提要求。

" [ken] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'bɒst] ['ælfəbet] ,
" Ken settled himself at the table , scowled at the embossed alphabet ,
" 肯 定居 他自己 在 这 桌子 , 皱着眉头 在 这 压纹 字母 ,

肯在桌边坐下，皱着眉头看着凸起的字母，

[ænd; ənd] [ðen] [klæmpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪt] .
and then clamped a piece of the heavy paper into the slate .
和 然后 夹紧 一个 片 的 这 重的 纸 进入 这 石板 .

然后把一张厚纸夹在石板上。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] ['vɪgərəs] , [ɪf] [nɒt]
He grasped the little punch firmly , and , with a manner vigorous , if not
他 抓住 这 小的 冲床 牢牢 , 和 , 和 一个 方式 蓬勃 , 如果 不是
[dɪˈfaɪənt] ,
defiant ,
桀骜不驯 ,

他紧紧握住小拳头，姿态强硬，甚至有些挑衅。

[hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] .
he set to work .
他 放 到 工作 .

他开始工作。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [pəʊk] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sk'weəz] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːn] ['ɪntuː]
" You just poke holes in the paper through the squares , eh , and they turn into
" 你 只是 戳 孔 在 这 纸 通过 这 正方形 , 嗯 , 和 他们 转动 进入
[hʌmps] ? "
humps ? "
驼峰 ? "

“你只要在纸上戳几个洞，穿过方格，它们就会变成凸起的形状吗？”

" [ðə; ði] [sk'weəz] [doʊnt] [tɜːn] ['ɪntuː] [hʌmps] ; [ðə; ði] [həʊlz] [duː; də] .
" The squares don't turn into humps ; the holes do .
" 这 正方形 不 转动 进入 驼峰 ; 这 孔 做 .

“方块不会变成隆起，而是洞会变成隆起。”

[doʊnt] [wæk] [səʊ] [hɑːd] .
Don't whack so hard .
不 猛击 所以 难的 .

别打得太用力。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
" There was silence for a short time ,
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 短的 时间 ,

短暂的沉默之后，

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [kɛnz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['staɪləs] .
broken only by Ken's mutterings and the click of the stylus .
破碎的 仅有的 经过 肯的 低语 和 这 点击 的 这 触控笔 .

只有肯的喃喃自语和触控笔的点击声打破了这份宁静。

[fə'lɪʃɪə] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [geɪzd] ['medəˌtetɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['entəpraɪz] .
Felicia looked up , then gazed meditatively across the table at the enterprise .
费利西亚 看起来 向上 , 然后 凝视 冥想地 穿过 这 桌子 在 这 企业 .

菲利西亚抬起头，然后若有所思地望着桌子对面的企业。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['pɜːs(ə)n] ?
" Is it for a Hebrew person ?
" 是 它 为了 一个 希伯来语 人 ?

“这是给希伯来人用的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['dʒentli] .
" she inquired gently .
" 她 询问 轻轻地 .

她轻声问道。

" ['hiːbruː] ?
" Hebrew ?
" 希伯来语 ?

“希伯来语？”

" [ken] [sed] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [nɒt] .
" Ken said ; " I should rather say not .
" 肯 说 ; " 我 应该 相当 说 不是 .

肯说：“我倒觉得不应该这么说。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] - - [laɪk] ['jɪdɪʃ] . "
" You're writing it backward - - like Yiddish . "
" 你是 写作 它 落后 - - 喜欢 意第绪语 . "

“你写反了——像意第绪语一样。”

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪts] , "
" I'm doing it from left to right , which is the way one usually writes , "
" 我是 正在做 它 从 左边 到 正确的 , 哪个 是 这 方式 一 通常 写 , "
[sed] [ken] ,
said Ken ,
说 肯 ,

“我是从左到右写的，这才是通常的书写方式，”肯说道。

[ɪn][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [təʊn] .
in a superior tone .
在 一个 优越的 语气 .

语气高傲。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] .
" You're looking at it upside - down .
" 你是 寻找 在 它 上行 - 向下 .

你看反了。

[jʊr; jər] ['twɪstɪd] . "
You're twisted . "
你是 扭曲 . "

你脑子有问题。

" [ðə; ði] [həʊlz] , " [sed] [fəˈlɪʃɪə] , ['maɪldli] , " [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brˈkʌm] ['riːdəb(ə)l] [hʌmps] [ɒn][ðə; ði]
" The holes , " said Felicia , mildly , " in order to become readable humps on the
" 这 孔 , " 说 费利西亚 , 轻微地 , " 在 命令 到 变得 可读 驼峰 在 这
['ʌðə(r)] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

“这些洞，”费利西亚淡淡地说，“是为了在另一边变成清晰可见的隆起。”

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʌntʃt] [raɪt] [tuː; tə] [left] . "
have to be punched right to left . "
有 到 是 拳击 正确的 到 左边 . "

必须从右向左出拳。

" [əʊ] ! " [sed] [ken] .
" Oh ! " said Ken .
" 哦 ! " 说 肯 .

“哦！”肯说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['sʌmwɒt] [ɪnˈdɪgnənt] : " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
After a moment of thought he exclaimed , somewhat indignant : " You mean to
[seɪ] , [ðen] ,
say , then ,
说 , 然后 ,

他沉思片刻后，带着几分愤慨地喊道：“你的意思是，那么……”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈvɜːs] [ðə; ði] [pəˈzɪʃnz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['bluːmɪŋ] [dɑːts] , [bɪˈsaɪdz]
that you have to reverse the positions of all these blooming dots , besides
['raɪtɪŋ] - [ɪm] ['bækwəd] ? "
writing - em backward ? "
写作 - 呃 落后 ? "

除了要反着写之外，你还得把所有这些点的位置都反过来？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] - [ɪm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] -
" You have to read ' em one way , and write ' em another , and remember '
" 你 有 到 读 - 呃 一 方式 , 和 写 - 呃 其他 , 和 记住 -
[ɪm] [bəuθ] ? "
em both ? "
呃 两个都 ? "

“你必须用一种方式阅读它们，用另一种方式书写它们，并且两种方式都要记住吗？”

" [juː; jʊ][duː; də] . "
" You do . "
" 你 做 . "

“你做。”

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [kɜːk] [dʌz] [ðæt] ? "
" And - - and Kirk does that ? "
" 和 - - 和 柯克 做 那 ? "

“然后——然后柯克就这么做了？”

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [rɪ'vaɪzd] , [greɪd] [wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] , [tuː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]
" Yes ; and he knows Revised , Grade One and a Half , too , and our
" 是的 ; 和 他 知道 修改 , 年级 一 和 一个 一半 , 也 , 和 我们的
['ælfəbet] [bɪ'saɪdz] ,
alphabet besides ,
字母 除了 ,

“是的；他还会修订版、一年级半的教材，以及我们的字母表。”

[ænd; ənd] [ɪm'bɒst] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] - - "
and embossed music , a little , and arithmetic , and - - "
和 压纹 音乐 , 一个 小的 , 和 算术 , 和 - - "

还有浮雕乐谱，一点点，算术，还有——”

" [doʊnt] , " [sed] [ken] .
" Don't , " said Ken .
" 不 , " 说 肯 .

“别这样，”肯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fiːl] [tʃiːp] .
" It makes a fellow feel cheap .
" 它 制作 一个 同伴 感觉 便宜的 .

“这会让人觉得自己很廉价。”

" [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [klæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] .
" With which he removed the paper and clamped in a fresh sheet .
" 和 哪个 他 已移除 这 纸 和 夹紧 在 一个 新鲜的 床单 .

“于是他取下旧纸，夹上一张新纸。”

[ðə; ði] [wɜːk] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres]['saɪləntli] ; [ken] [ə'keɪʒnəli] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][tɔː(r)]
The work progressed silently ; Ken occasionally gnashed his teeth and tore
这 工作 进展 默默 ; 肯 偶尔 咬牙切齿 他的 牙齿 和 撕裂
[ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
away the paper ,
离开 这 纸 ,

工作悄无声息地进行着；肯偶尔会咬牙切齿，撕掉纸张。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [gruː] ['fjuːə(r)] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət]
but after a time the mistakes grew fewer , and Felicia , looking across at
但 后 一个 时间 这 错误 生长 更少 , 和 费利西亚 , 寻找 穿过 在
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [braʊn] ,
her brother's brown ,
她 兄弟 棕色的 ,

但过了一段时间，错误越来越少，菲利西亚看着哥哥棕色的眼睛，

['hænsəm] [feɪs] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,

handsome	face	,	found	it	tranquil	and	sober	,
英俊的	脸	,	成立	它	宁静	和	清醒	,

英俊的脸庞，给人一种宁静沉稳的感觉。

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentli] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

an	earnest	absorption	in	his	gray	eyes	and	a	gently	whimsical	smile	about	his	mouth	.
一个	认真	吸收	在	他的	灰色的	眼睛	和	一个	轻轻地	异想天开	微笑	关于	他的	嘴	.

他灰色的眼睛里满是专注，嘴角挂着一丝温柔的微笑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

She	knew	of	whom	he	was	thinking	,
她	知道	的	谁	他	曾是	思维	,

她知道他在想谁，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['tendəli] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [plɒd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['dɒgɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [weɪ] .

and	smiled	tenderly	herself	as	she	watched	his	big	hand	plod	systematically	and	doggedly	across	the	unfamiliar	way	.
和	微笑	温柔地	她自己	作为	她	观看	他的	大的	手	缓慢行进	系统地	和	顽强地	穿过	这	陌生	方式	.

她看着他那只大手有条不紊、坚定不移地走过这条陌生的小路，自己也露出了温柔的微笑。

['bedtaɪm] [faʊnd] [ken] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['sevrəl] ['niːtli] [ɪm'bɒst] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Bedtime	found	Ken	elated	and	exhibiting	to	his	sister	several	neatly	embossed	sheets	of	paper	.
就寝时间	成立	肯	欣喜若狂	和	展出	到	他的	姐姐	一些	整齐地	压纹	纸张	的	纸	.

睡前，肯兴高采烈地向妹妹展示几张印有精美图案的纸张。

" - [ɔːl] [deɪ] [maɪ] - - - " [riːd] [fə'lɪʃɪə] .

"	'	All	day	my	-	-	'	"	read	Felicia	.
"	-	全部	天	我的	-	-	-	"	读	费利西亚	.

“‘我一整天都在——’”费利西亚读道。

" ['mɜːdə(r)] ! " [kraɪd] [ken] .

"	Murder	!	"	cried	Ken	.
"	谋杀	!	"	哭	肯	.

“谋杀！”肯喊道。

" [aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ] [stʌf] !

"	I	forgot	you	could	read	the	stuff	!
"	我	忘了	你	可以	读	这	东西	!

“我忘了这些东西还能看！”

[gəʊ][tuː; tə][bed] , [gəʊ][tuː; tə][bed] !

Go	to	bed	,	go	to	bed	!
去	到	床	,	去	到	床	!

快去睡觉，快去睡觉！

" [æt; ət][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	At	a	rather	early	hour	the	next	morning	,
"	在	一个	相当	早期的	小时	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，

[fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
Felicia **was** **awakened** **by** **the** **stealthy** **approach** **to** **her** **bedside** **of** **a** **small**
费利西亚 曾是 觉醒 经过 这 隐秘的 方法 到 她 床头 的 一个 小的
[ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['fɪgə(r)] [ɪn][pə'dʒɑːməz] .
and **cautious** **figure** **in** **pajamas** **.**
和 谨慎 数字 在 睡衣 .

费利西亚被一个穿着睡衣、蹑手蹑脚地靠近床边的身影吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
It **stood** **quite** **still** **beside** **the** **bed** **,** **listening** **to** **find** **out** **whether** **or** **not** **she** **was**
它 站立 相当 仍然 旁 这 床 , 聆听 到 寻找 出去 无论 或者 不是 她 曾是
[ə'sliːp] .
asleep **.**
睡着了 .

它静静地站在床边，侧耳倾听，想看看她是否睡着了。

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'dʒɑːməd]
She **spread** **her** **arms** **noiselessly** **,** **and** **then** **flung** **them** **about** **the** **pajamaed**
她 传播 她 武器 无声 , 和 然后 扔 他们 关于 这 睡衣
[wʌn] .
one **.**
一 .

她无声地张开双臂，然后将它们甩向那个穿着睡衣的人。

[wen] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] , [hʌgz] , [ænd; ənd] ['bɜːθdeɪ] ['griːtɪŋz] [hæd; həd] [səb'said] ,
When **the** **confusion** **of** **kisses** **,** **hugs** **,** **and** **birthday** **greetings** **had** **subsided** **,**
什么时候 这 困惑 的 吻 , 拥抱 , 和 生日 问候 有 平静下来 ,

当亲吻、拥抱和生日祝福的喧闹声渐渐平息后，

[ænd; ənd] [kɜːk] [wɒz; wəz] [tʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kwɪlt] , [hiː; hi] [sed] :
and **Kirk** **was** **tucked** **under** **the** **quilt** **,** **he** **said** **:**
和 柯克 曾是 塞进去 在下面 这 被子 , 他 说 :

他说，柯克当时正盖着被子。

" [naʊ] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] . "
" **Now** **see** **me** **a** **story** **.** **"**
" 现在 看 我 一个 故事 . "

“现在给我讲个故事。”

" [bʌt; bət][ai] [kænt] - - [nɒt] [laɪk] [ken] , " [fə'lɪʃɪə] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **But** **I** **can't** **-** **-** **not** **like** **Ken** **,** **"** **Felicia** **protested** **.**
" 但 我 不能 - - 不是 喜欢 肯 , " 费利西亚 抗议 .

“但我做不到——不像肯那样，”费利西亚抗议道。

" [əʊ] , ['fɪl] !
" **Oh** **,** **Phil** **!**
" 哦 , 菲尔 !

“哦，菲尔！”

" [kɜːk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] .
" **Kirk** **said** **in** **a** **tone** **of** **withering** **reproach** **.**
" 柯克 说 在 一个 语气 的 枯萎 责备 .

柯克用一种严厉责备的语气说道。

" ['sɪli] !
" **Silly** **!**
" 愚蠢的 !

“愚蠢的！

[ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn] , [pliːz] .
A **birthday** **special** **one** **,** **please** **.**
一个 生日 特别的 一 , 请 .

请给我一份生日特饮。

" [fə'lɪʃɪə] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
" **Felicia thought for some time ; then she said :**
" 费利西亚 想法 为了 一些 时间 ; 然后 她 说 :

费利西亚想了一会儿，然后说道：

" [ɪts] [nɒt] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bɜ:θdeɪ] [wʌn] .
" **It's not very nice , but it's a sort of birthday one .**
" 它是 不是 非常 好的 , 但 它是 一个 种类 的 生日 一 .

“虽然不太好，但算是生日礼物吧。”

[ɪts] [kɔ:ld] [ðə; ði] [naɪn] [gɪfts] . "
It's called The Nine Gifts . "
它是 称为 这 九 礼物 . "

它的名字叫《九件礼物》。

" [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [jɪə(r)] , " [sed] [kɜ:k] , ['rigl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" **One for each year , " said Kirk , wriggling comfortably .**
" 一 为了 每个 年 , " 说 柯克 , 扭动 舒适地 .

“每年一个，”柯克一边说着，一边舒服地扭动着身子。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ]
Once upon a time there was a nice person who lived in an old house on a
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 好的 人 WHO 居住地 在 一个 老的 房子 在 一个
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

从前，有一位善良的人住在山顶上的一栋老房子里。

[wʌn] ['ɔ:təm] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [gɪfts] ,
One autumn day was his birthday , but he wasn't thinking of any gifts ,
一 秋天 天 曾是 他的 生日 , 但 他 不是 思维 的 任何 礼物 ,

秋日的某一天是他的生日，但他并没有考虑任何礼物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] ,
because there could be no one to give him anything ,
因为 那里 可以 是 不 一 到 给 他 任何事物 ,

因为没有人会给他任何东西。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - - [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [went] .
and he was quite poor - - as far as gold and silver went .
和 他 曾是 相当 贫穷的 - - 作为 远的 作为 金子 和 银 去 .

就金银而言，他相当贫穷。

[səʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɪfts] .
So he was feeling just a little sad , because people like to have gifts .
所以 他 曾是 感觉 只是 一个 小的 伤心 , 因为 人们 喜欢 到 有 礼物 .

所以他有点难过，因为人们都喜欢收到礼物。

[hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] ,
He came downstairs and unlocked his door ,
他 来了 楼下 和 已解锁 他的 门 ,

他下楼打开了房门，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [deɪ] [ɔ:l] [strʌŋ] [wɪð] [dju:] - - "
and opened it to the beautiful young day all strung with dew - - "
和 打开 它 到 这 美丽的 年轻的 天 全部 串 和 露 - - "

向着那充满露珠的美丽清晨敞开怀抱——

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [kɜːk] .

"	Could	he	see	it	?	"	asked	Kirk	.
"	可以	他	看	它	?	"	问	柯克	.

“他能看到吗？”柯克问道。

" [nəʊ] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , " [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] . "

"	No	,	"	said	Felicia	,	"	he	couldn't	.	"
"	不	,	"	说	费利西亚	,	"	他	不能	.	"

“不，”费利西亚说，“他做不到。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] . "

"	Then	it	was	me	.	"
"	然后	它	曾是	我	.	"

“然后轮到我了。”

" [wiː; wi] - [iː] - ['el'el] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " ['pɒsəbli] .

"	We	-	e	-	ll	,	"	said	his	sister	,	"	possibly	.
"	我们	-	e	-	二	,	"	说	他的	姐姐	,	"	可能	.

“嗯，”他妹妹说，“有可能。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] ,

But	when	he	opened	the	door	,	in	came	the	wind	,
但	什么时候	他	打开	这	门	,	在	来了	这	风	,

但他一打开门，风就吹了进来。

[ɔːl] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['djuːi] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːn] - [wɪnd] [kæn; kən][biː; bi] .

all	as	fresh	and	dewy	as	a	dawn	-	wind	can	be	.
全部	作为	新鲜的	和	露水	作为	一个	黎明	-	风	能	是	.

一切都像清晨的微风一样清新露水。

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] ['flʌtə] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

It	ruffled	up	his	hair	,	and	fluttered	the	curtains	at	the	windows	,
它	褶皱的	向上	他的	头发	,	和	飘动	这	窗帘	在	这	视窗	,

它弄乱了他的头发，也吹动了窗帘。

[ænd; ənd][ræn][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	ran	all	about	the	room	.
和	跑	全部	关于	这	房间	.

然后在房间里到处乱跑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

Then	it	said	:
然后	它	说	:

然后它说：

" - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɪnd] .

"	'	I	am	the	wind	.
"	-	我	是	这	风	.

“我就是风。”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ,

I	give	you	the	breath	of	the	dawn	,
我	给	你	这	气息	的	这	黎明	,

我将黎明的气息赐予你，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒ] - [rəʊz] ,

and	the	first	sigh	of	the	waking	fields	and	hedge	-	rows	,
和	这	第一的	叹	的	这	醒来	字段	和	对冲	-	行	,

还有田野和篱笆苏醒时的第一声叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] .

and	the	cool	stillness	of	the	forest	that	is	always	awake	.
和	这	凉爽的	寂静	的	这	森林	那	是	总是	醒	.

还有那片永远苏醒的森林的清凉静谧。

[teɪk] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ! -

Take	my	birthday	kiss	upon	your	forehead	!	'
拿	我的	生日	吻	之上	你的	前额	!	-

接受我生日的吻，吻在你的额头上!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [gɪft] .

"	And	that	was	the	First	Gift	.
"	和	那	曾是	这	第一的	礼物	.

“那是第一份礼物。”

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [tuː] .

The	person	was	quite	surprised	,	but	he	was	very	much	pleased	,	too	.
这	人	曾是	相当	惊讶	,	但	他	曾是	非常	很多	高兴	,	也	.

那个人既感到惊讶，又非常高兴。

[hiː; hɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

He	went	out	and	brought	in	some	bread	and	milk	for	his	breakfast	,
他	去	出去	和	带来	在	一些	面包	和	牛奶	为了	他的	早餐	,

他出去买了些面包和牛奶当早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hɪ] [went] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] .

and	then	he	went	to	get	some	water	at	the	well	.
和	然后	他	去	到	得到	一些	水	在	这	出色地	.

然后他去井边打水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [dɪ'lɪʃəs] [wɔːmθ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf]

There	was	a	gentle	,	delicious	warmth	all	about	in	the	air	,	and	a	far	-	off
那里	曾是	一个	温和的	,	可口的	温暖	全部	关于	在	这	空气	,	和	一个	远的	-	离开

, [raʊnd] [vɔɪs] [sed] :

,	round	voice	said	:
,	圆形的	嗓音	说	:

空气中弥漫着柔和温暖的气息，远处传来一个圆润的声音:

" - [aiˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] .

"	'	I	am	the	sun	.
"	-	我	是	这	太阳	.

“我就是太阳。”

[aɪ] [ræp] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .

I	wrap	you	in	a	glowing	mantle	of	warmth	and	light	.
我	裹	你	在	一个	发光	地幔	的	温暖	和	光	.

我用温暖和光明的光芒将你包裹起来。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [grəʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	make	the	earth	grow	and	sing	for	you	.
我	制作	这	地球	生长	和	唱歌	为了	你	.

我让大地为你生长歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [weɪk] [ðə; ðɪ] [dɔːn] - [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɜːdz] .

It	is	I	who	wake	the	dawn	-	wind	and	the	birds	.
它	是	我	WHO	唤醒	这	黎明	-	风	和	这	鸟类	.

是我唤醒了晨风和鸟儿。

[teɪk] [maɪ] [wɔːm] [kɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] . -

Take	my	warm	kiss	on	your	upturned	face	.	'
拿	我的	温暖的	吻	在	你的	翻转	脸	.	-

让我温暖地吻你仰起的脸庞。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [gɪft] .

"	And	that	was	the	Second	Gift	.
"	和	那	曾是	这	第二	礼物	.

“这就是第二份礼物。”

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [θæŋkt] [ðə; ði][sʌn] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][went] [ɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [wɔːm] ,

The	person	thanked	the	sun	very	much	,	and	went	in	,	with	his	heart	all	warmed	,
这	人	谢谢	这	太阳	非常	很多	,	和	去	在	,	和	他的	心	全部	温暖	,

那人衷心感谢太阳，心中暖洋洋地走了进去。

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

to	eat	his	breakfast	.
到	吃	他的	早餐	.

去吃早餐。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['iːtɪŋ] ,

As	he	sat	eating	,
作为	他	卫星	吃	,

他坐着吃饭时，

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [saʊndz] - - [twɪtɜ˞ɪŋz] [ænd; ənd] [saɪŋz]

in	at	the	window	came	all	manner	of	little	sounds	-	-	twitterings	and	sighings
在	在	这	窗户	来了	全部	方式	的	小的	声音	-	-	推特	和	叹息

[ænd; ənd] [wɔrbəlɪŋz] [ænd; ənd] [ɻ'ʌslɪŋz] ,

and	warblings	and	rustlings	,
和	鸣禽	和	沙沙声	,

窗户里传来各种各样的细小声音——啁啾声、叹息声、鸣啭声和沙沙声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [sed] [tə'geðə(r)] :

and	all	the	little	voices	said	together	:
和	全部	这	小的	声音	说	一起	:

所有的小声音齐声说道：

" - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] .

"	'	We	are	the	sounds	of	the	open	.
"	-	我们	是	这	声音	的	这	打开	.

“我们是开放的声音。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][ðə; ði] ['rʌsɪt] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	are	the	birds	in	the	russet	meadow	,	and	the	whispering	of	the
我们	是	这	鸟类	在	这	赤褐色	草地	,	和	这	耳语	的	这

['ɔːtʃəd] [triːz] ,

orchard	trees	,
果园	树木	,

我们是红褐色草地上的鸟儿，也是果园树木的低语。

[ðə; ði] [tʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['hʌmɪŋ] ,

the	cheep	of	the	crickets	in	the	long	grass	,	and	the	whole	humming	,
这	便宜	的	这	蟋蟀	在	这	长的	草	,	和	这	所有的	哼唱	,

[θrɒbɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

throbbing	voice	of	out	-	of	-	doors	.
悸动	嗓音	的	出去	-	的	-	门	.

长草丛中蟋蟀的鸣叫声，以及户外嗡嗡作响、脉动的声音。

[teɪk] ['aʊə(r)] [kɪs] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪtɪŋ] ['sensɪz] . -

Take	our	kiss	upon	your	waiting	senses	.	'
拿	我们的	吻	之上	你的	等待	感官	.	-

让你们的感官感受我们这甜蜜的吻吧。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [gɪft] .

"	That	was	the	Third	Gift	.
"	那	曾是	这	第三	礼物	.

那是第三份礼物。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊndz] ,

The	person	ran	out	at	the	door	to	thank	the	little	sounds	,
这	人	跑	出去	在	这	门	到	感谢	这	小的	声音	,

那人跑到门口，向那些细小的声音道谢。

[wen] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪˈlɪʃəs] [sents] !

when	what	should	meet	him	but	a	host	of	the	most	delicious	scents	!
什么时候	什么	应该	见面	他	但	一个	主持人	的	这	最多	可口的	气味	!

这时，迎接他的竟然是一系列最美味的香气！

" - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [tæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	-	We	are	the	smell	of	the	tawny	grass	,	and	the	good	tang	of	the
"	-	我们	是	这	闻	的	这	黄褐色	草	,	和	这	好的	唐	的	这

[wʊd] - [smәʊk] .

wood	-	smoke	.
木头	-	抽烟	.

“我们是黄褐色青草的香气，是木烟的芬芳。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈæplz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈhʌnisʌkl]

We	are	the	fragrance	of	ripening	apples	in	the	orchard	,	and	honeysuckle
我们	是	这	香味	的	成熟	苹果	在	这	果园	,	和	金银花

['әʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] .

over	the	wall	.
超过	这	墙	.

我们是果园里成熟苹果的芬芳，是墙边金银花的芬芳。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kliːn] , [kuːl] , [ˈmeloʊɪŋ] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sepˈtembə(r)] .

We	are	the	clean	,	cool	,	mellowing	atmosphere	of	September	.
我们	是	这	干净的	,	凉爽的	,	柔和	气氛	的	九月	.

我们是九月里清新、凉爽、令人心旷神怡的氛围。

[briːð] [ˈaʊə(r)] [ˈswiːtnəs] ! -

Breathe	our	sweetness	!	'
呼吸	我们的	甜味	!	-

感受我们的甜蜜！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːθ] [gɪft] .

"	That	was	the	Fourth	Gift	.
"	那	曾是	这	第四	礼物	.

那是第四份礼物。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [naɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

To	be	sure	,	the	nice	person	was	quite	overwhelmed	by	this	time	,
到	是	当然	,	这	好的	人	曾是	相当	不堪重负	经过	这	时间	,

可以肯定的是，这位好心人当时确实有些不知所措。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	he	never	had	expected	such	a	thing	.
为了	他	绝不	有	预期的	这样的	一个	事物	.

因为他从未预料到会发生这样的事。

[æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [sents] ,

As	he	stooped	to	thank	the	delicious	scents	,
作为	他	弯腰	到	感谢	这	可口的	气味	,

他弯下腰，想要感谢这令人愉悦的香气。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈæstə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [stəʊn] .

he	touched	a	little	clump	of	asters	by	the	door	-	stone	.
他	感动	一个	小的	丛	的	紫菀	经过	这	门	-	石头	.

他摸了摸门石旁的一小丛紫菀花。

" - [ˈgriːtɪŋ] ! -

"	-	Greeting	!	'
"	-	问候	!	-

“你好！”

[ðeɪ] [paɪpt] .
they **piped** **.**
他们 管道 .

他们吹着管子。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .
' **We** **are** **the** **flowers** **.**
- 我们 是 这 花朵 .

我们就是花朵。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['æstə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] ['gəʊld(ə)nrɒd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ;
We **are** **the** **asters** **by** **the** **door** **,** **and** **burnished** **goldenrod** **in** **the** **orchard** **;**
我们 是 这 紫菀 经过 这 门 , 和 抛光 金鸡菊 在 这 果园 ;

我们是门前的紫菀，是果园里闪闪发光的金鸡菊；

['trʌmpit] ['hʌnisʌkl] [ɒn][ðə; ði] [fens] , ['suːmæk] ['bɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['dʒuːsi] ['mɪlkwiːd]
trumpeting **honeysuckle** **on** **the** **fence** **,** **sumach** **burning** **by** **the** **roadside** **,** **juicy** **milkweed**
吹号 金银花 在 这 栅栏 , 漆树 燃烧 经过 这 路边 , 多汁的 乳草
[baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
by **the** **gate** **.**
经过 这 门 .

篱笆上金银花在鸣叫，路边漆树在燃烧，大门旁乳草在生长。

[teɪk] ['aʊə(r)] [kuːl] , [griːn] [kɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] ! -
Take **our** **cool** **,** **green** **kiss** **on** **your** **gentle** **fingers** **!** **'**
拿 我们的 凉爽的 , 绿色的 吻 在 你的 温和的 手指 ! -

用你温柔的手指感受我们清凉翠绿的吻吧!

" [hiː; hi] [strəʊkt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːp(ə)l] [hedz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]
" **He** **stroked** **their** **little** **purple** **heads** **,** **and** **flung** **himself** **down** **beside** **them**
" 他 抚摸 他们的 小的 紫色的 头部 , 和 扔 他自己 向下 旁 他们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

他抚摸着它们紫色的小脑袋，然后趴在它们身边待了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第6/8页

[tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] .
to **thank** **them** **.**
到 感谢 他们 .

向他们表示感谢。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ][bɪg] , [wɔːm] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm] :
As **he** **did** **so** **,** **a** **big** **,** **warm** **voice** **came** **from** **beneath** **him** **:**
作为 他 做过 所以 , 一个 大的 , 温暖的 嗓音 来了 从 下面 他 :

就在这时，他身下传来一个洪亮温暖的声音：

" - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɜːθ] .
" **'** **I** **am** **the** **earth** **.**
" - 我 是 这 地球 .

“我就是大地。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kuːl] [klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
I **am** **the** **cool** **clasp** **of** **the** **tall** **grass** **by** **the** **gate** **.**
我 是 这 凉爽的 搭扣 的 这 高的 草 经过 这 门 .

我是大门旁高草丛中凉爽的一缕枝叶。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːθ] - [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['ʌplənd] .
I **am** **the** **crispness** **of** **the** **heath** **-** **grass** **on** **the** **upland** **.**
我 是 这 脆度 的 这 希思 - 草 在 这 高地 .

我就是高地上清脆爽口的石楠草。

[ai] [wɪl] [rɒk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][maɪ] [greɪt] , [grɑːs] - ['kɑːpit] [brest] .
I **will** **rock** **you** **to** **sleep** **on** **my** **great** **,** **grass** **-** **carpeted** **breast** **.**
我 将要 岩石 你 到 睡觉 在 我的 伟大的 , 草 - 铺地毯的 胸部 .

我会用我宽阔、铺满青草的胸膛摇你入睡。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .
I **will** **give** **you** **rest** **and** **security** **.**
我 将要 给 你 休息 和 安全 .

我会给你休息和安全。

[teɪk] [maɪ] [greɪt] [kɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] . -
Take **my** **great** **kiss** **on** **your** **body** **.** **'**
拿 我的 伟大的 吻 在 你的 身体 . -

接受我落在你身上的热烈吻吧。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪksθ] [gɪft] .
" **That** **was** **the** **Sixth** **Gift** **.**
" 那 曾是 这 第六 礼物 .

那是第六份礼物。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
the **person** **was** **delighted** **.**
这 人 曾是 高兴极了 .

那个人很高兴。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɜːrθs] [hɑːt] , ['θæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lay	with	his	cheek	to	the	good	earth's	heart	,	thanking	it	,
他	躺	和	他的	脸颊	到	这	好的	地球的	心	,	谢谢	它	,

他脸颊贴着大地中心，静静地躺着，心怀感激。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] ['gʌsti] [vɔɪs] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .

when	a	big	gusty	voice	came	swinging	out	of	the	east	.
什么时候	一个	大的	阵风	嗓音	来了	摇摆	出去	的	这	东方	.

这时，一阵狂风呼啸而来。

" - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [siː] .

"	-	I	am	the	sea	.
"	-	我	是	这	海	.

“我就是大海。”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]

I	give	you	the	sound	of	water	about	the	boat's	bow	,	and	the	cry	of
我	给	你	这	声音	的	水	关于	这	船的	弓	,	和	这	哭	的

[ðə; ði] [gʌlz] ;

the	gulls	;
这	海鸥	;

我把船头周围水声和海鸥的鸣叫声带给你；

[ðə; ði] [wet] , [sɔːlt] [smæk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði][dæmp] [fɒg] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

the	wet	,	salt	smack	of	me	,	the	damp	fog	on	your	face	,
这	湿的	,	盐	啪	的	我	,	这	潮湿	多雾路段	在	你的	脸	,

我身上湿漉漉、咸咸的味道，你脸上的湿雾，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['pleɪsɪz] . -

and	the	call	out	into	the	wide	places	.	'
和	这	称呼	出去	进入	这	宽的	地方	.	-

并向广阔的地方发出呼喊。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

"	The	person	jumped	up	and	turned	his	face	to	the	blue	glint	of	the	bay	,
"	这	人	跳了起来	向上	和	转向	他的	脸	到	这	蓝色的	闪烁	的	这	湾	,

“那人猛地站起身，转过脸去，望向海湾闪烁的蓝色光芒。”

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [gɪft] .

and	thanked	the	sea	for	the	Seventh	Gift	.
和	谢谢	这	海	为了	这	第七	礼物	.

并感谢大海赐予的第七份礼物。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːθ] .

Then	he	went	into	the	house	to	tidy	up	the	hearth	.
然后	他	去	进入	这	房子	到	整齐的	向上	这	炉	.

然后他进屋去收拾壁炉。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['dʒent(ə)l] , [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ,

As	he	came	into	the	room	,	a	queer	,	gentle	,	melodious	voice	,
作为	他	来了	进入	这	房间	,	一个	酷儿	,	温和的	,	悦耳动听	嗓音	,

他走进房间时，一个奇特、温柔、悦耳的声音响起：

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgən] , [sed] :

which	seemed	to	come	from	the	organ	,	said	:
哪个	似乎	到	来	从	这	器官	,	说	:

声音似乎来自器官，说道：

" - [ai][ˌeɪ 'em]['mjuːzɪk] .

"	-	I	am	Music	.
"	-	我	是	音乐	.

“我就是音乐。”

[ai][həʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

I	hold	the	key	to	enchantment	.
我	抓住	这	钥匙	到	魅力	.

我掌握着魔法的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [wɪl] [sʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] - -

It	is	I	who	will	sum	up	for	you	all	the	other	gifts	and	make	them	mine	-	-
它	是	我	WHO	将要	和	向上	为了	你	全部	这	其他	礼物	和	制作	他们	矿	-	-

[ænd; ənd] [jɔːz] .

and	yours	.
和	你的	.

我会把所有其他的礼物都汇总起来，让它们成为我的——也是你的。

[teɪk] [maɪ] [kɪs] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] . -

Take	my	kiss	within	your	soul	.	'
拿	我的	吻	之内	你的	灵魂	.	-

将我的吻铭刻于你的灵魂深处。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [gɪft] , " [fə'lɪʃɪə] [pɔːzd] .

"	And	that	was	the	Eighth	Gift	,	"	Felicia	paused	.
"	和	那	曾是	这	第八	礼物	,	"	费利西亚	暂停	.

“这就是第八份礼物，”菲利西亚停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][naɪnθ] ?

"	But	the	ninth	?
"	但	这	第九	?

但是第九个呢?

" [kɜːk] ['wɪspəd] .

"	Kirk	whispered	.
"	柯克	低声说道	.

柯克低声说道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	trying	to	think	of	it	.
"	我是	尝试	到	思考	的	它	.

“我正在努力想。”

" [kɜːk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Kirk	clapped	his	hands	suddenly	.
"	柯克	鼓掌	他的	双手	突然	.

柯克突然拍了拍手。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

"	I	know	what	it	was	!
"	我	知道	什么	它	曾是	!

我知道那是什么了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[əʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] , ['fɪl] ? "

Oh	,	don't	you	,	Phil	?	"
哦	,	不	你	,	菲尔	?	"

哦，难道你不这么认为吗，菲尔?

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈfɪnɪʃ] ?
" Shall I finish ?
" 将 我 结束 ?

我来说完吗?

" [kɜːk] [ɑːskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

" [pliːz] [duː; də] . "
" Please do . "
" 请 做 . "

“请务必这样做。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːgən] , " [kɜːk] [prəˈsiːdid] [ˈgliːfəli] ;
" And the person said , ' Thank you , ' to the organ , " Kirk proceeded gleefully ;
" 和 这 人 说 , - 感谢 你 , - 到 这 器官 , " 柯克 继续 兴高采烈地 ;

“然后那个人对管风琴说了声‘谢谢’，”柯克兴高采烈地继续说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] .
" and then in the door what should stand but a beautiful lady .
" 和 然后 在 这 门 什么 应该 站立 但 一个 美丽的 女士 .

“然后，门口站着的不是一位美丽的女士。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - . -
And she said : ' I'm your sister FeliciaHappiness . ' -
和 她 说 : - 我是 你的 姐姐 - . -

她说：“我是你姐姐 FeliciaHappiness。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [best] [gɪft] [ɒv; əv][ɔːl] ! "
And that was the most best gift of all ! "
和 那 曾是 这 最多 最好的 礼物 的 全部 ! "

那真是最棒的礼物!

" ['nɔːti] ['pɜːs(ə)n] ! " [sed] [fə'lɪʃɪə] .
" Naughty person ! " said Felicia .
" 淘气 人 ! " 说 费利西亚 .

“淘气鬼！”菲利西亚说道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['riːəli] [naɪs] [gɪfts] !
" After all those really nice gifts !
" 后 全部 那些 真的 好的 礼物 !

“在收到那么多精美礼物之后！”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [teɪk] [maɪ] [kɪs] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)]
But - - but if you will have it that , she said , ' Take my kiss upon your
但 - - 但 如果 你 将要 有 它 那 , 她 说 , - 拿 我的 吻 之上 你的
[hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] . -
heart of hearts . '
心 的 心 . -

但是——但是如果你愿意的话，她说，“请接受我吻在你的心上。”

[əʊ] , [kɜːk] - - ['dɑːlɪŋ] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Oh	,	Kirk	-	-	darling	-	-	I	love	you	!
哦	,	柯克	-	-	亲爱的	-	-	我	爱	你	!

哦，柯克——亲爱的——我爱你!

" ['flaʊəz] [twaɪnd] [kɜːrks] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] - - ['gəʊldən] ['hʌnɪsʌkl] , [ə; eɪ] [swiːt]

"	Flowers	twined	Kirk's	chair	at	the	breakfast	table	-	-	golden	honeysuckle	,	a	sweet
"	花朵	缠绕	柯克的	椅子	在	这	早餐	桌子	-	-	金的	金银花	,	一个	甜的

, ['sekənd] ['bluːmɪŋ] ,

,	second	blooming	,
,	第二	盛开	,

“早餐桌旁，柯克的椅子上缠绕着鲜花——金色的金银花，甜美的二次盛开，

[ænd; ənd] ['kleməTɪs; klə'meɪTɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['maɪstroʊz] [hedʒ] .

and	clematis	from	the	Maestro's	hedge	.
和	铁线莲	从	这	大师的	对冲	.

还有大师篱笆上的铁线莲。

[kɜːk] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʌtʃɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] , ['briːðɪŋ] [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

Kirk	hung	above	it	,	touching	,	admiring	,	breathing	the	sweetness	of	the
柯克	悬挂	多于	它	,	接触	,	钦佩	,	呼吸	这	甜味	的	这

['hʌnɪsʌkl] ; [ə'weə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ,

honeysuckle	;	aware	,	also	,
金银花	;	意识到的	,	还	,

柯克悬在它上方，触摸着、欣赏着、呼吸着金银花的甜香；他也意识到，

[ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪn] [gɪfts] [ɔːl'redi] [pə'septəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

of	many	others	of	the	Nine	Gifts	already	perceptible	about	the	room	.
的	许多	其他的	的	这	九	礼物	已经	可感知的	关于	这	房间	.

房间里已经可以感受到九种礼物中的许多其他元素。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn'kaʊntəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [spuːn] ,

But	his	fingers	encountered	,	as	he	reached	for	his	spoon	,
但	他的	手指	遭遇	,	作为	他	达到	为了	他的	勺子	,

但当他伸手去拿勺子时，他的手指碰到了.....

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['prez(ə)nts] [stækt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

a	number	of	more	substantial	presents	stacked	beside	his	plate	.
一个	数字	的	更多的	重大的	礼物	堆叠	旁	他的	盘子	.

他的盘子旁边堆放着许多更贵重的礼物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [griːn] ['dʒɜːzi] [wɪtʃ] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [biːn] ['nɪtɪŋ] [æt; ət] ['praɪvətli] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	the	green	jersey	which	Felicia	had	been	knitting	at	privately	for
那里	曾是	这	绿色的	球衣	哪个	费利西亚	有	到过	针织	在	私下	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

还有那件绿色的毛衣，是菲利西亚私下里织了一段时间的。

[hiː; hi] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪm'breɪs]

He	hauled	it	on	over	his	head	at	once	,	and	emerged	from	its	embrace
他	拖拽	它	在	超过	他的	头	在	一次	,	和	出现	从	它是	拥抱

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .

into	his	sister's	.
进入	他的	姐妹	.

他立刻把它套过头顶，从它的怀抱中挣脱出来，投入了妹妹的怀抱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [bəʊt] , [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] [rɪgd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ,

There	was	,	too	,	a	model	boat	,	quite	beautifully	rigged	and	fitted	,
那里	曾是	,	也	,	一个	模型	船	,	相当	非常漂亮	作弊	和	适配	,

还有一艘模型船，装配和装备都非常精美。

[ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ken]

the	painstaking	care	with	which	it	was	fashioned	testifying	to	the	fact	that	Ken
这	费尽心力	关心	和	哪个	它	曾是	造型	作证	到	这	事实	那	肯

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [səʊ] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['bɜːθdeɪ] [æz; əz][hiː; hi]

had	not	been	quite	so	forgetful	of	his	brother's	approaching	birthday	as	he
有	不是	到过	相当	所以	健忘	的	他的	兄弟	接近	生日	作为	他

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

had	seemed	to	be	.
有	似乎	到	是	.

从制作过程中所倾注的细致用心来看，肯并没有像他表面上看起来那样忘记他哥哥即将到来的生日。

" [ʃiːz] [kɔːld] [ðə; ði] ['selɪstɪn] , " [sed] [ken] ,

"	She's	called	the	Celestine	,	"	said	Ken	,
"	她是	称为	这	塞莱斯廷	,	"	说	肯	,

“她叫塞莱斯汀号，”肯说道。

[æz; əz] [kɜːrks] ['fɪŋgəz] [sɔːt] [aʊt] ['ræptʃərəsli] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

as	Kirk's	fingers	sought	out	rapturously	the	details	of	the	schooner	.
作为	柯克的	手指	寻求	出去	欣喜若狂	这	细节	的	这	大篷车	.

柯克的手指如痴如醉地探寻着这艘纵帆船的细节。

" [ɪts] ['peɪntɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

"	It's	painted	on	her	stern	.
"	它是	绘	在	她	船尾	.

“它画在船尾。”

[ʃiːz] [nɒt] [rɪgd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

She's	not	rigged	according	to	Hoyle	,	I'm	afraid	;	I	was	rather	shaky	about	some
她是	不是	作弊	根据	到	霍伊尔	,	我是	害怕的	;	我	曾是	相当	摇晃	关于	一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

恐怕霍伊尔说她没有作弊；我对他的某些说法持怀疑态度。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][flæg] , " [kɜːk] [krəʊd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	She	has	a	flag	,	"	Kirk	crowed	delightedly	.
"	她	有	一个	旗帜	,	"	柯克	人群	欣喜地	.

“她有面旗帜！”柯克高兴地喊道。

" [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] !

"	Two	of	'	em	!
"	二	的	-	呃	!

“他们两个！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋkə(r)] - - [ænd; ənd] - - " [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [iːtʃ]

And	a	little	anchor	-	-	and	-	-	"	he	became	more	excited	as	he	found	each
和	一个	小的	锚	-	-	和	-	-	"	他	成为	更多的	兴奋的	作为	他	成立	每个

[θɪŋ] : " [əʊ] , [ken] !

thing	:	"	oh	,	Ken	!
事物	:	"	哦	,	肯	!

还有个小锚——还有——”他每找到一样东西就更加兴奋：“哦，肯！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [gɪft] - - [ə; eɪ] [flæt] [wʌn] .

"	There	was	another	gift	-	-	a	flat	one	.
"	那里	曾是	其他	礼物	-	-	一个	平坦的	一	.

“还有一份礼物——一张平面的纸。”

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [ðæt] [kɜːk] [hæd; həd] [lʌvd] [best] [tuː; tə]

A	book	of	five	or	six	short	stories	and	poems	that	Kirk	had	loved	best	to
一个	书	的	五	或者	六	短的	故事	和	诗歌	那	柯克	有	喜爱	最好的	到

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [riːd] - - [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [breɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [fə'liːʃəz] [speə(r)]

hear	his	sister	read	-	-	all	written	out	in	Braille	for	him	in	many	of	Felicia's	spare
听到	他的	姐姐	读	-	-	全部	书面	出去	在	盲文	为了	他	在	许多	的	费利西亚的	空闲的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

柯克最喜欢听他姐姐朗读的一本包含五六个短篇故事和诗歌的书——费利西亚利用许多空闲时间用盲文为他全部写出来。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [wen] ['fɪl] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

Now	he	could	read	them	himself	,	when	Phil	had	no	time	to	give	him	.
现在	他	可以	读	他们	他自己	,	什么时候	菲尔	有	不	时间	到	给	他	.

现在他可以自己阅读了，而菲尔却没时间给他。

['brekfəst] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði] ['sɪəriəl] [gruː] [kəʊld] .

Breakfast	was	quite	neglected	;	the	cereal	grew	cold	.
早餐	曾是	相当	被忽视的	;	这	谷物	生长	寒冷的	.

早餐完全被忽略了；麦片都凉了。

[kɜːk] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ɪk'spektɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪn] [gɪfts] [ɒv; əv] [fɪlz] [teɪl] ,

Kirk	,	who	had	not	,	indeed	,	expected	so	much	as	the	nine	gifts	of	Phil's	tale	,
柯克	,	WHO	有	不是	,	的确	,	预期的	所以	很多	作为	这	九	礼物	的	菲尔的	故事	,

柯克其实根本没想到菲尔的故事里竟然会有九件礼物。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [fɪəd]

was	quite	overcome	by	these	things	,	which	his	brother	and	sister	had	feared
曾是	相当	克服	经过	这些	事物	,	哪个	他的	兄弟	和	姐姐	有	害怕

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

were	little	enough	.
是	小的	足够的	.

他被这些事情彻底震撼了，而他的哥哥姐姐之前还以为这些事情微不足道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] - - [sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [breɪl] ['kærəktəz]

There	was	one	thing	more	-	-	some	sheets	of	paper	covered	with	Braille	characters
那里	曾是	一	事物	更多的	-	-	一些	纸张	的	纸	涵盖	和	盲文	人物

, [tʌkt] [bɪ'saɪd] [kɜːrks] [pleɪt] .

,	tucked	beside	Kirk's	plate	.
,	塞进去	旁	柯克的	盘子	.

还有一样东西——几张印有盲文的纸，塞在柯克的盘子旁边。

" [ðæts] [kɛnz] ['hændiwɜːk] , " [fə'lɪʃɪə] [sed] , ['heɪstɪli] [dis'kleim] ['eni] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['entəpraɪz] .

"	That's	Ken's	handiwork	,	"	Felicia	said	,	hastily	disclaiming	any	finger	in	the	enterprise	.
"	那就是	肯的	手工制品	,	"	费利西亚	说	,	草草	免责声明	任何	手指	在	这	企业	.

“那是肯干的，”费利西亚说道，并急忙否认自己参与其中。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ! "

"	I	don't	know	what	you	may	find	!	"
"	我	不	知道	什么	你	可能	寻找	!	"

我不知道你会发现什么！

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [ken] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	It	'	s	perfectly	all	right	,	now	,	"	Ken	protested	.
"	它	-	s	完美	全部	正确的	,	现在	,	"	肯	抗议	.

“现在完全没事了，”肯抗议道。

" [jʊl] [siː] !

"	You'll	see	!
"	你会	看	!

你会看到的！

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [kænt][juː; jʊ] , [kɜːk] ?
You **can** **read** **it** **,** **can't** **you** **,** **Kirk** **?**
你 能 读 它 , 不能 你 , 柯克 ?

柯克，你能看懂吧?

" [kɜːk][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" **Kirk** **was** **frowning** **and** **laughing** **at** **once** **.**
" 柯克 曾是 皱眉 和 笑 在 一次 .

柯克又皱着眉头，同时笑了起来。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **a** **little** **bit** **funny** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 一个 小的 少量 有趣的 , " 他 说 .

“这有点滑稽，”他说。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" **But** **I** **didn't** **know** **you** **could** **do** **it** **at** **all** **.**
" 但 我 没有 知道 你 可以 做 它 在 全部 .

但我完全不知道你还能做到。

[əʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **listen** **to** **it** **!**
哦 , 听 到 它 !

哦，听听!

" [hiː; hi] [di'kleim] [ðɪs] , [wɪð] [sʌm; səm] ['pɔːzɪz] :
" **He** **declaimed** **this** **,** **with** **some** **pauses** **:**
" 他 朗诵 这 , 和 一些 停顿 :

他停顿了几下，大声说道:

" [tuː; tə][maɪ] ['relətɪv] , [keɪ] . [es] .
" **TO** **MY** **RELATIVE** **,** **K** **.** **S** **.**
" 到 我的 相对的 , K . S .

致我的亲戚，堪萨斯州

" [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['wɔːtəri] [wɜːk]
" **While** **I** **am** **at** **my** **watery** **work**
" 尽管 我 是 在 我的 水状的 工作

当我从事水上工作时

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
All **up** **and** **down** **the** **bay** **,**
全部 向上 和 向下 这 湾 ,

整个海湾，

[ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [kɜːk]
I **think** **about** **my** **brother** **Kirk**
我 思考 关于 我的 兄弟 柯克

我想起了我的哥哥柯克

[ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
A **million** **times** **a** **day** **.**
一个 百万 时代 一个 天 .

一天一百万次。

" [ɔːl] [deɪ] [maɪ][dʒɒb] [siːm] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **All** **day** **my** **job** **seems** **play** **to** **me** **,**
" 全部 天 我的 工作 似乎 玩 到 我 ,

“我感觉我每天的工作就像在玩耍一样。”

[maɪ] ['djuːtiz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lait] ,
My **duties** **they** **are** **light** **,**
我的 职责 他们 是 光 ,

我的职责很轻松，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː]
Because I know I'm going to see
因为 我 知道 我是 去 到 看

因为我知道我会看到

[maɪ]['brʌðə(r)] [kɜːk] [ðæt] [naɪt] .
My brother Kirk that night .
我的 兄弟 柯克 那 夜晚 .

那晚是我的哥哥柯克。

" [aɪ]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)] , [æt; ət][maɪ][bɪz] ,
" I ponder over , at my biz ,
" 我 思考 超过 , 在 我的 商业 ,

“我仔细思考过，在我的生意中，

[haʊ] [naɪs][hiː; hi][ɪz]
How nice he is
如何 好的 他 是

他真好。

([ðæt] [smaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] !) ,
(That smile of his !) ,
(那 微笑 的 他的 !) ,

（他那笑容！）

[ænd; ənd] [iːk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , ['əʊpən] [fɪz] .
And eke his cheerful , open phiz .
和 埃克 他的 快乐 , 打开 脸 .

并保持他开朗、坦率的性格。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ,
" And also I am proud of him ,
" 和 还 我 是 自豪的 的 他 ,

“而且我也为他感到骄傲。”

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [laʊd] [ɒv; əv][hɪm] ,
I sing the praises loud of him ,
我 唱歌 这 赞扬 大声 的 他 ,

我要高声赞美他，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mʌltɪtjuːd]
And all the wondering multitude
和 全部 这 好奇 民众

以及所有好奇的群众

[æt; ət][wʌns] [ik'skleim] : - [dʒiː] [wɪz] ! -
At once exclaims : ' Gee Whiz ! '
在 一次 惊呼 : - 吉 呼啸 ! -

立刻惊呼：“哇！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðɪs] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪn]
" It seems this relative of mine
" 它 似乎 这 相对的 的 矿

“看来我的这位亲戚……”

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪt] .
Is going to have a fête .
是 去 到 有 一个 宴请 .

将会举办一场庆祝活动。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiːl] [naʊ] [biː; bi][naɪn] ,
They tell me that he'll now be nine ,
他们 告诉 我 那 地狱 现在 是 九 ,

他们告诉我他现在九岁了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .
Instead of half - past eight .
反而 的 一半 - 过去的 八 .

而不是八点半。

[haʊ] ['sɪmpli] [faɪn] !
How simply fine !
如何 简单地 美好的 !

真是太好了!

[wiːl; wil] [dɑːns] [ænd; ənd][daɪn] !
We'll dance and dine !
出色地 舞蹈 和 用餐 !

我们将载歌载舞，共进晚餐!

[wiːl; wil] [pɑːs] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪn] !
We'll pass the foaming bowl of wine !
出色地 经过 这 起泡 碗 的 葡萄酒 !

我们把那碗冒着泡沫的葡萄酒递过来!

[ænd; ənd] [hɪrz] ['aʊə(r)] [təʊst]
And here's our toast
和 这里是 我们的 吐司

我们举杯庆祝

([wiː; wi] ['praʊdli] [bəʊst] .
(We proudly boast .
(我们 自豪地 夸 .

（我们引以为豪。）

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌjuː 'es]) :
There isn't any need to urge us) :
那里 不是 任何 需要 到 敦促 我们) :

无需催促我们）:

[hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] [fɔː(r); fə(r)] - ['stɜːrdʒɪs] !
Hip , Hip , Hooray for Kirkleigh Sturgis !
时髦的 , 时髦的 , 万岁 为了 - 斯特吉斯 !

为柯克利·斯特吉斯欢呼!

" [ken] [geɪv] [ðə; ði] [θriː] [tʃɪəz] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðæt] [wʌnz] ['sɪli] .
" Ken gave the three cheers promptly , and then said : " That one's silly .
" 肯 给予 这 三 干杯 及时 , 和 然后 说 : " 那 一个人的愚蠢的 .

肯立刻欢呼了三声，然后说："那太傻了。"

[ðə; ði] ['ʌðərz] [ðə; ði] [wei] [ai] ['riːəli] [fiːl] .
The other's the way I really feel .
这 其他的 这 方式 我 真的 感觉 .

另一种说法才是我的真实感受。

[əʊ] , [doʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] !
Oh , don't read it aloud !
哦 , 不 读 它 大声 !

哦，千万别大声朗读!

" [kɜːk] , [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst][peɪdʒ] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" Kirk , who had opened his mouth to begin the next page , closed it again ,
" 柯克 , WHO 有 打开 他的 嘴 到 开始 这 下一个 页 , 关闭 它 再次 ,

柯克张开嘴准备翻到下一页，但又闭上了嘴。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [breɪl] ['saɪləntli] .
and followed the lines of Braille silently .
和 随后 这 线条 的 盲文 默默 .

然后默默地按照盲文的字迹阅读。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] :
This is what he read :
这 是 什么 他 读 :

他读的是以下内容:

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feəri] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɔːn] ;
" At eight o'clock on the day you were born , I found a fairy under a thorn ;
" 在 八 点钟 在 这 天 你 是 出生 , 我 成立 一个 仙女 在下面 一个 刺 ;

“在你出生的那天早上八点，我在荆棘下发现了一个仙女;

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [hɑːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ɑː] ,
He looked at me hard , he looked at me queerly , And he said , ' Ah ,
他 看起来 在 我 难的 , 他 看起来 在 我 奇怪地 , 和 他 说 , - 啊 ,
[ken] ,
Ken ,
肯 ,

他狠狠地打量着我，眼神怪异，然后他说：“啊，肯，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] . -
you shall love him dearly . '
你 将 爱 他 亲爱的 . -

你会深深地爱他。

" [ai][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ'self][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] [smɔːl] [læd] ,
" I was then myself but a wee small lad ,
" 我 曾是 然后 我 但 一个 哇 小的 小伙子 ,

“那时我还是个小男孩，

[bʌt; bət][ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ;
But I well remember the look that he had ;
但 我 出色地 记住 这 看 那 他 有 ;

但我清楚地记得他当时的表情;

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] ['wʌndrəs] [truː] ,
And I thought that his words came wondrous true ,
和 我 想法 那 他的 字 来了 奇妙的 真的 ,

我觉得他的话竟然奇迹般地应验了。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [kʊd; kəd][ai] [lʌv] [mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
For whom could I love more dear than you ?
为了 谁 可以 我 爱 更多的 亲爱的 比 你 ?

我还能爱谁比你更亲近呢?

" [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [dɔːn] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'ləʊn] ,
" To - day at dawn I was out alone ,
" 到 - 天 在 黎明 我 曾是 出去 独自的 ,

“今天黎明时分，我独自一人外出，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [wiː] ['feəri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] ;
I found a wee fairy beside a stone ;
我 成立 一个 哇 仙女 旁 一个 石头 ;

我在石头旁发现了一个小仙女;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] ,
And he said , as he looked at me , far above him ,
和 他 说 , 作为 他 看起来 在 我 , 远的 多于 他 ,

他抬头望着我，高高在上，说道:

- [ɑː] , [ken] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ! -
' Ah , Ken , you have only begun to love him ! '
- 啊 , 肯 , 你 有 仅有的 开始 到 爱 他 ! -

“啊，肯，你才刚刚开始爱他！”

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][kɜːk][ænd; ənd]

"	There	could	be	no	possible	answer	to	this	but	a	rush	from	Kirk	and
"	那里	可以	是	不	可能的	回答	到	这	但	一个	匆忙	从	柯克	和

[æn; ən] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [hʌgz] ,

an	onslaught	of	hugs	,
一个	猛攻	的	拥抱	,

“对此，除了柯克冲过去，给她一连串的拥抱之外，恐怕没有别的办法了。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ken] [kʊd; kəd][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] .

from	which	it	was	long	before	Ken	could	disentangle	himself	.
从	哪个	它	曾是	长的	前	肯	可以	解开	他自己	.

肯过了很久才从中脱身。

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

"	Oh	,	what	have	I	done	!
"	哦	,	什么	有	我	完毕	!

“哦，我做了什么！”

" [ken] [kraɪd] .

"	Ken	cried	.
"	肯	哭	.

肯哭了。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪli] !

"	Yes	,	of	course	I	mean	it	,	silly	!
"	是的	,	的	课程	我	意思是	它	,	愚蠢的	!

“是的，我当然是认真的，傻瓜！”

[bʌt; bət][duː; də] , [duː; də][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] - - [wɪr] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɑːməleɪd] [ænd; ənd]

But	do	,	do	have	a	care	-	-	we're	all	mixed	up	with	the	marmalade	and
但	做	,	做	有	一个	关心	-	-	是	全部	混合	向上	和	这	果酱	和

[ðə; ðɪ] ['əʊtmiːl] ,

the	oatmeal	,
这	麦片	,

但是，请务必小心——我们都把橘子酱和燕麦片混在一起了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

as	it	is	!
作为	它	是	!

就是这样！

" [ken] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

"	Ken	had	proclaimed	the	day	a	half	-	holiday	for	himself	,
"	肯	有	宣布	这	天	一个	一半	-	假期	为了	他自己	,

肯宣布这一天是他自己的半天假期，

[bʌt; bət] [kɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [trɪp] , [ænd; ənd] ['fɪl] , [tuː] ,

but	Kirk	was	to	go	with	him	on	the	morning	trip	,	and	Phil	,	too	,
但	柯克	曾是	到	去	和	他	在	这	早晨	旅行	,	和	菲尔	,	也	,

但柯克要和他一起参加上午的行程，菲尔也要去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

if	she	wanted	to	go	.
如果	她	通缉	到	去	.

如果她想去的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnt] , [səʊ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θriː] ['reɪdiənt]

She	did	want	,	so	Applegate	Farm	was	locked	up	,	and	three	radiant	Sturgises
她	做过	想	,	所以	阿普尔盖特	农场	曾是	已锁定	向上	,	和	三	辐射状	斯特吉斯

[wɔːkt] [ðə; ðɪ] [wɔːm] ,

walked	the	warm	,
步行	这	温暖的	,

她确实想要，所以阿普尔盖特农场被锁上了，三只容光焕发的斯特吉斯走在温暖的.....

[waɪt] ['rɪbən] [ɒv; əv] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .
white ribbon of Winterbottom Road to the Dutchman .
白色的 丝带 的 温特伯顿 路 到 这 荷兰人 .

温特伯顿路上的白色丝带通往荷兰人酒吧。

[kɜːk] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɪə(r)][ðə; ði] [bəʊt] , ['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ken] ,
Kirk was allowed to steer the boat , under constant orders from Ken ,
柯克 曾是 允许 到 转向 这 船 , 在下面 持续的 订单 从 肯 ,

在肯的不断指挥下，柯克被允许掌舵。

[huː] [kəm'peəd] [ðə; ði] [weɪk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['kɔːkskruː] .
who compared the wake to an inebriated corkscrew .
WHO 比较的 这 唤醒 到 一个 醉酒 开瓶器 .

有人将守灵仪式比作醉酒的开瓶器。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] , [waɪl] [ken] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['beɪˌsaɪd] .
He also caught a fish over the stern , while Ken was loading up at Bayside .
他 还 捕捉 一个 鱼 超过 这 船尾 , 尽管 肯 曾是 加载中 向上 在 海湾 .

当肯在海湾装货时，他还从船尾钓到了一条鱼。

[ðen] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'laɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] , [wen] [ðeɪ]
Then , to crown the day's delight , under the door at Applegate , when they
然后 , 到 王冠 这 天 喜 , 在下面 这 门 在 阿普尔盖特 , 什么时候 他们
[rɪ'tɜːnd] ,
returned ,
返回 ,

然后，为了给这一天的喜悦锦上添花，当他们返回阿普尔盖特时，发现门下竟然藏着一个秘密：

[wɒz; wəz] [θrʌst] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [edʒd] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪstrəʊ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]
was thrust a silver - edged note from the Maestro , inviting them all to
曾是 推力 一个 银 - 边缘 笔记 从 这 大师 , 邀请 他们 全部 到
['sʌpə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
supper at his house ,
晚餐 在 他的 房子 ,

大师递给他们一张银边纸条，邀请他们到他家共进晚餐。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
in honor of the occasion .
在 荣誉 的 这 场合 .

为了纪念这一时刻。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
" ROSES IN THE MOONLIGHT
" 玫瑰 在 这 月光

月光下的玫瑰

" [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [haʊs] [wɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ə'luːfnəs] ,
" The Maestro's house wore always a mantle of gentle aloofness ,
" 这 大师的 房子 穿着 总是 一个 地幔 的 温和的 冷漠 ,

“大师的住所总是笼罩着一种温和的疏离感，

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fə'gɒtn] [ə'mʌŋ] [ɪts]['əʊvə(r)] - [grəʊn] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] .
like something forgotten among its over - grown garden paths .
喜欢 某物 被遗忘的 之中 它是 超过 - 生长 花园 路径 .

就像被遗忘在杂草丛生的花园小径中的某个东西。

[tuː; tə] [kɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] ; [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts]

To	Kirk	,	it	was	a	place	under	a	spell	;	to	the	others	,	who	could	see	its
到	柯克	,	它	曾是	一个	地方	在下面	一个	拼写	;	到	这	其他的	,	WHO	可以	看	它是

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

对柯克来说，那是一个被施了魔法的地方；对其他人来说，他们看到的却是它的坟墓。

[vaɪn] - ['kʌvəd] , ['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] [dɪm] [ɪn'tɪəriə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

vine	-	covered	,	outer	walls	and	its	dim	interior	crowded	with	strange	and
藤	-	涵盖	,	外	墙壁	和	它是	暗淡	内部的	挤	和	奇怪的	和

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ,

wonderful	things	,
精彩的	事物	,

藤蔓缠绕的外墙，以及昏暗的内部，里面堆满了奇奇怪怪的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['meməriz] ,

it	seemed	a	lodging	place	for	memories	,
它	似乎	一个	住宿	地方	为了	回忆	,

它仿佛是存放回忆的居所。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'membəd]

among	which	the	Maestro	moved	as	if	he	himself	were	living	a	remembered
之中	哪个	这	大师	已搬	作为	如果	他	他自己	是	活的	一个	记得

[driːm] .

dream	.
梦	.

大师在其中穿梭，仿佛置身于一场梦境之中。

[ɒn] [ðɪs] [rɪtʃ] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['terəs] , ['weɪtɪŋ]

On	this	rich	September	afternoon	,	they	found	him	standing	on	the	upper	terrace	,	waiting
在	这	富有的	九月	下午	,	他们	成立	他	常设	在	这	上	阳台	,	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

在这个阳光明媚的九月午后，他们发现他站在上层露台上，等着他们。

[hiː; hi] [tʊk] [kɜːrks] [hænd] , ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['gæləntli] [tuː; tə] [fə'lɪʃɪə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['entəd]

He	took	Kirk's	hand	,	offered	his	arm	gallantly	to	Felicia	,	and	they	all	entered
他	采取	柯克的	手	,	提供	他的	手臂	英勇地	到	费利西亚	,	和	他们	全部	进入

[ðə; ði] [haɪ] - ['stʌdɪd] [hɔːl] ,

the	high	-	studded	hall	,
这	高的	-	带钉的	大厅	,

他握住柯克的手，绅士地向费利西亚伸出胳膊，然后他们一起走进了镶满高钉的大厅。

[weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['riːtʃɪŋ] ['rəʊzi] [ʃɑːfts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , [pleɪd] [kætʃ] - [æz; əz] -

where	the	firelight	,	reaching	rosy	shafts	from	the	library	,	played	catch	-	as	-
在哪里	这	火光	,	到达	红润	轴	从	这	图书馆	,	玩	抓住	-	作为	-

[kætʃ] - [kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

catch	-	can	with	the	shadows	.
抓住	-	能	和	这	阴影	.

图书馆里，火光投射出玫瑰色的光柱，与阴影交相辉映，变幻莫测。

['sʌpə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - - [ðə; ði][fɜːst] [miːl] [ðæt] [ðə; ði]

Supper	,	a	little	later	,	was	served	in	the	dining	-	room	-	-	the	first	meal	that	the
晚餐	,	一个	小的	之后	,	曾是	服务	在	这	用餐	-	房间	-	-	这	第一的	一顿饭	那	这

[hæd; həd]['iːt(ə)n] [ðeə(r)] .

Sturgises	had	eaten	there	.
斯特吉斯	有	吃	那里	.

晚饭稍晚些时候在餐厅供应——这是斯特吉斯一家在那里吃的第一顿饭。

[tɔːl] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [ɪn]['tɔːlə(r)]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] ; [ðeə(r)] [laɪt] [fləʊd] ['dʒentli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

Tall	candles	burned	in	taller	silver	candlesticks	;	their	light	flowed	gently	across	the
高的	蜡烛	烧伤	在	更高	银	烛台	;	他们的	光	流动	轻轻地	穿过	这

['gliːmɪŋ] [klɒθ] ,

gleaming	cloth	,
闪闪发光	布	,

高高的蜡烛在更高的银烛台上燃烧；烛光柔和地洒在闪亮的布料上。

[tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['maɪstroʊz] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] ['tɪmɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm]['eərɪə] [ˌaʊt'saɪd]

touched	the	Maestro's	white	hair	,	and	lost	itself	timidly	in	the	dim	area	outside
感动	这	大师的	白色的	头发	,	和	丢失的	本身	胆怯地	在	这	暗淡	区域	外部

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

它抚摸着大师的白发，怯生生地消失在桌子外昏暗的角落里。

[kɜːk] [wɒz; wəz] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [kɑːrvd] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

Kirk	was	enthroned	in	a	big	carved	chair	at	the	foot	of	the	table	,
柯克	曾是	登基	在	一个	大的	雕刻	椅子	在	这	脚	的	这	桌子	,

柯克端坐在桌子脚边一张雕花大椅子上，威严十足。

['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] .

very	grave	and	happy	,	with	a	candle	at	either	side	.
非常	严重	和	快乐的	,	和	一个	蜡烛	在	任何一个	边	.

神情庄重而喜悦，两侧各有一支蜡烛。

" [ə; eɪ] [fɪt] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ]['maɪstrəʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] ,

"	A	fit	shrine	for	devotion	,	"	murmured	the	Maestro	,	looking	across	at	him	,
"	一个	合身	神社	为了	虔诚	,	"	低声说道	这	大师	,	寻找	穿过	在	他	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“真是个适合虔诚敬拜的圣地，”大师低声说道，目光越过他看向前方，然后，

['tɜːnɪŋ] , ['bizi] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɑːvɪŋ] .

turning	,	busied	himself	vigorously	with	the	carving	.
转弯	,	忙碌	他自己	大力	和	这	雕刻	.

他转过身，卖力地开始雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌpə(r)] - - ['bæŋkwɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ]

It	was	a	quite	wonderful	supper	-	-	banquet	would	have	been	a	more	fitting
它	曾是	一个	相当	精彩的	晚餐	-	-	宴会	会	有	到过	一个	更多的	配件

[neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

name	for	it	,
姓名	为了	它	,

那是一顿非常棒的晚餐——称之为宴会或许更贴切。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] .

the	Sturgises	thought	.
这	斯特吉斯	想法	.

斯特吉斯一家心想。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .

For	such	food	was	not	seen	on	the	little	table	at	Applegate	Farm	.
为了	这样的	食物	曾是	不是	已见	在	这	小的	桌子	在	阿普尔盖特	农场	.

在阿普尔盖特农场的小桌子上，人们看不到这样的食物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɑːzbəri] [waɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [kɜːrks] [helθ] ,

And	there	was	raspberry	wine	,	in	which	to	drink	Kirk's	health	,
和	那里	曾是	覆盆子	葡萄酒	,	在	哪个	到	喝	柯克的	健康	,

还有覆盆子酒，用来祝柯克身体健康。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstrəʊ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] .

and	the	Maestro	stood	up	and	made	a	beautiful	speech	.
和	这	大师	站立	向上	和	制成	一个	美丽的	演讲	.

指挥家站起来发表了一篇精彩的演讲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪð] [naɪn]['kænd(ə)ls] ['fleərɪŋ] ['breɪvli] ,

There	was	also	a	cake	,	with	nine	candles	flaring	bravely	,
那里	曾是	还	一个	蛋糕	,	和	九	蜡烛	燃烧	勇敢地	,

还有一个蛋糕，上面插着九根蜡烛，熊熊燃烧。

- - [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [kɜːk] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] [wɪð] ['kænd(ə)ls]

-	-	no	one	had	ever	before	thought	to	give	Kirk	a	birthday	cake	with	candles
-	-	不	一	有	曾经	前	想法	到	给	柯克	一个	生日	蛋糕	和	蜡烛

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ,

that	he	could	not	see	,
那	他	可以	不是	看	,

——此前从未有人想到要送给柯克一个插着他看不见的蜡烛的生日蛋糕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .

and	he	was	deeply	impressed	.
和	他	曾是	深	印象深刻	.

他深受感动。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] ['gæðəd] ['kɒntent] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,

And	after	it	was	all	over	,	they	gathered	content	about	the	library	fire	,
和	后	它	曾是	全部	超过	,	他们	聚集	内容	关于	这	图书馆	火	,

事后，他们收集了有关图书馆火灾的资料。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstrəʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

and	the	Maestro	went	to	the	piano	.
和	这	大师	去	到	这	钢琴	.

于是，指挥家走到钢琴前。

" [kɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Kirk	,	"	he	said	quietly	,	"	I	have	no	very	exciting	present	for	you	.
"	柯克	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	有	不	非常	激动人心	展示	为了	你	.

“柯克，”他平静地说，“我没有什么特别令人兴奋的礼物要送给你。”

[bʌt; bət][wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .

But	once	,	long	ago	,	I	made	a	song	for	a	child	on	his	birthday	.
但	一次	,	长的	前	,	我	制成	一个	歌曲	为了	一个	孩子	在	他的	生日	.

但很久以前，我曾为一个孩子的生日创作过一首歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][əʊld][æz; əz][juː; jʊ] .

He	was	just	as	old	as	you	.
他	曾是	只是	作为	老的	作为	你	.

他和你年纪一样大。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [səʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	has	no	longer	any	need	of	it	-	-	so	I	give	it	,	my	dear	,	to	you	.
他	有	不	更长	任何	需要	的	它	-	-	所以	我	给	它	,	我的	亲爱的	,	到	你	.

他不再需要它了——所以，亲爱的，我把它送给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɪft][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] .

It	is	the	greatest	gift	I	have	to	give	.
它	是	这	最	礼物	我	有	到	给	.

这是我所能给予的最珍贵的礼物。

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

"	In	the	silence	that	followed	,
"	在	这	沉默	那	随后	,

随后是一阵沉默，

[ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəˌlɪt] [ruːm] [ðə; ði][stɑː(r)] - [klɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preljuːd] .

there	crept	into	the	firelit	room	the	star	-	clear	notes	of	a	little	prelude	.
那里	悄悄地爬	进入	这	篝火	房间	这	星星	-	清除	笔记	的	一个	小的	序幕	.

一阵清澈如星光般的小序曲声悄然飘入火光映照的房间。

[ðen] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [sæŋ] ['sɒftli] :

Then	the	Maestro	sang	softly	:
然后	这	大师	唱	轻轻	:

然后，指挥家轻声唱道：

" ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

"	Roses	in	the	moonlight	,
"	玫瑰	在	这	月光	,

月光下的玫瑰，

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðaɪn] ,

To	-	night	all	thine	,
到	-	夜晚	全部	你的	,

今晚一切都属于你，

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [braɪt]

Pale	in	the	shade	,	and	bright
苍白	在	这	阴影	,	和	明亮的

在阴影中显得苍白，在阳光下则显得明亮

[ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] - [ʃaɪn] ;

In	the	star	-	shine	;
在	这	星星	-	闪耀	;

在星光下；

['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['lɪliz] [waɪt] ,

Roses	and	lilies	white	,
玫瑰	和	百合花	白色的	,

白色的玫瑰和百合，

[dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] !

Dear	child	of	mine	!
亲爱的	孩子	的	矿	!

我亲爱的孩子！

[maɪ] [hɑːt] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,

My	heart	I	give	to	thee	,
我的	心	我	给	到	你	,

我将我的心献给你，

[ðɪs] [deɪ] [ɔːl] [ðaɪn] ;

This	day	all	thine	;
这	天	全部	你的	;

今日一切归你；

[æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - -

At	thy	feet	let	it	be	-	-
在	你的	脚	让	它	是	-	-

让它臣服于你的脚下——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saɪn]

It	is	the	sign
它	是	这	符号

这是征兆

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Of	all	thou	art	to	me	,
的	全部	你	艺术	到	我	,

你对我而言是多么重要，

[dɪə(r)] [tʃaɪld] - -
Dear child - -
亲爱的 孩子 - -

亲爱的孩子——

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['maɪstrəʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜːs] .
" But the poor Maestro could not finish the verse .
" 但 这 贫穷的 大师 可以 不是 结束 这 诗 .

“但是可怜的大师没能唱完这首诗。”

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stuːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [ə'pɒlədʒi] .
He swung about on the piano - stool , trying to frame a laughing apology .
他 摇摆 关于 在 这 钢琴 - 凳子 , 尝试 到 框架 一个 笑 道歉 .

他在钢琴凳上晃来晃去，试图用笑声来表达歉意。

[kɜːk] [went] [tuː; tə][hɪm] ['ɪnstəntli] , [bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .
Kirk went to him instantly , both hands outstretched in his haste .
柯克 去 到 他 即刻 , 两个都 双手 伸展 在 他的 匆忙 .

柯克立刻朝他走去，急忙伸出双手。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [baʊd] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
His fingers found the Maestro's bowed shoulders ; his arms went tight about the
['maɪstroʊz] [nek] .
Maestro's neck .
大师的 脖子 .

他的手指找到了大师低垂的肩膀；他的双臂紧紧地搂住了大师的脖子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] ['wɪspəd] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd]
In his passionately whispered confidence the old gentleman must have found
['sɒləs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [smaɪld] ,
solace , for he presently smiled ,
慰藉 , 为了 他 目前 微笑 ,

老先生在低声倾诉的深情中一定找到了慰藉，因为他随即露出了笑容。

- - [ə; eɪ]['riːəl] [smaɪl] , - - [ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [kɜːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][sə'nɑːtə]
- - a real smile , - - and then still keeping Kirk beside him , began playing a sonata
- - 一个 真实的 微笑 , - - 和 然后 仍然 保持 柯克 旁 他 , 开始 玩耍 一个 奏鸣曲
.
:
.

——脸上露出了真心的笑容，——然后仍然把柯克抱在身边，开始演奏奏鸣曲。

[ken] [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] , [sʌŋk] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] ,
Ken and Felicia , sunk unobtrusively in the big chairs at the hearth ,
肯 和 费利西亚 , 沉没 不引人注目地 在 这 大的 椅子 在 这 炉 ,

肯和菲利西亚不引人注目地窝在壁炉旁的大椅子里，

[wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kɪndrɪdʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] - -
were each aware of a subtle kindredship between these two at the piano - -
[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] .
a something which they could not altogether understand .
一个 某物 哪个 他们 可以 不是 共 理解 .

他们都意识到钢琴旁的这两个人之间存在着一种微妙的亲近感——一种他们无法完全理解的感觉。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][kɜːk] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] , " [fə'lɪʃɪə] [θɔːt] .
" He brings out a side of Kirk that we don't know about , " Felicia thought .
" 他 带来 出去 一个 边 的 柯克 那 我们 不 知道 关于 , " 费利西亚 想法 .

“他激发出了我们不了解的柯克的一面，”菲利西亚心想。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	It	must	be	the	music	.
"	它	必须	是	这	音乐	.

“一定是音乐的缘故。”

[əʊ] , [wɒt] ['mjuːzɪk] !

Oh	,	what	music	!
哦	,	什么	音乐	!

哦，多么美妙的音乐!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈvaɪn] [saʊndz] , [bʌt; bət][kɜːrks] ['bedtaɪm]

"	It	was	difficult	to	leave	a	place	of	such	divine	sounds	,	but	Kirk's	bedtime
"	它	曾是	难的	到	离开	一个	地方	的	这样的	神圣的	声音	,	但	柯克的	就寝时间

[wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ,

was	long	past	,
曾是	长的	过去的	,

“离开这样一个充满神圣乐音的地方很难，但柯克的就寝时间早已过了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd][kəʊld] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['gɑːd(ə)n] .

and	the	moon	stood	high	and	cold	above	the	Maestro's	garden	.
和	这	月亮	站立	高的	和	寒冷的	多于	这	大师的	花园	.

月亮高悬在大师的花园上空，冰冷刺骨。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [puːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

"	Is	it	shining	on	all	the	empty	pools	and	things	?
"	是	它	灼灼	在	全部	这	空的	游泳池	和	事物	?

“它照耀着所有空荡荡的游泳池之类的东西吗？”

" [kɜːk] [ɑːskt] , [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] .

"	Kirk	asked	,	at	the	hedge	.
"	柯克	问	,	在	这	对冲	.

柯克在树篱边问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ruːf] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , " ['fɪl]

"	Yes	,	and	on	the	meadow	,	and	the	silver	roof	of	Applegate	Farm	,	"	Phil
"	是的	,	和	在	这	草地	,	和	这	银	屋顶	的	阿普尔盖特	农场	,	"	菲尔

[təʊld][hɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

“是的，还有草地上，以及阿普尔盖特农场的银色屋顶，”菲尔告诉他。

" - ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðaɪn] , - " [kɜːk] [sæŋ] ['driːmɪli] .

"	'	Roses	in	the	moonlight	,	to	-	night	all	thine	,	'	"	Kirk	sang	dreamily	.
"	-	玫瑰	在	这	月光	,	到	-	夜晚	全部	你的	,	-	"	柯克	唱	梦幻般地	.

“‘月光下的玫瑰，今夜都属于你，’”柯克梦幻般地唱道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [suːn] ?

"	Do	you	mean	to	say	you	can	sing	it	so	soon	?
"	做	你	意思是	到	说	你	能	唱歌	它	所以	很快	?

你是说你这么快就能唱这首歌了吗?

" [ken] [gɑːspt] .

"	Ken	gasped	.
"	肯	倒吸一口气	.

肯倒吸了一口气。

" [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , " [kɜːk] [mˈɜːməd] .

"	He	ran	away	in	the	moonlight	,	"	Kirk	murmured	.
"	他	跑	离开	在	这	月光	,	"	柯克	低声说道	.

“他趁着月光逃走了，”柯克低声说道。

" [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .
" Away to sea .
" 离开 到 海 .

出海。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ken] ? "
Would you , Ken ? "
会 你 , 肯 ? "

肯，你愿意吗?

" [nɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði]['maɪstrəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [laɪk][juː; jʊ] , " [sed]
" Not if I had a father like the Maestro , and a brother like you , " said
" 不是 如果 我 有 一个 父亲 喜欢 这 大师 , 和 一个 兄弟 喜欢 你 , " 说
[ken] ,
Ken ,
肯 ,

“如果我有像大师那样的父亲，还有像你那样的兄弟，那就不会了，”肯说道。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .
fitting the key to the door of Applegate Farm .
配件 这 钥匙 到 这 门 的 阿普尔盖特 农场 .

为阿普尔盖特农场的大门配上钥匙。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [kɜːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [jɪə(r)] ,
A very few days after Kirk had begun on his new year ,
一个 非常 很少 天 后 柯克 有 开始 在 他的 新的 年 ,

柯克开始新年后的短短几天，

[hiː; hi][ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [went] ['ɪntuː] - [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑːm] -
he and Felicia went into Asquam to collect a few things of which the farm -
他 和 费利西亚 去 进入 - 到 收集 一个 很少 事物 的 哪个 这 农场 -
[haʊs] [stʊd] [ɪn] [niːd] .
house stood in need .
房子 站立 在 需要 .

他和费利西亚去了阿斯夸姆，去买些农舍需要的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [mait] [suːn] [liːv] ['hɪltɒp] ,
For there had been a hint that Mrs . Sturgis might soon leave Hilltop ,
为了 那里 有 到过 一个 暗示 那 太太 . 斯特吉斯 可能 很快 离开 山顶 ,

因为之前已有迹象表明，斯特吉斯夫人可能很快会离开山顶小屋。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)][ɪts] [best] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)]
and Felicia was determined that Applegate Farm should wear its best face for
和 费利西亚 曾是 决定 那 阿普尔盖特 农场 应该 穿 它是最好的 脸 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

费利西亚决心让阿普尔盖特农场在她母亲面前展现出最好的一面。

[huː] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [jet] , ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
who did not , as yet , even know of its existence .
WHO 做过 不是 , 作为 然而 , 甚至 知道 的 它是 存在 .

他们当时甚至还不知道它的存在。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [bai] ,
A great many little things , which Felicia had long been meaning to buy ,
一个 伟大的 许多 小的 事物 , 哪个 费利西亚 有 长的 到过 意义 到 买 ,

费利西亚一直想买的许多小东西，

[naʊ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] .
now seemed to find a legitimate hour for their purchase .
现在 似乎 到 寻找 一个 合法的 小时 为了 他们的 购买 .

现在他们似乎找到了一个合适的购买时间。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][kɜːk] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [juːˈtɪləti] [emˈpɔːriəm] , [biː] . [biː] . [dʒəunz]

So	she	and	Kirk	went	the	round	of	the	Asquam	Utility	Emporium	,	B	.	B	.	Jones
所以	她	和	柯克	去	这	圆形的	的	这	-	公用事业	商场	,	B	.	B	.	琼斯

[ˌsiː ˈəʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

于是她和柯克逛了阿斯夸姆公用事业商场和BB琼斯公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkən] [laɪt] [stɔː(r)] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðeɪ]

and	the	Beacon	Light	Store	,	from	each	of	which	places	of	business	they
和	这	灯塔	光	店铺	,	从	每个	的	哪个	地方	的	商业	他们

[ɪˈmɜːdʒd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ['pækɪdʒ] .

emerged	with	another	package	.
出现	和	其他	包裹	.

他们从灯塔商店出来时，每家商店都带出了另一个包裹。

" [aɪ][təʊld][ken] [wɪd] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][bəʊt] , " [fəˈlɪʃɪə] [sed] ,

"	I	told	Ken	we'd	meet	him	at	the	boat	,	"	Felicia	said	,
"	我	讲述	肯	我们会	见面	他	在	这	船	,	"	费利西亚	说	,

“我告诉肯我们会在船上和他碰面，”费利西亚说。

" [səʊ][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [kʌm] [həʊm] [təˈgeðə(r)] .

"	so	we	might	as	well	walk	over	there	now	,	and	all	come	home	together	.
"	所以	我们	可能	作为	出色地	走	超过	那里	现在	,	和	全部	来	家	一起	.

所以我们现在就走过去，然后一起回家吧。

[əʊ] , [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] ! "

Oh	,	how	thick	the	fog	is	!	"
哦	,	如何	厚的	这	多雾路段	是	!	"

哦，雾好浓啊！

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [kɜːk] [sed] .

"	Kirk	said	.
"	柯克	说	.

柯克说道。

" [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði]['saɪrən] . "

"	Oh	,	yes	,	there	goes	the	siren	.	"
"	哦	,	是的	,	那里	去	这	警笛	.	"

“哦，是的，警报声响了。”

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [siː] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ɪts] [səʊ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

"	I	can	hardly	see	the	Dutchman	,	it's	so	white	at	the	end	of	the	pier	.
"	我	能	几乎	看	这	荷兰人	,	它是	所以	白色的	在	这	结尾	的	这	码头	.

“我几乎看不见荷兰人号了，码头尽头的船身太白了。”

[ken] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɒp][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

Ken	isn't	there	;	he	must	have	gone	with	Hop	to	see	about	something	.	"
肯	不是	那里	;	他	必须	有	已消失	和	跳	到	看	关于	某物	.	"

肯不在，他肯定是和霍普一起出去办事了。

" [let] - [es] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , " [kɜːk] [səˈdʒestid] .

"	Let	'	s	wait	in	the	boat	,	"	Kirk	suggested	.
"	让	-	s	等待	在	这	船	,	"	柯克	建议	.

“咱们在船上等吧，”柯克提议道。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slɔʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" I love the gluggy way it sounds , and the way it sloshes up and down .
" 我 爱 这 黏糊糊的 方式 它 声音 , 和 这 方式 它 晃动 向上 和 向下 .

“我喜欢它咕噜咕噜的声音，以及它上下晃动的样子。”

" [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .
" They put the bundles on the wharf and climbed into the boat .
" 他们 放 这 捆绑 在 这 码头 和 攀登 进入 这 船 .

他们把包裹放在码头上，然后爬上了船。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [slæpt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ɪts] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,
The water slapped vigorously against its side , for the tide was running ,
这 水 被掌掴 大力 反对 它是 边 , 为了 这 潮 曾是 跑步 ,
[ænd; ənd] [ə'bʌv] ,
and above ,
和 多于 ,

潮水猛烈地拍打着船舷，因为潮水正在上涨，而上方，

[ə; eɪ] [reɪθ] - [laɪk] [gʌl] [ə'keɪʒnəli] [drɒpt] [wʌn] [kriːk] , ['kwerələs] [kraɪ] .
a wraith - like gull occasionally dropped one creaking , querulous cry .
一个 幽灵 - 喜欢 鸥 偶尔 掉落 一 嘎吱作响 , 抱怨的 哭 .

一只幽灵般的海鸥偶尔会发出吱吱作响、哀怨的叫声。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

" [fə'lɪʃɪə] [ɪk'skleɪmd] , " [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['ʃɒpɪŋ] , [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['grəʊsəriz] !
" Felicia exclaimed , " with all our shopping , I forgot the groceries !
" 费利西亚 惊呼 , " 和 全部 我们的 购物 , 我 忘了 这 杂货 !

费利西亚惊呼道：“我们买了那么多东西，我竟然忘了买食品杂货！”

[aɪl] [rʌn] [bæk] .
I'll run back .
患病的 跑步 后退 .

我这就跑回去。

[aɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll not be a minute .
患病的 不是 是 一个 分钟 .

我马上就到。

[tel] [ken] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .
Tell Ken when he comes .
告诉 肯 什么时候 他 来 .

肯来了就告诉他。

" [ʃiː; ʃi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kɜːk] :
" She scrambled up the steps and ran down the pier , calling back to Kirk :
" 她 打乱 向上 这 步骤 和 跑 向下 这 码头 , 呼叫 后退 到 柯克 :

她慌忙爬上台阶，跑下码头，一边跑一边回头喊柯克：

" [steɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Stay just where you are !
" 停留 只是 在哪里 你 是 !

“就待在原地别动！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [stɔː(r)] [ðæn; ðən] [fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn]
" There were more people in the grocery store than Felicia had ever seen
" 那里 是 更多的 人们 在 这 杂货店 店铺 比 费利西亚 有 曾经 已见
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

"杂货店里的人比费利西亚以往见过的都要多。"

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['aʊə(r)] .
for it was near the closing hour .
为了 它 曾是 靠近 这 结束 小时 .

因为当时已接近关门时间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
She was obliged to wait much longer than she had expected .
她 曾是 有义务 到 等待 很多 更长 比 她 有 预期的 .

她不得不等待比预期长得多的时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] , [ken] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] .
When she returned to the wharf , Ken was not in sight .
什么时候 她 返回 到 这 码头 , 肯 曾是 不是 在 视线 .

当她回到码头时，肯已经不见踪影。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .
Neither was the Flying Dutchman .
两者都不 曾是 这 飞行 荷兰人 .

"飞翔的荷兰人"号也不是。

" [haʊ] [kwɪə(r)] !
" How queer !
" 如何 酷儿 !

"真奇怪！"

" ['fɪl] [θɔːt] .
" Phil thought .
" 菲尔 想法 .

菲尔心想。

" [ken] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
" Ken must have taken her out .
" 肯 必须 有 已采取 她 出去 .

"一定是肯把她带出去了。"

[haʊ] ['fʌni] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðeɪ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [bæk] .
How funny of him ; they knew I was coming right back .
如何 有趣的 的 他 ; 他们 知道 我 曾是 未来 正确的 后退 .

他真幽默，他们早就知道我会回来。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] - [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd]
" She sat down on a pile - head and began humming to herself as she counted
" 她 卫星 向下 在 一个 桩 - 头 和 开始 哼唱 到 她自己 作为 她 计数
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .
over her packages and added up her expenditure .
超过 她 包裹 和 额外 向上 她 支出 .

她坐在一个堆垛上，一边哼着歌，一边清点包裹，计算支出。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ken] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
She looked up presently , and saw Ken walking toward her .
她 看起来 向上 目前 , 和 锯 肯 步行 朝向 她 .

她抬起头，看到肯正朝她走来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]

Even	then	,	it	was	a	whole	second	before	there	came	over	her	a	hideous
甚至	然后	,	它	曾是	一个	所有的	第二	前	那里	来了	超过	她	一个	可怕

,

,

,

即便如此，过了整整一秒钟，一种可怕的感觉才涌上她的心头。

['sɪkənɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

sickening	rush	of	fear	.
令人作呕	匆忙	的	害怕	.

一阵令人作呕的恐惧袭来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

She	flew	to	meet	him	.
她	飞翔	到	见面	他	.

她飞过去见他。

" [weə(r)] - [es] [ðə; ðiː] [bəʊt] - - [ken] , [wɛrz] [ðə; ðiː] [bəʊt] ? "

"	Where	'	s	the	boat	-	-	Ken	,	where's	the	boat	?	"
"	在哪里	-	s	这	船	-	-	肯	,	在哪里?	这	船	?	"

“船在哪儿？肯，船在哪儿？”

" [ðə; ðiː] [bəʊt] ?

"	The	boat	?
"	这	船	?

“那艘船？”

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['temprərəli] [taɪd] [ʌp] .

I	left	her	temporarily	tied	up	.
我	左边	她	暂时地	系	向上	.

我暂时把她绑了起来。

[wʌts] [ðə; ðiː] [mæt] - - " [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['empti] [greɪ] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ðiː] [pɪə(r)] [hed] .

What's	the	mat	-	-	"	At	that	moment	he	saw	the	empty	gray	water	at	the	pier	head	.
是什么	这	垫	-	-	"	在	那	片刻	他	锯	这	空的	灰色的	水	在	这	码头	头	.

“垫子是什么——”就在这时，他看到了码头尽头空荡荡的灰色水面。

[tuː] ['breθləs] ['vɔɪsɪz] [spəʊk] [tə'geðə(r)] :

Two	breathless	voices	spoke	together	:
二	喘不过气	声音	辐	一起	:

两个气喘吁吁的声音同时响起：

" [wɛrz] [kɜːk] ? "

"	Where's	Kirk	?	"
"	在哪里?	柯克	?	"

柯克在哪儿?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] [bəʊt] , " [fə'lɪʃɪə] [gɑːspt] ['hɔːsli] .

"	He	was	in	the	boat	,	"	Felicia	gasped	hoarsely	.
"	他	曾是	在	这	船	,	"	费利西亚	倒吸一口气	沙哑地	.

“他就在船上，”费利西亚嘶哑着嗓子喘息道。

" [ai][ræn] [bæk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['grəʊsəriz] .
" I ran back after the groceries .
" 我 跑 后退 后 这 杂货 .

我追着买的菜跑了回去。

" [ken] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn][wʌn]['ægənaɪzd] [liːp] .
" Ken was at the end of the wharf in one agonized leap .
" 肯 曾是 在 这 结尾 的 这 码头 在 一 痛苦的 飞跃 .

肯痛苦地纵身一跃，跳到了码头的尽头。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freɪd] , [wet] [end][ɒv; əv][rəʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
In another second he had the frayed , wet end of rope in his hand .
在 其他 第二 他 有 这 磨损的 , 湿的 结尾 的 绳索 在 他的 手 .

又过了一秒钟，他手里就拿到了那根磨损、湿漉漉的绳子末端。

" [ðæt] ['sælvɪdʒd] [laɪn] !
" That salvaged line !
" 那 打捞 线 !

“那条被抢救出来的线路！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['fɪl] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [laɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst] ?
" Phil , couldn't you see that only her stern line was made fast ?
" 菲尔 , 不能 你 看 那 仅有的 她 船尾 线 曾是 制成 快速地 ?

“菲尔，你难道没看到只有船尾的缆绳系紧了吗？”

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [mʊrd] [tɪl] [ai] [keɪm] [bæk] .
I left her half - moored till I came back .
我 左边 她 一半 - 系泊 直到 我 来了 后退 .

我把她半停泊在那里，直到我回来。

[ðæt] [rəʊp] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [dʒæmd] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪft] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪd]
That rope was rotten , and it got jammed in here and chafed till it parted
那 绳索 曾是 烂 , 和 它 得到 卡住 在 这里 和 擦伤 直到 它 分手了
. "
: "
. "

那根绳子已经腐烂了，卡在这里，磨损得最后断了。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , " [fə'lɪʃɪə] [briːðd] .
" It's my fault , " Felicia breathed .
" 它是 我的 过错 , " 费利西亚 呼吸 .

“都是我的错，”菲利西亚喘着气说。

" [maɪn] , " [ken] [snæpt] .
" Mine , " Ken snapped .
" 矿 , " 肯 啪啪 .

“我的，”肯厉声说道。

" [əʊ] , [maɪ] ['hevənz] !
" Oh , my heavens !
" 哦 , 我的 天 !

“哦，我的天哪！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɒg] ! "
look at the fog ! "
看 在 这 多雾路段 ! "

瞧瞧这雾！

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ?
" And the tide ?
" 和 这 潮 ?

“潮汐呢？”

" [fə'lɪʃɪə] ['hɑ:dli] [deəd] [ɑ:sk] .
" Felicia hardly dared ask .
" 费利西亚 几乎 敢于 问 .

费利西亚几乎不敢问。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] - - [tu:; tə] [si:] .
" Going out - - to sea .
" 去 出去 - - 到 海 .

“出海。”

" [ə; eɪ][blæŋk] , ['hɪdiəs] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,
" A blank , hideous silence followed ,
" 一个 空白的 , 可怕 沉默 随后 ,

随后是一片死寂，令人窒息的寂静。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]['saɪrən][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
broken only by the reiterated warning of the dismal siren at the lighthouse .
破碎的 仅有的 经过 这 重申 警告 的 这 惨淡 警笛 在 这 灯塔 .

只有灯塔里凄厉的警报声才能打破这片宁静。

" [ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] .
" It's like looking for a needle in a haystack .
" 它是 喜欢 寻找 为了 一个 针 在 一个 草垛 .

“这就像大海捞针一样。”

[ə; eɪ][bəʊt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][kəʊm] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][beɪ][ɪn] [ðɪs] [fɒg] , [ænd; ənd] [naɪts] ['kʌmɪŋ] .
A boat would have to comb every foot of the bay in this fog , and night's coming .
一个 船 会 有 到 梳子 每一个 脚 的 这 湾 在 这 多雾路段 , 和 夜晚 未来 .

在这种浓雾中，船只必须仔细搜寻海湾的每一寸土地，而夜幕即将降临。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [gɒn] ?
How long have you been gone ?
如何 长的 有 你 到过 已消失 ?

你离开多久了？

" [fə'lɪʃɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
" Felicia looked at her watch .
" 费利西亚 看起来 在 她 手表 .

菲利西亚看了看手表。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['əʊvə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .
She was astonished to find it had been over half an hour .
她 曾是 惊讶 到 寻找 它 有 到过 超过 一半 一个 小时 .

她惊讶地发现时间已经过去了半个多小时。

" ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ken] ['mʌtə] ,
" Heaven knows where the boat could have got to in half an hour , " Ken muttered ,
" 天堂 知道 在哪里 这 船 可以 有 得到 到 在 一半 一个 小时 , " 肯 低声说道 ,

“天知道那艘船半小时后会开到哪里去，”肯低声说道。

" [wɪð] [ðɪs] [taɪd] .
" **with this tide .**
" 和 这 潮 .

随着这股潮流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [tuː] .
And the wind's going to sea , too .
和 这 风的 去 到 海 , 也 .

风也吹向了大海。

" [fə'lɪʃɪə] [ʃʊk] [hɪm] ['waɪldli][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
" **Felicia shook him wildly by the arm .**
" 费利西亚 摇晃 他 疯狂地 经过 这 手臂 .

菲利西亚疯狂地拽着他的胳膊摇晃。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] - - [kɜːrks][ɪn] [ðæt] [bəʊt] !
" **Do you realize - - Kirk's in that boat !**
" 做 你 意识到 - - 柯克的 在 那 船 !

“你难道不知道吗——柯克就在那艘船上！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
" **she moaned .**
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [kɜːrks] [ɪn] [ðæt] [bəʊt] - - [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Kirk's in that boat - - do you realize it ?**
" 柯克的 在 那 船 - - 做 你 意识到 它 ?

“柯克在那艘船上——你意识到了吗？”

" [ken] [tɔː(r)] [hɪm'self] [friː] .
" **Ken tore himself free .**
" 肯 撕裂 他自己 自由的 .

肯挣脱了束缚。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [haɪ] [vɔɪs] .
" **No , I don't want to realize it , " he said in a harsh , high voice .**
" 不 , 我 不 想 到 意识到 它 , " 他 说 在 一个 残酷的 , 高的 嗓音 .

“不，我不想承认这一点，”他用尖锐刺耳的声音说道。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['fɪl] !
" **Get back to the house , Phil !**
" 得到 后退 到 这 房子 , 菲尔 !

“菲尔，快回家！”

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .
You can't do anything .
你 不能 做 任何事物 .

你什么都做不了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)]['mɑːstə(r)] [naʊ] - - [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['evriweə(r)] .
I'm going to the harbor master now - - I'm going everywhere .
我是 去 到 这 港口 掌握 现在 - - 我是 去 到处 .

我现在要去见港务长——我要去所有地方。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I may not be back to - night .
我 可能 不是 是 后退 到 - 夜晚 .

我今晚可能不会回来。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] , " [gəʊ] , ['fɪl] .
" **He gave her a little push , " Go , Phil .**
" 他 给予 她 一个 小的 推 , " 去 , 菲尔 .

他轻轻推了她一下，“加油，菲尔。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	But	he	ran	after	her	.
"	但	他	跑	后	她	.

但他追了上去。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['fɪl] - - ['mʌsnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Poor	old	Phil	-	-	mustn't	worry	,	"	he	said	gently	.
"	贫穷的	老的	菲尔	-	-	不得	担心	,	"	他	说	轻轻地	.

“可怜的老菲尔——别担心，”他温和地说。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

"	Get	back	to	the	farm	before	it's	dark	and	have	it	all	cheerful	for	us
"	得到	后退	到	这	农场	前	它是	黑暗的	和	有	它	全部	快乐	为了	我们

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] - - [kɜːk] [ænd; ənd][ai] .

when	we	come	in	-	-	Kirk	and	I	.
什么时候	我们	来	在	-	-	柯克	和	我	.

“在天黑之前回到农场，让我们——柯克和我——回来的时候看到一片欢声笑语。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [riːk] ,

"	And	then	he	plunged	into	the	reek	,
"	和	然后	他	暴跌	进入	这	臭	,

然后他一头扎进了那股恶臭中。

[ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [daɪ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːf] .

and	Felicia	heard	the	quick	beat	of	his	steps	die	away	down	the	wharf	.
和	费利西亚	听到	这	快的	打	的	他的	步骤	死	离开	向下	这	码头	.

费利西亚听见他急促的脚步声渐渐消失在码头边。

[ðə; ði]['hɑːbə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [prɒmpt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

The	harbor	master	was	prompt	in	action	,	but	not	encouraging	.
这	港口	掌握	曾是	迅速的	在	行动	,	但	不是	鼓励	.

港务长反应迅速，但态度并不积极。

[hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [wɪð] [ken] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [bəʊt] [ɪn] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .

He	got	off	with	Ken	in	his	power	boat	in	surprisingly	short	order	.
他	得到	离开	和	肯	在	他的	力量	船	在	出奇	短的	命令	.

他很快就和肯一起乘快艇下了船。

[ðə; ði] [kəʊst] [gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːdʒənt] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] , [lɔːntʃt]

The	coast	guard	,	who	had	received	a	very	urgent	telephone	message	,	launched
这	海岸	警卫	,	WHO	有	已收到	一个	非常	紧迫的	电话	信息	,	发射

[ðə; ði] [sɜːf] - [bəʊt] ,

the	surf	-	boat	,
这	冲浪	-	船	,

海岸警卫队接到紧急电话后，立即派出冲浪救生艇。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv] [fɒg] - - [naʊ] ['dɑːkənɪŋ] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt]

and	tried	vainly	to	pierce	the	blank	wall	of	fog	-	-	now	darkening	to	twilight
和	尝试	徒劳地	到	刺穿	这	空白的	墙	的	多雾路段	-	-	现在	变暗	到	暮

- - [wɪð] [ðeə(r)][bɪg] ['sɜːtʃlaɪt] .

-	-	with	their	big	searchlight	.
-	-	和	他们的	大的	探照灯	.

他们徒劳地试图用大型探照灯刺穿那堵逐渐昏暗的雾墙。

['læntənz] , [lɒst] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [mɜːk] ,

Lanterns	,	lost	at	once	in	the	murk	,
灯笼	,	丢失的	在	一次	在	这	黑暗	,

灯笼，瞬间消失在昏暗中，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [wɔːf] - ['haʊzɪz] [æz; əz] [men] ['stɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

began	to	issue	from	wharf	-	houses	as	men	started	on	foot	up	the	shore	of
开始	到	问题	从	码头	-	房屋	作为	男人	开始	在	脚	向上	这	支撑	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

随着人们开始沿着海湾岸边徒步前进，码头上的房屋也开始出现。

[ken] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['həʊpləs] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] , [sæt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

Ken	,	in	the	little	hopeless	motor	-	boat	,	sat	straining	his	eyes	beyond	the	dripping
肯	,	在	这	小的	绝望	发动机	-	船	,	卫星	紧张	他的	眼睛	超过	这	滴落

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

肯坐在那艘破旧的小摩托艇里，努力睁大眼睛望着滴水的船头。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

till	he	saw	nothing	but	flashes	of	light	that	did	not	exist	.
直到	他	锯	没有什么	但	闪光灯	的	光	那	做过	不是	存在	.

直到他眼前只剩下并不存在的闪光。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - - [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - - [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Flying	Dutchman	-	-	the	Flying	Dutchman	-	-	why	had	he	not	known	that	she
这	飞行	荷兰人	-	-	这	飞行	荷兰人	-	-	为什么	有	他	不是	已知	那	她

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] ?

must	be	a	boat	of	ill	omen	?
必须	是	一个	船	的	患病的	预兆	?

飞翔的荷兰人号——飞翔的荷兰人号——他为什么不知道她一定是艘不祥之船?

[dʒəʊ] [pə'skwɑːli] - - ['draʊnd] [ɪn] ['februəri] .

Joe	Pasquale	-	-	drowned	in	February	.
乔	帕斯夸莱	-	-	溺水	在	二月	.

乔·帕斯夸莱——二月份溺水身亡。

" [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [dɪd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] " - - " - [taɪd] - [ræks] - [raʊnd]

"	We	got	him	,	but	we	never	did	find	his	boat	"	-	-	"	cur'ous	tide	-	racks	'	round
"	我们	得到	他	,	但	我们	绝不	做过	寻找	他的	船	"	-	-	"	-	潮	-	货架	-	圆形的

[hɪə(r)] - - - [taɪd] - [ræks] .

here	-	-	cur'ous	tide	-	racks	.
这里	-	-	-	潮	-	货架	.

“我们抓住了他，但我们始终没找到他的船”——“这附近有奇怪的潮汐架——奇怪的潮汐架。

" [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

"	The	harbor	master	was	really	saying	that	now	,	as	he	had	said	it	before
"	这	港口	掌握	曾是	真的	说	那	现在	,	作为	他	有	说	它	前

.

:
.

“港务长现在说的确实是这番话，就像他之前说的那样。”

[jes] , [ðə; ði] [taɪd] [ræn] ['kruːəli] [fɑːst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bəʊt] , [blæk] [ænd; ənd] ['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] .

Yes	,	the	tide	ran	cruelly	fast	beside	the	boat	,	black	and	swirling	and	deep	.
是的	,	这	潮	跑	残酷地	快速地	旁	这	船	,	黑色的	和	旋转	和	深的	.

是的，潮水在船边飞速流淌，黑色的、翻滚的、深邃的。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['sʌmθɪŋ] [luːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [meɪd] [kɛnz] [hɑːt]

A	gaunt	something	loomed	into	the	light	of	the	lantern	,	and	made	Ken's	heart
一个	瘦削	某物	迫近	进入	这	光	的	这	灯笼	,	和	制成	肯的	心

[liːp] .

leap	.
飞跃	.

灯笼的光芒中隐约出现了一个瘦削的身影，吓得肯的心猛地一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][kæn; kən] - [bɔɪ] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈləʊnli] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] .

It	was	only	a	can	-	buoy	,	lifting	lonely	to	the	swell	.
它	曾是	仅有的	一个	能	-	浮标	,	举重	孤独	到	这	膨胀	.

那只是一个罐形浮标，孤零零地随波逐流。

[fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði][ˈsaɪrən] [reɪzd] [ɪts] [ˈmɔːnɪŋ] [vɔɪs] .

Far	off	,	the	siren	raised	its	mourning	voice	.
远的	离开	,	这	警笛	提高	它是	丧	嗓音	.

远处，警笛发出哀鸣。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪrənt]

"	THE	SEA	IS	A	TYRANT
"	这	海	是	一个	暴君

大海是暴君

" [ken] [ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈæpəlˌgeɪt] [fɑːm] [æt; ət] [θriː] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	Ken	stumbled	into	the	open	door	of	Applegate	Farm	at	three	the	next	morning	.
"	肯	踉跄	进入	这	打开	门	的	阿普尔盖特	农场	在	三	这	下一个	早晨	.

第二天凌晨三点，肯跌跌撞撞地走进了阿普尔盖特农场敞开的大门。

[fəˈlɪʃɪə] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][kəʊld] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

Felicia	was	asleep	in	a	chair	by	the	cold	ashes	of	the	fire	.
费利西亚	曾是	睡着了	在	一个	椅子	经过	这	寒冷的	灰烬	的	这	火	.

费利西亚睡在火堆冰冷的灰烬旁的一把椅子上。

[ə; eɪ] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

A	guttering	candle	burned	on	the	table	.
一个	排水沟	蜡烛	烧伤	在	这	桌子	.

桌上燃着一根摇摇欲坠的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

She	woke	instantly	and	stared	at	him	with	wide	eyes	.
她	觉醒	即刻	和	凝视	在	他	和	宽的	眼睛	.

她立刻醒了过来，睁大眼睛盯着他。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp] .

"	she	said	,	and	then	sprang	up	.
"	她	说	,	和	然后	弹簧	向上	.

她说完，就跳了起来。

" [əˈləʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的？”

" [jes] , " [ken] [sed] .

"	Yes	,	"	Ken	said	.
"	是的	,	"	肯	说	.

“是的，”肯说道。

" [nɒt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I'm	going	back	in	a	little	while	.
我是	去	后退	在	一个	小的	尽管	.

我一会儿就回去。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['evribɒdi] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

I	wanted	to	tell	you	how	everybody	is	working	,	and	all	.
我	通缉	到	告诉	你	如何	大家	是	在职的	,	和	全部	.

我想跟你们说说大家的工作情况等等。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [waɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

"	She	ran	to	bring	him	something	to	eat	,	while	he	flung	himself	down	before	the	hearth	,
"	她	跑	到	带来	他	某物	到	吃	,	尽管	他	扔	他自己	向下	前	这	炉	,

她跑去给他拿些吃的，而他则扑倒在壁炉前。

[ded] ['taɪəd] .

dead	tired	.
死的	疲劳的	.

累死了。

" [ðə; ði] [fɑːgz] [stɪl] [daʊn] ['hevi] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

"	The	fog's	still	down	heavy	,	"	he	said	,	when	she	came	back	.
"	这	雾	仍然	向下	重的	,	"	他	说	,	什么时候	她	来了	后退	.

她回来时，他说："雾还是很浓。"

" [ðə; ði] [kəʊst] [gɑːrdz] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

"	The	coast	guard's	been	out	all	night	.
"	这	海岸	警卫的	到过	出去	全部	夜晚	.

"海岸警卫队整夜都在外面。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [boʊts] . "

There	are	men	on	shore	,	too	,	and	some	other	little	boats	.	"
那里	是	男人	在	支撑	,	也	,	和	一些	其他	小的	船	.	"

岸上也有人，还有一些小船。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , " ['fɪl] [sed] .

"	But	the	tide	was	running	out	,	"	Phil	said	.
"	但	这	潮	曾是	跑步	出去	,	"	菲尔	说	.

"但是潮水快退了，"菲尔说。

" [hiːz] [gɒn] .

"	He's	gone	.
"	他是	已消失	.

他走了。

[kɜːrks] - - [gɒn] , [ken] ! "

Kirk's	-	-	gone	,	Ken	!	"
柯克的	-	-	已消失	,	肯	!	"

柯克走了，肯！

" [nəʊ] , " [ken] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	No	,	"	Ken	said	,	between	his	teeth	.
"	不	,	"	肯	说	,	之间	他的	牙齿	.

"不，"肯咬牙切齿地说。

" [nəʊ] , ['fɪl] .

"	No	,	Phil	.
"	不	,	菲尔	.

"不，菲尔。"

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " .

Oh	,	no	,	no	!	"	.
哦	,	不	,	不	!	"	.

哦，不，不!

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	got	up	and	shook	himself	.
他	得到	向上	和	摇晃	他自己	.

他起身抖了抖身子。

" [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [naʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] .

"	Go	to	bed	,	now	,	and	sleep	.
"	去	到	床	,	现在	,	和	睡觉	.

“现在就去睡觉吧。”

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːstli] [kəʊld] ['kænd(ə)l] !

The	idea	of	sitting	up	with	a	beastly	cold	candle	!
这	主意	的	坐着	向上	和	一个	兽	寒冷的	蜡烛	!

想象一下，要和一根冰冷的蜡烛一起熬夜!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	He	kissed	her	abruptly	and	unexpectedly	and	stalked	out	at	the	door	,
"	他	亲吻	她	突然	和	不料	和	跟踪	出去	在	这	门	,

[ə; eɪ] ['wɪəri] , [dɪ'ʃev(ə)ld] ['fɪgə(r)] ,

a	weary	,	disheveled	figure	,
一个	厌倦	,	蓬头垢面	数字	,

他突然出其不意地吻了她，然后疲惫不堪、衣衫不整地走出了门口。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪl] , [fɒg] - ['bəːdnd] [gliːm] [ɒv; əv] [dɔːn] .

in	the	first	pale	,	fog	-	burdened	gleam	of	dawn	.
在	这	第一的	苍白	,	多雾路段	-	负担	闪耀	的	黎明	.

在黎明第一缕朦胧的晨光中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

It	was	some	time	after	the	Flying	Dutchman	parted	her	one	insufficient
它	曾是	一些	时间	后	这	飞行	荷兰人	分手了	她	一	不足的

['mɔːrɪŋ] - [rəʊp] [bɪ'fɔː(r)] [kɜːk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

mooring	-	rope	before	Kirk	realized	that	the	sound	of	the	water	about	her
停泊	-	绳索	前	柯克	已实现	那	这	声音	的	这	水	关于	她

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [slæp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['rɪp(ə)l] .

had	changed	from	a	slap	to	a	gliding	ripple	.
有	已更改	从	一个	拍击	到	一个	滑翔	波纹	.

在“飞翔的荷兰人号”解开一根不够长的系泊绳后过了一段时间，柯克才意识到周围水的声音已经从拍打声变成了滑行的涟漪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [tʌg] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	no	longer	the	short	tug	and	lurch	as	she	pulled	at	her
那里	曾是	不	更长	这	短的	拖船	和	困境	作为	她	拉	在	她

['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ;

painter	and	fell	back	;
画家	和	跌倒	后退	;

她拉着油漆工往后倒去时，不再有那种短促的拉扯和踉跄;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɔːnt] [paɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːf] .

there	was	no	longer	the	tide	sound	about	the	gaunt	piles	of	the	wharf	.
那里	曾是	不	更长	这	潮	声音	关于	这	瘦削	堆	的	这	码头	.

码头上那些瘦削的桩柱周围，再也听不到潮水拍打的声音了。

[kɜːk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['stʌmb(ə)ld] [ɑːft] [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] - [laɪn] .

Kirk	,	a	little	apprehensive	,	stumbled	aft	and	felt	for	the	stern	-	line	.
柯克	,	一个	小的	忧虑	,	踉跄	后部	和	毛毡	为了	这	船尾	-	线	.

柯克有些忐忑不安，踉跄地走到船尾，摸索着船尾缆绳。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slæk] , [wet] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['sʌd(ə)nli] [ə'bɔːd]

It	gave	in	his	hand	,	and	the	slack	,	wet	length	of	it	flew	suddenly	aboard
它	给予	在	他的	手	,	和	这	松弛	,	湿的	长度	的	它	飞翔	突然	船上

,

,

,

它从他手中滑落，松弛湿漉漉的部分突然飞了出去。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɪts][kəʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] [end] .

smacking	his	face	with	its	cold	and	slimy	end	.
拍打	他的	脸	和	它是	寒冷的	和	黏糊糊的	结尾	.

用它冰冷黏滑的一端抽打他的脸。

[hiː; hi] [njuː] , [ðen] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	knew	,	then	,	what	had	happened	,
他	知道	,	然后	,	什么	有	发生	,

他当时就知道发生了什么事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːf] - - [pə'hæps]

but	he	felt	sure	that	the	boat	must	still	be	very	near	the	wharf	-	-	perhaps
但	他	毛毡	当然	那	这	船	必须	仍然	是	非常	靠近	这	码头	-	-	也许

['drɪftɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɪrz] .

drifting	up	to	the	rocky	shore	between	the	piers	.
漂流	向上	到	这	岩石	支撑	之间	这	码头	.

但他确信那艘船一定还在码头附近——或许正在漂向码头之间的岩石海岸。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [ken] !

He	clutched	the	gunwale	and	shouted	:	"	Ken	!
他	紧握	这	舷缘	和	喊叫	:	"	肯	!

他紧紧抓住舷缘，大喊："肯！"

[əʊ] , [ken] !

Oh	,	Ken	!
哦	,	肯	!

哦，肯！

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

"	He	did	not	know	that	he	was	shouting	in	exactly	the	wrong	direction	,
"	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	喊叫	在	确切地	这	错误的	方向	,

他不知道自己喊叫的方向完全错了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

and	the	wind	carried	his	voice	even	farther	from	shore	.
和	这	风	携带	他的	嗓音	甚至	更远	从	支撑	.

风把他的声音吹得离岸边更远了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [les] [laʊd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

His	voice	sounded	much	less	loud	than	he	had	expected	.
他的	嗓音	听起来	很多	较少的	大声	比	他	有	预期的	.

他的声音比他预想的要小得多。

[hiː; hi] [traɪd] ['kɔːlɪŋ] [fə'liːʃəz] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [les] ['rezənənt] [ðæn; ðən] [kɛnz] .

He	tried	calling	Felicia's	name	,	but	it	seemed	even	less	resonant	than	Ken's	.
他	尝试	呼叫	费利西亚的	姓名	,	但	它	似乎	甚至	较少的	共振	比	肯的	.

他试着喊菲利西亚的名字，但似乎比肯的名字还要没有回响。

[hiː; hi] [stɒpt] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .

He	stopped	calling	,	and	stood	listening	.
他	停止	呼叫	,	和	站立	聆听	.

他停止了打电话，站在那里倾听。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [fɒg] - ['saɪrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] - [feɪnt] [kraɪz] [ˌəʊvə'hed] .

Nothing	but	the	far	-	off	fog	-	siren	,	and	the	gulls	'	faint	cries	overhead	.
没有什么	但	这	远的	-	离开	多雾路段	-	警笛	,	和	这	海鸥	-	头晕的	哭泣	开销	.

除了远处传来的雾号声和头顶上海鸥微弱的鸣叫声，什么也没有。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['freʃə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][mɪd] -

The	wind	was	blowing	fresher	against	his	cheek	,	for	the	boat	was	in	mid	-
这	风	曾是	吹	更清新	反对	他的	脸颊	,	为了	这	船	曾是	在	中	-

['tʃæn(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

channel	by	this	time	.
渠道	经过	这	时间	.

风吹拂着他的脸颊，感觉更加清爽了，因为此时船已驶入航道中央。

[ðə; ði] [fɒg] [klʌŋ] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['gʌnl] , [wet] ['ʌndə(r)]

The	fog	clung	close	about	him	;	he	could	feel	it	on	the	gunwale	,	wet	under
这	多雾路段	紧紧抓住	关闭	关于	他	;	他	可以	感觉	它	在	这	舷缘	,	湿的	在下面

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

雾气紧紧地笼罩着他；他能感觉到雾气浸湿了船舷，手上也湿漉漉的；

[ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

it	gathered	on	his	hair	and	trickled	down	his	forehead	.
它	聚集	在	他的	头发	和	涓涓细流	向下	他的	前额	.

它聚集在他的头发上，顺着他的额头流了下来。

[ðə; ði]['brəʊkən] [rəʊp] [slɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] [ðə; ði] [stɜ:n] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ɪt'self] ['klæmɪli] [ə'baʊt]

The	broken	rope	slid	suddenly	off	the	stern	sheets	and	twined	itself	clammily	about
这	破碎的	绳索	滑行	突然	离开	这	船尾	纸张	和	缠绕	本身	湿漉漉的	关于

[hɪz; ɪz][beə(r)] [ni:] .

his	bare	knee	.
他的	裸	膝盖	.

断裂的绳索突然从船尾滑落，湿漉漉地缠绕在他的裸露膝盖上。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

He	started	violently	,	and	then	picked	it	off	with	a	shiver	.
他	开始	暴力	,	和	然后	挑选	它	离开	和	一个	颤抖	.

他一开始动作很猛烈，然后却带着一丝颤抖结束了战斗。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['saɪrən] , [ðəʊ] [stɪl] ['dɪstənt] , ['saʊndɪd] ['nɪərə(r)] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt]

The	lighthouse	siren	,	though	still	distant	,	sounded	nearer	,	which	meant	that	the	boat
这	灯塔	警笛	,	尽管	仍然	遥远	,	听起来	更近	,	哪个	意思是	那	这	船

[wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['si:wəd] .

was	drifting	seaward	.
曾是	漂流	向海	.

灯塔的警报声虽然仍然很远，但听起来越来越近了，这意味着船正在向大海漂去。

[kɜ:k] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

Kirk	realized	that	,	all	at	once	,	and	gave	up	his	shouting	altogether	.
柯克	已实现	那	,	全部	在	一次	,	和	给予	向上	他的	喊叫	共	.

柯克突然意识到这一点，于是彻底放弃了喊叫。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [traɪd]

He	sat	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	clasped	his	knees	,	and	tried
他	卫星	向下	在	这	底部	的	这	船	,	紧握	他的	膝盖	,	和	尝试

[tu:; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

他坐在船底，双手抱膝，努力思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] .

But	it	was	not	easy	to	think	.
但	它	曾是	不是	简单的	到	思考	.

但思考并不容易。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈwɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

He	had	never	in	his	life	wanted	so	much	to	see	as	he	did	now	.
他	有	绝不	在	他的	生活	通缉	所以	很多	到	看	作为	他	做过	现在	.

他这辈子从未像现在这样渴望看到那么多东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdɪfrənt] , [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] ,

It	was	so	different	,	being	alone	in	the	dark	,
它	曾是	所以	不同的	,	存在	独自的	在	这	黑暗的	,

独自一人待在黑暗中，感觉截然不同。

[ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ken] [ɔː(r)] [fəˈlɪʃɪə] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈmaɪstrəʊ][ɒn][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [wɔːm] , [ˈfrendli] [lænd]

or	being	in	it	with	Ken	or	Felicia	or	the	Maestro	on	the	kind	,	warm	,	friendly	land
或者	存在	在	它	和	肯	或者	费利西亚	或者	这	大师	在	这	种类	,	温暖的	,	友好的	土地

.

:

.

或者和肯、费利西亚或大师一起，在这片善良、温暖、友好的土地上。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˈmaɪstrəʊ][hæd; həd] [sed] : " [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] .

He	remembered	quite	well	how	the	Maestro	had	said	:	"	The	sea	is	a	tyrant	.
他	记得	相当	出色地	如何	这	大师	有	说	:	"	这	海	是	一个	暴君	.

他清楚地记得大师说过的话：“大海是暴君。”

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪˈliːsiz] .

Those	she	claims	,	she	never	releases	.
那些	她	索赔	,	她	绝不	发布	.

那些她声称拥有的人，她从未释放过。

" [ðə; ðɪ] [siːz] [vɔɪs] [his] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bəʊt] , [naʊ] ,

"	The	sea's	voice	hissed	along	the	side	of	the	boat	,	now	,
"	这	海域	嗓音	嘶嘶作响	沿着	这	边	的	这	船	,	现在	,

“现在，海浪的声音沿着船舷嘶嘶作响。”

- - [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [əˈbɔːd] , - - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː]

-	-	the	voice	of	a	monster	ready	to	leap	aboard	,	-	-	and	he	couldn't	see
-	-	这	嗓音	的	一个	怪物	准备好	到	飞跃	船上	,	-	-	和	他	不能	看

[tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] !

to	defend	himself	!
到	保卫	他自己	!

——那是怪物准备跳上船的声音，——而他却看不见，无法自卫！

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] ['waɪldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

He	flung	his	arms	out	wildly	into	his	eternal	night	,	and	then	burst	suddenly	into
他	扔	他的	武器	出去	疯狂地	进入	他的	永恒	夜晚	,	和	然后	爆裂	突然	进入

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他疯狂地向无尽的黑夜伸出双臂，然后突然嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ken] [wɪtʃ] [meɪd]

He	cried	for	some	time	,	but	it	was	the	thought	of	Ken	which	made
他	哭	为了	一些	时间	,	但	它	曾是	这	想法	的	肯	哪个	制成

[hɪm] [stɒp] .

him	stop	.
他	停止	.

他哭了好一会儿，但想到肯，他就止住了哭声。

[ken] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [sɔ:lt]['wɔ:tə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ɔ:l'redi] ,

Ken	would	have	said	,	"	Isn't	there	enough	salt	water	around	here	already	,
肯	会	有	说	,	"	不是	那里	足够的	盐	水	大约	这里	已经	,

肯会说："这附近的海水还不够多吗？"

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [tɪəz] ?

without	such	a	mess	of	tears	?
没有	这样的	一个	混乱	的	眼泪	?

没有那么多眼泪?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] - - [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ken] .

"	That	was	a	good	idea	-	-	to	think	about	Ken	.
"	那	曾是	一个	好的	主意	-	-	到	思考	关于	肯	.

"想想肯，这真是个好主意。"

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defɪnət] , ['sɒlɪd] , ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

He	was	such	a	definite	,	solid	,	comforting	thing	to	think	about	.
他	曾是	这样的	一个	定	,	坚硬的	,	令人感到安慰	事物	到	思考	关于	.

想到他，就会觉得他是一个确定、可靠、令人安心的存在。

[kɜ:k] ['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][kəʊld] [greɪ] ['wɔ:tə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Kirk	almost	forgot	the	stretch	of	cold	gray	water	that	lay	between	them	now	.
柯克	几乎	忘了	这	拉紧	的	寒冷的	灰色的	水	那	躺	之间	他们	现在	.

柯克几乎忘记了他们之间现在横亘着一片冰冷的灰色水域。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][kraɪ] , ['eniweɪ] .

It	wasn't	sensible	to	cry	,	anyway	.
它	不是	明智的	到	哭	,	反正	.

哭泣本来就不明智。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ['bʌzi] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] [eɪk] .

It	made	your	head	buzzy	,	and	your	throat	ache	.
它	制成	你的	头	嗡嗡作响	,	和	你的	喉	疼痛	.

它让你头晕目眩，喉咙疼痛。

['ɔ:lsəʊ] , ['ɑ:ftəwəd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] .

Also	,	afterward	,	it	made	you	hungry	.
还	,	之后	,	它	制成	你	饥饿的	.

而且，之后还会让你感到饥饿。

[kɜ:k] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt]

Kirk	decided	that	it	was	unwise	to	do	anything	at	this	particular	moment
柯克	决定	那	它	曾是	失策	到	做	任何事物	在	这	特别的	片刻

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['hʌŋgri] .

which	would	make	him	hungry	.
哪个	会	制作	他	饥饿的	.

柯克认为，在这个时候做任何会让他感到饥饿的事情都是不明智的。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['hɑ:dtæk] [wɪtʃ] [ken] [kept] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['lɒkə(r)] [tu:; tə] [rɪ'freʃ]

Then	he	remembered	the	hardtack	which	Ken	kept	in	the	bow	locker	to	refresh
然后	他	记得	这	硬饼干	哪个	肯	保留	在	这	弓	储物柜	到	刷新

[hɪm'self] [wɪð] ['djʊərɪŋ] [trɪps] .

himself	with	during	trips	.
他自己	和	期间	旅行	.

然后他想起了肯放在船头储物柜里的硬饼干，以便在航行途中提神醒脑。

[kɜ:k] ['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒkə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]

Kirk	fumbled	for	the	button	of	the	locker	,	and	found	it	and	the
柯克	笨手笨脚	为了	这	按钮	的	这	储物柜	,	和	成立	它	和	这

['hɑ:dtæk] .

hardtack	.
硬饼干	.

柯克摸索着找到了储物柜的按钮，还找到了那块硬饼干。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks] .

He	counted	them	;	there	were	six	.
他	计数	他们	;	那里	是	六	.

他数了数，一共六个。

[hiː; hi] [pʊt] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] ['nɪbld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['keəfəli] ,

He	put	five	of	them	back	and	nibbled	the	other	carefully	,
他	放	五	的	他们	后退	和	轻咬	这	其他	小心	,

他把其中五个放回原处，然后小心翼翼地啃着剩下的一个。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

to	make	it	last	as	long	as	possible	.
到	制作	它	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

尽可能延长其使用寿命。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [tʃɪl] , [naʊ] .

The	air	was	more	chill	,	now	.
这	空气	曾是	更多的	寒意	,	现在	.

空气变得更加寒冷了。

[kɜːk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['sliːpi] .

Kirk	decided	that	it	must	be	night	,	though	he	didn't	feel	sleepy	.
柯克	决定	那	它	必须	是	夜晚	,	尽管	他	没有	感觉	困	.

柯克心想，现在一定是晚上了，尽管他并不觉得困。

[hiː; hi] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] [wɪtʃ] [ken] [kept] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [trʌŋks] [ɪn] [faʊl] ['weðə(r)] .

He	crawled	under	the	tarpaulin	which	Ken	kept	to	cover	the	trunks	in	foul	weather	.
他	爬行	在下面	这	篷布	哪个	肯	保留	到	覆盖	这	树干	在	犯规	天气	.

他爬到肯用来在恶劣天气下盖住箱子的防水布下面。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

In	doing	so	,	he	bumped	against	the	engine	.
在	正在做	所以	,	他	撞	反对	这	引擎	.

这样做时，他撞到了发动机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mædnɪŋ] [θɪŋ] !

There	was	another	maddening	thing	!
那里	曾是	其他	令人抓狂	事物	!

还有一件令人恼火的事！

[ə; eɪ] [gʊd] , ['kɒmpɪtənt] ['endʒɪn] , ['sɪtɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

A	good	,	competent	engine	,	sitting	complacently	in	the	middle	of	the	boat	,
一个	好的	,	胜任的	引擎	,	坐着	自满地	在	这	中间	的	这	船	,

一台性能优良、运转良好的发动机，安然地位于船的中央。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	he	not	able	to	start	it	!
和	他	不是	有能力的	到	开始	它	!

他启动不了！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	even	if	he	had	known	how	to	run	it	,
但	甚至	如果	他	有	已知	如何	到	跑步	它	,

但即便他知道如何运营它，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɪə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

he	reflected	that	he	couldn't	steer	the	boat	.
他	反映	那	他	不能	转向	这	船	.

他意识到自己无法掌舵。

[səʊ][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][draɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔːm] ,

So	he	lay	still	under	the	tarpaulin	,	which	was	dry	,	as	well	as	warm	,
所以	他	躺	仍然	在下面	这	篷布	,	哪个	曾是	干燥	,	作为	出色地	作为	温暖的	,

于是他静静地躺在防水布下，防水布既干燥又温暖。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

and	tried	to	think	of	all	sorts	of	pleasant	things	.
和	尝试	到	思考	的	全部	排序	的	令人愉快的	事物	.

于是我努力去想各种各样令人愉快的事情。

[fə'lɪʃɪə] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [griːn] ['swetə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

Felicia	had	told	him	,	when	she	gave	him	the	green	sweater	on	his	birthday	,
费利西亚	有	讲述	他	,	什么时候	她	给予	他	这	绿色的	毛衣	在	他的	生日	,

费利西亚在他生日那天送给他那件绿色毛衣时，曾这样告诉他：

[ðæt] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] [ɪn] [wɪð] [iːtʃ] [stɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	a	hug	and	kiss	were	knit	in	with	each	stitch	of	it	,
那	一个	拥抱	和	吻	是	针织	在	和	每个	缝	的	它	,

每一针都织入了一个拥抱和一个吻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['həʊldɪŋ] [hɪm]

and	that	when	he	wore	it	he	must	think	of	her	love	holding	him
和	那	什么时候	他	穿着	它	他	必须	思考	的	她	爱	保持	他

[kləʊz] .

close	.
关闭	.

当他戴上它时，他一定会想起她紧紧拥抱着他的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɪm] [kləʊz] [naʊ] ;

It	held	him	close	now	;
它	握住	他	关闭	现在	;

现在它紧紧地抱着他；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [smuːð] [sɒft] [luːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ]

he	could	feel	the	smooth	soft	loop	of	her	hair	as	she	bent	down	to	say
他	可以	感觉	这	光滑的	柔软的	环形	的	她	头发	作为	她	弯曲	向下	到	说

[gʊd] - [naɪt] ;

good	-	night	;
好的	-	夜晚	;

她弯下腰说晚安时，他能感觉到她柔顺的头发环绕着他；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] , " [duː; də] - [duː; də] , [pə'tiːt] [frer] .

he	could	hear	her	sing	,	"	Do	-	do	,	p'tit	frère	.
他	可以	听到	她	唱歌	,	"	做	-	做	,	小家伙	弗雷尔	.

他能听到她唱着："嘟嘟，小兄弟。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] - - [tuː; tə] [sɪŋ] !

"	That	was	a	good	idea	-	-	to	sing	!
"	那	曾是	一个	好的	主意	-	-	到	唱歌	!

"唱歌真是个好主意！"

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] ['nɒnʃələntli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	clasped	his	hands	nonchalantly	behind	his	head	,
他	紧握	他的	双手	漫不经心地	在后面	他的	头	,

他漫不经心地将双手抱在脑后，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

and	began	the	first	thing	that	came	to	his	mind	:
和	开始	这	第一的	事物	那	来了	到	他的	头脑	:

于是，他开始做他脑海中浮现的第一个念头：

" ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	Roses	in	the	moonlight
"	玫瑰	在	这	月光

月光下的玫瑰

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðaɪn] ,

To	-	night	all	thine	,
到	-	夜晚	全部	你的	,

今晚一切都属于你，

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] - -

Pale	in	the	shade	-	-
苍白	在	这	阴影	-	-

在阴影中显得苍白——

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] .

"	But	he	did	not	finish	.
"	但	他	做过	不是	结束	.

但他并没有完成。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪndz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['draʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjuːn] ,

For	the	wind's	voice	was	stronger	,	and	the	waves	drowned	the	little	tune	,
为了	这	风的	嗓音	曾是	更强	,	和	这	波浪	溺水	这	小的	调	,

因为风的声音更大，海浪淹没了那轻柔的旋律。

[səʊ] ['ləʊnli] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['wɔːtə(r)] .

so	lonely	there	in	the	midst	of	the	empty	water	.
所以	孤独	那里	在	这	中间	的	这	空的	水	.

孤零零地站在空旷的水面上。

[kɜːk] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Kirk	cried	himself	to	sleep	,	after	all	.
柯克	哭	他自己	到	睡觉	,	后	全部	.

最终，柯克哭着睡着了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tel] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][kəʊld] [deɪ] - [breɪk] ,

He	could	not	even	tell	when	the	night	gave	way	to	cold	day	-	break	,
他	可以	不是	甚至	告诉	什么时候	这	夜晚	给予	方式	到	寒冷的	天	-	休息	,

他甚至分不清黑夜何时过去，寒冷的黎明何时到来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒg] [kləuk] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] ['weɪkɪŋ] [wɔːmθ] .

for	the	fog	cloaked	everything	from	the	sun's	waking	warmth	.
为了	这	多雾路段	隐蔽的	一切	从	这	太阳的	醒来	温暖	.

因为浓雾遮蔽了一切，使太阳无法带来苏醒的温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒn][ɪn][ðə; ði]

It	might	have	been	a	week	or	a	month	that	he	had	drifted	on	in	the
它	可能	有	到过	一个	星期	或者	一个	月	那	他	有	漂移	在	在	这

['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - - [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Flying	Dutchman	-	-	it	certainly	seemed	as	long	as	a	month	.
飞行	荷兰人	-	-	它	当然	似乎	作为	长的	作为	一个	月	.

他在“飞翔的荷兰人号”上漂流了可能一个星期，也可能一个月——感觉上确实像一个月那么漫长。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['əʊnli] [tuː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [stɑːvd] ,

But	he	had	eaten	only	two	biscuits	and	was	not	yet	starved	,
但	他	有	吃	仅有的	二	饼干	和	曾是	不是	然而	饥饿	,

但他只吃了两块饼干，还没饿到不行。

[səʊ][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] .

so	he	knew	that	it	could	not	be	even	so	much	as	a	week	.
所以	他	知道	那	它	可以	不是	是	甚至	所以	很多	作为	一个	星期	.

所以他知道，这甚至不可能超过一周。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [naʊ] .

But	he	did	not	try	to	sing	now	.
但	他	做过	不是	尝试	到	唱歌	现在	.

但他现在并没有尝试唱歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['θɜːsti] .

He	was	too	cold	,	and	he	was	very	thirsty	.
他	曾是	也	寒冷的	,	和	他	曾是	非常	渴	.

他太冷了，而且非常口渴。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][et; eɪt] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːdtæk] ['bɪskɪt]

He	crouched	under	the	tarpaulin	,	and	presently	he	ate	another	hardtack	biscuit
他	蹲着	在下面	这	篷布	,	和	目前	他	吃	其他	硬饼干	饼干

.

:

.

他蹲在油布下面，过了一会儿，他又吃了一块硬饼干。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [fɒg] - ['sɪgnəl][æt; ət][ɔːl] , [naʊ] ,

He	could	not	hear	the	lighthouse	fog	-	signal	at	all	,	now	,
他	可以	不是	听到	这	灯塔	多雾路段	-	信号	在	全部	,	现在	,

他现在完全听不到灯塔的雾号了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .

and	the	waves	were	much	bigger	under	the	boat	.
和	这	波浪	是	很多	大	在下面	这	船	.

船下的波浪要大得多。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

They	lifted	her	up	,	swung	her	motionless	for	a	moment	,
他们	抬起	她	向上	,	摇摆	她	静止不动	为了	一个	片刻	,

他们把她抬起来，让她静止地晃了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪd] ['gɪdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [siː] .

and	then	let	her	slide	giddily	into	the	trough	of	another	sea	.
和	然后	让	她	滑动	欣喜若狂	进入	这	槽	的	其他	海	.

然后让她晕头转向地滑入另一片海洋的波谷。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , " [kɜːk] [θɔːt] ['mɔːnfəli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

"	Even	if	I	reached	a	desert	island	,	"	Kirk	thought	mournfully	,	"	I	don't	know	what
"	甚至	如果	我	达到	一个	沙漠	岛	,	"	柯克	想法	悲伤地	,	"	我	不	知道	什么

[aɪ'd][duː; də] .

I'd	do	.
ID	做	.

“即使我到达了一个荒岛，”柯克悲伤地想，“我也不知道我会做什么。”

['piːp(ə)l] [kætʃ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['pærəts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː]

People	catch	turkles	and	shoot	at	parrots	and	things	,	but	they	can	see
人们	抓住	土耳其人	和	射击	在	鹦鹉	和	事物	,	但	他们	能	看

[wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] .

what	they're	doing	.
什么	它们是	正在做	.

人们捕捉火鸡，射杀鹦鹉之类的动物，但他们能看清自己在做什么。

" [ðə; ði] [bəʊt] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] [kɜːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] ['retʃɪdli] [sɪk] , [ænd; ənd]

"	The	boat	rolled	on	,	and	Kirk	began	to	feel	quite	wretchedly	sick	,	and
"	这	船	滚动	在	,	和	柯克	开始	到	感觉	相当	可悲地	生病的	,	和

['θəːstiə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

thirstier	than	ever	.
更渴	比	曾经	.

“船继续前行，柯克开始感到非常恶心，而且比以往任何时候都更加口渴。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['mɪnɪts] .

He	lay	flat	under	the	tarpaulin	and	tried	to	count	minutes	.
他	躺	平坦的	在下面	这	篷布	和	尝试	到	数数	分钟	.

他平躺在防水布下，试图数着时间。

['sɪksti] , [kwaɪt] [fɑːst] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['mɪnɪt] .

Sixty	,	quite	fast	-	-	that	was	one	minute	.
六十	,	相当	快速地	-	-	那	曾是	一	分钟	.

六十，很快——那只用了一分钟。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [tuː] ['mɪnɪts] , [naʊ] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ?

Had	he	counted	two	minutes	,	now	,	or	was	it	three	?
有	他	计数	二	分钟	,	现在	,	或者	曾是	它	三	?

他刚才数了两分钟，还是三分钟?

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] , [ə; eɪ]

Then	he	found	himself	counting	on	and	on	-	-	a	hundred	and	fifty	-	one	,	a
然后	他	成立	他自己	计数	在	和	在	-	-	一个	百	和	五十	-	一	,	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] .

hundred	and	fifty	-	two	.
百	和	五十	-	二	.

然后他发现自己一直在数数——一百五十一，一百五十二。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɜːk] [aʊt] [laʊd] .

"	I	wish	I'd	hurry	up	and	die	,	"	said	poor	Kirk	out	loud	.
"	我	希望	ID	匆忙	向上	和	死	,	"	说	贫穷的	柯克	出去	大声	.

“我真希望自己快点死掉，”可怜的柯克大声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['dɑːknəs] [gruː] [mɔː(r)] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [streɪt] .

Then	his	darkness	grew	more	dark	,	for	he	could	no	longer	think	straight	.
然后	他的	黑暗	生长	更多的	黑暗的	,	为了	他	可以	不	更长	思考	直的	.

随后，他的黑暗愈发深重，因为他再也无法正常思考了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɒŋ] ['swɜːrlɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['dɪzinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd]

There	was	nothing	but	long	swirling	waves	of	dizziness	and	a	rushing	sound
那里	曾是	没有什么	但	长的	旋转	波浪	的	头晕	和	一个	匆忙	声音

.

:

.

除了一阵阵强烈的眩晕感和一阵阵呼啸声之外，什么也没有。

" ['fɪl] , " [kɜːk] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Phil	,	"	Kirk	tried	to	say	.
"	菲尔	,	"	柯克	尝试	到	说	.

“菲尔，”柯克试图开口说道。

" ['mʌðə(r)] .

"	Mother	.
"	母亲	.

“母亲。

" [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ken] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['waɪələs] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	At	about	this	time	,	Ken	was	standing	in	the	government	wireless	station	,
"	在	关于	这	时间	,	肯	曾是	常设	在	这	政府	无线的	车站	,

大约就在这个时候，肯正站在政府无线电台里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] - .

a	good	many	miles	from	Asquam	.
一个	好的	许多	英里	从	-	.

距离阿斯夸姆还有很远的路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'siːdʒd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [jʌŋ] ['ɒpəreɪtə(r)] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	had	besieged	an	astonished	young	operator	early	in	the	morning	,
他	有	被围困	一个	惊讶	年轻的	操作员	早期的	在	这	早晨	,

清晨，他围住了一位惊愕不已的年轻操作员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [im'plɔ:] [hɪm][tu:; tə][kɔ:l] ['evri] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

and	had	implored	him	to	call	every	ship	at	sea	within	reach	.
和	有	恳求	他	到	称呼	每一个	船	在	海	之内	抵达	.

并恳求他召集所有在海上航行的船只。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['eni] [rɪ'plaɪz]

Now	,	in	the	afternoon	,	he	was	back	again	,	to	find	out	whether	any	replies
现在	,	在	这	下午	,	他	曾是	后退	再次	,	到	寻找	出去	无论	任何	回复

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

下午，他又来了一次，想看看有没有收到回复。

" [nəʊ][bəʊt] ['saɪtɪd] , " [ɔ:l][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [s'ti:məz] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

"	No	boat	sighted	,	"	all	the	hurrying	steamers	had	replied	.
"	不	船	目击者	,	"	全部	这	匆忙	蒸汽船	有	回复	.

所有疾驰而过的汽船都回答说："没有发现船只。"

" [fɒg] [daʊn] ['hevi] .

"	Fog	down	heavy	.
"	多雾路段	向下	重的	.

浓雾弥漫。

[wɪl] [ki:p] [lʊk] - [aʊt] .

Will	keep	look	-	out	.
将要	保持	看	-	出去	.

我会继续留意。

" [ken] [hæd; həd] ['ri:əli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [həʊp] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	Ken	had	really	given	up	all	hope	,	long	before	.
"	肯	有	真的	给定	向上	全部	希望	,	长的	前	.

"肯其实很久以前就彻底放弃了希望。"

[jet] - - [kʊd; kəd][hi:; hi]['evə(r)] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf] ['lɑ:stɪd] ?

Yet	-	-	could	he	ever	give	up	hope	,	so	long	as	life	lasted	?
然而	-	-	可以	他	曾经	给	向上	希望	,	所以	长的	作为	生活	持续	?

然而——只要生命还在，他能放弃希望吗?

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] - - [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let] ['fɪl] [gɪv] [ʌp] .

Such	strange	things	had	happened	-	-	Most	of	all	,	he	could	not	let	Phil	give	up	.
这样的	奇怪的	事物	有	发生	-	-	最多	的	全部	,	他	可以	不是	让	菲尔	给	向上	.

发生了这么多奇怪的事情——最重要的是，他不能让菲尔放弃。

[jet] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] [peɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] - - [nəʊ] [sli:p] ,

Yet	he	knew	that	he	could	not	keep	on	with	this	pace	much	longer	-	-	no	sleep	,
然而	他	知道	那	他	可以	不是	保持	在	和	这	步伐	很多	更长	-	-	不	睡觉	,

但他知道自己不能再这样持续下去了——没有睡眠，

[ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəli] [nəʊ] [fu:d] .

and	virtually	no	food	.
和	几乎	不	食物	.

几乎没有食物。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] ,

But	then	,	if	he	gave	up	the	search	,
但	然后	,	如果	他	给予	向上	这	搜索	,

但是，如果他放弃寻找的话，

[ɪf] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌn'dʌn] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,

if	he	left	a	single	thing	undone	while	there	was	still	a	chance	,
如果	他	左边	一个	单身的	事物	未完成	尽管	那里	曾是	仍然	一个	机会	,

如果他趁着还有机会，留下一件未完成的事，

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][beə(r)] [hɪm'self] [ə'gen] ?

could	he	ever	bear	himself	again	?
可以	他	曾经	熊	他自己	再次	?

他还能再次忍受自己吗?

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['waɪələs] ['steɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [bluː] [spɑːk] .

He	sat	in	a	chair	at	the	wireless	station	,	looking	dully	at	the	jumping	blue	spark	.
他	卫星	在	一个	椅子	在	这	无线的	车站	,	寻找	沉闷地	在	这	跳	蓝色的	火花	.

他坐在无线电台的椅子上，目光呆滞地望着跳动的蓝色火花。

" [kiːp] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Keep	on	with	it	,	please	,	"	he	said	.
"	保持	在	和	它	,	请	,	"	他	说	.

“请继续，”他说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ə'gen] . "

"	I'm	going	out	in	a	boat	again	.	"
"	我是	去	出去	在	一个	船	再次	.	"

“我又要乘船出海了。”

" [ðə; ði][fɑːgz] ['lɪftɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] .

"	The	fog's	lifting	,	I	think	,	"	said	the	operator	.
"	这	雾	举重	,	我	思考	,	"	说	这	操作员	.

“我觉得雾快散了，”操作员说。

" [əʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ! " [grəʊn] [ken] .

"	Oh	,	thank	the	Lord	!	"	groaned	Ken	.
"	哦	,	感谢	这	主	!	"	呻吟	肯	.

“哦，感谢上帝！”肯呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - - [ðə; ði] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

"	It	was	that	-	-	the	not	being	able	to	see	.
"	它	曾是	那	-	-	这	不是	存在	有能力的	到	看	.

“就是因为看不见。”

" [jes] - - [kɜːk] [hæd; həd] [felt] [ðæt] , [tuː] .

"	Yes	-	-	Kirk	had	felt	that	,	too	.
"	是的	-	-	柯克	有	毛毡	那	,	也	.

“是的——柯克也有这种感觉。”

[æt; ət] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , [fə'lɪʃɪə] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

At	Applegate	Farm	,	Felicia	wandered	from	room	to	room	like	a	shadow	,
在	阿普尔盖特	农场	,	费利西亚	漫步	从	房间	到	房间	喜欢	一个	阴影	,

在阿普尔盖特农场，费利西亚像影子一样在各个房间里游荡。

[mə'kænɪkli] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][tɑːsks] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

mechanically	doing	little	tasks	that	lay	to	her	hand	.
机械地	正在做	小的	任务	那	躺	到	她	手	.

机械地完成分配给她的小任务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [təʊld][ðə; ði]['maɪstrəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

She	was	alone	in	her	distress	;	they	had	not	yet	told	the	Maestro	of	this	disaster	,
她	曾是	独自的	在	她	痛苦	;	他们	有	不是	然而	讲述	这	大师	的	这	灾难	,

她独自一人承受着痛苦；他们还没有把这场灾难告诉大师。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [griːf] .

for	they	knew	he	would	share	their	grief	.
为了	他们	知道	他	会	分享	他们的	悲伤	.

因为他们知道他会与他们一同分担悲痛。

[fə'lɪʃɪə] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒɪŋglɪŋ][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli]

Felicia	caught	the	sound	of	a	faint	jingling	from	without	,	and	moved	slowly
费利西亚	捕捉	这	声音	的	一个	头晕的	叮当	从	没有	,	和	已搬	缓慢地

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

to	the	gate	,
到	这	门	,

菲利西亚听到外面传来微弱的铃铛声，便慢慢地走向大门。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['həʊbɑːt][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .

where	Mr	.	Hobart	was	putting	the	mail	into	the	box	.
在哪里	先生	.	霍巴特	曾是	推杆	这	邮件	进入	这	盒子	.

霍巴特先生当时正在把邮件放进邮箱里。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['letə(r)] ['lɪstləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

She	opened	her	mother's	letter	listlessly	as	she	walked	back	to	the	house	,
她	打开	她	母亲的	信	百无聊赖地	作为	她	步行	后退	到	这	房子	,

她一边漫不经心地往家走，一边打开了母亲的信。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - - [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

and	sat	down	upon	the	door	-	step	to	read	it	-	-	perhaps	it	would	take
和	卫星	向下	之上	这	门	-	步	到	读	它	-	-	也许	它	会	拿

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

her	mind	for	a	moment	,
她	头脑	为了	一个	片刻	,

她坐在门阶上读信——或许能让她静下心来读一会儿。

[ðɪs] [ɒd] , [ʌn'kɒnʃəs] ['letə(r)] , [ə'drest] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ʃeltəd]

this	odd	,	unconscious	letter	,	addressed	even	to	a	house	which	no	longer	sheltered
这	奇怪的	,	无意识	信	,	已解决	甚至	到	一个	房子	哪个	不	更长	避难所

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是一封奇怪的、无意识的信，收信人甚至住进了他们不再居住的房子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] ['terə(r)] .

But	the	letter	smote	her	with	new	terror	.
但	这	信	猛击	她	和	新的	恐怖	.

但那封信却让她感到新的恐惧。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃɪks] ,

"	Oh	,	if	you	only	knew	,	my	dear	,	dear	chicks	,
"	哦	,	如果	你	仅有的	知道	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	小鸡	,

“哦，如果你们知道就好了，我亲爱的宝贝们，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['kaɪndli] [ɪm'prɪznmənt] - - [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [tuː; tə] [siː]

what	it	will	be	to	escape	this	kindly	imprisonment	-	-	what	it	will	mean	to	see
什么	它	将要	是	到	逃脱	这	亲切地	监禁	-	-	什么	它	将要	意思是	到	看

[juː; jʊ][ɔːl] [ə'gen] !

you	all	again	!
你	全部	再次	!

逃离这仁慈的囚禁将会是怎样一番景象——再次见到大家又意味着什么！

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] - ['wɛstˌoʊvər] [striːt]

I	can	hardly	wait	to	come	up	the	dear	old	familiar	path	to	24	Westover	Street
我	能	几乎	等待	到	来	向上	这	亲爱的	老的	熟悉的	小路	到	-	韦斯托弗	街道

[ænd; ənd] [hʌg] [juː; jʊ] [ɔːl] - - [aɪl] [hʌg] [ken] ,

and	hug	you	all	-	-	I'll	hug	Ken	,
和	拥抱	你	全部	-	-	患病的	拥抱	肯	,

我迫不及待地想沿着那条熟悉的旧路来到韦斯特弗街24号，拥抱你们所有人——我会拥抱肯。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɜːk] , [maɪ][məʊst] ['preʃəs] ['beɪbi] !

even	if	he	hates	it	,	and	Kirk	,	my	most	precious	baby	!
甚至	如果	他	讨厌	它	,	和	柯克	,	我的	最多	宝贵的	婴儿	!

即使他讨厌它，而柯克，我最珍贵的宝贝！

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [stɪl] ,

They	tell	me	I	must	be	very	careful	still	,
他们	告诉	我	我	必须	是	非常	小心	仍然	,

他们告诉我，我仍然必须非常小心。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ai] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

but	I	know	that	the	sight	of	you	will	be	all	that	I	need	for	the	finishing
但	我	知道	那	这	视线	的	你	将要	是	全部	那	我	需要	为了	这	精加工

['remədi] .

remedy	.
补救	.

但我知道，只要见到你，我就能痊愈。

[səʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] - . - [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] , [maɪ]

So	expect	me	,	then	,	by	the	12	.	05	on	Wednesday	,	and	good	-	by	till	then	,	my
所以	预计	我	,	然后	,	经过	这	-	.	-	在	周三	,	和	好的	-	经过	直到	然后	,	我的

[əʊn] [dɪəz] .

own	dears	.
自己的	亲爱的们	.

那么，请大家在周三中午 12 点 05 分之前等我，再见了，亲爱的们。

" [fə'lɪʃɪə] [sæt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [stəʊn] , [træns'fɪkst] .

"	Felicia	sat	on	the	door	-	stone	,	transfixed	.
"	费利西亚	卫星	在	这	门	-	石头	,	呆若木鸡	.

费利西亚坐在门石上，目瞪口呆。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ɒn] ['wenzdeɪ] - - [səʊ] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

Her	mother	coming	home	,	on	Wednesday	-	-	so	much	sooner	than	they	had
她	母亲	未来	家	,	在	周三	-	-	所以	很多	很快	比	他们	有

[ɪk'spektɪd] !

expected	!
预期的	!

她母亲周三就要回家了——比他们预想的要早得多！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] ;

She	did	not	even	know	of	the	new	house	;
她	做过	不是	甚至	知道	的	这	新的	房子	;

她甚至不知道有新房子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [kɜːk] - - [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	if	she	were	to	come	to	a	home	without	Kirk	-	-	if	there	were
和	如果	她	是	到	来	到	一个	家	没有	柯克	-	-	如果	那里	是

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][kɜːk] !

never	to	be	Kirk	!
绝不	到	是	柯克	!

如果她来到一个没有柯克的家——如果柯克永远不会出现！

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['wenzdeɪ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [pʊt] [ɒf] ?

Almost	**a**	**week**	**remained**	**before**	**Wednesday**	**;**	**how**	**could**	**she**	**be**	**put**	**off**	**?**
几乎	一个	星期	剩余	前	周三	;	如何	可以	她	是	放	离开	?

距离星期三还有将近一周的时间；她怎么会被耽搁呢?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [wiːk] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ; [nəʊ] [həʊp] , ['evə(r)] ?

What	**if**	**the**	**week**	**went**	**by**	**without**	**hope**	**;**	**no**	**hope**	**,**	**ever**	**?**
什么	如果	这	星期	去	经过	没有	希望	;	不	希望	,	曾经	?

如果这一周过去了，却没有任何希望；永远都没有希望呢?

[fə'lɪʃɪə] [sæt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [fɒg]

Felicia	**sat**	**there**	**for**	**hours**	**,**	**till**	**the**	**sun**	**of**	**late**	**afternoon**	**broke**	**through**	**the**	**fog**
费利西亚	卫星	那里	为了	小时	,	直到	这	太阳	的	晚的	下午	打破	通过	这	多雾路段

[æt; ət][lɑːst] ,

at	**last**	**,**
在	最后的	,

费利西亚在那里坐了几个小时，直到傍晚的阳光终于穿透了薄雾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第7/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləʊ] ['fi:ldz] [bɪ'gæn] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] , ['ri:tʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['heɪzi]
and 和 **the** 这 **mellow** 醇厚 **fields** 字段 **began** 开始 **one** 一 **by** 经过 **one** 一 **to** 到 **reappear** 再现 **,** , **reaching** 到达 **into** 进入 **the** 这 **hazy** 朦胧
['dɪstəns] .
distance 距离 **.** .

一片片柔和的田野开始重新出现，一直延伸到朦胧的远方。

[fə'lɪʃɪə] [rəʊz][ænd; ənd] [went] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Felicia 费利西亚 **rose** 玫瑰 **and** 和 **went** 去 **slowly** 缓慢地 **into** 进入 **the** 这 **house** 房子 **.** .

菲利西亚起身，缓缓走进屋子。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt]
On 在 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **organ** 器官 **lay** 躺 **the** 这 **book** 书 **of** 的 **stories** 故事 **and** 和 **poems** 诗歌 **she** 她 **had** 有 **written** 书面 **out** 出去
[ɪn] [breɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [kɜ:k] .
in 在 **Braille** 盲文 **for** 为了 **Kirk** 柯克 **.** .

在管风琴上面放着她用盲文为柯克写的故事和诗歌集。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['əʊpən] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] .
It 它 **lay** 躺 **open** 打开 **,** , **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **left** 左边 **it** 它 **,** , **and** 和 **she** 她 **glanced** 瞥了一眼 **at** 在 **the** 这 **page** 页 **.** .

它摊开着，就像他离开时那样，她瞥了一眼那一页。

" [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] ,
" " **When** 什么时候 **the** 这 **voices** 声音 **of** 的 **children** 孩子们 **are** 是 **heard** 听到 **on** 在 **the** 这 **green** 绿色的 **,** ,

“当草坪上响起孩子们的欢声笑语时，

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [ɪz] [hɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
And 和 **laughing** 笑 **is** 是 **heard** 听到 **on** 在 **the** 这 **hill** 爬坡道 **,** ,

山坡上传来笑声，

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz][æt; ət][rest] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
My 我的 **heart** 心 **is** 是 **at** 在 **rest** 休息 **within** 之内 **my** 我的 **breast** 胸部 **,** ,

我的心安然地待在胸膛里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [stɪl] .
And 和 **everything** 一切 **else** 别的 **is** 是 **still** 仍然 **.** .

其他一切都静止不动。

[ðen] [kʌm] [həʊm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɒn] [daʊn] ,
Then 然后 **come** 来 **home** 家 **,** , **my** 我的 **children** 孩子们 **,** , **the** 这 **sun** 太阳 **is** 是 **gone** 已消失 **down** 向下 **,** ,

孩子们，回家吧，太阳已经下山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪz] . -
And 和 **the** 这 **dews** 露水 **of** 的 **the** 这 **night** 夜晚 **arise** 出现 **.** . **'** -

夜露升起。

" [fə'lɪʃɪə] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] .

"	Felicia	gave	up	the	struggle	with	her	grief	.
"	费利西亚	给予	向上	这	斗争	和	她	悲伤	.

费利西亚放弃了与悲伤作斗争。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] ['æpəl,geɪt] [fɑ:m] [waɪd] , [ʃi:; ʃi] [fled] ['blaɪndli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] .

Leaving	the	door	of	Applegate	Farm	wide	,	she	fled	blindly	to	the	Maestro	.
离开	这	门	的	阿普尔盖特	农场	宽的	,	她	逃亡	盲目地	到	这	大师	.

她敞开着阿普尔盖特农场的大门，盲目地逃向了大师。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,

He	was	playing	to	himself	and	smiling	when	she	crept	into	the	library	,
他	曾是	玩耍	到	他自己	和	微笑	什么时候	她	悄悄地爬	进入	这	图书馆	,

她悄悄溜进图书馆时，他正独自一人玩着游戏，脸上带着微笑。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɒpt] ['ɪnstəntli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

but	he	stopped	instantly	when	he	saw	her	face	.
但	他	停止	即刻	什么时候	他	锯	她	脸	.

但当他看到她的脸时，立刻停了下来。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ['evriθɪŋ] , [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz]

Before	she	could	help	herself	,	she	had	told	him	everything	,	thrust	her	mother's
前	她	可以	帮助	她自己	,	她	有	讲述	他	一切	,	推力	她	母亲的

['letə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

letter	into	his	hand	,
信	进入	他的	手	,

她还没来得及反应，就把一切都告诉了他，并将母亲的信塞到了他手里。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:t] [səʊ] [lɒŋ] .

and	then	gave	way	to	the	tears	she	had	fought	so	long	.
和	然后	给予	方式	到	这	眼泪	她	有	战斗	所以	长的	.

然后，她终于忍不住流下了长期以来一直抑制不住的眼泪。

[ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] [nɔ:(r)] ['məʊʃn] .

The	Maestro	made	no	sign	nor	motion	.
这	大师	制成	不	符号	也不	运动	.

指挥家没有做出任何手势或动作。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

His	lips	tightened	,	and	his	eyes	blazed	suddenly	,	but	that	was	all	.
他的	嘴唇	收紧	,	和	他的	眼睛	燃烧的	突然	,	但	那	曾是	全部	.

他嘴唇紧抿，双眼突然闪过一丝怒火，但仅此而已。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [sə'lɪsɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'lɪʃɪə] .

He	was	all	solicitude	for	Felicia	.
他	曾是	全部	关怀	为了	费利西亚	.

他对费利西亚关怀备至。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empti] [fɑ:m] - [haʊs] .

She	must	not	think	of	going	back	to	the	empty	farm	-	house	.
她	必须	不是	思考	的	去	后退	到	这	空的	农场	-	房子	.

她绝不能有回到那座空荡荡的农舍的念头。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [meɪd]

He	arranged	a	most	comfortable	little	supper	beside	the	fire	,	and	even	made
他	安排	一个	最多	舒服的	小的	晚餐	旁	这	火	,	和	甚至	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

他在火炉旁精心准备了一顿舒适的小晚餐，甚至逗得她笑了。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [tɔ:k] , [ɔ:l] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

with	his	eager	talk	,	all	ringing	with	hope	and	encouragement	.
和	他的	渴望的	讲话	,	全部	铃声	和	希望	和	鼓励	.

他热情洋溢地讲话，字里行间充满了希望和鼓励。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['haʊski:pə(r)] ,

And	finally	he	put	her	in	charge	of	his	sympathetic	little	housekeeper	,
和	最后	他	放	她	在	收费	的	他的	交感神经	小的	管家	,

最后，他把她安排负责管理他那位善解人意的小管家。

[hu:] [tʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑ:k] , [sɒft] [bed] .

who	tucked	her	up	in	a	great	,	dark	,	soft	bed	.
WHO	塞进去	她	向上	在	一个	伟大的	,	黑暗的	,	柔软的	床	.

谁把她安顿在一张又大又黑又软的床上?

[left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [peɪst] [ʌn'stedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Left	alone	in	the	library	,	the	Maestro	paced	unsteadily	up	and	down	.
左边	独自的	在	这	图书馆	,	这	大师	踱步	不稳定地	向上	和	向下	.

独自一人留在图书馆里，大师来回踱步，步履蹒跚。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:] [ðæt] [teɪks] [ðem; ðəm] !

"	It	is	the	sea	that	takes	them	!
"	它	是	这	海	那	需要	他们	!

是大海带走了他们!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [maɪ] [sʌn] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][wʌn] [hu:m] [ai] [lʌvd] [æz; əz][maɪ] [sʌn] .

"	It	took	my	son	;	now	it	has	taken	one	whom	I	loved	as	my	son	.
"	它	采取	我的	儿子	;	现在	它	有	已采取	一	谁	我	喜爱	作为	我的	儿子	.

“它夺走了我的儿子；现在它又夺走了我视如己出的人。”

" [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [stu:l] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ɒn] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [ræk] .

"	He	sank	down	upon	the	piano	-	stool	and	gazed	at	the	sheet	of	music	on	the	music	-	rack	.
"	他	沉没	向下	之上	这	钢琴	-	凳子	和	凝视	在	这	床单	的	音乐	在	这	音乐	-	架子	.

他颓然地坐在钢琴凳上，凝视着乐谱架上的乐谱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kɜ:rks][lɑ:st] ['eksəsaɪz] ,

It	was	Kirk's	last	exercise	,
它	曾是	柯克的	最后的	锻炼	,

这是柯克的最后一次演习。

['rɪt(ə)n] [aʊt] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bɒst] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði]['maɪstrəʊ][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [lɜ:n] [ænd; ənd] [ti:tʃ] .

written	out	carefully	in	the	embossed	type	that	the	Maestro	had	been	at	such	pains	to	learn	and	teach	.
书面	出去	小心	在	这	压纹	类型	那	这	大师	有	到过	在	这样的	疼痛	到	学习	和	教	.

用大师费尽心力学习和传授的凸版字体仔细地写出来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld][mju'zɪʃ(ə)n] .

Something	like	a	sob	shook	the	old	musician	.
某物	喜欢	一个	哭泣	摇晃	这	老的	音乐家	.

老音乐家仿佛被一阵抽泣声震撼了。

[hiː; hi] [reɪzd] [klentʃt] , [tremblɪŋ] [fɪsts] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

He	raised	clenched	,	trembling	fists	above	his	head	,	and	brought	them	down	,
他	提高	紧握	,	发抖	拳头	多于	他的	头	,	和	带来	他们	向下	,

[ə; eɪ] [ˈʃætərɪŋ] [bləʊ] ,

a	shattering	blow	,
一个	破碎	吹	,

他高举紧握的、颤抖的拳头，然后猛地砸了下去，一记重击震碎了对方。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkiːbɔːd] .

upon	the	keyboard	.
之上	这	键盘	.

在键盘上。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [piˈænəʊ] .

Then	he	sat	still	,	his	face	buried	in	his	arms	on	the	shaken	piano	.
然后	他	卫星	仍然	,	他的	脸	埋葬	在	他的	武器	在	这	摇晃	钢琴	.

然后他静静地坐着，脸埋在摇晃的钢琴上，双手抱胸。

[fəˈlɪʃɪə] , [ˈlaɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bed] [əˈbʌv] , [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]

Felicia	,	lying	stiff	and	wide	-	eyed	in	the	great	bed	above	,	heard	the	crash	of
费利西亚	,	说谎	僵硬的	和	宽的	-	眼睛	在	这	伟大的	床	多于	,	听到	这	碰撞	的

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈdɪskɔːd] ,

the	hideous	discord	,
这	可怕	Discord	,

费利西亚僵硬地躺在楼上的大床上，睁大了眼睛，听到了可怕的刺耳噪音。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdə] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

他打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] ,

She	had	been	trying	to	remember	the	stately	,
她	有	到过	尝试	到	记住	这	庄严	,

她一直在努力回忆那庄严的.....

[ˈkʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [ˈperəl] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

comforting	words	of	the	prayer	for	those	in	peril	on	the	sea	,	but	now	,
令人感到安慰	字	的	这	祷告	为了	那些	在	危险	在	这	海	,	但	现在	,

[ˈfraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

为那些在海上遇险的人们祈祷时，那些话语原本是令人安慰的，但现在，他们却感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

she	buried	her	face	in	the	pillow	.
她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	.

她把脸埋进了枕头里。

" [əʊ] , [dɪə(r)] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

"	Oh	,	dear	God	,	"	she	faltered	.
"	哦	,	亲爱的	上帝	,	"	她	犹豫不决	.

“哦，我的天哪，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] - - [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

"	You	-	-	You	must	bring	him	back	-	-	You	must	!
"	你	-	-	你	必须	带来	他	后退	-	-	你	必须	!

“你——你必须把他带回来——你必须！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['selɪstɪn] [pleɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t]

THE	CELESTINE	PLAYS	HER	PART
这	塞莱斯汀	演出	她	部分

塞莱斯汀扮演着她的角色

" [hi:z] [ə; eɪ] ['dedə] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [kæp] .

"	He's	a	deader	,	"	said	one	of	the	men	,	pulling	off	his	watch	-	cap	.
"	他是	一个	死人	,	"	说	一	的	这	男人	,	拉	离开	他的	手表	-	帽	.

“他死定了，”其中一个男人说着，摘下了帽子。

" [nəʊ] , [hi:; hi] [eɪnt] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

"	No	,	he	ain't	,	"	said	another	.
"	不	,	他	不是	,	"	说	其他	.

“不，他不是，”另一个人说。

" [hi:z] [wɔ:m] . "

"	He's	warm	.	"
"	他是	温暖的	.	"

“他很热情。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:st] .

"	But	look	at	his	eyes	,	"	said	the	first	.
"	但	看	在	他的	眼睛	,	"	说	这	第一的	.

“但是看看他的眼睛，”第一个人说。

" [ðeɪ] [eɪnt] [raɪt] . "

"	They	ain't	right	.	"
"	他们	不是	正确的	.	"

“他们说的不对。”

" [wɛrz] [ðə; ði][əʊld][mæn] ? " [in'kwaiə] [wʌn] .

"	Where's	the	old	man	?	"	inquired	one	.
"	在哪里?	这	老的	男人	?	"	询问	一	.

“老人家在哪儿？”其中一人问道。

" ['skɪpərz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] , ['ɑ:rtər][ðə; ði] [fɒg] ; [doʊnt][jə(r)][gəʊ] ['nɒkɪn] - [hɪm] [ʌp] [naʊ] , [dʒəʊ] . "

"	Skipper's	taking	a	watch	below	,	arter	the	fog	;	don't	yer	go	knockin	'	him	up	now	,	Joe	.	"
"	船长的	采取	一个	手表	以下	,	动脉	这	多雾路段	;	不	你的	去	敲门声	-	他	向上	现在	,	乔	.	"

“船长在下面值班，雾很大；你可别现在去勾引他，乔。”

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [meɪt] ['kɒmz] .

"	Wait	till	the	mate	comes	.
"	等待	直到	这	伴侣	来	.

“等船夫来了再说。”

['θʌndə(r)] , [waɪ] [doʊnt][jə(r)] [ɹɒp] - [raʊnd] [ðə; ði][kɪd] , [ju:; jʊ] [lu:n] ?

Thunder	,	why	don't	yer	wrop	somep'n	round	the	kid	,	you	loon	?
雷	,	为什么	不	你的	皱巴巴	-	圆形的	这	孩子	,	你	潜鸟	?

Thunder，你这疯子，为什么不给孩子戴上帽子?

" [ðə; ði][bɪg] ['skʊ:nə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] .

"	The	big	schooner	was	getting	under	way	again	.
"	这	大的	大篷车	曾是	获得	在下面	方式	再次	.

“那艘大型帆船又起航了。”

[ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] [spəʊk] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .

The	mate's	voice	spoke	sharply	to	the	helmsman	.
这	朋友的	嗓音	辐	尖锐地	到	这	舵手	.

大副厉声对舵手说道。

" [helm] [ʌp] - - ['stedi] .
" **Helm up - - steady .**
" 舵 向上 - - 稳定的 .

“舵已升起——稳住。”

['nʌθɪŋ] [ɒf] - - [sted] - [waɪ] .
Nothing off - - stead - y .
没有什么 离开 - - 坚定 - 是 .

一切正常，很稳定。

" [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] [ænd; ənd] [strəʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp]
" **Then he left the quarter - deck and strode rapidly down to the little group**
" 然后 他 左边 这 四分之一 - 甲板 和 大步走 快速 向下 到 这 小的 团体
[ə'mɪdʃɪps] .
amidships .
船体中部 .

然后他离开后甲板，大步走到船体中部的一小群人面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] , ['æŋgjələ(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [diːp] - [set] , ['rɑːðə(r)]
He was a tall man , with a brown , angular face , and deep - set , rather
他 曾是 一个 高的 男人 , 和 一个 棕色的 , 角度 脸 , 和 深的 - 放 , 相当
['meləŋkəli] , [bluː] [aɪz] .
melancholy , blue eyes .
忧郁 , 蓝色的 眼睛 .

他身材高大，棕色的脸庞棱角分明，深邃的蓝色眼睛略带忧郁。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
His black hair was just beginning to gray above his temples , and several
他的 黑色的 头发 曾是 只是 开始 到 灰色的 多于 他的 寺庙 , 和 一些
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

他鬓角上方的黑发已经开始泛白，脸上也出现了几道皱纹。

[kɔːzd] [mɔː(r)] [baɪ] [θɔːt] [ðæn; ðən] [eɪdʒ] , [skɔːd] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] .
caused more by thought than age , scored his lean face .
导致 更多的 经过 想法 比 年龄 , 得分 他的 倾斜 脸 .

他的瘦削脸上留下的伤痕，更多是思想而非年龄造成的。

" [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] , [hɪə(r)] , ['eniweɪ] ?
" **What have we picked up , here , anyway ?**
" 什么 有 我们 挑选 向上 , 这里 , 反正 ?

“我们到底在这里发现了什么？”

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [stænd] [ɒf] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] .
" **Stand off , and let me look .**
" 站立 离开 , 和 让 我 看 .

“退后，让我看看。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] - - [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['dʒɜːzi] , [wɪð] [bləʊn] ,
" **There was not much to see - - a child in a green jersey , with blown ,**
" 那里 曾是 不是 很多 到 看 - - 一个 孩子 在 一个 绿色的 球衣 , 和 吹 ,

“没什么可看的——一个穿着绿色运动衫的孩子，头发被吹乱了，

[dæmp] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
damp hair and a white face .
潮湿 头发 和 一个 白色的 脸 .

头发湿漉漉的，脸色苍白。

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [hiːz] [ded] ?
" You tink he's dead ?
" 你 叮当 他是 死的 ?

你认为他死了吗?

" [ə; eɪ] [bɪg] [swiːd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" A big Swede asked the question .
" 一个 大的 瑞典人 问 这 问题 .

一个身材魁梧的瑞典人问了这个问题。

[ðə; ði] [meit] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [griːn] ['swetə(r)] .
The mate plunged a quick hand inside the green sweater .
这 伴侣 暴跌 一个 快的 手 里面 这 绿色的 毛衣 .

同伴迅速将一只手伸进绿色毛衣里。

" [nəʊ] , [hiːz] [nɒt] .
" No , he's not .
" 不 , 他是 不是 .

“不，他不是。”

[bʌt; bət] [hiːz] [blaɪnd] .
But he's blind .
但 他是 瞎的 .

但他是个盲人。

[get] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [stʌf] , - , [wɒt] [-] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?
Get out with that stuff , Jolak , what d'ye think this is ?
得到 出去 和 那 东西 , - , 什么 染料 思考 这 是 ?

把那些东西都拿出来，乔拉克，你以为这是什么?

[get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['brændi] , ['sʌmbədi] .
Get me some brandy , somebody .
得到 我 一些 白兰地 , 某人 .

谁给我弄点白兰地来。

" - [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪkld] ['kæbɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] .
" Jolak retired with the pickled cabbage he had offered as a restorative .
" - 退休 和 这 腌制 卷心菜 他 有 提供 作为 一个 修复 .

“乔拉克带着他提供的腌白菜退休了，那腌白菜是用来恢复体力的。

[nəʊ] [wʌn] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['brændi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [weə(r)] [nʌn]
No one looked to see where the brandy came from on a ship where none
不 一 看起来 到 看 在哪里 这 白兰地 来了 从 在 一个 船 在哪里 没有任何
[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [tʃest] .
was supposed to be but in the medicine chest .
曾是 据称 到 是 但 在 这 药品 胸部 .

船上本不应该有白兰地，但药箱里却没有，所以没有人去查看白兰地是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] ['əʊpənd] [ðə; ði] [flɑːsk] .
It came , however , without delay , and the mate opened the flask .
它 来了 , 然而 , 没有 延迟 , 和 这 伴侣 打开 这 烧瓶 .

然而，它很快就到了，船员打开了水瓶。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] [daʊn] [ðə; ði]
" Now , " he said , when he had poured some of its contents down the
" 现在 , " 他 说 , 什么时候 他 有 倾倒 一些 的 它是 内容 向下 这
[tʃaɪldz] [θrəʊt] ,
child's throat ,
孩子的 喉 ,

“现在，”他一边说着，一边把里面的东西灌进了孩子的喉咙里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] , " [let] [ˌem 'iː] [θruː] .

and	lifted	him	from	the	deck	,	"	let	me	through	.
和	抬起	他	从	这	甲板	,	"	让	我	通过	.

然后把他从甲板上拉起来，“让我过去。”

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɜːk] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['swɪŋɪŋ] ['məʊʃn] ,

"	The	first	thing	of	which	Kirk	was	conscious	was	a	long	,	swinging	motion	,
"	这	第一的	事物	的	哪个	柯克	曾是	有意识的	曾是	一个	长的	,	摇摆	运动	,

“柯克醒来后首先感觉到的是一个长长的摆动动作，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

unlike	the	short	roll	of	the	Dutchman	.
与此不同	这	短的	卷	的	这	荷兰人	.

与荷兰人短促的滚动不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['kɒmpleks] [kriːk] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] .

There	was	also	a	complex	creaking	and	sighing	,	a	rustling	and	rattling	.
那里	曾是	还	一个	复杂的	嘎吱作响	和	叹息	,	一个	沙沙声	和	嘎嘎作响	.

此外，还有复杂的吱嘎声、叹息声、沙沙声和嘎嘎声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs] , [hɑːf] - [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [hɑːf] - ['fæsɪneɪtɪŋ] [smel] .

There	was	a	most	curious	,	half	-	disagreeable	,	half	-	fascinating	smell	.
那里	曾是	一个	最多	好奇的	,	一半	-	令人不快的	,	一半	-	迷人	闻	.

有一种非常奇特的气味，既令人讨厌又令人着迷。

[kɜːk] [leɪ] ['kwaɪətli] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [mʌtʃ] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Kirk	lay	quietly	on	something	which	seemed	much	softer	and	warmer	than	the
柯克	躺	悄悄	在	某物	哪个	似乎	很多	更柔和	和	更温暖	比	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ,

bottom	of	the	Flying	Dutchman	,
底部	的	这	飞行	荷兰人	,

柯克静静地躺在某个东西上，那东西似乎比“飞翔的荷兰人号”的船底柔软温暖得多。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒft] ['strʌmɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	presently	he	became	aware	of	a	soft	strumming	sound	,	and	of	a
和	目前	他	成为	意识到的	的	一个	柔软的	拨弦	声音	,	和	的	一个

[vɔɪs] [wɪtʃ] [sæŋ] ['mɜːrmərəsli] :

voice	which	sang	murmurously	:
嗓音	哪个	唱	低声	:

随后，他听到一阵轻柔的拨弦声，以及一个低声吟唱的声音：

" [ɒf] [keɪp] [diː] -

"	Off	Cape	de	Gatte
"	离开	岬	德	-

“在加特角附近

[aɪ] [lɒst] [maɪ] [hæt] ,

I	lost	my	hat	,
我	丢失的	我的	帽子	,

我的帽子丢了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [-] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	where	d'ye	think	I	found	it	?
和	在哪里	染料	思考	我	成立	它	?

你觉得我是在哪里找到的?

[ɪn] [pɔːt] [mɑː'hɔː]

In	Port	Mahon
在	港口	马洪

在马洪港

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stəʊn]
Under a stone
在下面 一个 石头

一块石头

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
With all the girls around it . "
和 全部 这 女孩们 大约 它 . "

周围都是女孩子。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [kɜːk] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .
" I like that , " said Kirk , in a small voice .
" 我 喜欢 那 , " 说 柯克 , 在 一个 小的 嗓音 .

“我喜欢这个，”柯克低声说道。

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [stɒpt] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [kɜːk] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli]
" But the singing stopped immediately , and Kirk feared that he had only
" 但 这 歌唱 停止 立即地 , 和 柯克 害怕 那 他 有 仅有的
[driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
dreamed it , after all .
梦见 它 , 后 全部 .

“但歌声立刻停止了，柯克担心这终究只是一场梦。”

[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wɔːm] [hænd][wɒz; wəz] [leɪd] [kwaɪt] [səbˈstænʃəli] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
However , a large , warm hand was laid quite substantially on his forehead ,
然而 , 一个 大的 , 温暖的 手 曾是 铺设 相当 实质性 在 他的 前额 ,

然而，一只温暖的大手重重地放在了他的额头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪŋɪŋ] , [sed] :
and the same voice that had been singing , said :
和 这 相同的 嗓音 那 有 到过 歌唱 , 说 :

刚才唱歌的声音接着说：

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [gəʊ][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ? "
Thought you'd have another go at the old world , after all ? "
想法 你会 有 其他 去 在 这 老的 世界 , 后 全部 ? "

你还以为你会再去旧世界闯荡一番呢?

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ?
" Where is this ?
" 在哪里 是 这 ?

这是哪里?

" [kɜːk] [ɑːskt] .
" Kirk asked .
" 柯克 问 .

柯克问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɔː(r)] - [mɑːst] [ˈskuːnə(r)] [ˈselɪstɪn] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
" This is the four - mast schooner Celestine , returning from South America .
" 这 是 这 四 - 桅杆 大篷车 塞莱斯廷 , 返回 从 南 美国 .

这是四桅纵帆船塞莱斯廷号，正从南美洲返回。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɑːtɪn] , [meit] [ɒv; əv] [sed] ['skuːnə(r)] - - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

I	am	Martin	,	mate	of	said	schooner	-	-	at	your	service	.
我	是	马丁	,	伴侣	的	说	大篷车	-	-	在	你的	服务	.

我是马丁，这艘帆船的大副——为您效劳。

['hʌŋgri] ? "

Hungry	?	"
饥饿的	?	"

饥饿的？ ”

" [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [kɜːk] ; " [ðə; ði] [bəʊt] [ken] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['selɪstɪn] .

"	That's	funny	,	"	said	Kirk	;	"	the	boat	Ken	gave	me	is	called	the	Celestine	.
"	那就是	有趣的	,	"	说	柯克	;	"	这	船	肯	给予	我	是	称为	这	塞莱斯廷	.

“真有意思，”柯克说，“肯送给我的那艘船名叫塞莱斯廷号。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] .

And	she's	a	four	-	masted	schooner	.
和	她是	一个	四	-	桅杆	大篷车	.

她是一艘四桅纵帆船。

[wɛrz] [ken] ? "

Where's	Ken	?	"
在哪里?	肯	?	"

肯在哪儿?

" [aɪm] ['sɒri] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I'm	sorry	-	-	I	don't	know	.
"	我是	对不起	-	-	我	不	知道	.

“对不起——我不知道。”

['hʌŋgri] ? "

Hungry	?	"
饥饿的	?	"

饥饿的？ ”

" [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [kɜːk] .

"	I	think	I	am	,	"	said	Kirk	.
"	我	思考	我	是	,	"	说	柯克	.

“我想我是的，”柯克说。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm]

Certainly	the	mate	of	the	Celestine	had	a	most	strong	and	comfortable	arm
当然	这	伴侣	的	这	塞莱斯廷	有	一个	最多	强的	和	舒服的	手臂

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

wherewith	to	raise	a	person	.
以及	到	增加	一个	人	.

塞莱斯廷号的女船员肯定有一双非常强壮有力的手臂，足以举起一个人。

[hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [bred] [ænd; ənd] [hɒt] [kən'denst] [mɪlk] ,

He	administered	bread	and	hot	condensed	milk	,
他	管理	面包	和	热的	浓缩版	牛奶	,

他分发了面包和热炼乳。

[ænd; ənd] [kɜːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] .

and	Kirk	began	to	realize	that	he	was	very	hungry	indeed	.
和	柯克	开始	到	意识到	那	他	曾是	非常	饥饿的	的确	.

柯克这才意识到自己真的饿坏了。

" [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] [əd'vaɪzd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [briːf] ['mænə(r)] .

"	Now	you	go	to	sleep	,	"	Mr	.	Martin	advised	,	after	his	brief	manner	.
"	现在	你	去	到	睡觉	,	"	先生	.	马丁	建议	,	后	他的	简短的	方式	.

“现在你去睡觉吧，”马丁先生简短地说道。

" [wɔːm] , [naʊ] ?
" Warm , now ?
" 温暖的 , 现在 ?

现在暖和了吗?

" [jes] , [kɜːk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kəʊzi] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] ,
" Yes , Kirk was quite warm and cozy , but very much bewildered ,
" 是的 , 柯克 曾是 相当 温暖的 和 舒适 , 但 非常 很多 困惑 ,

“是的，柯克当时感觉很温暖舒适，但也很困惑。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] .
and desirous of asking a hundred questions .
和 渴望 的 问 一个 百 问题 .

并且很想问一百个问题。

[ðiːz] [ðə; ði] [meit] [fə'bæd; fə'beɪd] .
These the mate forbade .
这些 这 伴侣 禁止 .

这些都是伴侣禁止的。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" You go to sleep , " he commanded .
" 你 去 到 睡觉 , " 他 命令 .

“你去睡觉，”他命令道。

" [ðen] [pliːz] [sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] , " [kɜːk] [sed] .
" Then please sing another tune , " Kirk said .
" 然后 请 唱歌 其他 调 , " 柯克 说 .

“那就请再唱一首歌吧。”柯克说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] ? "
" What was that you were playing on ? "
" 什么 曾是 那 你 是 玩耍 在 ? "

你刚才在玩什么?

" [ˌvaɪə'lɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] .
" Violin , " said Mr . Martin .
" 小提琴 , " 说 先生 . 马丁 .

“小提琴，”马丁先生说。

" ['fɪdl] .
" Fiddle .
" 小提琴 .

“小提琴。

[ai] [wɒz; wəz] [plʌnk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] .
I was plunking it like a banjo .
我 曾是 投掷 它 喜欢 一个 班卓琴 .

我当时像弹班卓琴一样拨弄着它。

[naʊ] [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊl] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] .
Now I'll play it , if you'll stop talking .
现在 患病的 玩 它 , 如果 你会 停止 说 .

如果你不说话，我现在就开始演奏。

" [kɜːk] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
" Kirk did , and the mate began to play .
" 柯克 做过 , 和 这 伴侣 开始 到 玩 .

“柯克照做了，然后棋子就开始下棋了。”

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ʌn'tɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [streɪndʒ] [eəz]

His	music	was	untaught	,	and	he	himself	had	made	up	the	strange	airs
他的	音乐	曾是	未受过教育	,	和	他	他自己	有	制成	向上	这	奇怪的	播出

[hiː; hi] [pleɪd] .

he	played	.
他	玩	.

他的音乐并非师承所学，他演奏的那些奇特曲调都是他自己创作的。

[ðeɪ] [saɪd] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

They	sighed	fitfully	through	the	little	cabin	like	the	rush	of	wind	and	water
他们	叹了口气	断断续续地	通过	这	小的	舱	喜欢	这	匆忙	的	风	和	水

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

小木屋里传来阵阵叹息，如同屋外风吹水流一般；

['blendɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

blended	with	it	,	mingled	with	the	hundred	little	voices	of	the	ship	.
混合	和	它	,	混合	和	这	百	小的	声音	的	这	船	.

与它融合在一起，与船上上百种细小的声音混杂在一起。

[ðə; ði] ['selɪstɪn] [slɪpt] [ɒn] [ʌp][ðə; ði] [kəʊst] , ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

The	Celestine	slipped	on	up	the	coast	,	singing	softly	to	herself	,
这	塞莱斯廷	滑倒了	在	向上	这	海岸	,	歌唱	轻轻	到	她自己	,

塞莱斯汀号沿着海岸线缓缓驶去，一路轻声哼着歌。

[ænd; ənd] [kɜːk] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspə(r)]

and	Kirk	fell	asleep	with	the	undulating	wail	of	the	violin	and	the	whisper
和	柯克	跌倒	睡着了	和	这	起伏的	哀号	的	这	小提琴	和	这	耳语

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [ə'weɪkənd] ['sensɪz] .

of	water	filling	his	half	-	awakened	senses	.
的	水	填充	他的	一半	-	觉醒	感官	.

柯克在小提琴婉转的哀鸣和潺潺的流水声中睡着了，他的意识渐渐清醒。

[hiː; hi] [wəʊk] [ə'brʌptli] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɪʃɪə] ['sʌd(ə)nli] ; [ðen] ,

He	woke	abruptly	,	much	later	,	and	called	for	Felicia	suddenly	;	then	,
他	觉醒	突然	,	很多	之后	,	和	称为	为了	费利西亚	突然	;	然后	,

[ˌrekə'lekt] ['heɪzɪli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

recollecting	hazily	where	he	was	,
回忆	朦胧地	在哪里	他	曾是	,

他过了很久才猛然醒来，突然喊费利西亚的名字；然后，他迷迷糊糊地想起自己身在何处，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] .

for	Mr	.	Martin	.
为了	先生	.	马丁	.

致马丁先生。

['hɪərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['freɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'membəd] ['terə(r)] .

Hearing	no	sound	,	he	was	frightened	,	and	cried	out	in	remembered	terror	.
听力	不	声音	,	他	曾是	害怕	,	和	哭	出去	在	记得	恐怖	.

他听不到任何声音，感到害怕，于是像以前那样惊恐地叫了出来。

" ['stedi] ! " [sed] [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] .

"	Steady	!	"	said	the	mate's	voice	.
"	稳定的	!	"	说	这	朋友的	嗓音	.

“稳住！”大副的声音传来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

"	What's	the	trouble	?	"
"	是什么	这	麻烦	?	"

“出什么事了？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [kɜːk] .
" I don't know , " said Kirk .
" 我 不 知道 , " 说 柯克 .

“我不知道，”柯克说。

" [ai] - - [ai] [θɪŋk] [ai] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
" I - - I think I need to talk to somebody .
" 我 - - 我 思考 我 需要 到 讲话 到 某人 .

“我……我觉得我需要找人谈谈。”

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "
There hasn't been anybody for so long . "
那里 还没有 到过 任何人 为了 所以 长的 . "

已经很久没有人了。

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] [meit] .
" Well , go ahead , " said the mate .
" 出色地 , 去 前方 , " 说 这 伴侣 .

“好吧，你去吧，”船员说道。

" [aɪm][ɪn][maɪ] [bʌŋk] .
" I'm in my bunk .
" 我是 在 我的 假寐 .

“我在我的铺位上。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] .
If you think there's room enough , I'll put you in here .
如果 你 思考 有 房间 足够的 , 患病的 放 你 在 这里 .

如果你觉得这里有足够的空间，我就把你安排在这里。

[mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] , ['rɑːðə(r)] .
More sociable , rather .
更多的 善于交际的 , 相当 .

更偏向于社交。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ruːm] , [bʌt; bət] [kɜːk] [wɒz; wəz][səʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][klɑːsp][ə; eɪ]['hjuːmən]
" There was not much room , but Kirk was so thankful to clasp a human
" 那里 曾是 不是 很多 房间 , 但 柯克 曾是 所以 感恩 到 搭扣 一个 人类
['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
being once more ,
存在 一次 更多的 ,

“空间不大，但柯克非常感激能再次拥抱一个人类。”

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [haʊ] ['nærəʊ] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [mait] [biː; bi] .
that he did not care how narrow the quarters might be .
那 他 做过 不是 关心 如何 狭窄的 这 四分之一 可能 是 .

他根本不在乎房间有多狭窄。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪts] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['saɪlənt] ,
He put his cheek against the mate's arm , and they lay silent ,
他 放 他的 脸颊 反对 这 朋友的 手臂 , 和 他们 躺 沉默的 ,

他把脸颊贴在同伴的手臂上，两人静静地躺着。

[ðə; ði][mæn] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] .
the man very stiff and unyielding .
这 男人 非常 僵硬的 和 不屈 .

这个人非常僵硬，毫不妥协。

" [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [pleɪ] , " [kɜːk] [m'ɜːməd] .
" The Maestro would like to hear you play , " Kirk murmured .
" 这 大师 会 喜欢 到 听到 你 玩 , " 柯克 低声说道 .

“指挥家想听你演奏，”柯克低声说道。

" [hiː; hi] [lʌvz] [kwɪə(r)] [tjuːnz] [laɪk] [ðæt] .
" He loves queer tunes like that .
" 他 爱 酷儿 曲调 喜欢 那 .

他喜欢这种另类的曲风。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [laɪks] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] . "
He even likes the ones I make up . "
他 甚至 点赞 这 一个 我 制作 向上 . "

他甚至喜欢我编的那些故事。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [tjuːnz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" Oh , you make up tunes , do you ? "
" 哦 , 你 制作 向上 曲调 , 做 你 ? "

“哦，你会自己编曲啊？”

" ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
" Little ones .
" 小的 一个 .

“小家伙们。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] ['wʌndəf(ə)l] [wʌnz] , - - [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪz] ['wʌndəfəli] , [tuː] . "
But he makes wonderful ones , - - and he plays wonderfully , too . "
但 他 制作 精彩的 一个 , - - 和 他 演出 太棒了 , 也 . "

但他创作的歌曲很棒，——而且他演奏得也很棒。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði]['maɪstrəʊ] . "
" The Maestro . "
" 这 大师 . "

“大师。”

" [huz] [hiː; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

" [kɜːk][təʊld][hɪm] - - [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .
" Kirk told him - - at great length .
" 柯克 讲述 他 - - 在 伟大的 长度 .

“柯克详细地告诉了他。”

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [stiːpt] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['ləʊnlinəs]
He likewise unburdened his heart , which had been steeped so long in loneliness
他 同样地 无负担 他的 心 , 哪个 有 到过 浸泡 所以 长的 在 孤独
[ænd; ənd]['terə(r)] ,
and terror ,
和 恐怖 ,

他也倾诉了心中长久以来饱受孤独和恐惧折磨的感受。

[ænd; ənd] [ri'kaunt] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə]
and recounted the wonder and beauty of Applegate Farm , and Felicia
和 叙述 这 想知道 和 美丽 的 阿普尔盖特 农场 , 和 费利西亚
[ænd; ənd] [ken] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ʃɪp] ,
and Ken , and the model ship ,
和 肯 , 和 这 模型 船 ,

然后讲述了阿普尔盖特农场的奇妙和美丽，以及费利西亚、肯和那艘模型船的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['weɪtɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ,

and	the	Maestro's	waiting	garden	,	and	all	that	went	to	make	up	his	dear	,
和	这	大师的	等待	花园	,	和	全部	那	去	到	制作	向上	他的	亲爱的	,

[fə'mɪliə(r)] [wɜːld] ,

familiar	world	,
熟悉的	世界	,

还有大师的候客花园，以及构成他亲爱的、熟悉的世界的一切。

[left] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

left	so	long	ago	,	it	seemed	.
左边	所以	长的	前	,	它	似乎	.

感觉离开已经是很久以前的事了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['mɔːnfəli] ,

"	But	,	"	he	said	rather	mournfully	,
"	但	,	"	他	说	相当	悲伤地	,

“但是，”他颇为悲伤地说，

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

"	I	don't	know	whether	I	shall	ever	see	any	of	them	again	,
"	我	不	知道	无论	我	将	曾经	看	任何	的	他们	再次	,

我不知道我是否还能再见到他们。

[ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [kiːp] [ɒn] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] .

if	we	just	keep	on	sailing	and	sailing	.
如果	我们	只是	保持	在	帆船	和	帆船	.

如果我们一直航行下去。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ə'gen] ?

Are	you	going	back	to	South	America	again	?
是	你	去	后退	到	南	美国	再次	?

你还要再去南美洲吗?

" [ðə; ði] [meit] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	mate	laughed	a	little	.
"	这	伴侣	笑了	一个	小的	.

“船员轻笑了一声。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ðə; ði] [səlɛstaɪnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bedfəd] .

"	The	Celestine's	going	to	Bedford	.
"	这	塞莱斯汀的	去	到	贝德福德	.

“塞莱斯廷号要去贝德福德。”

[wiː; wi] [kænt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [drɒp] [juː; jʊ][æt; ət] - - - ['hɑːrbərz] [nəʊ] [gʊd] , ['enihaʊ] .

We	can't	put	her	off	her	course	to	drop	you	at	Asquam	-	-	-	harbor's	no	good	,	anyhow	.
我们	不能	放	她	离开	她	课程	到	降低	你	在	-	-	-	-	港口的	不	好的	,	无论如何	.

我们不能让她改变航向把你送到阿斯夸姆——反正那里的港口也不怎么样。

[maɪ] [taɪmz] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɒks] .

My	time's	up	when	she	docks	.
我的	时间	向上	什么时候	她	码头	.

当她靠岸时，我的时间就到了。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . "
I'll take you home . "
患病的 拿 你 家 . "

我送你回家。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] ?
" Have you always been mate of the Celestine ?
" 有 你 总是 到过 伴侣 的 这 塞莱斯廷 ?

你一直都是塞莱斯汀的伴侣吗?

" [kɜːk] [in'kwaiə] .
" Kirk inquired .
" 柯克 询问 .

柯克问道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] .
" I have not , " said Mr . Martin .
" 我 有 不是 , " 说 先生 . 马丁 .

“我没有，”马丁先生说。

" [ai] [saɪnd] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['riːoʊ] [ðɪs] [trɪp] , [tuː; tə][get] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstʃən]
" I signed aboard of her at Rio this trip , to get up into the Christian
" 我 签名 船上 的 她 在 里约热内卢 这 旅行 , 到 得到 向上 进入 这 基督教
[wɜːld] [ə'gen] .
world again .
世界 再次 .

“这次里约之旅，我登上了她的船，再次进入基督教世界。”

[aɪv] [biːn] ['dekhænd] [ænd; ənd] ['siːmən] [ænd; ənd] [meit] [ɒn][mɔː(r)] ['ves(ə)lz] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən]
I've been deckhand and seaman and mate on more vessels than I can
我已经 到过 水手 和 水手 和 伴侣 在 更多的 船只 比 我 能
[kaʊnt] - - [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .
count - - in every part of the uncivilized world .
数数 - - 在 每一个 部分 的 这 野蛮 世界 .

我当过甲板水手、海员和大副的船只多到数不清——遍及世界各地那些不文明的地方。

[ai] ['skipə] [wʌn] [ʃɪp] , ['iːv(ə)n] - - [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [tʌb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
I skippered one ship , even - - pestilential tub that she was .
我 船长 一 船 , 甚至 - - 瘟疫 浴缸 那 她 曾是 .

我甚至还当过一艘船的船长——尽管那艘船简直就是个藏污纳垢的粪桶。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] , [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ][fɑː(r)] .
" He fell silent after this speech , longer than any he had made so far .
" 他 跌倒 沉默的 后 这 演讲 , 更长 比 任何 他 有 制成 所以 远的 .

“他讲完这番话后便沉默了，比他之前的任何一次都沉默得更久。”

" [ðen] [aɪl] [get] [həʊm] , " [kɜːk] [sed] .
" Then I'll get home , " Kirk said .
" 然后 患病的 得到 家 , " 柯克 说 .

“那我回家吧，”柯克说。

" [həʊm] .
" Home .
" 家 .

“家。

[kænt] [wiː; wi] [let] - [ɪm] [nəʊ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?
Can't we let ' em know , or anything ?
不能 我们 让 - 呃 知道 , 或者 任何事物 ?

我们难道不能让他们知道吗？或者做点什么吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðev] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] . "
I suppose they've been worrying . "
我 认为 他们有 到过 令人担忧 . "

我想他们一直都很担心。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [meit] .
" I think it likely that they have , " said the mate .
" 我 思考 它 可能 那 他们 有 , " 说 这 伴侣 .

“我认为他们很可能已经这么做了，”船员说道。

" [nəʊ] , [ðɪs] [ʃɪps] [gɒt] [nəʊ] ['waɪələs] .
" No , this ship's got no wireless .
" 不 , 这 船的 得到 不 无线的 .

“不，这艘船没有无线网络。”

[aɪl] [send] - [ɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wen] [wiː; wi] [dɒk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
I'll send ' em a telegram when we dock to - morrow . "
患病的 发送 - 呃 一个 电报 什么时候 我们 码头 到 - 明天 . "

明天靠岸时，我会给他们发个电报。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [kɜːk] .
" Thank you , " said Kirk .
" 感谢 你 , " 说 柯克 .

“谢谢，”柯克说道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] : " [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] . "
Then , after a long pause : " Oh , if you knew how awful it was out there . "
然后 , 后 一个 长的 暂停 : " 哦 , 如果 你 知道 如何 可怕 它 曾是 出去 那里 . "

沉默良久后，他说道：“哦，如果你知道外面的情况有多糟糕就好了。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] .
" I know , " said Mr . Martin .
" 我 知道 , " 说 先生 . 马丁 .

“我知道，”马丁先生说。

[ðə; ði] ['selɪstɪn] [wɒz; wəz] ['bəʊlɪŋ] ['ɪntuː] ['bedfəd] ['hɑːbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] .
The Celestine was bowling into Bedford Harbor with a fair wind .
这 塞莱斯廷 曾是 保龄球 进入 贝德福德 港口 和 一个 公平的 风 .

“塞莱斯廷号”顺风驶入贝德福德港。

[kɜːk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['riːfə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Kirk , in a reefer any number of sizes too large for him ,
柯克 , 在 一个 冷藏 任何 数字 的 尺寸 也 大的 为了 他 ,

柯克，坐在一个对他来说太大的冷藏箱里，

[sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [hætʃ] - ['kəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːnərz] [wei]
sat on a hatch - coaming and drank in the flying wonder of the schooner's way
卫星 在 一个 孵化 - 舷缘 和 喝 在 这 飞行 想知道 的 这 纵帆船的 方式
.
:
.

坐在舱口围板上，欣赏着帆船飞驰而过的奇妙景象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] !
He was sailing on a great ship !
他 曾是 帆船 在 一个 伟大的 船 !

他当时在一艘大船上航行！

[haʊ] [sə'praɪzd] [ken] [wʊd] [biː; bi] - - [ænd; ənd] ['enviəs] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ken] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

How	surprised	Ken	would	be	-	-	and	envious	,	too	,	for	Ken	had	always
如何	惊讶	肯	会	是	-	-	和	羡慕	,	也	,	为了	肯	有	总是

[lɒŋd] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

longed	to	sail	in	a	ship	.
渴望	到	帆	在	一个	船	.

肯会多么惊讶啊——而且也会多么羡慕啊，因为肯一直渴望乘船航行。

[ðə; ði] [wɪnd] [sau, sʌf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

The	wind	soughed	in	the	sails	and	sang	in	the	rigging	,
这	风	松动	在	这	帆	和	唱	在	这	索具	,

风吹动船帆，吹动桅杆，发出轻柔的声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fluː] [pɑːst] [ðə; ði] ['selɪstɪn] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

and	the	water	flew	past	the	Celestine	and	bubbled	away	behind	her	in	a
和	这	水	飞翔	过去的	这	塞莱斯廷	和	冒泡	离开	在后面	她	在	一个

['siːðɪŋ] [kɜːv] [ɒv; əv] [fəʊm] .

seething	curve	of	foam	.
沸腾	曲线	的	泡沫	.

水流从塞莱斯汀号旁飞过，在她身后翻腾起滚滚泡沫，形成一道弧形的浪花。

['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [smuːð] , ['raʊndɪd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn]

Mr	.	Martin	stood	looking	up	at	the	smooth	,	rounded	shape	of	the	main
先生	.	马丁	站立	寻找	向上	在	这	光滑的	,	圆润	形状	的	这	主要的

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

topsail	,
顶帆	,

马丁先生站在那里，仰望着主帆光滑圆润的形状。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ænd; ənd] [səʊ]

and	whistling	the	song	about	the	hat	which	he	had	lost	and	so
和	吹口哨	这	歌曲	关于	这	帽子	哪个	他	有	丢失的	和	所以

[mɪ'rækjələsli] [faʊnd] .

miraculously	found	.
奇迹般地	成立	.

他吹着口哨，唱着那首关于他丢失又奇迹般找回的帽子的歌。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

He	looked	more	than	usually	thoughtful	and	melancholy	.
他	看起来	更多的	比	通常	周到	和	忧郁	.

他看起来比平时更加若有所思，也更加忧郁。

[ə; eɪ] ['fʌsi] [tʌg] [tʊk] [ðə; ði] ['selɪstɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

A	fussy	tug	took	the	Celestine	the	last	stage	of	her	journey	,
一个	挑剔的	拖船	采取	这	塞莱斯廷	这	最后的	阶段	的	她	旅行	,

一阵略显吃力的拉力将“塞莱斯廷号”送上了旅程的最后一站。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːpt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] [weə(r)] [ken] [hæd; həd]

and	early	afternoon	found	her	warped	in	to	the	wharf	where	Ken	had
和	早期的	下午	成立	她	扭曲的	在	到	这	码头	在哪里	肯	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

seen	her	on	the	eve	of	her	departure	.
已见	她	在	这	前夕	的	她	离开	.

午后不久，人们发现她蜷缩在码头上，肯在她离开的前一天晚上在那里见过她。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kruːz] ;

Then	,	she	had	been	waking	to	action	at	the	beginning	of	a	long	cruise	;
然后	,	她	有	到过	醒来	到	行动	在	这	开始	的	一个	长的	巡航	;

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那时，她是在漫长航程的开始阶段醒来就投入工作；而现在，

[ə; eɪ] ['bætəd] [gʌl] [wɪð] [greɪ] , ['fəʊldɪd] [wɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] ,

a	battered	gull	with	gray	,	folded	wings	,	she	lay	at	the	dock	,
一个	伤痕累累	鸥	和	灰色的	,	折叠	翅膀	,	她	躺	在	这	码头	,

一只伤痕累累、翅膀灰白折叠的海鸥，躺在码头上。

['pɔɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] ['stɪfli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪndʒi] [stri:t] [weə(r)] ['hɔ:sɪz] [træmp] ['endləsli]

pointing	her	bowsprit	stiffly	up	to	the	dingy	street	where	horses	tramped	endlessly
指向	她	船首斜桅	僵硬地	向上	到	这	昏暗的	街道	在哪里	马匹	践踏	不休

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔbl,stəun] .

over	the	cobblestones	.
超过	这	鹅卵石	.

她僵硬地将船首斜桅指向昏暗的街道，马匹在鹅卵石路上不停地奔跑。

[ðə; ði] [kru:] [wɒz; wəz]['dʒu:bɪlənt] .

The	crew	was	jubilant	.
这	全体人员	曾是	喜庆	.

船员们欣喜若狂。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ; [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [li:v] ,

Some	were	leaving	for	other	ships	;	some	were	going	on	shore	leave	,
一些	是	离开	为了	其他	船舶	;	一些	是	去	在	支撑	离开	,

[wɪð] [mʌnθs] - [peɪ] [ˌʌn'spent] .

with	months	'	pay	unspent	.
和	几个月	-	支付	未使用的	.

有些人要去其他船上；有些人要上岸休假，还有几个月的工资没花掉。

" [aɪm] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['sælvɪdʒ] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:tɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I'm	attending	to	this	salvage	,	sir	,	"	said	Mr	.	Martin	,	to	the	captain	.
"	我是	参加	到	这	打捞	,	先生	,	"	说	先生	.	马丁	,	到	这	队长	.

“先生，我正在处理这起打捞工作，”马丁先生对船长说。

" [maɪ][fəʊks][lɪv; laɪv][ʌp] - [wei] .

"	My	folks	live	up	Asquam	way	.
"	我的	各位	居住	向上	-	方式	.

我父母住在阿斯夸姆那边。

[aɪl] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

I'll	take	him	along	with	me	.
患病的	拿	他	沿着	和	我	.

我会带他一起走。

" - ['læŋgwɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]

"	Asquam's	languid	representative	of	the	telegraph	knocked	upon	the	door	of
"	-	慵懒的	代表	的	这	电报	敲门	之上	这	门	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑ:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

Applegate	Farm	,	which	was	locked	.
阿普尔盖特	农场	,	哪个	曾是	已锁定	.

“阿斯夸姆懒散的电报员敲响了阿普尔盖特农场的大门，大门紧锁。

[ðen] [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] [æz; əz][fɑ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]

Then	he	thrust	the	yellow	envelope	as	far	under	the	door	as	possible	and
然后	他	推力	这	黄色的	信封	作为	远的	在下面	这	门	作为	可能的	和

[went] [hɪz; ɪz] [wei] .

went	his	way	.
去	他的	方式	.

然后他把黄色信封尽可能地塞进门缝下，就走了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smɔːl] [bɔɪ] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒn] ['wɪntə'bɑːtəm] [rəʊd]

a	tall	man	and	a	radiant	small	boy	pushed	open	the	gate	on	Winterbottom	Road
一个	高的	男人	和	一个	辐射状	小的	男生	推动	打开	这	门	在	温特伯顿	路

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [grɑːs] .

and	walked	across	the	yellow	grass	.
和	步行	穿过	这	黄色的	草	.

一个高个男人和一个容光焕发的小男孩推开温特伯顿路上的大门，穿过黄色的草地走了过去。

[kɜːk] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [hændz] ['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] .

Kirk	broke	away	and	ran	toward	the	house	,	hands	outflung	.
柯克	打破	离开	和	跑	朝向	这	房子	,	双手	向外伸展	.

柯克挣脱束缚，挥舞着双手朝房子跑去。

" ['fɪl] ! [ken] !

"	Phil	!	Ken	!
"	菲尔	!	肯	!

“菲尔！肯！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒuːbɪləntli] .

"	he	called	jubilantly	.
"	他	称为	欢欣雀跃	.

他兴高采烈地打来电话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃædoʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hændz] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʌn'jiːldɪŋ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

His	face	shadowed	as	his	hands	came	against	the	unyielding	door	of	the	house	.
他的	脸	阴影	作为	他的	双手	来了	反对	这	不屈	门	的	这	房子	.

他的脸被阴影笼罩，双手抵在了房子坚硬的门上。

" ['fɪl] - - " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	Phil	-	-	"	he	faltered	.
"	菲尔	-	-	"	他	犹豫不决	.

“菲尔——”他结结巴巴地说。

" [pə'hæps] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] , " ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] [sed] .

"	Perhaps	they	haven't	the	telegram	,	"	Mr	.	Martin	said	.
"	也许	他们	还没有	这	电报	,	"	先生	.	马丁	说	.

“或许他们没有收到电报，”马丁先生说。

" [wiːl; wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'raʊnd] . "

"	We'll	have	to	wait	around	.	"
"	出色地	有	到	等待	大约	.	"

我们只能等了。

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['maɪstroʊz] , " [kɜːk] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	They	might	be	at	the	Maestro's	,	"	Kirk	said	suddenly	.
"	他们	可能	是	在	这	大师的	,	"	柯克	说	突然	.

“他们可能在大师家，”柯克突然说道。

" [kʌm] - - [rʌn] [kwɪk] - - [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	Come	-	-	run	quick	-	-	I'll	show	you	the	way	.
"	来	-	-	跑步	快的	-	-	患病的	展示	你	这	方式	.

“来——快跑——我带你去。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hedʒ] - - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [get] [θruː] ? "

There's	a	hole	in	the	hedge	-	-	are	you	too	big	to	get	through	?	"
有	一个	洞	在	这	对冲	-	-	是	你	也	大的	到	得到	通过	?	"

树篱上有个洞——你个子太大钻不过去吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪt] .

"	I	think	not	,	"	said	the	mate	.
"	我	思考	不是	,	"	说	这	伴侣	.

“我想不是，”船员说。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪstroʊz] ['laɪbrəri] , [fə'lɪʃɪə] [li:nd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

In	the	Maestro's	library	,	Felicia	leaned	suddenly	upon	the	piano	.
在	这	大师的	图书馆	,	费利西亚	倾斜	突然	之上	这	钢琴	.

在大师的书房里，费利西亚突然靠在了钢琴上。

" [ken] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] , " ['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] - - ['sʌmθɪŋ] ! "

"	Ken	,	"	she	said	,	breathing	hard	,	"	something's	going	to	happen	-	-	something	!	"
"	肯	,	"	她	说	,	呼吸	难的	,	"	某样东西	去	到	发生	-	-	某物	!	"

“肯，”她喘着粗气说，“要出事了——出事了！”

" [wɒt] [mɔ:(r)][kæn; kən] ['hæpən] ?

"	What	more	can	happen	?
"	什么	更多的	能	发生	?

还能发生什么呢?

" [ken] [sed] ['dʒentli] .

"	Ken	said	gently	.
"	肯	说	轻轻地	.

肯轻声说道。

" [bʌt; bət] - - [əʊ] , [pli:z] ! [du:; də] ['sʌmθɪŋ] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] - - "

"	But	-	-	oh	,	please	!	Do	something	-	-	I	don't	know	-	-	"
"	但	-	-	哦	,	请	!	做	某物	-	-	我	不	知道	-	-	"

“但是——哦，拜托！做点什么吧——我不知道——”

" [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] .

"	Poor	child	!	"	murmured	the	Maestro	.
"	贫穷的	孩子	!	"	低声说道	这	大师	.

“可怜的孩子！”指挥家低声说道。

" [sɪt][hɪə(r)] , [fə'lɪʃɪə] .

"	Sit	here	,	Felicia	.
"	坐	这里	,	费利西亚	.

“菲利西亚，坐这儿。”

[help] [hɜ:(r); hə(r)] , [ken] . "

Help	her	,	Ken	.	"
帮助	她	,	肯	.	"

肯，帮帮她吧。

" [ai][doʊnt] [ni:d] [help] , " [sed] ['fɪl] .

"	I	don't	need	help	,	"	said	Phil	.
"	我	不	需要	帮助	,	"	说	菲尔	.

“我不需要帮助，”菲尔说。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	Oh	,	you	think	I'm	mad	,	I	suppose	.
"	哦	,	你	思考	我是	疯狂的	,	我	认为	.

“哦，看来你觉得我疯了。”

[aɪm][nɒt] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

[ken] - - [pli:z] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] - - [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Ken	-	-	please	go	and	look	out	-	-	go	to	the	house	.
肯	-	-	请	去	和	看	出去	-	-	去	到	这	房子	.

肯——请你去看看——去房子那边。

[əʊ] , [kɜ:k] !

Oh	,	Kirk	!
哦	,	柯克	!

哦，柯克！

" [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn] [fə'liːʃəz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	Maestro	shook	his	head	and	put	a	hand	on	Felicia's	shoulder	.
"	这	大师	摇晃	他的	头	和	放	一个	手	在	费利西亚的	肩膀	.

指挥家摇了摇头，把手放在费利西亚的肩膀上。

" ['betə(r)][gəʊ] , [ken] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Better	go	,	Ken	,	"	he	said	quietly	.
"	更好的	去	,	肯	,	"	他	说	悄悄	.

“肯，你最好走了。”他轻声说道。

['kɛnɛlm] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] .

Kenelm	stepped	upon	the	terrace	.
肯纳姆	步	之上	这	阳台	.

肯纳姆走上了露台。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Through	the	long	window	,	which	he	left	open	behind	him	,
通过	这	长的	窗户	,	哪个	他	左边	打开	在后面	他	,

透过他身后敞开的长窗，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] [keɪm] [kwaɪt] ['klɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

a	joyous	voice	came	quite	clearly	to	the	library	.
一个	欢乐	嗓音	来了	相当	清楚地	到	这	图书馆	.

图书馆里清晰地传来一阵欢快的声音。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['empti] [puːl] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

"	And	this	is	the	poor	empty	pool	that	I	told	you	about	,
"	和	这	是	这	贫穷的	空的	水池	那	我	讲述	你	关于	,

这就是我跟你说过的那个可怜的空游泳池。

[ðæt] ['nevə(r)][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðen] - - [ænd; ənd] [ɑːrnt] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði]

that	never	has	had	any	water	in	it	since	then	-	-	and	aren't	we	at	the
那	绝不	有	有	任何	水	在	它	自从	然后	-	-	和	不是	我们	在	这

['terəs] [steps] [naʊ] ?

terrace	steps	now	?
阳台	步骤	现在	?

从那以后，里面就再也没有装过水——我们现在不就在露台台阶上吗?

" [fə'lɪʃɪə] [vau] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [feɪnt] .

"	Felicia	vowed	afterward	that	she	didn't	faint	.
"	费利西亚	发誓	之后	那	她	没有	头晕的	.

事后费利西亚发誓说她没有晕倒。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [kɜːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Yet	she	had	no	clear	recollection	of	seeing	Kirk	between	the	time	when	she	saw
然而	她	有	不	清除	回忆	的	看到	柯克	之间	这	时间	什么时候	她	锯

[hɪm] [drɒp] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,

him	drop	the	hand	of	the	tall	,
他	降低	这	手	的	这	高的	,

然而，从她看到柯克放下高个子女人的手之后，她完全不记得见过柯克的情景。

[streɪndʒ] [mæn][ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

strange	man	and	run	up	the	steps	,
奇怪的	男人	和	跑步	向上	这	步骤	,

陌生男子跑上台阶

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

and	when	they	all	were	standing	around	her	in	the	library	,	looking	a
和	什么时候	他们	全部	是	常设	大约	她	在	这	图书馆	,	寻找	一个

['lɪt(ə)l] [greɪv] .

little	grave	.
小的	严重	.

当所有人都围在她身边，神情有些严肃地站在图书馆里时。

" ['fɪl] - - ['fɪl] !
" Phil - - Phil !
" 菲尔 - - 菲尔 !

“菲尔——菲尔！”

" [kɜːk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðen] .
" Kirk was saying then .
" 柯克 曾是 说 然后 .

“柯克当时是这么说的。”

" [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ?
" Oh , aren't you glad to see me at all ?
" 哦 , 不是 你 高兴的 到 看 我 在 全部 ?

“哦，见到我你难道一点都不高兴吗？”

[ɪts] [ˌem 'iː] - - [əʊ] , ['fɪl] !
It's me - - oh , Phil !
它是 我 - - 哦 , 菲尔 !

是我——哦，菲尔！

" [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [hændz] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
" His eager hands sought her face , to be sure it was she , so strange and quiet .
" 他的 渴望的 双手 寻求 她 脸 , 到 是 当然 它 曾是 她 , 所以 奇怪的 和 安静的 .

“他急切地摸索着她的脸，想确认那是不是她，如此陌生而安静。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [læm] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ken] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [kɜːrks] ['ʃəʊldə(r)] .
" Just a minute , lamb , " she heard Ken say , with a hand on Kirk's shoulder .
" 只是 一个 分钟 , 羊肉 , " 她 听到 肯 说 , 和 一个 手 在 柯克的 肩膀 .

“等一下，小宝贝，”她听到肯说着，一只手搭在柯克的肩膀上。

" ['fɪl] ['dʌznt] [fiːl] [kwaɪt] [raɪt] .
" Phil doesn't feel quite right .
" 菲尔 不 感觉 相当 正确的 .

“菲尔感觉不太对劲。”

" [ðen] [wɔːm] , [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Then warm , delicious life rushed over her ,
" 然后 温暖的 , 可口的 生活 匆忙 超过 她 ,

然后，温暖美好的生活气息涌入她的体内。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'gen] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [kɜːk] .
and she could move again and fling her trembling arms around Kirk .
和 她 可以 移动 再次 和 一扔 她 发抖 武器 大约 柯克 .

她又能动了，颤抖着双臂抱住了柯克。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ken] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] [ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [kɜːk] [æt; ət] [wʌns] ,
She and Ken and the Maestro all managed to embrace Kirk at once ,
她 和 肯 和 这 大师 全部 管理 到 拥抱 柯克 在 一次 ,

她、肯和指挥家三人同时拥抱了柯克。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː] .
so that they embraced each other , too .
所以 那 他们 拥抱 每个 其他 , 也 .

于是他们也互相拥抱了起来。

[ænd; ənd] [ken] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] .
And Ken was not ashamed of his tears , nor was the Maestro .
和 肯 曾是 不是 羞愧 的 他的 眼泪 , 也不 曾是 这 大师 .

肯并不为自己的眼泪感到羞耻，指挥家也不为之感到羞耻。

[ðə; ði][eks] - [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] [stʊd] [dɪ'skri:tli] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['wɪslɪŋ] [tu:; tə]

The	ex	-	mate	of	the	Celestine	stood	discreetly	on	the	terrace	,	whistling	to
这	前任	-	伴侣	的	这	塞莱斯廷	站立	谨慎地	在	这	阳台	,	吹口哨	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“塞莱斯廷号”的前船员默默地站在露台上，吹着口哨自言自语。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hæt] .

But	he	was	not	whistling	the	song	about	his	hat	.
但	他	曾是	不是	吹口哨	这	歌曲	关于	他的	帽子	.

但他吹的并不是关于他帽子的那首歌。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [eə(r)] , ['dɪmli] [fə'mɪliə(r)] , [ken] [θɔ:t] .

No	,	it	was	a	little	plaintive	air	,	dimly	familiar	,	Ken	thought	.
不	,	它	曾是	一个	小的	哀怨	空气	,	依稀	熟悉的	,	肯	想法	.

不，那是一种略带哀怨的气息，隐隐约约地熟悉，肯心想。

[weə(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Where	had	he	heard	it	before	?
在哪里	有	他	听到	它	前	?

他之前在哪里听过?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪstrəʊ] ['streɪtnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['strɪkən] [feɪs] , [frɒm; frəm] [kɜ:k] ?

And	why	was	the	Maestro	straightening	with	a	stricken	face	,	from	Kirk	?
和	为什么	曾是	这	大师	拉直	和	一个	受打击的	脸	,	从	柯克	?

为什么指挥家柯克一脸痛苦地挺直了身子?

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɑ:tɪn] !

MARTIN	!
马丁	!

马丁!

" ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

"	Roses	in	the	moonlight	,
"	玫瑰	在	这	月光	,

月光下的玫瑰，

[tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:l] [ðaɪn] .

To	-	night	all	thine	.
到	-	夜晚	全部	你的	.

今晚一切都属于你。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tju:n] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

"	That	was	the	tune	,	to	be	sure	!
"	那	曾是	这	调	,	到	是	当然	!

“那肯定就是那首曲子！”

[ðə; ði]['maɪstrəʊ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	Maestro	was	on	his	feet	.
这	大师	曾是	在	他的	脚	.

指挥家站了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .

He	walked	slowly	to	the	open	French	window	.
他	步行	缓慢地	到	这	打开	法语	窗户	.

他缓缓走向敞开的落地窗。

" [wɒt] - - [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['wɪslɪŋ] - - [ðæt] ? " [hiː; hi] [briːðd] .

"	What	-	-	what	right	have	you	to	come	here	whistling	-	-	that	?	"	he	breathed	.
"	什么	-	-	什么	正确的	有	你	到	来	这里	吹口哨	-	-	那	?	"	他	呼吸	.

“你有什么权利来这里吹口哨？”他喘着气说。

[hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [kɜːk] .

He	wheeled	suddenly	on	Kirk	.
他	带轮子的	突然	在	柯克	.

他突然转向柯克。

" [dɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ?

"	Did	you	sing	it	to	him	?
"	做过	你	唱歌	它	到	他	?

你唱给他听了吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ɪz] [ðɪs] - - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	Is	this	-	-	what	is	this	?	"
"	是	这	-	-	什么	是	这	?	"

这是——这是什么?

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [kɜːk] , ['kwɪkli] ; " [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .

"	I	didn't	,	"	said	Kirk	,	quickly	;	"	Oh	,	I	didn't	.
"	我	没有	,	"	说	柯克	,	迅速地	;	"	哦	,	我	没有	.

“我没有，”柯克赶紧说；“哦，我没有。”

" [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tens] , ['bəːdnd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs]

"	The	air	seemed	tense	,	burdened	with	something	that	hovered	there	in	the	stillness
"	这	空气	似乎	紧张	,	负担	和	某物	那	悬停	那里	在	这	寂静

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['gɑːd(ə)n] .

of	the	waiting	garden	.
的	这	等待	花园	.

空气似乎很紧张，仿佛有什么东西悬在静谧的等待花园里。

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['sləʊli] ,

"	I	can	think	of	no	one	,	"	said	the	stranger	,	slowly	,
"	我	能	思考	的	不	一	,	"	说	这	陌生人	,	缓慢地	,

“我想不出有谁，”陌生人缓缓说道。

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

"	who	has	a	better	right	to	whistle	it	here	.
"	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	哨	它	这里	.

谁更有资格在这里吹口哨?

" [ðə; ði]['maɪstrəʊ][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [mænz] [ɑːm] ['fɪəsli] .

"	The	Maestro	grasped	the	man's	arm	fiercely	.
"	这	大师	抓住	这	男人的	手臂	激烈地	.

“大师狠狠地抓住了那人的手臂。”

" [tɜːn] [ə'raʊnd] !

"	Turn	around	!
"	转动	大约	!

“回转！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] - - [ən'les] - - " [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
What can you mean - - unless - - " He flung his arm suddenly before his eyes ,
什么 能 你 意思是 - - 除非 - - " 他 扔 他的 手臂 突然 前 他的 眼睛 ,

除非——你这话是什么意思? ——”他突然将手臂甩到眼前，

[æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['ʌðərz] [geɪz] .
as he met the other's gaze .
作为 他 遇见 这 其他的 目光 .

当他与对方目光相遇时。

" ['mɑːtɪn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]
" he said , in a voice so low that no one
" 他 说 , 在 一个 嗓音 所以 低的 那 不 一

“他用一种低得几乎听不见的声音说道，”

[bʌt; bət] [kɜːk] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but Kirk heard it .
但 柯克 听到 它 .

但柯克听到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,
And they stood there ,
和 他们 站立 那里 ,

他们就站在那里，

[kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [sep'tembə(r)] ['sʌnset] - - [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
quite still in the pale September sunset - - the Maestro with his arm across his eyes ;
相当 仍然 在 这 苍白 九月 日落 - - 这 大师 和 他的 手臂 穿过 他的 眼睛 ;

在九月苍白的夕阳下，他静静地站着——大师用手臂遮住了双眼；

[ðə; ði] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪstɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
the mate of the Celestine with his hands clasped behind him and his lips
这 伴侣 的 这 塞莱斯廷 和 他的 双手 紧握 在后面 他 和 他的 嘴唇
[stɪl] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
still shaping the tune of the song his father had made for him .
仍然 成型 这 调 的 这 歌曲 他的 父亲 有 制成 为了 他 .

塞莱斯廷号的船员双手背在身后，嘴唇仍在哼唱着他父亲为他创作的歌曲。

[ken] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [swʌŋ] [kɜːk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Ken , within the room , swung Kirk into his arms .
肯 , 之内 这 房间 , 摇摆 柯克 进入 他的 武器 .

肯在房间里一把将柯克抱了起来。

" [ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔːrz] ['əʊpən] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [fə'lɪʃɪə] .
" The library door's open , " he whispered to Felicia .
" 这 图书馆 门的 打开 , " 他 低声说道 到 费利西亚 .

“图书馆的门开着，”他低声对费利西亚说。

" [kʌt] - - [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] !
" Cut - - as fast as ever you can !
" 切 - - 作为 快速地 作为 曾经 你 能 !

“快点！快点！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [bluːmd] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː]['faɪərˌlɪt] [wɔːmθ] .
" The little living - room of Applegate Farm bloomed once more into firelit warmth .
" 这 小的 活的 - 房间 的 阿普尔盖特 农场 盛开 一次 更多的 进入 篝火 温暖 .

“阿普尔盖特农场的小客厅再次充满了炉火带来的温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][həʊld] [fɔːθ] , ['kaɪndli] ['welkəmɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] , [tə'geðə(r)]
It seemed almost to hold forth , kindly welcoming arms to its children , together
它 似乎 几乎 到 抓住 前进 , 亲切地 欢迎 武器 到 它是 孩子们 , 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

它仿佛张开双臂，热情地迎接它的孩子们再次团聚。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɜːst] ? " [fə'lɪʃɪə] [saɪd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːθ] [tʃeə(r)] ,
" What shall we talk about first ? " Felicia sighed , sinking into the hearth chair ,
" 什么 将 我们 讲话 关于 第一的 ? " 费利西亚 叹了口气 , 下沉 进入 这 炉 椅子 ,

“我们先谈些什么呢？”菲利西亚叹了口气，瘫坐在壁炉旁的椅子上。

[wɪð] [kɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
with Kirk on her lap .
和 柯克 在 她 膝 .

她把柯克抱在腿上。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [səʊ] ['meni] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] !
" I never knew so many wildly exciting things to happen all at once !
" 我 绝不 知道 所以 许多 疯狂地 激动人心 事物 到 发生 全部 在 一次 !

“我从未想过这么多激动人心的事情会同时发生！”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɜːst][ɒv; əv][kɜːk] ;
" It came about , of course , that they talked first of Kirk ;
" 它 来了 关于 , 的 课程 , 那 他们 谈话 第一的 的 柯克 ;

“当然，他们首先谈论的是柯克；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [went] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,
but his adventures went hand in hand with the other adventure ,
但 他的 冒险 去 手 在 手 和 这 其他 冒险 ,

但他的冒险经历与另一次冒险经历密不可分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the talk flew back and forth between the Flying Dutchman and the
和 这 讲话 飞翔 后退 和 前进 之间 这 飞行 荷兰人 和 这
['selɪstɪn] ,
Celestine ,
塞莱斯廷 ,

于是，飞翔的荷兰人号和塞莱斯廷号上的人们开始交谈起来。

[kɜːk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] - - [ɔː(r)] ['mɑːtɪn] , [ðə; ði] ['maɪstroʊz] [sʌn] .
Kirk and Mr . Martin - - or Martin , the Maestro's son .
柯克 和 先生 . 马丁 - - 或者 马丁 , 这 大师的 儿子 .

柯克和马丁先生——或者说是马丁，大师的儿子。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['selɪstɪn] !
" And it was the same old Celestine !
" 和 它 曾是 这 相同的 老的 塞莱斯廷 !

“还是那个老样子，塞莱斯汀！”

" [ken] ['mɑːvəl] ; " [ðæts] [ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑːt] .
" Ken marveled ; " that's the queer part .
" 肯 惊叹 ; " 那就是 这 酷儿 部分 .

肯惊叹道：“这就是奇怪的地方。”

" [hiː; hi] ['fidʒit] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

"	He	fidgeted	with	the	tongs	for	a	moment	and	then	said	,
"	他	坐立不安	和	这	钳	为了	一个	片刻	和	然后	说	,

他摆弄了一会儿钳子，然后说道：

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wʌns] ['nɪəli] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	know	I	once	nearly	ran	away	to	sea	on	her	,	did	you	?
"	你	没有	知道	我	一次	几乎	跑	离开	到	海	在	她	,	做过	你	?

“你不知道我曾经差点骑着她逃到海上去吧？”

" [tuː] [ɪn'kredjələs] ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

"	Two	incredulous	voices	answered	in	the	negative	.
"	二	难以置信	声音	回答	在	这	消极的	.

两个难以置信的声音回答说“不”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [jʌŋ] , " [sed] [ken] ,

"	It	was	when	I	was	very	,	very	young	,	"	said	Ken	,
"	它	曾是	什么时候	我	曾是	非常	,	非常	年轻的	,	"	说	肯	,

“那是我很小很小的时候，”肯说道。

[rɪ'muːvd] [baɪ][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɑːd] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , " [ænd; ənd]

removed	by	six	months	of	hard	experience	from	his	escapade	,	"	and
已移除	经过	六	几个月	的	难的	经验	从	他的	恶作剧	,	"	和

['veri] ['fuːlɪʃ] .

very	foolish	.
非常	愚蠢	.

经过六个月的艰苦历练，他从这次冒险中吸取了教训，“而且非常愚蠢”。

['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	mind	about	it	.
绝不	头脑	关于	它	.

别在意这件事。

[bʌt; bət] [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃɪd] [rɪ'stɔː(r)] [ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

But	who'd	have	thought	she'd	restore	all	our	friends	and	relatives	to	us	in
但	谁会	有	想法	棚	恢复	全部	我们的	朋友们	和	亲属	到	我们	在

[ðɪs] [wei] !

this	way	!
这	方式	!

谁能想到她会以这种方式让我们所有的朋友和亲戚都回到我们身边呢！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɛrz] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] ['dʌtʃmən] ? "

By	the	way	,	where's	the	ill	-	starred	Dutchman	?	"
经过	这	方式	,	在哪里?	这	患病的	-	星形	荷兰人	?	"

对了，那个倒霉的荷兰人去哪儿了？

" [ʌp] [æt; ət] ['bedfəd] , " [kɜːk] [sed] .

"	Up	at	Bedford	,	"	Kirk	said	.
"	向上	在	贝德福德	,	"	柯克	说	.

“在贝德福德那边，”柯克说。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] , " [sed] [ken] .

"	Let	her	stay	there	,	"	said	Ken	.
"	让	她	停留	那里	,	"	说	肯	.

“让她待在那儿吧，”肯说道。

" [ðə; ði] ['siːzənz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] .

"	The	season's	over	here	,	for	the	Sturgis	Water	Line	.
"	这	本季	超过	这里	,	为了	这	斯特吉斯	水	线	.

“对于斯特吉斯水线来说，赛季已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ðæt][bəʊt] .

And	I'm	afraid	of	that	boat	.
和	我是	害怕的	的	那	船	.

我害怕那艘船。

[wen] [aɪ][gəʊ][ʌp]['ɑːftə(r)]['mʌðə(r)] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][sel][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][get] .

When	I	go	up	after	Mother	I'll	try	to	sell	the	thing	for	what	I	can	get	.
什么时候	我	去	向上	后	母亲	患病的	尝试	到	卖	这	事物	为了	什么	我	能	得到	.

等我上去之后，我会试着把那东西卖掉，能卖多少钱就卖多少。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['tɒpɪk] !

There	was	another	topic	!
那里	曾是	其他	话题	!

还有其他话题!

[kɜːk] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !

Kirk	didn't	even	know	she	was	coming	home	!
柯克	没有	甚至	知道	她	曾是	未来	家	!

柯克甚至不知道她要回家了!

[ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd][plæn] ['fɒləʊd] [plæn] ,

The	talk	went	off	on	a	new	angle	,	and	plan	followed	plan	,
这	讲话	去	离开	在	一个	新的	角度	,	和	计划	随后	计划	,

谈话转向了一个新的方向，一切又按计划进行。

[tɪl] [ken] [rəʊz][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [stɑːvd] .

till	Ken	rose	and	announced	that	he	was	fairly	starved	.
直到	肯	玫瑰	和	宣布	那	他	曾是	相当	饥饿	.

直到肯站起来宣布他饿得厉害。

" [aɪm] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪθ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	worn	to	a	wraith	,	"	said	he	.
"	我是	磨损	到	一个	幽灵	,	"	说	他	.

“我累得像个幽灵，”他说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnə(r)] [sɪns] [sʌm; səm]

"	I	haven't	had	the	time	or	the	heart	for	a	decent	dinner	since	some
"	我	还没有	有	这	时间	或者	这	心	为了	一个	体面的	晚餐	自从	一些

[taɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

time	in	the	last	century	.
时间	在	这	最后的	世纪	.

“自从上个世纪以来，我就一直没有时间也没有心情好好吃顿饭了。”

[brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] , ['fɪl] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]

Bring	out	the	entire	contents	of	the	larder	,	Phil	,	and	let's	have	a
带来	出去	这	全部的	内容	的	这	食品储藏室	,	菲尔	,	和	我们来吧	有	一个

[ˌselɪ'breɪʃn] .

celebration	.
庆典	.

菲尔，把食品柜里的东西全都拿出来，咱们好好庆祝一下。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][djuː] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] ,

"	Next	morning	,	while	the	dew	still	hung	in	the	hollows	,
"	下一个	早晨	,	尽管	这	露	仍然	悬挂	在	这	空心	,

第二天早晨，当露水还挂在山谷里时，

[kɜːk] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ken] .

Kirk	got	up	and	dressed	himself	without	waking	Ken	.
柯克	得到	向上	和	穿着	他自己	没有	醒来	肯	.

柯克起身穿好衣服，没有吵醒肯。

[hiː; hi] ['tiptəu] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kuːl] ,

He	tiptoed	out	into	the	new	day	,	and	made	his	way	across	the	cool	,
他	踮着脚尖	出去	进入	这	新的	天	,	和	制成	他的	方式	穿过	这	凉爽的	,

他蹑手蹑脚地走进了新的一天，穿过凉爽的.....

[mɪst] - [hʌŋ] ['medəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪstroʊz] [hedʒ] .

mist	-	hung	meadow	to	the	Maestro's	hedge	.
薄雾	-	悬挂	草地	到	这	大师的	对冲	.

雾气笼罩的草地，一直延伸到大师的树篱。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [weɪkt] [wɪð] [hɪm] ,

For	an	idea	had	been	troubling	him	;	it	had	waked	with	him	,
为了	一个	主意	有	到过	令人不安的	他	;	它	有	醒来	和	他	,

因为有一个想法一直困扰着他；它伴随他醒来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	went	now	to	make	a	restoration	.
和	他	去	现在	到	制作	一个	恢复	.

于是他便去进行修复工作了。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

All	was	quiet	in	the	garden	.
全部	曾是	安静的	在	这	花园	.

花园里一片寂静。

[ðə; ði][fɜːst] ['fɔːlən] [liːvz] ['rʌsl] [bɪ'niːθ] [kɜːrks] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [peɪvd] [pɑːθ]

The	first	fallen	leaves	rustled	beneath	Kirk's	feet	as	he	went	up	the	paved	path
这	第一的	倒下	树叶	沙沙作响	下面	柯克的	脚	作为	他	去	向上	这	铺砌路面	小路

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][draɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	halted	beside	the	dry	fountain	.
和	停止	旁	这	干燥	喷泉	.

柯克沿着铺好的小路走去，脚下踩着落叶，发出沙沙的声响，他停在了干涸的喷泉旁。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði]['kəʊpɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sat	down	cross	-	legged	on	the	coping	,	with	his	chin	in	his	hands	,
他	卫星	向下	叉	-	腿	在	这	应对	,	和	他的	下巴	在	他的	双手	,

他盘腿坐在屋檐上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪndz] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	turned	his	face	to	the	wind's	kiss	and	the	gathering	warmth	of	the
和	转向	他的	脸	到	这	风的	吻	和	这	采集	温暖	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他转过脸，迎着微风和逐渐升起的阳光。

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] - - [ə; eɪ] [bləʊn] [liːf] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət]

Something	stirred	at	the	other	side	of	the	pool	-	-	a	blown	leaf	,	perhaps	;	but
某物	搅拌	在	这	其他	边	的	这	水池	-	-	一个	吹	叶子	,	也许	;	但

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'mɑːk] :

then	a	voice	remarked	:
然后	一个	嗓音	评论	:

泳池对面似乎有什么东西动了一下——也许是一片被风吹落的树叶；但随后一个声音说道：

" ['mɔːnɪŋ] , ['ʃɪpmeɪt] .

"	Morning	,	shipmate	.
"	早晨	,	船友	.

“早上好，船友。”

" [kɜːk] [spræŋ] [ʌp] .
" **Kirk** **sprang** **up** **.**
" 柯克 弹簧 向上 .

柯克猛地站了起来。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [huː] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **You're** **just** **who** **I** **wanted** **to** **see** **,** **"** **he** **said** **;**
" 你是 只是 WHO 我 通缉 到 看 , " 他 说 ;

“你正是我想见到的人，”他说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['ɜːli] .
" **and** **I** **thought** **you** **might** **be** **wanting** **to** **take** **a** **walk** **in** **the** **garden** **,** **early** **.**
" 和 我 想法 你 可能 是 想要 到 拿 一个 走 在 这 花园 , 早期的 .
"
"

“我想你可能想早点去花园里散散步。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] .
" **You** **thought** **right** **.**
" 你 想法 正确的 .

你猜对了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːlz] [rɪm] ,
" **They** **had** **come** **toward** **each** **other** **around** **the** **pool's** **rim** **,**
" 他们 有 来 朝向 每个 其他 大约 这 泳池的 轮缘 ,

他们沿着泳池边缘向彼此走来，

[ænd; ənd] [met] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [krækt] [stəʊn] [bentʃ] [weə(r)] [tuː] [pɑːðz] [dʒɔɪnd] .
and **met** **now** **at** **the** **cracked** **stone** **bench** **where** **two** **paths** **joined** **.**
和 遇见 现在 在 这 裂纹 石头 长椅 在哪里 二 路径 加入 .

他们相遇在两条小路交汇处的那张有裂纹的石凳旁。

[kɜːk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] ['mɑːrtɪnz] [ɑːm] .
Kirk **put** **his** **hand** **through** **Martin's** **arm** **.**
柯克 放 他的 手 通过 马丁的 手臂 .

柯克把手伸进马丁的胳膊里。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['piːp(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
He **always** **rather** **liked** **to** **touch** **people** **while** **he** **talked** **to** **them** **,**
他 总是 相当 喜欢 到 触碰 人们 尽管 他 谈话 到 他们 ,

他说话时总喜欢触碰别人，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
to **be** **sure** **that** **they** **remained** **a** **reality** **and** **would** **not** **slip** **away** **before** **he**
到 是 当然 那 他们 剩余 一个 现实 和 会 不是 滑 离开 前 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
had **finished** **what** **he** **wanted** **to** **say** **.**
有 完成的 什么 他 通缉 到 说 .

为了确保它们仍然是现实，不会在他讲完想说的话之前就消失。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [səʊ] ['ɜːli] , [wen] [juː; jʊ] ['əʊnli] [fetʃt] [pɔːt] [lɑːst] [naɪt] ?
" **What** **brings** **you** **out** **so** **early** **,** **when** **you** **only** **fetched** **port** **last** **night** **?**
" 什么 带来 你 出去 所以 早期的 , 什么时候 你 仅有的 已获取 港口 最后的 夜晚 ?

“你昨晚才取了港口，怎么这么早就出来了？”

" ['mɑːtɪn] [ɪn'kwaɪə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [draɪ] [vɔɪs] .
" **Martin** **inquired** **,** **in** **his** **dry** **voice** **.**
" 马丁 询问 , 在 他的 干燥 嗓音 .

“马丁用他那干巴巴的声音问道。”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kɜːk] [sed] , " [ə'baʊt] [ðæt] [sɒŋ] . "

"	I	wanted	to	talk	to	you	,	"	Kirk	said	,	"	about	that	song	.	"
"	我	通缉	到	讲话	到	你	,	"	柯克	说	,	"	关于	那	歌曲	.	"

“我想和你谈谈那首歌，”柯克说。

" [wɒt] , [ə'baʊt] [ðə; ði][hæt] ? "

"	What	,	about	the	hat	?	"
"	什么	,	关于	这	帽子	?	"

“怎么，帽子的事吗？”

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [wʌn] .

"	No	,	not	that	one	.
"	不	,	不是	那	一	.

“不，不是那个。”

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] .

The	birthday	one	about	the	roses	.
这	生日	一	关于	这	玫瑰	.

生日那天，我收到了玫瑰花。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

You	see	,	the	Maestro	gave	it	to	me	on	my	birthday	,
你	看	,	这	大师	给予	它	到	我	在	我的	生日	,

你看，大师在我生日那天把它送给了我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

because	he	said	he	thought	you	didn't	need	it	any	more	.
因为	他	说	他	想法	你	没有	需要	它	任何	更多的	.

因为他说他觉得你不再需要它了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] .

But	you're	here	,	and	you	do	.
但	你是	这里	,	和	你	做	.

但你来了，而且你做到了。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	your	song	,	and	I	oughtn't	to	have	it	.
它是	你的	歌曲	,	和	我	不应该	到	有	它	.

这是你的歌，我不应该拥有它。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [kɜːk] .

So	I	came	to	give	it	back	to	you	,	"	said	Kirk	.
所以	我	来了	到	给	它	后退	到	你	,	"	说	柯克	.

“所以我来把它还给你，”柯克说。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɑːtɪn] .

"	I	see	,	"	said	Martin	.
"	我	看	,	"	说	马丁	.

“我明白了，”马丁说。

" [səʊ] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kɜːk] [pə'sjuːd] , [kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

"	So	please	take	it	,	"	Kirk	pursued	,	quite	as	though	he	had	it	in	his
"	所以	请	拿	它	,	"	柯克	追击	,	相当	作为	尽管	他	有	它	在	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“那就请收下吧，”柯克继续说道，仿佛它已经揣在兜里似的。

" [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I'll	try	to	forget	it	.	"
"	和	患病的	尝试	到	忘记	它	.	"

“我会试着忘记它。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɑːtɪn] .

"	I	don't	know	,	"	said	Martin	.
"	我	不	知道	,	"	说	马丁	.

“我不知道，”马丁说。

" [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [lʌvz] [juː; jʊ] [naʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][saɪz] .

"	The	Maestro	loves	you	now	just	about	as	much	as	he	loved	me	when	I	was	your	size	.
"	这	大师	爱	你	现在	只是	关于	作为	很多	作为	他	喜爱	我	什么时候	我	曾是	你的	尺寸	.

“大师现在爱你，就像当年我像你这么大时他爱我一样。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] - - [səʊ] [lets] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [sɒŋ] , [tuː] .

His	heart	is	divided	-	-	so	let's	divide	the	song	,	too	.
他的	心	是	分割	-	-	所以	我们来吧	划分	这	歌曲	,	也	.

他的内心充满矛盾——所以，让我们也把这首歌分成两部分来唱吧。

['ɪtl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

It'll	belong	to	both	of	us	.
它将	属于	到	两个都	的	我们	.

它将属于我们两个人。

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

You	-	-	you	made	it	rather	easier	for	me	to	come	back	here	;	do	you	know	that	?	"
你	-	-	你	制成	它	相当	更轻松	为了	我	到	来	后退	这里	;	做	你	知道	那	?	"

你——你让我更容易回到这里；你知道吗?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

"	Why	did	you	stay	away	so	long	?
"	为什么	做过	你	停留	离开	所以	长的	?

你为什么离开这么久?

" [kɜːk] [ɑːskt] .

"	Kirk	asked	.
"	柯克	问	.

柯克问道。

['mɑːtɪn] [kɪkt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [,riː'baund] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] .

Martin	kicked	a	pebble	into	the	basin	of	the	pool	,	where	it	rebounded	with	a	sharp	click	.
马丁	踢	一个	卵石	进入	这	盆地	的	这	水池	,	在哪里	它	反弹	和	一个	锋利的	点击	.

马丁踢了一颗鹅卵石到泳池的池底，鹅卵石弹了回来，发出清脆的咔哒声。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	after	a	pause	.	
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	.	

“我不知道，”他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - - [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [daʊn] [ðeə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ə; eɪ][lɒt] .

"	It	was	very	far	away	from	the	garden	-	-	those	places	down	there	make	you	forget	a	lot	.
"	它	曾是	非常	远的	离开	从	这	花园	-	-	那些	地方	向下	那里	制作	你	忘记	一个	很多	.

“那里离花园很远——那些地方会让你忘记很多事情。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,

And	when	the	Maestro	gave	up	his	public	life	and	retired	,
和	什么时候	这	大师	给予	向上	他的	民众	生活	和	退休	,

当这位大师放弃公众生活并退休后，

[wɜːd] ['trikl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪks]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [id] [daɪd] .

word	trickled	down	to	the	tropics	after	a	year	or	so	that	he'd	died	.
单词	涓涓细流	向下	到	这	热带	后	一个	年	或者	所以	那	他会	死亡	.

大约一年后，他去世的消息才传到热带地区。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ]

And	there's	a	lot	more	that	you	wouldn't	understand	,	and	I	wouldn't	tell	you
和	有	一个	很多	更多的	那	你	不会	理解	,	和	我	不会	告诉	你

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

if	you	could	.
如果	你	可以	.

还有很多你不会理解的事情，即使你能理解，我也不会告诉你。

" [ə'nʌðə(r)] ['peb(ə)l] [spʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

"	Another	pebble	spun	into	the	pool	.
"	其他	卵石	旋转	进入	这	水池	.

又一颗鹅卵石滚进了水池。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , [naʊ] ? "

"	Are	you	going	to	stay	,	now	?	"
"	是	你	去	到	停留	,	现在	?	"

你现在打算留下来吗?

" [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . "

"	Yes	,	I'm	going	to	stay	.	"
"	是的	,	我是	去	到	停留	.	"

“是的，我要留下来。”

" [aɪm][glæd] , " [sed] [kɜːk] .

"	I'm	glad	,	"	said	Kirk	.
"	我是	高兴的	,	"	说	柯克	.

“我很高兴，”柯克说。

[ðeɪ] [sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] , [ænd; ənd] [ðen] [kɜːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃaɪ]

They	sat	still	for	some	moments	,	and	then	Kirk	had	a	sudden	,	shy
他们	卫星	仍然	为了	一些	时刻	,	和	然后	柯克	有	一个	突然	,	害羞的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

他们静静地坐了一会儿，然后柯克突然有了个腼腆的灵感。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] ,

"	Do	you	think	,	"	he	ventured	,
"	做	你	思考	,	"	他	冒险	,

“你认为，”他试探性地问道，“

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][kʊd; kəd] [pleɪ] , [naʊ] ? "

"	do	you	think	it	would	be	nice	if	the	fountain	could	play	,	now	?	"
"	做	你	思考	它	会	是	好的	如果	这	喷泉	可以	玩	,	现在	?	"

“你觉得如果喷泉现在就能演奏音乐，那该多好啊？”

" [eɪ] ? " [sed] ['mɑːtɪn] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] [θɔːts] .

"	Eh	?	"	said	Martin	,	waking	from	brooding	thoughts	.
"	嗯	?	"	说	马丁	,	醒来	从	沉思	想法	.

“嗯？”马丁从沉思中回过神来，说道。

" [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - - [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [went] .

"	The	fountain	-	-	it	hasn't	,	you	know	,	since	you	went	.
"	这	喷泉	-	-	它	还没有	,	你	知道	,	自从	你	去	.

“喷泉——你知道，自从你离开后，它就没再喷水了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrdənz] [biːn] [ə'sliːp] ['evə(r)] [sɪns] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] . "

And	the	garden's	been	asleep	ever	since	,	just	like	a	fairy	-	tale	.	"
和	这	花园的	到过	睡着了	曾经	自从	,	只是	喜欢	一个	仙女	-	故事	.	"

从那以后，花园就一直沉睡着，就像童话故事里一样。

" [ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] !

"	A	fairy	-	tale	!
"	一个	仙女	-	故事	!

“一个童话故事！”

[hm] ! " [sed] ['mɑːtɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɑːf] .

H'm	!	"	said	Martin	,	with	a	queer	laugh	.
嗯	!	"	说	马丁	,	和	一个	酷儿	笑	.

“嗯！”马丁说着，发出了一声怪异的笑声。

" [wel] , [lets] [weɪk] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ðen] .

"	Well	,	let's	wake	the	fountain	,	then	.
"	出色地	,	我们来吧	唤醒	这	喷泉	,	然后	.

“那么，我们就来唤醒喷泉吧。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

"	They	found	the	device	that	controlled	the	water	,	and	wrenched	it	free	.
"	他们	成立	这	设备	那	受控	这	水	,	和	扭动	它	自由的	.

他们找到了控制水的装置，并将其拆了下来。

[kɜːk] [ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['breθləs] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .

Kirk	ran	back	down	the	path	to	listen	,	breathless	,	at	the	edge	of	the	pool	.
柯克	跑	后退	向下	这	小路	到	听	,	喘不过气	,	在	这	边缘	的	这	水池	.

柯克气喘吁吁地跑回小路，来到泳池边倾听。

[ðeə(r)] [keɪm] [fɜːst][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] ['tʃæn(ə)lz] ,

There	came	first	the	rustle	of	water	through	long	unused	channels	,
那里	来了	第一的	这	沙沙	的	水	通过	长的	未使用的	频道	,

最先传来的是水流经废弃已久的沟渠的沙沙声。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [splæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['empti] ['beɪs(ə)n] .

then	the	shallow	splash	against	the	empty	basin	.
然后	这	浅的	溅	反对	这	空的	盆地	.

然后是水花溅到空水池上的声音。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ,

Little	by	little	the	sound	became	deeper	and	more	musical	,
小的	经过	小的	这	声音	成为	更深	和	更多的	音乐	,

声音渐渐变得低沉而富有乐感，

[tɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [vaɪbɹ'eɪtɪd] ['feɪntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləʊ] [liːp] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

till	the	still	morning	vibrated	faintly	to	the	mellow	leap	and	ripple	of	the
直到	这	仍然	早晨	振动	淡淡的	到	这	醇厚	飞跃	和	波纹	的	这

['faʊntənz] ['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .

fountain's	jubilant	voice	.
喷泉	喜庆	嗓音	.

直到寂静的清晨被喷泉欢快的潺潺水声轻轻震动。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [kɜːk] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Kirk cried suddenly .
" 柯克 哭 突然 .

柯克突然哭了起来。

" [əʊ] , [aɪm] ['hæpi] !
" Oh , I'm happy !
" 哦 , 我是 快乐的 !

“哦，我很高兴！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] ?
Aren't you , Mr . Martin ?
不是 你 , 先生 . 马丁 ?

马丁先生，您不是吗?

" ['mɑːtɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['iːgə(r)] , ['dʒɔɪəs] [feɪs] ,
" Martin looked down at the eager , joyous face ,
" 马丁 看起来 向下 在 这 渴望的 , 欢乐 脸 ,

马丁低头看着那张充满渴望和喜悦的脸

[səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['blæŋknəs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [aɪz] .
so expressive in spite of the blankness behind the eyes .
所以 富有表现力的 在 尽管如此 的 这 空白 在后面 这 眼睛 .

尽管眼神空洞，却依然富有表现力。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ,
His own face filled suddenly with a new light ,
他的 自己的 脸 已填 突然 和 一个 新的 光 ,

他的脸上突然绽放出新的光彩，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [kɜːk] [tuː; tə] [hɪm]
and he put out his hands as if he were about to catch Kirk to him
和 他 放 出去 他的 双手 作为 如果 他 是 关于 到 抓住 柯克 到 他
.
:
.

他伸出双手，仿佛要抓住柯克似的。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [pɑːst] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] ,
But the moment passed ; the reserve of long years ,
但 这 片刻 通过了 ; 这 预订 的 长的 年 ,

但那一刻已逝；多年积蓄，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [pʊʃ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['set(ə)ld] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgjələ(r)] [feɪs] .
which he could not in an instant push from him , settled again in his angular face .
哪个 他 可以 不是 在 一个 立即的 推 从 他 , 定居 再次 在 他的 角度 脸 .

他无法立刻摆脱的，又重新出现在他棱角分明的脸上。

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He clasped his hands behind him .
他 紧握 他的 双手 在后面 他 .

他双手背在身后。

" [jes] , " [sed] ['mɑːtɪn] , ['briːfli] , " [aɪm] ['hæpi] .
" Yes , " said Martin , briefly , " I'm happy .
" 是的 , " 说 马丁 , 简要地 , " 我是 快乐的 .

“是的，”马丁简短地说，“我很高兴。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ə'nʌðə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]
ANOTHER HOME - COMING
其他 家 - 未来

又一次回家

['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [stept] ['iːgəli] [ɒf] [ðə; ði] [twelv] - [faɪv] [treɪn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bedfəd] ['steɪʃ(ə)n]
Mrs . Sturgis stepped eagerly off the twelve - five train on to the Bedford Station
太太 . 斯特吉斯 步 急切地 离开 这 十二 - 五 火车 在 到 这 贝德福德 车站
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

斯特吉斯夫人兴高采烈地从十二点五次的火车上走下来，踏上了贝德福德车站的站台。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and stood looking expectantly about her .
和 站立 寻找 满怀期待地 关于 她 .

她站在那里，满怀期待地环顾四周。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] [ken] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
A few seconds later Ken came charging through the crowd from the other
一个 很少 秒 之后 肯 来了 收费 通过 这 人群 从 这 其他
[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
end of the platform .
结尾 的 这 平台 .

几秒钟后，肯从站台的另一端冲过人群。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪlənt] ,
They held each other for a moment at arms ' length , in the silent ,
他们 握住 每个 其他 为了 一个 片刻 在 武器 - 长度 , 在 这 沉默的 ,

他们隔着一段距离，默默地拥抱了一会儿。

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['welkəm] [wen] [wɜːdz] [siːm] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ;
absorbing welcome when words seem insufficient ;
吸收 欢迎 什么时候 字 似乎 不足的 ;

当言语不足以表达感激之情时，这便是令人感动的欢迎；

[ðen] ['kɛnɛlm] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bæg][ænd; ənd] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
then Kenelm picked up his mother's bag and tucked her hand through his arm
然后 肯纳姆 挑选 向上 他的 母亲的 包 和 塞进去 她 手 通过 他的 手臂
.
:
.

然后肯纳姆拿起他母亲的包，把她的手挽进自己的胳膊里。

" [naʊ] [doʊnt] [get] [ə; eɪ] [kæb] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [begd] .
" Now don't get a cab , or anything , " Mrs . Sturgis begged .
" 现在 不 得到 一个 出租车 , 或者 任何事物 , " 太太 . 斯特吉斯 乞求 .

“现在千万别打车，也别用任何交通工具，”斯特吉斯太太恳求道。

" [ai][kæn; kən] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] - - [ɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" I can perfectly well walk to the street - car - - or up to the house ,
" 我 能 完美 出色地 走 到 这 街道 - 车 - - 或者 向上 到 这 房子 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
for that matter .
为了 那 事情 .

“我完全可以走到有轨电车站——或者走回家。”

[əʊ] , [aɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] . "
Oh , I'm so much , much better . "
哦 , 我是 所以 很多 , 很多 更好的 . "

哦，我好多了。

" [wel] , " [ken] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːst] , [ænd; ənd]
" Well , " Ken said , " I thought we'd have a little something to eat first , and
" 出色地 , " 肯 说 , " 我 想法 我们会 有 一个 小的 某物 到 吃 第一的 , 和
[ðen] - - "
then - - "
然后 - - "

“嗯，”肯说，“我想我们先吃点东西，然后——”

" [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv] [lʌntʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [həʊm] , [dɪə(r)] .
" But we'll have lunch as soon as we get home , dear .
" 但 出色地 有 午餐 作为 很快 作为 我们 得到 家 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们一回家就吃午饭。”

[wɒt] - - "
What - - "
什么 - - "

什么 - ”

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ken] [sed] ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] [siː] [wɪr] [nɒt][æt; ət]['wɛstˌoʊvər] [striːt] [dʒʌst]
" Well , the fact is , " Ken said hastily , " you see we're not at Westover Street just
" 出色地 , 这 事实 是 , " 肯 说 草草 , " 你 看 是 不是 在 韦斯托弗 街道 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

“好吧，事实是，”肯急忙说道，“你看，我们现在不在韦斯托弗街。”

[wɪv] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][dʒ'ɒliəst][əʊld] [pleɪs] ,
We've been staying in the country for a while , at the jolliest old place ,
我们已经 到过 入住 在 这 国家 为了 一个 尽管 , 在 这 最快乐的 老的 地方 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我们在乡下待了一段时间，住在一个非常舒适惬意的老地方，而且，

[ɜː(r)] - - [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] .
er - - they want you to come up there for a while , too .
呃 - - 他们 想 你 到 来 向上 那里 为了 一个 尽管 , 也 .

呃——他们也想让你上去待一段时间。

" [ken] [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
" Ken had been planning different ways of telling his mother of the passing
" 肯 有 到过 规划 不同的 方式 的 讲述 他的 母亲 的 这 通过
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɛstˌoʊvər] [striːt] [haʊs] ,
of the Westover Street house ,
的 这 韦斯托弗 街道 房子 ,

肯一直在计划用不同的方式告诉他母亲韦斯特弗街那栋房子没落的消息。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm] - .
all the way down from Asquam .
全部 这 方式 向下 从 - .

从阿斯夸姆一路向下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [naʊ] , [rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['keəfəli] [θɔːt] [aʊt]

He	could	not	,	now	,	remember	a	single	word	of	all	those	carefully	thought	out
他	可以	不是	,	现在	,	记住	一个	单身的	单词	的	全部	那些	小心	想法	出去

['meθədz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .

methods	of	approach	.
方法	的	方法	.

现在，他一个字也想不起那些精心制定的方案了。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [sed] .

"	I	don't	think	I	quite	understand	,	"	Mrs	.	Sturgis	said	.
"	我	不	思考	我	相当	理解	,	"	太太	.	斯特吉斯	说	.

“我不太明白，”斯特吉斯夫人说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [wɪð] [frendz] ?

"	Are	you	staying	with	friends	?
"	是	你	入住	和	朋友们	?

你住在朋友家吗?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi] [njuː] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	didn't	know	we	knew	any	one	in	the	country	.
我	没有	知道	我们	知道	任何	一	在	这	国家	.

我不知道我们在这个国家还认识任何人。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

"	They	were	in	the	middle	of	the	street	,
"	他们	是	在	这	中间	的	这	街道	,

“他们当时在马路中央，

[ænd; ənd][ken] [tʃəʊz] [tuː; tə]['fəʊkəs][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['træfɪk] .

and	Ken	chose	to	focus	his	attention	on	the	traffic	.
和	肯	选择	到	重点	他的	注意力	在	这	交通	.

肯选择将注意力集中在交通状况上。

" [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	get	to	the	lunch	place	,	"	he	said	.
"	我们来吧	得到	到	这	午餐	地方	,	"	他	说	.

“我们去吃午饭吧，”他说。

" [ɪts] ['kwaɪətə(r)][ðeə(r)] , [tuː; tə][tɔːk] . "

"	It's	quieter	there	,	to	talk	.	"
"	它是	更安静	那里	,	到	讲话	.	"

“那里比较安静，适合聊天。”

" [stɪl] ['weərɪŋ] [ðæt] [əʊld][suːt] , [dɪə(r)] ?

"	Still	wearing	that	old	suit	,	dear	?
"	仍然	穿着	那	老的	套装	,	亲爱的	?

“亲爱的，你还穿着那套旧西装吗？”

" ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [kɛnz] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Sturgis	said	,	touching	Ken's	sleeve	as	he	hung	up	his	overcoat	in	the
"	太太	.	斯特吉斯	说	,	接触	肯的	袖子	作为	他	悬挂	向上	他的	大衣	在	这

['restrɒnt] .

restaurant	.
餐厅	.

“斯特吉斯太太一边说着，一边摸了摸肯在餐厅里挂外套的袖子。”

" [ɜː(r)] - - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [gʊd] [suːt] , " [ken] [m'ɜːməd] .

"	Er	-	-	this	is	my	good	suit	,	"	Ken	murmured	.
"	呃	-	-	这	是	我的	好的	套装	,	"	肯	低声说道	.

“呃——这是我的好西装，”肯低声说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][suːt][aɪ][hæv; həv] - - [ðæt] [ɪz] - - "
" That is , it's the only suit I have - - that is - - "
" 那 是 , 它是 这 仅有的 套装 我 有 - - 那 是 - - "

“也就是说，这是我唯一一套西装——也就是说——”

" [siː] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] ,
" See here , " said Mrs . Sturgis ,
" 看 这里 , " 说 太太 . 斯特吉斯 ,

“你看，”斯特吉斯夫人说。

[huːz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪkən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]
whose perceptions were beginning to quicken as she faced a member of
谁 感知 是 开始 到 加速 作为 她 面对 一个 成员 的
[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv] ['kɔːʃəs] ['lɛtəz] [θrəʊn] [ə'saɪd] ;
her family again with the barrier of cautious letters thrown aside ;
她 家庭 再次 和 这 障碍 的 谨慎 信件 抛掷 旁边 ;

当她再次面对家人，不再拘泥于谨慎的信件往来时，她的感知力开始加快；

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , ['hæznt] [ðeə(r)] ? "
" there's been enough money , hasn't there ? "
" 有 到过 足够的 钱 , 还没有 那里 ? "

“钱已经够多了，不是吗？”

" [lɒts] , " [ken] [sed] ['heɪstɪli] .
" Lots , " Ken said hastily .
" 很多 , " 肯 说 草草 .

“很多，”肯急忙说道。

" [wɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] ['rɔɪəli] - - [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] .
" We've been living royally - - wait till you see .
" 我们已经 到过 活的 皇家 - - 等待 直到 你 看 .

“我们一直过着皇室般的生活——等着瞧吧。”

[əʊ] , [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - - [ænd; ənd] [fɪlz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wʌndə(r)] . "
Oh , it's really a duck of a place - - and Phil's a perfect wonder . "
哦 , 它是 真的 一个 鸭子 的 一个 地方 - - 和 菲尔的 一个 完美的 想知道 . "

哦，这地方真是太棒了——菲尔简直是个奇迹。

" [wʌts] [ə; eɪ] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ? "
" What's a duck of a place ? "
" 是什么 一个 鸭子 的 一个 地方 ? "

“这地方真够糟糕的？”

" ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .
" Applegate Farm .
" 阿普尔盖特 农场 .

“阿普尔盖特农场。”

[əʊ] [lɔː] !
Oh law !
哦 法律 !

哦，法律！

['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Mother dear , I'll have to tell you .
母亲 亲爱的 , 患病的 有 到 告诉 你 .

亲爱的妈妈，我得告诉你。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [rʌn]

It's	only	that	we	decided	the	old	house	was	too	expensive	for	us	to	run
它是	仅有的	那	我们	决定	这	老的	房子	曾是	也	昂贵的	为了	我们	到	跑步

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,

just	for	ourselves	,
只是	为了	我们自己	,

只是我们觉得那栋老房子对我们俩来说维护成本太高了。

[səʊ] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

so	we	got	a	nice	old	place	in	the	country	and	fixed	it	up	.	"
所以	我们	得到	一个	好的	老的	地方	在	这	国家	和	固定的	它	向上	.	"

于是我们在乡下找到了一栋不错的旧房子，并把它修缮一新。

" [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] - - [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	You	decided	-	-	you	got	a	place	in	the	country	?
"	你	决定	-	-	你	得到	一个	地方	在	这	国家	?

“你决定了——你在乡下买了房子？”

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

Do	you	mean	to	say	that	you	poor	,	innocent	children	have	had	to
做	你	意思是	到	说	那	你	贫穷的	,	清白的	孩子们	有	有	到

['mænɪdʒ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? "

manage	things	like	that	?	"
管理	事物	喜欢	那	?	"

你是说，你们这些可怜的、无辜的孩子们不得不处理这样的事情吗?

" [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] .

"	We	didn't	want	you	to	bother	.
"	我们	没有	想	你	到	打扰	.

我们不想让你费心。

[pliːz] [doʊnt] ['wʌri] , [naʊ] .

Please	don't	worry	,	now	.
请	不	担心	,	现在	.

现在请别担心。

" [ken] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	Ken	looked	anxiously	across	the	table	at	his	mother	,
"	肯	看起来	焦虑地	穿过	这	桌子	在	他的	母亲	,

肯焦急地望着桌子对面的母亲，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'læps] [ə'gen] .

as	though	he	rather	expected	her	to	go	off	in	a	collapse	again	.
作为	尽管	他	相当	预期的	她	到	去	离开	在	一个	坍塌	再次	.

仿佛他早就预料到她会再次崩溃离去。

" ['nɒns(ə)ns] , [ken] , [aɪm] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] !

"	Nonsense	,	Ken	,	I'm	perfectly	all	right	!
"	废话	,	肯	,	我是	完美	全部	正确的	!

“胡说，肯，我很好！”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [əʊ] , [pliːz] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ræv(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] . "

But	-	-	but	-	-	oh	,	please	begin	at	the	beginning	and	unravel	all	this	.	"
但	-	-	但	-	-	哦	,	请	开始	在	这	开始	和	绎	全部	这	.	"

但是——但是——哦，请从头开始，把这一切慢慢揭开。”

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , " [ken] [sed] .

"	Wait	till	we	get	on	the	train	,	"	Ken	said	.
"	等待	直到	我们	得到	在	这	火车	,	"	肯	说	.

“等我们上了火车再说吧，”肯说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [ˈtɑːpɪks] .

"	I	want	to	arrange	my	topics	.
"	我	想	到	安排	我的	主题	.

我想整理一下我的选题。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] , [æt; ət] [ɔːl] , [ˈmʌðə(r)] .

I	didn't	mean	to	spring	it	on	you	this	way	,	at	all	,	Mother	.
我	没有	意思是	到	春天	它	在	你	这	方式	,	在	全部	,	母亲	.

母亲，我完全没有想以这种方式突然告诉您。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈfɪl] [hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [dʒɒb] .

I	wish	Phil	had	been	doing	this	job	.
我	希望	菲尔	有	到过	正在做	这	工作	.

我真希望菲尔能做这份工作。

" [bʌt; bət] [kɛnz] [ˈtɑːpɪks] [ˈdɪd(ə)nt] [steɪ] [əˈreɪndʒd] .

"	But	Ken's	topics	didn't	stay	arranged	.
"	但	肯的	主题	没有	停留	安排	.

但肯的话题并没有保持原有的条理。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ˈrʌmbl] [ɒn] [təˈwɔːd] [ˈbeɪˌsaɪd] , [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm]

As	the	train	rumbled	on	toward	Bayside	,	the	tale	was	drawn	from	him
作为	这	火车	隆隆声	在	朝向	海湾	,	这	故事	曾是	绘制	从	他

[ˈpiːsmiːl] ;
piecemeal ;
零散地 ;

火车隆隆驶向贝赛德，故事就这样一点一点地从他口中娓娓道来；

[wɒt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [suːn] [ɪˈnʌf] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

what	he	tried	to	conceal	,	his	mother	soon	enough	discovered	by	a	little
什么	他	尝试	到	隐藏	,	他的	母亲	很快	足够的	发现	经过	一个	小的

[ˈkwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

他试图隐瞒的事情，他的母亲稍加询问就发现了。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈveri] [ˈpɔːli; ˈpʊəli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmjuːzmənt] .

Her	son	dissimulated	very	poorly	,	she	found	to	her	amusement	.
她	儿子	伪装	非常	差	,	她	成立	到	她	娱乐	.

她发现儿子的伪装技巧很差，这让她觉得很有趣。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] .

And	,	after	all	,	she	must	know	the	whole	,	sooner	or	later	.
和	,	后	全部	,	她	必须	知道	这	所有的	,	很快	或者	之后	.

毕竟，她迟早会知道全部真相。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɒk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [həʊld]

It	was	only	his	wish	to	spare	her	any	sudden	shock	which	made	him	hold
它	曾是	仅有的	他的	希望	到	空闲的	她	任何	突然	震惊	哪个	制成	他	抓住

[bæk] [naʊ] .
back now .
后退 现在 .

他之所以克制住自己，只是不想让她受到任何突然的惊吓。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] [hæv; həv] [biːn] [ˈskreɪpɪŋ] [əˈlɒŋ]

"	And	you	mean	to	tell	me	that	you	poor	dears	have	been	scraping	along
"	和	你	意思是	到	告诉	我	那	你	贫穷的	亲爱的们	有	到过	刮擦	沿着

[ɒn] [nekst] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
on next to nothing ,
在 下一个 到 没有什么 ,

“你是说你们这些可怜虫一直靠着微薄的收入勉强糊口吗？”

[waɪl] ['selfɪʃ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['hɪltɒp] ?

while	selfish	Mother	has	been	spending	the	remnant	of	the	fortune	at	Hilltop	?
尽管	自私	母亲	有	到过	开支	这	剩	的	这	财富	在	山顶	?

"

"

"

自私的母亲却把剩下的财产挥霍在了山顶庄园?

" [əʊ] , [pʃɔː] , ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	pshaw	,	Mother	!
"	哦	,	呸	,	母亲	!

“哦，呸，妈妈！”

" [ken] ['mʌtə] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] .

"	Ken	muttered	,	"	there	was	plenty	.
"	肯	低声说道	,	"	那里	曾是	很多	.

肯嘟囔道：“有很多。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

And	look	at	you	,	all	nice	and	well	for	us	.
和	看	在	你	,	全部	好的	和	出色地	为了	我们	.

瞧瞧你，在我们面前都这么健康漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]

It	would	have	been	a	pretty	sight	to	see	us	flourishing	around	with	the
它	会	有	到过	一个	漂亮的	视线	到	看	我们	茕茕	大约	和	这

['mʌni] [waɪl] [juː; jʊ] ['perɪʃt] [fə'lɔːn] ,

money	while	you	perished	forlorn	,
钱	尽管	你	遇难	绝望	,

想象一下，我们挥霍着金钱过着锦衣玉食的生活，而你却孤独地死去，那该是多么美好的景象啊!

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

wouldn't	it	?	"
不会	它	?	"

难道不是吗?

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [sə'dʒestid] ,

"	Think	of	all	the	wealth	we'll	have	now	,	"	Mrs	.	Sturgis	suggested	,
"	思考	的	全部	这	财富	出色地	有	现在	,	"	太太	.	斯特吉斯	建议	,

“想想我们现在将拥有多少财富，”斯特吉斯夫人建议道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ðæt] ['hɪltɒp] [hæz; həz] [biːn] ['gɔbəlɪŋ] . "

"	all	the	hundreds	and	hundreds	that	Hilltop	has	been	gobbling	.	"
"	全部	这	数百	和	数百	那	山顶	有	到过	狼吞虎咽	.	"

“山顶监狱吞噬的成百上千人。”

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðæt] , " ['hwisl] [ken] .

"	I'd	forgotten	that	,	"	whistled	Ken	.
"	ID	被遗忘的	那	,	"	吹口哨	肯	.

“我都忘了这回事了，”肯吹着口哨说。

" [haɪ] - [jə] !

"	Hi	-	ya	!
"	你好	-	是的	!

“嗨呀！”

[wiːl; wil] [biː; bi] ['bləʊtɪd] ['ærɪstəkræt] , [wiː; wi] [wɪl] !

We'll	be	bloated	aristocrats	,	we	will	!
出色地	是	腹胀	贵族	,	我们	将要	!

我们将会成为臃肿的贵族，真的!

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ！ "

We'll	have	a	steak	for	dinner	!	"
出色地	有	一个	牛排	为了	晚餐	！	"

我们晚餐吃牛排！

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɪks] ！ " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Oh	,	you	poor	chicks	!	"	said	his	mother	.
"	哦	,	你	贫穷的	小鸡	！	"	说	他的	母亲	.

“哦，你们这些可怜的小家伙！”他母亲说。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['wɔːtə(r)] [laɪn] , [ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪstrəʊ] ,

She	must	hear	about	the	Sturgis	Water	Line	,	and	hints	of	the	Maestro	,
她	必须	听到	关于	这	斯特吉斯	水	线	,	和	提示	的	这	大师	,

她必须听到有关斯特吉斯输水管道的消息，以及关于大师的蛛丝马迹。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['fɪl] [hæd; həd] [biːn] , ['tiːtʃɪŋ] [kɜːk] [ænd; ənd][ɔːl] ,

and	how	wonderful	Phil	had	been	,	teaching	Kirk	and	all	,
和	如何	精彩的	菲尔	有	到过	,	教学	柯克	和	全部	,

菲尔真是太棒了，教柯克什么的都无可挑剔。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɜːk] [wɒz; wəz] [ɔːltə'geðə(r)] - - [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['rɪgəmərəʊl] [ɒv; əv]

and	how	perfectly	magnificent	Kirk	was	altogether	-	-	a	jumbled	rigamarole	of
和	如何	完美	壮丽	柯克	曾是	共	-	-	一个	错杂	繁文缛节	的

['sælvɪdʒd] ['məʊtə(r)] - [boʊts] , [rɪ'kleɪmd] [fɑːm] - [haʊs] , ['mjuːzɪk] ,

salvaged	motor	-	boats	,	reclaimed	farm	-	house	,	music	,
打捞	发动机	-	船	,	回收	农场	-	房子	,	音乐	,

而柯克整体来说是多么完美而辉煌——一个由打捞上来的摩托艇、改造后的农舍、音乐等元素组成的杂乱组合，

['sʌmˌbɒdiz] [sʌn] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][dɪə(r)] [nəʊz] [wɒt] [els] ,

somebody's	son	at	sea	,	and	dear	knows	what	else	,
某人的	儿子	在	海	,	和	亲爱的	知道	什么	别的	,

某人的儿子在海上漂泊，还有谁知道还发生了什么事。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [driːm] [wɒz; wəz] ['verəti] .

till	Mrs	.	Sturgis	hardly	knew	whether	or	not	any	of	this	wild	dream	was	verity	.
直到	太太	.	斯特吉斯	几乎	知道	无论	或者	不是	任何	的	这	荒野	梦	曾是	真理	.

直到斯特吉斯夫人几乎都不知道这些天马行空的梦想究竟是真是假了。

[jet] [ðə; ði] [treɪn] - - [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['trɒli] - [kɑː(r)] - - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rəʊl] [θruː]

Yet	the	train	-	-	and	later	,	the	trolley	-	car	-	-	continued	to	roll	through
然而	这	火车	-	-	和	之后	,	这	手推车	-	车	-	-	持续	到	卷	通过

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['kʌntri] ,

unfamiliar	country	,
陌生	国家	,

然而，火车——以及后来的有轨电车——继续驶过陌生的国度。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] ['trʌstfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['kiːpɪŋ] .

and	Mrs	.	Sturgis	resigned	herself	trustfully	to	her	son's	keeping	.
和	太太	.	斯特吉斯	辞职	她自己	值得信赖地	到	她	儿子的	保持	.

斯特吉斯太太放心地把一切都托付给了儿子照顾。

[æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] , [hɒp] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] ['sʌri] .

At	the	Asquam	Station	,	Hop	was	drawn	up	with	his	antiquated	surrey	.
在	这	-	车站	,	跳	曾是	绘制	向上	和	他的	过时的	萨里	.

在阿斯夸姆车站，霍普和他的老式四轮马车被拉了出来。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][sprɪg] [ɒv; əv]['gəʊld(ə)nrɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] , [ænd; ənd]['gəʊld(ə)nrɒd] [bɒbd]

He	wore	a	sprig	of	goldenrod	in	his	buttonhole	,	and	goldenrod	bobbed
他	穿着	一个	枝	的	金鸡菊	在	他的	纽扣孔	,	和	金鸡菊	波波德

['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ['hɔːrsɪz] ['fɔːlɒk] .

over	the	old	horse's	forelock	.
超过	这	老的	马匹	前额	.

他的纽扣孔里别着一小枝金鸡菊，金鸡菊的枝条在老马的前额毛发上摇曳。

" [praʊd] [deɪ] , [mæm] , " [sed] [hɒp] , [æz; əz] [ken] [helpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] , "
" Proud day , ma'am , " said Hop , as Ken helped his mother into the wagon , "
" 自豪的 天 , 女士 , " 说 跳 , 作为 肯 帮助 他的 母亲 进入 这 车皮 , "
[praʊd] [deɪ] ,
Proud day ,
自豪的 天 ,

“夫人，今天真是值得骄傲的一天，”霍普说着，肯正扶着他母亲上马车，“今天真是值得骄傲的一天。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] . "
I'm sure . "
我是 当然 . "

我敢肯定。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] .
" As if I were a wedding or something , " whispered Mrs . Sturgis .
" 作为 如果 我 是 一个 婚礼 或者 某物 , " 低声说道 太太 . 斯特吉斯 .

“好像我是在参加婚礼似的，”斯特吉斯太太低声说道。

" [ken] , [aɪm] [ɪk'saɪtɪd] !
" Ken , I'm excited !
" 肯 , 我是 兴奋的 !

肯，我好兴奋！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [vjuː] [ʌp] ['wɪntər'bɑːtəm] [rəʊd] - - [səʊ] [fə'mɪliə(r)]
" She looked all about at the unwinding view up Winterbottom Road - - so familiar
" 她 看起来 全部 关于 在 这 放松 看法 向上 温特伯顿 路 - - 所以 熟悉的
[tuː; tə] [ken] ,
to Ken ,
到 肯 ,

她环顾四周，欣赏着温特伯顿路蜿蜒而上的景色——肯对此非常熟悉。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [freʃ] [aɪz] .
who was trying to see it all with fresh eyes .
WHO 曾是 尝试 到 看 它 全部 和 新鲜的 眼睛 .

他试图用全新的视角看待这一切。

[ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [hɒp] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [biːst] [ænd; ənd]
They climbed out at the gate of the farm , and Hop turned his beast and
他们 攀登 出去 在 这 门 的 这 农场 , 和 跳 转向 他的 兽 和
[dɪ'pɑːtɪd] .
departed .
已离开 .

他们从农场大门爬了出来，霍普调转马头离开了。

[hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sɪə] ['dɔːˌjɑːd] , [ken] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['mʌðərz] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː]
Half - way up the sere dooryard , Ken touched his wondering mother's arm and drew
一半 - 方式 向上 这 塞雷 前院 , 肯 感动 他的 好奇 母亲的 手臂 和 画
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
her to a standstill .
她 到 一个 停顿 .

走到荒凉的院子半路，肯碰了碰他疑惑的母亲的胳膊，把她拉了下来。

[ðeə(r)] [leɪ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] , [tʌkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [greɪ] ['bəʊldə(r)] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tuː] ['ɔːtʃədz] .
There lay Applegate Farm , tucked like a big gray boulder between its two orchards .
那里 躺 阿普尔盖特 农场 , 塞进去 喜欢 一个 大的 灰色的 巨石 之间 它是 二 果园 .

阿普尔盖特农场就坐落在那里，像一块巨大的灰色巨石一样，夹在两个果园之间。

['æstə(r)] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , ['klʌstəd] [θɪk] [tuː; tə] [ɪts] ['θreʃhəʊld] ,
Asters , blue and white , clustered thick to its threshold ,
紫菀 , 蓝色的 和 白色的 , 聚类 厚的 到 它是 临界点 ,

蓝白相间的紫菀花，簇拥成片，一直开到它的门槛边。

['hʌnisʌkl]	[swʌŋ]	[bʌf]	['trʌmpɪts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[vaɪn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	.
honeysuckle	**swung**	**buff**	**trumpets**	**from**	**the**	**vine**	**about**	**the**	**windows**	**.**
金银花	摇摆	增幅	小号	从	这	藤	关于	这	视窗	.

金银花藤蔓上摇曳着淡黄色的喇叭状花朵，点缀着窗户。

[ðə; ði]	[sməʊk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[waɪt]	['tʃɪmni]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	['drɪftɪd]	['leɪzɪli]	[ə'weɪ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]
The	**smoke**	**from**	**the**	**white**	**chimney**	**rose**	**and**	**drifted**	**lazily**	**away**	**across**	**the**
这	抽烟	从	这	白色的	烟囱	玫瑰	和	漂移	懒洋洋	离开	穿过	这

['rʌsɪt]	['medəʊ]	,
russet	**meadow**	**,**
赤褐色	草地	,

白色烟囱里冒出的烟雾袅袅升起，懒洋洋地飘过赤褐色的草地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

快乐冒险(The Happy Venture)
第8/8页

[wɪtʃ] [endid] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] [mɪ'stɪəriəs] [hedʒ] .

which	ended	at	the	once	mysterious	hedge	.
哪个	结束	在	这	一次	神秘	对冲	.

终点是那片曾经神秘的树篱。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] ,

The	place	was	silent	with	the	silence	of	a	happy	dream	,
这	地方	曾是	沉默的	和	这	沉默	的	一个	快乐的	梦	,

这里一片寂静，如同美梦一般。

['bɑːskɪŋ] ['kɒntent] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

basking	content	in	the	hazy	sunlight	of	the	late	September	afternoon	.
晒太阳	内容	在	这	朦胧	阳光	的	这	晚的	九月	下午	.

沐浴在九月下旬午后朦胧的阳光中，感到无比惬意。

['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [dɪ'laɪt] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [ə'gen] ,

Mrs	.	Sturgis	,	with	a	little	sound	of	surprised	delight	,	was	about	to	move	forward	again	,
太太	.	斯特吉斯	,	和	一个	小的	声音	的	惊讶	喜	,	曾是	关于	到	移动	向前	再次	,

斯特吉斯太太发出了一声惊喜的轻哼，正要继续向前走去。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

when	her	son	checked	her	once	more	.
什么时候	她	儿子	已检查	她	一次	更多的	.

她儿子又检查了一遍。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [kɜːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

For	as	she	looked	,	Kirk	came	to	the	door	.
为了	作为	她	看起来	,	柯克	来了	到	这	门	.

她抬头一看，柯克就走到门口了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .

He	was	carrying	a	pan	and	a	basket	.
他	曾是	携带	一个	平底锅	和	一个	篮子	.

他当时拿着一个平底锅和一个篮子。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sand(ə)l] [təʊ] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] - [stəʊn] ,

He	felt	for	the	sill	with	a	sandaled	toe	,	descended	to	the	wide	door	-	stone	,
他	毛毡	为了	这	窗台	和	一个	凉鞋	脚趾	,	下降	到	这	宽的	门	-	石头	,

他用穿着凉鞋的脚趾摸索着门槛，走下台阶，来到宽阔的门石前。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][pæn][pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	sat	down	upon	it	with	the	pan	on	his	knees	.
和	卫星	向下	之上	它	和	这	平底锅	在	他的	膝盖	.

他坐在上面，把平底锅放在膝盖上。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃel] ['liːmə] [biːnz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

He	then	proceeded	to	shell	Lima	beans	,	his	face	lifted	to	the	sun	,
他	然后	继续	到	壳	利马	豆子	,	他的	脸	抬起	到	这	太阳	,

然后他开始剥利马豆，脸朝向太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [griːn] [blaʊz] .

and	the	wind	stirring	the	folds	of	his	faded	green	blouse	.
和	这	风	搅拌	这	折叠	的	他的	褪色	绿色的	女式衬衫	.

风吹动着他褪色的绿色衬衫的褶皱。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɒŋ] [ə'baʊt] ['veərɪəs] [θɪŋz] .

As	he	worked	he	sang	a	perfectly	original	song	about	various	things	.
作为	他	工作	他	唱	一个	完美	原来的	歌曲	关于	各种各样的	事物	.

他一边工作一边唱着一首完全原创的歌曲，歌词内容包罗万象。

['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Mrs	.	Sturgis	could	be	detained	no	longer	.
太太	.	斯特吉斯	可以	是	被拘留	不	更长	.

斯特吉斯夫人不能再被拘留了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] [grɑːs] [ænd; ənd] [kɔːt] [kɜːk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] - - [tɪn][pæn] , [biːn] - [pɒdz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

She	ran	across	the	brown	grass	and	caught	Kirk	into	her	arms	-	-	tin	pan	,	bean	-	pods	,	and	all	.
她	跑	穿过	这	棕色的	草	和	捕捉	柯克	进入	她	武器	-	-	锡	平底锅	,	豆	-	豆荚	,	和	全部	.

她跑过棕色的草地，一把将柯克抱在怀里——连同锡盘、豆荚等等。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə][hɪm] .

She	kissed	his	mouth	,	and	his	hair	,	and	his	eyes	,	and	murmured	ecstatically	to	him	.
她	亲吻	他的	嘴	,	和	他的	头发	,	和	他的	眼睛	,	和	低声说道	欣喜若狂	到	他	.

她吻了他的嘴唇、头发和眼睛，欣喜若狂地低声对他说着什么。

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!	Mother	!
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

" [kɜːk] [kraɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] , " ['fɪl] ! [kwɪk] !

"	Kirk	cried	,	his	hands	everywhere	at	once	;	and	then	,	"	Phil	!	Quick	!
"	柯克	哭	,	他的	双手	到处	在	一次	;	和	然后	,	"	菲尔	!	快的	!

柯克大喊，双手四处乱挥；然后，“菲尔！快！”

" [bʌt; bət] ['fɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	But	Phil	was	there	.
"	但	菲尔	曾是	那里	.

但菲尔当时也在场。

[wen] [ðə; ði]['stɜːrdʒɪs]['fæməli] , ['breθləs] , [æt; ət][lɑːst] ['sɔːtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['evri] [wʌn][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

When	the	Sturgis	family	,	breathless	,	at	last	sorted	themselves	out	,	every	one	began	talking	at	once	.
什么时候	这	斯特吉斯	家庭	,	喘不过气	,	在	最后的	已排序	他们自己	出去	,	每一个	一	开始	说	在	一次	.

当斯特吉斯一家气喘吁吁地终于理清头绪后，每个人都同时开始说话了。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ? "

"	Don't	you	really	think	it's	a	nice	place	?	"
"	不	你	真的	思考	它是	一个	好的	地方	?	"

“你不觉得那是个好地方吗？”

" [juː; jʊ] [keɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ; [wiː; wi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "

"	You	came	sooner	than	we	expected	;	we	meant	to	be	at	the	gate	.	"
"	你	来了	很快	比	我们	预期的	;	我们	意思是	到	是	在	这	门	.	"

“你们来得比我们预想的要早；我们原本打算在门口等你们。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [dɪəz] ! "

"	Oh	,	my	dear	dears	!	"
"	哦	,	我的	亲爱的	亲爱的们	!	"

“哦，我的宝贝们！”

" ['mʌðə(r)] , [kʌm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] !
" **Mother , come in now and see everything !**
" 母亲 , 来 在 现在 和 看 一切 !

“母亲，快进来看看吧！”

" ([ðɪs] [frɒm; frəm] [kɜːk] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .)
" **(This from Kirk , anxious to exhibit what he himself had never seen .)**
" (这 从 柯克 , 焦虑的 到 展览 什么 他 他自己 有 绝不 已见 .)

（柯克急于展示他自己从未见过的事物。）

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒf] - - [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ] [wel] , [dɪə(r)] . "
" **Come and take your things off - - oh , you do look so well , dear . "**
" 来 和 拿 你的 事物 离开 - - 哦 , 你 做 看 所以 出色地 , 亲爱的 . "

“过来把衣服脱掉——哦，亲爱的，你看起来气色真好。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][naɪs] [vjuː] ! "
" **Look at the nice view ! "**
" 看 在 这 好的 看法 ! "

“看，这景色真美！”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Don't you think it looks like a real house , even if we did get it ? "**
" 不 你 思考 它 看起来 喜欢 一个 真实的 房子 , 甚至 如果 我们 做过 得到 它 ? "

“即使我们真的买下了它，你不觉得它看起来像一栋真正的房子吗？”

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] !
" **Oh , children dear !**
" 哦 , 孩子们 亲爱的 !

“哦，亲爱的孩子们！”

[let] [ˌem 'iː]['gæðə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['skætəd] [wɪts] .
let me gather my poor scattered wits .
让 我 收集 我的 贫穷的 疏散 智慧 .

让我整理一下我混乱的思绪。

" [səʊ]['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [stɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski]
" **So Mrs . Sturgis was lovingly pulled and pushed and steered into the dusky**
" 所以 太太 . 斯特吉斯 曾是 深情地 拉 和 推动 和 转向 进入 这 昏暗
['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
little living - room ,
小的 活的 - 房间 ,

于是，斯特吉斯太太被温柔地拉着、推着、引导着，走进了昏暗的小客厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['wɛstˌoʊvər] [striːt] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ,
where a few pieces of Westover Street furniture greeted her strangely ,
在哪里 一个 很少 件 的 韦斯托弗 街道 家具 问候 她 奇怪的 ,

她奇怪地发现，几件来自韦斯特弗街的家具摆在那里迎接她。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][məʊst]['dʒɒli]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
and where a most jolly fire burned on the hearth .
和 在哪里 一个 最多 快乐的 火 烧伤 在 这 炉 .

壁炉里燃着熊熊烈火。

[fə'lɪʃɪə] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hæt] ; [ken] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ænd; ənd]
Felicia removed her mother's hat ; Ken put her into the big chair and
费利西亚 已移除 她 母亲的 帽子 ; 肯 放 她 进入 这 大的 椅子 和
['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .
spirited away her bag .
精神抖擞 离开 她 包 .

菲利西亚摘下了她母亲的帽子；肯把她扶到大椅子上，然后悄悄拿走了她的包。

['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs][sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] - - [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [tʃiːz] - [klɒθ] ['kɜːtənz] ,

Mrs	.	Sturgis	sat	gazing	about	her	-	-	at	the	white	cheese	-	cloth	curtains	,
太太	.	斯特吉斯	卫星	凝视	关于	她	-	-	在	这	白色的	奶酪	-	布	窗帘	,

斯特吉斯太太坐着，目光四处游移——看着白色的粗棉布窗帘，

[ðə; ði] ['festɪv] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][dʒʌg] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃeəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]

the	festive	bunches	of	flowers	in	every	available	jug	,	the	kitchen	chairs	painted	a
这	节日	成捆	的	花朵	在	每一个	可用的	水壶	,	这	厨房	椅子	绘	一个

['dekərətɪv] [bluː] ,

decorative	blue	,
装饰性的	蓝色的	,

每个能找到的罐子里都插着喜庆的花束，厨房的椅子也被漆成了装饰性的蓝色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['reɪdiənt] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	at	the	three	radiant	faces	of	her	children	.
和	在	这	三	辐射状	面孔	的	她	孩子们	.

还有她三个孩子容光焕发的脸庞。

[kɜːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][plæn] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [sliːv] .

Kirk	,	who	was	plainly	bursting	with	some	plan	,	pulled	his	sister's	sleeve	.
柯克	,	WHO	曾是	显然	爆发	和	一些	计划	,	拉	他的	姐妹	袖子	.

柯克显然心中酝酿着什么计划，他拉了拉妹妹的袖子。

" ['fɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['laʊdli] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə]

"	Phil	,	"	he	whispered	loudly	,	"	do	you	think	now	would	be	a	good	time	to
"	菲尔	,	"	他	低声说道	高声	,	"	做	你	思考	现在	会	是	一个	好的	时间	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "

do	it	!	"
做	它	!	"

“菲尔，”他大声低声说，“你觉得现在是做这件事的好时机吗？”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[əʊ] - - [jes] !

Oh	-	-	yes	!
哦	-	-	是的	!

哦是的！

[jes] , [gəʊ] [ə'hed] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] .

Yes	,	go	ahead	,	to	be	sure	,	"	said	Felicia	.
是的	,	去	前方	,	到	是	当然	,	"	说	费利西亚	.

“好的，当然可以，”费利西亚说。

[kɜːk] ['gæləp] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] ,

Kirk	galloped	forthwith	to	the	melodeon	,
柯克	疾驰	立即	到	这	手风琴	,

柯克立刻策马奔向手风琴，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

which	Mrs	.	Sturgis	had	so	far	failed	to	identify	as	a	musical	instrument	,
哪个	太太	.	斯特吉斯	有	所以	远的	失败的	到	确认	作为	一个	音乐	乐器	,

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

seated	himself	before	it	,
坐着	他自己	前	它	,

斯特吉斯夫人一直没能认出那是什么乐器，他便在它面前坐了下来。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

and	opened	it	with	a	bang	.
和	打开	它	和	一个	砰	.

然后砰的一声打开了它。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɑʊdəst] [stɒps] - - [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] - -

He	drew	forth	all	the	loudest	stops	-	-	the	trumpet	,	the	diapason	-	-
他	画	前进	全部	这	最响亮	停止	-	-	这	喇叭	,	这	和谐	-	-

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['piːən] [ɒv; əv] ['welkəm] .

for	his	paean	of	welcome	.
为了	他的	颂歌	的	欢迎	.

他使出了所有最响亮的乐器——小号、低音管——来演奏他的欢迎颂歌。

" [ɪts] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑːtʃ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [fə'lɪʃɪə] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	It's	a	triumphal	march	,	in	your	honor	,	"	Felicia	whispered	hastily	to	her
"	它是	一个	凯旋的	行进	,	在	你的	荣誉	,	"	费利西亚	低声说道	草草	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“这是一首凯旋进行曲，献给你的，”菲利西亚急忙低声对母亲说。

" [hiː; hi] [spent] [hɑːf][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	spent	half	of	yesterday	working	at	it	.
"	他	花费	一半	的	昨天	在职的	在	它	.

“他昨天花了半天时间做这件事。”

" ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [bɪ'wɪldəd] [bɪ'keɪm] ['fræŋkli] [ɪn'kredjələs] .

"	Mrs	.	Sturgis	,	who	had	looked	sufficiently	bewildered	became	frankly	incredulous	.
"	太太	.	斯特吉斯	,	WHO	有	看起来	足够	困惑	成为	坦率地说	难以置信	.

“斯特吉斯夫人原本一脸茫然，后来却彻底难以置信了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [kɜːrks] ['mjuːzɪk] .

But	the	room	was	now	filled	with	the	strains	of	Kirk's	music	.
但	这	房间	曾是	现在	已填	和	这	菌株	的	柯克的	音乐	.

但房间里现在充满了柯克的音乐声。

[ðə; ði]['maɪstrəʊ] [wʊd] [nɒt] , [pə'hæps] , [hæv; həv][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɪts] [bɒm'bæstɪk] ['neɪtʃə(r)]

The	Maestro	would	not	,	perhaps	,	have	altogether	approved	of	its	bombastic	nature
这	大师	会	不是	,	也许	,	有	共	得到正式认可的	的	它是	夸张的	自然

- - [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ,

-	-	but	triumphant	it	certainly	was	,
-	-	但	凯	它	当然	曾是	,

大师或许不会完全赞同它那种浮夸的风格——但它无疑是凯旋式的。

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

and	sincere	.
和	真诚	.

而且真诚。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [lækt] [wɒz; wəz]['æmpli] [meɪd] [ʌp][ɪn][kɜːrks] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] - -

And	what	the	music	lacked	was	amply	made	up	in	Kirk's	face	as	he	played	-	-
和	什么	这	音乐	缺乏	曾是	充足的	制成	向上	在	柯克的	脸	作为	他	玩	-	-

[æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ] ,

an	ineffable	expression	of	mingled	joy	,
一个	难以言喻的	表达	的	混合	喜悦	,

而音乐本身的不足，却在柯克演奏时的脸上得到了充分的弥补——那是一种难以言喻的喜悦交织的表情。

[dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɒlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændiwɜːk] .

devotion	,	and	the	solid	satisfaction	of	a	creator	in	his	own	handiwork	.
虔诚	,	和	这	坚硬的	满意	的	一个	创作者	在	他的	自己的	手工制品	.

奉献精神，以及创作者对自己作品的由衷满足感。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['riːəli] [suː'pɜːb] [kɔːd] ,

He	finished	his	performance	with	one	long	-	drawn	and	really	superb	chord	,
他	完成的	他的	表现	和	一	长的	-	绘制	和	真的	高超	弦	,

他以一个悠长而精彩绝伦的和弦结束了演奏。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .

and	then	came	to	his	mother	on	flying	feet	.
和	然后	来了	到	他的	母亲	在	飞行	脚	.

然后他飞奔到母亲身边。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [naɪsə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	meant	it	to	be	much	,	much	nicer	,	"	he	explained	,
"	我	意思是	它	到	是	很多	,	很多	更漂亮	,	"	他	解释	,

“我原本想做得更好、更漂亮，”他解释说。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['maɪstrəʊ] [pleɪd] .

"	like	a	real	one	that	the	Maestro	played	.
"	喜欢	一个	真实的	一	那	这	大师	玩	.

“就像大师演奏过的真琴一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , ['eniweɪ] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]

But	I	made	it	all	for	you	,	Mother	,	anyway	-	-	and	the	other	was
但	我	制成	它	全部	为了	你	,	母亲	,	反正	-	-	和	这	其他	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [nə'pəʊlɪən] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] . "

for	Napoleon	or	somebody	.	"
为了	拿破仑	或者	某人	.	"

但无论如何，这些都是我为你做的，妈妈——另一件是给拿破仑或者其他人的。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [əʊld] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] .

"	Oh	,	you	unbelievable	old	darling	!	"	said	Mrs	.	Sturgis	.
"	哦	,	你	难以置信	老的	亲爱的	!	"	说	太太	.	斯特吉斯	.

“哦，你这个不可思议的老太太！”斯特吉斯太太说道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ðæt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['riːəl] [wʌnz] !

"	As	if	I	wouldn't	rather	have	that	than	all	the	real	ones	!
"	作为	如果	我	不会	相当	有	那	比	全部	这	真实的	一个	!

“好像我宁愿要那个，也不要所有真的！”

[bʌt; bət] , [ken] - - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [duː; də] - [ˌɑːr 'iː] - [miː] - [fɑː] !

But	,	Ken	-	-	you	didn't	tell	me	even	that	he	could	play	do	-	re	-	mi	-	fa	!
但	,	肯	-	-	你	没有	告诉	我	甚至	那	他	可以	玩	做	-	关于	-	米	-	法	!

"

"

"

但是，肯——你竟然没告诉我他会弹哆来咪发！

" [wel] , ['mʌðə(r)] !

"	Well	,	Mother	!
"	出色地	,	母亲	!

“好的，妈妈！”

" [ken] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	Ken	protested	,	"	I	couldn't	tell	you	everything	.
"	肯	抗议	,	"	我	不能	告诉	你	一切	.

肯抗议道：“我不可能把所有事情都告诉你。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜː(r); hə(r)]['tæŋg(ə)ld] [wɪts] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]

"	And	Mrs	.	Sturgis	,	striving	to	straighten	her	tangled	wits	,	admitted	the
"	和	太太	.	斯特吉斯	,	努力	到	拉直	她	纠缠不清	智慧	,	承认	这

[truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

truth	of	this	remark	.
真相	的	这	评论	.

“斯特吉斯夫人努力理清自己混乱的思绪，承认了这句话的真实性。”

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [fiːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['bəunə] ['faɪdi] ['mʌtn] - [tʃɒps] [ænd; ənd]

After	supper	,	which	was	a	real	feast	,	including	bona	fide	mutton	-	chops	and
后	晚餐	,	哪个	曾是	一个	真实的	盛宴	,	包括	博纳	真	羊肉	-	排骨	和

[ə; eɪ] ['leɪə(r)] [keɪk] ,

a	layer	cake	,
一个	层	蛋糕	,

晚餐非常丰盛，包括正宗的羊排和千层蛋糕。

[ðə; ðɪ] ['stɜːrdʒɪs] ['fæməli] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] .

the	Sturgis	family	gathered	about	the	fireside	.
这	斯特吉斯	家庭	聚集	关于	这	炉边	.

斯特吉斯一家围坐在火炉旁。

" [ðɪs] [ɪz] [həʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [sed] .

"	This	is	home	to	you	,	"	Mrs	.	Sturgis	said	.
"	这	是	家	到	你	,	"	太太	.	斯特吉斯	说	.

“这里是你的家，”斯特吉斯夫人说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

"	How	strange	it	seems	!
"	如何	奇怪的	它	似乎	!

“这看起来真奇怪！”

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] - - [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

But	you've	made	it	home	-	-	I	can	see	that	.
但	你已经	制成	它	家	-	-	我	能	看	那	.

但你已经到家了——我看得出来。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sə'praɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] ?

How	did	you	,	you	surprising	people	?
如何	做过	你	,	你	奇怪	人们	?

你们是怎么做到让大家感到惊讶的?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʊkəri] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] !

And	such	cookery	and	all	;	I	don't	know	you	!
和	这样的	烹饪	和	全部	;	我	不	知道	你	!

厨艺什么的，我又不认识你!

" ['fɪl] [ænd; ənd] [ken] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

"	Phil	and	Ken	looked	at	one	another	in	some	amusement	.
"	菲尔	和	肯	看起来	在	一	其他	在	一些	娱乐	.

菲尔和肯饶有兴味地对视了一眼。

" [ðə; ðɪ] ['kʊkəri] , " [sed] [fə'lɪʃɪə] , " [aɪl] [əd'mɪt] [keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] .

"	The	cookery	,	"	said	Felicia	,	"	I'll	admit	came	by	degrees	.
"	这	烹饪	,	"	说	费利西亚	,	"	患病的	承认	来了	经过	学位	.

“我承认，我的厨艺是一步一步慢慢练出来的。”费利西亚说。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['veri] [fɜːst] [bred] ? "

Do	you	remember	that	very	first	bread	?	"
做	你	记住	那	非常	第一的	面包	?	"

你还记得你做的第一块面包吗?

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ['raɪtli] , [aɪ] [rɪ'pleɪsd] [ðæt] [luːs] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wel] - ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [aɪ]

"	If	I	recall	rightly	,	I	replaced	that	loose	stone	in	the	well	-	coping	with	it	,	didn't	I
"	如果	我	记起	没错	,	我	替换	那	松动的	石头	在	这	出色地	-	应对	和	它	,	没有	我

?

?
?

“如果我没记错的话，我用它把井沿上的那块松动的石头放回去了，对吧？”

" [sed] [ken] , " [ɔː(r)][dɪd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʌtʃmənz] [baʊ; bəʊ]['æŋkə(r)] ? "

"	said	Ken	,	"	or	did	I	use	it	for	the	Dutchman's	bow	anchor	?	"
"	说	肯	,	"	或者	做过	我	使用	它	为了	这	荷兰人的	弓	锚	?	"

肯说："还是我把它用作荷兰人号的船首锚了？"

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['bɪskɪts] , [tə'naɪt] , " ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [sed] .

"	Nothing	was	wrong	with	those	biscuits	,	tonight	,	"	Mrs	.	Sturgis	said	.
"	没有什么	曾是	错误的	和	那些	饼干	,	今晚	,	"	太太	.	斯特吉斯	说	.

"今晚的饼干没有任何问题，"斯特吉斯太太说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [kɜːk] .

"	Come	and	sit	here	with	me	,	my	Kirk	.
"	来	和	坐	这里	和	我	,	我的	柯克	.

"来，和我一起坐在这里，我的柯克。"

" [fə'lɪʃɪə] [bluː] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls] [ðæt] [hæd; həd] [greis] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

"	Felicia	blew	out	the	candles	that	had	graced	the	supper	-	table	,
"	费利西亚	吹	出去	这	蜡烛	那	有	恩赐	这	晚餐	-	桌子	,

菲利西亚吹灭了餐桌上的蜡烛。

[druː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [weə(r)] [naɪt] [lʊkt] [ɪn] ,

drew	the	curtains	across	the	windows	where	night	looked	in	,
画	这	窗帘	穿过	这	视窗	在哪里	夜晚	看起来	在	,

拉上窗帘，让夜色透过窗户照射进来。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fiːt] .

and	came	back	to	sit	on	the	hearth	at	her	mother's	feet	.
和	来了	后退	到	坐	在	这	炉	在	她	母亲的	脚	.

然后她回到母亲脚边，坐在壁炉旁。

[ðə; ðɪ] [kən'tentɪd] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət]

The	contented	silence	about	the	fire	was	presently	broken	by	a	tapping	at
这	满足	沉默	关于	这	火	曾是	目前	破碎的	经过	一个	窃听	在

[ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

the	outer	door	,
这	外	门	,

此刻，屋内一片宁静，人们正沉浸在火海之中，突然，外面传来一阵敲门声。

[ænd; ənd] [ken] [rəʊz] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ðɪ] ['maɪstrəʊ] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] .

and	Ken	rose	to	admit	the	Maestro	and	Martin	.
和	肯	玫瑰	到	承认	这	大师	和	马丁	.

肯起身迎接大师和马丁。

[ðə; ðɪ]['maɪstrəʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [piːp] [wɪ'ðɪn] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ləʊθ][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

The	Maestro	,	after	a	peep	within	,	expressed	himself	loth	to	disturb	such	a	happy	time	,
这	大师	,	后	一个	窥视	之内	,	表达	他自己	洛斯	到	打扰	这样的	一个	快乐的	时间	,

指挥家向内窥视了一番后，表示不愿打扰这美好的时光。

[bʌt; bət] [ken] [heɪld] [hɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] .

but	Ken	haled	him	in	without	more	ado	.
但	肯	被洗礼	他	在	没有	更多的	阿多	.

但肯二话没说就把他拉了进来。

" ['nɒns(ə)ns] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nonsense	,	sir	,	"	he	said	.
"	废话	,	先生	,	"	他	说	.

"胡说，先生，"他说。

" [waɪ] - - [waɪ] [jʊr; jər] [pɑːt] [ɒv; əv] [juː 'es] .

"	**Why**	-	-	**why**	**you're**	**part**	**of**	**us**	**.**
"	为什么	-	-	为什么	你是	部分	的	我们	.

“为什么——为什么你们是我们的一部分。”

['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [hɑːf] ['aʊə(r)] [laɪf] [hɪə(r)] [tɪl] [ʃɪd] [met] [juː; jʊ] .

Mother	**wouldn't**	**have**	**seen**	**half**	**our**	**life**	**here**	**till**	**she'd**	**met**	**you**	**.**
母亲	不会	有	已见	一半	我们的	生活	这里	直到	棚	遇见	你	.

母亲要不是遇见你，恐怕都看不到我们在这里生活的一半。

" [səʊ] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] ,

"	**So**	**the**	**Maestro**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**firelight**	**,**
"	所以	这	大师	坐着	他自己	在	这	圆圈	的	火光	,

于是，大师在篝火的映照下坐了下来。

[ænd; ənd] ['mɑːtɪn] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] - [smәʊk] - - [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] - - [ɪn] [ðə; ði]

and	**Martin**	**retired**	**behind**	**a**	**veil**	**of**	**tobacco**	**-**	**smoke**	**-**	**-**	**with**	**permission**	**-**	**-**	**in**	**the**
和	马丁	退休	在后面	一个	面纱	的	烟草	-	抽烟	-	-	和	允许	-	-	在	这

['kɔːnə(r)] .

corner **.**
角落 .

马丁在得到允许后，躲在角落里，烟雾缭绕。

" [wiː; wi] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['maɪstrəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [tɔːk] ,

"	**We**	**came**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Maestro**	**,**	**after**	**a**	**time**	**of**	**other**	**talk**	**,**
"	我们	来了	,	"	说	这	大师	,	后	一个	时间	的	其他	讲话	,

“我们来了，”大师在闲聊了一会儿后说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [suːn] , [ænd; ənd] - - "

"	**because**	**we're**	**going**	**away**	**so**	**soon**	**,**	**and**	**-**	**-**	**"**
"	因为	是	去	离开	所以	很快	,	和	-	-	"

“因为我们很快就要离开了，而且——”

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	**Going**	**away**	**!**
"	去	离开	!

“要走了！”

" [θriː] [blæŋk] ['vɔɪsɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	**Three**	**blank**	**voices**	**interrupted**	**him**	**.**
"	三	空白的	声音	中断	他	.

三个茫然的声音打断了他。

[kɜːk] [left] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːm] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪstroʊz] .

Kirk	**left**	**even**	**his**	**mother's**	**arm**	**,**	**to**	**find**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Maestro's**	**.**
柯克	左边	甚至	他的	母亲的	手臂	,	到	寻找	他的	方式	到	这	大师的	.

柯克甚至离开了母亲的怀抱，独自前往大师的住处。

" [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	**But**	**I**	**do**	**go**	**away**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**
"	但	我	做	去	离开	,	"	说	这	老的	绅士	,

“但我确实要走了，”老先生说道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['prəʊtest] , " ['evri] ['ɔːtəm] - - [tuː; tə] [taʊn] .

lifting	**a**	**hand**	**to**	**still**	**all**	**this**	**protest**	**,**	**"**	**every**	**autumn**	**-**	**-**	**to**	**town**	**.**
举重	一个	手	到	仍然	全部	这	反对	,	"	每一个	秋天	-	-	到	镇	.

举手制止所有这些抗议，“每年秋天——到镇上。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] ['pɑːtli] [tuː; tə][ɑːsk] - - [tuː; tə][beg][juː; jʊ] - - [ðæt] [wen] [kəʊld] ['weðə(r)] [siːm] [tuː; tə]

And	I	came	partly	to	ask	-	-	to	beg	you	-	-	that	when	cold	weather	seems	to
和	我	来了	部分	到	问	-	-	到	求	你	-	-	那	什么时候	寒冷的	天气	似乎	到

[grɪp] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] [tuː] ['bɪtəli] ,

grip	Applegate	Farm	too	bitterly	,
紧握	阿普尔盖特	农场	也	苦涩地	,

我此行的部分目的，是想请求——恳求——当寒冷的天气似乎过于猛烈地侵袭阿普尔盖特农场时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən][əʊld][mæn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] .

you	will	come	,	all	of	you	,	to	pay	an	old	man	a	long	visit	.
你	将要	来	,	全部	的	你	,	到	支付	一个	老的	男人	一个	长的	访问	.

你们所有人都会来，去长时间探望一位老人。

[meɪ] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] ?

May	I	ask	it	of	you	,	too	,	Mrs	.	Sturgis	?
可能	我	问	它	的	你	,	也	,	太太	.	斯特吉斯	?

我可以也问您一个问题吗，斯特吉斯夫人?

[maɪ] [haʊs] [ɪz][səʊ][bɪg] - - ['mɑːtɪn] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd] [ɑː'selvz] [lɒst] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	house	is	so	big	-	-	Martin	and	I	will	find	ourselves	lost	in	one	corner	of	it	.
我的	房子	是	所以	大的	-	-	马丁	和	我	将要	寻找	我们自己	丢失的	在	一	角落	的	它	.

我的房子太大了——我和马丁经常会迷失在房子的某个角落里。

[ænd; ənd] - - " [hiː; hi] [fraʊnd] [trə'mendəsli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [kɜːrks] [ɑːm] , " [ai] ['æbsəluːtli] [fə'bɪd]

And	-	-	"	he	frowned	tremendously	and	shook	Kirk's	arm	,	"	I	absolutely	forbid
和	-	-	"	他	皱眉	非常	和	摇晃	柯克的	手臂	,	"	我	绝对地	禁止

[kɜːk] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

Kirk	to	stop	his	music	.
柯克	到	停止	他的	音乐	.

“而且——”他皱起眉头，摇了摇柯克的胳膊，“我绝对禁止柯克停止他的音乐。”

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['stʌdi] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ?

How	can	he	study	music	without	his	master	?
如何	能	他	学习	音乐	没有	他的	掌握	?

没有老师，他怎么能学音乐呢?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

How	can	he	study	without	coming	to	stay	with	his	master	,
如何	能	他	学习	没有	未来	到	停留	和	他的	掌握	,

他不去师父家住，怎么能学习呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] ?

as	it	was	in	the	good	old	days	of	apprenticeship	?
作为	它	曾是	在	这	好的	老的	天	的	学徒制	?

就像过去学徒制的美好时光一样吗?

" [fə'lɪʃɪə] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] - [flekt] [ruːm] .

"	Felicia	looked	about	the	little	shadow	-	flecked	room	.
"	费利西亚	看起来	关于	这	小的	阴影	-	有斑点的	房间	.

费利西亚环顾了一下这间光线昏暗的小房间。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] , ['smuːðɪŋ] [kɜːrks] [dɑːk] [heə(r)] .

"	I	know	what	you're	thinking	,	"	said	the	Maestro	,	smoothing	Kirk's	dark	hair	.
"	我	知道	什么	你是	思维	,	"	说	这	大师	,	平滑	柯克的	黑暗的	头发	.

“我知道你在想什么，”指挥家一边说着，一边抚摸着柯克的黑发。

" [jʊr; jər] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .

"	You're	hating	the	thought	of	leaving	Applegate	Farm	.
"	你是	憎恨	这	想法	的	离开	阿普尔盖特	农场	.

“你很讨厌离开阿普尔盖特农场。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪnd] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tjuːn] .

But	perhaps	the	winter	wind	will	sing	you	a	different	tune	.
但	也许	这	冬天	风	将要	唱歌	你	一个	不同的	调	.

但或许冬日的寒风会为你唱起不同的歌。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] ?

Do	you	not	think	so	,	Mrs	.	Sturgis	?
做	你	不是	思考	所以	,	太太	.	斯特吉斯	?

难道您不这么认为吗，斯特吉斯夫人?

" ['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [nˈɒdɪd] .

"	Mrs	.	Sturgis	nodded	.
"	太太	.	斯特吉斯	点头	.

斯特吉斯夫人点了点头。

" [ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] ['dʌznt] [jet] [ɪmˈbreɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Their	experience	doesn't	yet	embrace	all	the	phases	of	this	,	"	she	said	.
"	他们的	经验	不	然而	拥抱	全部	这	阶段	的	这	,	"	她	说	.

“他们的经验还没有涵盖这其中的所有阶段，”她说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] , " [sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [snoʊz] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Yes	,	"	said	the	Maestro	,	"	some	day	before	the	snows	come	,	you	will	come	to	me	.
"	是的	,	"	说	这	大师	,	"	一些	天	前	这	雪	来	,	你	将要	来	到	我	.

“是的，”大师说，“在下雪之前，总有一天你会来找我。”

[ænd; ənd][wiːl; wɪl] [fɪl] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] - - [jes] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [tuː] .

And	we'll	fill	that	big	house	with	music	,	and	songs	,	and	laughing	-	-	yes	,	and	work	,	too	.
和	出色地	充满	那	大的	房子	和	音乐	,	和	歌曲	,	和	笑	-	-	是的	,	和	工作	,	也	.

我们将让那栋大房子充满音乐、歌曲和欢笑——当然，还有工作。

[ɑː] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] , [kwaɪt] [pə'θetɪkli] .

Ah	,	please	!	"	said	the	Maestro	,	quite	pathetically	.
啊	,	请	!	"	说	这	大师	,	相当	可悲地	.

“啊，拜托！”大师可怜兮兮地说。

[fə'lɪʃɪə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Felicia	put	her	hand	out	to	his	.
费利西亚	放	她	手	出去	到	他的	.

菲利西亚向他伸出了手。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] , [dɪə(r)]['maɪstrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	will	come	,	dear	Maestro	,	"	she	said	,
"	我们	将要	来	,	亲爱的	大师	,	"	她	说	,

“我们会来的，亲爱的指挥家，”她说。

" [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɔːm] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "

"	when	this	little	fire	will	not	keep	us	warm	any	longer	.	"
"	什么时候	这	小的	火	将要	不是	保持	我们	温暖的	任何	更长	.	"

“当这堆小火再也无法温暖我们的时候。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] .

"	Thank	you	,	"	said	the	Maestro	.
"	感谢	你	,	"	说	这	大师	.

“谢谢，”指挥家说道。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] ['mɜːmərəs] [tɔːk] [ɒv; əv] [ʃɪps] - - [ken] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn]

From	behind	them	came	murmurous	talk	of	ships	-	-	Ken	and	Martin
从	在后面	他们	来了	低语	讲话	的	船舶	-	-	肯	和	马丁

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['selɪstɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,

discussing	the	Celestine	and	her	kind	,
讨论	这	塞莱斯廷	和	她	种类	,

他们身后传来低声谈论船只的声音——肯和马丁正在讨论“塞莱斯廷”号及其同类船只。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [pɔːts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [laɪn] .

and	the	magic	ports	below	the	Line	.
和	这	魔法	端口	以下	这	线	.

以及线路下方的魔法端口。

[kɜːk] ['wɪspəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪstrəʊ] , [huː] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

Kirk	whispered	suddenly	to	the	Maestro	,	who	protested	.
柯克	低声说道	突然	到	这	大师	,	WHO	抗议	.

柯克突然低声对指挥家说了些什么，指挥家表示反对。

" [əʊ] , [pliːz] ! " [begd] [kɜːk] , [hɪz; ɪz] [pliː] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːdəbl] .

"	Oh	,	please	!	"	begged	Kirk	,	his	plea	becoming	audible	.
"	哦	,	请	!	"	乞求	柯克	,	他的	恳求	成为	可听见的	.

“哦，求求你们了！”柯克哀求道，他的声音越来越大。

" ['riːəli] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] .

"	Really	it's	a	nice	thing	.
"	真的	它是	一个	好的	事物	.

“这真是一件好事。”

[aɪ] [nəʊ] [ken] [meɪks] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	Ken	makes	fun	of	it	,	but	I	have	learned	a	lot	from	it	,
我	知道	肯	制作	乐趣	的	它	,	但	我	有	学习	一个	很多	从	它	,

['hævnt] [aɪ] ?

haven't	I	?
还没有	我	?

我知道肯会嘲笑这件事，但我从中学到了很多东西，不是吗?

[pliːz] , ['maɪstrəʊ] ! "

Please	,	Maestro	!	"
请	,	大师	!	"

拜托了，大师!

" ['veri] [wel] , ['nɔːti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] ; " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .

"	Very	well	,	naughty	one	,	"	said	the	musician	;	"	if	your	mother	will	forgive	us	.
"	非常	出色地	,	淘气	一	,	"	说	这	音乐家	;	"	如果	你的	母亲	将要	原谅	我们	.

“好吧，淘气鬼，”音乐家说，“如果你妈妈能原谅我们的话。”

" [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	bowed	to	her	,
"	他	鞠躬	到	她	,

他向她鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [wɪð] [kɜːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'lɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːgən]

and	then	moved	with	Kirk	into	the	unlit	part	of	the	room	where	the	little	organ
和	然后	已搬	和	柯克	进入	这	未点燃	部分	的	这	房间	在哪里	这	小的	器官

[stʊd] .

stood	.
站立	.

然后和柯克一起走到房间里光线昏暗的角落，那里摆放着一台小型管风琴。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['tendə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,

With	a	smile	of	tender	amusement	,
和	一个	微笑	的	投标	娱乐	,

带着温柔而又略带戏谑的微笑，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

he	sat	down	at	the	odd	little	thing	and	ran	his	fingers	up	and	down	the
他	卫星	向下	在	这	奇怪的	小的	事物	和	跑	他的	手指	向上	和	向下	这

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

他坐在那件奇特的小玩意儿前，手指在短短的……上上下滑动。

['jeləʊd] ['kiːbɔːd] .

yellowed	keyboard	.
泛黄	键盘	.

泛黄的键盘。

[ðen] , [wɪð] [kɜːk] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ræpt] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['ekstəsi] [bɪ'saɪd] [hɪm]

Then	,	with	Kirk	lost	in	a	dream	of	rapt	worship	and	listening	ecstasy	beside	him
然后	,	和	柯克	丢失的	在	一个	梦	的	欣喜若狂	崇拜	和	聆听	狂喜	旁	他

,

,
,

然后，柯克沉浸在如痴如醉的崇拜和聆听的狂喜之中，而他身旁就是这一切。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

he	began	to	play	.
他	开始	到	玩	.

他开始演奏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːn] [mɪ'ləʊdɪən] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnstrəmənt] ,

And	his	touch	made	of	the	little	worn	melodeon	a	singing	instrument	,
和	他的	触碰	制成	的	这	小的	磨损	手风琴	一个	歌唱	乐器	,

他的一番巧手，让那件破旧的小手风琴变成了一件歌唱的乐器。

['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [əʊn] [p'aʊəz] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] [pleɪd] .

glorified	beyond	its	own	powers	by	the	music	he	played	.
光荣的	超过	它是自己的		权力	经过	这	音乐	他	玩	.

他演奏的音乐使它超越了自身的能力，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['dɪmli] ['faɪəˌlɪt] [ruːm] [swæm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['melədi] .

The	dimly	firelit	room	swam	with	the	exquisite	echo	of	the	melody	.
这	依稀	篝火	房间	游泳	和	这	精美的	回声	的	这	旋律	.

昏暗的炉火映照着房间，回荡着优美的旋律。

[ken] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] [sæt]['kwaɪət][ɪn][ðeə(r)]['kɔːnə(r)] .

Ken	and	Martin	sat	quiet	in	their	corner	.
肯	和	马丁	卫星	安静的	在	他们的	角落	.

肯和马丁静静地坐在角落里。

[fə'lɪʃɪə] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] : [æt; ət] [ken] ,

Felicia	gazed	at	the	dear	people	in	the	home	she	had	made	:	at	Ken	,
费利西亚	凝视	在	这	亲爱的	人们	在	这	家	她	有	制成	:	在	肯	,

菲利西亚凝视着她一手打造的家中那些亲爱的人们：肯，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - [dɪə(r)][əʊld] [ken] , [ðə; ði] [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd]

who	had	made	it	with	her	-	-	dear	old	Ken	,	the	defender	of	his	kindred
WHO	有	制成	它	和	她	-	-	亲爱的	老的	肯	,	这	防守队员	的	他的	亲属

; [æt; ət] [kɜːk] ,

;	at	Kirk	,
;	在	柯克	,

与她一起完成这件事的人——亲爱的老肯，他亲人的捍卫者；在柯克，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'laɪt] ; [æt; ət][ðə; ði]['maɪstrəʊ] ,

for	whom	they	had	kept	the	joy	of	living	alight	;	at	the	Maestro	,
为了	谁	他们	有	保留	这	喜悦	的	活的	点燃	;	在	这	大师	,

他们为之守护着生活的喜悦之火；在大师面前，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

the	beautiful	spirit	of	the	place	;	at	her	mother	,	given	back	to	them
这	美丽的	精神	的	这	地方	;	在	她	母亲	,	给定	后退	到	他们

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

这个地方美好的精神；在她母亲那里，最终被归还给了他们。

['mɪsɪz] . ['stɜːrdʒɪs] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [bʌt; bət][məʊst]

Mrs	.	Sturgis	looked	wonderingly	at	her	children	in	the	firelight	,	but	most
太太	.	斯特吉斯	看起来	惊奇地	在	她	孩子们	在	这	火光	,	但	最多

[ɒv; əv][ɔːl][æt; ət][kɜːk] ,

of	all	at	Kirk	,
的	全部	在	柯克	,

斯特吉斯太太在火光下惊奇地看着她的孩子们，但目光主要集中在柯克身上。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['maɪstrəʊ] ,

whose	face	was	lighted	,	as	he	leaned	beside	the	Maestro	,
谁	脸	曾是	照明	,	作为	他	倾斜	旁	这	大师	,

他倚在指挥家身旁，脸上泛着光彩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ðeə(r)] .

with	a	radiance	she	had	never	before	seen	there	.
和	一个	辐射	她	有	绝不	前	已见	那里	.

她身上散发着一种她从未在那里见过的光芒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [klaɪmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] ,

And	without	,	the	silver	shape	of	a	waning	moon	climbed	between	the	black	,
和	没有	,	这	银	形状	的	一个	减弱	月亮	攀登	之间	这	黑色的	,

而在黑暗中，一轮残月的银色轮廓缓缓升起。

['saɪɪŋ] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] , [greɪ] [ruːf] [ɒv; əv]

sighing	boughs	of	the	laden	orchard	,	and	stood	above	the	broad	,	gray	roof	of
叹息	树枝	的	这	满载	果园	,	和	站立	多于	这	广阔	,	灰色的	屋顶	的

['æpəlˌgeɪt] [fɑːm] .

Applegate	Farm	.
阿普尔盖特	农场	.

枝繁叶茂的果园里，树枝发出叹息声，矗立在阿普尔盖特农场宽阔的灰色屋顶之上。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神